叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 米尔克修道院，第 2 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 2 (of 3)) 000001

2. 米尔克修道院，第 2 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 2 (of 3)) 000002

3. 米尔克修道院，第 2 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 2 (of 3)) 000003

4. 米尔克修道院，第 2 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 2 (of 3)) 000004

5. 米尔克修道院，第 2 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 2 (of 3)) 000005

6. 米尔克修道院，第 2 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 2 (of 3)) 000006

7. 米尔克修道院，第 2 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 2 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米尔克修道院，第 2 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 2 (of 3))

[mə:k] ['æbi] ,
MIRK ABBEY ,
隐晦 修道院 ,

米尔克修道院

[baɪ][dʒeɪmz] [peɪn]
By James Payn
经过 詹姆斯 佩恩

作者：詹姆斯·佩恩

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [lɔ:st] [sɜ:r] - ; ”
The Author of “ Lost Sir Massengberd ; ”
这 作者 的 “ 丢失的 先生 - ; ”

《失踪的马森伯德爵士》的作者；

“ [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ; ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ the Clyffards Of Glyffe ; ” etc . , etc .
“ 这 - 的 - ; ” ETC . , ETC .

“格利夫的克利法德家族”；等等。

[ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz] .
In Three Volumes .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑ:l] . [i:] .
Vol . II .
沃尔 . 三 .

第二卷

['lʌndən] : [hɜ:rst] [ænd; ənd] ['blæki:t] , ['pʌblɪʃərz] , - .
London : Hurst And Blackett , Publishers , 1866 .
伦敦 : 赫斯特 和 布莱克特 , 出版商 , - .

伦敦：赫斯特和布莱克特出版社，1866年。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] .
CHAPTER I . MISTRESS AND MAID .
章 我 . 情妇 和 女佣 .

第一章 女主人与女仆

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[kən'feʃ(ə)n] .
CONFESSION .
忏悔 .

忏悔。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
CONTRARY TO THE REGULATIONS OF HER MAJESTY'S POST - OFFICE .
相反 到 这 法规 的 她 陛下的 邮政 - 办公室 .

违反女王陛下邮政局的规定。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æn; ən] [ʌn'tʃɪrfəl] ['pɪknɪk] .
AN UNCHEERFUL PICNIC .
一个 不愉快的 野餐 .

一场令人不快的野餐。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [fɪ'nes] [ɪn] [trʌmps] .
V . THE FINESSE IN TRUMPS .
V . 这 技巧 在 特朗普 .

五、王牌中的技巧。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['mɪstər] ['wɪðərz] [wið'drɔːz] [hɪm'self] .
MR WITHERS WITHDRAWS HIMSELF .
先生 威瑟斯 撤回 他自己 .

威瑟斯先生退了出去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[æt; ət] ['epsəm] .
AT EPSOM .
在 泻盐 .

在埃普索姆。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[mɪs] - [θʌm] [ɪz] [tɜːrnd] [bæk] .
MISS AYNTON'S THUMB IS TURNED BACK .
错过 - 拇指 是 转向 后退 .

艾顿小姐的大拇指向后翻了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[θrʌst] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [θrʌst] .
THRUST AND COUNTER - THRUST .
推力 和 柜台 - 推力 .

推进与反推进。

['tʃæptər] [eks] . [noʊ] ['letərz] .
CHAPTER X . NO LETTERS .
章 X . 不 信件 .

第十章 无字母。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['mɪstər] ['ɑːrθər] ['hɔːldein] [meɪks] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] .
MR ARTHUR HALDANE MAKES HIMSELF USEFUL .
先生 亚瑟 霍尔丹 制作 他自己 有用 .

阿瑟·霍尔丹先生让自己变得有用。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['pærɪs] .
THE LETTER FROM PARIS .
这 信 从 巴黎 .

来自巴黎的信。

['tʃæptər] [aɪ] . ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] .
CHAPTER I . MISTRESS AND MAID .
章 我 . 情妇 和 女佣 .

第一章 女主人与女仆。

[em]
M
M

M

['eri]
ARY
ary

ARY

, ” [sed] ['leɪdi] - ['greɪvli] , [wen] [hɜːr; hər] [ə'tendənt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]
, ” said Lady Lisgard gravely , when her attendant had closed the door behind
, ” 说 女士 - 严重地 , 什么时候 她 服务员 有 关闭 这 门 在后面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“,”莉丝加德夫人严肃地说，她的侍从在她身后关上了门。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ I want to have a little serious talk with you to - night . ”
“ 我 想 到 有 一个 小的 严肃的 讲话 和 你 到 - 夜晚 . ”

“我今晚想和你认真谈谈。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] ['leɪdi] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ As you please , my Lady , ” returned Mistress Forest , in a tone which the other ,
“ 作为 你 请 , 我的 女士 , ” 返回 情妇 森林 , 在 一个 语气 哪个 这 其他 ,

“如您所愿，夫人，”福雷斯特夫人回答道，语气与对方截然不同。

[dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][mɑːrk] :

did	not	fail	to	mark	:
做过	不是	失败	到	标记	:

未漏记：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektfl] [toʊn] — [ə; eɪ] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l][wʌn]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

it	was	a	very	respectful	tone	—	a	more	humble	one	even	than	she	was
它	曾是	一个	非常	尊重	语气	—	一个	更多的	谦逊的	一	甚至	比	她	曾是

[ˌɔːrdn'erəli] [wɔːnt][tuː; tə][juːz] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][set]

ordinarily	wont	to	use	—	but	there	was	a	certain	deliberation	and	set
按说	惯于	到	使用	—	但	那里	曾是	一个	肯定	审议	和	放

[rɪ'zɑːlv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

resolve	about	it	too	,
解决	关于	它	也	,

她的语气非常恭敬——甚至比她平时使用的语气还要谦逊——但其中也蕴含着某种深思熟虑和坚定的决心。

[wɪtʃ] [ɪk'sprest] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][wɜːrdz] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em]

which	expressed	as	decidedly	,	as	though	she	had	used	the	words	:	“	I	am
哪个	表达	作为	绝对地	,	作为	尽管	她	有	用过的	这	字	:	“	我	是

['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

ready	to	listen	,
准备好	到	听	,

她的语气十分肯定，仿佛她说了这样的话：“我愿意倾听。”

['mædəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ,

madam	;	but	I	know	very	well	what	you	are	going	to	ask	me	,
女士	;	但	我	知道	非常	出色地	什么	你	是	去	到	问	我	,

夫人，但我很清楚您要问我什么。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] ['ænsər] - [noʊ] . - ”

and	I	have	made	up	my	mind	already	to	answer	'	No	.	'	”
和	我	有	制成	向上	我的	头脑	已经	到	回答	-	不	.	-	”

我已经决定回答“不”。

“ ['meri] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['leɪdi] ['ɜːrnɪstli] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd]

“	Mary	,	”	continued	my	Lady	earnestly	,	but	not	without	a	tremor	in	her	kind
“	玛丽	,	”	持续	我的	女士	切实	,	但	不是	没有	一个	震颤	在	她	种类

[sɔːft] [vɔɪs] ,

soft	voice	,
柔软的	嗓音	,

“玛丽，”夫人继续恳切地说，但她温柔的声音中却带着一丝颤抖。

“ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

“	come	and	sit	here	on	the	sofa	beside	me	,
“	来	和	坐	这里	在	这	沙发	旁	我	,

“过来，坐在我旁边的沙发上。”

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd] [tə'naɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli] [frendz] . ”

and	let	us	not	be	mistress	and	maid	tonight	,	but	only	friends	.	”
和	让	我们	不是	是	情妇	和	女佣	今晚	,	但	仅有的	朋友们	.	”

今晚我们不要做主仆，只做朋友吧。

“ [jes] , ['mædəm] ; ” [ænd; ənd] ['mɛriːz] [vɔɪs] ['trembld] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

“	Yes	,	madam	;	”	and	Mary's	voice	trembled	too	,	for	this	unlooked	-	for
“	是的	,	女士	;	”	和	玛丽的	嗓音	颤抖	也	,	为了	这	未曾注意的	-	为了

[ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [pleɪs] [hɜːr; hər] ,

arrangement	would	place	her	,
安排	会	地方	她	,

“是的，夫人；”玛丽的声音也颤抖着，因为这个意想不到的安排会让她处于……的位置。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət][hænd] .

she	knew	,	at	a	disadvantage	in	the	argument	which	was	certainly	at	hand	.
她	知道	,	在	一个	劣势	在	这	争论	哪个	曾是	当然	在	手	.

她知道自己在这场争论中处于劣势。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] ,

“	We	have	known	one	another	many	,	many	years	,
”	我们	有	已知	一	其他	许多	,	许多	年	,

我们认识很多很多年了，

['meri] — [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]

Mary	—	more	than	half	our	lives	—	and	I	don't	think	we	have	had
玛丽	—	更多的	比	一半	我们的	生活	—	和	我	不	思考	我们	有	有

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwɑːrəl] [jet] . ”

a	single	quarrel	yet	.	”
一个	单身的	争吵	然而	.	”

玛丽——我们相伴超过半辈子——我想我们至今还没吵过架。

“ [nɑːt][wʌn] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt][wʌn] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ; [ɔːl'redi] , ['æftər][ðə; ði]

“	Not	one	,	ma'am	,	not	one	,	”	assented	the	waiting	-	maid	;	already	,	after	the
”	不是	一	,	女士	,	不是	一	,	”	同意	这	等待	-	女佣	;	已经	,	后	这

['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'septəb(ə)l] [kaɪnd] ,

manner	of	her	susceptible	kind	,
方式	的	她	易受影响的	种类	,

“一个也没有，夫人，一个也没有，”侍女应道；她已经按照她这种易受伤害的女子惯有的方式，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .

beginning	to	cry	.
开始	到	哭	.

开始哭泣。

“ [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wen] [kwaɪt][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['meri] ; [nɑːt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ;

“	I	can	remember	you	when	quite	a	child	,	Mary	;	not	fifteen	years	old	;
”	我	能	记住	你	什么时候	相当	一个	孩子	,	玛丽	;	不是	十五	年	老的	;

“我还记得你还是个孩子的时候，玛丽；不是十五岁的时候；

[æz; əz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['evər] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] ;

as	willing	and	kind	-	hearted	a	girl	as	the	sun	ever	shone	upon	;
作为	愿意的	和	种类	-	心地	一个	女孩	作为	这	太阳	曾经	闪耀	之上	;

她像阳光照耀下的女孩一样，善良而乐于助人；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	when	I	had	not	a	friend	in	the	world	,
和	什么时候	我	有	不是	一个	朋友	在	这	世界	,

当我举目无亲的时候，

[nɔːr]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][maɪ] [oʊn] ,

nor	even	so	much	as	a	coin	that	I	could	call	my	own	,
也不	甚至	所以	很多	作为	一个	硬币	那	我	可以	称呼	我的	自己的	,

甚至连一枚属于自己的硬币都没有。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr]

and	when	I	was	weak	and	sick	at	heart	,	having	lost	all	that	was	dear
和	什么时候	我	曾是	虚弱的	和	生病的	在	心	,	拥有	丢失的	全部	那	曾是	亲爱的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

当我虚弱不堪、心力交瘁，失去了所有我珍爱的人和事时，

[aɪ] [rɪ'membər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tendid] [ænd; ənd] [kə'rest] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]

I	remember	who	it	was	that	tended	and	caressed	me	as	though	I	was
我	记住	WHO	它	曾是	那	倾向于	和	被爱抚	我	作为	尽管	我	曾是

[hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪstər] . ”

her	own	sister	.	”
她	自己的	姐姐	.	”

我记得是谁像对待亲妹妹一样照顾我、爱抚我。

“ [dəunt][jiː; ji] , [dəunt][jiː; ji] , [maɪ] ['leɪdi] ; [hʌʃ] , [hʌʃ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['meri] .

“	Don't	ye	,	don't	ye	,	my	Lady	;	hush	,	hush	!	”	cried	the	weeping	Mary	.
“	不	是的	,	不	是的	,	我的	女士	;	嘘	,	嘘	!	”	哭	这	哭泣	玛丽	.

“别这样，别这样，我的圣母；嘘，嘘！”哭泣的玛丽喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃər] [kæst][æt; ət]

“	It	was	only	natural	that	I	should	take	to	a	sweet	innocent	creature	cast	at
“	它	曾是	仅有的	自然的	那	我	应该	拿	到	一个	甜的	清白的	生物	投掷	在

['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [siː] .

our	very	door	by	the	raging	sea	.
我们的	非常	门	经过	这	愤怒	海	.

“我自然而然地就喜欢上了一个被汹涌的大海抛到我们家门口的甜美无辜的小生命。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [driːm] [ʌv; əv] [ðæt] [stɔːrm] [oʊ] - [naɪts] , ['mædəm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] ,

I	often	dream	of	that	storm	o	'	nights	,	madam	,	even	now	;	of	the	thunder	,
我	经常	梦	的	那	风暴	o	-	夜晚	,	女士	,	甚至	现在	;	的	这	雷	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

and	the	lightning	,
和	这	闪电	,

夫人，我至今仍常梦见那场暴风雨之夜；梦见雷鸣闪电。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪtnɪŋ] , [bʌt; bət] ['signəlz]

and	the	rain	;	and	of	the	flashes	that	were	not	lightning	,	but	signals
和	这	雨	;	和	的	这	闪光灯	那	是	不是	闪电	,	但	信号

[fɔːr; fər] [help] — [ðæt] , [ə'læs] !

for	help	—	that	,	alas	!
为了	帮助	—	那	,	唉	!

还有雨；还有那些不是闪电而是求救信号的闪光——唉！

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [duːmd] [ʃɪp] .

we	could	not	give	—	from	the	poor	doomed	ship	.
我们	可以	不是	给	—	从	这	贫穷的	注定失败	船	.

我们无法给予——来自那艘注定沉没的可怜的船。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪʃərmən] ,

And	how	father	and	the	other	fishermen	,
和	如何	父亲	和	这	其他	渔民	,

父亲和其他渔民又是如何呢?

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [pʊr] [sɜːr]['rɑːbərt] —

and	many	of	the	visitors	themselves	—	and	among	them	poor	Sir	Robert	—
和	许多	的	这	访客	他们自己	—	和	之中	他们	贫穷的	先生	罗伯特	—

[ɔːl] ['kraʊdɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] ,

all	crowded	down	to	the	Cove	,
全部	挤	向下	到	这	海湾	,

许多游客——其中也包括可怜的罗伯特爵士——都挤到了海湾边。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;

for	they	could	not	get	nearer	to	the	shore	because	of	the	waves	;
为了	他们	可以	不是	得到	更近	到	这	支撑	因为	的	这	波浪	;

因为海浪太大，他们无法靠近岸边；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['ʃɛltɝɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]

and	I	was	with	them	,	sheltering	myself	in	the	brushwood	as	well	as	I
和	我	曾是	和	他们	,	庇护所	我	在	这	灌木丛	作为	出色地	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我和他们在一起，尽可能地躲在灌木丛里。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [weɪvz] [lɪt] [ʌp] [fɔ:r; fər]

and	peering	through	the	branches	to	see	the	great	white	waves	lit	up	for
和	窥视	通过	这	分支	到	看	这	伟大的	白色的	波浪	点燃向上		为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

透过树枝，可以看到巨大的白色波浪瞬间被阳光照亮。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['ʃʌtɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [aʊt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] .

and	then	the	darkness	shutting	all	things	out	except	the	roaring	of	the	storm	.
和	然后	这	黑暗	关闭	全部	事物	出去	除了	这	咆哮	的	这	风暴	.

然后，黑暗笼罩了一切，只剩下风暴的咆哮声。

[aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd][ɑ:] !

I	mind	it	just	as	though	it	were	but	yesterday	;	and	ah	!
我	头脑	它	只是	作为	尽管	它	是	但	昨天	;	和	啊	!

我仍然记得它，仿佛它就发生在昨天；啊！

[maɪ] ['leɪdi] ,

my	Lady	,
我的	女士	,

夫人，

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [wen] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [weɪv] [dæʃt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [koʊv] [ɪt'self] ,

shall	I	ever	forget	when	that	one	great	wave	dashed	up	into	the	very	Cove	itself	,
将	我	曾经	忘记	什么时候	那	一	伟大的	海浪	虚线	向上	进入	这	非常	海湾	本身	,

我怎能忘记那道巨浪拍打进海湾的情景？

['wetɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [daʊn] [jʌŋ] [dʒæk] [west] ,

wetting	us	all	to	the	skin	,	and	knocking	down	young	Jack	West	,
润湿	我们	全部	到	这	皮肤	,	和	敲门	向下	年轻的	杰克	西方	,

把我们都淋湿了，还把年轻的杰克·韦斯特打倒在地。

[hu:m] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] ['kærid] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [blæk]

whom	it	almost	carried	back	with	it	in	its	return	,	and	then	the	Great	Black
谁	它	几乎	携带	后退	和	它	在	它是	返回	,	和	然后	这	伟大的	黑色的

[spɑ:r] ,

Spar	,
斯帕	,

它几乎把它一起带了回去，然后是巨大的黑桅杆，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['kæri] [bæk] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ə; eɪ] - ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [wen] [maɪ]

which	it	did	carry	back	,	with	something	white	a	-	clinging	to	it	;	when	my
哪个	它	做过	携带	后退	,	和	某物	白色的	一个	-	依恋	到	它	;	什么时候	我的

['fɑ:ðər] [kraɪd] [aʊt] :

father	cried	out	:
父亲	哭	出去	:

它叼回来了，上面还粘着一些白色的东西；这时我父亲喊道：

- [oʊ][maɪ][gɑ:d] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ! -

'	O	my	God	,	a	woman	!	'
-	哦	我的	上帝	,	一个	女士	!	-

“我的天哪，是个女人！”

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [siːmd] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃuːt] [ʌv; əv] [peɪn] .

and	all	our	hearts	seemed	stricken	with	a	sudden	shoot	of	pain	.
和	全部	我们的	心	似乎	受打击的	和	一个	突然	射击	的	疼痛	.

我们所有人的心都仿佛突然被一阵剧痛击中。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[haʊ] [aɪ] [kraɪd] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

how	I	cried	,	for	my	part	,
如何	我	哭	,	为了	我的	部分	,

我当时哭得多么伤心啊!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [foʊm] ;

to	think	that	a	poor	creature	should	he	tossing	in	that	dreadful	foam	;
到	思考	那	一个	贫穷的	生物	应该	他	抛掷	在	那	可怕	泡沫	;

想到一个可怜的生灵竟然要被抛入那可怕的泡沫中;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [gʊd] [sɜːr] ['rɑːbɝts] [vɔɪs] , [klɪr] [ænd; ənd] [laʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bjuːgl] :

and	when	I	heard	good	Sir	Robert's	voice	,	clear	and	loud	as	a	bugle	:
和	什么时候	我	听到	好的	先生	罗伯特的	嗓音	,	清除	和	大声	作为	一个	号角	:

当我听到罗伯特爵士那清晰响亮如号角的声音时:

- [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [ə'ʃɔːr] , [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] ! -

'	One	hundred	pounds	to	the	man	who	brings	her	ashore	,	dead	or	alive	!	'
-	一	百	磅	到	这	男人	WHO	带来	她	岸上	,	死的	或者	活	!	-

“谁能把她带上岸，不管死活，都奖励他一百英镑!”

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

I	do	believe	I	could	have	run	out	and	kissed	him	.
我	做	相信	我	可以	有	跑步	出去	和	亲吻	他	.

我相信我当时完全可以冲出去吻他。

[ɑː] , [maɪ] ['leɪdi] , [wʌt] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ;

Ah	,	my	Lady	,	what	a	noble	gentleman	he	was	;
啊	,	我的	女士	,	什么	一个	高贵	绅士	他	曾是	;

啊，夫人，他真是一位高尚的绅士啊!

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [dɪr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə]

for	though	he	could	not	have	known	how	dear	you	were	to	be	to
为了	尽管	他	可以	不是	有	已知	如何	亲爱的	你	是	到	是	到

[hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ,

him	—	you	might	have	been	an	old	woman	,
他	—	你	可能	有	到过	一个	老的	女士	,

虽然他不可能知道你对他有多么重要——你可能是一位老妇人,

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] — [haʊ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ; [nɑːt] [baɪ]

for	all	he	could	see	—	how	he	worked	and	strove	to	save	you	;	not	by
为了	全部	他	可以	看	—	如何	他	工作	和	努力	到	节省	你	;	不是	经过

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'loʊn] ,

his	money	alone	,
他的	钱	独自的	,

在他看来，他竭尽全力地工作和奋斗，就是为了拯救你;不仅仅是靠金钱,

[fɔːr; fər] [noʊ] [mɛːr] [geɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [men] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [naɪt] ,

for	no	mère	gain	would	have	tempted	men	to	do	what	was	done	that	night	,
为了	不	母亲	获得	会	有	受诱惑	男人	到	做	什么	曾是	完毕	那	夜晚	,

没有任何单纯的利益能够诱使人们做出当晚所做的事情。

[bʌt; bət][baɪ] ['rɪskɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [lɪm] .

but	by	risking	life	and	limb	.
但	经过	冒险	生活	和	肢	.

但要冒着生命危险。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃeɪn] , ['hoʊldɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [hændz] ,

They	made	a	double	chain	,	holding	one	another's	hands	,
他们	制成	一个	双倍的	链	,	保持	一	另一个的	双手	,

他们手拉手，组成了一条双链。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][roʊps] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [ə'mʌŋ]

for	there	was	no	time	to	spare	for	ropes	,	and	went	down	almost	among
为了	那里	曾是	不	时间	到	空闲的	为了	绳索	,	和	去	向下	几乎	之中

[ðə; ði] ['breikəz] ,

the	breakers	,
这	断路器	,

因为没有时间准备绳索，他们几乎是直接冲到了巨浪之中。

[wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] : [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][sɜːr]['rɑːbərt][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst][men] , [gɑːd] [bles]

where	you	were	:	my	father	and	Sir	Robert	were	the	two	first	men	,	God	bless
在哪里	你	是	:	我的	父亲	和	先生	罗伯特	是	这	二	第一的	男人	,	上帝	保佑

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

当时你在哪里：我的父亲和罗伯特爵士是最初的两个人，愿上帝保佑他们!

" [hɪr] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [pɔːzd] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ɪn'sɪpiənt] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [hɜːr'self]

"	Here	Mistress	Forest	paused	,	interrupted	by	incipient	hysterics	,	and	my	Lady	herself
"	这里	情妇	森林	暂停	,	中断	经过	初期	癔症	,	和	我的	女士	她自己

[kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

cried	like	a	child	,
哭	喜欢	一个	孩子	,

“说到这里，福雷斯特夫人停顿了一下，突然歇斯底里地哭了起来，而我的夫人自己也像个孩子一样哭了起来。”

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['ægəni] ; [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt]

but	not	in	agony	;	her	tears	were	tribute	to	the	memory	of	a	gallant
但	不是	在	痛苦	;	她	眼泪	是	贡	到	这	记忆	的	一个	英勇

[diːd] .

deed	.
契据	.

但并非出于痛苦；她的眼泪是为了纪念一项英勇事迹。

“ [aɪ][maɪnd][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] ['ʃoʊldər] — [ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ]

“	I	mind	my	father	had	a	black	shoulder	—	a	place	you	could	not	cover	with
"	我	头脑	我的	父亲	有	一个	黑色的	肩膀	—	一个	地方	你	可以	不是	覆盖	和

[bəuθ][jʊr; jər][hændz] — [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːr] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

both	your	hands	—	all	along	of	the	spar	being	driven	up	against	him	,
两个都	你的	双手	—	全部	沿着	的	这	斯帕	存在	驱动	向上	反对	他	,

“我记得我父亲的肩膀一直被木桩顶着，那是一个双手都遮不住的地方，一直都是这样。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊv] ,

but	they	carried	it	up	with	you	upon	it	safe	into	the	Cove	,
但	他们	携带	它	向上	和	你	之上	它	安全的	进入	这	海湾	,

但他们带着你安全地把它带到了海湾。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]

and	then	there	was	a	great	cry	for	us	women	to	come	down	and
和	然后	那里	曾是	一个	伟大的	哭	为了	我们	女性	到	来	向下	和

[help] .

help	.
帮助	.

然后，有人大声呼喊，让我们女人下来帮忙。

[ɑː] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊkt] , [maɪ] ['leɪdi] , [ðoʊ] [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ded] , [waɪt] ,

Ah	,	how	beautiful	you	looked	,	my	Lady	,	though	we	thought	you	dead	,	white	,
啊	,	如何	美丽的	你	看起来	,	我的	女士	,	尽管	我们	想法	你	死的	,	白色的	,

[ænd; ənd][koʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

啊，我的夫人，您看起来多么美丽啊，尽管我们以为您已经死去，脸色苍白，身体冰冷。

[ænd; ənd] [wet] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lɔːŋ] [blæk] [her] ['drɪpɪŋ] [laɪk] [siː] - [wiːd] ,

and	wet	,	with	your	long	black	hair	dripping	like	sea	-	weed	,
和	湿的	,	和	你的	长的	黑色的	头发	滴落	喜欢	海	-	杂草	,

浑身湿透，长长的黑发像海藻一样滴着水。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['tendər] [lɪmz] [ɔːl] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

and	your	tender	limbs	all	bruised	and	bleeding	.
和	你的	投标	四肢	全部	瘀伤	和	出血	.

你娇嫩的四肢都伤痕累累，鲜血淋漓。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][bænd][æz; əz][taɪd][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðiː][plæŋk] ,

It	must	have	been	a	kind	band	as	tied	you	to	the	plank	,
它	必须	有	到过	一个	种类	乐队	作为	系	你	到	这	板	,

把你绑在木板上的那帮人一定很善良。

[fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['deɪnti] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [rʌf] [roʊp][ðer; ðər][wʌz; wəz] [baʊnd] [ə; eɪ]

for	between	your	dainty	waist	and	the	rough	rope	there	was	bound	a
为了	之间	你的	纤巧	腰部	和	这	粗糙的	绳索	那里	曾是	边界	一个

['seɪlɚz] ['dʒækɪt] .

sailor's	jacket	.
水手的	夹克	.

在你纤细的腰肢和粗糙的绳索之间，绑着一件水手夹克。

" [maɪ] ['leɪdi] [moʊn] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]['bændz] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [fɔːr'ber]

"	My	Lady	moaned	,	and	held	her	bands	up	as	though	she	would	say	,	"	Forbear
"	我的	女士	呻吟	,	和	握住	她	乐队	向上	作为	尽管	她	会	说	,	"	忍耐

!

!
!

“夫人呻吟着，举起她的束带，仿佛要说：‘忍耐！’”

" [bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [steɪd] .

"	but	Mistress	Forest	could	not	be	stayed	.
"	但	情妇	森林	可以	不是	是	入住	.

但是，森林夫人却无法被留住。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [kloʊðz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [pʊr] ['leɪdi] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	There	was	little	enough	clothes	upon	you	,	poor	Lady	,	just	a	bodice	and	a
"	那里	曾是	小的	足够的	衣服	之上	你	,	贫穷的	女士	,	只是	一个	紧身胸衣	和	一个

['petɪkoʊt] ,

petticoat	,
衬裙	,

“可怜的夫人，您身上穿的衣服太少了，只有一件紧身胸衣和一条衬裙。”

[bʌt; bət] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɔːr] [tuː] ,

but	round	your	neck	there	was	hung	a	charm	or	two	,
但	圆形的	你的	脖子	那里	曾是	悬挂	一个	魅力	或者	二	,

但你的脖子上挂着一两件饰品。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm][hænd][ɪn] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

and	perhaps	that	had	some	hand	in	saying	you	from	drowning	.
和	也许	那	有	一些	手	在	说	你	从	溺水	.

或许正是这件事让你免于溺水。

〞 [maɪ] ['leɪdi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp] ;
〞 My Lady looked quickly up ;
〞 我的 女士 看起来 迅速地 向上 ;

“夫人猛地抬起头；

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːment] [pæst] [baɪ] ['meri] ['fɔːrɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] (
how strange it seemed that the comment passed by Mary Forest upon the locket (
如何 奇怪的 它 似乎 那 这 评论 通过了 经过 玛丽 森林 之上 这 吊坠 (
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtərpruːf] [keɪs]) [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
and the bundle of letters in their little waterproof case) should have been so
和 这 捆 的 信件 在 他们的 小的 防水的 案件) 应该 有 到过 所以
[ɪg'zæktli] [wʌt] ['derɪk] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
exactly what Derrick had pointed out it would be .
确切地 什么 德里克 有 尖 出去 它 会 是 .

玛丽·福雷斯特对小盒（以及装在防水小盒子里的那捆信件）的评论，竟然和德里克所指出的完全一致，这真是太奇怪了。

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
The coincidence reminded her of the task that lay before her ,
这 巧合 提醒 她 的 这 任务 那 躺 前 她 ,

这一巧合让她想起了摆在她面前的任务。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and of the danger of delaying it .
和 的 这 危险 的 延迟 它 .

以及拖延的危险。

“ [jes] , ['meri] , [aɪ] [ɪn'diːd] [oʊ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːrz] ,
“ Yes , Mary , I indeed owe my life to you and yours ,
〞 是的 , 玛丽 , 我 的确 欠 我的 生活 到 你 和 你的 ,

“是的，玛丽，我这条命确实是你和你的家人救的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [fər'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [det] .
and I am not forgetful of the debt .
和 我 是 不是 健忘 的 这 债务 .

我不会忘记这笔债务。

[jʊr; jər] ['welfer] [ɪz] , [ænd; ənd] ['evər] [wɪl] [biː; bi] ['oʊnli] ['sekənd] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]
Your welfare is , and ever will be only second in importance to that of my own
你的 福利 是 , 和 曾经 将要 是 仅有的 第二 在 重要性 到 那 的 我的 自己的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

你的福祉过去是、现在是、将来也永远只能排在我孩子福祉之后。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
and it is concerning it that I now wish to speak with you .
和 它 是 有关 它 那 我 现在 希望 到 说话 和 你 .

而我现在想和你谈谈这件事。

[jʊr; jər] ['fjuːtʃər] 〞 — —
Your future 〞 — —
你的 未来 〞 — —

你的未来”——

“ [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [peɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
“ You owe me nothing , my dear Lady , that you have not paid again and again
〞 你 欠 我 没有什么 , 我的 亲爱的 女士 , 那 你 有 不是 有薪酬的 再次 和 再次
,
,
,

“亲爱的夫人，您已经多次偿还了我的款项，所以您并不欠我任何东西。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ″ [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ['hɜːrɪdli] .

I	am	sure	,	″	interrupted	the	waiting	-	maid	hurriedly	.
我	是	当然	,	″	中断	这	等待	-	女佣	匆匆	.

“我确定，”侍女急忙打断道。

“ [wen] [juː; jʊ] [roʊz] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

“	When	you	rose	to	that	high	station	,	for	which	it	seems	to	everybody
″	什么时候	你	玫瑰	到	那	高的	车站	,	为了	哪个	它	似乎	到	大家

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ,

you	were	born	,
你	是	出生	,

“当你攀升到那个高位时，在所有人看来，你似乎生来就该身居高位，”

[jʊr; jər] [hænd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [θruː] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] ,

your	hand	was	always	held	out	to	me	;	through	good	report	and	evil	report	,
你的	手	曾是	总是	握住	出去	到	我	;	通过	好的	报告	和	邪恶的	报告	,

你总是向我伸出援手；无论好坏，

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [stʊd] [maɪ] [frend] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [rentʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ,

you	have	ever	stood	my	friend	:	it	will	be	a	great	wrench	of	my	heart	,
你	有	曾经	站立	我的	朋友	:	它	将要	是	一个	伟大的	扳手	的	我的	心	,

我的朋友，你一直都支持我：这会让我心如刀绞。

['dɪrɪst] ['mɪstrəs] , [wen] [aɪ] [liːv] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] — [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] , [aɪ] [fɪr] ,

dearest	mistress	,	when	I	leave	your	service	—	as	I	shall	have	to	do	,	I	fear	,
亲爱的	情妇	,	什么时候	我	离开	你的	服务	—	作为	我	将	有	到	做	,	我	害怕	,

['veri] [suːn] . ″

very	soon	.	″
非常	很快	.	″

亲爱的女主人，当我离开您的侍奉时——恐怕我很快就不得不这样做了。”

“ ['meri] ! ″

“	Mary	!	″
″	玛丽	!	″

“玛丽！”

“ [jes] , [maɪ] ['leɪdi] .

“	Yes	,	my	Lady	.
″	是的	,	我的	女士	.

“是的，夫人。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [naʊ] ;

You	see	I'm	not	a	young	girl	now	;
你	看	我是	不是	一个	年轻的	女孩	现在	;

你看，我已经不是年轻女孩了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæz; həz] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ]

and	it	is	not	everybody	who	has	so	good	a	chance	as	I	have	now
和	它	是	不是	大家	WHO	有	所以	好的	一个	机会	作为	我	有	现在

[ʌv; əv] — [ʌv; əv] — ['setlɪŋ] [ɪn] [laɪf] .

of	—	of	—	settling	in	life	.
的	—	的	—	安顿	在	生活	.

并不是每个人都像我一样，有这么好的机会安定下来。

['sɜːrvɪs] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'herɪtəns] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] ,

Service	is	not	inheritance	,	you	know	,	my	Lady	,
服务	是	不是	遗产	,	你	知道	,	我的	女士	,

您知道，夫人，服务不是继承。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɑːnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ″ — —

although	I	am	well	aware	I	should	never	want	for	nothing	″	—	—
虽然	我	是	出色地	意识到的	我	应该	绝不	想	为了	没有什么	″	—	—

虽然我很清楚我应该什么都不缺——

“ ['weðər] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] , ['meri] , ” [broʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['iːgərli] ,

“	Whether	I	live	or	die	,	Mary	,	”	broke	in	her	mistress	eagerly	,
”	无论	我	居住	或者	死	,	玛丽	,	”	打破	在	她	情妇	急切地	,

“玛丽，无论我是生是死，”她的女主人急切地插嘴道。

“ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , [gʊd] [frend] ;

“	I	have	taken	care	of	that	,	good	friend	;
”	我	有	已采取	关心	的	那	,	好的	朋友	;

“我已经处理好了，好朋友；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [tə'mɑːroʊ] — — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [wɪl] [ɪt'self] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

and	if	I	should	die	tomorrow	—	—	But	you	shall	see	my	will	itself	,	for	it
和	如果	我	应该	死	明天	—	—	但	你	将	看	我的	将要	本身	,	为了	它

[laɪz] [hɪr] .

lies	here	.
谎言	这里	.

如果我明天就死了——但你们将会看到我的遗嘱，因为它就在这里。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['meri] [tʃekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

”	She	laid	her	hand	upon	the	desk	before	her	,	but	Mary	checked	her	with
”	她	铺设	她	手	之上	这	桌子	前	她	,	但	玛丽	已检查	她	和

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] “ [noʊ] ,

a	determined	“	No	,
一个	决定	“	不	,

她把手放在面前的桌子上，但玛丽坚定地阻止了她：“不，

[maɪ] ['leɪdi] ; [noʊ] .

my	Lady	;	no	.
我的	女士	;	不	.

夫人，不。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['griːdi] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːlts] , [juː; jʊ] [wɪl] [grænt] [ðæt] [mʌtʃ] ,

I	was	never	greedy	—	with	all	my	faults	,	you	will	grant	that	much	,
我	曾是	绝不	贪婪的	—	和	全部	我的	故障	,	你	将要	授予	那	很多	,

我从不贪婪——即便我缺点很多，这一点你也应该承认。

[aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['mɪsɪz] [welʃ] ,

I	know	—	and	if	I	had	been	like	Mrs	Welsh	,
我	知道	—	和	如果	我	有	到过	喜欢	太太	威尔士语	,

我知道——如果我像威尔士太太那样，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haʊshoʊld] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	others	of	this	household	I	could	name	—	but	that	I	never	was	a
和	其他的	的	这	家庭	我	可以	姓名	—	但	那	我	绝不	曾是	一个

['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] — [aɪ] [maɪt] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [pʊt] [maɪ'self] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [niːd] [ʌv; əv] ['legəsiz] ,

mischief	-	maker	—	I	might	long	since	have	put	myself	beyond	all	need	of	legacies	,
恶作剧	-	制造商	—	我	可能	长的	自从	有	放	我	超过	全部	需要	的	遗产	,

还有其他一些家庭成员我也能一一列举——但我从来都不是一个惹是生非的人——我可能早就过上了不需要任何遗产的生活了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	never	would	have	missed	it	.
和	你	绝不	会	有	错过	它	.

你绝对不会错过它。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['derɪk] [ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['prɑːpərti] ;

But	Mr	Derrick	is	himself	a	person	of	property	;
但	先生	德里克	是	他自己	一个	人	的	财产	;

但德里克先生本人就是一位有产者；

[ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [bi:; bi]

a	very	rich	man	indeed	for	one	in	my	condition	of	life	—	not	that	I	need	be
一个	非常	富有的	男人	的确	为了	一	在	我的	状况	的	生活	—	不是	那	我	需要	是

[ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n] [ə'pɑ:n] ['eni] [mæn] ,

a	burden	upon	any	man	,
一个	负担	之上	任何	男人	,

以我这样的生活境况来说，他确实是一位非常富有的人——当然，我并不想成为任何人的负担。

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,

thank	Heaven	,
感谢	天堂	,

谢天谢地，

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['mʌni] [seɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['weɪdʒɪz] — [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz]

for	I	have	money	saved	out	of	my	wages	—	and	very	handsome	they	always
为了	我	有	钱	已保存	出去	的	我的	工资	—	和	非常	英俊的	他们	总是

[wɜ:r; wər] — [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [gʊd] [sɜ:r] ['rɑ:bɝts] [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] :

were	—	and	that	great	present	of	good	Sir	Robert's	still	untouched	:
是	—	和	那	伟大的	展示	的	好的	先生	罗伯特的	仍然	未受触碰	:

因为我从工资里攒了些钱——而且我的工资一直都很可观——还有罗伯特爵士慷慨赠送的那份厚礼，至今还没动用：

[ðə; ði] [moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

the	most	generous	of	gentlemen	he	was	.
这	最多	慷慨的	的	先生们	他	曾是	.

他是一位极其慷慨的绅士。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ] ['leɪdi] , ['noʊbɑ:di] [felt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [wen] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] [daɪd] ;

I	am	sure	,	my	Lady	,	nobody	felt	for	you	as	I	did	when	Sir	Robert	died	;
我	是	当然	,	我的	女士	,	无人	毛毡	为了	你	作为	我	做过	什么时候	先生	罗伯特	死亡	;

夫人，我确信，罗伯特爵士去世时，没有人像我一样对您感同身受；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [sed] [haʊ] ['terəb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

and	you	have	often	said	how	terrible	it	was	to	lose	a	husband	;
和	你	有	经常	说	如何	糟糕的	它	曾是	到	失去	一个	丈夫	;

你曾多次说过失去丈夫是多么痛苦的事；

['ðerfɔ:r] ″ — [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɜ:r; hər] [ɪk'sesɪv] [vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ] [flægd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst]

therefore	″	—	here	for	a	moment	her	excessive	volubility	flagged	for	the	first
所以	″	—	这里	为了	一个	片刻	她	过多的	流动性	已标记	为了	这	第一的

[taɪm] ; [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['rednd] ,

time	;	she	paused	,	and	reddened	,
时间	;	她	暂停	,	和	发红	,

因此″——说到这里，她滔滔不绝的劲头第一次有所收敛；她停顿了一下，脸颊泛红。

[ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ['steɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] ['kɔ:rəleri]

then	added	,	with	the	air	of	a	mathematician	stating	an	indisputable	corollary
然后	额外	,	和	这	空气	的	一个	数学家	声明	一个	无可争议的	推论

— ‘ ['ðerfɔ:r] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] ,

—	‘	therefore	,	you	must	allow	,
—	‘	所以	,	你	必须	允许	,

然后，他用数学家陈述一个无可辩驳的推论的语气补充道——“因此，你必须允许，

[dɪr] ['mɪstrəs] , [ðæt] [tu:; tə] [faɪnd] [wʌn] — [pər'tɪkjələrli] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tu:; tə] [maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf]

dear	mistress	,	that	to	find	one	—	particularly	when	one	comes	to	my	time	of	life
亲爱的	情妇	,	那	到	寻找	一	—	特别	什么时候	一	来	到	我的	时间	的	生活

— [ɪz] [nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] ,

—	is	not	unpleasant	,
—	是	不是	令人不快的	,

亲爱的女主人，能找到一个这样的人——尤其是在我这个年纪——并不是一件令人不快的事。

[nɔːr][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [θroʊn] [ə'saɪd] . ”

nor	a	chance	to	be	lightly	thrown	aside	.	”
也不	一个	机会	到	是	轻轻	抛掷	旁边	.	”

也不是可以被轻易抛弃的机会。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , ['meri] , ” [əb'zɜːrvd]

“	That	depends	entirely	upon	the	sort	of	husband	he	may	be	,	Mary	,	”	observed
”	那	取决于	完全	之上	这	种类	的	丈夫	他	可能	是	,	玛丽	,	”	观察到

[maɪ] ['leɪdi] ['greɪvli] .

my	Lady	gravely	.
我的	女士	严重地	.

“那完全取决于他会是怎样的丈夫，玛丽，”夫人严肃地说道。

“ ['riːəli] , [dɪr] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

“	Really	,	dear	madam	,	with	all	respect	,	I	think	I	am	the	best	judge	of	that	,
”	真的	,	亲爱的	女士	,	和	全部	尊重	,	我	思考	我	是	这	最好的	法官	的	那	,

“说真的，尊敬的女士，恕我直言，我认为我才是对此最有发言权的人。”

” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ['tɑːrtli] ; “ [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ]

”	rejoined	the	waiting	-	maid	tartly	;	“	although	,	indeed	,	I	never	thought	to	say	such
”	重新加入	这	等待	-	女佣	酸涩的	;	“	虽然	,	的确	,	我	绝不	想法	到	说	这样的

[wɜːrdz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

words	to	you	.
字	到	你	.

“不过，我的确从未想过要对你说出这样的话。”侍女尖刻地回答道。

[sɜːr] ['ritʃəd] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɪz; ɪz] [sleɪv] ;

Sir	Richard	may	have	his	likes	and	dislikes	,	but	I	am	not	his	slave	;
先生	理查德	可能	有	他的	点赞	和	不喜欢	,	但	我	是	不是	他的	奴隶	;

理查德爵士可能有自己的喜好，但我不是他的奴隶；

[nɔːr] [jet] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

nor	yet	his	servant	,	for	the	matter	of	that	.
也不	然而	他的	仆人	,	为了	这	事情	的	那	.

但就此事而言，他也不是他的仆人。

[waɪl] ['mæstər] ['wɔːltər] , [huː] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ]

While	Master	Walter	,	who	,	saving	your	presence	,	everybody	knows	to	be	worth
尽管	掌握	沃尔特	,	WHO	,	保存	你的	在场	,	大家	知道	到	是	值得

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

a	hundred	of	him	,
一个	百	的	他	,

而沃尔特大师，只要你不在他身边，人人都知道他价值百倍，

[laɪks] [rælf; reɪf] ['veri] [mʌtʃ] .

likes	Ralph	very	much	.
点赞	拉尔夫	非常	很多	.

他非常喜欢拉尔夫。

” [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [maɪ] ['leɪdiːz] [feɪs] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['krɪmz(ə)n] ,

”	A	pang	shot	across	my	Lady's	face	,	and	left	it	crimson	,
”	一个	疼痛	射击	穿过	我的	女士的	脸	,	和	左边	它	赤红	,

“夫人脸上突然一阵剧痛袭来，变得通红。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] ;

as	though	she	had	received	a	blow	;
作为	尽管	她	有	已收到	一个	吹	;

仿佛她受到了重击；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ðer; ðər] ,

but	the	waiting	-	maid	little	knew	what	had	brought	the	colour	there	,
但	这	等待	-	女佣	小的	知道	什么	有	带来	这	颜色	那里	,

但侍女却不知道是什么带来了这抹色彩。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪnd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['diːpli] .

although	she	felt	that	she	had	pained	her	mistress	deeply	.
虽然	她	毛毡	那	她	有	痛苦	她	情妇	深	.

尽管她觉得自己深深地伤害了她的女主人。

“ [gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ['pɛnɪtəntli] , “ [ɪf] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [tʌŋ] [hæz; həz] [hɜːrt] [jʊr; jər]

“	God	forgive	me	,	”	cried	she	penitently	,	“	if	my	foolish	tongue	has	hurt	your
“	上帝	原谅	我	,	”	哭	她	忏悔地	,	“	如果	我的	愚蠢	舌头	有	伤害	你的

['fiːlɪŋz] , [maɪ] ['leɪdi] !

feelings	,	my	Lady	!
情怀	,	我的	女士	!

“上帝啊，请原谅我，”她忏悔地喊道，“如果我的愚蠢言语伤害了您的感情，我的夫人！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːt] [əˈgenst] [sɜːr] ['rɪtʃəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	did	not	mean	to	say	aught	against	Sir	Richard	,	I	am	sure	.
我	做过	不是	意思是	到	说	零	反对	先生	理查德	,	我	是	当然	.

我绝无意冒犯理查德爵士，这一点毋庸置疑。

[aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

I	scarcely	knew	what	I	said	,
我	几乎	知道	什么	我	说	,

我几乎不知道自己说了些什么，

[fɔːr; fər] [wen] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [æz; əz][rælf; reɪf][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

for	when	those	are	dear	to	us	—	as	Ralph	has	grown	to	be	with
为了	什么时候	那些	是	亲爱的	到	我们	—	作为	拉尔夫	有	生长	到	是	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

因为当那些人对我们来说很珍贵时——就像拉尔夫对我来说一样——

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːr; ər] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ænd; ənd] [rɔːŋd] , [waɪ] , [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər]

and	I	don't	deny	it	—	are	misjudged	and	wronged	,	why	,	then	,	we	are
和	我	不	否定	它	—	是	判断失误	和	冤枉	,	为什么	,	然后	,	我们	是

[æpt][tuː; tə] [seɪ] ['bɪtər] [θɪŋz] .

apt	to	say	bitter	things	.
易于	到	说	苦的	事物	.

我并不否认——如果我们被误解或受到不公正对待，那么，我们往往会说出一些尖刻的话。

[ðɪs] [tɔːk] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkɪŋ] , [maɪ] ['leɪdi] ;

This	talk	was	none	of	my	seeking	,	my	Lady	;
这	讲话	曾是	没有任何	的	我的	寻求	,	我的	女士	;

夫人，这不是我想要谈论的事情；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [rælf; reɪf] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

and	although	Ralph	thinks	that	you	are	to	blame	because	of	his	being
和	虽然	拉尔夫	思考	那	你	是	到	责备	因为	的	他的	存在

[fərˈbɪdn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

forbidden	the	Hall	,
禁止	这	大厅	,

尽管拉尔夫认为你才是罪魁祸首，因为他被禁止进入大厅，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	all	the	rest	of	it	,
和	全部	这	休息	的	它	,

以及其他所有的一切，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][set][ˌem 'iː] [ə'genst]

I	have	always	told	him	you	have	never	said	a	word	to	set	me	against
我	有	总是	讲述	他	你	有	绝不	说	一个	单词	到	放	我	反对

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我一直告诉他，你从来没有说过任何让我与他作对的话；

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [ɪz] [dʌn] ['kænɑːt]

and	oh	,	I	am	sorry	you	are	doing	it	now	,	because	what	is	done	cannot
和	哦	,	我	是	对不起	你	是	正在做	它	现在	,	因为	什么	是	完毕	不能

[biː; bi] [ʌn'dʌn] ,

be	undone	,
是	未完成	,

哦，我很遗憾你现在这样做，因为覆水难收。

[ænd; ənd] ” — —

and	”	—	—
和	”	—	—

和” -

“ [greɪt] ['hev(ə)n] !

“	Great	Heaven	!
“	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ? ” [kraɪd][maɪ] ['leɪdi] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt]

you	are	not	married	to	this	man	?	”	cried	my	Lady	,	rising	from	her	seat
你	是	不是	已婚	到	这	男人	?	”	哭	我的	女士	,	上升	从	她	座位

[wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

with	agitation	.
和	搅动	.

“你没有嫁给这个人？”夫人激动地从座位上站起来，喊道。

“ [oʊ][noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [maɪ] ['leɪdi] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	O	no	,	my	Lady	—	certainly	not	,	my	Lady	,	”	rejoined	the	waiting	-	maid	with	a
“	哦	不	,	我的	女士	—	当然	不是	,	我的	女士	,	”	重新加入	这	等待	-	女佣	和	一个

['sɜːrt(ə)n] [dɪ'mjʊr] ['dɪgnəti] .

certain	demure	dignity	.
肯定	端庄	尊严	.

“哦，不，夫人——当然不是，夫人，”侍女带着某种端庄的尊严回答道。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ˌʌndər'hænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] ,

“	There	has	been	nothing	underhand	between	us	in	the	matter	at	all	,	except	,
”	那里	有	到过	没有什么	暗中	之间	我们	在	这	事情	在	全部	,	除了	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

“我们在这件事上没有任何不正当的手段，除了，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] ['derɪk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] ” — —

so	far	as	meeting	Mr	Derrick	at	the	back	gate	”	—	—
所以	远的	作为	会议	先生	德里克	在	这	后退	门	”	—	—

目前为止，我们已经在后门遇到了德里克先生”——

“ [dɪd][juː; jʊ][goʊ][aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['leɪdi] - ['ʃɑːrpli] ,

“	Did	you	go	out	to	meet	him	to	-	night	?	”	inquired	Lady	Lisgard	sharply	,
“	做过	你	去	出去	到	见面	他	到	-	夜晚	?	”	询问	女士	-	尖锐地	,

“你今晚出去见他了吗？”利斯加德夫人厉声问道。

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'tɛndənts] [feɪs] .

and	keeping	her	eyes	fixed	steadily	upon	her	attendant's	face	.
和	保持	她	眼睛	固定的	稳步	之上	她	服务员	脸	.

她目光始终紧紧地盯着侍者的脸。

" [noʊ] , ['mædəm] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] . "

"	No	,	madam	,	I	did	not	.	"
"	不	,	女士	,	我	做过	不是	.	"

"不，夫人，我没有。"

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['spi:kɪŋ] [tru:θ] , " ['mɝ:mɝd] [maɪ] ['leɪdi] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

"	She	is	speaking	truth	,	"	murmured	my	Lady	to	herself	.
"	她	是	请讲	真相	,	"	低声说道	我的	女士	到	她自己	.

"她说的没错，"夫人喃喃自语道。

" [hu:] , [ðen] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [hu:m] [aɪ] [sɔ:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [pæθ] [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	Who	,	then	,	could	it	be	whom	I	saw	upon	the	churchyard	path	just	now	?	"
"	WHO	,	然后	,	可以	它	是	谁	我	锯	之上	这	墓地	小路	只是	现在	?	"

"那么，我刚才在教堂墓地小路上看到的那个人是谁呢？"

" [ɔ:l'ðoʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] ['fɔ:rɪst] ['kwaɪətli] , " [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [met]

"	Although	,	"	continued	Mrs	Forest	quietly	,	"	I	don't	deny	that	I	have	often	met
"	虽然	,	"	持续	太太	森林	悄悄	,	"	我	不	否定	那	我	有	经常	遇见

[hɪm; ɪm]['æftər] [dʌsk] ,

him	after	dusk	,
他	后	黄昏	,

"虽然，"福雷斯特太太平静地继续说道，"我并不否认我经常在黄昏后见到他，

[noʊ] ['ʌðər] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ; [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə]

no	other	time	being	permitted	to	us	;	but	to	-	day	he	has	gone	to
不	其他	时间	存在	允许	到	我们	;	但	到	-	天	他	有	已消失	到

[taʊn] . "

town	.	"
镇	.	"

没有其他时间了；但今天他进城了。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ðɪðər] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

"	And	you	are	to	write	to	him	thither	to	give	him	your	final	decision
"	和	你	是	到	写	到	他	那里	到	给	他	你的	最终的	决定

[æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔ:r][nɑ:t] . "

as	to	whether	you	will	become	his	wife	or	not	.	"
作为	到	无论	你	将要	变得	他的	妻子	或者	不是	.	"

"你要写信给他，告诉他你是否愿意成为他的妻子。"

" [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] ['leɪdi] ?

"	How	on	earth	do	you	know	that	,	my	Lady	?
"	如何	在	地球	做	你	知道	那	,	我的	女士	?

"夫人，您究竟是如何知道的？"

" [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti]['i:v(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	inquired	the	waiting	-	maid	with	a	curiosity	even	beyond	her	indignation	.
"	询问	这	等待	-	女佣	和	一个	好奇心	甚至	超过	她	愤慨	.

"女仆带着一丝好奇，甚至超过了她的愤慨，问道。

" [aɪ][du:] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪr] [oʊld] [frend] , " ['ænsər] ['leɪdi] - ['tendərli] ,

"	I	do	know	it	,	dear	old	friend	,	"	answered	Lady	Lisgard	tenderly	,
"	我	做	知道	它	,	亲爱的	老的	朋友	,	"	回答	女士	-	温柔地	,

"我知道，亲爱的老朋友，"利斯加德夫人温柔地回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] -

“	and	it	is	because	of	that	knowledge	that	I	have	sent	for	you	to	-
”	和	它	是	因为	的	那	知识	那	我	有	发送	为了	你	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“正因为知道这一点，我今晚才派人来请你来。”

[tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] - [noʊ] , - [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] .

to	strive	to	persuade	you	to	write	'	No	,	'	while	there	is	yet	time	.
到	努力	到	说服	你	到	写	-	不	,	-	尽管	那里	是	然而	时间	.

趁现在还有时间，努力说服你写下“不”。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] — [nɑːt][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,

”	It	was	very	seldom	—	not	once	in	a	year	,
”	它	曾是	非常	很少	—	不是	一次	在	一个	年	,

“这种情况非常罕见——一年都很少发生，

[pərˈhæps] — [ðæt] ['meri] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz]['evər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪdi] ;

perhaps	—	that	Mary	Forest	was	ever	out	of	temper	with	my	Lady	;
也许	—	那	玛丽	森林	曾是	曾经	出去	的	脾气	和	我的	女士	;

或许——玛丽·福雷斯特总是对我夫人发脾气；

[bʌt; bət] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suˈpriːm] [əˈkeɪʒn] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd] ['nevər] [əˈkɜːrd] [bɪˈfɔːr] .

but	then	such	a	supreme	occasion	as	the	present	had	never	occurred	before	.
但	然后	这样的	一个	最高	场合	作为	这	展示	有	绝不	发生	前	.

但像这样举世瞩目的盛事，此前从未发生过。

[ˌʌndərˈniːθ] [ðer; ðər] [mɛːr] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]['sɜːrvənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Underneath	their	mère	superficial	relation	of	mistress	and	servant	,	they	were
下	他们的	母亲	浅	关系	的	情妇	和	仆人	,	他们	是

[mɔːr] [laɪk] ['eldər][ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ;

more	like	elder	and	younger	sister	;
更多的	喜欢	长老	和	年轻	姐姐	;

在她们表面上是主仆关系的表象之下，她们更像是姐妹；

[bʌt; bət] [ðen] ['iːv(ə)n] ['sɪstər] ['kwɑːrəl] [wen] [ðə; ði][wʌn] ['wɒnts][ðə; ði] ['ʌðər] — ['dʒen(ə)rəli] ['ʌndər]

but	then	even	sisters	quarrel	when	the	one	wants	the	other	—	generally	under
但	然后	甚至	姐妹	争吵	什么时候	这	一	想要	这	其他	—	一般来说	在下面

[sʌm; səm] ['priːtens] [ʌv; əv] [mɛːr] ['pruːd(ə)ns] ,

some	pretence	of	mère	prudence	,
一些	虚伪	的	母亲	谨慎	,

但是，即使是姐妹，当一方想要另一方时，也会争吵——通常以谨慎为借口。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['spɪrɪt] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

not	to	be	listened	to	by	a	woman	of	spirit	—	to	give	up	the	man	of
不是	到	是	听着	到	经过	一个	女士	的	精神	—	到	给	向上	这	男人	的

[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

her	choice	.
她	选择	.

有魄力的女人不会听从这种话——放弃自己选择的男人。

[ðə; ði]['æmp(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [ɪkˈsprest] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪˈsɪʒ(ə)n]

The	ample	countenance	of	Mistress	Forest	expressed	something	more	than	Decision
这	充足	面容	的	情妇	森林	表达	某物	更多的	比	决定

[ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ;

in	the	negative	;
在	这	消极的	;

福雷斯特夫人丰腴的面容所表达的，不仅仅是否定的决定；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [smaɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :

there	was	an	unpleasant	smile	upon	her	pale	lips	,	which	seemed	to	say	:
那里	曾是	一个	令人不快的	微笑	之上	她	苍白	嘴唇	,	哪个	似乎	到	说	:

她苍白的嘴唇上挂着一丝不悦的笑容，仿佛在说：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [breθ] .

“	If	you	knew	what	I	know	,	you	would	know	that	you	are	wasting	your	breath	.
”	如果	你	知道	什么	我	知道	,	你	会	知道	那	你	是	浪费	你的	气息	.

“如果你知道我所知道的，你就会知道你是在浪费口舌。”

” [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [plʌmp] [hændz]['foʊldɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

”	She	sat	with	her	plump	hands	folded	before	her	,
”	她	卫星	和	她	丰满	双手	折叠	前	她	,

她双手交叠放在身前，静静地坐着。

[laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ker] —

like	a	naughty	boy	that	has	been	put	in	the	corner	,	but	who	does	not	care	—
喜欢	一个	淘气	男生	那	有	到过	放	在	这	角落	,	但	WHO	做	不是	关心	—

[neɪ] ,

nay	,
不	,

就像一个被罚站在角落里的淘气男孩，但他毫不在乎——不，

[mɔːr] , [huː] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['krækər] [tuː; tə] [pʊt] ['prez(ə)ntli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

more	,	who	knows	that	he	has	got	a	cracker	to	put	presently	under	his
更多的	,	WHO	知道	那	他	有	得到	一个	饼干	到	放	目前	在下面	他的

['mæstɚz] [tʃer] ,

master's	chair	,
硕士学位	椅子	,

而且，谁知道他马上就要把饼干放在他主人的椅子底下呢?

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [fʊl] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [hiː; hi][æt; ət]['prez(ə)nt]

the	results	of	which	will	make	full	amends	for	the	inconvenience	he	at	present
这	结果	的	哪个	将要	制作	满的	修改	为了	这	不便	他	在	展示

[iks'piəriənsiz] .

experiences	.
经历	.

其结果将完全弥补他目前所遭受的不便。

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , ['meri] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

“	I	will	say	nothing	more	,	Mary	,	of	the	mutual	esteem	and	affection	between
”	我	将要	说	没有什么	更多的	,	玛丽	,	的	这	相互的	尊重	和	感情	之间

[ˌjuː 'es] [tuː] ,

us	two	,
我们	二	,

“玛丽，关于我们两人之间的相互尊重和爱慕，我不再赘述了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] — [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

and	of	the	pain	that	an	eternal	parting	—	such	as	your	marriage	with	this
和	的	这	疼痛	那	一个	永恒	离别	—	这样的	作为	你的	婚姻	和	这

['mɪstər] ['derɪk] [wʊd] [moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'teɪl] — [niːdz] [mʌst; məst][kɔːst][ˌjuː 'es][bəuθ] .

Mr	Derrick	would	most	undoubtedly	entail	—	needs	must	cost	us	both	.
先生	德里克	会	最多	无疑	包含	—	需求	必须	成本	我们	两个都	.

而永别的痛苦——例如你与德里克先生的婚姻无疑会带来的痛苦——必然会让我们俩付出代价。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [weid] [ðæt] ['mætər] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,

I	presume	that	you	have	weighed	that	matter	in	your	mind	,
我	怙	那	你	有	称重	那	事情	在	你的	头脑	,

我想你已经仔细考虑过这个问题了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ'evər] ['weɪti] — [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

and	found	it	—	however	weighty	—	insufficient	to	alter	your	determination	?
和	成立	它	—	然而	重	—	不足的	到	改变	你的	决心	?

即使证据再重要，你也觉得不足以改变你的决定?

〃 ['meri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['ʃɑːrpli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

〃	Mary	nodded	,	sharply	enough	,	but	it	was	doubtful	if	she	could	have
〃	玛丽	点头	,	尖锐地	足够的	,	但	它	曾是	疑	如果	她	可以	有

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

玛丽用力地点了点头，但她是否能说话还很难说。

[ɔːl'redi] [hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər][rɪ'dʒɪdəti] , [æz; əz] [ðoʊ] [meltid] [baɪ][maɪ] ['leɪdiːz]

Already	her	features	had	lost	their	rigidity	,	as	though	melted	by	my	Lady's
已经	她	特征	有	丢失的	他们的	刚性	,	作为	尽管	融化	经过	我的	女士的

['tʌtʃɪŋ] [toʊnz] .

touching	tones	.
接触	音调	.

她的表情已经放松下来，仿佛被夫人温柔的语气融化了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

“	You	have	known	this	person	—	that	is	to	say	,
“	你	有	已知	这	人	—	那	是	到	说	,

“你认识这个人——也就是说，

[juː; jʊ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [taɪmz] — ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr]

you	have	met	him	some	dozen	times	—	during	a	period	of	less	than	four
你	有	遇见	他	一些	打	时代	—	期间	一个	时期	的	较少的	比	四

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

在不到四个月的时间里，你已经见过他十几次了；

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][juː; jʊ] ,

yet	such	is	his	influence	over	you	,
然而	这样的	是	他的	影响	超过	你	,

然而，他对你的影响就是如此之大。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] - ['stændɪŋ]

that	you	are	prepared	to	sacrifice	for	him	a	friend	of	thirty	years	'	standing
那	你	是	准备	到	牺牲	为了	他	一个	朋友	的	三十	年	-	常设

, [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] ,

,	a	comfortable	home	,
,	一个	舒服的	家	,

你愿意为他牺牲一位相交三十年的朋友、一个舒适的家吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [noʊ] [juː; jʊ] .

and	a	position	in	which	you	are	respected	by	all	who	know	you	.
和	一个	位置	在	哪个	你	是	受人尊敬	经过	全部	WHO	知道	你	.

以及一个让你受到所有认识你的人的尊重的职位。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['meri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [æd'væns] [ðiːz]

If	I	was	speaking	to	a	young	girl	,	Mary	,	I	should	not	advance	these
如果	我	曾是	请讲	到	一个	年轻的	女孩	,	玛丽	,	我	应该	不是	进步	这些

['ɑːrgjuːmənts] ;

arguments	;
论点	;

如果我是在和年轻女孩玛丽说话，我就不会提出这些论点；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] — [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['sensəb(ə)l]['wʊmən] ,

but	you	are	a	—	a	wise	and	sensible	woman	,
但	你	是	一个	—	一个	明智的	和	明智的	女士	,

但你是一位——一位睿智而明事理的女人，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]

and	yet	not	of	such	a	mature	age	that	you	need	despair	of	finding	a
和	然而	不是	的	这样的	一个	成熟	年龄	那	你	需要	绝望	的	寻找	一个

['suːtəb(ə)l]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

suitable	partner	for	the	rest	of	your	life	.
合适的	伙伴	为了	这	休息	的	你的	生活	.

但又还没到那种需要为找不到合适的伴侣共度余生而感到绝望的年纪。

" ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [hiːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	Mistress	Forest	heaved	a	little	sigh	of	relief	,
"	情妇	森林	喘息	一个	小的	叹	的	宽慰	,

福雷斯特夫人轻轻地松了口气。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪ'gæn][tuː; tə][toʊn] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['krɪmz(ə)n]

and	her	cheeks	began	to	tone	down	to	something	like	their	natural	crimson
和	她	脸颊	开始	到	语气	向下	到	某物	喜欢	他们的	自然的	赤红

;

;

;

她的双颊开始褪去红晕，恢复到接近自然的绯红色；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] ['leɪdi] [maɪt] [hæv; həv] [sed]

they	had	been	purple	with	the	apprehension	of	what	my	Lady	might	have	said
他们	有	到过	紫色的	和	这	忧虑	的	什么	我的	女士	可能	有	说

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][eɪdʒ] .

upon	the	subject	of	age	.
之上	这	主题	的	年龄	.

他们紧张得脸色发紫，生怕夫人会就年龄问题说些什么。

" [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [pər'suːd] [maɪ] ['leɪdi] ,

"	Now	,	what	is	it	,	"	pursued	my	Lady	,
"	现在	,	什么	是	它	,	"	追击	我的	女士	,

"那么，究竟是什么事呢？"夫人追问道。

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [prə'duːst] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] ?

"	which	has	produced	this	confidence	in	an	almost	entire	stranger	?
"	哪个	有	生产	这	信心	在	一个	几乎	全部的	陌生人	?

"是什么让你对一个几乎完全陌生的人如此信任？"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][laɪf] ,

Do	you	know	anything	of	his	former	life	,
做	你	知道	任何事物	的	他的	以前的	生活	,

你了解他过去的经历吗?

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [stə'bɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ?

which	may	be	a	guarantee	to	you	for	the	stability	of	your	future	?
哪个	可能	是	一个	保证	到	你	为了	这	稳定	的	你的	未来	?

这或许能为你的未来稳定提供保障?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [met] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] ?

Have	you	ever	met	a	single	individual	who	is	acquainted	with	it	in	any	way	?
有	你	曾经	遇见	一个	单身的	个人	WHO	是	熟人	和	它	在	任何	方式	?

你见过哪个人稍微了解它吗?

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] " — —

For	all	you	know	,	this	man	may	have	been	a	"	—	—
为了	全部	你	知道	,	这	男人	可能	有	到过	一个	"	—	—

说不定这个人曾经是"——

“ [maɪ] ['leɪdi] !
“ My Lady !
” 我的 女士 !

“我的女士！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mentər] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l][wɜːr; wər]
” For a moment , the relative position of Mentor and pupil were
” 为了 一个 片刻 , 这 相对的 位置 的 导师 和 瞳孔 是
[iks'tʃeindʒd] ;
exchanged ;
交换 ;

“有一瞬间，师徒二人的地位互换了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['paʊər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['meɪdz] [rɪ'bjuːk] ,
there was a quiet power about the waiting - maid's rebuke ,
那里 曾是 一个 安静的 力量 关于 这 等待 - 女佣 训斥 ,

侍女的斥责中蕴含着一种静谧的力量。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,
for which an archbishop would have given more than his blessing ,
为了 哪个 一个 大主教 会 有 给定 更多的 比 他的 祝福 ,

而这对于一位大主教来说，给予的绝不仅仅是祝福。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] “ [tʃɑːrdʒ] . ”
if he could only have incorporated it into a “ charge . ”
如果 他 可以 仅有的 有 公司 它 进入 一个 ” 收费 . ”

如果他能把它纳入一项“指控”就好了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['meri] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] ['fræŋkli] ;
“ You are right , Mary , ” said my Lady frankly ;
” 你 是 正确的 , 玛丽 , ” 说 我的 女士 坦率地说 ;

“你说得对，玛丽，”夫人坦率地说；

“ [let] [ˌjuː 'es]['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] .
“ let us only speak of what is within our own knowledge .
” 让 我们 仅有的 说话 的 什么 是 之内 我们的 自己的 知识 .

让我们只谈论我们自己所知的事情。

[dʌz] [ðɪs] ['mænz] [oʊn] [kən'dʌkt] , [ðen] ,
Does this man's own conduct , then ,
做 这 男人的 自己的 执行 , 然后 ,

那么，这个人自身的行为呢?

[gɪv] ['eni] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['læstɪŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
give any promise of lasting happiness to the woman who may become his wife ?
给 任何 承诺 的 持久 幸福 到 这 女士 WHO 可能 变得 他的 妻子 ?

他是否会向可能成为他妻子的女人承诺长久的幸福?

[ɪz][hiː; hi]['soʊbər] ? ”
Is he sober ? ”
是 他 清醒 ? ”

他清醒吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] , [maɪ] ['leɪdi] ,
“ I believe he is fond of a glass , my Lady ,
” 我 相信 他 是 喜爱 的 一个 玻璃 , 我的 女士 ,

“我相信他喜欢喝酒，夫人。”

[æz; əz][moʊst] [men] [ɑːr; ər] [huː] [hæv; həv][noʊ] [hoʊm] , [ɔːr] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .
as most men are who have no home , or people to look after them .
作为 最多 男人 是 WHO 有 不 家 , 或者 人们 到 看 后 他们 .

就像大多数无家可归或无人照料的男人一样。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ,

If	he	had	a	wife	,	he	would	never	go	to	the	public	-	house	at	all	,
如果	他	有	一个	妻子	,	他	会	绝不	去	到	这	民众	-	房子	在	全部	,

如果他有妻子，他绝对不会去酒馆。

[pər'hæps] — [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self] .

perhaps	—	he	tells	me	so	himself	.
也许	—	他	讲述	我	所以	他自己	.

也许吧——他自己是这么告诉我的。

″ [maɪ] ['leɪdi] [smaɪld] ['feɪntli] .

″	My	Lady	smiled	faintly	.
″	我的	女士	微笑	淡淡的	.

“夫人微微一笑。”

“ [ɪz][hiː; hi] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]['prɑːvɪdənt] , ['meri] ? ″

“	Is	he	industrious	and	provident	,	Mary	?	″
“	是	他	勤劳	和	普罗维登特	,	玛丽	?	″

“他勤劳又有远见吗，玛丽？”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] , [maɪ]['leɪdi] ,

“	He	has	earned	his	money	hardly	enough	,	my	Lady	,
“	他	有	获得	他的	钱	几乎	足够的	,	我的	女士	,

“夫人，他挣的钱还远远不够。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self]

and	it	seems	only	natural	that	he	should	now	spend	a	little	in	enjoying	himself
和	它	似乎	仅有的	自然的	那	他	应该	现在	花费	一个	小的	在	享受	他自己

. ″

:	″

. ″

他现在花点时间享受一下自己，这似乎是人之常情。”

“ [bʌt; bət][nɑːt] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] — [aɪ][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] ,

“	But	not	fling	his	money	to	left	and	right	—	I	use	your	own	words	,
“	但	不是	一扔	他的	钱	到	左边	和	正确的	—	我	使用	你的	自己的	字	,

“但他并没有像你刚才说的那样，随意挥霍金钱。”

[dɪr] ['meri] — [ænd; ənd] [triːt] ['evri] [tʃæns] - [kəm'pænjən] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['lɪkər] .

dear	Mary	—	and	treat	every	chance	-	companion	he	comes	across	to	liquor	.
亲爱的	玛丽	—	和	对待	每一个	机会	-	伴侣	他	来	穿过	到	酒	.

亲爱的玛丽——并且请他遇到的每一个偶然同伴喝酒。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hæbɪts][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ? ″

Do	you	suppose	that	at	his	age	he	is	likely	to	change	habits	of	this	sort	?	″
做	你	认为	那	在	他的	年龄	他	是	可能	到	改变	习惯	的	这	种类	?	″

你认为他这个年纪有可能改变这种习惯吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] , [maɪ] ['leɪdi] , [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

“	I	am	not	aware	,	my	Lady	,	that	his	age	is	anything	against	him	,
“	我	是	不是	意识到的	,	我的	女士	,	那	他的	年龄	是	任何事物	反对	他	,

“夫人，我并不认为他的年龄对他有任何不利影响。”

″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ['koʊldli] .

″	replied	the	waiting	-	maid	coldly	.
″	回复	这	等待	-	女佣	冷冷地	.

“侍女冷冷地回答道。”

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] ,

“	He	is	not	so	like	to	run	through	his	money	as	if	he	were	younger	,
“	他	是	不是	所以	喜欢	到	跑步	通过	他的	钱	作为	如果	他	是	年轻	,

“他不像年轻时那样容易挥霍无度了，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [hɪm'self]

and	particularly	when	he	has	got	some	one	to	provide	for	beside	himself
和	特别	什么时候	他	有	得到	一些	一	到	提供	为了	旁	他自己

.

:

.

尤其是当他除了自己以外还要养家糊口的时候。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['mʌni] [goʊz] , [hiː; hi][hæz; həz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] ;

And	indeed	,	so	far	as	money	goes	,	he	has	thousands	of	pounds	;
和	的确	,	所以	远的	作为	钱	去	,	他	有	数千	的	磅	;

而就金钱而言，他确实拥有数千英镑；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ]

and	if	all	goes	well	with	him	—	and	something	has	occurred	to	-	day
和	如果	全部	去	出色地	和	他	—	和	某物	有	发生	到	-	天

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] [baɪ][hænd] ,

about	which	he	has	sent	me	a	line	by	hand	,
关于	哪个	他	有	发送	我	一个	线	经过	手	,

如果一切顺利——今天确实发生了一些事，他亲笔给我写了一封信——

[dɪr] ['feloʊ] ,

dear	fellow	,
亲爱的	同伴	,

亲爱的朋友，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [goʊ] [wel] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]

by	which	it	has	been	made	almost	certain	that	things	will	go	well	—	he	will	be
经过	哪个	它	有	到过	制成	几乎	肯定	那	事物	将要	去	出色地	—	他	将要	是

[ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [ɪn'diːd] ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

a	very	rich	man	indeed	after	a	week	or	two	.
一个	非常	富有的	男人	的确	后	一个	星期	或者	二	.

由此几乎可以肯定，事情会进展顺利——一两周后，他肯定会成为一个非常富有的人。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [greɪt] [reɪs] [ɑːn] ['epsəm] [daʊnz] ″ — —

There	is	some	great	race	on	Epsom	Downs	″	—	—
那里	是	一些	伟大的	种族	在	埃普索姆	唐斯	″	—	—

埃普索姆赛马场有一些精彩的比赛。

“ [oʊ] ['meri] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

“	O	Mary	,	how	can	you	talk	so	cheerfully	of	money	acquired	in	that	way	.
“	哦	玛丽	,	如何	能	你	讲话	所以	愉快地	的	钱	获得	在	那	方式	.

“哦，玛丽，你怎么能如此兴高采烈地谈论用那种方式获得的金钱呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [soʊ] ,

If	it	is	won	to	-	day	,	it	is	lost	to	-	morrow	;	and	even	if	it	were	not	so	,
如果	它	是	韩元	到	-	天	,	它	是	丢失的	到	-	明天	;	和	甚至	如果	它	是	不是	所以	,

今天赢了，明天就输了；即便今天没输，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

do	you	know	that	it	is	gained	from	those	who	can	ill	afford	to	lose	it	,
做	你	知道	那	它	是	获得	从	那些	WHO	能	患病的	买得起	到	失去	它	,

你知道吗，这笔钱是从那些输不起的人那里得到的?

[ænd; ənd] [huː] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [aɪ 'tiː] , ['ɔːf(ə)n][tɜːrn][tuː; tə] ['wɪkɪd] [weɪz] ? ″

and	who	,	having	lost	it	,	often	turn	to	wicked	ways	?	″
和	WHO	,	拥有	丢失的	它	,	经常	转动	到	邪恶	方式	?	″

而那些失去信仰的人，往往会走上邪恶的道路。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] [dɪˈmjʊrli]

“	I	don't	know	about	that	,	my	Lady	,	I'm	sure	,	”	responded	the	waiting	-	maid	demurely
”	我	不	知道	关于	那	,	我的	女士	,	我是	当然	,	”	回应	这	等待	-	女佣	端庄地
;																			
;																			
;																			

“我不知道，夫人，真的不知道，”侍女矜持地回答道；

“ [aɪ] [liːv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbɛtɚz] .

“	I	leave	all	these	things	to	my	betters	.
”	我	离开	全部	这些	事物	到	我的	博彩公司	.

“这些事情就交给比我更优秀的人来做吧。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪf] [ˈreɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

But	,	I	suppose	,	if	racing	was	a	crime	,
但	,	我	认为	,	如果	赛车	曾是	一个	犯罪	,

但是，我想，如果赛车是一种犯罪行为的话，

[ˈmɪstər] - [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [let] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈæbi] [bɑːrn] — [sɜːr] [ˈritʃəd] [ˈbiːɪŋ] [soʊ]

Mr	Chifney	would	not	be	let	to	have	the	Abbey	Barn	—	Sir	Richard	being	so
先生	-	会	不是	是	让	到	有	这	修道院	谷仓	—	先生	理查德	存在	所以

[ˈveri] [pərˈtɪkjələr] — [ænd; ənd] [ˈmæstər] [ˈwɔːltər] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˈevər] [biː; bi] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['steiblz] .

very	particular	—	and	Master	Walter	would	not	for	ever	be	up	at	the	stables	.
非常	特别的	—	和	掌握	沃尔特	会	不是	为了	曾经	是	向上	在	这	马厩	.

奇夫尼先生不会被允许拥有修道院谷仓——理查德爵士非常挑剔——沃尔特少爷也不会永远待在马厩里。

[waɪ] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] [ˈderɪk] [ɑːr; ər] [bəuθ] [təˈgeðər] , [hænd] [ænd; ənd] [glʌv] ,

Why	,	he	and	Mr	Derrick	are	both	together	,	hand	and	glove	,
为什么	,	他	和	先生	德里克	是	两个都	一起	,	手	和	手套	,

为什么呢？他和德里克先生形影不离，密不可分。

[ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈbɪznəs] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈreɪsər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ; [ɔːlˈðoʊ] ,

in	this	very	business	—	something	about	a	French	racer	,	it	is	;	although	,
在	这	非常	商业	—	某物	关于	一个	法语	赛车手	,	它	是	;	虽然	,

在这个行业里——这与一位法国赛车手有关；尽管如此，

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [diˈʒuŋ] , [maɪ] [ˈleɪdi] ,

when	you	and	I	were	at	Dijon	,	my	Lady	,
什么时候	你	和	我	是	在	第戎	,	我的	女士	,

夫人，当我们在第戎的时候

[wiː; wi] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [fræns] , [dɪd] [wiː; wi] ?

we	never	heard	of	there	being	such	a	thing	in	all	France	,	did	we	?
我们	绝不	听到	的	那里	存在	这样的	一个	事物	在	全部	法国	,	做过	我们	?

我们之前从未听说过法国有这种东西，对吧?

— [soʊ] [maɪ] [pʊr] [rælf; reɪf] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [ˈæftər] [ɔːl] .

—	so	my	poor	Ralph	cannot	be	so	very	wicked	after	all	.
—	所以	我的	贫穷的	拉尔夫	不能	是	所以	非常	邪恶	后	全部	.

——所以，我可怜的拉尔夫也不可能那么邪恶。

[ænd; ənd] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [juːz] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	please	,	ma'am	,	it	is	no	use	saying	anything	more	about	it	,
和	请	,	女士	,	它	是	不	使用	说	任何事物	更多的	关于	它	,

女士，请不要再多说什么了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈletər] [ɔːlˈredi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ˈlʌndən]

for	I	have	written	him	that	letter	already	which	he	was	to	find	in	London
为了	我	有	书面	他	那	信	已经	哪个	他	曾是	到	寻找	在	伦敦

,

,

,

因为我已经给他写好了那封信，他会在伦敦找到它。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][poʊst] . ″
and **put** **it** **in** **the** **post** **.** **″**
和 放 它 在 这 邮政 . ″

然后把它寄出去。″

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [ˈænsər] - [jes] , - [ɔːr] - [noʊ] , - [ˈmeri] ? ″
“ **And** **did** **you** **answer** **'** **Yes** **,** **'** **or** **'** **No** **,** **'** **Mary** **?** **”**
″ 和 做过 你 回答 - 是的 , - 或者 - 不 , - 玛丽 ? ″

“玛丽，你的回答是‘是’还是‘否’？ ″

“ [aɪ] [ˈænsər] - [jes] , - [maɪ] [ˈleɪdi] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ˈbɛgɪŋ] [jʊr; jər]
“ **I** **answered** **'** **Yes** **,** **'** **my** **Lady** **—** **that** **I** **would** **marry** **him** **—** **and** **begging** **your**
″ 我 回答 - 是的 , - 我的 女士 — 那 我 会 结婚 他 — 和 乞讨 你的
[ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmædəm] ,
pardon **,** **madam** **,**
赦免 , 女士 ,

“我回答说‘是的’，夫人——我愿意嫁给他——请您原谅，夫人，

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][stænd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
but **I** **mean** **to** **stand** **to** **it** **.**
但 我 意思是 到 站立 到 它 .

但我会坚持到底。

″ [ˈtʃæptər] [iː] .
” **CHAPTER** **II** **.**
″ 章 二 .

“第二章

[kənˈfeʃ(ə)n] .
CONFESSION **.**
忏悔 .

忏悔。

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ɪz][wʌn] [ˈsɪriəs] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] — [wɪtʃ] [ˈmistrisiz] [ʃʊd; ʃəd][duː] [wel] [tuː; tə] [rɪˈmembər] —
HERE **is** **one** **serious** **disadvantage** **—** **which** **mistresses** **should** **do** **well** **to** **remember** **—**
这里 是 一 严肃的 劣势 — 哪个 情妇们 应该 做 出色地 到 记住 —
[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪdz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [pleɪst] [ɪn] [ˌdɪspjuːˈteɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dəˈmestɪk]
at **which** **waiting** **-** **maids** **are** **always** **placed** **in** **disputations** **with** **their** **domestic**
在 哪个 等待 - 女佣 是 总是 放置 在 争议 和 他们的 国内的
[sjuˈpiəriəz] ;
superiors **;**
上级 ;

这里有一个严重的缺点——女主人应该牢记这一点——那就是侍女总是会与她们的家庭上级发生争执；

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] ([ɪkˈsept] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈɪnstənt] [dɪsˈmɪs(ə)l]) [ˈiːðər] [kwɪt][ðə; ði] [ruːm] ,
they **cannot** **(** **except** **they** **are** **prepared** **for** **instant** **dismissal** **)** **either** **quit** **the** **room** **,**
他们 不能 (除了 他们 是 准备 为了 立即的 解雇) 任何一个 辞职 这 房间 ,

他们（除非做好立即被解雇的准备）既不能离开房间，

[ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][ðem; ðəm] , [ɔːr] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] ,
and **hang** **the** **door** **after** **them** **,** **or** **leave** **it** **open** **,**
和 悬挂 这 门 后 他们 , 或者 离开 它 打开 ,

然后把门挂上，或者敞开着。

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [sterz] “ [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] ” [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
and **run** **down** **stairs** **“** **saying** **things** **”** **at** **the** **top** **of** **their** **voices** **.**
和 跑步 向下 楼梯 ″ 说 事物 ″ 在 这 顶部 的 他们的 声音 .

然后他们一边大声喊叫一边跑下楼。

[bəuθ] [ðiːz] [moʊdz] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wen] “ [pʊt] [aʊt] ,

Both	**these**	**modes**	**of**	**procedure**	**,**	**so**	**natural**	**to**	**the**	**female**	**when**	**“**	**put**	**out**	**,**
两个都	这些	模式	的	程序	,	所以	自然的	到	这	女性	什么时候	“	放	出去	,

这两种程序方式，对于女性来说，在“被激怒”时是如此自然，

” [ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

”	**are**	**denied**	**to**	**them**	**,**
”	是	否认	到	他们	,

“他们被剥夺了这项权利，”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wen] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [ðeɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ʃæm'peɪn] [fɔːr; fər] [siː] -

for	**the**	**same**	**reason**	**that**	**when**	**on**	**board**	**ship**	**they**	**can't**	**take**	**champagne**	**for**	**sea**	**-**
为了	这	相同的	原因	那	什么时候	在	木板	船	他们	不能	拿	香槟酒	为了	海	-

['sɪknəs] [æz; əz][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [duː] ;

sickness	**as**	**their**	**employers**	**do**	**;**
疾病	作为	他们的	雇主	做	;

原因和他们在船上不能像他们的雇主那样用香槟来缓解晕船一样；

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] .

they	**cannot**	**afford**	**the**	**indulgence**	**.**
他们	不能	买得起	这	放纵	.

他们负担不起这种放纵。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ɔːl'ðoʊ] ['meri] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'bɑːd] [baɪ] [mɛːr] [pɪ'kjuːnieri] [kənsɪdə'reɪʃnz] [frʌm; frəm]

although	**Mary**	**Forest**	**was**	**not**	**debarred**	**by**	**mère**	**pecuniary**	**considerations**	**from**
虽然	玛丽	森林	曾是	不是	被禁止	经过	母亲	金钱	考虑因素	从

[fliŋɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

flinging	**herself**	**out**	**of**	**her**	**mistress's**	**room**	**when**	**she**	**cried**	**,**
投掷	她自己	出去	的	她	情妇的	房间	什么时候	她	哭	,

尽管玛丽·福雷斯特并没有因为金钱上的考量而放弃在女主人哭泣时跳出她房间的念头，

“ [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][stænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**And**	**I**	**mean**	**to**	**stand**	**to**	**it**	**,**
”	和	我	意思是	到	站立	到	它	,

“我打算坚持到底。”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['suːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz]

”	**there**	**were**	**other**	**reasons**	**which**	**prevented**	**her**	**from**	**suiting**	**to**	**her**	**words**
”	那里	是	其他	原因	哪个	阻止	她	从	适合	到	她	字

[ðæt] ['veri] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['ækʃ(ə)n] .

that	**very**	**appropriate**	**and**	**natural**	**action**	**.**
那	非常	合适的	和	自然的	行动	.

还有其他一些原因阻止她做出与她所说非常恰当和自然的举动。

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['blaɪndɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['æŋgri]) ,

In	**all**	**her**	**blinding**	**passion**	**(**	**and**	**she**	**was**	**really**	**very**	**angry**	**)**	**,**
在	全部	她	失明	热情	(	和	她	曾是	真的	非常	生气的	)	,

她当时怒火中烧（她真的非常生气），

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

she	**never**	**quite**	**lost**	**sight**	**of**	**the**	**respect**	**she**	**owed**	**her**	**mistress**	**.**
她	绝不	相当	丢失的	视线	的	这	尊重	她	欠款	她	情妇	.

她始终没有忘记自己对女主人应有的尊重。

[hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,

Her	**devotion**	**to**	**her**	**was**	**such**	**,**
她	虔诚	到	她	曾是	这样的	,

她对她的忠诚是如此深厚，

[ðæt] ['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][moʊst][ʌn'pælətəb(ə)l]['ɑ:rgju:mənts] [ə'genst] [ðə; ði][mæn]

that	even	while	she	listened	to	her	most	unpalatable	arguments	against	the	man
那	甚至	尽管	她	听着	到	她	最多	令人难以接受	论点	反对	这	男人

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

she	had	accepted	for	her	husband	,
她	有	公认	为了	她	丈夫	,

即使在她听着那些针对她所接受的丈夫的、最令人难以接受的指责时，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [traɪd]

her	heart	smote	her	with	a	sense	of	ingratitude	towards	the	long	-	tried
她	心	猛击	她	和	一个	感觉	的	忘恩负义	向	这	长的	-	尝试

[frend] , [hu:] , ['æftər][ɔ:l] ,

friend	,	who	,	after	all	,
朋友	,	WHO	,	后	全部	,

她心中涌起一股忘恩负义之感，对这位多年来一直帮助她的朋友，毕竟，

[ʃi:; ʃi] [nu:] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [mɛ:r]

she	knew	,	was	anxious	for	her	happiness	rather	than	for	her	own	mère
她	知道	,	曾是	焦虑的	为了	她	幸福	相当	比	为了	她	自己的	母亲

['kʌmfərt] ;

comfort	;
舒适	;

她知道，她渴望的是她的幸福，而不是她自身的舒适；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [moʊst] ['ɑ:bstɪnət] ,

and	when	she	seemed	most	obstinate	,
和	什么时候	她	似乎	最多	顽固	,

当她看起来最固执的时候，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] ['nɪrəst] [tu:; tə] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [nek] ,

she	had	often	been	nearest	to	throwing	herself	upon	her	mistress's	neck	,
她	有	经常	到过	最近的	到	投掷	她自己	之上	她	情妇的	脖子	,

[ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] :

and	exclaiming	:
和	惊呼	:

她常常差点扑到女主人脖子上，大喊：

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [fu:l] [ɔ:l]

“	You	are	quite	right	,	my	Lady	;	and	I	believe	I	have	been	an	old	fool	all
“	你	是	相当	正确的	,	我的	女士	;	和	我	相信	我	有	到过	一个	老的	傻子	全部

[ə'lɔ:ŋ] .

along	.
沿着	.

“夫人，您说得完全正确；我相信我一直以来都是个老傻瓜。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] [ðɪs] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt]

”	It	was	more	with	the	desire	of	putting	a	stop	to	this	most	unpleasant
”	它	曾是	更多的	和	这	欲望	的	推杆	一个	停止	到	这	最多	令人不快的

[dɪ'spju:t] ,

dispute	,
争议	,

“我更希望的是结束这场令人非常不快的争端。”

[ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌædə'mæntaɪn][ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] ,

than	because	her	determination	was	absolutely	adamantine	and	inflexible	,
比	因为	她	决心	曾是	绝对地	金刚石	和	不灵活的	,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [mɔ:r] [ri'ɪtəreɪtɪd] : “ [jes] ,

that	she	once	more	reiterated	:	“	Yes	,
那	她	一次	更多的	重申	:	“	是的	,

与其说是因为她决心坚定不移，不如说是因为她再次重申：“是的，

[maɪ] ['leɪdi] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][stænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['dɔːgɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

my	Lady	,	I	mean	to	stand	to	it	,	”	and	fixed	her	eyes	doggedly	upon	the
我的	女士	,	我	意思是	到	站立	到	它	,	”	和	固定的	她	眼睛	顽强地	之上	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

“夫人，我决心坚持下去。”说着，她目光坚定地盯着地板。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪn'kaʊntər] [ə'nʌðər] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] .

as	though	she	would	not	even	encounter	another	questioning	glance	.
作为	尽管	她	会	不是	甚至	遇到	其他	提问	瞥一眼	.

仿佛她不会再遇到任何质疑的目光。

“ ['meri] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

“	Mary	,	”	said	her	mistress	solemnly	,	and	after	a	long	silence	,
“	玛丽	,	”	说	她	情妇	庄严地	,	和	后	一个	长的	沉默	,

“玛丽，”她的女主人庄严地说，一阵长久的沉默之后，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [tuː; tə] [tel] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed]

“	I	am	grieved	beyond	all	power	of	words	to	tell	at	what	you	have	just	said
“	我	是	伤心	超过	全部	力量	的	字	到	告诉	在	什么	你	有	只是	说

;

;
;

“你刚才说的话让我悲痛欲绝，无法用语言表达我的感受；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [meɪ] [nɑːt] [jet] [biː; bi] [kwaɪt] [pæst] ['mendɪŋ] .

but	the	mischief	may	not	yet	be	quite	past	mending	.
但	这	恶作剧	可能	不是	然而	是	相当	过去的	修补	.

但这场灾难或许还没有完全无法挽回。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] — ['mɪstər] ['derɪk] — [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]

I	have	seen	this	—	Mr	Derrick	—	this	very	night	,	and	therefore	he	will	not
我	有	已见	这	—	先生	德里克	—	这	非常	夜晚	,	和	所以	他	将要	不是

[rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['letər] [tɪl] ,

receive	your	letter	till	,
收到	你的	信	直到	,

我今晚亲眼见到了德里克先生，因此他要到……才能收到您的信。

[æt; ət] ['ɜːrliɪst] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] . ”

at	earliest	,	to	-	morrow	evening	.	”
在	最早	,	到	-	明天	晚上	.	”

最早也要到明天晚上。”

“ [noʊ] , [nɔːr] [ðen] ['niːðər] , [maɪ] ['leɪdi] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] ,

“	No	,	nor	then	neither	,	my	Lady	,	so	far	as	that	goes	,
“	不	,	也不	然后	两者都不	,	我的	女士	,	所以	远的	作为	那	去	,

“不，夫人，就这一点而言，既不是也不是。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [poʊst] ;

for	I	was	late	for	the	London	post	;
为了	我	曾是	晚的	为了	这	伦敦	邮政	;

因为我错过了伦敦的邮递；

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid]

I	put	the	letter	in	the	box	for	the	very	reason	that	I	might	not	be	persuaded
我	放	这	信	在	这	盒子	为了	这	非常	原因	那	我	可能	不是	是	被说服

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][baɪ] ” — —

to	change	my	mind	by	”	—	—
到	改变	我的	头脑	经过	”	—	—

我把信投进信箱，正是因为我可能不会被任何人说服而改变主意。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [jet] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['poʊstˌɔfɪs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['leɪdi] ,

“	Then	it	has	not	yet	left	the	village	postoffice	,	”	interrupted	my	Lady	,
”	然后	它	有	不是	然而	左边	这	村庄	邮局	,	”	中断	我的	女士	,

“那它还没离开村里的邮局呢，”夫人打断道。

['heɪstɪli] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɪrəli] [pʊt]

hastily	snatching	up	her	bonnet	from	the	table	on	which	she	had	wearily	put
草草	抢夺	向上	她	引擎盖	从	这	桌子	在	哪个	她	有	疲劳	放

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] :

it	down	upon	entering	the	room	:
它	向下	之上	进入	这	房间	:

她匆忙地从桌子上抓起帽子，那是她进房间时疲惫地放在桌上的：

“ [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [jet] . ”

“	there	is	time	to	stop	it	yet	.	”
”	那里	是	时间	到	停止	它	然而	.	”

“现在还有时间阻止这一切。”

“ [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['poʊstmənz] [hɔːrn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

“	No	,	my	Lady	;	I	heard	the	postman's	horn	half	an	hour	ago	;	and	if	it
”	不	,	我的	女士	;	我	听到	这	邮递员的	喇叭	一半	一个	小时	前	;	和	如果	它

[wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] ,

were	otherwise	,
是	否则	,

“不，夫人；我半小时前就听到邮递员的喇叭声了；如果不是这样，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːltər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] — ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ]

nothing	would	induce	me	to	alter	what	I	have	already	written	—	nothing	—	nothing
没有什么	会	诱导	我	到	改变	什么	我	有	已经	书面	—	没有什么	—	没有什么

!

!
!

没有什么能让我改变我已经写好的东西——没有什么——没有什么！

” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] [tuː] [wɜːrdz] [baɪ] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

”	repeated	Mistress	Forest	,	emphasising	her	last	two	words	by	beating	with	her
”	重复	情妇	森林	,	强调	她	最后的	二	字	经过	殴打	和	她

[fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

foot	upon	the	carpet	.
脚	之上	这	地毯	.

“福雷斯特夫人重复道，为了强调最后两个字，她用脚跺了跺地毯。”

“ [ə'læs] , [dɪr] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['leɪdi] ['veri] ['greɪvli] .

“	Alas	,	dear	friend	,	you	know	not	what	you	say	,	”	replied	my	Lady	very	gravely	.
”	唉	,	亲爱的	朋友	,	你	知道	不是	什么	你	说	,	”	回复	我的	女士	非常	严重地	.

“唉，亲爱的朋友，你不知道你在说什么，”夫人严肃地回答道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , ['meri] ; [neɪ] , [duː][nɑːt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː]['koʊldli] ,

“	Give	me	your	hand	,	Mary	;	nay	,	do	not	withdraw	it	coldly	,
”	给	我	你的	手	,	玛丽	;	不	,	做	不是	提取	它	冷冷地	,

“玛丽，把你的手给我；不，不要冷漠地抽回它。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] , [ə'læs] ,

for	you	will	have	need	of	comfort	and	support	,	almost	as	much	,	alas	,
为了	你	将要	有	需要	的	舒适	和	支持	,	几乎	作为	很多	,	唉	,

[æz; əz][aɪ] — — ['meri] ,

as	I	—	—	Mary	,
作为	我	—	—	玛丽	,

因为你也会需要安慰和支持，几乎和我一样需要，唉——玛丽

['meri] , [ðɪs] [mæn][ɪz] ['mærid] [ɔ:l'redi] !
Mary , this man is married already !
玛丽 , 这 男人 是 已婚 已经 !

玛丽，这个人已经结婚了！

" [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skri:m] .
" The waiting - maid started from her seat with a shrill scream .
" 这 等待 - 女佣 开始 从 她 座位 和 一个 尖锐 尖叫 .

“侍女从座位上猛地跳了起来，发出了一声尖锐的尖叫。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] .
“ I don't believe it , I won't believe it ; it is false .
“ 我 不 相信 它 , 我 惯于 相信 它 ; 它 是 错误的 .

“我不相信，我永远不会相信；这是假的。”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [tel] [ə; eɪ][laɪ][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['leɪdi] - , ['oʊnli][tu:; tə][geɪn][jʊr; jər]['ɛndz] ? ”
How dare you tell a lie to me , Lady Lisgard , only to gain your ends ? ”
如何 敢 你 告诉 一个 说谎 到 我 , 女士 - , 仅有的 到 获得 你的 结束 ? ”

莉丝加德夫人，你竟敢为了自己的利益对我撒谎?

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['meri] ; [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [noʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [maɪ] [frend] ?
“ Hush , hush , Mary ; did you ever know me to tell a lie , my friend ?
“ 嘘 , 嘘 , 玛丽 ; 做过 你 曾经 知道 我 到 告诉 一个 说谎 , 我的 朋友 ?

“嘘，嘘，玛丽；我的朋友，你可曾见过我说谎？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [æz; əz] [ðæt] ['jɑ:ndər] [mu:n] [ɪz] ['raɪzɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ə'laɪv] .
It is true as that yonder moon is rising , that this man has a wife alive .
它 是 真的 作为 那 远处 月亮 是 上升 , 那 这 男人 有 一个 妻子 活 .

就像那轮明月正在升起一样，这个男人确实还有个妻子在世。

[du:][nɑ:t] [wi:p] [soʊ] ['pæʃənətli] . ”
Do not weep so passionately . ”
做 不是 哭泣 所以 热情地 . ”

不要哭得那么伤心。

“ [ðə; ði]['pɜ:rdʒərd] ['vɪlən] ; [ðə; ði] [fɔ:ls] , [bæd][mæn] ; [ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [retʃ] ! ” [kraɪd][ðə; ði]
“ The perjured villain ; the false , bad man ; the wicked , wicked wretch ! ” cried the
“ 这 伪证 恶棍 ; 这 错误的 , 坏的 男人 ; 这 邪恶 , 邪恶 可怜虫 ! ” 哭 这
['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,
waiting - maid ,
等待 - 女佣 ,

“那个作伪证的恶棍；那个虚伪的坏人；那个邪恶的、邪恶的家伙！”侍女喊道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [θru:] [ðer; ðər] [terz] .
her eyes flashing through their tears .
她 眼睛 闪烁 通过 他们的 眼泪 .

她的眼神透过泪水闪闪发光。

“ [neɪ] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [du:][nɑ:t] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , ['meri] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [hɪm'self] ; [hi:; hi]
“ Nay , above all , do not blame him , Mary , for he knows it not himself ; he
“ 不 , 多于 全部 , 做 不是 责备 他 , 玛丽 , 为了 他 知道 它 不是 他自己 ; 他
[dʌz] [nɑ:t] ,
does not ,
做 不是 ,

“不，最重要的是，玛丽，不要责怪他，因为他自己并不知道；他真的不知道，

[ɪn'di:d] . ”
indeed . ”
的确 . ”

的确。”

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['hiːz] ['mærid] [ɔːr][nɑːt] !
Not know whether he's married or not !
不是 知道 无论 他是 已婚 或者 不是 !

不知道他是否已婚!

” ['sɒbd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [braɪd] - [ɪ'lekt] .
” sobbed the unhappy bride - elect .
” 啜泣 这 不开心 新娘 - 选 .

“新娘伤心地抽泣着说。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
“ I don't believe that , at all events , even if I believe you .
” 我 不 相信 那 , 在 全部 活动 , 甚至 如果 我 相信 你 .

“无论如何，我都不相信这一点，即使我相信你。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [soʊ] ['meni] , [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['raɪtli] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
He has married so many , he doesn't know rightly who is his wife ;
他 有 已婚 所以 许多 , 他 不 知道 没错 WHO 是 他的 妻子 ;

他娶过很多妻子，自己都分不清谁才是自己的妻子了;

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [siː] .
that is what you mean , I see .
那 是 什么 你 意思是 , 我 看 .

我明白了，你的意思就是这样。

['seɪləz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] .
Sailors are all alike .
水手们 是 全部 同样 .

水手们都一样。

[oʊ] [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] , [wen] ['mɪsɪz] [welʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
O dear , dear , dear , when Mrs Welsh comes to know of it !
哦 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 , 什么时候 太太 威尔士语 来 到 知道 的 它 !

哦，天哪，天哪，天哪，威尔士太太要是知道了就糟了!

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnstər] [wɪl] [hæv; həv][gɑːt][maɪ] ['letər] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [tuː; tə] [ʃoʊ]
And the monster will have got my letter by to - morrow night , to shew
和 这 怪物 将要 有 得到 我的 信 经过 到 - 明天 夜晚 , 到 展示
[ə'baʊt] !
about !
关于 !

明天晚上，那个怪物就会收到我的信，到处炫耀!

[haʊ] ['nɪrli] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [kə'mitiŋ] [baɪ] — [baɪ] — ['bɪgəmi] ! ”
How nearly have I been committing bi — bi — bigamy ! ”
如何 几乎 有 我 到过 提交 双 — 双 — 重婚 ! ”

我差点就犯了重婚罪!

“ [kɑːm] [jɔːr'self] , [dɪr] ['meri] , [kɑːm] [jɔːr'self] .
“ Calm yourself , dear Mary , calm yourself .
” 冷静的 你自己 , 亲爱的 玛丽 , 冷静的 你自己 .

“亲爱的玛丽，冷静下来，冷静下来。”

[jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪn'dʊr]

Your	trouble	is	nothing	to	what	I	suffer	,	and	must	continue	to	endure
你的	麻烦	是	没有什么	到	什么	我	遭受	,	和	必须	继续	到	忍受

[fɔːr; fər][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] . ”

for	my	life	long	.	”
为了	我的	生活	长的	.	”

你的苦难与我所遭受的痛苦相比根本不算什么，而且我必须终生忍受这种痛苦。

“ [ɑː] , [maɪ] ['leɪdi] , [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ;

“	Ah	,	my	Lady	,	I	daresay	it	is	very	bad	to	be	a	widow	;
”	啊	,	我的	女士	,	我	敢说	它	是	非常	坏的	到	是	一个	寡妇	;

“啊，夫人，我敢说，做寡妇是很糟糕的；

[bʌt; bət] [its] [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə][daɪ][æn; ən][oʊld] — — ['liːstweɪz] , [æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪ] — [ɔːr] ['fɔːrti] -

but	it's	much	worse	to	die	an	old	—	—	leastways	,	at	forty	-	fi	—	or	forty	-
但	它是	很多	更糟	到	死	一个	老的	—	—	至少	,	在	四十	-	菲	—	或者	四十	-

[fɔːr] , ['ræðər] — [tuː; tə] [luːz] — — [oʊ] [dɪr] !

four	,	rather	—	to	lose	—	—	O	dear	!
四	,	相当	—	到	失去	—	—	哦	亲爱的	!

但是，死得老——至少是四十五岁——或者更确切地说是四十四岁——失去——要糟糕得多！哦，天哪！

[wʌt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [aɪz] !

what	an	honest	man	he	looked	,	and	such	a	beard	and	eyes	!
什么	一个	诚实的	男人	他	看起来	,	和	这样的	一个	胡须	和	眼睛	!

他看起来多么诚实啊，还有那胡子和眼睛！

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [trʌst] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] [ə'gen] .

I	will	never	trust	to	appearances	again	.
我	将要	绝不	相信	到	外貌	再次	.

我再也不会轻信外表了。

[aɪ] ['deə'sei] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɔːŋ] , [maɪ] ['leɪdi] ,

I	daresay	,	it	is	very	wrong	,	my	Lady	,
我	敢说	,	它	是	非常	错误的	,	我的	女士	,

恕我直言，夫人，这样做大错特错。

[bʌt; bət][aɪ] [fiː] — [fiː] — [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r]['mɪsɪz] ['dɛrɪks] [aɪz] [aʊt] ; [aɪ][duː] ,

but	I	fee	—	fee	—	feel	as	though	I	could	tear	Mrs	Derrick's	eyes	out	;	I	do	,
但	我	费用	—	费用	—	感觉	作为	尽管	我	可以	撕	太太	德里克的	眼睛	出去	;	我	做	,

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

但我感觉——感觉——我好像能把德里克太太的眼睛挖出来；的确，我感觉如此。

” [hɪr] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [smelɪŋ] - [sɔːlts] ,

”	Here	the	bottle	of	smelling	-	salts	,
”	这里	这	瓶子	的	闻起来	-	盐	,

“这是嗅盐瓶，

[wɪtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] [wiː; wi] [sɔː] [juːst] [baɪ] ['meri] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]

which	upon	a	certain	occasion	we	saw	used	by	Mary	Forest	for	the	recovery	of
哪个	之上	一个	肯定	场合	我们	锯	用过的	经过	玛丽	森林	为了	这	恢复	的

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

我们曾在某次事件中看到玛丽·福雷斯特用这种方法救回了她的女主人。

[hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hændz] .

had	to	change	hands	.
有	到	改变	双手	.

不得不易主。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪ'steɪrɪks] ,

The	unfortunate	waiting	-	maid	was	taken	with	a	very	genuine	fit	of	hysterics	,
这	不幸	等待	-	女佣	曾是	已采取	和	一个	非常	真的	合身	的	癔症	,

那位不幸的女服务员突然歇斯底里地大哭起来。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [sɔːrt] ['iːðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [left] [hɜːr; hər] ,

and	not	of	the	quiet	sort	either	;	and	if	her	senses	left	her	,
和	不是	的	这	安静的	种类	任何一个	;	和	如果	她	感官	左边	她	,

而且她也不是那种安静的人；如果她失去知觉，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [lɔːst] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪmz] .

it	could	not	certainly	be	said	that	she	also	lost	the	use	of	her	limbs	.
它	可以	不是	当然	是	说	那	她	还	丢失的	这	使用	的	她	四肢	.

不能肯定地说她也失去了四肢的功能。

[æt; ət] [læst] , [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['bɑːdi] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi]

At	last	,	exhausted	in	body	,	but	also	more	reasonable	as	to	her	mind	,	she
在	最后的	,	筋疲力尽的	在	身体	,	但	还	更多的	合理的	作为	到	她	头脑	,	她

['wɪspəd] :

whispered	:
低声说道	:

最后，她虽然身体疲惫，但头脑也清醒了一些，便低声说道：

“ ['mɪstrəs] , ['dɪrɪst] , [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Mistress	,	dearest	,	tell	me	all	you	know	.
“	情妇	,	亲爱的	,	告诉	我	全部	你	知道	.

“夫人，亲爱的，请把您知道的一切都告诉我。”

” [ðen] [maɪ] ['leɪdi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [self] - [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

”	Then	my	Lady	knew	that	the	time	was	come	for	her	first	self	-	humiliation	.
”	然后	我的	女士	知道	那	这	时间	曾是	来	为了	她	第一的	自己	-	屈辱	.

“那时，我的夫人就知道，她第一次自我羞辱的时刻到了。”

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [tə'geðər] ,

Throughout	the	narrative	that	followed	,	they	were	sitting	upon	the	sofa	together	,
自始至终	这	叙述	那	随后	,	他们	是	坐着	之上	这	沙发	一起	,

[hænd] [ɪn] [hænd] ,

hand	in	hand	,
手	在	手	,

在接下来的叙述中，他们始终手牵着手，并肩坐在沙发上。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈvəːtid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd]

but	each	had	her	face	averted	from	the	other	,	and	only	now	and
但	每个	有	她	脸	避免了	从	这	其他	,	和	仅有的	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

但她们都把脸转向一边，不去看对方，只是偶尔才会看向对方。

[baɪ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] , [dɪd] ['meri] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

by	a	convulsive	grasp	of	the	fingers	,	did	Mary	shew	her	sympathy	with	her
经过	一个	痉挛	抓牢	的	这	手指	,	做过	玛丽	展示	她	同情	和	她

[ʌn'hæpi] ['mɪstrəs] .

unhappy	mistress	.
不开心	情妇	.

玛丽用手指紧紧地抓着东西，以此表达她对不幸的女主人的同情。

[æt; ət] [fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [baɪ] [wɜːrdz] ,

At	first	,	she	was	too	full	of	her	own	trouble	to	interrupt	by	words	,
在	第一的	,	她	曾是	也	满的	的	她	自己的	麻烦	到	打断	经过	字	,

起初，她满脑子都是自己的烦心事，所以没开口打断。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] ['leɪdiːz] [lɪps] [ˌoʊvər'welmd] ['evri] ['fæk(ə)lti]

but	soon	the	astounding	revelation	from	my	Lady's	lips	overwhelmed	every	faculty
但	很快	这	惊人	启示	从	我的	女士的	嘴唇	不堪重负	每一个	学院

[ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

of	speech	within	her	,
的	演讲	之内	她	,

但很快，夫人口中吐出的惊人启示就让她完全丧失了说话的能力。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] ['lisnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['twaɪlaɪt]

and	she	sat	like	a	child	who	listens	to	a	horrid	story	in	the	darkening	twilight
和	她	卫星	喜欢	一个	孩子	WHO	听着	到	一个	可怕的	故事	在	这	变暗	暮

.

:
.

她像个孩子一样坐在那里，在昏暗的暮色中聆听一个可怕的故事。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , ['meri] , [sed] [aɪ] , [ə; eɪ]

“	We	have	known	one	another	more	than	half	our	lives	,	Mary	,	said	I	,	a
“	我们	有	已知	一	其他	更多的	比	一半	我们的	生活	,	玛丽	,	说	我	,	一个

[waɪl] [ə'goʊ] ,

while	ago	,
尽管	前	,

“玛丽，我们认识的时间超过了我们人生的一半，”我不久前说道。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

and	yet	there	has	been	a	secret	between	us	all	that	time	.
和	然而	那里	有	到过	一个	秘密	之间	我们	全部	那	时间	.

然而，这么多年来，我们之间一直隐藏着一个秘密。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [kept] ['eniθɪŋ] [els] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪn] [ə'loʊn] [tuː; tə]

I	have	never	kept	anything	else	from	you	,	but	this	was	not	mine	alone	to
我	有	绝不	保留	任何事物	别的	从	你	,	但	这	曾是	不是	矿	独自的	到

[tel] ;

tell	;
告诉	;

我从未对你隐瞒过任何事，但这件事并非我一人可以告诉你们的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɜːr] ['rɑːbɝts] ['ɔːlsoʊ] .

it	was	Sir	Robert's	also	.
它	曾是	先生	罗伯特的	还	.

那也是罗伯特爵士的。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] - ,

When	he	asked	me	to	become	his	wife	at	Coveton	,
什么时候	他	问	我	到	变得	他的	妻子	在	-	,

他在科维顿向我求婚时，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [soʊ] [mæd] [fɔːr; fər] [fɜːrst] [ri'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	you	thought	me	so	mad	for	first	refusing	him	,
和	你	想法	我	所以	疯狂的	为了	第一的	拒绝	他	,

你当时觉得我拒绝他很生气，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər] [dɪ'mændɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

and	afterwards	for	demanding	such	a	long	delay	,	I	had	a	reason	for
和	然后	为了	要求	这样的	一个	长的	延迟	,	我	有	一个	原因	为了

[ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ,

it	,	which	he	knew	,
它	,	哪个	他	知道	,

事后，对于我要求如此长时间的延期，我有一个理由，他也知道。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [gest] .

but	which	you	have	never	guessed	.
但	哪个	你	有	绝不	猜对了	.

但你绝对猜不到。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [θriː] - [wiːks] - [braɪd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] . — [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [stɑːrt] , ['meri] ,

I	was	then	the	three	-	weeks	'	bride	of	another	man	.	—	You	may	well	start	,	Mary	,
我	曾是	然后	这	三	-	周	-	新娘	的	其他	男人	.	—	你	可能	出色地	开始	,	玛丽	,

那时我才结婚三周，是另一个男人的新娘。——玛丽，你可以开始了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] .

but	that	is	the	dreadful	truth	.
但	那	是	这	可怕	真相	.

但这就是可怕的真相。

[ðə; ði][mæn] , [rælf; reɪf] - , [huːm] [aɪ] [mɔːnd] [soʊ] ['diːpli] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [draʊnd] [wɪð; wɪθ]

The	man	,	Ralph	Gavestone	,	whom	I	mourned	so	deeply	,	as	being	drowned	with
这	男人	,	拉尔夫	-	,	谁	我	哀悼	所以	深	,	作为	存在	溺水	和

[maɪ] [dɪr] ['perənts] ,

my	dear	parents	,
我的	亲爱的	父母	,

我无比悲痛的那个人，拉尔夫·加韦斯通，因为他与我亲爱的父母一起溺水身亡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] ,

and	all	the	rest	of	the	ship's	company	,
和	全部	这	休息	的	这	船的	公司	,

以及船上所有其他船员，

[ɪn] [ðæt] [greɪt] [stɔːrm] — [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [hwelmd] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [weɪvz] —

in	that	great	storm	—	which	I	would	to	Heaven	had	whelmed	me	in	its	waves	—
在	那	伟大的	风暴	—	哪个	我	会	到	天堂	有	不知所措	我	在	它是	波浪	—

[wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][hæf] - ['brʌðər] ,

was	not	my	half	-	brother	,
曾是	不是	我的	一半	-	兄弟	,

在那场巨大的风暴中——我向上帝祈祷，我当时也被巨浪吞没——遇难的不是我的同父异母的兄弟。

[æz; əz][sɜːr]['rɑːbərt] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [aʊt] , [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] . ”

as	Sir	Robert	persuaded	me	to	give	out	,	but	my	husband	.	”
作为	先生	罗伯特	被说服	我	到	给	出去	,	但	我的	丈夫	.	”

罗伯特爵士劝我放弃，但我的丈夫却不这么认为。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [maɪ] ['leɪdi] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'ʃɔːr] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði]

“	You	had	no	wedding	-	ring	,	my	Lady	,	when	you	came	ashore	,	”	murmured	the
“	你	有	不	婚礼	-	戒指	,	我的	女士	,	什么时候	你	来了	岸上	,	”	低声说道	这

['weɪtɪŋ] - [meɪd] [hæf] [ɪn'kredʒələsli] .

waiting	-	maid	half	incredulously	.
等待	-	女佣	一半	难以置信地	.

“夫人，您上岸时没有戴结婚戒指，”侍女半是难以置信地低声说道。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ['meri] .

“	That	is	true	,	Mary	.
“	那	是	真的	,	玛丽	.

“没错，玛丽。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	know	not	how	it	was	,
我	知道	不是	如何	它	曾是	,

我不知道当时的情况如何。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][wet][ʌv; əv][ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] [meɪd][maɪ]['fɪŋgərz] [ʃrɪŋk] —

but	perhaps	the	cold	and	wet	of	that	dreadful	night	made	my	fingers	shrink	—
但	也许	这	寒冷的	和	湿的	的	那	可怕	夜晚	制成	我的	手指	收缩	—

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wɑːn][ænd; ənd] [θɪn] [aɪ] [lʊkt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]

you	remember	how	wan	and	thin	I	looked	—	and	the	ring	must	have
你	记住	如何	万	和	薄的	我	看起来	—	和	这	戒指	必须	有

[drɑːpt] [ɔːf] ;

dropped	off	;
掉落	离开	;

但或许是那可怕的夜晚的寒冷和潮湿使我的手指萎缩了——你还记得我当时看起来多么苍白瘦弱——戒指一定是掉了；

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][aɪ] [riːtʃt] [lænd] .

I	never	saw	it	after	I	reached	land	.
我	绝不	锯	它	后	我	达到	土地	.

我上岸后就再也没见过它了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]

But	I	was	none	the	less	a	widow	—	as	I	thought	;	and	although
但	我	曾是	没有任何	这	较少的	一个	寡妇	—	作为	我	想法	;	和	虽然

['frendləs] , [seɪv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

friendless	,	save	for	you	,
没有朋友	,	节省	为了	你	,

但我自认为仍然是个寡妇；虽然除了你之外我举目无亲，

['meri] — ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['peniləs] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [teɪk] [ə'nʌðər] ['hʌzbənd]

Mary	—	homeless	and	penniless	,	I	thought	I	could	never	take	another	husband
玛丽	—	无家可归者	和	身无分文	,	我	想法	我	可以	绝不	拿	其他	丈夫

[tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] ,

to	my	arms	,
到	我的	武器	,

玛丽——无家可归，身无分文，我当时觉得我再也无法拥抱另一个丈夫了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [siː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðæt] [rʌf] [dɪ'vɔːrs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

although	the	raging	sea	had	worked	that	rough	divorce	between	us	.
虽然	这	愤怒	海	有	工作	那	粗糙的	离婚	之间	我们	.

尽管汹涌的大海造成了我们之间那段痛苦的离婚。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] : - [noʊ] , [sɜːr]['rɑːbərt] , ['nevər] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][dɪd]

At	first	,	I	replied	:	'	No	,	Sir	Robert	,	never	;	'	you	will	bear	me	witness	that	I	did
在	第一的	,	我	回复	:	-	不	,	先生	罗伯特	,	绝不	;	-	你	将要	熊	我	证人	那	我	做过

.

:
.

起初，我回答说："不，罗伯特爵士，绝不；"你可以为我作证，我确实这么做了。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː] [stɪl] , [aɪ] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

Then	,	when	he	pressed	me	still	,	I	bargained	for	three	years	.
然后	,	什么时候	他	按下	我	仍然	,	我	讨价还价	为了	三	年	.

然后，当他仍然坚持要我支付时，我讨价还价，最终同意支付三年。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['taɪər][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	thought	that	he	would	tire	of	waiting	for	me	,
我	想法	那	他	会	胎	的	等待	为了	我	,

我以为他会等得不耐烦，

[ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['fɪtər] [meɪt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ; [aɪ][dɪd] , [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] .

and	get	some	fitter	mate	in	the	meantime	;	I	did	,	as	Heaven	is	my	judge	.
和	得到	一些	钳工	伴侣	在	这	与此同时	;	我	做过	,	作为	天堂	是	我的	法官	.

与此同时，我也找了个更强壮的伴侣；我做到了，老天爷会评判我。

[aɪ][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [rælf; reɪf] — [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌem ˈiː][əˈpɑːn] [ðæt] [spɑːr][æt; ət]

I	was	true	to	my	poor	Ralph	—	he	had	saved	me	upon	that	spar	at
我	曾是	真的	到	我的	贫穷的	拉尔夫	—	他	有	已保存	我	之上	那	斯帕	在

[ðə; ði][rɪsk] ,

the	risk	,
这	风险	,

我信守了对可怜的拉尔夫的承诺——他冒着生命危险救了我。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [biˈliːvd] , [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

and	,	as	I	then	believed	,	at	the	sacrifice	of	his	own	life	—	as	long	as
和	,	作为	我	然后	相信	,	在	这	牺牲	的	他的	自己的	生活	—	作为	长的	作为

[aɪ] — [neɪ] ,

I	—	nay	,
我	—	不	,

而且，正如我当时所相信的，即使牺牲自己的生命——只要我——不，

[aɪ][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sens] [fɔːr; fər]['evər] .

I	was	true	to	him	in	a	sense	for	ever	.
我	曾是	真的	到	他	在	一个	感觉	为了	曾经	.

从某种意义上说，我永远对他忠诚。

[sɜːr]['rɑːbərt][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] .

Sir	Robert	was	well	aware	of	that	.
先生	罗伯特	曾是	出色地	意识到的	的	那	.

罗伯特爵士对此心知肚明。

[aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ; [gɑːd] [hɪmˈself] [əbˈzɒlv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [soʊ][fɑːr] .

I	do	not	need	justification	from	man	or	woman	;	God	himself	absolved	me	,	I	think	,	so	far	.
我	做	不是	需要	理由	从	男人	或者	女士	;	上帝	他自己	赦免	我	,	我	思考	,	所以	远的	.

我不需要任何人的认可；我认为，到目前为止，上帝已经赦免了我。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] [deɪ] , ['meri] , [wen] [aɪ] ['mærid] .

But	that	was	an	evil	day	,	Mary	,	when	I	married	.
但	那	曾是	一个	邪恶的	天	,	玛丽	,	什么时候	我	已婚	.

但玛丽，我结婚的那天真是个糟糕的日子。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [sɜːr] ['rɑːbɚts] [waɪf] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['meri] .

I	was	no	more	Sir	Robert's	wife	than	you	were	,	Mary	.
我	曾是	不	更多的	先生	罗伯特的	妻子	比	你	是	,	玛丽	.

玛丽，我跟你一样，都不是罗伯特爵士的妻子。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

Think	of	that	.
思考	的	那	.

想想看。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['hʌzbənd] .

And	he	was	not	my	husband	.
和	他	曾是	不是	我的	丈夫	.

他不是我的丈夫。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] , [ɑːr; ər] ['beisbɔːn] — ['bæstərdz] .

And	our	children	,	of	whom	he	was	so	proud	,	are	baseborn	—	bastards	.
和	我们的	孩子们	,	的	谁	他	曾是	所以	自豪的	,	是	私生子	—	混蛋	.

而他引以为傲的孩子们，却是私生子——私生子。

[sɜːr] ['ritʃəd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['terəb(ə)l] ?

Sir	Richard	—	is	it	not	terrible	?
先生	理查德	—	是	它	不是	糟糕的	?

理查德爵士——这难道不可怕吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] ? — [hiː; hi][ɪz][nɑːt][sɜːr] ['rɪtʃəd] .

do	you	not	wonder	that	I	live	and	am	not	mad	?	—	he	is	not	Sir	Richard	.
做	你	不是	想知道	那	我	居住	和	是	不是	疯狂的	?	—	他	是	不是	先生	理查德	.

你不觉得我活着而且没疯很奇怪吗？——他不是理查德爵士。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['wɔːltər] , [hiː; hi][ɪz] ['beisbɔːn] [tuː] .

And	my	dear	,	dear	Walter	,	he	is	baseborn	too	.
和	我的	亲爱的	,	亲爱的	沃尔特	,	他	是	私生子	也	.

我亲爱的沃尔特，他也是私生子。

[ænd; ənd] ['leti] — [fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['brʌðər] [θɪŋks] ['noʊbɑːdi] [tuː] [haɪ] — [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

And	Letty	—	for	whom	her	eldest	brother	thinks	nobody	too	high	—	she	,	too	,
和	莱蒂	—	为了	谁	她	长子	兄弟	思考	无人	也	高的	—	她	,	也	,

[ɪz][noʊ] - .

is	no	Lisgard	.
是	不	-	.

而莱蒂——她的大哥认为没有人比她地位高——她也并非利斯加德。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] , [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .

If	I	had	waited	seven	years	instead	of	three	,	this	would	not	have	been	so	.
如果	我	有	等待	七	年	反而	的	三	,	这	会	不是	有	到过	所以	.

如果我等了七年而不是三年，就不会这样了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔː] - [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wɪtʃ] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ]

There	are	law	-	books	in	the	library	which	have	told	me	so	much	;	but	I
那里	是	法律	-	图书	在	这	图书馆	哪个	有	讲述	我	所以	很多	;	但	我

[hæv; həv][noʊ][ədˈvaɪzər] — [nʌn] ;

have	no	adviser	—	none	;
有	不	顾问	—	没有任何	;

图书馆里有很多法律书籍，它们给了我很多帮助；但我没有顾问——一个也没有；

[noʊ] [frend] — [jes] , [juː; jʊ] , ['meri] , [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [huː] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .

no	friend	—	yes	,	you	,	Mary	,	I	know	—	but	not	one	who	can	help	me	.
不	朋友	—	是的	,	你	,	玛丽	,	我	知道	—	但	不是	一	WHO	能	帮助	我	.

没有朋友——是的，玛丽，我知道你——但没有一个能帮到我的朋友。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! ″

Is	not	this	something	worse	than	death	itself	which	has	fallen	upon	me	!	″
是	不是	这	某物	更糟	比	死亡	本身	哪个	有	倒下	之上	我	!	″

这难道不是比死亡本身更可怕的事情吗？它已经降临到我身上了！

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ['derɪk] — [hiː; hi][wʌz; wəz] - ? ″ ['wɪspəd] ['meri] ['fɔːrɪst] [ɪn][ə; eɪ]

“	And	this	man	Derrick	—	he	was	Gavestone	?	”	whispered	Mary	Forest	in	a
“	和	这	男人	德里克	—	他	曾是	-	?	″	低声说道	玛丽	森林	在	一个

[hɔːrs] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] .

hoarse	grating	voice	.
嘶哑	格栅	嗓音	.

“那个叫德里克的人——他就是加维斯通吗？”玛丽·福雷斯特用沙哑刺耳的声音低声说道。

“ [jes] ; [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?

“	Yes	;	did	I	not	tell	you	so	?
″	是的	;	做过	我	不是	告诉	你	所以	?

“是啊，我不是告诉过你吗？”

[aɪ]['oʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [læst] ['krɪsməs] [iːv] .

I	only	found	it	out	last	Christmas	Eve	.
我	仅有的	成立	它	出去	最后的	圣诞节	前夕	.

我直到去年圣诞夜才知道这件事。

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði]['kærəl] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] .

I	knew	his	voice	,	and	I	knew	the	carol	that	he	sang	.
我	知道	他的	嗓音	,	和	我	知道	这	颂歌	那	他	唱	.

我认得他的声音，也认得他唱的那首颂歌。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][duː][aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] — [aɪ] [huː] [hæd; həd]['riːz(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

For	one	thing	only	do	I	thank	Heaven	—	I	who	had	reason	,	as	I	thought	,
为了	一	事物	仅有的	做	我	感谢	天堂	—	我	WHO	有	原因	,	作为	我	想法	,

我只感谢上苍一件事——我自以为有理，

[tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] — [ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt][ɪz][nɑːt][ə'laɪv] .

to	be	thankful	for	so	many	things	—	that	Sir	Robert	is	not	alive	.
到	是	感恩	为了	所以	许多	事物	—	那	先生	罗伯特	是	不是	活	.

有很多事情值得庆幸——其中之一就是罗伯特爵士已经不在人世了。

[hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪn]['jɑːndər] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][noʊ] [sʌtʃ] ['gæstli] [driːm] .

His	sleep	in	yonder	churchyard	is	disturbed	by	no	such	ghastly	dream	.
他的	睡觉	在	远处	墓地	是	不安	经过	不	这样的	阴森	梦	.

他在远处的教堂墓地里安睡，并没有被这种可怕的梦境打扰。

[ɑː] , ['hæpi] [ded] ! ”

Ah	,	happy	dead	!	”
啊	,	快乐的	死的	!	”

啊，快乐的亡灵！

“ ['mɪstrəs] , [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

“	Mistress	,	beloved	mistress	,	”	cried	the	waiting	-	maid	,
“	情妇	,	心爱	情妇	,	”	哭	这	等待	-	女佣	,

“夫人，亲爱的夫人！”侍女喊道。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] — “ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self]

in	an	agony	of	remorse	—	“	forgive	me	that	I	have	been	thinking	of	myself
在	一个	痛苦	的	悔恨	—	”	原谅	我	那	我	有	到过	思维	的	我

[ðiːz] ['meni] [wiːks] ,

these	many	weeks	,
这些	许多	周	,

在极度的悔恨中——“请原谅我，这几周我一直都在想着自己，

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bəːdnd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] .

while	you	have	been	so	burdened	and	tormented	.
尽管	你	有	到过	所以	负担	和	饱受折磨	.

当你承受着如此沉重的负担和折磨时。

[ˌhens'fɔːrθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] ['oʊnli] .

Henceforth	,	I	am	yours	only	.
今后	,	我	是	你的	仅有的	.

从今以后，我只属于你。

[æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][get][tuː; tə]['hev(ə)n] [wen] [aɪ][daɪ] ,

As	I	hope	to	get	to	heaven	when	I	die	,
作为	我	希望	到	得到	到	天堂	什么时候	我	死	,

我希望死后能上天堂。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] [wət'evər] ['hæpənz] .

I	will	be	true	to	you	whatever	happens	.
我	将要	是	真的	到	你	任何	发生	.

无论发生什么，我都会对你忠诚。

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] . ”

Let	us	think	what	that	may	be	.	”
让	我们	思考	什么	那	可能	是	.	”

让我们想想那会是什么。

“ [neɪ] , [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [θɪŋk] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

“	Nay	,	let	us	not	think	,	”	exclaimed	her	mistress	with	a	shudder	,
“	不	,	让	我们	不是	思考	,	”	惊呼	她	情妇	和	一个	不寒而栗	,

“不，我们还是别想了，”女主人颤抖着惊呼道。

" [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [wɪts] . -
" or I shall lose my wits . '
" 或者 我 将 失去 我的 智慧 . -

"否则我会失去理智。"

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] ['pɪktʃər] [wʌt] [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kʌm] ['hɪðər]
Would you have me picture what this house would be should he come hither
会 你 有 我 图片 什么 这 房子 会 是 应该 他 来 这里
[ænd; ənd] [kleɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
and claim me for his wife ?
和 宣称 我 为了 他的 妻子 ?

你能让我想象一下，如果他来到这里，把我娶回家，这房子会变成什么样子吗?

['rɪtʃəd] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][self] - [seɪm] [ruːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['mæstər] !
Richard and he beneath the self - same roof , and he the master !
理查德 和 他 下面 这 自己 - 相同的 屋顶 , 和 他 这 掌握 !

理查德和他同处一个屋檐下，而他才是主人!

[wʊd] ['wɔːltər] — [ðoʊ] [hiː; hi] [həːdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] — [brʊk] [ðɪs] [mæn][æz; əz][hɪz; ɪz]
Would Walter — though he herds with him , you say — brook this man as his
会 沃尔特 — 尽管 他 畜群 和 他 , 你 说 — 溪 这 男人 作为 他的
['iːkwəl] ?
equal ?
平等的 ?

你说，沃尔特虽然和这个人一起放牧，但他会把这个人视为自己的平等伙伴吗?

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [loʊð] [hɪm; ɪm] ['ræðər] , [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] , [ɑː] [ˌem ˈiː] !
Would he not loathe him rather , and how soon , ah me !
会 他 不是 厌恶 他 相当 , 和 如何 很快 , 啊 我 !

他难道不会更加憎恨他吗? 而且，唉，我啊!

[ˌʌn'lɜːrn] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [oʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['mʌðər] !
unlearn the love he owes to me — his wretched mother !
忘记 这 爱 他 欠款 到 我 — 他的 可怜 母亲 !

忘掉他对我的爱——他那可怜的母亲!

[aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I cannot hear to think of it , I tell you .
我 不能 听到 到 思考 的 它 , 我 告诉 你 .

我告诉你，我根本听不见，也想不起来。

[let] [ˌjuː 'es][ækt] ; [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] !
Let us act ; let us be doing something — something !
让 我们 行为 ; 让 我们 是 正在做 某物 — 某物 !

让我们行动起来；让我们做点什么——做点什么!

[haʊ] [maɪ] [breɪn] [hwəːlz] !
How my brain whirls !
如何 我的 脑 旋转 !

我的大脑一片混乱!

[θɪŋk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ['meri] — [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ɪz] [def] , [ə'læs] , [tuː; tə][maɪ] [pʊr]
Think for me , Mary — pray for me , for Heaven is deaf , alas , to my poor
思考 为了 我 , 玛丽 — 祈祷 为了 我 , 为了 天堂 是 聋 , 唉 , 到 我的 贫穷的
[prerz] !
prayers !
祈祷 !

玛丽，请为我想想，为我祈祷，因为天啊，唉，对我可怜的祈祷充耳不闻!

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] [terz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ɪn][hɜ:r; hər]

"	But	even	while	she	spoke	,	the	gracious	tears	began	to	fill	the	furrows	in	her
"	但	甚至	尽管	她	辐	,	这	亲切	眼泪	开始	到	充满	这	沟壑	在	她

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

“但即便在她说话的时候，她脸颊上的皱纹里也开始涌出动人的泪水。”

[wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ] [θru:'aʊt] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [toʊld][hɜ:r; hər]

which	until	now	had	been	dry	throughout	her	talk	;	and	having	told	her
哪个	直到	现在	有	到过	干燥	自始至终	她	讲话	;	和	拥有	讲述	她

[frend] ,

friend	,
朋友	,

此前她说话一直很枯燥；告诉她的朋友之后，

[ðə; ði] [weɪt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔ:f] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

the	weight	about	her	heart	was	lifted	off	a	little	,
这	重量	关于	她	心	曾是	抬起	离开	一个	小的	,

她心中的重担似乎减轻了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtnəs] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] ['lu:snd] [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest][hænd][ʌv; əv]

and	the	tightness	round	her	brow	was	loosened	by	the	blessed	hand	of
和	这	紧绷	圆形的	她	眉头	曾是	松动	经过	这	蒙福	手	的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

她额头的紧绷感被同情之手轻轻舒展开来。

“ [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['meri] ['θɔ:tfəli] .

“	I	must	write	to	him	at	once	,	"	said	Mary	thoughtfully	.
“	我	必须	写	到	他	在	一次	,	"	说	玛丽	深思熟虑	.

“我必须马上给他写信，”玛丽若有所思地说。

“ [haʊ] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [li:v] [mə:k] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .

“	How	fortunate	that	he	did	not	leave	Mirk	until	to	-	night	.
“	如何	幸运	那	他	做过	不是	离开	隐晦	直到	到	-	夜晚	.

“幸好他直到今晚才离开米尔克。”

[ðə; ði] [tu:] ['letərz] [wɪl] [naʊ] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

The	two	letters	will	now	reach	him	at	the	same	time	.
这	二	信件	将要	现在	抵达	他	在	这	相同的	时间	.

这两封信现在将同时送达他手中。

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [raɪt] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [fɜ:rst] — [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

He	cannot	write	in	answer	to	the	one	which	—	which	I	wrote	first	—	without	having
他	不能	写	在	回答	到	这	一	哪个	—	哪个	我	写道	第一的	—	没有	拥有

[ri:d] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

read	the	other	;
读	这	其他	;

他不可能在没读过我写的第一篇文章的情况下，就回复我写的第一篇文章；

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [seɪvd] .

that	will	be	something	saved	.
那	将要	是	某物	已保存	.

那将是一件值得保存的东西。

" [maɪ] ['leɪdi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	My	Lady	shook	her	head	.
"	我的	女士	摇晃	她	头	.

“夫人摇了摇头。”

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ɪn] [ðæt] , [aɪ] [fɪr] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [ðɪs] [naɪt] [toʊld]

"	There	is	but	little	hope	in	that	,	I	fear	;	for	he	himself	has	this	night	told
"	那里	是	但	小的	希望	在	那	,	我	害怕	;	为了	他	他自己	有	这	夜晚	讲述

[ˌem 'iː] — [jes] ,

me	—	yes	,
我	—	是的	,

"恐怕希望渺茫；因为他今晚亲口告诉我——是的，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['meri] , ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪkli] [veɪld] ,

I	saw	him	face	to	face	,	Mary	,	only	I	was	thickly	veiled	,
我	锯	他	脸	到	脸	,	玛丽	,	仅有的	我	曾是	浓密	含蓄	,

玛丽，我与他面对面，只是我被厚厚的面纱遮住了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['fræŋkli] (['θɪŋkɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['weɪtɪŋ] -

thank	Heaven	—	he	told	me	frankly	(	thinking	I	did	not	wish	to	lose	my	waiting	-
感谢	天堂	—	他	讲述	我	坦率地说	(	思维	我	做过	不是	希望	到	失去	我的	等待	-

[meɪd]) [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪf] [jʊr; jər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] - [noʊ] ,

maid	)	that	he	should	lay	it	to	my	charge	if	your	reply	was	'	No	,
女佣	)	那	他	应该	躺	它	到	我的	收费	如果	你的	回复	曾是	-	不	,

谢天谢地——他坦率地告诉我（他以为我不想失去我的女仆），如果你的回答是"不"，那么这件事就由我来承担责任。

- [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

'	and	should	not	take	it	as	the	answer	of	your	heart	.
-	和	应该	不是	拿	它	作为	这	回答	的	你的	心	.

并且不应该将其视为你内心的答案。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

How	much	more	,
如何	很多	更多的	,

还有多少?

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ək'septəns] ,

if	he	gets	a	refusal	coming	so	quickly	upon	the	very	heels	of	this	acceptance	,
如果	他	获得	一个	拒绝	未来	所以	迅速地	之上	这	非常	高跟鞋	的	这	验收	,

如果他刚接受邀请就很快收到拒绝通知，

[wɪl] [hiː; hi] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [self] .

will	he	decline	to	believe	it	comes	from	your	own	self	.
将要	他	衰退	到	相信	它	来	从	你的	自己的	自己	.

他会拒绝相信这是你内心真实的想法吗?

[mɔːr] ['laɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm] , ['rekləs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

More	likely	,	it	would	cause	him	,	reckless	as	he	is	,
更多的	可能	,	它	会	原因	他	,	鲁莽	作为	他	是	,

更有可能的是，这会让他，以他鲁莽的性格，

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['vendʒf(ə)l] — [pər'hæps][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['hɪðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

to	do	something	rash	and	vengeful	—	perhaps	to	return	hither	on	the	instant	,
到	做	某物	皮疹	和	复仇的	—	也许	到	返回	这里	在	这	立即的	,

[ænd; ənd] — — [oʊ] ['meri] ,

and	—	—	O	Mary	,
和	—	—	哦	玛丽	,

做出鲁莽而充满报复心的事——或许立刻就回到这里，而且——哦，玛丽亚，

['meri] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðɪs] [deɪ] ,

Mary	,	I	would	give	five	thousand	pounds	this	day	,
玛丽	,	我	会	给	五	千	磅	这	天	,

玛丽，我今天愿意给你五千英镑。

[ɪf] [ðæt] [wʊd] [stɑːp][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [məːk] [ə'gen] ! "

if	that	would	stop	his	coming	to	Mirk	again	!	"
如果	那	会	停止	他的	未来	到	隐晦	再次	!	"

如果那样就能阻止他再次来到米尔克!

“ [wʊd] [ðæt] [nɑːt][stɑːp][hɪm; ɪm] , ['mɪstrəs] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst]
“ Would that not stop him , mistress ? ” asked the waiting - maid with earnest
“ 会 那 不是 停止 他 , 情妇 ? ” 问 这 等待 - 女佣 和 认真
['grævəti] .
gravity .
重力 .

“这样难道不能阻止他吗，夫人？”侍女一本正经地问道。

“ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
“ Five thousand pounds is a fortune , is it not ? ”
“ 五 千 磅 是 一个 财富 , 是 它 不是 ? ”

“五千英镑可是一笔巨款，不是吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][hɪm; ɪm] , ['meri] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] ['leɪdi] ['sædli] .
“ It would not stop him , Mary , ” rejoined my Lady sadly .
“ 它 会 不是 停止 他 , 玛丽 , ” 重新加入 我的 女士 令人遗憾的是 .

“但这阻止不了他，玛丽，”夫人悲伤地回答道。

“ [rælf; reɪf] - , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] - [taɪm] , ['nevər] ['væljuːd] ['mʌni] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] [wen]
“ Ralph Gavestone , even in his youth - time , never valued money a fillip when
“ 拉尔夫 - , 甚至 在 他的 青年 - 时间 , 绝不 有价值的 钱 一个 菲利普 什么时候
[weid] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɪm] ;
weighed against a whim ;
称重 反对 一个 一时兴起 ;

“拉尔夫·加维斯通即使在年轻时，也从不把金钱看得比一时兴起更重要；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] .
and now his will is more a law to him than ever .
和 现在 他的 将要 是 更多的 一个 法律 到 他 比 曾经 .

现在，他的意志对他来说比以往任何时候都更具法律效力。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [rɪ'zɑːlv] [soʊ] [fɪkst] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðɪs] [naɪt] .
I have never known Resolve so fixed as I read it in his eyes this night .
我 有 绝不 已知 解决 所以 固定的 作为 我 读 它 在 他的 眼睛 这 夜晚 .

我从未见过像今晚在他眼中那样坚定的决心。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gest] [ðə; ði] [truːθ] , ['meri] — [oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] [driːm] [ðæt] [aɪ] , [hɪz; ɪz]
And if he guessed the truth , Mary — oh , if he did but dream that I , his
和 如果 他 猜对了 这 真相 , 玛丽 — 哦 , 如果 他 做过 但 梦 那 我 , 他的
['lɔːfl] [waɪf] ,
lawful wife ,
合法的 妻子 ,

如果他猜到了真相，玛丽——哦，如果他哪怕只是梦到过我，他合法的妻子，

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['glædli] [leɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [daʊn] ,
for whom he had gladly laid his own life down ,
为了 谁 他 有 乐意 铺设 他的 自己的 生活 向下 ,

他甘愿为之献出生命的人，

[huːz] ['meməri] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] [wen] [ɔːl] [els] [hæz; həz] ['wɪðərd] ,
whose memory he has kept fresh and green when all else has withered ,
谁 记忆 他 有 保留 新鲜的 和 绿色的 什么时候 全部 别的 有 干枯 ,

当一切都凋零的时候，他却始终将他的记忆鲜活地保存着。

[huːz] [lɔːs] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːls] ! — [hiː; hi] [sed] [hɪm'self] ,
whose loss has been his ruin , was playing him false ! — he said himself ,
谁 损失 有 到过 他的 废墟 , 曾是 玩耍 他 错误的 ! — 他 说 他自己 ,

他自己也承认，他的损失让他彻底崩溃，因为他一直在欺骗他！——他自己说道。

[ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rekləs] [soʊl] - [twʌz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['mɜːrdər][sʌm; səm] [deɪ] —
that **on** **his** **reckless** **soul** **'** **twas** **like** **as** **not** **there** **might** **be** **murder** **some** **day** **—**
那 在 他的 鲁莽 灵魂 - 那是 喜欢 作为 不是 那里 可能 是 谋杀 一些 天 —
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

他那鲁莽的灵魂很可能在某一天发生谋杀——而且，

['meri] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
Mary **,** **I** **do** **believe** **him** **.**
玛丽 , 我 做 相信 他 .

玛丽，我相信他。

" [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['muːnbiːmz] [wʌz; wəz][maɪ] ['leɪdiːz] [feɪs] ,
" **White** **as** **the** **very** **moonbeams** **was** **my** **Lady's** **face** **,**
" 白色的 作为 这 非常 月光 曾是 我的 女士的 脸 ,

“夫人的脸像月光一样洁白。”

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] ['trembld] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][dæmp]
and **the** **hand** **trembled** **which** **held** **the** **handkerchief** **she** **passed** **across** **her** **damp**
和 这 手 颤抖 哪个 握住 这 手帕 她 通过了 穿过 她 潮湿
[waɪt] [braʊ] .
white **brow** **.**
白色的 眉头 .

她拿着手帕擦过湿漉漉的白皙额头时，那只手微微颤抖。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [gʊd] ['meri] , [ɪz] [ðɪs] [fɪr] , " [gɑːspt] [ʃiː; ʃi] ,
“ **Not** **for** **myself** **,** **good** **Mary** **,** **is** **this** **fear** **,** **"** **gasped** **she** **,**
“ 不是 为了 我 , 好的 玛丽 , 是 这 害怕 , " 倒吸一口气 她 ,

“好玛丽，我害怕的不是我自己，”她喘着气说。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [wʌnz] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm]['jɑːndər] ?
“ **but** **for** **my** **dear** **ones** **—** **do** **you** **hear** **them** **yonder** **?**
“ 但 为了 我的 亲爱的 一个 — 做 你 听到 他们 远处 ?

“但是，我的亲人们——你们听到他们的声音了吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][sæd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [mɜːrθ] ? — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] ['biːɪŋ] [rɔːŋd] ,
is **it** **not** **sad** **to** **listen** **to** **such** **mirth** **?** **—** **for** **this** **unhappy** **man** **being** **wronged** **,**
是 它 不是 伤心 到 听 到 这样的 欢笑 ? — 为了 这 不开心 男人 存在 冤枉 ,

听到这样的欢声笑语，难道不令人悲哀吗？——对于这个遭受冤屈的不幸之人来说，

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mædmən] ['streɪtˌweɪ] .
becomes **a** **madman** **straightway** **.**
变成 一个 狂人 立刻 .

立刻变成疯子。

[nɑːt] [dɪs'greɪs] [ə'loʊn] [meɪ] [fɔːl] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [hɪr] , [nɑːt]['oʊnli] [ʃeɪm] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['meri] ;
Not **disgrace** **alone** **may** **fall** **upon** **us** **here** **,** **not** **only** **shame** **—** **think** **of** **that** **,** **Mary** **;**
不是 耻辱 独自的 可能 落下 之上 我们 这里 , 不是 仅有的 耻辱 — 思考 的 那 , 玛丽 ;

我们在这里不仅会遭受耻辱，还会遭受羞愧——想想吧，玛丽；

[nɑːt]['oʊnli] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][sɜːr] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] !
not **only** **shame** **upon** **Sir** **Richard** **and** **the** **rest** **!**
不是 仅有的 耻辱 之上 先生 理查德 和 这 休息 !

不仅是理查德爵士和其他人，还有其他人也应该感到羞耻！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [kraɪm] [meɪ] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es] .
but **even** **Crime** **may** **visit** **us** **.**
但 甚至 犯罪 可能 访问 我们 .

但即使是犯罪，也可能降临到我们身上。

[ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [ded] [sɜːr] ['rɑːbərt] — [wʌns] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] ['dʒiːniəl] [iːz] ,

This	house	of	dead	Sir	Robert	—	once	the	home	of	peace	,	and	genial	ease	,
这	房子	的	死的	先生	罗伯特	—	一次	这	家	的	和平	,	和	和蔼可亲	舒适	,

[ænd; ənd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] — —

and	hospitality	—	—
和	热情好客	—	—

这座已故罗伯特爵士的故居——曾经是和平、和蔼、热情好客的家园——

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ; [noʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] , [maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] [hiː; hi] ;

But	that	shall	never	be	;	no	,	they	shall	never	meet	,	my	sons	and	he	;
但	那	将	绝不	是	;	不	,	他们	将	绝不	见面	,	我的	儿子们	和	他	;

但这绝不会发生；不，我的儿子们和他永远不会相遇；

[aɪ] [wɪl] [daɪ] ['ræðər] , [ænd; ənd] [maɪ] [kɔːrps] [wʊd] [pɑːrt] [ðem; ðəm] [waɪd] [ɪ'nʌf] . ”

I	will	die	rather	,	and	my	corpse	would	part	them	wide	enough	.	”
我	将要	死	相当	,	和	我的	尸体	会	部分	他们	宽的	足够的	.	”

我宁愿死去，我的尸体足以将它们分开。

“ [oʊ] ['mɪstrəs] , [tɔːk] [nɑːt] [soʊ] ; [juː; jʊ] [friːz] [maɪ] ['veri] [blʌd] .

“	O	mistress	,	talk	not	so	;	you	freeze	my	very	blood	.
“	哦	情妇	,	讲话	不是	所以	;	你	冻结	我的	非常	血	.

“哦，夫人，请不要这样说话；你的话让我感到毛骨悚然。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ? ”

What	was	it	we	were	saying	before	you	began	to	look	like	this	?	”
什么	曾是	它	我们	是	说	前	你	开始	到	看	喜欢	这	?	”

在你变成现在这个样子之前，我们刚才在说什么来着?

“ [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['braɪbɪŋ] [ðɪs] [rælf; reɪf] - — [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [goʊld]

“	You	talked	of	bribing	this	Ralph	Gavestone	—	for	how	could	I	offer	him	gold
“	你	谈话	的	贿赂	这	拉尔夫	-	—	为了	如何	可以	我	提供	他	金子

[seɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪb] !

save	as	a	bribe	!
节省	作为	一个	贿赂	!

“你曾说过要贿赂拉尔夫·加维斯通——除了行贿，我还能给他什么黄金呢！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [braɪb] , [wʌt] [niːd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm] ?

But	if	a	bribe	,	what	need	was	there	to	bribe	him	?
但	如果	一个	贿赂	,	什么	需要	曾是	那里	到	贿赂	他	?

但如果是贿赂，又有什么必要贿赂他呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

Why	should	I	wish	him	once	more	upon	the	other	side	of	the	world	?
为什么	应该	我	希望	他	一次	更多的	之上	这	其他	边	的	这	世界	?

我为什么要在世界的另一端再次祝福他?

[waɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðɚz] ['pɔːrʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [maɪ] ['weɪtɪŋ] -

Why	pay	him	a	younger	brother's	portion	,	to	quit	the	courtship	of	my	waiting	-
为什么	支付	他	一个	年轻	兄弟	部分	,	到	辞职	这	求爱	的	我的	等待	-

[meɪd] ?

maid	?
女佣	?

为什么要付给他弟弟的份子钱，让他放弃追求我的侍女?

[noʊ] , ['meri] , [ðɪs] [mæn] [ɪz] [noʊ] [mɛːr] [roʊg] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt]

No	,	Mary	,	this	man	is	no	mère	rogue	,	that	he	should	take	his	money	without
不	,	玛丽	,	这	男人	是	不	母亲	流氓	,	那	他	应该	拿	他的	钱	没有

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

不，玛丽，这个人绝非等闲之徒，他不会毫无顾忌地拿走他的钱。

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] ; [hiː; hi][ɪz] [sə'spɪʃəs] , [kiːn] — [ænd; ənd][ɑː] , [ɪf] [rɔːŋd] , [æz; əz] [ɪm'plækəbl]

and	be	off	;	he	is	suspicious	,	keen	—	and	ah	,	if	wronged	,	as	implacable
和	是	离开	;	他	是	可疑的	,	敏锐的	—	和	啊	,	如果	冤枉	,	作为	冷酷无情

[æz; əz] [deθ] [ɪt'self] . ”

as	Death	itself	.	”
作为	死亡	本身	.	”

然后就走吧；他疑心重重，观察敏锐——啊，如果受到冒犯，他会像死神一样冷酷无情。”

“ [wʌn]['moʊmənt] , [maɪ]['leɪdi] ! ” [kraɪd] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

“	One	moment	,	my	Lady	!	”	cried	Mistress	Forest	leaping	to	her	feet	.
“	一	片刻	,	我的	女士	!	”	哭	情妇	森林	跳跃	到	她	脚	.

“稍等片刻，夫人！”福雷斯特夫人喊道，同时跳了起来。

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][get] [ðæt] ['letər] [bæk] . ”

“	I	do	believe	I	have	a	plan	to	get	that	letter	back	.	”
“	我	做	相信	我	有	一个	计划	到	得到	那	信	后退	.	”

“我相信我有办法把那封信要回来。”

“ [ɑː] , [gʊd] ['hev(ə)n] !

“	Ah	,	good	Heaven	!
“	啊	,	好的	天堂	!

“啊，我的天哪！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [waɪz] , [kaɪnd] [hɑːrt] ? ”

What	is	it	,	wise	,	kind	heart	?	”
什么	是	它	,	明智的	,	种类	心	?	”

那是什么呢，睿智善良的心?

“ [siː] , ['mædəm] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rekən] [ɑːn][hɜːr; hər] [plʌmp] ['fɪŋgərz] ,

“	See	,	madam	,	”	and	she	began	to	reckon	on	her	plump	fingers	,
“	看	,	女士	,	”	和	她	开始	到	估计	在	她	丰满	手指	,

“瞧，夫人，”她开始用她那丰满的手指数数，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɜːr; hər]

with	her	pleasant	face	aglow	with	mingled	joy	and	astonishment	at	her
和	她	令人愉快的	脸	闪耀	和	混合	喜悦	和	惊讶	在	她

[oʊn] [sə'gæsəti] :

own	sagacity	:
自己的	睿智	:

她和蔼的脸上洋溢着喜悦和对自己睿智的惊讶：

“ [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [poʊst][frʌm; frəm] - ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

“	the	note	was	put	in	late	for	the	London	post	from	Dalwynch	;	it	will
“	这	笔记	曾是	放	在	晚的	为了	这	伦敦	邮政	从	-	;	它	将要

['ðerfɔːr] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,

therefore	remain	there	,
所以	保持	那里	,

“这张纸条从达尔温奇寄往伦敦的邮局已经逾期，因此它将一直留在那里。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [mə:k] , [ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tɪl] [ðə; ði]

though	it	has	left	Mirk	,	all	to	-	night	,	and	not	be	forwarded	till	the
尽管	它	有	左边	隐晦	,	全部	到	-	夜晚	,	和	不是	是	转发	直到	这

['mɔːrnɪŋ] [meɪl] .

morning	mail	.
早晨	邮件	.

虽然它已经离开米尔克，整晚都没有，直到明天早上的邮件才会转发。

[ɪf] [wiː; wi] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɜːrli] — ['staːtiŋ] , [seɪ] ,

If	we	drive	over	to	-	morrow	early	—	starting	,	say	,
如果	我们	驾驶	超过	到	-	明天	早期的	—	开始	,	说	,

如果我们明天一大早就开车过去——比如说，从.....开始

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ɪts] [ˈgoʊɪŋ] [ˈfɜːrðər] .

at	six	o'clock	—	we	shall	be	in	plenty	of	time	to	stop	its	going	further	.
在	六	点钟	—	我们	将	是	在	很多	的	时间	到	停止	它是	去	更远	.

六点钟——我们将有足够的时间阻止它继续前进。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [əˈnʌðər] [ˈletər] [ɪn][ɪts] [pleɪs] . ”

In	the	meantime	,	I	will	write	another	letter	in	its	place	.	”
在	这	与此同时	,	我	将要	写	其他	信	在	它是	地方	.	”

与此同时，我将另写一封信来代替它。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] — [aɪ][duː] [bɪˈliːv] , [dɪr] [ˈmeri] ; [jes] ,

“	You	have	saved	me	—	for	this	time	—	I	do	believe	,	dear	Mary	;	yes	,
”	你	有	已保存	我	—	为了	这	时间	—	我	做	相信	,	亲爱的	玛丽	;	是的	,

“我相信，亲爱的玛丽，你救了我——至少这一次；是的，

[wiː; wi][kæn; kən] [draɪv] [tuː; tə] - — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]

we	can	drive	to	Dalwynch	—	I	will	give	orders	for	the	carriage	to	be
我们	能	驾驶	到	-	—	我	将要	给	订单	为了	这	运输	到	是

[ˈredi] [æt; ət][sɪks] — [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [baɪ] [ˈbrekfəst] - [taɪm] .

ready	at	six	—	and	still	be	back	at	the	Abbey	by	breakfast	-	time	.
准备好	在	六	—	和	仍然	是	后退	在	这	修道院	经过	早餐	-	时间	.

我们可以开车去达尔温奇——我会下令让马车六点准备好——然后还能在早餐时间回到修道院。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [truː] [wʌn] — [tuː; tə][ə; eɪ]

If	we	are	pressed	for	the	reason	,	we	can	give	the	true	one	—	to	a
如果	我们	是	按下	为了	这	原因	,	我们	能	给	这	真的	一	—	到	一个

['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

certain	point	,
肯定	观点	,

如果被追问原因，我们可以给出真实的解释——但只能做到一定程度。

[ɪf] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] — [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['ɔːltər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

if	needs	must	be	—	you	had	a	mind	to	alter	what	you	have	written
如果	需求	必须	是	—	你	有	一个	头脑	到	改变	什么	你	有	书面

[tuː; tə][jʊr; jər] ['suːtər] .

to	your	suitor	.
到	你的	求婚者	.

如果需要的话——你打算修改你写给追求者的信。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	III	.
”	章	三、	.

第三章

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

CONTRARY	TO	THE	REGULATIONS	OF	HER	MAJESTY'S	POST	-	OFFICE	.
相反	到	这	法规	的	她	陛下的	邮政	-	办公室	.

违反女王陛下邮政局的规定。

[es]

S
S

S

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第 2 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 2 (of 3))

-	[dɪd][ðə; ði][fæt]	['koʊtʃmən]	,	[huː] [hæd; həd][noʊ]	[nek]	,
ORELY	**did**	**the**	**fat**	**coachman**	**,**	**who**	**had**	**no**	**neck**	**,**
-	做过	这	胖的	马车夫	,	WHO	有	不	脖子	,

奥雷利做了那个没有脖子的胖马车夫，

[ɪn'veɪ]	[ə'genst]	[ðæt]	[kə'priːs]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	[wɪtʃ]	[kəm'peld]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪrəns]	[æt; ət]
inveigh	**against**	**that**	**caprice**	**of**	**his**	**mistress**	**which**	**compelled**	**his**	**appearance**	**at**
令人震惊	反对	那	任性	的	他的	情妇	哪个	被迫	他的	外貌	在

[ðə; ði] [frʌnt]	[dɔːr]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	[ɪn'suːɪŋ]	['mɔːrnɪŋ]	[æt; ət][æn; ən]	['aʊər]	[soʊ]	[ˌɔːltə'geðər]	[ˌʌnig'zɑːmpld]	.
the	**front**	**door**	**upon**	**the**	**ensuing**	**morning**	**at**	**an**	**hour**	**so**	**altogether**	**unexampled**	**.**
这	正面	门	之上	这	随后	早晨	在	一个	小时	所以	共	史无前例	.

他痛斥情妇的任性，迫使他在第二天清晨一个史无前例的时间出现在前门。

[ɪf]	[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]	[hɜːrd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	['mɪstrəs]	['fɔːrɪst]	,
If	**he**	**had**	**but**	**heard**	**that**	**it**	**was**	**all**	**upon**	**the**	**account**	**of**	**Mistress**	**Forest**	**,**
如果	他	有	但	听到	那	它	曾是	全部	之上	这	帐户	的	情妇	森林	,

如果他早知道这一切都是因为福雷斯特夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði]	[aʊt'lændɪʃ]	['feloʊ]	[huː]	[wɔːr]	['lɪt(ə)l][goʊld]	[rɪŋz]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[ɪrz]	, [ænd; ənd]	[ðæt]	['kɜːrli]
and	**the**	**outlandish**	**fellow**	**who**	**wore**	**little**	**gold**	**rings**	**in**	**his**	**ears**	**,**	**and**	**that**	**curly**
和	这	古怪的	同伴	WHO	穿着	小的	金子	戒指	在	他的	耳朵	,	和	那	卷曲

[hɜːrd]	,
heard	**,**
听到	,

还有那个穿着奇装异服、耳朵上戴着小金环、头发卷曲的家伙，

[soʊ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[dɔːr]	-	[mæt][ʌv; əv][ðə; ði]	['sɜːrvənt]	-	[hɔːl]	,
so	**like**	**the**	**door**	**-**	**mat**	**of**	**the**	**servants**	**-**	**hall**	**,**
所以	喜欢	这	门	-	垫	的	这	仆人	-	大厅	,

就像仆人厅的门垫一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['daʊtf(ə)l]	['weðər]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[əu'beid]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]	[bɪ'hest]
it	**is**	**doubtful**	**whether**	**he**	**would**	**have**	**obeyed**	**such**	**a**	**premature**	**behest**
它	是	疑	无论	他	会	有	服从	这样的	一个	过早	要求

[æt; ət][ɔːl]	;
at	**all**	**;**
在	全部	;

他是否会服从如此仓促的命令，还很难说；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	,	[hiː; hi][wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ɑːn][ðə; ði]	[koʊtʃ]	-	[bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[sliːk]
but	**as**	**it**	**was**	**,**	**he**	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**coach**	**-**	**box**	**with**	**the**	**sleek**
但	作为	它	曾是	,	他	曾是	坐着	在	这	教练	-	盒子	和	这	光滑

[nægz]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,
nags	**before**	**him**	**,**
唠叨	前	他	,

但实际上，他正坐在马车厢里，面前是几匹毛色油亮的骏马。

[æt; ət][ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[greɪt]	[steps]	[wɪtʃ]	[led]	[daʊn]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['entrəns]	-	[hɔːl]	,
at	**the**	**foot**	**of**	**the**	**great**	**steps**	**which**	**led**	**down**	**from**	**the**	**entrance**	**-**	**hall**	**,**
在	这	脚	的	这	伟大的	步骤	哪个	引领	向下	从	这	入口	-	大厅	,

在从入口大厅向下延伸的大台阶脚下，

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][tuː; tə][ə; eɪ]	['mɪnɪt]	.
at	**six**	**o'clock**	**to**	**a**	**minute**	**.**
在	六	点钟	到	一个	分钟	.

六点差一分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ] [braɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪŋk] [ə'gen] ,

It	was	broad	daylight	of	course	,	so	bright	that	it	made	him	wink	again	,
它	曾是	广阔	日光	的	课程	,	所以	明亮的	那	它	制成	他	眨眼	再次	,

当然，当时是光天化日之下，阳光刺眼得他又眨了眨眼。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [skɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	it	flashed	upon	the	glittering	harness	and	the	shining	skins	of	the
作为	它	闪光灯	之上	这	闪闪发光	马具	和	这	灼灼	皮肤	的	这

['pæmpərd] [biːsts] ;

pampered	beasts	;
娇惯	野兽	;

当它闪过那些娇生惯养的牲畜闪闪发光的马具和皮毛时；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd][gɜːrθ][tuː; tə]

but	still	it	was	not	a	time	for	a	man	of	his	years	and	girth	to
但	仍然	它	曾是	不是	一个	时间	为了	一个	男人	的	他的	年	和	周长	到

[biː; bi] ['hɜːrid] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [tɔɪl] .

be	hurried	up	and	made	to	toil	.
是	慌忙	向上	和	制成	到	辛劳	.

但即便如此，对于他这个年纪和体型的人来说，也不是催促他干活的时候。

“ [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [æt; ət] [naɪt] , [maɪ] ['leɪdi] ,

“	As	late	as	you	please	at	night	,	my	Lady	,
“	作为	晚的	作为	你	请	在	夜晚	,	我的	女士	,

“夫人，您晚上想睡到多晚都可以。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [hɜːrd] [dʒoʊ] ['wɪgɪnz] ['ʌtər] [ə; eɪ]['mɜːrmər] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi] ;

and	nobody	ever	heard	Joe	Wiggins	utter	a	murmur	,	”	muttered	he	;
和	无人	曾经	听到	乔	维金斯	说出	一个	低语	,	”	低声说道	他	;

“从来没有人听过乔·威金斯发出过一声抱怨，”他低声说道；

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [kɑːnstətəʃən] [æz; əz][kæn; kən][stænd] [sʌtʃ] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][æz; əz] [ðɪs]

“	but	there's	no	constitushun	as	can	stand	such	wear	and	tear	as	this
“	但	有	不	宪法	作为	能	站立	这样的	穿	和	撕	作为	这

.

:
.

“但是没有任何一种建筑能够经受住这样的磨损。”

” [haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['wɪgɪnz] ,

”	However	that	might	be	with	Mr	Wiggins	,
”	然而	那	可能	是	和	先生	维金斯	,

“然而，对于维金斯先生来说，情况可能并非如此。”

[mɪs] [roʊz] - [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌn'kɑːmənli] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] , [fɔːr; fər] ,

Miss	Rose	Aynton	seemed	to	make	uncommonly	light	of	early	rising	,	for	,
错过	玫瑰	-	似乎	到	制作	不寻常地	光	的	早期的	上升	,	为了	,

罗斯·艾顿小姐似乎对早起这件事表现得异常轻松，因为……

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,

much	to	the	astonishment	of	her	hostess	,
很多	到	这	惊讶	的	她	女主人	,

令她的女主人大为惊讶的是，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wen] [ðæt] ['leɪdi] [meɪd]

she	was	up	and	dressed	and	in	the	breakfast	-	room	when	that	lady	made
她	曾是	向上	和	穿着	和	在	这	早餐	-	房间	什么时候	那	女士	制成

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [faɪv] .

her	appearance	at	half	-	past	five	.
她	外貌	在	一半	-	过去的	五	.

她起床穿戴整齐，正在餐厅吃早餐，这时那位女士在五点半出现了。

“ [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] - [aʊt] [bɪˈtaɪmz] , [dɪr] [ˈleɪdi] - ,
“ I happened to hear that you were going - out betimes , dear Lady Lisgard ,
“ 我 发生 到 听到 那 你 是 去 - 出去 早点 , 亲爱的 女士 - ,

“我碰巧听说您很早就要外出，亲爱的利斯加德夫人，

” [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːtəst] [smaɪl] ;
” said she with her sweetest smile ;
” 说 她 和 她 最甜美的 微笑 ;

“她说着，脸上带着最甜美的笑容；

“ [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðiːz] [fɜːrst] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr]
“ and getting up in these first summer mornings is such a treat to a poor
“ 和 获得 向上 在 这些 第一的 夏天 早晨 是 这样的 一个 对待 到 一个 贫穷的
[ˈlʌndən] - [bred] [gɜːrl] [laɪk] [ˌem ˈiː] ;
London - bred girl like me ;
伦敦 - 繁殖 女孩 喜欢 我 ;

“对于像我这样在伦敦长大的穷女孩来说，在这些夏日清晨醒来真是一种享受；

[soʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈdɪrɪst] [ˈleti] ,
so , without saying a word to dearest Letty ,
所以 , 没有 说 一个 单词 到 亲爱的 莱蒂 ,

所以，他一句话也没跟亲爱的莱蒂说，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [fɪl] [hɜːr; hər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wʌns] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈkɔːfi] [fɔːr; fər]
I thought I would just fill her place for once , and make your coffee for
我 想法 我 会 只是 充满 她 地方 为了 一次 , 和 制作 你的 咖啡 为了
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

我想就这一次替她顶替一下，给你煮咖啡吧。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [roʊz] , ” [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [ˈleɪdi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɪfli] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd]
“ Thank you , Rose , ” returned my Lady a little stiffly , for she had not intended
“ 感谢 你 , 玫瑰 , ” 返回 我的 女士 一个 小的 僵硬地 , 为了 她 有 不是 故意的
[ðæt] [ˈenibɑːdi] ,
that anybody ,
那 任何人 ,

“谢谢你，罗斯，”夫人有些生硬地回答道，因为她没想到会有人……

[ænd; ənd][fɑːr] [les] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfæməli] ,
and far less one who was not a member of her own family ,
和 远的 较少的 一 WHO 曾是 不是 一个 成员 的 她 自己的 家庭 ,

更何况这个人还不是她的家人。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
should have been a witness to her departure .
应该 有 到过 一个 证人 到 她 离开 .

我本应该亲眼目睹她离开。

“ [aɪ][hæv; həv] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs] [ɑːn][hænd] [wɪtʃ] [teɪks] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]
“ I have unpleasant business on hand which takes me to Dalwynch before the
“ 我 有 令人不快的 商业 在 手 哪个 需要 我 到 - 前 这
[ˈmɔːrnɪŋ] [treɪn] [ˈstɑːrts] . ”
morning train starts . ”
早晨 火车 开始 . ”

“我手头有些不愉快的事情要处理，得赶在早班火车出发前去达尔温奇。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , ” [bɪˈgæn] [roʊz] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,
“ If you are going to London , ” began Rose hesitatingly ,
“ 如果 你 是 去 到 伦敦 , ” 开始 玫瑰 犹豫地 ,

“如果你要去伦敦，”罗斯犹豫着开口说道，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [send] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [maɪ] ['leɪdiːz] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænt] ,

as	if	intending	to	send	something	by	my	Lady's	hands	to	her	aunt	,
作为	如果	意图	到	发送	某物	经过	我的	女士的	双手	到	她	阿姨	,

仿佛打算通过夫人之手将某物送给她的姑母，

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ” — — “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] , ” [rɪ'plaɪd]

“	if	it	was	not	too	much	trouble	”	—	—	“	I	am	not	going	to	London	,	”	replied
”	如果	它	曾是	不是	也	很多	麻烦	”	—	—	“	我	是	不是	去	到	伦敦	,	”	回复

['leɪdi] - ['kwaɪətli] .

Lady	Lisgard	quietly	.
女士	-	悄悄	.

“如果不太麻烦的话”——“我不去伦敦，”利斯加德夫人平静地回答道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['brekfəst] - ['aʊər] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] .

“	I	shall	be	back	by	the	usual	breakfast	-	hour	,	I	have	no	doubt	.
”	我	将	是	后退	经过	这	通常	早餐	-	小时	,	我	有	不	怀疑	.

“我肯定会在平常的早餐时间回来，这一点我毫不怀疑。”

” [hɪr] [maɪ] ['leɪdi] [sipt] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

”	Here	my	Lady	sipped	her	coffee	with	the	air	of	a	connoisseur	,
”	这里	我的	女士	啜饮	她	咖啡	和	这	空气	的	一个	行家	,

“夫人一边啜饮咖啡，一边摆出一副鉴赏家的姿态。”

[ænd; ənd] [pɜˈ'siːvɪŋ] [mɪs] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [æsk] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [ri'kwestid] [ə; eɪ]

and	perceiving	Miss	Aynton	was	about	to	ask	more	questions	,	requested	a
和	感知	错过	-	曾是	关于	到	问	更多的	问题	,	请求	一个

['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] ;

little	sugar	;
小的	糖	;

见艾顿小姐还要问更多问题，便要了一点糖；

[ðen] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] — [noʊ] , [nɑːt] [hɑːt] [mɪlk] — [sʌm; səm] [kriːm] .

then	a	fresh	supply	of	—	no	,	not	hot	milk	—	some	cream	.
然后	一个	新鲜的	供应	的	—	不	,	不是	热的	牛奶	—	一些	奶油	.

然后是新鲜的——不，不是热牛奶——是一些奶油。

[wʊd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['nevər] [kʌm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪm'pɔːrtʃənət] [gɜːrl] .

Would	the	carriage	never	come	round	,	and	release	her	from	this	importunate	girl	.
会	这	运输	绝不	来	圆形的	,	和	发布	她	从	这	纠缠不休	女孩	.

马车永远不会回来，让她摆脱这个纠缠不休的女孩。

“ [haʊ] [glæd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə'gen] [wʌns] [mɔːr] , ['leɪdi] - ,

“	How	glad	the	people	will	be	to	see	you	about	again	once	more	,	Lady	Lisgard	,
”	如何	高兴的	这	人们	将要	是	到	看	你	关于	再次	一次	更多的	,	女士	-	,

“利斯加德夫人，人们会多么高兴能再次见到您啊！”

” [əb'zɜːrvd] [mɪs] - ['tʃɪrfəli] .

”	observed	Miss	Aynton	cheerfully	.
”	观察到	错过	-	愉快地	.

艾顿小姐兴高采烈地说道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['kjʊriəs] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃʌt]

“	You	can't	imagine	how	curious	they	have	been	to	know	why	you	have	shut
”	你	不能	想象	如何	好奇的	他们	有	到过	到	知道	为什么	你	有	关闭

[jɔːr'self] [ʌp] [soʊ] [lɔːŋ] . ”

yourself	up	so	long	.	”
你自己	向上	所以	长的	.	”

“你无法想象他们有多好奇你为什么把自己关起来这么久。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [maɪ] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðerz] , [roʊz] ,

“	I	was	not	aware	that	my	movements	were	any	business	of	theirs	,	Rose	,
”	我	曾是	不是	意识到的	那	我的	移动	是	任何	商业	的	他们的	,	玫瑰	,

“我并不知道我的行踪与他们有任何关系，罗斯。”

” [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ] [sɪˈverəti] , “ [nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv] [ˈɛniːbədiːz] [ɪkˈsept] [maɪˈself] . ”

”	returned	my	Lady	with	severity	,	“	nor	,	indeed	,	of	anybody's	except	myself	.	”
”	返回	我的	女士	和	严重性	,	“	也不	,	的确	,	的	任何人的	除了	我	.	”

“夫人严厉地回答道：‘当然，除了我自己以外，也不是任何人的。’”

“ [ˈveri] [truː] , ” [ˈænsər] [mɪs] - [ˈkerləsli] ; “ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [toʊld][ðem; ðəm] .

“	Very	true	,	”	answered	Miss	Aynton	carelessly	;	“	that	is	what	I	always	told	them	.
”	非常	真的	,	”	回答	错过	-	粗心大意	;	“	那	是	什么	我	总是	讲述	他们	.

“确实如此，”艾顿小姐漫不经心地回答道；“我一直都是这么告诉他们的。”

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd][pərˈhæps] [hæf] -

it	is	not	pleasant	to	run	the	chance	of	meeting	a	rude	and	perhaps	half	-
它	是	不是	令人愉快的	到	跑步	这	机会	的	会议	一个	粗鲁的	和	也许	一半	-

[ˈdrʌŋkən] [ˈrʌfiən] [laɪk] [ðɪs] [mæn] [ˈderɪk] ,

drunken	ruffian	like	this	man	Derrick	,
醉	痞子	喜欢	这	男人	德里克	,

遇到像德里克这样粗鲁无礼、可能还喝得半醉的流氓，真不是一件令人愉快的事。

[wen] [wʌn] [noʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [əˈdres] [wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

when	one	knows	he	has	made	up	his	mind	to	address	one	upon	the	first
什么时候	一	知道	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	地址	一	之上	这	第一的

[ˌɑːpərˈtuːnəti] . ”

opportunity	.	”
机会	.	”

当一个人下定决心要抓住第一个机会与某人交谈时。”

“ [ɪnˈdiːd] ! ” [sed] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈskɔːrnfəli] , “ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ðæt]

“	Indeed	!	”	said	my	Lady	scornfully	,	“	I	assure	you	I	was	quite	unaware	of	that
”	的确	!	”	说	我的	女士	轻蔑地	,	“	我	保证	你	我	曾是	相当	不知情	的	那

[ˈdredf(ə)l] [ˈmenəs] .

dreadful	menace	.
可怕	威胁	.

“真的吗！”夫人轻蔑地说，“我向您保证，我完全没有意识到那种可怕的威胁。”

” [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [kʌp] ,

”	She	stole	a	glance	over	her	cup	,
”	她	偷窃	一个	瞥一眼	超过	她	杯子	,

她从杯子上方偷瞄了一眼，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈgɜːlz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

to	see	if	there	was	anything	to	read	in	this	strange	girl's	face	;	but	there
到	看	如果	那里	曾是	任何事物	到	读	在	这	奇怪的	女孩们	脸	;	但	那里

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .

was	nothing	.
曾是	没有什么	.

想看看这个陌生女孩的脸上能看出些什么；但什么也没看出来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	soon	as	she	had	finished	her	duties	in	connection	with	the
作为	很快	作为	她	有	完成的	她	职责	在	联系	和	这

['kɔːfiˌpɑːt; 'kɑːfiˌpɑːt] ,

coffeepot	,
咖啡壶	,

她一完成与咖啡壶相关的工作，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['fænsi] - [wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

she	had	taken	a	piece	of	fancy	-	work	in	her	hands	,
她	有	已采取	一个	片	的	想要	-	工作	在	她	双手	,

她手里拿着一件精美的手工艺品，

[ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [ræpt] [ʌp] .

in	the	execution	of	which	she	seemed	entirely	wrapped	up	.
在	这	执行	的	哪个	她	似乎	完全	包装	向上	.

她似乎完全投入到执行过程中。

“ [oʊ] [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ,

“	O	yes	;	of	course	it	is	most	ridiculous	,
“	哦	是的	;	的	课程	它	是	最多	荒谬的	,

“哦，是的；这当然非常荒谬，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [faɪv] [mʌnθs] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ;

but	that	is	what	all	the	village	has	been	saying	for	these	five	months	,	more	or	less	;
但	那	是	什么	全部	这	村庄	有	到过	说	为了	这些	五	几个月	,	更多的	或者	较少的	;

但过去五个月里，全村人或多或少都是这么说的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

and	now	that	you	are	going	out	for	the	first	time	,
和	现在	那	你	是	去	出去	为了	这	第一的	时间	,

而现在，这是你第一次出门，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌoʊvər'naɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] ” — —

when	he	has	but	left	the	place	overnight	,	they	are	sure	to	say	”	—	—
什么时候	他	有	但	左边	这	地方	过夜	,	他们	是	当然	到	说	”	—	—

当他仅仅离开那里一夜之后，他们肯定会说：“——

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [roʊz] , [ðæt] [ðɪs] [mæn] [left] [məːk] [læst] [naɪt] ? ” [in'kwaiəd] [maɪ] ['leɪdi] ,

“	How	do	you	know	,	Rose	,	that	this	man	left	Mirk	last	night	?	”	inquired	my	Lady	,
“	如何	做	你	知道	,	玫瑰	,	那	这	男人	左边	隐晦	最后的	夜晚	?	”	询问	我的	女士	,

“罗斯，你怎么知道这个人昨晚离开了米尔克？”夫人问道。

['setɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [kʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['fɪksɪdli] .

setting	down	her	cup	,	and	looking	at	the	young	girl	fixedly	.
环境	向下	她	杯子	,	和	寻找	在	这	年轻的	女孩	固定地	.

她放下杯子，目光紧紧地盯着那个年轻女孩。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ʃiː; ʃi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'held] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] ,

Could	it	possibly	have	been	she	whom	she	had	beheld	lurking	about	the	churchyard	wall	,
可以	它	可能	有	到过	她	谁	她	有	观看	潜伏	关于	这	墓地	墙	,

会不会是她之前在教堂墓地墙边看到的那个徘徊的人呢？

[ænd; ənd][pər'hæps] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	perhaps	listening	to	the	conversation	,
和	也许	聆听	到	这	对话	,

或许还偷听了他们的谈话，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['derɪk] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
in the course of which Derrick had announced his intention of going at that
在 这 课程 的 哪个 德里克 有 宣布 他的 意图 的 去 在 那
[leɪt] ['aʊər] [tuː; tə] - ,
late hour to Dalwynch ,
晚的 小时 到 - ,

在此期间，德里克宣布了他打算在深夜前往达尔温奇的计划。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ʌp] - [treɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ?
so as to be in time for the first up - train upon the morrow ?
所以 作为 到 是 在 时间 为了 这 第一的 向上 - 火车 之上 这 明天 ?

这样才能赶上明天第一班上山的火车?

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [stoʊl] ['oʊvər] [mɪs] - [feɪs] ,
A faint flush stole over Miss Aynton's face ,
一个 头晕的 冲洗 偷窃 超过 错过 - 脸 ,

艾顿小姐的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [æz; əz][ɪz] [kɔːld] “ [tel] - [teɪl] :
but by no means such a blush as is called “ tell - tale :
但 经过 不 方法 这样的 一个 脸红 作为 是 称为 〃 告诉 - 故事 :

但绝不是那种被称为“泄露秘密”的羞红：

〃 [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [mɛːr] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv][ðə; ði]
〃 it might easily enough have been caused by the mère directness of the
〃 它 可能 容易地 足够的 有 到过 导致 经过 这 母亲 直接 的 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“这很可能仅仅是因为问题的直接性造成的。”

“ [jʊr; jər] [sʌn] , ['mɪstər] ['wɔːltər] , [toʊld][ˌem 'iː] , 〃 [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] — “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ælaɪ]
“ Your son , Mr Walter , told me , 〃 replied she simply — “ he is a great ally
〃 你的 儿子 , 先生 沃尔特 , 讲述 我 , 〃 回复 她 简单地 — 〃 他 是 一个 伟大的 盟友
[ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ,
of this man's ,
的 这 男人的 ,

“你儿子沃尔特先生告诉我，”她简单地回答说，“他是这个人的得力盟友。”

[juː; jʊ] [noʊ] . — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
you know . — Here is the carriage .
你 知道 . — 这里 是 这 运输 .

你知道吗？——马车就在这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dʌl] , ['leɪdi] - , ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [draɪv] [ɔːl] [ə'loʊn]
I am afraid you will find it very dull , Lady Lisgard , taking this long drive all alone
我 是 害怕的 你 将要 寻找 它 非常 乏味的 , 女士 - , 采取 这 长的 驾驶 全部 独自的
.
:
.

恐怕您会觉得独自一人长途驾车很无聊，利斯加德夫人。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['kʌmpəni] 〃 — —
If I thought that my company 〃 — —
如果 我 想法 那 我的 公司 〃 — —

如果我认为我的公司”——

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [roʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['leɪdi] ['heɪstɪli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːfər]
“ Thank you , Rose , ” replied my Lady hastily ; “ it is most kind of you to offer
“ 感谢 你 , 玫瑰 , ” 回复 我的 女士 草草 ; “ 它 是 最多 种类 的 你 到 提供
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“谢谢你，罗斯，”夫人急忙回答道；“你真是太好了；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
but the fact is , I am going to take Forest with me .
但 这 事实 是 , 我 是 去 到 拿 森林 和 我 .

但事实上，我要带福里斯特一起走。

[ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə] - [ɪz] ['meɪnli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ɪn'diːd] .
This visit to Dalwynch is mainly upon her account indeed .
这 访问 到 - 是 主要 之上 她 帐户 的确 .

这次去达尔温奇主要也是她一手促成的。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃæriət] [held] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] , [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] ;
If the chariot held more than two , perhaps I should take you at your word ;
如果 这 战车 握住 更多的 比 二 , 也许 我 应该 拿 你 在 你的 单词 ;

如果战车上坐的不止两个人，或许我应该相信你的话；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — — [siː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][maɪ] [kəm'pænjən] . — [kʌm] , ['fɔːrɪst]
but as it is — — See , I have a book for my companion . — Come , Forest
; **;**

但事实是——你看，我有一本书作伴。——来吧，福里斯特；

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
we have no time to lose .
我们 有 不 时间 到 失去 .

我们没有时间可以浪费了。

” ['meri] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
” Mary had entered the room while she was speaking ,
” 玛丽 有 进入 这 房间 尽管 她 曾是 请讲 ,

“玛丽在她说话的时候走进了房间。”

[ænd; ənd] [geɪv] [kwaɪt][ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət] ['siːɪŋ] [mɪs] - [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
and gave quite a start at seeing Miss Aynton at the breakfast - table .
和 给予 相当 一个 开始 在 看到 错过 - 在 这 早餐 - 桌子 .

看到艾顿小姐坐在餐桌旁，着实吓了一跳。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kləukt] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn] .
Her mistress was already cloaked , and had her bonnet on .
她 情妇 曾是 已经 隐蔽的 , 和 有 她 引擎盖 在 .

她的女主人已经披上了斗篷，戴上了帽子。

“ [tuː; tə] - , [maɪ] ['leɪdi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]
“ To Dalwynch , my Lady ? ” said the footman , having put up the steps and
“ 到 - , 我的 女士 ? ” 说 这 男仆 , 拥有 放 向上 这 步骤 和
[kloʊzd] [ðə; ði] ['tʃæriət] - [dɔːr] .
closed the chariot - door .
关闭 这 战车 - 门 .

“去达尔温奇吗，夫人？”侍从一边说着，一边放下台阶，关上了马车门。

“ [jes] ; [draɪv] [fæst] . ”
“ Yes ; drive fast . ”
” 是的 ; 驾驶 快速地 . ”

“是的，开快点。”

“ [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [maɪ] ['leɪdi] ?
“ Which part of the town , my Lady ?
” 哪个 部分 的 这 镇 , 我的 女士 ?

“夫人，您指的是镇上的哪个区域？”

” [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [roʊdz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - [taʊn] ,
” for there were two roads to the post - town ,
” 为了 那里 是 二 道路 到 这 邮政 - 镇 ,

因为通往驿站小镇有两条路，

[ðə; ði] ['relətɪv] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv]
the relative length of which from the Abbey depended upon what part of
这 相对的 长度 的 哪个 从 这 修道院 取决于 之上 什么 部分 的
[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] .
the place was to be visited .
这 地方 曾是 到 是 到访 .

从修道院到目的地的相对距离取决于要参观的地点的哪个部分。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][læst] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [steps] ,
Miss Aynton was standing on the last flight of the stone steps ,
错过 - 曾是 常设 在 这 最后的 航班 的 这 石头 步骤 ,

艾顿小姐站在最后一级石阶上。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz]['spoʊkən] .
and could hear every word that was spoken .
和 可以 听到 每一个 单词 那 曾是 说 .

并且能听到对方说的每一个字。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['loʊər] [roʊd] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['leɪdi] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ;
“ Take the lower road , ” replied my Lady very distinctly ;
” 拿 这 降低 路 , ” 回复 我的 女士 非常 明显地 ;

“走下面的路，”夫人非常清晰地回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [hʌŋ] ['tʃæriət] — ['plɛzəntɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [fer] - ['weðər] ['hænsəm]
and the well - hung chariot — pleasantest invention save the fair - weather Hansom
和 这 出色地 - 悬挂 战车 — 最令人愉悦的 发明 节省 这 公平的 - 天气 汉森
,
,
,

还有那辆悬挂良好的马车——除了晴天才用的汉森马车之外，这是最令人愉悦的发明。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] [hæz; həz] [jet] [sɔːt] [aʊt] — [roʊld] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
which the wit of coachmakers has yet sought out — rolled swiftly along the
哪个 这 有 的 车身制造商 有 然而 寻求 出去 — 滚动 迅速地 沿着 这
['grævld] [roʊd] .
gravelled road .
砾石 路 .

那是马车制造者的智慧尚未探索过的——沿着碎石路飞驰而去。

“ [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , ” [ɪk'skleɪmd] [roʊz] [ə'laʊd] .
“ Then they are not going to the railway station , ” exclaimed Rose aloud .
” 然后 他们 是 不是 去 到 这 铁路 车站 , ” 惊呼 玫瑰 大声 .

“那他们肯定不会去火车站了，”罗斯大声喊道。

“ [noʊ] , [mɪs] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən][hɔːl] - [dɔːr] ,
“ No , miss , ” assented the butler , as he stood at the open hall - door ,
” 不 , 错过 , ” 同意 这 管家 , 作为 他 站立 在 这 打开 大厅 - 门 ,

“不，小姐，”管家站在敞开的大厅门口，答道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
regarding nature as though it were a novelty to him at that hour .
关于 自然 作为 尽管 它 是 一个 新奇 到 他 在 那 小时 .

在那一刻，他仿佛对大自然一无所知。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['poʊstˌpfɪs] .
“ I should say it must be the postoffice .
“ 我 应该 说 它 必须 是 这 邮局 .

“我想那一定是邮局。”

[pər'hæps] [maɪ] ['leɪdi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['letərz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] - [mæn]
Perhaps my Lady wishes to get the letters this morning earlier than the Mirk's man
也许 我的 女士 愿望 到 得到 这 信件 这 早晨 早些时候 比 这 - 男人
[kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] . ”
can bring them . ”
能 带来 他们 . ”

或许夫人希望今天早上比米尔克的仆人更早收到信件。

“ ['veri] ['laɪkli] , ['rɑːbərts] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
“ Very likely , Roberts , ” returned the young lady ,
“ 非常 可能 , 罗伯茨 , ” 返回 这 年轻的 女士 ,

“很有可能，罗伯茨，”那位年轻女士回答道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'mɑːrk] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
a little disconcerted at her involuntary remark having been overheard .
一个 小的 不安 在 她 非自愿 评论 拥有 到过 无意中听到 .

她无意中说的话被人听到了，这让她有些不知所措。

“ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [nuːz] .
“ Let us hope she will have good news .
“ 让 我们 希望 她 将要 有 好的 消息 .

“让我们祈祷她能带来好消息。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [hɜːr'self] .
But I should scarcely have thought it was necessary to have gone herself .
但 我 应该 几乎 有 想法 它 曾是 必要的 到 有 已消失 她自己 .
”
”
”

但我几乎没想到她自己竟然有去的必要。

“ [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] , [mɪs] .
“ Well , I am not so sure , miss .
“ 出色地 , 我 是 不是 所以 当然 , 错过 .

“嗯，我不太确定，小姐。”

['mɪsɪz] [rʌd] , [ðə; ði] [poʊst] - ['mɪstrəs] [æt; ət] - , [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklər] [fɔːr; fər] [fɔːrmz] [ænd; ənd]
Mrs Rudd , the post - mistress at Dalwynch , is a great stickler for forms and
太太 鲁德 , 这 邮政 - 情妇 在 - , 是 一个 伟大的 坚持者 为了 表格 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

达尔温奇的邮局局长鲁德太太非常注重表格，而且.....

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
and she might have made some difficulty ,
和 她 可能 有 制成 一些 困难 ,

她可能制造了一些麻烦。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] . ”
particularly as she did not obtain her place through our influence . ”
特别 作为 她 做过 不是 获得 她 地方 通过 我们的 影响 . ”

尤其因为她并非通过我们的影响力获得这个职位。

“ [huːz] ['ɪnfluəns] , ['rɑːbərts] ? ”
“ Whose influence , Roberts ? ”
“ 谁 影响 , 罗伯茨 ? ”

“罗伯茨，你受谁的影响？”

“ ['aʊərz] , [mɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

“	**Ours**	**,**	**miss**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**.**
”	我们的	,	错过	,	到	是	当然	.

“当然是我们的，小姐。”

[ðə; ði] - ['ɪntrəst] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [saɪd] .

The	**Lisgard**	**interest**	**,**	**you**	**see**	**,**	**was**	**given**	**last**	**election**	**to**	**the**	**losing**	**side**	**.**
这	-	兴趣	,	你	看	,	曾是	给定	最后的	选举	到	这	输	边	.

你看，利斯加德的利益在上届选举中给了落败的一方。

[ɔːl'ðoʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] , [aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌrekə'lekt] ,

Although	**time**	**was**	**,**	**I**	**can**	**well**	**recollect**	**,**
虽然	时间	曾是	,	我	能	出色地	追忆	,

虽然时间已逝，但我仍然记忆犹新。

[wen] [pʊr] [sɜːr]['rɑːbərt][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]

when	**poor**	**Sir**	**Robert**	**had**	**everything**	**of**	**that**	**sort**	**at**	**his**	**disposal**	**that**	**was**
什么时候	贫穷的	先生	罗伯特	有	一切	的	那	种类	在	他的	处理	那	曾是

['veɪkənt][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ;

vacant	**in**	**these**	**parts**	**;**
空缺	在	这些	部分	;

可怜的罗伯特爵士当时拥有这些地方所有空置的资源；

[bʌt; bət][ðem; ðəm] [jɔlɝz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

but	**them**	**yallers**	**,**	**they**	**have**	**gone**	**and**	**spoilt**	**it**	**all**	**this**	**time**	**.**
但	他们	yallers	,	他们	有	已消失	和	被宠坏了	它	全部	这	时间	.

但是那些家伙，他们把一切都搞砸了。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] ,

”	**And**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**regret**	**for**	**the**	**golden**	**age**	**of**	**patronage**	**,**
”	和	和	一个	叹	的	后悔	为了	这	金的	年龄	的	赞助	,

“带着对赞助制度黄金时代的惋惜叹息，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['levlɪŋ] [ə'pɪnjənz] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn]

and	**a**	**shake**	**of**	**the**	**head**	**directed**	**against**	**the**	**levelling**	**opinions**	**at**	**present**	**in**
和	一个	摇	的	这	头	指导	反对	这	水平	意见	在	展示	在

[ðə; ði] [ə'sendənt] ,

the	**ascendant**	**,**
这	上升	,

并摇头表示对目前盛行的平等主义观点的反对。

['mɪstər]['rɑːbərts] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

Mr	**Roberts**	**went**	**off**	**to**	**his**	**breakfast**	**.**
先生	罗伯茨	去	离开	到	他的	早餐	.

罗伯茨先生去吃早餐了。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,

No	**sooner**	**had**	**the**	**wheels**	**of**	**the**	**chariot**	**began**	**to**	**move**	**,**
不	很快	有	这	车轮	的	这	战车	开始	到	移动	,

战车车轮刚一转动，

[ðæn; ðən] ['leɪdi] - [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] :

than	**Lady**	**Lisgard**	**observed**	**to**	**her**	**companion**	**:**
比	女士	-	观察到	到	她	伴侣	:

利斯加德夫人向她的同伴说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [dik'teitid] [læst] [naɪt] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? ”

“	**You**	**have**	**the**	**letter**	**with**	**you**	**that**	**I**	**dictated**	**last**	**night**	**,**	**have**	**you**	**not**	**?**	**”**
”	你	有	这	信	和	你	那	我	口述	最后的	夜晚	,	有	你	不是	?	”

“你身上带着我昨晚口述的那封信，对吧？”

“ [jes] , [maɪ] ['leɪdi] ; [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðoʊ] [nɑːt] [siːld] [daʊn] ,
“ Yes , my Lady ; here it is , though not sealed down ,
“ 是的 , 我的 女士 ; 这里 它 是 , 尽管 不是 密封 向下 ,

“是的，夫人；它就在这里，虽然还没有封起来。”

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] . ”
in case you might have thought of anything to add . ”
在 案件 你 可能 有 想法 的 任何事物 到 添加 . ”

如果您还有什么要补充的，请告诉我。”

“ [noʊ] , ['meri] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [pə'ruːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ðæt]
“ No , Mary , ” said her mistress , perusing it ; “ there is nothing here that
“ 不 , 玛丽 , ” 说 她 情妇 , 仔细阅读 它 ; “ 那里 是 没有什么 这里 那

“不，玛丽，”她的女主人一边翻阅一边说，“这里没有什么……”

[aɪ][kæn; kən] ['betər] [baɪ] [θɔːt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [spent] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
I can better by thought , although I spent all night in thinking over it .
我 能 更好的 经过 想法 , 虽然 我 花费 全部 夜晚 在 思维 超过 它 .

虽然我为此思考了一整夜，但我还是能更好地思考。

[ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [meɪd] ['ʃɔːrtər] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;
A refusal could scarce be made shorter or more decided than this ;
一个 拒绝 可以 稀少 是 制成 较短 或者 更多的 决定 比 这 ;

拒绝的措辞很难再简短、更果断了；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌvæsə'leɪʃn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] ['suːtər] [hoʊp] .
there is not a trace of vacillation to give the most sanguine suitor hope .
那里 是 不是 一个 痕迹 的 摇摆不定 到 给 这 最多 乐观 求婚者 希望 .

她丝毫没有动摇，即使是最乐观的追求者也不会抱有希望。

” [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ʌðər] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self]
” Then , as if some other idea was expressing itself almost in spite of herself
” 然后 , 作为 如果 一些 其他 主意 曾是 表达 本身 几乎 在 尽管如此 的 她自己
, [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
, she added :
, 她 额外 :

“然后，仿佛某种别的想法不由自主地涌现出来，她补充道：”

“ [duː][aɪ][nɑːt] [lʊk] ['dedli] [peɪl] , ['meri] ? ”
“ Do I not look deadly pale , Mary ? ”
“ 做 我 不是 看 致命 苍白 , 玛丽 ? ”

“玛丽，我脸色看起来是不是惨白得吓人？”

“ ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][wɔːrn] , ['mædəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [meɪ] . ”
“ Very white and worn , madam , as you well may . ”
“ 非常 白色的 和 磨损 , 女士 , 作为 你 出色地 可能 . ”

“非常白，而且很旧，夫人，您说得没错。”

“ [bʌt; bət][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] ? ”
“ But bad enough for people to observe who did not know the cause ? ”
“ 但 坏的 足够的 为了 人们 到 观察 WHO 做过 不是 知道 这 原因 ? ”

“但对于那些不了解原因的人来说，这种观察已经够糟糕了吗？”

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , ['mædəm] .
“ For some people , madam .
“ 为了 一些 人们 , 女士 .

“对某些人来说，女士。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [hɜːr; hər] , [maɪ] ['leɪdi] ,
She saw it sharp enough , if you mean her , my Lady ,
她 锯 它 锋利的 足够的 , 如果 你 意思是 她 , 我的 女士 ,

如果你指的是她，夫人，她看得非常清楚。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [mɪs]
" and the waiting - maid made a significant gesture in the direction of Miss
" 和 这 等待 - 女佣 制成 一个 重要的 手势 在 这 方向 的 错过
[roʊz] - .
Rose Aynton .
玫瑰 - .

"然后，侍女朝罗斯·艾顿小姐做了一个意味深长的手势。"

" ['nʌθɪŋ] [is'keips] [hɜːr; hər] , [bles] [juː; jʊ] — ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Nothing escapes her , bless you — nothing ; and the sooner she's out of the
" 没有什么 逃脱 她 , 保佑 你 — 没有什么 ; 和 这 很快 她是 出去 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

"没有什么能逃过她的眼睛，我的天哪——什么都逃不过她的眼睛；她越早离开这房子越好。"

['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ʌndər] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] —
under present circumstances — and indeed under every circumstance , in my opinion —
在下面 展示 情况 — 和 的确 在下面 每一个 环境 , 在 我的 观点 —
[ðə; ði] ['betər] . "
the better . "
这 更好的 . "

在目前情况下——实际上，在我看来，在任何情况下——都是如此。

" [juː; jʊ] ['nevər] [laɪkt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , ['meri] ,
" You never liked her from the first , Mary ,
" 你 绝不 喜欢 她 从 这 第一的 , 玛丽 ,

"玛丽，你从一开始就不喜欢她。"

" [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['ɑːgjuːz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'vɪkʃn] .
" said her mistress in the tone of one who argues against her own conviction .
" 说 她 情妇 在 这 语气 的 一 WHO 论点 反对 她 自己的 定罪 .

"她的女主人用一种反驳自己原先信念的语气说道。"

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli]
" We should not be uncharitable in our judgments of others , and particularly
" 我们 应该 不是 是 不仁慈的 在 我们的 判决 的 其他的 , 和 特别
[æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [jʌŋ] [foʊks] ;
as respects young folks ;
作为 尊重 年轻的 各位 ;

"我们不应该对他人妄加评判，尤其是对年轻人；

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [set] [daʊn] [æz; əz] ['sɪriəs] [fɔːlts] [wʌt] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz]['oʊnli] ['θɔːtləsnəs] . "
we often set down as serious faults what in them is only thoughtlessness . "
我们 经常 放 向下 作为 严肃的 故障 什么 在 他们 是 仅有的 考虑不周 . "

我们常常把一些仅仅是考虑不周的地方当作严重的错误。

" [mɪs] - [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [maɪ] ['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spiːks] ,
" Miss Aynton is none of that sort , my Lady ; she always thinks before she speaks ,
" 错过 - 是 没有任何 的 那 种类 , 我的 女士 ; 她 总是 思考 前 她 说话 ,

"艾顿小姐绝非那种人，夫人；她说话前总是会仔细思考。"

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [liːps] ;
and takes a good long look before she leaps ;
和 需要 一个 好的 长的 看 前 她 跳跃 ;

她会仔细观察很久，然后才纵身一跃；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] ['bʌtər] [wʊd] [nɑːt] [melt] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
and for all she seems as though butter would not melt in her mouth ,
和 为了 全部 她 似乎 作为 尽管 黄油 会 不是 熔化 在 她 嘴 ,

尽管她看起来好像人畜无害，但

[ʃiːz] [æz; əz] [fʊl] [oʊ] - [skiːmz] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][æt; ət][ə; eɪ] ['deri] - [dɔːr] .

she's	as	full	o	'	schemes	as	a	cat	at	a	dairy	-	door	.
她是	作为	满的	o	-	方案	作为	一个	猫	在	一个	奶制品	-	门	.

她满脑子都是诡计，就像猫在牛奶店门口一样。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [kriːm] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ʃiːl] [get][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['leɪdi] , [aɪl] [goʊ][beɪl] ,

If	there's	cream	to	be	got	in	this	world	,	she'll	get	it	,	my	Lady	,	I'll	go	bail	,
如果	有	奶油	到	是	得到	在	这	世界	,	壳	得到	它	,	我的	女士	,	患病的	去	保释	,

如果这世上有什么好东西，她肯定能得到，我的夫人，我会保释她。

[let] [ðə; ði] ['bʌtər] - [mɪlk] [fɔːl] [tuː; tə] [huːz] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . ”

let	the	butter	-	milk	fall	to	whose	share	it	will	.	”
让	这	黄油	-	牛奶	落下	到	谁	分享	它	将要	.	”

让酪乳落到它该落的人手里吧。

“ [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] ['mjuːzɪŋ] .

“	I	confess	that	I	can't	quite	understand	her	,	”	said	my	Lady	musing	.
“	我	承认	那	我	不能	相当	理解	她	,	”	说	我的	女士	沉思	.

“我承认我不太理解她，”夫人沉思道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ɪ'nʌf] ;

“	I	am	sure	,	when	she	first	came	,	she	seemed	simple	and	unobtrusive	enough	;
“	我	是	当然	,	什么时候	她	第一的	来了	,	她	似乎	简单的	和	不引人注目	足够的	;

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

“我确信，她刚来的时候，看起来既朴素又不引人注目；而，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] ” — —

on	the	other	hand	,	in	her	manner	towards	me	of	late	”	—	—
在	这	其他	手	,	在	她	方式	向	我	的	晚的	”	—	—

另一方面，就她近来对我的态度而言”——

“ ['daʊnraɪt] ['ɪmpjədəns] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['leɪdi] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] . ”

“	Downright	impudence	,	I	call	it	,	my	Lady	,	in	such	a	chit	as	she	.	”
“	彻头彻尾	厚颜无耻	,	我	称呼	它	,	我的	女士	,	在	这样的	一个	纸条	作为	她	.	”

“夫人，你这种人真是厚颜无耻！”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][soʊ] [rɪ'spektfl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .

“	Well	,	I	don't	say	that	;	but	she	is	certainly	not	so	respectful	as	she	might	be	.
“	出色地	,	我	不	说	那	;	但	她	是	当然	不是	所以	尊重	作为	她	可能	是	.

“嗯，我不是那个意思；但她的确不够尊重人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz]

I	shall	be	sorry	to	send	her	back	to	London	just	as	the	summer	is
我	将	是	对不起	到	发送	她	后退	到	伦敦	只是	作为	这	夏天	是

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

夏天刚开始，却要送她回伦敦，我感到很遗憾。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [krɔːs] [oʊld] [ænt] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [soʊ] ;

to	live	with	her	cross	old	aunt	,	whom	she	appears	to	dislike	so	;
到	居住	和	她	叉	老的	阿姨	,	谁	她	出现	到	不喜欢	所以	;

她要和脾气暴躁的老姑妈一起生活，她似乎很讨厌这位姑妈；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . ”

but	I	confess	I	think	she	has	been	here	long	enough	.	”
但	我	承认	我	思考	她	有	到过	这里	长的	足够的	.	”

但我不得不承认，我觉得她在这里待的时间已经够长了。

“ [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] , [maɪ] ['leɪdi] , [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] ['fɔːrɪst] ['greɪvli] ;

“	Much	too	long	,	my	Lady	,	much	too	long	,	”	answered	Mrs	Forest	gravely	;
”	很多	也	长的	,	我的	女士	,	很多	也	长的	,	”	回答	太太	森林	严重地	;

“太久了，夫人，太久了，”福雷斯特夫人严肃地回答道；

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][set] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] .

“	she	has	set	more	people	in	the	house	by	the	ears	than	you	wot	of	.
”	她	有	放	更多的	人们	在	这	房子	经过	这	耳朵	比	你	什么	的	.

“她揪着家里人的耳朵叫的人数比你想象的要多得多。”

[waɪl] [æn] ['riːz] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] ['lɛtiz] [meɪd] ,

While	Anne	Rees	,	who	used	to	be	Miss	Letty's	maid	,
尽管	安妮	里斯	,	WHO	用过的	到	是	错过	莱蒂的	女佣	,

安妮·里斯曾是莱蒂小姐的女仆，

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [mɪs] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [naʊ] ,

one	would	think	Miss	Aynton	was	her	mistress	now	,
一	会	思考	错过	-	曾是	她	情妇	现在	,

人们现在会以为艾顿小姐是她的情妇了。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θʌm] .

so	entirely	has	she	got	her	under	her	thumb	.
所以	完全	有	她	得到	她	在下面	她	拇指	.

她完全掌控了她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ferɪtid] [aʊt] [sʌm; səm] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['ænz] — ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

She	has	ferreted	out	some	folly	of	Anne's	—	Heaven	knows	how	she	did	it	,	or	what	it	is	;
她	有	雪貂	出去	一些	蠢事	的	安妮的	—	天堂	知道	如何	她	做过	它	,	或者	什么	它	是	;

她发现了安妮的某些愚蠢之处——天知道她是怎么发现的，也不知道那是什么；

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz][hɜːr; hər] [sleɪv] .

but	the	girl's	her	slave	.
但	这	女孩们	她	奴隶	.

但那女孩是她的奴隶。

[frʌm; frəm] [huːm] [bʌt; bət][hɜːr; hər][dɪd][ʃiː; ʃi] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

From	whom	but	her	did	she	learn	that	you	were	starting	at	this	hour	?
从	谁	但	她	做过	她	学习	那	你	是	开始	在	这	小时	?

除了她，她还能从谁那里得知你这个时间开始工作呢?

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [waɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] ['letɪ] [toʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɪs] [roʊz] ?

And	,	again	,	why	was	not	Miss	Letty	told	as	well	as	Miss	Rose	?
和	,	再次	,	为什么	曾是	不是	错过	莱蒂	讲述	作为	出色地	作为	错过	玫瑰	?

还有，为什么莱蒂小姐没有像罗斯小姐那样被告知呢?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][let] ['enibɑːdi] [els] [meɪk] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mæmə] ,

Do	you	suppose	she	would	have	let	anybody	else	make	coffee	for	her	mamma	,
做	你	认为	她	会	有	让	任何人	别的	制作	咖啡	为了	她	妈妈	,

你觉得她会让别人给她妈妈煮咖啡吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] ?

if	she	had	been	aware	of	your	departure	?
如果	她	有	到过	意识到的	的	你的	离开	?

如果她事先知道你离开的话?

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[ðen] [mɪs] - [wɪl] [teɪk] ['kredɪt] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [pə'mitɪŋ] [mɪs] ['leti] [tu:; tə] [bi:; bi]

Then	Miss	Aynton	will	take	credit	to	herself	for	not	permitting	Miss	Letty	to	be
然后	错过	-	将要	拿	信用	到	她自己	为了	不是	允许	错过	莱蒂	到	是

[kɔ:ld] ,

called	,
称为	,

然后，艾顿小姐会因为阻止莱蒂小姐被叫来而感到自豪。

[ænd; ənd] [fə'ti:g] [hɜ:r'self] [baɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [soʊ] ['ɜ:rli] .

and	fatigue	herself	by	getting	up	so	early	.
和	疲劳	她自己	经过	获得	向上	所以	早期的	.

她因为起得太早而感到疲惫。

['næsti] , [slaɪ] [jʌŋ] ['hʌsi] !

Nasty	,	sly	young	hussy	!
可恶的	,	狡猾	年轻的	荡妇	!

卑鄙狡猾的年轻荡妇!

[ðæts] [dʒʌst] [hɜ:r; hər] [wei] ; [ʌn'kɑ:mən] ['sɪv(ə)l] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [gets] [ðə; ði]

That's	just	her	way	;	uncommon	civil	,	kind	,	and	attentive	until	she	gets	the
那就是	只是	她	方式	;	罕见	民用	,	种类	,	和	细心	直到	她	获得	这

['ʌpər] [hænd] ,

upper	hand	,
上	手	,

她就是这样的人；平时彬彬有礼、和蔼可亲、体贴周到，直到她占据上风为止。

[ænd; ənd] [faindz] [ju:; jʊ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [θʌm] ; [ðen] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] .

and	finds	you	under	her	thumb	;	then	you	begin	to	know	her	.
和	发现	你	在下面	她	拇指	;	然后	你	开始	到	知道	她	.

她发现你完全受她控制；然后你开始了解她。

[wi:v] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [oʊld]

We've	found	her	out	in	the	servants	-	hall	,	although	she	makes	a	fool	of	old
我们已经	成立	她	出去	在	这	仆人	-	大厅	,	虽然	她	制作	一个	傻子	的	老的

['rɑ:bərts] [jet] .

Roberts	yet	.
罗伯茨	然而	.

我们在仆人厅里找到了她，虽然她仍然让老罗伯茨出丑。

[ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

She	actually	told	him	,
她	实际上	讲述	他	,

她竟然告诉他：

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [moʊst]

that	at	the	last	dinner	-	party	at	the	Abbey	she	thought	him	the	most
那	在	这	最后的	晚餐	-	派对	在	这	修道院	她	想法	他	这	最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ;

distinguished	-	looking	person	in	the	room	;
杰出的	-	寻找	人	在	这	房间	;

在威斯敏斯特教堂的最后一次晚宴上，她认为他是房间里相貌最出众的人；

[bʌt; bət] ['oʊnli] [weɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'dɪrə] !

but	only	wait	till	she	catches	him	some	afternoon	at	the	Madeira	!
但	仅有的	等待	直到	她	捕获物	他	一些	下午	在	这	马德拉	!

但等到某个下午她在马德拉岛偶遇他时，你就知道了!

[ðen] ['hiːl] [biː; bi][hɜːr; hər] [ə'biːdiənt] , ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['prɪti] ['spiːtʃɪz]

then	he'll	be	her	obedient	,	humble	servant	,	without	having	any	more	pretty	speeches
然后	地狱	是	她	听话	,	谦逊的	仆人	,	没有	拥有	任何	更多的	漂亮的	演讲

.

:

.

那样他就会成为她顺从、谦卑的仆人，不再说任何漂亮话。

[ðæts] [ə; eɪ][bæd] , [boʊld][gɜːrl] , [mæm, mɑːm, məm] , [let][hɜːr; hər][biː; bi][ten] [taɪmz] [ə; eɪ]['leɪdi][bɔːrn] .

That's	a	bad	,	bold	girl	,	ma'am	,	let	her	be	ten	times	a	lady	born	.
那就是	一个	坏的	,	大胆的	女孩	,	女士	,	让	她	是	十	时代	一个	女士	出生	.

夫人，那女孩真是个坏女孩，胆子大得惊人，让她做个十倍淑女吧。

" [hɪr] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , [ɪn'dɪgnəntli] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [duː]

"	Here	Mistress	Forest	,	indignantly	tossing	her	head	back	,	without	making	due
"	这里	情妇	森林	,	愤慨地	抛掷	她	头	后退	,	没有	制作	到期的

[ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

allowance	for	her	bonnet	,
津贴	为了	她	引擎盖	,

“看，福雷斯特夫人愤愤不平地向后仰头，完全不顾她的帽子，

[keɪm] ['ɪntuː] [ʃɑːrp] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [bɪt][hɜːr; hər]

came	into	sharp	contact	with	the	back	of	the	chariot	,	and	severely	bit	her
来了	进入	锋利的	接触	和	这	后退	的	这	战车	,	和	严重	少量	她

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

她的舌头与战车后部猛烈碰撞，被严重咬伤。

[maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] .

My	Lady	was	thereby	enabled	to	interpose	a	remark	.
我的	女士	曾是	从而	已启用	到	插入	一个	评论	.

因此，夫人得以插话发言。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , ['meri] ?

“	But	why	have	you	not	told	me	a	word	of	this	before	,	Mary	?
“	但	为什么	有	你	不是	讲述	我	一个	单词	的	这	前	,	玛丽	?

“玛丽，为什么你之前一个字也没告诉我呢？”

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] [maɪn] ,

I	would	never	have	permitted	a	guest	of	mine	,
我	会	绝不	有	允许	一个	客人	的	矿	,

我绝不会允许我的客人这样做。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['gɑːrdiən]

and	particularly	a	young	lady	to	whom	I	stand	in	the	relation	of	guardian
和	特别	一个	年轻的	女士	到	谁	我	站立	在	这	关系	的	监护人

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] ,

while	she	is	under	my	roof	,
尽管	她	是	在下面	我的	屋顶	,

尤其是一位年轻女士，在我监护她期间，她一直住在我的屋檐下。

[fɜːrst][tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɜːrvənt] ,

first	to	ingratiate	herself	with	my	servants	,
第一的	到	迎合	她自己	和	我的	仆人	,

她首先讨好我的仆人，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['tɪrəˌnaɪz] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] .

and	then	to	tyrannise	over	them	in	the	way	you	describe	.
和	然后	到	暴政	超过	他们	在	这	方式	你	描述	.

然后像你描述的那样对他们进行暴政统治。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'troʊʃəsli] [miːn] ,

I	never	heard	of	anything	more	atrociously	mean	,
我	绝不	听到	的	任何事物	更多的	极其糟糕	意思是	,

我从未听说过比这更恶劣、更卑鄙的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['duːti] — [let] [ə'loʊn] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l]

and	I	think	you	have	been	wanting	in	your	duty	—	let	alone	your	personal
和	我	思考	你	有	到过	想要	在	你的	责任	—	让	独自的	你的	个人的

[rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

regard	for	me	,
看待	为了	我	,

我认为你辜负了你的职责——更不用说你对我的个人尊重了。

['meri] — [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːld] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] . ”

Mary	—	to	have	concealed	the	matter	so	long	.	”
玛丽	—	到	有	暗	这	事情	所以	长的	.	”

玛丽——竟然隐瞒了这件事这么久。”

“ ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] , [juː; jʊ][hæv; həv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [jɔːr'self]

“	Begging	your	pardon	,	my	Lady	,	you	have	nobody	to	blame	but	yourself
“	乞讨	你的	赦免	,	我的	女士	,	你	有	无人	到	责备	但	你自己

[fɔːr; fər] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

“恕我直言，夫人，这件事您只能怪自己。”

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd][wɪð; wɪθ][æ'sperəti] .

”	observed	the	waiting	-	maid	with	asperity	.
”	观察到	这	等待	-	女佣	和	粗糙度	.

“侍女厉声说道。”

“ [ðə; ði]['oʊnli] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [juː; jʊ] ['evər] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz]

“	The	only	harsh	words	you	ever	spoke	to	me	were	about	certain	of	Mrs
“	这	仅有的	残酷的	字	你	曾经	辐	到	我	是	关于	肯定	的	太太

[welʃɪz] ['duːɪŋz] ,

Welsh's	doings	,
威尔士的	行为	,

“你唯一对我说过的严厉的话，是关于威尔士太太的某些行为的。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kəm'pleɪnd] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðem; ðəm]

of	which	I	complained	with	reason	,	though	I	do	not	wish	to	refer	to	them
的	哪个	我	抱怨	和	原因	,	尽管	我	做	不是	希望	到	参考	到	他们

[naʊ] .

now	.
现在	.

我曾就此提出过合理的抱怨，但我现在不想再提及这些抱怨。

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz] [ðɪs] : - ['nevər] [ə'bjuːs][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tuː]

What	you	said	was	this	:	'	Never	abuse	the	affectionate	relation	in	which	we	two
什么	你	说	曾是	这	:	-	绝不	虐待	这	亲热	关系	在	哪个	我们	二

[stænd] ,

stand	,
站立	,

你说过这样的话：“永远不要滥用我们两人之间的亲密关系。”

['meri] , [baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] .

Mary	,	by	causing	me	to	side	with	you	against	your	fellow	-	servants	.
玛丽	,	经过	导致	我	到	边	和	你	反对	你的	同伴	-	仆人	.

玛丽，你让我站在你这边，反对你的其他仆人。

[aɪ][kæn; kən][dɪ'naɪ][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][veks][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [teɪl'beərɪŋ] .

I	can	deny	you	nothing	,	but	do	not	vex	me	with	talebearing	.
我	能	否定	你	没有什么	,	但	做	不是	烦恼	我	和	搬弄是非	.

我不能拒绝你任何要求，但请不要搬弄是非，以免惹恼我。

[aɪ] [heɪt] [ɔːl] ['vʌlgər] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðoʊz] [huː] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	hate	all	vulgar	gossip	,	and	despise	those	who	bring	it	.	'
我	恨	全部	庸俗	闲话	,	和	鄙视	那些	WHO	带来	它	.	-

我讨厌一切庸俗的闲言碎语，也鄙视那些散播闲言碎语的人。

['æftər][ə; eɪ] ['setɪŋ] - [daʊn] [laɪk] [ðæt] ,

After	a	setting	-	down	like	that	,
后	一个	环境	-	向下	喜欢	那	,

经过那样一番折腾之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tʌŋ] [ə'baʊt] [mɪs] - [weɪz] ,

it	was	not	likely	that	I	should	give	tongue	about	Miss	Aynton's	ways	,
它	曾是	不是	可能	那	我	应该	给	舌头	关于	错过	-	方式	,

我不太可能会泄露艾顿小姐的私事。

[nɔːr][let][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [æn] ['riːz] [ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] .

nor	let	you	know	how	she	has	made	Anne	Rees	a	spy	upon	us	all	.
也不	让	你	知道	如何	她	有	制成	安妮	里斯	一个	间谍	之上	我们	全部	.

她也没有让你们知道她是如何让安妮·里斯成为我们所有人的间谍的。

[noʊ] , [noʊ] ; [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , ['meri] ['fɔːrɪst] , [sez] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪv] ['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

No	,	no	;	mind	your	own	business	,	Mary	Forest	,	says	you	;	and	I've	minded	it	,
不	,	不	;	头脑	你的	自己的	商业	,	玛丽	森林	,	说道	你	;	和	我已经	有思想	它	,

[maɪ] ['leɪdi] ,

my	Lady	,
我的	女士	,

不，不；你说，管好你自己的事，玛丽·福雷斯特；而我一直都管好自己的事，夫人。

['evər] [sɪns] . ”

ever	since	.	”
曾经	自从	.	”

从那以后就一直如此。

“ [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [frend] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdi] - ['sædli] ; “ [aɪ] ['deə'sei]

“	Do	not	be	angry	with	me	,	friend	,	”	returned	Lady	Lisgard	sadly	;	“	I	daresay
“	做	不是	是	生气的	和	我	,	朋友	,	”	返回	女士	-	令人遗憾的是	;	“	我	敢说

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;

I	was	wrong	;
我	曾是	错误的	;

“朋友，请不要生我的气，”利斯加德夫人悲伤地回答道，“我敢说我错了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] . ”

and	even	if	not	,	I	have	no	heart	to	argue	with	you	now	.	”
和	甚至	如果	不是	,	我	有	不	心	到	争论	和	你	现在	.	”

即便不是这样，我现在也不想跟你争论了。

“ [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [pʊr] [dɪr] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , ['greɪtli] ['mɔləˌfaɪd] .

“	And	no	wonder	,	poor	dear	,	”	assented	the	waiting	-	maid	,	greatly	mollified	.
“	和	不	想知道	,	贫穷的	亲爱的	,	”	同意	这	等待	-	女佣	,	非常	柔和的	.

“难怪，可怜的亲爱的，”侍女欣慰地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ;

“	I	was	a	brute	to	bring	it	up	against	you	just	now	in	all	this	trouble	;
”	我	曾是	一个	蛮力	到	带来	它	向上	反对	你	只是	现在	在	全部	这	麻烦	;

“在这种麻烦事里，我刚才提起这件事是不是很粗鲁？”

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [mɪs] - ['goʊɪŋz] [ɑːn] .

nor	was	it	the	right	time	,	perhaps	,	to	speak	about	Miss	Aynton's	goings	on	.
也不	曾是	它	这	正确的	时间	,	也许	,	到	说话	关于	错过	-	行进	在	.

或许，当时也不是谈论艾顿小姐的行踪的合适时机。

['oʊnli][juː; jʊ] [jɔːr'self] [sed] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Only	you	yourself	said	her	manner	was	not	quite	what	it	used	to	be	,
仅有的	你	你自己	说	她	方式	曾是	不是	相当	什么	它	用过的	到	是	,

只有你自己说过她的态度不如以前了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , ['ʌndər] [hɜːr; hər]

and	I	was	so	afraid	that	she	might	be	getting	you	,	my	Lady	,	under	her
和	我	曾是	所以	害怕的	那	她	可能	是	获得	你	,	我的	女士	,	在下面	她

[θʌm] . ”

thumb	.	”
拇指	.	”

我当时非常害怕她会把你控制在手下，夫人。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] , ['meri] ?

“	How	could	that	possibly	be	,	Mary	?
“	如何	可以	那	可能	是	,	玛丽	?

“这怎么可能呢，玛丽？”

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ” —

She	surely	cannot	have	the	slightest	suspicion	of	”	—
她	一定	不能	有	这	丝毫	怀疑	的	”	—

她绝对不可能对——有丝毫怀疑。

“ [ʃiː; ʃi] [snifs] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] ['leɪdi] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['kɔːfi] [ðɪs]

“	She	sniffs	something	,	my	Lady	,	or	she	would	not	have	been	making	your	coffee	this
“	她	嗅嗅	某物	,	我的	女士	,	或者	她	会	不是	有	到过	制作	你的	咖啡	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“夫人，她闻到了什么，否则她今天早上就不会为您煮咖啡了。”

[haʊ'evər] , [let] [hɜːr; hər] [snɪf] , ['oʊnli][biː; bi][juː; jʊ] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [lɑːk] [jʊr; jər] [desk] ;

However	,	let	her	sniff	,	only	be	you	very	careful	to	lock	your	desk	;
然而	,	让	她	嗅	,	仅有的	是	你	非常	小心	到	锁	你的	桌子	;

但是，让她闻吧，你一定要非常小心地锁好桌子；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] ,

and	when	you	want	to	say	anything	to	me	about	you	know	who	,
和	什么时候	你	想	到	说	任何事物	到	我	关于	你	知道	WHO	,

如果你想跟我说说关于那个人的事，

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [dɔːr] . — [ɑː] , ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] ,

come	out	of	earshot	of	the	keyhole	of	your	own	door	.	—	Ah	,	wouldn't	she	,
来	出去	的	听力范围	的	这	锁孔	的	你的	自己的	门	.	—	啊	,	不会	她	,

[ðoʊ] ?

though	?
尽管	?

从你家门钥匙孔附近走出来。——啊，她难道不会吗?

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər] .

But	I	know	better	.
但	我	知道	更好的	.

但我知道真相并非如此。

[ə; eɪ] [θiːf] ?

A	thief	?
一个	贼	?

小偷?

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [θiːf] , [ɔːl'ðoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

No	,	I	didn't	say	a	thief	,	although	,	for	the	matter	of	that	,
不	,	我	没有	说	一个	贼	,	虽然	,	为了	这	事情	的	那	,

不，我没说是小偷，虽然，就这一点而言，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,

she	has	a	mind	to	steal	from	you	,	or	I	am	much	mistaken	,
她	有	一个	头脑	到	偷	从	你	,	或者	我	是	很多	错误	,

她有偷你东西的意图，否则我就完全误会了。

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]['vælјuː][moʊst][ɑːn] [ɜːrθ] — [jʊr; jər] [sʌn] .

something	you	value	most	on	earth	—	your	son	.
某物	你	价值	最多	在	地球	—	你的	儿子	.

你在这个世界上最珍视的东西——你的儿子。

[ðer; ðər] [naʊ] , [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

There	now	,	I've	said	it	.
那里	现在	,	我已经	说	它	.

好了，我已经说完了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [druː] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [breθ] ,

"	And	the	waiting	-	maid	drew	a	very	long	breath	,
"	和	这	等待	-	女佣	画	一个	非常	长的	气息	,

“侍女深深地吸了一口气，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ə'presɪv] [weɪt] [wʌz; wəz][ɔːf][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][læst] .

as	though	some	oppressive	weight	was	off	her	mind	at	last	.
作为	尽管	一些	压迫性的	重量	曾是	离开	她	头脑	在	最后的	.

仿佛压在她心头的重担终于卸下了。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ɪf] [nɑːt] ['hɔːrər] ;

She	evidently	expected	her	mistress	to	express	astonishment	,	if	not	horror	;
她	显然	预期的	她	情妇	到	表达	惊讶	,	如果	不是	恐怖	;

她显然期望她的女主人会表现出惊讶，甚至恐惧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [maɪ] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd]

and	it	was	positively	a	disappointment	to	her	when	my	Lady	replied
和	它	曾是	积极地	一个	失望	到	她	什么时候	我的	女士	回复

['kɑːmli] :

calmly	:
平静地	:

而当夫人平静地回答时，她感到非常失望：

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , ['meri] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [mɪs] - [rɔːŋ] .

“	I	know	all	about	that	,	Mary	;	but	you	are	doing	Miss	Aynton	wrong	.
"	我	知道	全部	关于	那	,	玛丽	;	但	你	是	正在做	错过	-	错误的	.

“我知道这一切，玛丽；但是你对艾顿小姐不公平。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə][maɪ]

She	might	have	been	my	daughter	-	in	-	law	if	she	liked	,	and	yet	,	to	my
她	可能	有	到过	我的	女儿	-	在	-	法律	如果	她	喜欢	,	和	然而	,	到	我的

['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] ,

certain	knowledge	,
肯定	知识	,

如果她愿意，她本可以成为我的儿媳，然而，据我所知，

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][soʊ] . "

she	refused	to	be	so	.	"
她	拒绝	到	是	所以	.	"

她拒绝这样。

“ [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ? ”
“ She refused ? ”
“ 她 拒绝 ? ”

她拒绝了?

“ [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
“ Most certainly she did .
“ 最多 当然 她 做过 .

“她当然做到了。”

[maɪ] [sʌn] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɔːfər] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
My son made her an offer in my presence ,
我的 儿子 制成 她 一个 提供 在 我的 在场 ,

我儿子当着我的面向她求婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm] . — [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] - .
and she rejected him . — But here we are at Dalwynch .
和 她 拒绝 他 . — 但 这里 我们 是 在 - .

她拒绝了他。——但我们现在却身处达尔温奇。

[tel] [ˈwɪgɪnz] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] .
Tell Wiggins to stop at the post - office .
告诉 维金斯 到 停止 在 这 邮政 - 办公室 .

告诉威金斯去邮局。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .
Thank Heaven , there is plenty of time to spare .
感谢 天堂 , 那里 是 很多 的 时间 到 空闲的 .

谢天谢地，时间还很充裕。

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [dʌz] [biːt] !
How my heart does beat !
如何 我的 心 做 打 !

我的心跳得真快!

” [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] [pʊld] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈɔːrdərz]
” The waiting - maid pulled the check - string , and delivered her mistress's orders
” 这 等待 - 女佣 拉 这 查看 - 细绳 , 和 发表 她 情妇的 订单
, [bʌt; bət] [kwaɪt] [məˈkænɪkli] ,
, but quite mechanically ,
, 但 相当 机械地 ,

“侍女拉动了收银绳，机械地执行着女主人的命令。”

[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
without knowing what she said .
没有 会心 什么 她 说 .

不知道她说了什么。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [soʊ] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][duː] ,
In spite of the importance of what she had now so immediately to do ,
在 尽管如此 的 这 重要性 的 什么 她 有 现在 所以 立即地 到 做 ,

尽管她现在必须立即处理的事情非常重要，

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]
her mind was entirely occupied with the wonder of what she had just
她 头脑 曾是 完全 占领 和 这 想知道 的 什么 她 有 只是
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

她完全沉浸在刚才听到的事情带来的惊奇之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] : “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] ?

and	she	kept	repeating	to	herself	:	“	And	she	rejected	him	?
和	她	保留	重复	到	她自己	:	“	和	她	拒绝	他	?

她不停地对自己说：“她拒绝了他？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] ? ” [waɪl] [hɜːr; hər] ['haɪt(ə)nd] ['aɪˌbraʊz] ['ɔːlmoʊst] [ə'mælgəmeɪtɪd]

and	she	rejected	him	?	”	while	her	heightened	eyebrows	almost	amalgamated
和	她	拒绝	他	?	”	尽管	她	增强	眉毛	几乎	合并

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] .

with	her	hair	.
和	她	头发	.

她拒绝了他？“说着说着，她高高的眉毛几乎和头发融为一体。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [pʊr] ['mɪstrəs] ['fɔrəsts]

Perhaps	some	of	this	excessive	astonishment	was	due	to	poor	Mistress	Forest's
也许	一些	的	这	过多的	惊讶	曾是	到期的	到	贫穷的	情妇	森林的

[pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

peculiar	position	;
奇特	位置	;

或许这种过分惊讶的部分原因是由于可怜的福雷斯特夫人所处的特殊位置造成的；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][ʃʊd; ʃəd][rɪ'dʒekt] ['eni] [mæn] — [huː]

she	thought	it	so	strange	that	one	of	her	own	sex	should	reject	any	man	—	who
她	想法	它	所以	奇怪的	那	一	的	她	自己的	性别	应该	拒绝	任何	男人	—	WHO

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːl'redi] ['mærid] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .

was	not	already	married	to	somebody	else	.
曾是	不是	已经	已婚	到	某人	别的	.

她觉得很奇怪，同性之间竟然有人会拒绝一个尚未结婚的男人。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , ['meri] .

“	Here	is	the	post	-	office	,	Mary	.
”	这里	是	这	邮政	-	办公室	,	玛丽	.

“玛丽，这就是邮局。”

[maɪnd][juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['sɪvəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] ;

Mind	you	speak	very	civilly	to	the	woman	,	and	make	haste	;
头脑	你	说话	非常	文明地	到	这	女士	,	和	制作	匆忙	;

务必礼貌地与这位女士交谈，并尽快行动；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fiːvər] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['letər]

I	shall	be	in	a	perfect	fever	till	I	see	you	come	back	with	that	dreadful	letter
我	将	是	在	一个	完美的	发烧	直到	我	看	你	来	后退	和	那	可怕	信

[seɪf] [ɪn][jʊr; jər][hænd] .

safe	in	your	hand	.
安全的	在	你的	手	.

直到你带着那封可怕的信平安回来，我才会放下心来。

” [wʌn] ['mɪnɪt] , [tuː] ['mɪnɪts] , [θriː] ['mɪnɪts] — [iːtʃ] ['siːmɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] ,

”	One	minute	,	two	minutes	,	three	minutes	—	each	seeming	an	hour	to	my	Lady	,
”	一	分钟	,	二	分钟	,	三	分钟	—	每个	似乎	一个	小时	到	我的	女士	,

“一分钟，两分钟，三分钟——对我的夫人来说，每一分钟都像一个小时那么漫长，

['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] , [waɪl] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [pæst]

shrinking	in	a	corner	of	the	chariot	,	while	the	omnibus	to	the	station	passed
收缩	在	一个	角落	的	这	战车	,	尽管	这	综合	到	这	车站	通过了

[ænd; ənd] [ˌriː'pæst] ,

and	repassed	,
和	重新通过	,

他蜷缩在马车的一角，看着开往车站的公共汽车来来往往。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['derɪk] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi]

picking	up	she	knew	not	what	passengers	,	and	bearing	Derrick	himself	,	for	all	she
挑选	向上	她	知道	不是	什么	乘客	,	和	轴承	德里克	他自己	,	为了	全部	她

[nu:] , [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

knew	,	within	it	.
知道	,	之内	它	.

她不知道车上载了些什么乘客，而且，就她所知，车上可能还载着德里克本人。

[æt; ət] [læst] ['leɪdi] - [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

At	last	Lady	Lisgard	could	endure	the	suspense	no	longer	.
在	最后的	女士	-	可以	忍受	这	悬念	不	更长	.

最终，利斯加德夫人再也无法忍受这种悬念了。

“ [dʒɑ:n] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fʊtmən] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , “ [wʌt] [ɪz] ['fɔ:rɪst] [ə'baʊt] ?

“	John	,	”	said	she	to	the	footman	standing	beside	the	door	,	“	what	is	Forest	about	?
“	约翰	,	”	说	她	到	这	男仆	常设	旁	这	门	,	“	什么	是	森林	关于	?

“约翰，”她对站在门口的男仆说，“森林里发生了什么事？”

[waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ? ”

Why	does	she	not	return	?	”
为什么	做	她	不是	返回	?	”

她为什么不回来?

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] [rʌd] , [maɪ] ['leɪdi] .

“	She	is	talking	to	Mrs	Rudd	,	my	Lady	.
“	她	是	说	到	太太	鲁德	,	我的	女士	.

“她正在和鲁德夫人说话，夫人。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [dɪ'spju:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['letər] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] -

I	think	there	is	some	dispute	about	a	letter	;	for	they	are	both	in	the	post	-
我	思考	那里	是	一些	争议	关于	一个	信	;	为了	他们	是	两个都	在	这	邮政	-

['ɑ:fɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] . ”

office	department	.	”
办公室	部门	.	”

我认为其中有一封信的争议；因为它们都在邮局部门。

“ [let] [ˌem 'i:] [aʊt] , [dʒɑ:n] , ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['leɪdi] [ɪm'peɪʃntli] ;

“	Let	me	out	,	John	,	”	exclaimed	my	Lady	impatiently	;
“	让	我	出去	,	约翰	,	”	惊呼	我的	女士	不耐烦地	;

“约翰，放我出去！”夫人不耐烦地喊道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['entərd] ['mɪsɪz] ['rʌdz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	the	next	instant	she	had	entered	Mrs	Rudd's	establishment	.
和	这	下一个	立即的	她	有	进入	太太	鲁德的	建立	.

下一刻，她就走进了鲁德太太的店里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] , [ə; eɪ] ['groʊsə˞z] [ʃɑ:p] ;

This	was	,	for	the	most	part	,	a	grocer's	shop	;
这	曾是	,	为了	这	最多	部分	,	一个	杂货店	店铺	;

这里基本上是一家杂货店；

[wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv]

one	-	fifth	of	it	only	being	reserved	for	the	reception	and	despatch	of
一	-	第五	的	它	仅有的	存在	预订的	为了	这	接待	和	调度	的

[hɜ:r; hər] ['mædʒəsti:z] [meɪlz] .

Her	Majesty's	mails	.
她	陛下的	邮件	.

其中五分之一专门用于接收和发送女王陛下的邮件。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['kʌstəmərz] [æt; ət] [ðæt] [stɪl] ['ɜ:rli] ['aʊər] ;

There	were	no	customers	at	that	still	early	hour	;
那里	是	不	顾客	在	那	仍然	早期的	小时	;

当时天还很早，没有顾客。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sændɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ,

a	young	man	who	was	sanding	the	floor	with	some	ostentation	,
一个	年轻的	男人	WHO	曾是	打磨	这	地面	和	一些	炫耀	,

一个年轻男子正有些炫耀地打磨地板。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][sænd] [went] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃʊgər]

as	though	to	imply	that	all	the	sand	went	that	way	,	and	none	into	the	sugar
作为	尽管	到	意味着	那	全部	这	沙	去	那	方式	,	和	没有任何	进入	这	糖

,

,

,

仿佛在暗示所有的沙子都流向了那里，而没有一丝一毫进入了糖里。

[meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pɔːz] [æz; əz][maɪ] ['leɪdiːz] [sɪlk] [swept] [baɪ] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

made	a	respectable	pause	as	my	Lady's	silk	swept	by	;	and	another	,
制成	一个	可敬	暂停	作为	我的	女士的	丝绸	扫荡	经过	;	和	其他	,

当夫人的丝绸拂过时，他恭敬地停顿了一下；然后又一个人，

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [tiː] ,

who	appeared	to	be	washing	his	hands	in	tea	,
WHO	出现	到	是	洗涤	他的	双手	在	茶	,

他似乎正在用茶水洗手，

[ə'suːmd] [ðæt] ['sɪkli] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [tuː; tə]

assumed	that	sickly	smile	which	is	supposed	by	persons	of	his	class	to
假定	那	病弱的	微笑	哪个	是	据称	经过	人	的	他的	班级	到

[kən'sɪlieɪt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['kwɑːləti] ;

conciliate	people	of	quality	;
和解	人们	的	质量	;

露出那种他那个阶层的人认为能讨好上流人士的病态笑容；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] [rʌd] [hɜːr'self] , [ɪn'trentʃ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ˌpælɪ'seɪd] , [geɪv] [noʊ]

but	Mrs	Rudd	herself	,	intrenched	behind	her	little	post	-	office	palisade	,	gave	no
但	太太	鲁德	她自己	,	战壕	在后面	她	小的	邮政	-	办公室	栅栏	,	给予	不

[saɪn] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['welkəm] ,

sign	of	gracious	welcome	,
符号	的	亲切	欢迎	,

但鲁德夫人本人却躲在她那小小的邮局栅栏后面，丝毫没有表现出热情欢迎的神态。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər] [stæmps] ,

and	from	out	the	pigeon	-	hole	through	which	she	distributed	her	stamps	,
和	从	出去	这	鸽子	-	洞	通过	哪个	她	分布式	她	邮票	,

她从分发邮票的信箱口里，

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [striːm] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [sɪ'verəti] ; [neɪ]

her	words	poured	forth	in	an	undiminished	stream	of	denial	and	severity	;	nay
她	字	倾倒	前进	在	一个	未减损	溪流	的	拒绝	和	严重性	;	不

,

,

,

她的话语如同洪流般倾泻而出，充满了否认和严厉；不，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi] [dɪd][nɑːt][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ɪts]

I	doubt	whether	the	presence	of	my	Lady	did	not	intensify	the	bitterness	of	its
我	怀疑	无论	这	在场	的	我的	女士	做过	不是	强化	这	苦味	的	它是

[toʊn] .

tone	.
语气	.

我怀疑夫人的在场是否加剧了这番话的苦涩。

“ [wət'evər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ðɪs] ['letər] , ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , ”

“	Whatever	importance	it	may	be	to	you	to	get	this	letter	,	Mistress	Forest	,	”
”	任何	重要性	它	可能	是	到	你	到	得到	这	信	,	情妇	森林	,	”

[kraɪd] [ʃiː; ʃi] ,

cried	she	,
哭	她	,

“福雷斯特夫人，不管这封信对您有多么重要，”她喊道。

[ə'dresɪŋ] [pʊr] ['meri] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪs'kɑːnsələt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋgri]

addressing	poor	Mary	,	who	was	looking	very	disconsolate	,	and	not	a	little	angry
解决	贫穷的	玛丽	,	WHO	曾是	寻找	非常	沮丧的	,	和	不是	一个	小的	生气的

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

他转向可怜的玛丽，玛丽看起来非常沮丧，而且还有些生气。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['moʊmənt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

“	it	is	of	much	greater	moment	to	me	that	I	should	keep	it	.
”	它	是	的	很多	更大的	片刻	到	我	那	我	应该	保持	它	.

“对我来说，更重要的是我要把它留下来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['letər] [bæk] [wɪtʃ] [hæz; həz][wʌns]

It	is	as	much	as	my	place	is	worth	to	give	a	letter	back	which	has	once
它	是	作为	很多	作为	我的	地方	是	值得	到	给	一个	信	后退	哪个	有	一次

[bɪn] ['gɪv(ə)n]['ɪntuː][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ;

been	given	into	my	charge	;
到过	给定	进入	我的	收费	;

以我的职位价值而言，归还一封曾经交由我保管的信件是理所应当的；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] - ,

and	I	am	not	aware	that	I	owe	that	place	to	my	Lady	Lisgard	,
和	我	是	不是	意识到的	那	我	欠	那	地方	到	我的	女士	-	,

我并不知道我之所以能拥有那块地方，是因为莉丝加德夫人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][rɪsk] — — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] ,

and	therefore	feel	called	upon	to	risk	—	—	I	beg	pardon	,
和	所以	感觉	称为	之上	到	风险	—	—	我	求	赦免	,

因此感到有责任去冒险——恕我直言，

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

your	Ladyship	—	but	I	did	not	catch	sight	of	you	before	.
你的	夫人	—	但	我	做过	不是	抓住	视线	的	你	前	.

夫人——但我之前并没有见过您。

[wʌt] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]

What	your	servant	has	come	to	ask	of	me	is	something	out	of	the	question
什么	你的	仆人	有	来	到	问	的	我	是	某物	出去	的	这	问题

.

:
.

您的仆人前来向我提出的请求，是绝对不可能的。

[aɪ] [wɪl] [poʊst] [ðɪs] ['sekənd] ['letər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['mɪnɪts] [pæst][ðə; ði] [taɪm]

I	will	post	this	second	letter	for	her	—	although	it	is	two	minutes	past	the	time
我	将要	邮政	这	第二	信	为了	她	—	虽然	它	是	二	分钟	过去的	这	时间

,

,
,

我会把这第二封信寄给她——虽然已经过了截止时间两分钟。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə][stæmp] , [fɔ:r; fər] [ðæt] — [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðɪs]

even	with	an	extra	stamp	,	for	that	—	but	as	for	returning	her	this
甚至	和	一个	额外的	邮票	,	为了	那	—	但	作为	为了	返回	她	这

['ʌðər] : [jes] ,

other	:	yes	,
其他	:	是的	,

即使为此多贴一张邮票——但至于把另一件东西还给她：是的，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [its] [hɜ:rz] — [ɔ:l'ðoʊ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,

I	have	no	doubt	it's	hers	—	although	,	for	that	matter	,
我	有	不	怀疑	它是	她的	—	虽然	,	为了	那	事情	,

我毫不怀疑那是她的——尽管就此而言，

['pi:pəlz] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['veri] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:pəlz] — [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt]

people's	handwriting	is	often	very	like	other	people's	—	but	directly	it	reached
人们的	手写	是	经常	非常	喜欢	其他	人们的	—	但	直接地	它	达到

[ðɪs] [bɑ:ks][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] .

this	box	it	became	the	property	of	the	Postmaster	-	general	.
这	盒子	它	成为	这	财产	的	这	邮政局长	-	一般的	.

人们的笔迹通常与其他人非常相似——但信件一到达这个邮箱，就成了邮政总局的财产。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [hɜ:rz] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] ;

It	is	no	more	hers	now	than	it	is	mine	;
它	是	不	更多的	她的	现在	比	它	是	矿	;

现在它既不属于她，也不属于我了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ji:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [its] [ə; eɪ] ['mætər] , ['mædəm] ,

and	if	I	was	to	yield	it	up	,	it's	a	matter	,	madam	,
和	如果	我	曾是	到	屈服	它	向上	,	它是	一个	事情	,	女士	,

如果我交出它，那是另一回事了，夫人。

[ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] . ”

that	might	be	brought	before	the	assizes	.	”
那	可能	是	带来	前	这	巡回审判	.	”

这可能会被提交给巡回法庭审理。”

“ ['mɪsɪz] [rʌd] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] ['kwaɪətli] , “ [aɪ] [hoʊp] ,

“	Mrs	Rudd	,	”	said	my	Lady	quietly	,	“	I	hope	,
”	太太	鲁德	,	”	说	我的	女士	悄悄	,	”	我	希望	,

“鲁德夫人，”夫人平静地说，“我希望……”

[ɔ:l'ðoʊ] [jʊr; jər] [leɪt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ʌv; əv]

although	your	late	husband	and	my	son	were	not	quite	of	the	same	way	of
虽然	你的	晚的	丈夫	和	我的	儿子	是	不是	相当	的	这	相同的	方式	的

['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][tu:; tə]['pɑ:lətɪks] ,

thinking	as	to	politics	,
思维	作为	到	政治	,

虽然你已故的丈夫和我的儿子在政治观点上并不完全一致，

[ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ɪn][æn; ən] [ʌn'nebərli] [laɪt] .

that	you	do	not	look	upon	me	in	an	unneighbourly	light	.
那	你	做	不是	看	之上	我	在	一个	不友善的	光	.

希望你不要对我抱有不友好的眼光。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju:; jʊ][baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [braɪb] ;

I	do	not	wish	to	insult	you	by	offering	you	a	bribe	;
我	做	不是	希望	到	侮辱	你	经过	提供	你	一个	贿赂	;

我无意通过行贿来侮辱您；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ðæt] ['noʊbɑ:di]['evər] [pʊt] [ˌem 'i:] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [jet] ,

but	I	may	say	this	much	,	that	nobody	ever	put	me	under	an	obligation	yet	,
但	我	可能	说	这	很多	,	那	无人	曾经	放	我	在下面	一个	义务	然而	,

但我可以肯定地说，至今还没有人让我承担过任何义务。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['rekəmpens] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ]['paʊər] . ”

without	my	endeavouring	to	recompense	them	to	the	best	of	my	power	.	”
没有	我的	努力	到	补偿	他们	到	这	最好的	的	我的	力量	.	”

若非我尽我所能地补偿他们。”

“ [jes] ,

“ Yes ,
” 是的 ,

“是的，

[maɪ]['leɪdi] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kɑːnt][seɪ][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ˌəʊvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ] ['feɪvəz]

my	Lady	—	although	I	can't	say	as	I	have	ever	been	overburdened	with	favours
我的	女士	—	虽然	我	不能	说	作为	我	有	曾经	到过	负担过重	和	恩惠

[æt; ət][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [hændz] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['kʌrənts] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi]

at	your	Ladyship's	hands	—	I	know	what	sugar	and	currants	goes	to	the	Abbey
在	你的	夫人的	双手	—	我	知道	什么	糖	和	醋栗	去	到	这	修道院

[frʌm; frəm] ['sɪmənz] - ['evri] [wiːk] — [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

from	Simmons	'	every	week	—	enough	for	a	regiment	,
从	西蒙斯	-	每一个	星期	—	足够的	为了	一个	团	,

夫人——虽然我不能说我曾得到过夫人过多的恩惠——但我知道西蒙斯公司每周向威斯敏斯特修道院运送多少糖和葡萄干——足够一个团使用。

[aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs] , [tuː] , [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['voʊtɪd] [bluː] ” —

I'm	sure	,	and	at	such	a	price	,	too	,	and	all	because	he	voted	blue	”	—
我是	当然	,	和	在	这样的	一个	价格	,	也	,	和	全部	因为	他	投票	蓝色的	”	—

—

—

我确信，而且代价如此之高，仅仅因为他投了民主党的票——

“ ['voʊtɪŋ] [bluː] , ['mɪsɪz] [rʌd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['leɪdi] ,

“ Voting	blue	,	Mrs	Rudd	,	”	interrupted	my	Lady	,
” 表决	蓝色的	,	太太	鲁德	,	”	中断	我的	女士	,

“拉德夫人，我投民主党的票，”夫人打断道。

“ [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] ,

“ is	nothing	at	all	compared	with	the	good	service	you	would	do	me	,
” 是	没有什么	在	全部	比较的	和	这	好的	服务	你	会	做	我	,

“与你将为我提供的优质服务相比，这根本不算什么。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][ə'blaɪdʒ][maɪ][meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

if	you	could	only	oblige	my	maid	in	the	matter	of	this	letter	.
如果	你	可以	仅有的	必须	我的	女佣	在	这	事情	的	这	信	.

如果您能帮我的女佣办这封信的事，那就太好了。

[hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

Her	future	happiness	,	I	may	say	,
她	未来	幸福	,	我	可能	说	,

我敢说，这是她未来的幸福。

[ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɛːr] [fækt][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ə'raɪvɪŋ] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

is	bound	up	in	the	mère	fact	of	that	little	note	arriving	or	not	at	its	destination	.	”
是	边界	向上	在	这	母亲	事实	的	那	小的	笔记	抵达	或者	不是	在	它是	目的地	.	”

一切都取决于那张小纸条能否送达目的地。

“ ['mɪstər][ɑːr] . ['derɪk] , [tɜːrf][hoʊ'tel] , [ˌpɪkə'dɪli] , ” ['mʌtəd] ['mɪsɪz] [rʌd] ,

“ Mr	R	.	Derrick	,	Turf	Hotel	,	Piccadilly	,	”	muttered	Mrs	Rudd	,
” 先生	拉	.	德里克	,	草皮	酒店	,	皮卡迪利	,	”	低声说道	太太	鲁德	,

“皮卡迪利草坪酒店的R·德里克先生，”鲁德太太低声说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪlvər] ['spektəklz] .

looking	at	the	address	over	the	top	of	her	silver	spectacles	.
寻找	在	这	地址	超过	这	顶部	的	她	银	眼镜	.

她透过银色眼镜看了看地址。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hæf][ðə; ði] ['æbi] ['groʊsəri]['kʌstəm] ['veri] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	I	should	like	to	have	half	the	Abbey	grocery	custom	very	much	,	of	course	.	”
”	我	应该	喜欢	到	有	一半	这	修道院	杂货店	风俗	非常	很多	,	的	课程	.	”

“我当然非常希望能够获得修道院杂货店一半的客流量。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['wɪspəd] [maɪ] ['leɪdi] [ɪn]['broʊkən] [toʊnz] .

“	You	shall	have	it	,	”	whispered	my	Lady	in	broken	tones	.
”	你	将	有	它	,	”	低声说道	我的	女士	在	破碎的	音调	.

“你将得到它，”夫人哽咽着低语道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][poʊst] - ['mɪstrəs] .

“	But	I	dare	not	do	it	,	”	continued	the	post	-	mistress	.
”	但	我	敢	不是	做	它	,	”	持续	这	邮政	-	情妇	.

“但我不敢这么做，”邮局女局长继续说道。

“ [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][held]['oʊvər][ˌem 'iː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] — [soʊ][ðæt][aɪ]

“	This	might	be	held	over	me	—	if	it	ever	came	to	be	known	—	so	that	I
”	这	可能	是	握住	超过	我	—	如果	它	曾经	来了	到	是	已知	—	所以	那	我

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] [ə'gen] ,

should	never	be	my	own	mistress	again	,
应该	绝不	是	我的	自己的	情妇	再次	,

“如果这件事被人知道，他们可能会以此要挟我，让我再也无法做自己的主人。”

[wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [rʌd] [ɪz] [gɔːn] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] .

which	,	now	that	Rudd	is	gone	,	I	mean	to	be	.
哪个	,	现在	那	鲁德	是	已消失	,	我	意思是	到	是	.

既然鲁德已经下台，我打算就此作罢。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [dʌn] [æn; ən][ɪ'liːg(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] ,

When	you	have	once	done	an	illegal	action	,	my	Lady	,
什么时候	你	有	一次	完毕	一个	非法的	行动	,	我的	女士	,

夫人，如果您曾经做过违法的事情，

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] — [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] .

you	may	just	as	well	be	a	slave	—	until	you	have	taken	your	punishment	.
你	可能	只是	作为	出色地	是	一个	奴隶	—	直到	你	有	已采取	你的	惩罚	.

你就像个奴隶——直到你接受惩罚为止。

['sʌmbɑːdi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [θʌm] .

Somebody	is	sure	to	get	wind	of	it	,	and	to	put	you	under	their	thumb	.
某人	是	当然	到	得到	风	的	它	,	和	到	放	你	在下面	他们的	拇指	.

肯定会有人知道这件事，然后把你控制在他们手中。

” [maɪ] ['leɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] , [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] .

”	My	Lady	gave	a	ghastly	smile	,	for	speech	was	not	in	her	.
”	我的	女士	给予	一个	阴森	微笑	,	为了	演讲	曾是	不是	在	她	.

“夫人露出了诡异的笑容，因为她已经无法说话了。”

“ [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] [rʌd] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] ['sɔːftli] ,

“	Look	here	,	Mrs	Rudd	,	”	interposed	Mistress	Forest	softly	,
”	看	这里	,	太太	鲁德	,	”	插入	情妇	森林	轻轻	,

“鲁德夫人，请听我说，”福雷斯特夫人轻声插话道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [æskt] ['iːðər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['letər] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]
“ you are not asked either to destroy or to give up this letter — of the inside
“ 你 是 不是 问 任何一个 到 破坏 或者 到 给 向上 这 信 — 的 这 里面
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

“你既没有被要求销毁这封信，也没有被要求交出这封信——至于信的内容，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evri] [wɜːrd] .
if you please , I will tell you every word .
如果 你 请 , 我 将要 告诉 你 每一个 单词 .

如果你愿意，我会把每个字都告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['lʌvər] — [ðæts] [ðə; ði][fækt] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ,
It is written to my lover — that's the fact ; and I am very ,
它 是 书面 到 我的 情人 — 那就是 这 事实 ; 和 我 是 非常 ,

这封信是写给我的爱人的——这是事实；而且我非常，

['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ” — [hɪr] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ə'pɑːn][maɪ] ['leɪdiːz] [fʊt] [wɪð; wɪθ]
very anxious that he should receive it ” — here she trod upon my Lady's foot with
非常 焦虑的 那 他 应该 收到 它 ” — 这里 她 践踏 之上 我的 女士的 脚 和
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['emfəsɪs] — “ [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] ['naɪts] [poʊst] . ”
unmistakable emphasis — “ should receive it by this night's post . ”
毋庸置疑 强调 — “ 应该 收到 它 经过 这 夜晚 邮政 . ”

“非常希望他能收到”——说着，她带着明显的强调，踩了踩夫人的脚——“希望他能在今晚的邮递中收到”。

“ [wel] , [soʊ][hiː; hi] [wɪl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] , “ [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] . ”
“ Well , so he will , ” returned the postmistress , “ in Piccadilly . ”
“ 出色地 , 所以 他 将要 , ” 返回 这 邮政局长 , “ 在 皮卡迪利 . ”

“是的，他会的，”邮局女局长回答说，“在皮卡迪利大街。”

“ [jes] , [bʌt; bət]['mɪstər] ['derɪk] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , ” ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] .
“ Yes , but Mr Derrick is not in Piccadilly , ” urged the waiting - maid .
“ 是的 , 但 先生 德里克 是 不是 在 皮卡迪利 , ” 敦促 这 等待 - 女佣 .

“是的，但是德里克先生不在皮卡迪利，”女服务员催促道。

“ [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] - [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] ['ɑːrθər] ['hɔːldein] - — [wʌt] [kɔːrt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
“ The direction should he ' Care of Mr Arthur Haldane ' — what court is it ,
“ 这 方向 应该 他 - 关心 的 先生 亚瑟 霍尔丹 - — 什么 法庭 是 它 ,
[maɪ] ['leɪdi] ? — [jes] ;
my Lady ? — Yes ;
我的 女士 ? — 是的 ;

“指示应为‘由亚瑟·霍尔丹先生照管’——夫人，这是哪个法庭？——是的；

[pʌmp] [kɔːrt] , ['temp(ə)l] .
Pump Court , Temple .
泵 法庭 , 寺庙 .

坦普尔泵场。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] [raɪt] [ðæt] , ['mɪsɪz] [rʌd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] ,
If you would only let me write that , Mrs Rudd , upon the envelope ,
如果 你 会 仅有的 让 我 写 那 , 太太 鲁德 , 之上 这 信封 ,

鲁德夫人，如果您允许我把这句话写在信封上就好了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'dres] , [ɔːl] ['mɪstʃɪf] [wɪl] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
instead of the present address , all mischief will be avoided .
反而 的 这 展示 地址 , 全部 恶作剧 将要 是 避免 .

如果使用目前的地址，所有麻烦都将得以避免。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ] ['leɪdi] ? ”
Would it not , my Lady ? ”
会 它 不是 , 我的 女士 ? ”

难道不是吗，夫人？

“ [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [greɪt] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] [rʌd] [rɪ'flektɪvli] .

“	There	seems	no	great	harm	in	that	,	”	said	Mrs	Rudd	reflectively	.
”	那里	似乎	不	伟大的	伤害	在	那	,	”	说	太太	鲁德	反思地	.

“这似乎没什么大碍，”鲁德夫人若有所思地说。

“ [noʊ][hɑːrm] [wət'evər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði]

“	No	harm	whatever	,	and	a	great	deal	of	good	to	you	,	”	murmured	the
”	不	伤害	任何	,	和	一个	伟大的	交易	的	好的	到	你	,	”	低声说道	这

['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

waiting	-	maid	,
等待	-	女佣	,

“绝对没有害处，反而对你大有裨益，”侍女低声说道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][hænd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] ,

as	with	a	rapid	hand	she	crossed	out	the	words	already	written	,
作为	和	一个	迅速的	手	她	交叉	出去	这	字	已经	书面	,

她飞快地划掉了已经写好的字。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]['mɪstər] ['hɔːldeɪnz] [lɔː] - ['tʃembər] .

and	substituted	for	them	the	address	of	Mr	Haldane's	law	-	chambers	.
和	替代	为了	他们	这	地址	的	先生	霍尔丹的	法律	-	房间	.

并用霍尔丹先生律师事务所的地址代替了它们。

“ [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] .

“	Thank	you	kindly	.
”	感谢	你	亲切地	.

“非常感谢。”

[naʊ] , [pliːz] [tuː; tə][stæmp] [ðɪs] ['ʌðər] .

Now	,	please	to	stamp	this	other	.
现在	,	请	到	邮票	这	其他	.

现在，请给另一个盖章。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . ”

I	am	so	much	obliged	.	”
我	是	所以	很多	有义务	.	”

我感激不尽。

“ [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] ['greɪʃəsli] .

“	And	I	too	,	”	said	my	Lady	graciously	.
”	和	我	也	,	”	说	我的	女士	亲切地	.

“我也是，”夫人亲切地说。

“ [biː; bi][soʊ][kaɪnd] , ['mɪsɪz] [rʌd] , [æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər][lɪst][ʌv; əv] ['groʊsəriz] [wɪð; wɪθ]

“	Be	so	kind	,	Mrs	Rudd	,	as	to	let	me	take	your	list	of	groceries	with
”	是	所以	种类	,	太太	鲁德	,	作为	到	让	我	拿	你的	列表	的	杂货	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“鲁德太太，请您好心让我把您的购物清单带走。”

[wʌt] [naɪs] [ˌmækə'roʊni] [ðæt] [lʊks] — [aɪ][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

What	nice	macaroni	that	looks	—	I	find	such	a	difficulty	in	getting	it	in	the	country
什么	好的	通心粉	那	看起来	—	我	寻找	这样的	一个	困难	在	获得	它	在	这	国家

[pjʊr] .

pure	.
纯的	.

这通心粉看起来真不错——我在乡下很难买到纯正的通心粉。

” ['mɪsɪz] [rʌd] [hɜːr'self] [ə'kʌmpənid] [maɪ] ['leɪdi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃæriət] ,

”	Mrs	Rudd	herself	accompanied	my	Lady	to	her	chariot	,
”	太太	鲁德	她自己	伴随	我的	女士	到	她	战车	,

“鲁德夫人亲自陪同夫人前往她的马车，

[ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæriət] [wɜːrl] [ə'weɪ] .

and	courtesied	to	the	ground	as	the	chariot	whirled	away	.
和	礼貌	到	这	地面	作为	这	战车	旋转	离开	.

战车呼啸而去，他屈膝跪倒在地。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'loʊn] , [ðæn; ðən] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɪs] .

No	sooner	were	they	alone	,	than	mistress	and	maid	exchanged	a	hearty	kiss	.
不	很快	是	他们	独自的	,	比	情妇	和	女佣	交换	一个	爽朗	吻	.

两人独处后，女主人和女仆便热情地亲吻起来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['meri] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ; “ [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns]

“	Thank	you	,	thank	you	,	dear	Mary	,	”	cried	the	former	;	“	without	your	presence
“	感谢	你	,	感谢	你	,	亲爱的	玛丽	,	”	哭	这	以前的	;	“	没有	你的	在场

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

“谢谢你，谢谢你，亲爱的玛丽，”前者喊道；“要不是你临危不乱，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] !

what	should	we	have	done	!
什么	应该	我们	有	完毕	!

我们当时应该怎么做！

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] ['prɑːstreɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

I	began	to	feel	quite	prostrate	with	despair	,
我	开始	到	感觉	相当	前列腺	和	绝望	,

我开始感到绝望，几乎瘫倒在地。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['tremb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['nɪrli] [wiː; wi][hæd; həd] [feɪld] .

and	even	now	I	tremble	to	think	how	nearly	we	had	failed	.
和	甚至	现在	我	颤抖	到	思考	如何	几乎	我们	有	失败的	.

即使现在，我一想到我们差点失败，仍然不寒而栗。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ə'gen] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	could	not	go	through	such	a	scene	again	,	I	believe	,
我	可以	不是	去	通过	这样的	一个	场景	再次	,	我	相信	,

我想我再也无法经历那样的场景了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

even	if	my	life	depended	upon	it	.	”
甚至	如果	我的	生活	取决于	之上	它	.	”

即使我的生命取决于此。”

“ [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [maɪ] ['leɪdi] ;

“	Ah	,	yes	,	you	could	,	my	Lady	;
“	啊	,	是的	,	你	可以	,	我的	女士	;

“啊，是的，您可以，夫人；

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

and	I	only	trust	it	may	not	be	necessary	for	you	to	do	so	.
和	我	仅有的	相信	它	可能	不是	是	必要的	为了	你	到	做	所以	.

我只相信你可能不需要这样做。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

There	is	nothing	more	,	however	,	to	be	done	at	present	,
那里	是	没有什么	更多的	,	然而	,	到	是	完毕	在	展示	,

然而，目前已无其他办法了。

[seɪv] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['mesɪdʒ] .

save	to	wait	and	hope	—	except	the	telegraph	message	.
节省	到	等待	和	希望	—	除了	这	电报	信息	.

除了等待和希望之外，电报消息除外。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tel] [dʒɑːn] , - [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] . - ”

I	ventured	to	tell	John	,	'	To	the	Railway	Station	.	'	”
我	冒险	到	告诉	约翰	,	-	到	这	铁路	车站	.	-	”

我斗胆告诉约翰：“去火车站。”

“ ['telɪgræf] [tuː; tə] [huːm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌt] , ['meri] ? ”

“	Telegraph	to	whom	,	and	about	what	,	Mary	?	”
”	电报	到	谁	,	和	关于	什么	,	玛丽	?	”

“玛丽，你要电报给谁？内容是什么？”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [let] ['mɪstər] ['ɑːrθər] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['letər] , [maɪ] ['leɪdi]

“	We	must	let	Mr	Arthur	know	what	he	is	to	do	with	that	letter	,	my	Lady
”	我们	必须	让	先生	亚瑟	知道	什么	他	是	到	做	和	那	信	,	我的	女士

;

;

;

“夫人，我们必须让亚瑟先生知道他该如何处理那封信；

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

otherwise	,	he	may	endeavour	to	forward	it	to	the	person	to	whom	it	is
否则	,	他	可能	努力	到	向前	它	到	这	人	到	谁	它	是

[ə'drest] . ”

addressed	.	”
已解决	.	”

否则，他可能会尝试将邮件转发给收件人。

“ ['veri] [truː] , [dɪr] ['meri] .

“	Very	true	,	dear	Mary	.
”	非常	真的	,	亲爱的	玛丽	.

“你说得对，亲爱的玛丽。”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [wɪts] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	do	believe	that	my	wits	are	leaving	me	.
我	做	相信	那	我的	智慧	是	离开	我	.

我感觉我的理智正在逐渐丧失。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] ['telɪgræf] - [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] . -

By	all	means	telegraph	'	Burn	it	.	'
经过	全部	方法	电报	-	烧伤	它	.	-

务必发电报说“烧掉它”。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['pruːd(ə)nt] [θɔːt] ,

I	wish	I	could	repay	you	for	your	prudent	thought	,
我	希望	我	可以	偿还	你	为了	你的	谨慎	想法	,

我真希望能够报答你当初的明智之举。

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['rekəmpens] ['mɪsɪz] [rʌd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pleɪsəns] . ”

as	easily	as	I	can	recompense	Mrs	Rudd	for	her	complaisance	.	”
作为	容易地	作为	我	能	补偿	太太	鲁德	为了	她	顺从	.	”

我能轻易地补偿鲁德夫人的顺从。”

“ [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [riː'peɪŋ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ['fɑːndli] .

“	Do	not	think	of	repaying	me	,	my	dear	,	”	replied	the	waiting	-	maid	fondly	.
”	做	不是	思考	的	偿还	我	,	我的	亲爱的	,	”	回复	这	等待	-	女佣	深情地	.

“亲爱的，你不必想着报答我，”侍女温柔地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] ['pleʒər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['juːsləs] [ɪn] [ðɪs] [streɪt]

“	It	is	a	heartfelt	pleasure	to	find	that	I	am	not	altogether	useless	in	this	strait
”	它	是	一个	衷心	乐趣	到	寻找	那	我	是	不是	共	无用	在	这	海峡

.

:

.

“我由衷地感到高兴，因为我发现自己在这件事上并非完全无用。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] — [jɔːrz] — [jɔːrz] — [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ðoʊ] ['evri]
I **am** **yours** **—** **yours** **—** **yours** **—** **my** **beloved** **mistress** **,** **and** **will** **be** **though** **every**
我 是 你的 — 你的 — 你的 — 我的 心爱 情妇 , 和 将要 是 尽管 每一个
[frend] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ə'fɑːr] [ɔːf] ,
friend **on** **earth** **should** **stand** **afar** **off** **,**
朋友 在 地球 应该 站立 远方 离开 ,

我属于你——属于你——属于你——我亲爱的爱人，即使世上所有的朋友都远离我，我也永远属于你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [fər'seɪkən] [baɪ] [jʊr; jər] ['veri] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] . ”
and **you** **were** **forsaken** **by** **your** **very** **kith** **and** **kin** **.** **”**
和 你 是 被遗弃的 经过 你的 非常 亲 和 亲属 . ”

你被自己的亲人和至亲抛弃了。

“ [bʌt; bət] [gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] , ['meri] !
“ **But** **God** **forbid** **that** **should** **ever** **be** **the** **case** **,** **Mary** **!**
“ 但 上帝 禁止 那 应该 曾经 是 这 案件 , 玛丽 !

“但愿上帝保佑，玛丽，这种情况永远不会发生！”

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['leɪdi] - ['sɑːləmli] .
” **ejaculated** **Lady** **Lisgard** **solemnly** **.**
” 射精 女士 - 庄严地 .

“莉丝加德夫人郑重地说道。”

“ [eɪ'menˌɑː'men] , [maɪ] ['leɪdi] — [eɪ'menˌɑː'men] , [aɪm] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wɜːrst] ['hæpənz] [ðæt]
“ **Amen** **,** **my** **Lady** **—** **amen** **,** **I'm** **sure** **;** **but** **when** **the** **worst** **happens** **that**
“ 阿门 , 我的 女士 — 阿门 , 我是 当然 ; 但 什么时候 这 最差 发生 那
[kæn; kən] ['hæpən] ,
can **happen** **,**
能 发生 ,

“阿门，我的圣母——阿门，我确信；但当最糟糕的事情发生时，

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['meri] ['fɔːrɪst] [stɪl] !
you **will** **please** **to** **remember** **you** **have** **Mary** **Forest** **still** **!**
你 将要 请 到 记住 你 有 玛丽 森林 仍然 !

请记住，你还有玛丽·福雷斯特！

” ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
” **CHAPTER** **IV** **.**
” 章 第四 .

第四章

[æn; ən] [ʌn'tʃɪrfəl] ['pɪknɪk] .
AN **UNCHEERFUL** **PICNIC** **.**
一个 不愉快的 野餐 .

一场令人不快的野餐。

[biː]
B
B

B

[waɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['leɪdi] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] ,
Y **the** **time** **Lady** **Lisgard** **returned** **to** **the** **Abbey** **,**
是 这 时间 女士 - 返回 到 这 修道院 ,

Y 利斯加德夫人返回修道院的时候，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sliːk] [beɪz] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [heɪst]
notwithstanding **that** **the** **sleek** **bays** **had** **devoured** **the** **road** **with** **all** **the** **haste**
虽然 那 这 光滑 海湾 有 吞噬 这 路 和 全部 这 匆忙
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [pər'mɪtɪd] ,
of **which** **their** **condition** **permitted** **,**
的 哪个 他们的 状况 允许 ,

尽管那些光滑的海湾以它们所处环境所允许的最快速度吞噬了道路，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈaʊər] ,

it	was	long	past	the	breakfast	-	hour	,
它	曾是	长的	过去的	这	早餐	-	小时	,

早已过了早餐时间，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [miːl] [prəˈvəukt] [noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːment] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	her	absence	from	that	meal	provoked	no	little	comment	from	the
和	她	缺席	从	那	一顿饭	挑衅	不	小的	评论	从	这

[ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli] .

members	of	her	family	.
成员	的	她	家庭	.

她缺席那顿饭引起了家人不少议论。

[ˈnoʊbɑːdi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈleɪ] [ðer; ðər][ˌkjʊriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən]

Nobody	was	able	to	allay	their	curiosity	as	to	what	could	have	taken
无人	曾是	有能力的	到	巷	他们的	好奇心	作为	到	什么	可以	有	已采取

[ˈmæmə] [tuː; tə] - ,

mamma	to	Dalwynch	,
妈妈	到	-	,

没有人能够消除他们的好奇心，究竟是什么原因把妈妈带到了达尔温奇。

[bʌt; bət] [mɪs] - [dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	Miss	Aynton	did	her	best	to	stimulate	it	.
但	错过	-	做过	她	最好的	到	刺激	它	.

但艾顿小姐尽力去激发它。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [əˈpɑːn] [ˈmeri] [ˈfɔrəsts] [əˈkaʊnt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] — “ [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

“	She	has	gone	upon	Mary	Forest's	account	,	”	said	she	—	“	that	is	all	I	can	tell	you	.
“	她	有	已消失	之上	玛丽	森林的	帐户	,	”	说	她	—	“	那	是	全部	我	能	告诉	你	.

“她是根据玛丽·福雷斯特的说法去的，”她说，“我只能告诉你这些。”

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈeni] [wʌn] [teɪk] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [meɪdz] [æz; əz] [dɪr] [ˈleɪdi] - . ”

I	never	knew	any	one	take	such	trouble	about	her	maids	as	dear	Lady	Lisgard	.	”
我	绝不	知道	任何	一	拿	这样的	麻烦	关于	她	女佣	作为	亲爱的	女士	-	.	”

我从未见过像亲爱的利斯加德夫人那样对女仆们如此尽心尽力的人。

“ [jes] , [roʊz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈleti] [ˈwɔːrmli] ;

“	Yes	,	Rose	,	”	replied	Letty	warmly	;
“	是的	,	玫瑰	,	”	回复	莱蒂	热情地	;

“是的，罗斯，”莱蒂热情地回答道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈevri] [meɪd] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] .

“	but	it	is	not	every	maid	who	has	lived	with	her	mistress	thirty	years	.
“	但	它	是	不是	每一个	女佣	WHO	有	居住地	和	她	情妇	三十	年	.

但并不是每个女仆都和她的女主人一起生活了三十年。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈmeri] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈveri] [laɪf] [fɔːr; fər] [dɪr] [ˈmæmə] ,

I	believe	Mary	would	lay	down	her	very	life	for	dear	mamma	,
我	相信	玛丽	会	躺	向下	她	非常	生活	为了	亲爱的	妈妈	,

我相信玛丽会为了她亲爱的妈妈献出自己的生命。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] .

and	indeed	for	any	of	us	.
和	的确	为了	任何	的	我们	.

事实上，对我们每个人来说都是如此。

[wen'evər] [aɪ] [riːd] [ðoʊz] ['stuːpɪd] ['letərz] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [gʊd] [oʊld]

Whenever	I	read	those	stupid	letters	in	the	papers	about	there	being	no	good	old
每当	我	读	那些	愚蠢的	信件	在	这	文件	关于	那里	存在	不	好的	老的

['sɜːrvənt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] ,

servants	to	be	seen	now	a	days	,
仆人	到	是	已见	现在	一个	天	,

每当我在报纸上读到那些愚蠢的信件，说现在再也见不到好仆人了，

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][send][ðə; ði]['edɪtər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] .

I	long	to	send	the	editor	a	list	of	our	people	at	the	Abbey	.
我	长的	到	发送	这	编辑	一个	列表	的	我们的	人们	在	这	修道院	.

我非常想给编辑寄一份我们修道院人员的名单。

['meri] , [ɪn'diːd] , [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['wɪgɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mary	,	indeed	,	is	quite	a	new	acquisition	in	comparison	with	Wiggins	and	the
玛丽	,	的确	,	是	相当	一个	新的	获得	在	比较	和	维金斯	和	这

['gɑːrdnər] ;

gardener	;
园丁	;

与威金斯和园丁相比，玛丽的确是一个新来的成员；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['fɔːltləs] .

but	then	she	is	almost	faultless	.
但	然后	她	是	几乎	完美无瑕	.

但她几乎完美无瑕。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['mæmə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][wɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”

I	have	heard	mamma	say	that	there	has	never	been	a	word	between	them	.	”
我	有	听到	妈妈	说	那	那里	有	绝不	到过	一个	单词	之间	他们	.	”

我听妈妈说过，他们之间从来没有说过一句话。

“ [nɑːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , ['leti] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] - ['læfɪŋ] ;

“	Not	between	them	,	indeed	,	Letty	,	”	returned	Miss	Aynton	laughing	;
”	不是	之间	他们	,	的确	,	莱蒂	,	”	返回	错过	-	笑	;

“当然不是他们之间，莱蒂，”艾顿小姐笑着回答；

“ [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	for	Mistress	Forest	has	all	the	talk	to	herself	.
”	为了	情妇	森林	有	全部	这	讲话	到	她自己	.

“因为森林夫人总是自言自语。”

” [sɜːr] ['ritʃəd] [smaɪld] ['grɪmli] ,

”	Sir	Richard	smiled	grimly	,
”	先生	理查德	微笑	阴沉地	,

理查德爵士露出了苦笑，

[fɔːr; fər] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][bæd] [bʊks] ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] “ [ðæt]

for	Mary	had	been	in	his	bad	books	ever	since	her	attachment	to	“	that
为了	玛丽	有	到过	在	他的	坏的	图书	曾经	自从	她	依恋	到	“	那

['vægəbɑːnd] ['derɪk] . ”

vagabond	Derrick	.	”
流浪汉	德里克	.	”

因为自从玛丽和“那个流浪汉德里克”在一起后，她就一直不受他的待见。

“ [gʊd] , [mɪs] [roʊz] !

“	Good	,	Miss	Rose	!
”	好的	,	错过	玫瑰	!

“好，罗斯小姐！”

” [kraɪd] ['wɔːltər] — “ ['veri] [gʊd] .

”	cried	Walter	—	“	very	good	.
”	哭	沃尔特	—	“	非常	好的	.

“太好了！”沃尔特喊道。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] [nuː] - [leɪd] [eg] .

I	wish	I	could	say	as	much	for	this	so	-	called	new	-	laid	egg	.
我	希望	我	可以	说	作为	很多	为了	这	所以	-	称为	新的	-	铺设	蛋	.

我真希望这枚所谓的新鸡蛋也能如此。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [egz] [biː; bi][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['freʃnəs] ?

Why	should	eggs	be	of	different	degrees	of	freshness	?
为什么	应该	鸡蛋	是	的	不同的	学位	的	新鲜	?

为什么鸡蛋的新鲜度会有不同等级?

[waɪ] [nɑːt][ɔːl] [freʃ] ?

Why	not	all	fresh	?
为什么	不是	全部	新鲜的	?

为什么不全部用新鲜的呢?

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['evər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ? ”

Why	are	they	ever	permitted	to	accumulate	?	”
为什么	是	他们	曾经	允许	到	积累	?	”

为什么允许它们不断积累?

“ [maɪ] [eg] [ɪz] ['veri] [gʊd] , ” [əb'zɜːrvd] [sɜːr] ['ritʃəd] [sen'tenʃəsli] ; “ [haʊ] [ɪz] [jɔːrz] , [mɪs] -

“	My	egg	is	very	good	,	”	observed	Sir	Richard	sententiously	;	“	how	is	yours	,	Miss	Aynton
“	我的	蛋	是	非常	好的	,	”	观察到	先生	理查德	义正言辞地	;	“	如何	是	你的	,	错过	-

?

?
?

“我的鸡蛋非常好,”理查德爵士一本正经地说道,“艾顿小姐,你的鸡蛋怎么样呢?”

” [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][æn; ən] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] ,

”	and	he	laid	an	emphasis	upon	the	name	,
”	和	他	铺设	一个	强调	之上	这	姓名	,

“他特别强调了这个名字,

[ɪn]['tæsɪt] [rɪ'pruːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [fə'mɪliər] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] “ [mɪs]

in	tacit	reproof	to	his	brother	for	having	been	so	familiar	as	to	say	“	Miss
在	默契	责备	到	他的	兄弟	为了	拥有	到过	所以	熟悉的	作为	到	说	“	错过

[roʊz] . ”

Rose	.	”
玫瑰	.	”

这是对他哥哥的默默责备,因为他哥哥竟然如此亲昵地称呼他为“罗斯小姐”。

“ [wel] , [sɜːr] ['ritʃəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʌndən] - [bred] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [jʊr; jər] ['kʌntri]

“	Well	,	Sir	Richard	,	I	am	London	-	bred	,	you	know	,	and	therefore	your	country
“	出色地	,	先生	理查德	,	我	是	伦敦	-	繁殖	,	你	知道	,	和	所以	你的	国家

[egz] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] , [ɑːr; ər] ['eksələnt] . ”

eggs	,	by	comparison	,	are	excellent	.	”
鸡蛋	,	经过	比较	,	是	出色的	.	”

“嗯,理查德爵士,您知道,我是在伦敦长大的,所以相比之下,您乡下的鸡蛋就显得非常棒了。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði]['bærənət][wɪð; wɪθ] ['steɪtlinəs] ,

“	I	wish	I	could	think	,	”	said	the	baronet	with	stateliness	,
“	我	希望	我	可以	思考	,	”	说	这	男爵	和	庄严	,

“我真希望我能思考,”男爵庄重地说。

“ [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] [wiː; wi] ['iːkwəli] [geɪnd] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [taʊn] , [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] . ”

“	that	in	other	matters	we	equally	gained	by	contrast	with	Town	,	in	your	opinion	.	”
“	那	在	其他	事情	我们	同样地	获得	经过	对比	和	镇	,	在	你的	观点	.	”

“你认为,在其他方面,我们与城镇相比也同样取得了优势。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ['lʌndən] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] [gʊd] , ” [rɪ'mɑːkt] ['wɔːltər] ['ʃɑːrpli] .

“	I	believe	London	is	the	place	to	get	everything	good	,	”	remarked	Walter	sharply	.
“	我	相信	伦敦	是	这	地方	到	得到	一切	好的	,	”	评论	沃尔特	尖锐地	.

“我认为伦敦是能买到一切好东西的地方,”沃尔特尖锐地说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] - , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærənət] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ]
“ We are going to - day , Miss Aynton , ” continued the baronet , without noticing
“ 我们 是 去 到 - 天 , 错过 - , ” 持续 这 男爵 , 没有 注意到
[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
the interruption ,
这 中断 ,

“我们今天就要去，艾顿小姐，”男爵继续说道，没有注意到有人打断他。

“ [tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['riːəli] ['kænɑːt][biː; bi][gɑːt][ɪn] [taʊn] ,
“ to offer you something which really cannot be got in town ,
“ 到 提供 你 某物 哪个 真的 不能 是 得到 在 镇 ,

“为您提供一些在城里真正买不到的东西，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [fər'bɪdn] ['iːv(ə)n] [hɪr] ” — —
and which hitherto the state of the weather has forbidden even here ” — —
和 哪个 迄今为止 这 状态 的 这 天气 有 禁止 甚至 这里 ” — —

而迄今为止，这里的天气状况一直禁止这样做”——

“ [ɑː] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['rɪtʃəd] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leti] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] .
“ Ah , for shame , Richard ! ” interrupted Letty , holding up her hands .
“ 啊 , 为了 耻辱 , 理查德 ! ” 中断 莱蒂 , 保持 向上 她 双手 .

“啊，真丢人，理查德！”莱蒂举起双手打断了他的话。

“ [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [roʊz] . — [ɪts] [ə; eɪ]['pɪknɪk] , [maɪ] [dɪr] .
“ Now , that was to be a surprise for Rose . — It's a picnic , my dear .
“ 现在 , 那 曾是 到 是 一个 惊喜 为了 玫瑰 . — 它是 一个 野餐 , 我的 亲爱的 .

“这本来是要给罗斯一个惊喜的。——亲爱的，这是一次野餐。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [naʊ] [juː; jʊ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] . ”
I daresay now you scarcely know what that is . ”
我 敢说 现在 你 几乎 知道 什么 那 是 . ”

我敢说，你现在几乎不知道那是什么了。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['wɔːltər] [wɪð; wɪθ] [ə'sɪdəti] :
“ I can tell you , then , ” ejaculated Walter with acidity :
“ 我 能 告诉 你 , 然后 , ” 射精 沃尔特 和 酸度 :

“那我可以告诉你了，”沃尔特尖刻地说道：

“ [ɪts] ['pækɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [æt; ət] ['lʌntʃən]
“ it's packing up all the things you would have in the ordinary course at luncheon
“ 它是 包装 向上 全部 这 事物 你 会 有 在 这 普通的 课程 在 午餐
[ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mænər] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [bred] ,
in a comfortable manner — except the bread ,
在 一个 舒服的 方式 — 除了 这 面包 ,

“它把午餐通常包含的所有东西都以一种舒适的方式打包在一起——除了面包，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] ['nesəseri] ,
or something equally necessary ,
或者 某物 同样地 必要的 ,

或者其他同样必要的东西

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [left] [bɪ'haɪnd] — [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]
which is always left behind — and carrying them about six miles to the top
哪个 是 总是 左边 在后面 — 和 携带 他们 关于 六 英里 到 这 顶部
[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] [hɪl] — [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] ,
of an unprotected hill — in this particular case ,
的 一个 未受保护 爬坡道 — 在 这 特别的 案件 ,

这些东西总是被留在后面——在这种情况下，它们会带着他们跋涉大约六英里，到达一座没有防护的山顶。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['taʊər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [wɪ'ðaʊt] [teiblz] [ɔːr]

to	a	tower	without	a	roof	to	it	—	there	to	be	eaten	without	tables	or
到	一个	塔	没有	一个	屋顶	到	它	—	那里	到	是	吃	没有	表格	或者

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

到一座没有屋顶的塔楼里——在那里吃饭没有桌椅，

[ænd; ənd][ɪn] [pə'ziʃənz] [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi]

and	in	positions	the	most	likely	to	produce	indigestion	that	the	human	body
和	在	职位	这	最多	可能	到	生产	消化不良	那	这	人类	身体

[kæn; kən][ə'dæpt][ɪt'self][tuː; tə] . ”

can	adapt	itself	to	.	”
能	适应	本身	到	.	”

并且采取最容易引起消化不良的姿势，而人体可以自行适应这些姿势。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['hjuːmər] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ]

“	I	have	always	been	told	that	being	in	a	bad	humour	is	the	most	certain	thing
“	我	有	总是	到过	讲述	那	存在	在	一个	坏的	幽默	是	这	最多	肯定	事物

[tuː; tə] [kɔːz] [wʌt] [juː; jʊ] [iːt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

to	cause	what	you	eat	to	disagree	with	you	,
到	原因	什么	你	吃	到	不同意	和	你	,

“我一直听说，心情不好最容易导致你吃的东西不合口味。”

” [əb'zɜːrvd] ['leti] [dɪ'mjʊrli] . — “ ['nevər] [maɪnd] [wʌt] ['wɔːltər] [sez] .

”	observed	Letty	demurely	.	—	“	Never	mind	what	Walter	says	.
”	观察到	莱蒂	端庄地	.	—	“	绝不	头脑	什么	沃尔特	说道	.

莱蒂矜持地说道：“别在意沃尔特说什么。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [dɪr] [roʊz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ,

I	am	sure	you	will	be	delighted	,	dear	Rose	;	we	are	going	to	Belcomb	,
我	是	当然	你	将要	是	高兴极了	,	亲爱的	玫瑰	;	我们	是	去	到	-	,

亲爱的罗斯，我相信你一定会很高兴的；我们要去贝尔科姆。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] - [bɑːks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪlt]

a	sort	of	shooting	-	box	belonging	to	us	,	about	five	miles	away	,	and	built
一个	种类	的	射击	-	盒子	属于	到	我们	,	关于	五	英里	离开	,	和	建造

[baɪ] [græn'pəpɑː] . ”

by	grandpapa	.	”
经过	爷爷	.	”

那是我们家的一个射击小屋，离这里大约五英里，是爷爷建的。”

“ ['kɑːmənli] [tɜːm] - - ['fɑːli] , - ” ['ædɪd] ['mæstər] ['wɔːltər] .

“	Commonly	termed	'	Lisgard's	Folly	,	'	”	added	Master	Walter	.
“	通常	称为	-	-	蠢事	,	-	”	额外	掌握	沃尔特	.

“通常被称为‘利斯加德的愚行’，”沃尔特大师补充道。

“ [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] ,

“	Not	by	his	descendants	,	however	,	I	should	hope	,	with	one	exception	,
“	不是	经过	他的	后代	,	然而	,	我	应该	希望	,	和	一	例外	,

“但我希望，他的后代不会这样做，只有一个例外。”

” [əb'zɜːrvd] [sɜːr] ['ritʃəd] ['hɔːtɪli] . — “ [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɔːltər] , [nɑːt][tuː; tə] [kʌt] [maɪ]

”	observed	Sir	Richard	haughtily	.	—	“	I	will	thank	you	,	Walter	,	not	to	cut	my
”	观察到	先生	理查德	傲慢地	.	—	“	我	将要	感谢	你	,	沃尔特	,	不是	到	切	我的

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

理查德爵士傲慢地说道：“沃尔特，谢谢你没有剪我的报纸。”

" ['mæstər] ['wɔːltər] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

" Master Walter had seized the paper - knife as though it had been a

" 掌握 沃尔特 有 查获 这 纸 - 刀 作为 尽管 它 有 到过 一个

[mɔːr] ['dedli] ['wepən] ,

more deadly weapon ,

更多的 致命 武器 ,

"沃尔特少爷紧紧抓住那把裁纸刀，仿佛它是一件更致命的武器。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [disim'bauəlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ]

and was engaged in disembowelling one of a multiplicity of newspapers which

和 曾是 已订婚的 在 开膛 一 的 一个 多重性 的 报纸 哪个

[hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ][poʊst] .

had just arrived by post .

有 只是 到达的 经过 邮政 .

他当时正在拆解刚刚邮寄过来的众多报纸中的一份。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] .

" I did not see it was yours , " returned he .

" 我 做过 不是 看 它 曾是 你的 , " 返回 他 .

"我没看出那是你的，"他回答道。

" ['gʊdnəs] [noʊz] , ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒɜːrn(ə)l][bʌt; bət] [jɔːr'self] .

" Goodness knows , nobody wants to read the Court Journal but yourself .

" 善良 知道 , 无人 想要 到 读 这 法庭 杂志 但 你自己 .

"老天作证，除了你自己，没人想看法院日志。"

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][nɑːt] ['laɪkɪŋ] [wʌnz] ['nuːzpeɪpər] [kʌt] ! "

The idea of not liking one's newspaper cut ! "

这 主意 的 不是 喜欢 一个人的 报纸 切 ! "

居然有人不喜欢自己剪下来的报纸！

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ['ritʃəd] , " [sed] ['leti] , ['pleɪfəli] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['eldər]

" Yes , I must say , my dear Richard , " said Letty , playfully patting her elder

" 是的 , 我 必须 说 , 我的 亲爱的 理查德 , " 说 莱蒂 , 嬉戏地 轻拍 她 长老

['brʌðər] ,

brother ,

兄弟 ,

"是的，我得说，我亲爱的理查德，"莱蒂说着，轻轻拍了拍哥哥。

[nekst][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr][əb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]

next to whom she sat , upon the shoulder , " that is a most singular objection of

下一个 到 谁 她 卫星 , 之上 这 肩膀 , " 那 是 一个 最多 单数 异议 的

[jɔːrz] ,

yours ,

你的 ,

她坐在他旁边，靠在他的肩膀上，"这是你一个非常奇怪的反对意见，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [pruːvz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] .

I think it certainly proves that you will always remain an old bachelor .

我 思考 它 当然 证明 那 你 将要 总是 保持 一个 老的 学士 .

我认为这足以证明你永远都是个老单身汉。

" [sɜːr] ['ritʃəd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['saɪləns] .

" Sir Richard maintained a frowning silence .

" 先生 理查德 维持 一个 皱眉 沉默 .

理查德爵士眉头紧锁，沉默不语。

['mæstər] ['wɔːltər] [twɜːld] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [mɪs] -

Master	**Walter**	**twirled**	**his**	**silken**	**moustache**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**at**	**Miss**	**Aynton**
掌握	沃尔特	旋转	他的	丝	胡子	,	和	看起来	向上	在	错过	-

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] .

with	**a**	**meaning**	**smile**	**.**
和	一个	意义	微笑	.

沃尔特少爷捻着他丝质的胡须，抬头看着艾顿小姐，脸上带着意味深长的微笑。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [mɪs] [roʊz] ? ”

“	**What**	**is**	**your**	**opinion**	**upon**	**the**	**subject**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**Miss**	**Rose**	**?**	**”**
“	什么	是	你的	观点	之上	这	主题	,	”	说	他	,	“	错过	玫瑰	?	”

“罗斯小姐，你对此事有何看法？”他问道。

“ ['ɪnsələnt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ,

“	**Insolent**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Sir**	**Richard**	**,**
“	傲慢的	!	”	惊呼	先生	理查德	,

“无礼！”理查德爵士喊道。

['raɪzɪŋ] [soʊ] ['heɪstɪli] [ðæt] [hiː; hi] [nɑːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .

rising	**so**	**hastily**	**that**	**he**	**knocked**	**over**	**the**	**chair**	**on**	**which**	**he**	**had**	**been**	**sitting**	**.**
上升	所以	草草	那	他	敲门	超过	这	椅子	在	哪个	他	有	到过	坐着	.

他起身太急，结果碰翻了自己刚才坐的椅子。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ? ”

“	**How**	**dare**	**you**	**ask**	**such**	**questions**	**in**	**my**	**presence**	**?**	**”**
“	如何	敢	你	问	这样的	问题	在	我的	在场	?	”

“你竟敢当着我的面问这种问题？”

“ ['ritʃəd] , ['ritʃəd] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][loʊ] !

“	**Richard**	**,**	**Richard**	**!**	**”**	**cried**	**a**	**reproving**	**voice**	**;**	**and**	**lo**	**!**
“	理查德	,	理查德	!	”	哭	一个	责备	嗓音	;	和	洛	!

“理查德，理查德！”一个责备的声音喊道；瞧！

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [stʊd] [maɪ] ['leɪdi] , ['hɑːloʊ] - [aɪd] [ænd; ənd] [peɪl] ,

at	**the**	**open**	**door**	**stood**	**my**	**Lady**	**,**	**hollow**	**-**	**eyed**	**and**	**pale**	**,**
在	这	打开	门	站立	我的	女士	,	空洞的	-	眼睛	和	苍白	,

我的夫人站在敞开的门口，双眼凹陷，脸色苍白。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] [æz; əz] [wʊd]

and	**with**	**such**	**a**	**weariness**	**and**	**melancholy**	**in**	**her**	**tones**	**as**	**would**
和	和	这样的	一个	疲劳	和	忧郁	在	她	音调	作为	会

[hæv; həv] [tʌtʃt] [moʊst] ['hɑːrts] . — “ [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd]['wɔːltər] ['kwɔːrəlɪŋ]

have	**touched**	**most**	**hearts**	**.**	**—**	**“**	**Am**	**I**	**ever**	**to**	**find**	**you**	**and**	**Walter**	**quarrelling**
有	感动	最多	心	.	—	“	是	我	曾经	到	寻找	你	和	沃尔特	争吵

[ðʌs] ?

thus	**?**
因此	?

她语气中流露出的疲惫和忧郁，足以触动大多数人的心。“我难道还要看到你和沃尔特这样争吵吗？”

— [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [bleɪm] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]

—	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**heard**	**all**	**,**	**and**	**think**	**you**	**both**	**to**	**blame**	**;**	**but**	**nothing**	**can**
—	是的	,	我	有	听到	全部	,	和	思考	你	两个都	到	责备	;	但	没有什么	能

[ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['vaɪələns] .

excuse	**this**	**violence**	**.**
原谅	这	暴力	.

—是的，我都听到了，我认为你们两个都有错；但任何事都不能成为这种暴力行为的借口。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] , [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [aɪ][beg] .

If	**I**	**have**	**any**	**authority**	**in**	**this**	**house**	**at**	**all**	**,**	**not**	**another**	**word**	**,**	**I**	**beg**	**.**
如果	我	有	任何	权威	在	这	房子	在	全部	,	不是	其他	单词	,	我	求	.

如果我在这所房子里还有一丝权威，我求你别再说一句话了。

" [sɜːr] ['ritʃəd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [bʌt; bət] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ;

"	Sir	Richard	bit	his	lip	,	but	resumed	his	seat	;
"	先生	理查德	少量	他的	唇	,	但	恢复	他的	座位	;

理查德爵士咬了咬嘴唇，但还是坐回了座位上；

['wɔːltər] [went] [ɑːn]['kwaɪətli] [di'sektiŋ] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

Walter	went	on	quietly	dissecting	the	Illustrated	London	News	,	with	an	air	of
沃尔特	去	在	悄悄	解剖	这	插图	伦敦	消息	,	和	一个	空气	的

[ɪn'tens] ['ɪntrəst] ;

intense	interest	;
激烈的	兴趣	;

沃尔特继续静静地、饶有兴趣地分析《伦敦新闻画报》；

[mɪs] - ['veri] ['ækjərətli] [treɪst] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːrk] ;

Miss	Aynton	very	accurately	traced	the	pattern	of	her	plate	with	her	fork	;
错过	-	非常	准确	追踪	这	图案	的	她	盘子	和	她	叉	;

['leti] ,

Letty	,
莱蒂	,

艾顿小姐用叉子非常精准地描摹着盘子上的图案；莱蒂，

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] , [ʃed] ['saɪlənt] [terz] .

the	innocent	cause	of	the	outbreak	,	shed	silent	tears	.
这	清白的	原因	的	这	暴发	,	棚	沉默的	眼泪	.

这场疫情的无辜始作俑者，默默流下了眼泪。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði]['fæməli] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['gluːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪm'bærəsɪŋ] .

Altogether	,	the	family	picture	was	gloomy	,	and	the	situation	embarrassing	.
共	,	这	家庭	图片	曾是	阴沉	,	和	这	情况	尴尬的	.

总而言之，这张全家福显得黯淡无光，场面也十分尴尬。

[maɪ] ['leɪdi] [riːpt] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt]

My	Lady	reaped	this	advantage	,	however	,	that	nobody	asked	her	a	word	about
我的	女士	收获	这	优势	,	然而	,	那	无人	问	她	一个	单词	关于

[hɜːr; hər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] - .

her	expedition	to	Dalwynch	.
她	远征	到	-	.

然而，夫人却因此获得了优势，没有人问起她前往达尔温奇的探险之旅。

" [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][æt; ət] ['teɪbl] , [maɪ] [dɪr] ['leti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Do	not	let	me	detain	you	at	table	,	my	dear	Letty	,	"	said	she	,
"	做	不是	让	我	扣留	你	在	桌子	,	我的	亲爱的	莱蒂	,	"	说	她	,

"亲爱的莱蒂，别让我耽误你吃饭，"她说。

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [pɔːz] .

breaking	a	solemn	pause	.
打破	一个	庄严	暂停	.

打破了庄严肃穆的沉默。

" [mɪs] - [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['kɔːfi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Miss	Aynton	was	so	good	as	to	make	my	coffee	this	morning	,
"	错过	-	曾是	所以	好的	作为	到	制作	我的	咖啡	这	早晨	,

"艾顿小姐今天早上真是太好了，她帮我煮了咖啡。"

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['ɑːfɪs] [naʊ] .

and	therefore	it	is	only	fair	that	she	should	perform	the	same	kind	office	now	.
和	所以	它	是	仅有的	公平的	那	她	应该	履行	这	相同的	种类	办公室	现在	.

因此，她现在也理应履行同样的职责。

" [glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skju:s][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] — [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [felt] [baɪ][ɔ:l][tu:; tə]

"	Glad	enough	of	this	excuse	to	leave	the	room	—	a	movement	felt	by	all	to
"	高兴的	足够的	的	这	原谅	到	离开	这	房间	—	一个	移动	毛毡	经过	全部	到

[bi:; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] — ['leti] [rʌʃt] [ʌp] [sterz] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ][ɪn]

be	very	difficult	of	imitation	—	Letty	rushed	up	stairs	to	indulge	in	a	good	cry	in
是	非常	难的	的	模仿	—	莱蒂	匆忙	向上	楼梯	到	放纵	在	一个	好的	哭	在

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,

her	own	bedroom	,
她	自己的	卧室	,

“莱蒂很高兴能以此为借口离开房间——大家都觉得这个动作很难模仿——她冲上楼，跑回自己的卧室，痛哭一场。”

“ [ðə; ði] ['ʌpər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['fauntinz] " ['oʊnli] ['hævɪŋ] [bɪn] [jet] [ɪn] [pleɪ] .

“	the	upper	system	of	fountains	"	only	having	been	yet	in	play	.
"	这	上	系统	的	喷泉	"	仅有的	拥有	到过	然而	在	玩	.

“上层喷泉系统”当时才刚刚投入使用。

[sɜ:r] ['rɪtʃəd] ['glu:mɪli] [stɔ:kt] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['steiblz] ; ['wɔ:ltər] [laʊndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [lɪt]

Sir	Richard	gloomily	stalked	away	towards	the	stables	;	Walter	lounged	into	the	hall	,	lit
先生	理查德	阴郁地	跟踪	离开	向	这	马厩	;	沃尔特	休闲	进入	这	大厅	,	点燃

[ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,

a	cigar	,
一个	雪茄	,

理查德爵士闷闷不乐地朝马厩走去；沃尔特懒洋洋地走进大厅，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [peɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	paced	to	and	fro	upon	the	terrace	beneath	the	windows	of	the
和	踱步	到	和	弗	之上	这	阳台	下面	这	视窗	的	这

['brekfəst] - [ru:m] ,

breakfast	-	room	,
早餐	-	房间	,

他在早餐室窗户下的露台上来回踱步，

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

with	both	his	hands	in	his	pockets	.
和	两个都	他的	双手	在	他的	口袋	.

双手插在口袋里。

[wɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'vænə] , [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] [tu:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Whiffs	of	his	Havana	,	and	scraps	of	the	opera	tune	which	he	was
嗅觉	的	他的	哈瓦那	,	和	碎屑	的	这	歌剧	调	哪个	他	曾是

['hʌmɪŋ] ,

humming	,
哼唱	,

空气中弥漫着他哈瓦那的气息，还有他哼唱的那首歌剧的片段。

[keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [jet] [rɪ'meɪnd] .

came	in	at	the	open	window	,	to	those	who	yet	remained	.
来了	在	在	这	打开	窗户	,	到	那些	WHO	然而	剩余	.

从敞开的窗户进来，对那些仍然留在这里的人来说。

[maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:] [gʊd] [teɪst] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [gʊd] [tə'bækoʊ] ,

My	Lady	had	much	too	good	taste	to	dislike	the	smell	of	good	tobacco	,
我的	女士	有	很多	也	好的	品尝	到	不喜欢	这	闻	的	好的	烟草	,

我的夫人品味极佳，绝不会不喜欢优质烟草的香味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

and	the	air	which	he	had	chosen	was	a	favourite	one	with	her	;
和	这	空气	哪个	他	有	选定	曾是	一个	最喜欢的	一	和	她	;

他选择的空气正是她最喜欢的；

[pər'hæps] ['mæstər] ['wɔːltər] [hʌmd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

perhaps	Master	Walter	hummed	it	upon	that	account	.
也许	掌握	沃尔特	哼唱	它	之上	那	帐户	.

或许沃尔特少爷哼这首歌就是因为这个原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['æbi] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] — [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]

He	was	to	leave	the	Abbey	next	day	to	join	his	regiment	—	although	not
他	曾是	到	离开	这	修道院	下一个	天	到	加入	他的	团	—	虽然	不是

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

他将于第二天离开修道院去加入他的部队——虽然不是立即出发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] ['æftər][hiː; hi]

It	was	only	natural	he	should	wish	to	spend	a	few	days	in	London	after	he
它	曾是	仅有的	自然的	他	应该	希望	到	花费	一个	很少	天	在	伦敦	后	他

[hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][məːk] ,

had	had	so	much	of	the	quiet	of	Mirk	,
有	有	所以	很多	的	这	安静的	的	隐晦	,

在享受了米尔克岛的宁静之后，他自然而然地想要在伦敦待上几天。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['leɪdi] [grʌdʒd] [ðem; ðəm] .

and	yet	my	Lady	grudged	them	.
和	然而	我的	女士	心怀怨恨	他们	.

然而，我的夫人却对他们心怀怨恨。

[haʊ] ['plez(ə)nt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ; [haʊ] [dʌl] [ðə; ði] ['æbi] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

How	pleasant	everything	about	him	was	;	how	dull	the	Abbey	would	be	without
如何	令人愉快的	一切	关于	他	曾是	;	如何	乏味的	这	修道院	会	是	没有

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他的一切都那么令人愉快；没有他，修道院该有多么沉闷啊；

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][sɜːr] ['ritʃəd] [gɑːt][ɑːn][soʊ] [ɪl] .

what	a	sad	pity	it	was	that	he	and	Sir	Richard	got	on	so	ill	.
什么	一个	伤心	遗憾	它	曾是	那	他	和	先生	理查德	得到	在	所以	患病的	.

真可惜，他和理查德爵士的关系那么差。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] , [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][tɜːrn][ðer; ðər] [hæks] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]['evər] ,

If	she	were	to	die	,	would	they	not	turn	their	hacks	on	one	another	for	ever	,
如果	她	是	到	死	,	会	他们	不是	转动	他们的	黑客	在	一	其他	为了	曾经	,

如果她死了，他们岂不是会永远互相残杀？

[ænd; ənd][hiː; hi] ['brʌðərz] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

and	he	brothers	no	more	;	and	if	something	worse	than	Death	were	to
和	他	兄弟	不	更多的	;	和	如果	某物	更糟	比	死亡	是	到

['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] — — [noʊ] ,

happen	to	her	—	—	No	,
发生	到	她	—	—	不	,

他再也没有兄弟了；如果她遭遇比死亡更可怕的事情——不，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

she	would	not	think	of	that	.
她	会	不是	思考	的	那	.

她根本不会想到这一点。

[hæd; həd][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][əˈvɜːrt] [sʌtʃ] [ˈʌtər] [ˈruːɪn] [bɪn] [dʌn] [ðæt] [ˈveri]

Had	not	all	that	could	be	done	to	avert	such	utter	ruin	been	done	that	very
有	不是	全部	那	可以	是	完毕	到	避免	这样的	说出	废墟	到过	完毕	那	非常

[ˈmɔːrnɪŋ] ?

morning	?
早晨	?

难道那天早上所有能避免这种彻底灾难的措施都没有做完吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈperəl] [naʊ] — [noʊ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪkˈsesɪv] [ˈkɔːʃ(ə)n]

There	was	surely	no	immediate	peril	now	—	no	necessity	for	such	excessive	caution
那里	曾是	一定	不	即时	危险	现在	—	不	必要性	为了	这样的	过多的	警告

[ænd; ənd][self] - [rɪˈstreɪnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][ʌv; əv] [leɪt] [mʌnθs] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz] ;

and	self	-	restraint	as	she	had	been	obliged	of	late	months	to	exercise	;
和	自己	-	克制	作为	她	有	到过	有义务	的	晚的	几个月	到	锻炼	;

现在肯定没有迫在眉睫的危险——她无需像近几个月来那样过度谨慎和自我约束;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈbriːðɪŋ] - [speɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] .

it	was	something	to	have	breathing	-	space	and	liberty	.
它	曾是	某物	到	有	呼吸	-	空间	和	自由	.

能够拥有喘息的空间和自由，真是太好了。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪknɪk] , [ˈleɪdi] - ,

“	I	hope	you	are	coming	with	us	to	the	picnic	,	Lady	Lisgard	,
“	我	希望	你	是	未来	和	我们	到	这	野餐	,	女士	-	,

“我希望您能和我们一起去野餐，利斯加德夫人。”

[naʊ] [ðæt] [ðæt] [ˈhɔːrɪd][mæn][hæz; həz] [gɔːn] ? ” [sed] [ə; eɪ][koʊld][ˈkwaɪət] [vɔɪs] .

now	that	that	horrid	man	has	gone	?	”	said	a	cold	quiet	voice	.
现在	那	那	可怕的	男人	有	已消失	?	”	说	一个	寒冷的	安静的	嗓音	.

“现在那个可怕的男人走了？”一个冰冷平静的声音说道。

[maɪ] [ˈleɪdi] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [sʌn] , [ænd; ənd][lɔːst][ɪn] [ˈgluːmi]

My	Lady	,	looking	out	of	window	at	her	favourite	son	,	and	lost	in	gloomy
我的	女士	,	寻找	出去	的	窗户	在	她	最喜欢的	儿子	,	和	丢失的	在	阴沉

[depθs] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

depths	of	thought	,
深度	的	想法	,

夫人望着窗外她最宠爱的儿子，陷入了沉思。

[hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd] [mɪs] [roʊz] - [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər]

had	entirely	forgotten	that	she	had	invited	Miss	Rose	Aynton	to	bear	her
有	完全	被遗忘的	那	她	有	受邀	错过	玫瑰	-	到	熊	她

[ˈkʌmpəni] .

company	.
公司	.

她完全忘记了自己曾邀请罗斯·艾顿小姐陪伴她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [-] [feɪs] ,

She	did	not	venture	to	look	upon	her	questioner's	face	,
她	做过	不是	风险投资	到	看	之上	她	提问者的	脸	,

她不敢直视提问者的脸。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːrz] , [ˈriːdɪŋ] [ˈhev(ə)n] [nuː] [wʌt] .

though	she	felt	that	it	was	fixed	on	hers	,	reading	Heaven	knew	what	.
尽管	她	毛毡	那	它	曾是	固定的	在	她的	,	阅读	天堂	知道	什么	.

虽然她觉得那东西固定在她身上，但读起来却不知是什么。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [də'mestɪk] [spaɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['veri]
How **had** **she** **dared** **to** **think** **of** **liberty** **with** **this** **domestic** **spy** **under** **her** **very**
如何 有 她 敢于 到 思考 的 自由 和 这 国内的 间谍 在下面 她 非常
[ruːf] !
roof **!**
屋顶 !

她怎么敢奢望家里有这么个间谍!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['kwestʃən] ?
What **should** **she** **answer** **to** **this** **dreadful** **question** **?**
什么 应该 她 回答 到 这 可怕 问题 ?

她该如何回答这个可怕的问题?

['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [gɜːrl][mʌst; məst] [noʊ] , [ɔːr][mʌst; məst] [sə'spekt] ,
Something **this** **girl** **must** **know** **,** **or** **must** **suspect** **,**
某物 这 女孩 必须 知道 , 或者 必须 怀疑 ,

这女孩一定知道，或者一定有所怀疑。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'luːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
or **she** **would** **never** **have** **ventured** **thus** **to** **allude** **a** **second** **time** **to** **the** **man**
或者 她 会 绝不 有 冒险 因此 到 暗示 一个 第二 时间 到 这 男人
['derɪk] ,
Derrick **,**
德里克 ,

否则她绝不会冒险第二次提及德里克这个人。

['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'bʌf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
after **her** **rebuff** **in** **the** **morning** **.**
后 她 回绝 在 这 早晨 .

在她早上遭到拒绝之后。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] ['mɪstrəs] ['fɔrəsts] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [get] [mɪs] - [aʊt]
Above **all** **things** **,** **she** **would** **follow** **Mistress** **Forest's** **advice** **,** **and** **get** **Miss** **Aynton** **out**
多于 全部 事物 , 她 会 跟随 情妇 森林的 建议 , 和 得到 错过 - 出去
[ʌv; əv] [məːk] ['æbi] .
of **Mirk** **Abbey** **.**
的 隐晦 修道院 .

她最想做的就是听从福雷斯特夫人的建议，把艾顿小姐从米尔克修道院救出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'spektɪŋ] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [æt; ət]
She **had** **intended** **to** **speak** **to** **her** **respecting** **what** **had** **just** **occurred** **at**
她 有 故意的 到 说话 到 她 尊重 什么 有 只是 发生 在
[ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ;
the **breakfast** **-** **table** **;**
这 早餐 - 桌子 ;

她原本打算和她谈谈刚才在餐桌上发生的事情;

[ðæt] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] ['ɔːfər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
that **would** **also** **offer** **an** **opportunity** **to** **say** **something** **more** **.**
那 会 还 提供 一个 机会 到 说 某物 更多的 .

那也提供了一个机会，让我可以多说一些话。

“ [jes] , [roʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - .
“ **Yes** **,** **Rose** **,** **I** **am** **going** **with** **you** **to** **Belcomb** **.**
“ 是的 , 玫瑰 , 我 是 去 和 你 到 - .

“是的，罗斯，我要和你一起去贝尔科姆。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [spɑːt][ʌv; əv] [maɪn] — ['veri] .
It **is** **a** **very** **favourite** **spot** **of** **mine** **—** **very** **.**
它 是 一个 非常 最喜欢的 点 的 矿 — 非常 .

这是我最喜欢的地方之一——真的非常喜欢。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [ˈpɑːrtli] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It	was	about	that	expedition	,	partly	,	that	I	wished	to	speak	with	you	.
它	曾是	关于	那	远征	,	部分	,	那	我	希望	到	说话	和	你	.

我之所以想和你谈谈那次探险，部分原因就在于此。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [maɪ] [sʌnz]

I	was	about	to	ask	you	to	be	very	careful	in	your	conduct	towards	my	sons
我	曾是	关于	到	问	你	到	是	非常	小心	在	你的	执行	向	我的	儿子们

[ðɪs] [deɪ] .

this	day	.
这	天	.

我原本想请你今天对待我的儿子们要格外小心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [wiːks] , [pərˈhæps] .

It	is	the	last	time	they	will	be	together	for	weeks	,	perhaps	.
它	是	这	最后的	时间	他们	将要	是	一起	为了	周	,	也许	.

这或许是他们未来几周内最后一次见面了。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [pʊr] [ˈritʃəd] .

Be	kind	to	my	poor	Richard	.
是	种类	到	我的	贫穷的	理查德	.

请善待我可怜的理查德。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈwɔːltər] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Of	course	,	Walter	knew	nothing	of	what	has	passed	between	you	and	his
的	课程	,	沃尔特	知道	没有什么	的	什么	有	通过了	之间	你	和	他的

[ˈbrʌðər] ;

brother	;
兄弟	;

当然，沃尔特对你和他哥哥之间发生的事情一无所知；

[bʌt; bət][ðə; ði][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] [sent] [hoʊm] [ə; eɪ] [bɑːrbd] [ʃɑːt] .

but	the	bow	which	he	drew	at	a	venture	sent	home	a	barbed	shot	.
但	这	弓	哪个	他	画	在	一个	风险投资	发送	家	一个	带倒刺的	射击	.

但他冒险拉开的弓却射出一记带倒钩的箭。

" [mɪs] - [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Miss	Aynton	bowed	her	head	.
"	错过	-	鞠躬	她	头	.

艾顿小姐低下了头。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , [roʊz] , [aɪ] [noʊ] .

“	You	were	sorry	for	that	,	Rose	,	I	know	.
“	你	是	对不起	为了	那	,	玫瑰	,	我	知道	.

“罗斯，我知道你为此感到后悔。”

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈɪrɪtəb(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] [ˈleɪtli] [groʊn] , [pʊr] [ˈfeloʊ] .

You	cannot	fail	to	see	how	irritable	he	has	lately	grown	,	poor	fellow	.
你	不能	失败	到	看	如何	易怒的	他	有	最近	生长	,	贫穷的	同伴	.

可怜的家伙，你肯定能看出他最近变得多么暴躁易怒。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˌəʊvəˈestəˌmeɪtɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv][self] -

The	fact	is	,	he	has	overestimated	the	strength	of	his	own	powers	of	self	-
这	事实	是	,	他	有	高估	这	力量	的	他的	自己的	权力	的	自己	-

[kənˈstreɪnt] .

constraint	.
约束	.

事实上，他高估了自己的自制力。

[jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈtraɪəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Your	presence	is	a	perpetual	trial	to	him	.
你的	在场	是	一个	永久	审判	到	他	.

你的存在对他来说是一种永恒的考验。

" [maɪ] ['leɪdi] [pɔːzd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɪnt] [soʊ] ['pælpəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [mɪs]

" My Lady paused , anticipating some reply to a hint so palpable ; but Miss

" 我的 女士 暂停 , 预期 一些 回复 到 一个 暗示 所以 可感知的 ; 但 错过

- ,

Aynton ,

- ,

"夫人停顿了一下，期待着对这显而易见的暗示有所回应；但是艾顿小姐，

[huː] ['kærid] [hɜːr; hər] ['fænsi] - [wɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['pænzi] [ɪn]

who carried her fancy - work in her pocket , continued to develop a pansy in

WHO 携带 她 想要 - 工作 在 她 口袋 , 持续 到 发展 一个 三色堇 在

[flɑːs] [sɪlk] ;

floss silk ;

牙线 丝绸 ;

她将自己的精美手工艺品放在口袋里，继续用丝线绣制三色堇；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊər] ['oʊpənd] [ɪn] ['saɪləns] .

and the flower opened in silence .

和 这 花 打开 在 沉默 .

花朵静静地绽放。

" ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [dɪr] [roʊz] , " [pər'suːd] [maɪ] ['leɪdi] ,

" Under these circumstances , dear Rose , " pursued my Lady ,

" 在下面 这些 情况 , 亲爱的 玫瑰 , " 追击 我的 女士 ,

"在这种情况下，亲爱的罗斯，"夫人继续说道，

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] — [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

" do you not think it would be better — I know how embarrassing it would be

" 做 你 不是 思考 它 会 是 更好的 — 我 知道 如何 尴尬的 它 会 是

[tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

to you to propose it ,

到 你 到 提出 它 ,

"你不觉得这样更好吗？——我知道提出这个建议会让你很尴尬，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] ['hoʊstəs] , [aɪ] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] — [duː] [juː; jʊ] [nɑːt]

and therefore , although your hostess , I relieve you of the task — do you not

和 所以 , 虽然 你的 女主人 , 我 缓解 你 的 这 任务 — 做 你 不是

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

think it would ,

思考 它 会 ,

因此，虽然我是你的女主人，但我还是帮你解除这项任务——你不觉得这会.....

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [biː; bi] ['waɪzər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['suːnər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

on the whole , be wiser for you to leave us a little sooner than you

在 这 所有的 , 是 更明智 为了 你 到 离开 我们 一个 小的 很快 比 你

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ?

had intended ?

有 故意的 ?

总的来说，你最好还是比原计划早点离开我们吧?

" [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːprə] [tuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'vænə] , [wɜːr; wər]

" The humming of the opera tune , and the odour of the Havana , were

" 这 哼唱 的 这 歌剧 调 , 和 这 气味 的 这 哈瓦那 , 是

['groʊɪŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ,

growing more distinct ,

生长 更多的 清楚的 ,

歌剧旋律的哼唱声和哈瓦那的气息越来越清晰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['fʊtfɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['veri] [nɪr] .

and the elastic footfall on the gravel was coming very near .

和 这 松紧带 人流量 在 这 碎石 曾是 未来 非常 靠近 .

脚步踩在碎石上的声音越来越近了。

“ [ɪf] [aɪ] [kən'sʌltid] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] - , [ɪn][fɜːrm] , [klɪr] [toʊnz] ,
“ If I consulted my own feelings , ” returned Miss Aynton , in firm , clear tones ,
” 如果 我 咨询 我的 自己的 情怀 , ” 返回 错过 - , 在 公司 , 清除 音调 ,

“如果我听从自己的感觉，”艾顿小姐用坚定而清晰的语气回答道，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [left] [məːk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , ['leɪdi] - . ”
“ I should certainly have left Mirk before this , Lady Lisgard . ”
” 我 应该 当然 有 左边 隐晦 前 这 , 女士 - . ”

“我本该在此之前就离开米尔克的，利斯加德夫人。”

“ [hʌʃ] , [mɪs] - , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! ” [kraɪd] [maɪ] ['leɪdi] , “ [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz]['oʊpən] . ”
“ Hush , Miss Aynton , for Heaven's sake ! ” cried my Lady , “ the window is open . ”
” 嘘 , 错过 - , 为了 天 清酒 ! ” 哭 我的 女士 , “ 这 窗户 是 打开 . ”

“嘘，艾顿小姐，看在上帝的份上！”夫人喊道，“窗户开着呢。”

“ [bʌt; bət] [ən'les] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [hɪm'self] , ” [pər'suːd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [mɔːr] [səb'duːd] ['æksənts] ,
“ But unless Sir Richard himself , ” pursued the girl in more subdued accents ,
” 但 除非 先生 理查德 他自己 , ” 追击 这 女孩 在 更多的 低沉的 口音 ,

“但是，除非理查德爵士本人，”女孩用更低沉的语气继续说道，“

“ [rɪ'liːsɪz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [aɪ][mʌst; məst] ,
“ releases me from my promise to remain until after his birthday , I must ,
” 发布 我 从 我的 承诺 到 保持 直到 后 他的 生日 , 我 必须 ,
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
with your permission ,
和 你的 允许 ,

“如果您允许，我必须解除我留到他生日之后的承诺，

['mædəm] , [duː][soʊ] ; ['ʌðərwaɪz] ,
madam , do so ; otherwise ,
女士 , 做 所以 ; 否则 ,

夫人，请照办；否则，

[hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['traɪəl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
he might possibly imagine that his presence is too great a trial for me ,
他 可能 可能 想象 那 他的 在场 是 也 伟大的 一个 审判 为了 我 ,

他或许认为他的存在对我来说是一种太大的考验。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [loʊθ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [soʊ] [ˌmɪskən'struːd] .
and I should be loath indeed to have my departure so misconstrued .
和 我 应该 是 厌恶 的确 到 有 我的 离开 所以 误解 .

我实在不愿我的离开被人如此误解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第 2 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 2 (of 3))

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði][toʊn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][spoʊk] , [bʌt; bət][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:]
" There was bitterness in the tone with which she spoke , but determination too
" 那里 曾是 苦味 在 这 语气 和 哪个 她 辐 , 但 决心 也
.
:
.

"她说话的语气中带着一丝苦涩，但也带着一丝坚定。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] , [ðen] , " [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ]['leɪdi] ['flʌʃɪŋ] , " [ðæt] ['kɑ:ntreri][tu:; tə][maɪ]
" I am to understand , then , " returned my Lady flushing , " that contrary to my
" 我 是 到 理解 , 然后 , " 返回 我的 女士 冲洗 , " 那 相反 到 我的
[əd'vaɪs][ænd; ənd] [wɪʃ] " — —
advice and wish " — —
建议 和 希望 " — —

"那么，我算是明白了，"夫人脸颊绯红地回答道，"违背了我的建议和意愿"——

" ['mʌðər] , [dɪr] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [breɪk] , " [kraɪd]['mæstər]['wɔ:ltər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs]
" Mother , dear , here comes the Break , " cried Master Walter , from the terrace
" 母亲 , 亲爱的 , 这里 来 这 休息 , " 哭 掌握 沃尔特 , 从 这 阳台
[bɪ'ni:θ] ,
beneath ,
下面 ,

"母亲，亲爱的，休息时间到了！"沃尔特少爷从下面的露台上喊道。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊnz] .
in his ringing cheerful tones .
在 他的 铃声 快乐 音调 .

他用欢快的嗓音说道。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld]['rɑ:bərts] [ə'baʊt] [ðə; ði][prɑ:g] . "
" I hope you have told Roberts about the prog . "
" 我 希望 你 有 讲述 罗伯茨 关于 这 进展 . "

"我希望你已经把这个计划告诉了罗伯茨。"

" [jes] , [dɪr] , [jes] , " ['ænsər] [maɪ]['leɪdi] , ['lʌvɪŋli] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [heɪst] ;
" Yes , dear , yes , " answered my Lady , lovingly even in her haste ;
" 是的 , 亲爱的 , 是的 , " 回答 我的 女士 , 深情地 甚至 在 她 匆忙 ;

"是的，亲爱的，是的，"夫人回答道，即使在匆忙之中，语气中也充满了爱意；

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrsli] : " [æt; ət] [li:st] , [mɪs]
then turning to the young girl , she whispered almost fiercely : " At least , Miss
然后 转弯 到 这 年轻的 女孩 , 她 低声说道 几乎 激烈地 : " 在 至少 , 错过
- ,
Aynton ,
- ,

然后她转向那个年轻女孩，几乎是恶狠狠地低声说道："至少，艾顿小姐，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʃeɪp] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [æz; əz][aɪ] [ri'kwestid] .
you will shape your behaviour this afternoon as I requested .
你 将要 形状 你的 行为 这 下午 作为 我 请求 .

今天下午你必须按照我的要求规范自己的行为。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm] [naʊ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] .
There is no time now to discuss the other matter .
那里 是 不 时间 现在 到 讨论 这 其他 事情 .

现在没有时间讨论其他事情了。

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] : " [ðə; ði] [breɪk] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]

"	And	indeed	the	butler	entered	the	next	moment	with	:	"	The	Break	is	at	the
"	和	的确	这	管家	进入	这	下一个	片刻	和	:	"	这	休息	是	在	这

[dɔ:r] , [maɪ] ['leɪdi] .

door	,	my	Lady	.
门	,	我的	女士	.

"果然，管家下一刻就进来了，夫人，餐间就在门口。"

" [naʊ] , [ðə; ði] [breɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ru:mi¸'rʊmi]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

"	Now	,	the	Break	was	a	very	roomy	vehicle	,
"	现在	,	这	休息	曾是	一个	非常	宽敞	车辆	,

"当时，Break 是一款非常宽敞的车型，

[wɪð; wɪθ] [ə¸kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [¸aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [θri:] [taɪmz] [ðə; ði]['pɑ:rti] [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'baʊt]

with	accommodation	within	it	for	three	times	the	party	who	were	now	about
和	住宿	之内	它	为了	三	时代	这	派对	WHO	是	现在	关于

[tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][¸aɪ 'ti:] ,

to	occupy	it	,
到	占据	它	,

屋内可容纳三倍于即将入住人数的客人。

[bɪ'saɪd] [tu:] [si:ts] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [laɪk] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] , [fɔ:r; fər] ['fʊtmən] .

beside	two	seats	at	the	back	,	like	flying	buttresses	,	for	footmen	.
旁	二	座位	在	这	后退	,	喜欢	飞行	扶壁	,	为了	侍从	.

后方有两个座位，像飞扶壁一样，是给侍者的。

[jet] [sɜ:r] ['ritʃəd] [tʃoʊz] [tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] ,

Yet	Sir	Richard	chose	to	sit	upon	the	box	beside	the	driver	,
然而	先生	理查德	选择	到	坐	之上	这	盒子	旁	这	司机	,

然而，理查德爵士却选择坐在司机旁边的车厢里。

[ə; eɪ] [pleɪs] ['oʊnli][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ([ən'les] [fɔ:r; fər] ['smoʊkɪŋ] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]) [baɪ] ['pɝ:sənz] [wɪð; wɪθ] "

a	place	only	selected	(	unless	for	smoking	purposes	)	by	persons	with	"
一个	地方	仅有的	已选	(	除非	为了	吸烟	目的	)	经过	人	和	"

['hɔ:rsi] " [¸kærɪktə'rɪstɪks] ,

horsey	"	characteristics	,
马	"	特征	,

（除非是为了吸烟）只有具有"马"的特征的人才会选择的地方，

[hu:] [prɪ'fɜ:r] ['koʊtʃmənz] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['i:kwəlz] ,

who	prefer	coachman's	talk	to	that	of	their	equals	,
WHO	更喜欢	马车夫的	讲话	到	那	的	他们的	等于	,

他们宁愿用马车夫的腔调说话，也不愿与同龄人交谈。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hu:m] [ðə; ði]['bærənət][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['dʒʌstli] ['klæst] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt]

and	among	whom	the	baronet	could	not	be	justly	classed	;	but	the	fact
和	之中	谁	这	男爵	可以	不是	是	公正地	分类	;	但	这	事实

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

男爵不应被归入其中；但事实是，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l] ['tempər] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] [kəm'pænjənʃɪp] [bʌt; bət]

the	young	man	was	in	an	evil	temper	,	and	desired	no	companionship	but
这	年轻的	男人	曾是	在	一个	邪恶的	脾气	,	和	想要的	不	友谊	但

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

这个年轻人脾气暴躁，除了自己以外，不愿与任何人交往。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] — [ə; eɪ]

He	would	have	seen	the	whole	expedition	at	the	bottom	of	the	sea	—	a
他	会	有	已见	这	所有的	远征	在	这	底部	的	这	海	—	一个

['metəfər] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grævəst] [əb'dʒɛkʃənz] ,

metaphor	open	to	the	gravest	objections	,
隐喻	打开	到	这	最严重的	反对意见	,

他本应看到整个探险队沉入海底——这种比喻很容易引起严重的反对意见。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [waɪl] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə'laʊd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

but	which	he	used	while	arguing	the	matter	with	himself	aloud	—	if	it	were
但	哪个	他	用过的	尽管	争论	这	事情	和	他自己	大声	—	如果	它	是

[nɑːt] [ðæt] [ðæt] ['feloʊ] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ]

not	that	that	fellow	Walter	was	going	—	and	—	and	—	he	was	not	going
不是	那	那	同伴	沃尔特	曾是	去	—	和	—	和	—	他	曾是	不是	去

[tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	let	him	have	all	the	talk	to	himself	,
到	让	他	有	全部	这	讲话	到	他自己	,

但他一边自言自语地争论这件事，一边却用这种方式自言自语——如果不是因为沃尔特要走了——而且——而且——他不会让沃尔特一个人独享所有谈话，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

仅此而已。

[truː] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [træns'fɔːmɪŋ] [mɪs] - ['ɪntuː] ['leɪdi]

True	,	Sir	Richard	had	given	up	the	idea	of	transforming	Miss	Aynton	into	Lady
真的	,	先生	理查德	有	给定	向上	这	主意	的	转变	错过	-	进入	女士

- ;

Lisgard	;
-	;

没错，理查德爵士已经放弃了将艾顿小姐改造成利斯加德夫人的想法；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [mæn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɪk'skluːsɪvli]

but	still	it	was	not	pleasant	to	see	another	man	making	himself	exclusively
但	仍然	它	曾是	不是	令人愉快的	到	看	其他	男人	制作	他自己	只

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

agreeable	to	her	.
同意	到	她	.

但看到另一个男人一心只想讨好她，这仍然让人感到不舒服。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]

He	was	annoyed	with	himself	at	having	exhibited	such	passion	at	the
他	曾是	恼怒	和	他自己	在	拥有	展出	这样的	热情	在	这

['brekfəst] - ['teɪbl] ,

breakfast	-	table	,
早餐	-	桌子	,

他对自己早餐桌上表现出的那种激情感到懊恼。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['wɔltɚz]

for	the	more	he	thought	of	it	,	the	more	he	felt	convinced	that	Walter's
为了	这	更多的	他	想法	的	它	,	这	更多的	他	毛毡	确信	那	沃尔特的

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

他越想越觉得沃尔特的话很有道理。

[ɔːl'ðoʊ] ['daʊtləs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fensɪv] ,

although	doubtless	intended	to	be	offensive	,
虽然	毫无疑问	故意的	到	是	进攻	,

虽然无疑是出于冒犯的目的，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'dʒektɪd] [suːt] .

had	not	been	made	with	any	knowledge	of	his	own	rejected	suit	.
有	不是	到过	制成	和	任何	知识	的	他的	自己的	拒绝	套装	.

他当时对自己被驳回的诉讼毫不知情。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] ,

Still	,	he	was	in	a	very	bad	temper	,
仍然	,	他	曾是	在	一个	非常	坏的	脾气	,

然而，他当时的脾气非常恶劣。

- [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ][ɑːn][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːdi]

-	and	listened	to	the	conversation	going	on	behind	his	back	with	a	moody
-	和	听着	到	这	对话	去	在	在后面	他的	后退	和	一个	情绪化

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

他皱着眉头，听着身后的谈话，显得闷闷不乐。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

and	every	now	and	then	a	parting	of	the	lips	,
和	每一个	现在	和	然后	一个	离别	的	这	嘴唇	,

嘴唇时不时微微张开，

[θruː] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] .

through	which	escaped	something	the	reverse	of	a	prayer	.
通过	哪个	逃脱	某物	这	撤销	的	一个	祷告	.

从中逃逸出某种与祈祷截然相反的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɔːltər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

It	was	Walter	,	of	course	,	who	was	talking	.
它	曾是	沃尔特	,	的	课程	,	WHO	曾是	说	.

当然，说话的是沃尔特。

“ [ɪn'hæbɪtɪd] ! ” [sed] [hiː; hi][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mɪs] - ; “ [oʊ] [dɪr] ,

“	Inhabited	!	”	said	he	in	answer	to	some	question	of	Miss	Aynton's	;	“	O	dear	,
“	有人居住的	!	”	说	他	在	回答	到	一些	问题	的	错过	-	;	“	哦	亲爱的	,

[noʊ] .

no	.
不	.

“有人居住！”他回答艾顿小姐的某个问题时说道；“哦，亲爱的，没有。”

- ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tenənt] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wʊd] ['nevər]

Belcomb	never	had	a	tenant	but	once	,	and	I	should	think	would	never
-	绝不	有	一个	租户	但	一次	,	和	我	应该	思考	会	绝不

[hæv; həv] [ə'nʌðər] .

have	another	.
有	其他	.

贝尔科姆只有过一次租客，我想以后也不会再有第二个了。

[wʌn] [sɜːr] ['herən] [grænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] -

One	Sir	Heron	Grant	and	his	brother	took	it	two	years	for	the	shooting	-
一	先生	苍鹭	授予	和	他的	兄弟	采取	它	二	年	为了	这	射击	-

['siːz(ə)n] :

season	:
季节	:

赫伦·格兰特爵士和他的兄弟花了两年时间进行狩猎季：

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈskɔtʃmən] [huːz] [ˈænsestərz] [ˈdeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdeljuːdʒ] , [bʌt; bət] [soʊ] [ˈdrɪri]

a	brace	of	Scotchmen	whose	ancestors	dated	from	the	Deluge	,	but	so	dreary
一个	支撑	的	苏格兰人	谁	祖先	日期	从	这	洪水	,	但	所以	凄凉

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] ,

a	couple	,
一个	夫妻	,

一对苏格兰夫妇，他们的祖先可以追溯到大洪水时期，但他们却是一对令人沮丧的夫妇。

[ðæt] [wʌn] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæməli] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈɜːrliər] [ˈepək] ,

that	one	wished	that	the	family	had	started	from	a	still	earlier	epoch	,
那	一	希望	那	这	家庭	有	开始	从	一个	仍然	早些时候	时代	,

人们不禁希望这个家族的起源可以追溯到更早的时代。

[ænd; ənd] [bɪn] [ɔːl] [wɑːʃt] [əˈweɪ] . ”

and	been	all	washed	away	.	”
和	到过	全部	洗过	离开	.	”

都被冲走了。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˈrɪtʃəd] [ˈræðər] [laɪkt] [sɜːr] [ˈherən] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈletɪ] [ˈsɪmplɪ] .

“	I	thought	Richard	rather	liked	Sir	Heron	,	”	observed	Letty	simply	.
“	我	想法	理查德	相当	喜欢	先生	苍鹭	,	”	观察到	莱蒂	简单地	.

“我觉得理查德挺喜欢赫伦爵士的，”莱蒂简单地说道。

“ [jes] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbærənət] ; [ænd; ənd] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈgɔːrdʒəs]

“	Yes	,	because	he	was	a	baronet	;	and	birds	of	the	same	gorgeous
“	是的	,	因为	他	曾是	一个	男爵	;	和	鸟类	的	这	相同的	华丽的

[ˈpluːmɪdʒ] [flɑːk] [təˈgeðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

plumage	flock	together	,	you	know	.
羽毛	群	一起	,	你	知道	.

“是的，因为他是男爵；你知道，羽毛同样华丽的鸟儿总是会聚在一起。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈfɛðɝz] ,

There	was	nothing	remarkable	about	him	but	his	feathers	,
那里	曾是	没有什么	卓越	关于	他	但	他的	羽毛	,

除了羽毛之外，他身上没有任何特别之处。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈskersli] [ˈevər] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [pʊt] [fuːd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	scarcely	ever	opened	his	mouth	except	to	put	food	in	it	.
和	他	几乎	曾经	打开	他的	嘴	除了	到	放	食物	在	它	.

他几乎从不张嘴，除非是进食。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [taɪmz] ,

It	is	said	that	in	the	old	stage	-	coach	times	,
它	是	说	那	在	这	老的	阶段	-	教练	时代	,

据说在旧时的驿马车时代，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈtrævld] [frʌm; frəm] [ˈedɪnbərə] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ˈoʊnlɪ] [ˈʌtəd]

he	and	his	brother	travelled	from	Edinburgh	to	London	,	and	only	uttered
他	和	他的	兄弟	旅行	从	爱丁堡	到	伦敦	,	和	仅有的	说出

[wʌn] [ˈsentəns] [əˈpiːs] .

one	sentence	apiece	.
一	句子	一块	.

他和他的兄弟从爱丁堡前往伦敦，两人全程只说了一句话。

[æt; ət] [jɔːk] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [sɔː] [ə; eɪ] [ræt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːt] - [rɪk] . -

At	York	,	the	younger	brother	saw	a	rat	come	out	of	a	wheat	-	rick	.	'
在	约克	,	这	年轻	兄弟	锯	一个	鼠	来	出去	的	一个	小麦	-	里克	.	-

在约克，弟弟看到一只老鼠从麦垛里钻了出来。

[baɪ] [dʒoʊv] , - [kraɪd] [hiː; hi] , - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ræt] ! -

By	Jove	,	'	cried	he	,	'	there's	a	rat	!	'
经过	朱庇特	,	-	哭	他	,	-	有	一个	鼠	!	-

“我的天哪！”他喊道，“有只老鼠！”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['eɪti] [maɪlz] , [sɜːr] ['herən]

The	next	morning	,	and	after	an	interval	of	about	eighty	miles	,	Sir	Heron
这	下一个	早晨	,	和	后	一个	间隔	的	关于	八十	英里	,	先生	苍鹭

[rɪ'plaɪd] : - [eɪ] ,

replied	:	'	Ay	,
回复	:	-	哎	,

第二天早上，大约走了八十英里后，赫伦爵士回答说："是的，

[ɪf] ['taʊzər] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ræt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . - ″

if	Towser	had	seen	that	rat	,	he	would	have	made	short	work	of	him	.	'	″
如果	托瑟	有	已见	那	鼠	,	他	会	有	制成	短的	工作	的	他	.	-	″

如果托瑟看到那只老鼠，他肯定会毫不犹豫地解决掉它。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ðeɪ] [ə'griːd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ″ [rɪ'tɜːrnd] [roʊz] ['koʊldli] .

"	Well	,	it	appears	,	they	agreed	,	at	all	events	,	″	returned	Rose	coldly	.
"	出色地	,	它	出现	,	他们	同意	,	在	全部	活动	,	″	返回	玫瑰	冷冷地	.

"嗯，看来他们至少达成了一致，"罗斯冷冷地回答道。

" ['æftər] [ɔːl] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [wʌn] . ″

"	After	all	,	even	a	foolish	remark	is	better	than	an	ill	-	natured	one	.	″
"	后	全部	,	甚至	一个	愚蠢	评论	是	更好的	比	一个	患病的	-	自然	一	.	″

"毕竟，哪怕是愚蠢的评论也比恶意的评论要好。"

" [ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz] ['getɪŋ] [wel] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪr] , ″ [əb'zɜːrvd] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ,

"	The	scenery	is	getting	well	worth	your	attention	here	,	″	observed	Sir	Richard	,
"	这	风景	是	获得	出色地	值得	你的	注意力	这里	,	″	观察到	先生	理查德	,

"这里的景色非常值得您驻足欣赏，"理查德爵士评论道。

['tɜːrnɪŋ] ['greɪʃəsli] [raʊnd] [tɔːrdz] [mɪs] - .

turning	graciously	round	towards	Miss	Aynton	.
转弯	亲切地	圆形的	向	错过	-	.

她优雅地转身面向艾顿小姐。

" - [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɑːlətuːd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Belcomb	is	a	complete	solitude	,	but	for	those	who	are	contented	with	the
"	-	是	一个	完全的	孤独	,	但	为了	那些	WHO	是	满足	和	这

['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

pleasures	of	the	country	,
快乐	的	这	国家	,

"贝尔科姆是一个完全与世隔绝的地方，但对于那些满足于乡村乐趣的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɑːt] [ɪ'nʌf] . ″

it	is	a	pleasant	spot	enough	.	″
它	是	一个	令人愉快的	点	足够的	.	″

这里确实是个宜人的地方。

" [kæn; kən][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [hɪr] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] ? ″

"	Can	we	see	the	house	from	here	,	Sir	Richard	?	″
"	能	我们	看	这	房子	从	这里	,	先生	理查德	?	″

"理查德爵士，我们从这里能看到房子吗？"

" [noʊ] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðɪs] ['wɪndmɪl] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

"	No	,	not	until	we	reach	this	Windmill	,	on	the	top	of	the	hill	.
"	不	,	不是	直到	我们	抵达	这	风车	,	在	这	顶部	的	这	爬坡道	.

"不，直到我们到达山顶上的那座风车为止。"

[ðə; ði] ['praɪvət] [roʊd] ['brænʧɪz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət] [ðæt] [spɑːt] ;

The	private	road	branches	out	from	the	highway	at	that	spot	;
这	私人的	路	分支	出去	从	这	公路	在	那	点	;

私人道路从高速公路在此处分岔；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn'hæbɪtɪd] [haʊs] [tu:; tə] - . — [baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['mʌðər] ,

and	the	mill	is	the	nearest	inhabited	house	to	Belcomb	.	—	By	the	by	,	mother	,
和	这	磨	是	这	最近的	有人居住的	房子	到	-	.	—	经过	这	经过	,	母亲	,

而磨坊是离贝尔科姆最近的有人居住的房子。——顺便说一句，母亲，

['hæθəweɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['spoʊkən][tu:; tə] [ə'baʊt] [ðoʊz] [seɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ðer; ðər] ,

Hathaway	must	be	spoken	to	about	those	sails	of	his	—	there	,
哈撒韦	必须	是	说	到	关于	那些	帆	的	他的	—	那里	,

必须跟哈撒韦谈谈他那些帆的事——就在那里，

[ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] ['i:v(ə)n][oʊld] ['dʒeni] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:zətɪvli] ['deɪndʒərəs] [fɔ:r; fər]

you	saw	how	even	old	Jenny	started	at	them	—	it	is	positively	dangerous	for
你	锯	如何	甚至	老的	珍妮	开始	在	他们	—	它	是	积极地	危险的	为了

['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [pæs] [baɪ] .

horses	to	pass	by	.
马匹	到	经过	经过	.

你看，就连老珍妮都开始盯着它们看了——马从那里经过真是太危险了。

[hi:; hi][mʌst; məst] [bɪld] [ʌp] [ðæt] [oʊld] [wɔ:l] [ə; eɪ] [fʊt] ['haɪər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [geɪt] [ʌp] .

He	must	build	up	that	old	wall	a	foot	higher	,	and	put	a	gate	up	.
他	必须	建造	向上	那	老的	墙	一个	脚	更高	,	和	放	一个	门	向上	.

他必须把那堵旧墙加高一英尺，并安装一道大门。

['eni] [streɪ] ['kæt(ə)l] [maɪt] ['wɑ:ndər][ɪn][ænd; ənd] [get] [nɑ:kt] [daʊn] — [ðə; ði] [seɪlz] [ɑ:r; ər][soʊ] [kloʊz]

Any	stray	cattle	might	wander	in	and	get	knocked	down	—	the	sails	are	so	close
任何	流浪	牛	可能	漫步	在	和	得到	敲门	向下	—	这	帆	是	所以	关闭

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

任何走失的牛都可能误入其中并被撞倒——帆离地面太近了。

" ['mæstər] ['wɔ:ltər] [hæd; həd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['reliʃt] [mɪs] - [rɪ'dʒɔɪndər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ;

"	Master	Walter	had	not	at	all	relished	Miss	Aynton's	rejoinder	to	his	story	;
"	掌握	沃尔特	有	不是	在	全部	津津有味	错过	-	回复	到	他的	故事	;

"沃尔特少爷一点也不喜欢艾顿小姐对他的故事的回应；

[stɪl] [les] [hæd; həd][hi:; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['straɪkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;

still	less	had	he	liked	his	brother's	striking	into	the	conversation	;
仍然	较少的	有	他	喜欢	他的	兄弟	引人注目	进入	这	对话	;

他更不喜欢他哥哥突然插话；

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][dɪd][hi:; hi] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lændlɔ:rd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [rɪ'per] [ænd; ənd][ˌɔ:ltə'reiʃəns] ,

least	of	all	did	he	approve	of	this	landlord	talk	about	repairs	and	alterations	,
至少	的	全部	做过	他	批准	的	这	房东	讲话	关于	维修	和	变化	,

他最不赞同的就是房东谈论维修和改建的事情。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] ,

which	reminded	him	of	his	being	a	younger	son	,
哪个	提醒	他	的	他的	存在	一个	年轻	儿子	,

这让他想起了自己是家中的幼子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ni:ðər] [pɑ:rt][nɔ:r][lɑ:t][ɪn][ðə; ði] [greɪt] - ['herɪtɪdʒ] .

and	having	neither	part	nor	lot	in	the	great	Lisgard	heritage	.
和	拥有	两者都不	部分	也不	很多	在	这	伟大的	-	遗产	.

并且与伟大的利斯加德遗产没有任何关系。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['fɑ:li] , " [kraɪd] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

"	There's	the	Folly	,	"	cried	he	suddenly	,	with	a	view	of	changing	the	subject	;
"	有	这	蠢事	,	"	哭	他	突然	,	和	一个	看法	的	变化	这	主题	;

"这就是愚蠢之处，"他突然喊道，想要转移话题；

“ [ə'pɑːn] [ðæt] [klɪf] - [laɪk] [hɪl] ['jɑːndər] , [ə'bʌv] [ðæt] [belt] [ʌv; əv] [triːz] . ”

“	upon	that	cliff	-	like	hill	yonder	,	above	that	belt	of	trees	.	”
”	之上	那	悬崖	-	喜欢	爬坡道	远处	,	多于	那	腰带	的	树木	.	”

“在那边那座像悬崖一样的山丘上，在那片树林上方。”

“ [wʌt] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪvid] ['taʊər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [roʊz] .

“	What	,	that	beautiful	ivied	tower	!	”	exclaimed	Rose	.
”	什么	,	那	美丽的	常春藤	塔	!	”	惊呼	玫瑰	.

“什么？那座美丽的爬满常春藤的塔楼！”罗斯惊呼道。

“ [jes] ; [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	;	without	a	roof	to	it	.	”
”	是的	;	没有	一个	屋顶	到	它	.	”

“是的，它没有屋顶。”

“ [wel] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [its] ['veri] ['prɪti] , ” [sed] [mɪs] - [rɪ'pruːvɪŋli] .

“	Well	,	at	all	events	,	it's	very	pretty	,	”	said	Miss	Aynton	reprovingly	.
”	出色地	,	在	全部	活动	,	它是	非常	漂亮的	,	”	说	错过	-	责备地	.

“嗯，不管怎样，它很漂亮，”艾顿小姐责备地说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['mɪstər] ['wɔːltər] ,

“	I	am	sure	,	Mr	Walter	,
”	我	是	当然	,	先生	沃尔特	,

“我确信，沃尔特先生，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [græn'pəpɑː] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [æn; ən]

you	ought	to	be	grateful	to	your	grandpapa	for	building	so	picturesque	an
你	应该	到	是	感激的	到	你的	爷爷	为了	建筑	所以	如画	一个

['edɪfɪs] . ”

edifice	.	”
大厦	.	”

你应该感谢你的祖父建造了如此风景如画的建筑。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [roʊd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ” [əb'zɜːrvd] ['wɔːltər] [sə'tɪrɪkli] ;

“	He	might	have	made	a	road	,	however	,	to	it	,	”	observed	Walter	satirically	;
”	他	可能	有	制成	一个	路	,	然而	,	到	它	,	”	观察到	沃尔特	讽刺地	;

“不过，他或许已经修好了一条路通往那里，”沃尔特讽刺地说道；

“ [ə; eɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ruːf] , [aɪ] [duː] [kən'sɪdər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] . ”

“	a	road	and	a	roof	,	I	do	consider	to	be	indispensable	.	”
”	一个	路	和	一个	屋顶	,	我	做	考虑	到	是	必不可少	.	”

“我认为道路和屋顶是必不可少的。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [roʊz] , ” [sed] ['leti] ,

“	There's	a	beautiful	winding	path	through	the	wood	,	Rose	,	”	said	Letty	,
”	有	一个	美丽的	绕线	小路	通过	这	木头	,	玫瑰	,	”	说	莱蒂	,

“罗斯，树林里有一条美丽的蜿蜒小路，”莱蒂说。

“ ['fɪfti] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [roʊd] ; [ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['tʃɑːrmɪŋ] ?

“	fifty	times	better	than	any	road	;	and	is	not	the	piece	of	water	charming	?
”	五十	时代	更好的	比	任何	路	;	和	是	不是	这	片	的	水	迷人	?

“比任何道路都好五十倍；而且这片水域难道不迷人吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [leɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

It	is	the	only	one	with	any	pretension	to	be	called	a	Lake	in	all	the	county	.
它	是	这	仅有的	一	和	任何	预张	到	是	称为	一个	湖	在	全部	这	县	.

它是全县唯一一个勉强称得上“湖”的地方。

” ['sɜːrt(ə)nli] - [dɪ'zɜːrvd] [preɪz] .

”	Certainly	Belcomb	deserved	praise	.
”	当然	-	应得的	称赞	.

“贝尔科姆当然值得称赞。”

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət]['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli] ['fɜːrnɪʃt] [haʊs] , [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [triːz] ,

A	small	but	comfortably	furnished	house	,	embosomed	in	trees	,
一个	小的	但	舒适地	提供	房子	,	凸起的	在	树木	,

一栋小巧但布置舒适的房子，掩映在树林之中。

[θruː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [piːps] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,

through	which	were	the	pleasantest	peeps	of	hill	and	dale	,
通过	哪个	是	这	最令人愉悦的	人群	的	爬坡道	和	戴尔	,

透过这些缝隙，可以听到山谷间最悦耳的鸟鸣声。

[ænd; ənd] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l][tɑːrn] ,

and	spread	before	it	quite	a	crystal	tarn	,
和	传播	前	它	相当	一个	水晶	山涧	,

眼前铺展开来一片晶莹剔透的湖泊，

[wɪð; wɪθ] ['rɑːki] ['aɪləndz] [soʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] [gruːpt] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [geɪv] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

with	rocky	islands	so	picturesquely	grouped	that	they	almost	gave	the	notion	of
和	岩石	岛屿	所以	风景如画	分组	那	他们	几乎	给予	这	概念	的

['biːɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

being	artificial	.
存在	人造的	.

这些岩石岛屿错落有致地分布在一起，景色优美，几乎给人一种人造岛屿的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] ,

It	was	as	though	a	segment	of	the	Lake	-	country	had	been	cut	off	,
它	曾是	作为	尽管	一个	部分	的	这	湖	-	国家	有	到过	切	离开	,

仿佛湖区的一部分被切断了。

[ænd; ənd] [in'səːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] - .

and	inserted	into	the	very	midst	of	Wheatshire	.
和	插入	进入	这	非常	中间	的	-	.

并被安置在惠特郡的中心地带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['loʊnli] , [tuː] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [æz; əz] ['eni] ['kʌmbərlənd] [mɛːr] .

It	was	as	lonely	,	too	,	to	all	appearance	,	as	any	Cumberland	mère	.
它	曾是	作为	孤独	,	也	,	到	全部	外貌	,	作为	任何	坎伯兰	母亲	.

从表面上看，它也像任何一位坎伯兰郡的母羊一样孤独。

[æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

An	old	man	and	his	wife	,	who	were	in	charge	of	the	place	,
一个	老的	男人	和	他的	妻子	,	WHO	是	在	收费	的	这	地方	,

一位老人和他的妻子负责管理这个地方。

[keɪm] ['hɪəpl] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['welkəmz] ,

came	hirpling	out	with	respectful	welcomes	,
来了	希尔普林	出去	和	尊重	欢迎	,

他们迈着蹒跚的步伐，带着恭敬的欢迎走了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	the	latter	was	about	to	remove	the	shutters	of	the	drawing	-	room	,
和	这	后者	曾是	关于	到	消除	这	百叶窗	的	这	绘画	-	房间	,

[wen] [maɪ] ['leɪdi] [ˌɪntər'poʊzd] .

when	my	Lady	interposed	.
什么时候	我的	女士	插入	.

后者正要卸下客厅的百叶窗时，夫人出手阻止了他。

“ [noʊ] , ['reɪtʃəl] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] .

“	No	,	Rachel	;	we	will	not	trouble	you	to	do	that	.
”	不	,	瑞秋	;	我们	将要	不是	麻烦	你	到	做	那	.

“不，瑞秋，我们不会麻烦你做这件事。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pɪknɪk][æt; ət][ðə; ði]['taʊər] .

We	are	going	to	picnic	at	the	Tower	.
我们	是	去	到	野餐	在	这	塔	.

我们打算去塔楼野餐。

[juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][soʊ] ['ɜːrli] .

You	seem	quite	surprised	to	see	us	so	early	.
你	似乎	相当	惊讶	到	看	我们	所以	早期的	.

你们似乎很惊讶这么早就见到我们。

[aɪ] [sə'poʊz] ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [jet] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] . ”

I	suppose	nobody	has	been	here	yet	upon	the	same	errand	.	”
我	认为	无人	有	到过	这里	然而	之上	这	相同的	差事	.	”

我想应该还没有人来过这里执行同样的任务吧。”

“ [wel] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , ['æftər][jʊr; jər]['ɔːrdərz] ” — —

“	Well	,	no	,	ma'am	;	nor	is	it	likely	,	after	your	orders	”	—	—
“	出色地	,	不	,	女士	;	也不	是	它	可能	,	后	你的	订单	”	—	—

“不，夫人；而且按照您的命令，也不太可能。”

“ [oʊ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mʌðər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜːr] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stæmər] ,

“	Oh	,	the	fact	is	,	mother	,	”	interrupted	Sir	Richard	with	a	little	stammer	,
“	哦	,	这	事实	是	,	母亲	,	”	中断	先生	理查德	和	一个	小的	结巴	,

“哦，事实是，母亲，”理查德爵士结结巴巴地打断道。

“ [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	forgot	to	tell	you	about	it	;
“	我	忘了	到	告诉	你	关于	它	;

“我忘了告诉你这件事；

[bʌt; bət] [rɪŋkəl] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ] ['pɑːrtiz]

but	Rinkel	informs	me	there	has	been	considerable	damage	done	by	parties
但	林克尔	通知	我	那里	有	到过	大量	损害	完毕	经过	各方

['kʌmɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

coming	here	from	Dalwynch	and	other	places	,
未来	这里	从	-	和	其他	地方	,

但林克尔告诉我，从达尔温奇和其他地方来的人已经造成了相当大的破坏。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn]['fjuːtʃər]

and	therefore	he	has	put	up	a	Notice	to	prohibit	the	whole	thing	in	future
和	所以	他	有	放	向上	一个	注意	到	禁止	这	所有的	事物	在	未来

.

:

.

因此，他张贴了告示，禁止今后再次发生此类事件。

” [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] “ [ðə; ði] ['fɑːli] ,

”	And	,	indeed	,	upon	the	path	leading	to	“	the	Folly	,
”	和	,	的确	,	之上	这	小路	领导	到	“	这	蠢事	,

“而且，的确，在通往“愚行”的路上，

” [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [ə'nʌðər] [weɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

”	which	could	be	approached	by	another	way	than	that	in	front	of	the	house	,
”	哪个	可以	是	接近	经过	其他	方式	比	那	在	正面	的	这	房子	,

”除了从房子前面走之外，还可以从其他方式到达那里，

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] ['riːs(ə)ntli] [i'rektid] ,

they	presently	came	upon	a	board	recently	erected	,
他们	目前	来了	之上	一个	木板	最近	竖立	,

他们随后发现了一块新近竖立的木板，

[wɪtʃ] ['θretnd] ['trespəsəz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

which	threatened	Trespassers	with	all	the	rigour	of	the	law	.
哪个	威胁	擅闯者	和	全部	这	严格	的	这	法律	.

它以法律的严厉手段威胁擅闯者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [snɪr] [ə'pɑːn] ['kæptɪn] - ['hænsəm] [feɪs] ,

There	was	a	bitter	sneer	upon	Captain	Lisgard's	handsome	face	,
那里	曾是	一个	苦的	冷笑	之上	队长	-	英俊的	脸	,

利斯加德上尉英俊的脸上带着一丝苦涩的冷笑。

[æt; ət] [ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

at	this	assumption	of	authority	upon	the	part	of	his	brother	,
在	这	假设	的	权威	之上	这	部分	的	他的	兄弟	,

鉴于他哥哥擅自夺取了权力，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['sɔːfn] [wen] [maɪ] ['leɪdi] ['θɔːtfəli] [ri'mɑːkt] : “ [ɑː] , [wel] ;

and	it	did	not	soften	when	my	Lady	thoughtfully	remarked	:	“	Ah	,	well	;
和	它	做过	不是	软化	什么时候	我的	女士	深思熟虑	评论	:	“	啊	,	出色地	;

即使夫人若有所思地说：“啊，好吧；

[ðæt] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ['veri] ['praɪvət] .

that	will	certainly	make	the	place	very	private	.
那	将要	当然	制作	这	地方	非常	私人的	.

那肯定会让这个地方非常私密。

” [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] ['leti] [θɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə]

”	A	curious	reply	,	as	Letty	thought	,	at	the	time	,	for	her	mother	to
”	一个	好奇的	回复	,	作为	莱蒂	想法	,	在	这	时间	,	为了	她	母亲	到

[meɪk] ,

make	,
制作	,

“莱蒂当时觉得，她母亲的回答很奇怪。”

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər] ['neɪbərz] ,

who	was	always	so	eager	to	oblige	her	neighbours	,
WHO	曾是	总是	所以	渴望的	到	必须	她	邻居	,

她总是那么热心地帮助邻居，

[ænd; ənd] [huː] [wel] [nuː] [haʊ] ['pɑːpjələr] - ['fɑːli] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmblər] [klæs] [ʌv; əv]

and	who	well	knew	how	popular	Lisgard's	Folly	was	with	the	humbler	class	of
和	WHO	出色地	知道	如何	受欢迎的	-	蠢事	曾是	和	这	谦逊	班级	的

['taʊnzˌfoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] .

townsfolk	in	the	summer	months	.
镇民	在	这	夏天	几个月	.

谁又能真正了解利斯加德的愚行在夏季深受镇上平民百姓的喜爱呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['væstli] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent]

But	she	was	destined	to	be	vastly	more	astonished	before	that	day	was	spent
但	她	曾是	注定	到	是	非常	更多的	惊讶	前	那	天	曾是	花费

.

:
.

但在那一天结束之前，她注定会更加惊讶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] , [soʊ] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [tʊk] [ðer; ðər] [lʌntʃ] ,

The	little	party	,	so	strangely	out	of	accord	with	one	another	,	took	their	lunch	,
这	小的	派对	,	所以	奇怪的	出去	的	符合	和	一	其他	,	采取	他们的	午餐	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

这个小团体成员之间如此格格不入，他们确实吃了午饭。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ;

beneath	the	shadow	of	the	Tower	;
下面	这	阴影	的	这	塔	;

在塔的阴影下；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðoʊz] [hɑːr'moʊniəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

but	all	those	harmonious	elements	which	are	so	absolutely	essential	to	the
但	全部	那些	和谐	元素	哪个	是	所以	绝对地	基本的	到	这

[sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk][wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] .

success	of	a	picnic	were	wanting	.
成功	的	一个	野餐	是	想要	.

但是，所有那些对野餐的成功至关重要的和谐要素都缺失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [haɪ] ['spɪrɪts] , [noʊ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [goʊst]

There	were	no	high	spirits	,	no	good	-	humoured	badinage	,	and	not	the	ghost
那里	是	不	高的	烈酒	,	不	好的	-	幽默	玩笑	,	和	不是	这	鬼

[ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] .

of	a	laugh	.
的	一个	笑	.

没有欢快的气氛，没有轻松愉快的玩笑，甚至连一丝笑声都没有。

[maɪ] ['leɪdi] , ['sɪŋgjələrli] ['saɪlənt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər]

My	Lady	,	singularly	silent	even	for	her	,	gazed	around	her	on	the	familiar
我的	女士	,	单独地	沉默的	甚至	为了	她	,	凝视	大约	她	在	这	熟悉的

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

我的夫人异常沉默，即使对她来说也是如此，她环顾四周，打量着熟悉的景色。

[ɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['ʃʌtərd] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['ɪntrəst] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

or	regarded	the	shuttered	cottage	with	a	mournful	interest	,	as	though	they
或者	认为	这	百叶窗	小屋	和	一个	悲哀	兴趣	,	作为	尽管	他们

[ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [taɪmz] .

reminded	her	of	happier	times	.
提醒	她	的	更快乐	时代	.

或者带着哀伤的兴趣凝视着那间紧闭大门的农舍，仿佛它们让她想起了更快乐的时光。

[mɪs] - , ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [en'dʒɔɪnd] , [wʌz; wəz] ['stuːdiəsli] [ɜːr'beɪn] [tuː; tə]

Miss	Aynton	,	careful	of	what	my	Lady	had	enjoined	,	was	studiously	urbane	to
错过	-	,	小心	的	什么	我的	女士	有	禁止	,	曾是	认真地	彬彬有礼	到

[sɜːr] ['rɪtʃəd] ,

Sir	Richard	,
先生	理查德	,

艾顿小姐谨遵夫人嘱咐，对理查德爵士彬彬有礼，举止得体。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [rɪ'zʌlt] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz]

but	without	obtaining	the	wished	-	for	result	;	for	while	the	baronet	was
但	没有	获得	这	希望	-	为了	结果	;	为了	尽管	这	男爵	曾是

[ˌðer'baɪ] ['oʊnli] ['rendərd] ['tɑːlərəbli] ['greɪʃəs] ,

thereby	only	rendered	tolerably	gracious	,
从而	仅有的	渲染	勉强可以接受	亲切	,

但并未达到预期效果；因为虽然男爵因此变得勉强称得上和蔼可亲，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [gruː] [ɪn'tensli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

the	captain	grew	intensely	irritated	.
这	队长	生长	强烈地	受刺激	.

船长变得非常恼火。

[pʊr] ['leti] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] ,

Poor	Letty	,	who	was	the	only	one	prepared	to	be	agreeable	,
贫穷的	莱蒂	,	WHO	曾是	这	仅有的	一	准备	到	是	同意	,

可怜的莱蒂，她是唯一一个愿意顺从的人。

[ɔːr][hæd; həd] ['eni] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] , [felt] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pæst]

or	had	any	expectation	of	enjoying	herself	,	felt	immensely	relieved	when	the	repast
或者	有	任何	期待	的	享受	她自己	,	毛毡	非常	松了口气	什么时候	这	餐饮

[wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

was	concluded	,
曾是	结束	,

她原本并不期待会玩得开心，所以在用餐结束后感到如释重负。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] “ [pʊt] [tuː; tə] .

and	the	horses	were	ordered	to	be	“	put	to	.
和	这	马匹	是	订购	到	是	“	放	到	.

于是命令将这些马“赶走”。

” [æz; əz][fɔːr; fər] ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['verid] ['bjuːtiːz]

”	As	for	strolling	about	the	grounds	,	and	pointing	out	their	varied	beauties
”	作为	为了	漫步	关于	这	理由	,	和	指向	出去	他们的	多种多样	美女

[tuː; tə] [roʊz] ,

to	Rose	,
到	玫瑰	,

“至于在庄园里漫步，向罗斯指出它们各种各样的美景，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['duːɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

as	she	had	counted	upon	doing	,	that	was	no	longer	to	be	thought	of	.
作为	她	有	计数	之上	正在做	,	那	曾是	不	更长	到	是	想法	的	.

她原本打算这样做，但现在想都别想了。

[sɜːr] ['ritʃəd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] ['steɪtli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [bʌt; bət]

Sir	Richard	,	as	usual	,	offered	his	arm	in	stately	fashion	to	his	mother	;	but
先生	理查德	,	作为	通常	,	提供	他的	手臂	在	庄严	时尚	到	他的	母亲	;	但

['mæstər] ['wɔːltər] ,

Master	Walter	,
掌握	沃尔特	,

理查德爵士像往常一样，以庄重的姿态向母亲伸出了手臂；但是沃尔特少爷，

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊ] [ə'pɑːn]

lighting	a	cigar	,	stood	for	a	few	minutes	looking	down	with	knitted	brow	upon
灯光	一个	雪茄	,	站立	为了	一个	很少	分钟	寻找	向下	和	针织	眉头	之上

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

他点燃一支雪茄，站在那里，眉头紧锁，低头望着湖面，沉默了几分钟。

[ðen] ['sɔːntəd] ['æftər][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɪn]

then	sauntered	after	them	,	without	saying	a	word	,	and	with	both	hands	in
然后	漫步	后	他们	,	没有	说	一个	单词	,	和	和	两个都	双手	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

his	pockets	.
他的	口袋	.

然后他一言不发，双手插兜，慢悠悠地跟在他们身后。

“ [dɪr] [roʊz] , ” [kraɪd] ['leti] , [huː] [wɑːtʃt] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['terər] ,

“	Dear	Rose	,	”	cried	Letty	,	who	watched	these	proceedings	with	little	short	of	terror	,
“	亲爱的	玫瑰	,	”	哭	莱蒂	,	WHO	观看	这些	诉讼程序	和	小的	短的	的	恐怖	,

“亲爱的罗斯，”莱蒂惊叫道，她惊恐地看着这一切。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [meɪk] ['wɔːltər] [soʊ] [krɔːs] ?

“	what	have	you	said	to	make	Walter	so	cross	?
“	什么	有	你	说	到	制作	沃尔特	所以	叉	?

你说了什么让沃尔特这么生气?

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	saw	him	behave	like	that	in	my	life	.
我	绝不	锯	他	表现	喜欢	那	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过他那样做。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .

He	did	not	even	look	at	you	.
他	做过	不是	甚至	看	在	你	.

他甚至都没看你一眼。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['veri] [rɔ:ŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][dʒʌst][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ,

Would	it	be	very	wrong	if	you	just	ran	after	him	,
会	它	是	非常	错误的	如果	你	只是	跑	后	他	,

如果你追着他跑，是不是大错特错了?

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ?

and	said	a	word	or	two	before	we	got	into	the	carriage	?
和	说	一个	单词	或者	二	前	我们	得到	进入	这	运输	?

上车前，他们说了一两句话?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['rɪtʃəd] . ”

I	am	so	dreadfully	afraid	of	a	quarrel	between	him	and	Richard	.	”
我	是	所以	极其糟糕	害怕的	的	一个	争吵	之间	他	和	理查德	.	”

我非常害怕他和理查德发生争吵。

“ [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , ['leti] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [mɪs] - , ['lʊkɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	Just	as	you	please	,	Letty	,	”	returned	Miss	Aynton	-	,	looking	pale	,	and	a	little
“	只是	作为	你	请	,	莱蒂	,	”	返回	错过	-		,	寻找	苍白	,	和	一个	小的

['fraɪt(ə)nd] [tu:] ;

frightened	too	;
害怕	也	;

“如你所愿，莱蒂，”艾顿小姐回答道，脸色苍白，还有些害怕;

[ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [læf] , [ʃi:; ʃi] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði]['zɪgzæg] [peɪθ] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	forcing	a	laugh	,	she	tripped	down	the	zigzag	path	in	pursuit	of	the
和	强制	一个	笑	,	她	绊倒了	向下	这	之字形	小路	在	追逐	的	这

[ɪg'zæspəreɪtɪd] ['kæptɪn] .

exasperated	captain	.
恼怒	队长	.

她强颜欢笑，沿着之字形小路跌跌撞撞地追赶着恼怒的船长。

['leti] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [taɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [kə'lekt] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]

Letty	waited	a	reasonable	time	,	watching	the	footman	collect	the	débris	of	the
莱蒂	等待	一个	合理的	时间	,	观看	这	男仆	收集	这	碎片	的	这

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

莱蒂等了一段时间，看着男仆收拾娱乐活动后的残骸。

[ænd; ənd] [pæk] [ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] ,

and	pack	the	plate	,	and	then	,	supposing	their	difficulty	had	been	adjusted	,
和	盒	这	盘子	,	和	然后	,	假如	他们的	困难	有	到过	调整	,

然后把盘子装好，接着，假设他们的困难已经得到解决，

['fɑ:loʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd]['wɔ:ltər] .

followed	upon	the	track	of	her	friend	and	Walter	.
随后	之上	这	追踪	的	她	朋友	和	沃尔特	.

她循着朋友和沃尔特的踪迹而去。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][soʊ] ['veri] [sti:p] ,

The	path	was	not	only	of	considerable	length	,	but	so	very	steep	,
这	小路	曾是	不是	仅有的	的	大量	长度	,	但	所以	非常	陡	,

这条路不仅很长，而且非常陡峭。

[ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['zɪgzæg] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ə'nʌðər] ; [ðʌs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] ,

that	one	little	zigzag	overhung	another	;	thus	,	as	she	descended	,
那	一	小的	之字形	悬垂	其他	;	因此	,	作为	她	下降	,

那小小的之字形悬在另一个之字形之上；就这样，当她向下走的时候，

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [sprɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['stændɪŋ] [bɪ'ni:θ]

she	perceived	through	the	thin	Spring	foliage	the	two	young	people	standing	beneath
她	感知	通过	这	薄的	春天	叶子	这	二	年轻的	人们	常设	下面

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她透过稀疏的春叶，看到两个年轻人站在她下方。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃ] .

although	they	were	quite	unconscious	of	her	approach	.
虽然	他们	是	相当	无意识	的	她	方法	.

尽管他们完全没有意识到她的接近。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [roʊz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [ðoʊz] [wɜ:r; wər] : " ['wɔ:ltər] ,

She	caught	the	last	words	of	something	Rose	was	saying	;	those	were	:	"	Walter	,
她	捕捉	这	最后的	字	的	某物	玫瑰	曾是	说	;	那些	是	:	"	沃尔特	,

[dɪr] .

dear	.
亲爱的	.

她听到了罗斯说的最后一句话，那就是："沃尔特，亲爱的。"

" [ʃi:; ʃi] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [stretʃ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

"	She	marked	the	girl	stretch	her	arms	towards	him	,
"	她	标记	这	女孩	拉紧	她	武器	向	他	,

她注意到女孩向他伸出了双臂，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [klɑ:spt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:]

as	though	she	would	have	clasped	them	round	his	neck	;	and	then	she	saw
作为	尽管	她	会	有	紧握	他们	圆形的	他的	脖子	;	和	然后	她	锯

['kæptɪn] - ,

Captain	Lisgard	,
队长	-	,

仿佛她会把它们围在他的脖子上；然后她看到了利斯加德上尉，

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [laɪt] [drə'gu:nz] , [pʊt][hɜ:r; hər] ['rʌfli] [baɪ] ,

of	her	Majesty's	Light	Dragoons	,	put	her	roughly	by	,
的	她	陛下的	光	龙骑兵	,	放	她	大致	经过	,

女王陛下的轻龙骑兵，粗略地把她放在一边，

[ʃeɪk] [hɪm'self] [fri:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪk'spresɪv] ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] ,

shake	himself	free	of	her	with	a	movement	expressive	almost	of	loathing	,
摇	他自己	自由的	的	她	和	一个	移动	富有表现力的	几乎	的	厌恶	,

他挣脱开她，动作中几乎流露出厌恶之情。

[ænd; ənd][tɜ:rn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

and	turn	upon	his	heels	with	an	oath	.
和	转动	之上	他的	高跟鞋	和	一个	誓言	.

他发誓要转身离开。

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[vi:] . [ðə; ði] [fɪ'nes] [ɪn] [trʌmps] .

V	.	THE	FINESSE	IN	TRUMPS	.
V	.	这	技巧	在	特朗普	.

五、王牌中的技巧。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdɜːrbi] .
T is the Night before the Derby .
T 是 这 夜晚 前 这 德比 .

是德比大赛前夜。

[ðə; ði] [west] [end][ɪz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][men] .
The West End is thronged with men .
这 西方 结尾 是 熙熙攘攘 和 男人 .

西区到处都是男人。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [pərˈseptəbli] [mɔːr] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][wel] - [drest] [ˈmeɪlz][ðæn; ðən][æt; ət][ˈeni]
The streets are perceptibly more thronged with well - dressed males than at any
这 街道 是 明显地 更多的 熙熙攘攘 和 出色地 - 穿着 男性 比 在 任何
[ˈʌðər] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
other time in the year .
其他 时间 在 这 年 .

与一年中的其他任何时候相比，街上明显挤满了衣着光鲜的男士。

[ðə; ði][meɪ] [ˈmiːtiŋz] [brɔːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈpɑːrsənz][ænd; ənd][ˈsoʊbər] - [ˈkoʊtɪd][ˈleɪəti][tuː; tə] [dʌl]
The May meetings brought enough of parsons and sober - coated laity to dull
这 可能 会议 带来 足够的 的 牧师 和 清醒 - 涂层 俗人 到 乏味的
[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [taɪd] — [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈlʌndənɝz] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ([wɪtʃ] [wiː; wi]
the living tide — to almost make us Londoners a mournful people (which we
这 活的 潮 — 到 几乎 制作 我们 伦敦人 一个 悲哀 人们 (哪个 我们
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

五月份的集会吸引了足够多的牧师和衣着严肃的信徒，足以抑制人们的热情——几乎让我们伦敦人变成了一群忧郁的人（而我们本来就是）。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [nɑːt] , [dɪˈspaɪt] [wʌt] [ˈfrentʃmən] [seɪ]) ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [greɪv] [wʌnz][hæv; həv] [ˈiːðər]
naturally , not , despite what Frenchmen say) ; but those grave ones have either
自然 , 不是 , 尽管 什么 法国人 说) ; 但 那些 严重 一个 有 任何一个
[dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][juː ˈes] ,
departed from us ,
已离开 从 我们 ,

当然不是，尽管法国人会这么说）；但那些严肃的人要么已经离开了我们，

[ɔːr][ɑːr; ər] [naʊ] [lɔːst][ænd; ənd] [ˌʌndɪˈstɪŋgwɪʃəbl] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnflʌks][ʌv; əv] [geɪ] [ˈkʌmpəni] .
or are now lost and undistinguishable in this influx of gay company .
或者 是 现在 丢失的 和 无法区分的 在 这 流入 的 同性恋 公司 .

或者，他们现在迷失在涌入的同性恋人群中，变得难以辨认。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈnuːˌkʌməz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][moʊst] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈreɪmənt] ,
All the newcomers are in their most gorgeous raiment ,
全部 这 新来者 是 在 他们的 最多 华丽的 服饰 ,

所有新来的人都穿着最华丽的衣服。

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] “ [ˈgɔːdi] ” [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ?
for is not this the great “ gaudy ” week of the Wicked ?
为了 是 不是 这 这 伟大的 “ 艳丽的 ” 星期 的 这 邪恶 ?

难道这不正是邪恶之人盛大的“浮夸”一周吗?

[hæf] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] [sen'diː] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [liːv] [ʌv; əv]

Half	the	officers	of	cavalry	in	her	Majesty's	sendee	have	obtained	leave	of
一半	这	警官	的	骑兵	在	她	陛下的	收件人	有	获得	离开	的

['æbsəns] [fɔːr; fər] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz] [ə'pɑːn] ['ɜːrdʒənt] ['praɪvət] [ə'ferz] ;

absence	for	eight	-	and	-	forty	hours	upon	urgent	private	affairs	;
缺席	为了	八	-	和	-	四十	小时	之上	紧迫的	私人的	事务	;

女王陛下派遣的骑兵军官中，有一半因紧急私事获准休假40分钟；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [laɪk] ;

and	a	fourth	of	the	infantry	have	done	the	like	;
和	一个	第四	的	这	步兵	有	完毕	这	喜欢	;

四分之一的步兵也做了同样的事情；

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [reɪs]

they	have	come	up	from	every	station	within	the	four	seas	to	see	the	great	race
他们	有	来	向上	从	每一个	车站	之内	这	四	海域	到	看	这	伟大的	种族

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

他们从四大洋的各个角落赶来观看这场盛大的比赛。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [frʌm; frəm] [faɪv] [paʊndz] [tuː; tə] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .

which	is	to	put	in	their	pockets	from	five	pounds	to	fifty	thousand	.
哪个	是	到	放	在	他们的	口袋	从	五	磅	到	五十	千	.

这意味着他们将获得五英镑到五万英镑不等的奖金。

['oʊvər] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ðeɪ] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['hedz] ,

Over	their	little	books	they	shake	their	shining	heads	,
超过	他们的	小的	图书	他们	摇	他们的	灼灼	头部	,

他们低头看着手中的小书，闪闪发光的脑袋摇了摇头。

[ænd; ənd] [stroʊk] [ðer; ðər] ['tɔːni] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['mænər] ,

and	stroke	their	tawny	moustaches	in	a	deprecating	manner	,
和	中风	他们的	黄褐色	胡子	在	一个	弃用	方式	,

他们用轻蔑的语气抚摸着自己黄褐色的胡须，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] “ [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðɪs] [wʌns] ;

but	each	one	has	a	secret	expectation	that	“	he	shall	pull	it	off	this	once	;
但	每个	一	有	一个	秘密	期待	那	“	他	将	拉	它	离开	这	一次	;

但每个人都暗自希望“这一次他一定会成功；

” [fɔːr; fər] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , ['aʊər; ɑːr] ['mɪlətəri] [frendz] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [tɜːrf]

”	for	,	upon	the	whole	,	our	military	friends	have	not	been	fortunate	in	turf
”	为了	,	之上	这	所有的	,	我们的	军队	朋友们	有	不是	到过	幸运	在	草皮

[træn'zækʃənz] .

transactions	.
交易	.

“因为总的来说，我们的军事朋友在领土交易中运气不太好。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] ['sprɪŋklɪŋ] , [tuː] , [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

There	is	a	fair	sprinkling	,	too	,	of	respectable	country	gentlemen	,
那里	是	一个	公平的	洒	,	也	,	的	可敬	国家	先生们	,

此外，还有不少受人尊敬的乡村绅士。

[huː] ['rerli] [liːv] [ðer; ðər] ['fæməliz] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðer; ðər] [oʊld] - ['bætʃələr] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] ['lɔŋz] [ɔːr]

who	rarely	leave	their	families	to	occupy	their	old	-	bachelor	quarters	at	Long's	or
WHO	很少	离开	他们的	家庭	到	占据	他们的	老的	-	学士	四分之一	在	朗的	或者

[ðə; ði] ['tævɪˌstɑːk] ,

the	Tavistock	,
这	塔维斯托克	,

他们很少离开家人，搬去朗氏酒店或塔维斯托克酒店住他们以前的单身公寓。

[ɪk'sept] [ɑːn] [ðɪs] [su'priːm] [ə'keɪʒn] .

except	on	this	supreme	occasion	.
除了	在	这	最高	场合	.

唯有在这至高无上的场合例外。

['evri] [fæst][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] - [mæn] [huː] [kæn; kən] [əb'teɪn] [æn; ən]['eksɪæt][ə'pɑːn] ['eni] ['priːtens] [wət'evər] —

Every	fast	university	-	man	who	can	obtain	an	exeat	upon	any	pretence	whatever	—
每一个	快速地	大学	-	男人	WHO	能	获得	一个	出境	之上	任何	虚伪	任何	—

[frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] [mɔːr'tæləti] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [sə'piːnəd] [baɪ][ə; eɪ]

from	sudden	mortality	in	the	domestic	circle	down	to	being	subpoenaed	by	a
从	突然	死亡	在	这	国内的	圆圈	向下	到	存在	被传唤	经过	一个

['frendli] [ə'tɜːrni] [ɪn][ðə; ði] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] [keɪs] [ʌv; əv] ['hʊki] ([ə; eɪ][blaɪnd][mæn]) [viː] . ['wɔːkər] —

friendly	attorney	in	the	supposititious	case	of	Hookey	(	a	blind	man	)	v	.	Walker	—
友好的	律师	在	这	假想的	案件	的	钩子	(	一个	瞎的	男人	)	v	.	沃克	—

[ɪz] [ʌp] [ɪn] [taʊn] [rɪ'splendənt] ,

is	up	in	town	resplendent	,
是	向上	在	镇	灿烂	,

任何一个能以任何借口——从家中有人突然去世到被友好律师传唤，比如在胡基（一个盲人）诉沃克一案中——获得出庭许可的大学优等生，都会在城里风光无限。

['kɑːnfɪdənt] , [jʌŋ] .

confident	,	Young	.
自信的	,	年轻的	.

自信、年轻。

['evri] ['spɔːrtɪŋ] ['fɑːrmər] , [seɪv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Every	sporting	farmer	,	save	those	in	the	north	,
每一个	体育	农民	,	节省	那些	在	这	北	,

除了北方的那些之外，每个从事体育运动的农场主

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌsætə'neljə] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['ɔːtəm] ,

who	have	a	private	saturnalia	of	their	own	in	the	mid	-	autumn	,
WHO	有	一个	私人的	农神节	的	他们的	自己的	在	这	中	-	秋天	,

他们在仲秋时节会举办自己的私人农神节庆祝活动。

[hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz][fɑːrm][fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪz] ['siːɪŋ] [laɪf][ɪn] ['lʌndən]

has	left	his	farm	for	two	nights	and	a	day	,	and	is	seeing	life	in	London
有	左边	他的	农场	为了	二	夜晚	和	一个	天	,	和	是	看到	生活	在	伦敦

.

:

.

他离开农场两天两夜，去伦敦体验生活。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ,

Besides	these	,
除了	这些	,

除此之外，

[æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [hoʊst][ʌv; əv] [wel] - [drest] ['skaʊndrəlz] — [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['wɛltʃɝ]

an	innumerable	host	of	well	-	dressed	scoundrels	—	for	whom	the	word	“	Welcher
一个	无数	主持人	的	出色地	-	穿着	无赖	—	为了	谁	这	单词	“	韦尔彻

” [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [kə'mendəbl] — [hæv; həv] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] ['kʌntri] ['kwɔːrtərz] ,

”	is	altogether	too	commendable	—	have	come	up	from	country	quarters	,
”	是	共	也	值得称赞	—	有	来	向上	从	国家	四分之一	,

无数衣着光鲜的无赖——对他们来说，“流浪汉”这个词简直是莫大的赞誉——从乡下涌了出来。

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['veriəs] “ ['lɪt(ə)l] [geɪmz] , ” [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪs'kredɪtəbl] ,

where	they	have	been	playing	various	“	little	games	,	”	all	more	or	less	discreditable	,
在哪里	他们	有	到过	玩耍	各种各样的	“	小的	游戏	,	”	全部	更多的	或者较少的		不光彩的	,

他们一直在玩各种“小把戏”，这些把戏或多或少都令人不齿。

[tuː; tə] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['kɑːnfrɛrz] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] .

to	work	together	for	evil	with	their	metropolitan	confreres	for	four	days	.
到	工作	一起	为了	邪恶的	和	他们的	大都会	同僚	为了	四	天	.

他们与同城的同僚一起作恶四天。

['evri] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [haɪɪst; 'haɪəst] ['hɑːlədeɪ] .

Every	haunt	of	dissipation	is	holding	highest	holiday	.
每一个	出没	的	耗散	是	保持	最高	假期	.

每一个寻欢作乐的场所都在举办最盛大的节日。

[ðə; ði] ['stuːpɪd] , [əb'siːn] ['saɪdər] ['seləz] [faɪnd] , [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

The	stupid	,	obscene	Cider	Cellars	find	,	for	one	night	at	least	,	that	they	have
这	愚蠢的	,	猥亵	苹果酒	地窖	寻找	,	为了	一	夜晚	在	至少	,	那	他们	有

[ət'rækʃnz] [stɪl] ;

attractions	still	;
景点	仍然	;

愚蠢、下流的苹果酒窖发现，至少在一个晚上，它们仍然有吸引力；

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɑːr; ər] ['trɑːpɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] ['ræŋkɪst] ['hjuːmən] [ˌvedʒə'teɪʃn] ;

the	music	-	halls	are	tropical	with	heat	and	rankest	human	vegetation	;
这	音乐	-	大厅	是	热带	和	热	和	排名最高	人类	植被	;

['krɛmɔːrn] ,

Cremorne	,
克雷莫恩	,

音乐厅如同热带地区，酷热难耐，到处都是茂盛的人造植物；克雷莫恩，

['æftər] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θiətəz] [hæv; həv] [dɪs'gɔːdʒd] [ðer; ðər] ['stiːmɪŋ] [kraʊdz] , [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [fer] .

after	the	crowded	theatres	have	disgorged	their	steaming	crowds	,	is	like	a	fair	.
后	这	挤	剧院	有	吐出	他们的	蒸煮	人群	,	是	喜欢	一个	公平的	.

拥挤的剧院散去热气腾腾的观众后，就像一个集市。

[ðə; ði] [st'reɪndʒəz] - [ruːm] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [klʌbz] [hæz; həz] [bɪn] [bi'spəukən] [ðɪs] [naɪt] [fɔːr; fər] [wiːks] .

The	strangers	'	room	at	all	the	clubs	has	been	bespoken	this	night	for	weeks	.
这	陌生人	-	房间	在	全部	这	俱乐部	有	到过	定制	这	夜晚	为了	周	.

几周以来，所有俱乐部的陌生人房间都已为今晚的活动做好了准备。

[ɪn] [ðə; ði] [kɑːrd] - [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːmz; rʊmz] , [ðer; ðər] [ɪz]

In	the	card	-	rooms	,	the	smoking	-	rooms	,	the	billiard	-	rooms	,	there	is
在	这	卡片	-	房间	,	这	吸烟	-	房间	,	这	台球	-	房间	,	那里	是

['skersli] [speɪs] [tuː; tə] [muːv] ,

scarcely	space	to	move	,
几乎	空间	到	移动	,

在牌室、吸烟室、台球室里，几乎没有转身的空间。

[fɑːr] [les] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] ; [jet] [ðer; ðər] [ɪz] ['evriwer] [ə; eɪ] [bæbl'mənt] [ʌv; əv] [tʌŋz] ,

far	less	to	breathe	in	;	yet	there	is	everywhere	a	babblement	of	tongues	,
远的	较少的	到	呼吸	在	;	然而	那里	是	到处	一个	胡言乱语	的	舌头	,

空气稀薄了很多；然而到处却充斥着嘈杂的语言声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [moʊst] ['bændid] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['fiːvərɪʃ] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ,

and	the	words	that	are	most	bandied	about	from	feverish	mouth	to	mouth	,
和	这	字	那	是	最多	班迪	关于	从	发烧	嘴	到	嘴	,

[ɑːr; ər] [fɜːrst] ,

are	first	,
是	第一的	,

而那些在狂热的人群中口口相传最频繁的词语，首先是：

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ˌmeni'leɪəs] .

The	King	,	and	secondly	,	Menelaus	.
这	国王	,	和	第二	,	梅涅劳斯	.

国王，其次是墨涅拉俄斯。

[ðə; ði] [taʊt] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] — ['iːðər] [frʌm; frəm] [fɪr] [ɔːr] ['naɪsɪst] ['ɑːnər] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

The	tout	had	kept	his	word	—	either	from	fear	or	nicest	honour	—	until	the
这	兜售者	有	保留	他的	单词	—	任何一个	从	害怕	或者	最友善的	荣誉	—	直到	这

['stipjuleit] [wiːk] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

stipulated	week	had	elapsed	,
规定的	星期	有	过去	,

拉客者信守承诺——或许是出于恐惧，或许是出于最高的荣誉感——直到约定的一周期限过去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] - [reɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɜːrkjəleɪt] : [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	then	the	news	of	the	trial	-	race	began	to	circulate	:	from	his
和	然后	这	消息	的	这	审判	-	种族	开始	到	流通	:	从	他的

['aʊt'saɪdər] - [pleɪs] ,

outsiders	-	place	,
局外人	-	地方	,

然后，关于这场试跑的消息开始传开：从他这个局外人的角度来看，

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [fɔːrθ] ['feɪvərɪt] , [ðen] [ʌv; əv] [θɜːrd] ,

to	that	of	fourth	favourite	,	then	of	third	,
到	那	的	第四	最喜欢的	,	然后	的	第三	,

先是第四热门，然后是第三热门，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['sekənd] [hæd; həd] “ [ðə; ði] [frentʃ] [hɔːrs] ” ['grædʒuəli] ['rɪzn] .

and	at	last	to	that	of	second	had	“	the	French	horse	”	gradually	risen	.
和	在	最后的	到	那	的	第二	有	“	这	法语	马	”	逐步地	升起	.

最终，“法国马”逐渐上升到了第二名。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [tɜːrf] - ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪ'lɑːdʒɪkl]

A	curious	and	illogical	position	enough	—	but	then	the	turf	-	people	are	illogical
一个	好奇的	和	不合逻辑	位置	足够的	—	但	然后	这	草皮	-	人们	是	不合逻辑

— [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [truː] ,

—	for	if	the	news	that	he	had	beaten	The	King	was	true	,
—	为了	如果	这	消息	那	他	有	被打败	这	国王	曾是	真的	,

这确实是一个奇怪且不合逻辑的立场——但那些赛马爱好者本来就不合逻辑——因为如果他击败国王的消息属实，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [fɜːrst] ['feɪvərɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] ,

he	ought	to	have	been	first	favourite	;	and	if	the	news	was	not	true	,
他	应该	到	有	到过	第一的	最喜欢的	;	和	如果	这	消息	曾是	不是	真的	,

他本应是头号热门人选；如果消息不属实，

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] ['feɪvər] [æt; ət] [ɔːl] .

he	had	no	reason	to	find	favour	at	all	.
他	有	不	原因	到	寻找	偏爱	在	全部	.

他根本没有理由得到恩宠。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hæf] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

As	it	was	,	however	,	The	King	had	come	down	half	a	point	as	if	to
作为	它	曾是	,	然而	,	这	国王	有	来	向下	一半	一个	观点	作为	如果	到

[miːt] [hɪm; ɪm] ,

meet	him	,
见面	他	,

然而，国王却下楼了半步，仿佛要迎接他似的。

[tuː; tə] [naɪn] [tuː; tə] [ˌtuː'tuː] ; [waɪl] [ˌmeni'leiəs] [stʊd] [æt; ət] [faɪv] [tuː; tə] [wʌn] .

to	9	to	2	;	while	Menelaus	stood	at	5	to	1	.
到	9	到	2	;	尽管	梅涅劳斯	站立	在	5	到	1	.

比分变为 9 比 2；而梅涅劳斯的比分是 5 比 1。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðæt] ['traɪəl] - [reɪs] ['riːəli] ['teɪkən] [pleɪs] [ɔːr] [nɑːt] ?

And	had	that	trial	-	race	really	taken	place	or	not	?
和	有	那	审判	-	种族	真的	已采取	地方	或者	不是	?

那场试跑比赛真的举行过吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [skwer] ?

and	if	so	,	Was	it	on	the	Square	?
和	如果	所以	,	曾是	它	在	这	正方形	?

如果是的话，是在广场上吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [lɔːds] [ænd; ənd]

was	the	question	which	was	just	then	agitating	the	Houses	of	Lords	and
曾是	这	问题	哪个	曾是	只是	然后	搅拌	这	房屋	的	领主	和

['kɑːmənz] ([neɪ] ,

Commons	(	nay	,
公共领域	(	不	,

这个问题当时正引起上议院和下议院的激烈争论（不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] , ['mɔːlbərə] [haʊs] [ɪt'self]) , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mes] - [teiblz] [ɪn]

it	was	whispered	,	Marlborough	House	itself	)	,	and	all	the	mess	-	tables	in
它	曾是	低声说道	,	马尔堡	房子	本身	)	,	和	全部	这	混乱	-	表格	在

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] ,

her	Majesty's	service	,
她	陛下的	服务	,

有人低声议论，马尔伯勒宫本身，以及女王陛下所有餐厅的餐桌，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

more	than	any	other	subject	in	this	world	.
更多的	比	任何	其他	主题	在	这	世界	.

比世界上任何其他学科都更重要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [veɪg] ['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] “ [ʌndəs'tændɪŋz] ” [wɜːr; wər][nɑːt]

There	was	also	a	vague	rumour	that	the	favourite's	“	understandings	”	were	not
那里	曾是	还	一个	模糊的	谣言	那	这	最喜欢的	“	理解	”	是	不是

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;

as	they	should	be	;
作为	他们	应该	是	;

还有一种模糊的传言说，这位热门选手的“默契”并不像应该的那样；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] ;

that	there	was	a	contraction	that	might	be	fatal	to	his	prospects	;
那	那里	曾是	一个	收缩	那	可能	是	致命的	到	他的	前景	;

他的事业出现了一种可能致命的萎缩；

[ðæt] [ðə; ði] ['aɪdlz] [fiːt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kleɪ] .

that	the	idol's	feet	were	of	clay	.
那	这	偶像的	脚	是	的	黏土	.

偶像的脚是泥土做的。

[rælf; reɪf] ['derɪk] [hæd; həd] “ [pʊt] [ðə; ði][pɑːt][ɑːn] ” [hɪz; ɪz] ['meni] [lɔːz] ,

Ralph	Derrick	had	“	put	the	pot	on	”	his	Many	Laws	,
拉尔夫	德里克	有	“	放	这	锅	在	”	他的	许多	法律	,

拉尔夫·德里克在他的《众多定律》中“大放异彩”，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ɪf] [hiː; hi] [wʌn] ; [bʌt; bət] ['wɔːltər] - [hæd; həd] [pʊt] [mɔːr]

and	would	be	a	millionaire	if	he	won	;	but	Walter	Lisgard	had	put	more
和	会	是	一个	百万富翁	如果	他	韩元	;	但	沃尔特	-	有	放	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːt] .

than	the	pot	.
比	这	锅	.

如果他赢了，他将成为百万富翁；但沃尔特·利斯加德投入的金额超过了奖池金额。

[ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] ['kʌlərz] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɪn] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [poʊst] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

If	the	French	colours	did	not	shew	in	front	at	the	winning	-	post	,	the	captain	,
如果	这	法语	颜色	做过	不是	展示	在	正面	在	这	获胜	-	邮政	,	这	队长	,

如果法国队的队旗没有在终点线前亮相，那么队长.....

[stɪl] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['elɪgənt] ['metəfər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [frə'tɜːrnəti] , [wʊd] [biː; bi][ɪn] [kwɪr]

still	to	use	the	elegant	metaphor	of	the	sporting	fraternity	,	would	be	in	Queer
仍然	到	使用	这	优雅的	隐喻	的	这	体育	兄弟会	,	会	是	在	酷儿

[striːt] .

Street	.
街道	.

如果仍然沿用体育界的优雅比喻，那就是在“酷儿街”。

[soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [groʊn] ,

So	infatuated	had	the	young	man	grown	,
所以	迷恋	有	这	年轻的	男人	生长	,

这位年轻人已经深深地迷恋上了她，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [hedʒ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌn] [bet] [wɪtʃ] [ɪn'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

that	he	had	absolutely	hedged	even	that	one	bet	which	insured	him	a	thousand
那	他	有	绝对地	对冲	甚至	那	一	赌注	哪个	投保人	他	一个	千

[paʊndz] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn][ðə; ði] [reɪs] .

pounds	in	case	The	King	should	win	the	race	.
磅	在	案件	这	国王	应该	赢	这	种族	.

他甚至对那笔能让他保住一千英镑的赌注也做了绝对的对冲，以防国王赢得比赛。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔɪnəs] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Notwithstanding	his	coyness	in	accepting	the	first	offer	of	a	loan	from	his
虽然	他的	羞怯	在	接受	这	第一的	提供	的	一个	贷款	从	他的

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [frend] ,

uncultivated	friend	,
未开垦的	朋友	,

尽管他起初对那位没教养的朋友的第一次借钱提议有些犹豫，

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [twaɪs] [sɪns] , [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ] . [oʊ] . [juː] . ,

he	had	borrowed	of	him	twice	since	,	in	each	case	giving	his	I	.	O	.	U	.	,
他	有	借来的	的	他	两次	自从	,	在	每个	案件	给予	他的	我	.	哦	.	U	.	,

此后他曾两次向他借钱，每次都留下了欠条。

[wer'baɪ] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] [ɔːl]

whereby	he	endeavoured	to	persuade	himself	that	he	was	liquidating	all
由此	他	努力	到	说服	他自己	那	他	曾是	清算	全部

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] ; [jet] ,

obligation	;	yet	,
义务	;	然而	,

他试图以此说服自己，他已经清偿了所有债务；然而，

[ən'les] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [mɛːr] ['ɔːtəgræf] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [sʌmz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

unless	he	considered	his	mère	autograph	was	worth	the	sums	for	which	it
除非	他	经过考虑的	他的	母亲	签名	曾是	值得	这	总和	为了	哪个	它

[wʌz; wəz] [pledʒd] ,

was	pledged	,
曾是	承诺	,

除非他认为他母亲的亲笔签名值所抵押的金额。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðɪs] .

I	know	not	how	he	succeeded	in	this	.
我	知道	不是	如何	他	成功了	在	这	.

我不知道他是如何成功做到这一点的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌmeni'leiəs][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][wɪn] ,

For	if	Menelaus	did	not	happen	to	win	,
为了	如果	梅涅劳斯	做过	不是	发生	到	赢	,

如果墨涅拉俄斯没有获胜，

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər]

he	not	only	would	not	have	enough	to	discharge	his	debts	of	honour	for
他	不是	仅有的	会	不是	有	足够的	到	释放	他的	债务	的	荣誉	为了

['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] — [wen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni][ʌv; əv] [faɪv]

nearly	two	years	—	when	he	would	come	into	possession	of	his	patrimony	of	five
几乎	二	年	—	什么时候	他	会	来	进入	拥有	的	他的	遗产	的	五

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][bi'spəukən] .

thousand	pounds	—	but	even	a	great	portion	of	that	would	be	bespoken	.
千	磅	—	但	甚至	一个	伟大的	部分	的	那	会	是	定制	.

他不仅在近两年内（直到他继承了五千英镑的遗产之后）都没有足够的钱来偿还他的债务，而且即使是这笔钱的大部分也需要预订。

[ðʌs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] , [θruː] [mɛːr] [griːd] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

Thus	,	of	course	,	he	had	placed	himself	,	through	mère	greed	,	in	a	most
因此	,	的	课程	,	他	有	放置	他自己	,	通过	母亲	贪婪	,	在	一个	最多

[ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

unpleasant	position	;
令人不快的	位置	;

因此，他当然是因为贪婪而让自己陷入了非常不愉快的境地；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

but	at	the	same	time	it	must	be	allowed	that	he	had	yielded	to
但	在	这	相同的	时间	它	必须	是	允许	那	他	有	产生	到

[ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

a	great	temptation	,
一个	伟大的	诱惑	,

但与此同时，也必须承认，他屈服于巨大的诱惑。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['eni] [ˌfɪnən'sɪr] ['wɔːtər] ,

such	as	would	probably	have	made	the	mouth	of	any	financier	water	,
这样的	作为	会	大概	有	制成	这	嘴	的	任何	金融家	水	,

这大概会让任何一位金融家垂涎三尺吧。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [laɪn] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

had	the	opportunity	offered	in	his	particular	line	;	for	with	the	exception	of
有	这	机会	提供	在	他的	特别的	线	;	为了	和	这	例外	的

[mɛːr] ['aʊt'saɪdər] ,

mère	outsiders	,
母亲	局外人	,

他有机会进入他所在的领域；因为除了那些纯粹的外来者之外，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['biːtn] ['evri] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

The	King	had	beaten	every	horse	that	was	to	contend	with	him	on	the
这	国王	有	被打败	每一个	马	那	曾是	到	抗衡	和	他	在	这

['mɔːroʊ] ;

morrow	;
明天	;

国王已经击败了所有明天要与他一决高下的人马；

[ænd; ənd][ˌmeni'leiəs] , [tuː; tə] ['wɔltɚz] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] , [hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	Menelaus	,	to	Walter's	certain	knowledge	,	had	beaten	The	King	.
和	梅涅劳斯	,	到	沃尔特的	肯定	知识	,	有	被打败	这	国王	.

据沃尔特所知，墨涅拉俄斯打败了国王。

['iːkwaɪnli] ['spiːkɪŋ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn]

Equinely	speaking	,	then	,	it	was	a	certainty	that	the	French	horse	should	win
马科动物	请讲	,	然后	,	它	曾是	一个	肯定	那	这	法语	马	应该	赢

[ðə; ði] ['dɜːrbi] ,

the	Derby	,
这	德比	,

从马术角度来看，法国马赢得德比大赛是板上钉钉的事。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [geɪnz] [wʊd] [biː; bi] [prə'dɪdʒəs] ;

in	which	case	the	young	man's	gains	would	be	prodigious	;
在	哪个	案件	这	年轻的	男人的	收益	会	是	惊人	;

在这种情况下，这位年轻人的收益将是巨大的；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	not	only	had	he	taken	advantage	of	the	original	position	of	the
为了	不是	仅有的	有	他	已采取	优势	的	这	原来的	位置	的	这

['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['betɪŋ] ,

animal	in	the	betting	,
动物	在	这	投注	,

因为他不仅利用了这只动物在赌注中的原有地位，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɑːdz] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] , [hæd; həd] [stɪl] [bækt] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

but	as	the	odds	grew	less	and	less	,	had	still	backed	him	,	until	his
但	作为	这	赔率	生长	较少的	和	较少的	,	有	仍然	支持的	他	,	直到	他的

['pɑːsəb(ə)l] ['wɪnɪŋz] [riːtʃt] ,

possible	winnings	reached	,
可能的	奖金	达到	,

但随着赔率越来越小，他仍然支持他，直到他可能的奖金达到.....

[ɑːn]['peɪpər] , [tuː; tə] [faɪv] ['fɪgjərz] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [baɪ] [ðɪs] [læst] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'pruːdns] ,

on	paper	,	to	five	figures	;	on	the	other	hand	,	by	this	last	piece	of	imprudence	,
在	纸	,	到	五	数据	;	在	这	其他	手	,	经过	这	最后的	片	的	轻率	,

纸面上，达到五位数；另一方面，由于这最后一项轻率之举，

[hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l] — — [bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

his	possible	—	—	But	no	,	it	was	not	possible	.
他的	可能的	—	—	但	不	,	它	曾是	不是	可能的	.

他有可能——但是不，这不可能。

“ [θɪŋz] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] [goʊ][soʊ] ['devəlɪʃ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [ðæt] [ɔːr][tuː; tə] [pʊt]

“	Things	surely	wouldn't	go	so	devilish	cross	with	a	fellow	as	that	or	to	put
“	事物	一定	不会	去	所以	恶魔般的	叉	和	一个	同伴	作为	那	或者	到	放

[ðə; ði] ['kæptənz] [θɔːt] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

the	captain's	thought	in	other	words	,
这	船长的	想法	在	其他	字	,

“事情肯定不会像他那样糟糕，或者换句话说，船长是这么想的。”

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][dʒʌst]['prɪnsəp(ə)lz] ,

the	Government	of	the	Universe	being	founded	upon	just	principles	,
这	政府	的	这	宇宙	存在	创立	之上	只是	原则	,

宇宙政府建立在公正的原则之上，

[wʊd] ['nevər] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] ; [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː]

would	never	permit	such	a	stupendous	misfortune	to	overwhelm	him	;	or	,	it
会	绝不	允许	这样的	一个	惊人的	不幸	到	压倒	他	;	或者	,	它

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

他绝不会允许如此巨大的不幸将他击垮；或者，也可能是，

[ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [bi'liːvd] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

the	gallant	captain	believed	that	Fortune	was	indeed	a	female	,
这	英勇	队长	相信	那	财富	曾是	的确	一个	女性	,

这位英勇的船长相信，福琼的确是一位女性。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ðerfɔːr] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [kə'læməti] [ə'pɑːn] [soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz]

and	would	therefore	hesitate	to	inflict	calamity	upon	so	pretty	a	fellow	as
和	会	所以	犹豫	到	造成	灾害	之上	所以	漂亮的	一个	同伴	作为

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

因此，他不会轻易对像他这样英俊的家伙降下灾祸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg][wɪð; wɪθ] [feɪt] ,

At	the	same	time	,	the	event	of	the	morrow	was	so	big	with	fate	,
在	这	相同的	时间	,	这	事件	的	这	明天	曾是	所以	大的	和	命运	,

与此同时，明天发生的事意义重大，充满了命运的安排。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

that	it	was	not	pleasant	to	dwell	upon	it	;
那	它	曾是	不是	令人愉快的	到	住	之上	它	;

反复思考这件事并不愉快；

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventid] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	anything	which	could	have	prevented	his	mind	from	recurring	to	the
和	任何事物	哪个	可以	有	阻止	他的	头脑	从	再次发生的	到	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

以及任何可能阻止他再次想起同样事情的事物，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəmd] ['glædli] .

would	have	been	welcomed	gladly	.
会	有	到过	欢迎	乐意	.

将会受到热烈欢迎。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .

But	there	was	but	one	thing	that	had	the	power	to	do	this	.
但	那里	曾是	但	一	事物	那	有	这	力量	到	做	这	.

但只有一样东西有能力做到这一点。

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

His	anxiety	was	far	too	deep	to	be	flattered	away	by	the	smile	of	Beauty	,
他的	焦虑	曾是	远的	也	深的	到	是	受宠若惊	离开	经过	这	微笑	的	美丽	,

他的焦虑太过深重，美女的微笑根本无法抚平。

[ɔːr] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .

or	lost	in	the	sparkle	of	Wine	.
或者	丢失的	在	这	火花	的	葡萄酒	.

或沉醉于美酒的芬芳之中。

[ðə; ði] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['triːtmənt] , [siːmiːliːə][sɪməlәbəs] , [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt]

The	homoeopathic	treatment	,	similia	similibus	,	he	felt	was	the	only	one	that
这	顺势疗法	治疗	,	相似	类似物	,	他	毛毡	曾是	这	仅有的	一	那

[kʊd; kəd] [naʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [rɪ'liːf] ,

could	now	give	him	relief	,
可以	现在	给	他	宽慰	,

他认为，顺势疗法（similia similibus）是唯一能让他缓解症状的方法。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [sɔːt] [fɔːr; fər] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪskɔːrs] [ɪn][ðə; ði]

and	he	therefore	sought	for	rest	from	the	cares	of	the	racecourse	in	the
和	他	所以	寻求	为了	休息	从	这	关心	的	这	赛马场	在	这

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] .

excitement	of	the	gaming	-	table	.
激动	的	这	赌博	-	桌子	.

因此，他便在赌桌上寻求放松，以摆脱赛马场的烦恼。

[duː][nɑːt] , [haʊˈevər] ,
Do not , however ,
做 不是 , 然而 ,

但是，不要

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sɔːt] [aʊt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kənˈviːniənt]
let it be supposed that the captain sought out any of those convenient
让 它 是 据称 那 这 队长 寻求 出去 任何 的 那些 方便的
[isˈtæbliʃmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [trænsˈfɜːr][ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] ,
establishments for the immediate transfer of property ,
机构 为了 这 即时 转移 的 财产 ,

假设船长是为了尽快转移财产而寻找了这些便利的场所，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ][ˈaɪərn] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnˈkɜːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
which are guarded by iron doors , and always liable to the incursions of the
哪个 是 守卫 经过 铁 门 , 和 总是 容易 到 这 入侵 的 这
[pəˈliːs] ,
police ,
警察 ,

这些地方都有铁门把守，而且随时可能遭到警察的突袭。

[huː] , [əˈpɑːn] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] , [dɪˈskʌvər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈdʒent(ə)lmən] ([wʌn][ʌv; əv] [huːm]
who , upon breaking in , discover four - and - twenty gentlemen (one of whom
WHO , 之上 打破 在 , 发现 四 - 和 - 二十 先生们 (一 的 谁
[hæz; həz] [ˈswɑːloʊd] [ðə; ði][daɪs]) ,
has swallowed the dice) ,
有 吞咽 这 骰子) ,

他们破门而入后，发现里面有二十四位男士（其中一位吞下了骰子），

[ˈsɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [griːn] [beɪz] [ˈteɪbl] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .
sitting round a green baize table in conversation about Music and the Fine Arts .
坐着 圆形的 一个 绿色的 台布 桌子 在 对话 关于 音乐 和 这 美好的 艺术 .

大家围坐在绿色绒布桌旁，谈论音乐和美术。

[ˈmæstər] [ˈwɔːltər] [wʌz; wəz] [ræʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,
Master Walter was rash in his speculations ,
掌握 沃尔特 曾是 皮疹 在 他的 猜测 ,

沃尔特少爷的推测过于草率。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈmædmən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈhæzərd] [əˈgenst] [fɔksiz] .
but he was not madman enough to play chicken - hazard against foxes .
但 他 曾是 不是 狂人 足够的 到 玩 鸡 - 冒险 反对 狐狸 .

但他还没疯到去和狐狸玩玩胆小鬼游戏。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][maɪ] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlændreil] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ I think I shall try my luck with the Landrails to - night ,
“ 我 思考 我 将 尝试 我的 运气 和 这 陆路铁路 到 - 夜晚 ,

“我想今晚试试乘坐陆路列车。”

” [əbˈzɜːrvd] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈderɪk] , [ˈstɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn] [ˈflerɪŋ] [ˌpɪkəˈdɪli] , [ænd; ənd]
” observed he to his companion Derrick , stopping short in flaring Piccadilly , and
” 观察到 他 到 他的 伴侣 德里克 , 停止 短的 在 燃烧 皮卡迪利 , 和
[ˈbaɪtɪŋ] - [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
biting - his nails .
咬 - 他的 指甲 .

“他向同伴德里克说道，在耀眼的皮卡迪利大街上突然停了下来，咬着指甲。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔkjupaiŋ] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ðə; ði] [tɜːrf] [hoʊˈtel] [ˈbiːɪŋ]

The	two	men	had	been	occupying	lodgings	in	the	same	house	,	the	Turf	Hotel	being
这	二	男人	有	到过	占领	住宿	在	这	相同的	房子	,	这	草皮	酒店	存在

[fʊl] ;

full	;
满的	;

由于草坪酒店客满，这两个男人一直住在同一栋房子里；

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrt] - [ˈoʊnər] [ʌv; əv]

the	younger	finding	a	species	of	comfort	in	the	society	of	the	part	-	owner	of
这	年轻	寻找	一个	物种	的	舒适	在	这	社会	的	这	部分	-	所有者	的

[ˌmeniˈleiəs] ,

Menelaus	,
梅涅劳斯	,

年轻的那一位在梅涅劳斯的合伙人之一的陪伴下找到了某种慰藉。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkwɑːdruped] [ðæn; ðən]

who	was	even	more	confident	of	the	success	of	that	noble	quadruped	than
WHO	曾是	甚至	更多的	自信的	的	这	成功	的	那	高贵	四足动物	比

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

他甚至比自己更相信这只高贵的四足动物会成功。

“ [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [maɪ] [læd] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [goʊld] - [ˈfaɪndər] [ˈsɪmpli] , “ [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [dəunt] [noʊ]

“	By	all	means	,	my	lad	,	”	returned	the	gold	-	finder	simply	,	“	although	I	don't	know
“	经过	全部	方法	,	我的	小伙子	,	”	返回	这	金子	-	发现者	简单地	,	“	虽然	我	不	知道

[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

what	they	are	;
什么	他们	是	;

“当然可以，孩子，”淘金者简单地回答道，“虽然我不知道它们是什么；

[ænd; ənd] [soʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] [dəunt] [ker] .

and	so	as	you	take	me	with	you	,	I	don't	care	.
和	所以	作为	你	拿	我	和	你	,	我	不	关心	.

所以，如果你带我一起走，我不在乎。

” [θriː] [wiːks] [əˈgoʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] , [ˈstægərd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɔːr]

”	Three	weeks	ago	,	such	a	proposition	would	have	,	staggered	the	captain	,	or
”	三	周	前	,	这样的	一个	主张	会	有	,	交错	这	队长	,	或者

[ˈræðər] ,

rather	,
相当	,

“三周前，这样的提议会让船长感到震惊，或者更确切地说，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈdʒektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

he	would	have	rejected	it	point	-	blank	.
他	会	有	拒绝	它	观点	-	空白的	.

他会断然拒绝。

[tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkuːθ] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪli] - [əˈtaɪərd] [frend] ,

To	be	seen	in	public	with	his	uncouth	and	flashily	-	attired	friend	,
到	是	已见	在	民众	和	他的	粗野	和	华丽地	-	穿着	朋友	,

和那个粗鲁无礼、穿着浮夸的朋友一起出现在公共场合，

[wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈtraɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəˈstɪdiəs] [laɪt] [drəˈguːn] ;

was	at	that	time	a	considerable	trial	to	the	fastidious	light	dragoon	;
曾是	在	那	时间	一个	大量	审判	到	这	挑剔	光	龙骑兵	;

当时这对于一丝不苟的轻骑兵来说是一次相当大的考验；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mens] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] ,

but	the	immense	interest	which	they	had	in	common	,
但	这	巨大	兴趣	哪个	他们	有	在	常见的	,

但他们之间却有着巨大的共同兴趣，

[hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] [fə,mɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['oʊdiəs] ['ɔːsən] [æt; ət][fɜːrst]['tɑːlərəb(ə)l] ,

had	rendered	the	familiarity	of	the	once	odious	Orson	at	first	tolerable	,
有	渲染	这	熟悉	的	这	一次	令人厌恶的	奥森	在	第一的	可容忍的	,

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['welkəm] ,

and	eventually	welcome	,
和	最终	欢迎	,

这使得曾经令人厌恶的奥逊的亲切感，起初变得可以忍受，最终变得令人欢迎。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['nesəseri] .

and	even	necessary	.
和	甚至	必要的	.

而且是必要的。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][kwaɪt] [ɪk'skluːsɪv] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd] ,

He	had	taken	him	with	him	into	quite	exclusive	circles	,	and	,
他	有	已采取	他	和	他	进入	相当	独家的	界	,	和	,

他带着他进入了一些相当高端的圈子，而且，

[ɪk'sept] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [æt; ət][ðə; ði][ræg] , [wer] ['derɪk] ,

except	on	one	occasion	at	the	Rag	,	where	Derrick	,
除了	在	一	场合	在	这	抹布	,	在哪里	德里克	,

除了在拉格酒吧那次，德里克

['hævɪŋ] [drʌŋk] [mɔːr] [ʃæm'peɪn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

having	drunk	more	champagne	than	was	good	for	him	,
拥有	醉	更多的	香槟酒	比	曾是	好的	为了	他	,

他喝的香槟超过了对他身体有益的量。

[hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [faɪt] ['meɪdʒər][pɑːmpəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfjuːzə'lɪr] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] ,

had	offered	to	fight	Major	Pompus	of	the	Fusiliers	for	what	he	liked	,
有	提供	到	斗争	主要的	庞巴斯	的	这	燧发枪兵	为了	什么	他	喜欢	,

他曾主动提出要和皇家燧发枪团的庞帕斯少校决斗，只为了得到他想要的东西。

['nʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

nothing	unpleasant	had	taken	place	in	consequence	.
没有什么	令人不快的	有	已采取	地方	在	结果	.

因此，并没有发生任何不愉快的事情。

[men] [əb'zɜːrvd] : “ [wʌt] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [rʌm] ['feloʊ] - [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər]

Men	observed	:	“	What	a	deuced	rum	fellow	Lisgard	brought	with	him	the	other
男人	观察到	:	“	什么	一个	过度	朗姆酒	同伴	-	带来	和	他	这	其他

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

男人们评论道：“利斯加德那天晚上带来的那家伙真是个十足的家伙；

” [bʌt; bət][ðə; ði] [sed] ['streɪndʒər][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [æt; ət][ðə; ði] [wɪst]

”	but	the	said	stranger	had	lost	his	money	very	good	-	naturedly	at	the	whist
”	但	这	说	陌生人	有	丢失的	他的	钱	非常	好的	-	自然地	在	这	惠斯特

- ['teɪbl] ,

-	table	,
-	桌子	,

但这位陌生人是在玩惠斯特牌时非常友善地输光了钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [luːz] .

and	it	was	understood	that	he	had	more	to	lose	.
和	它	曾是	理解	那	他	有	更多的	到	失去	.

人们都明白，他有更多东西要失去。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] - ['pleɪɚz] [wɜːr; wər] ['veri] ['tʃærətəbl] .

Under	such	circumstances	,	the	gentlemen	-	players	were	very	charitable	.
在下面	这样的	情况	,	这	先生们	-	玩家	是	非常	慈善	.

在这种情况下，这些绅士球员们表现得非常慷慨。

['mɪstər][rælf; reɪf] ['derɪk] [dɪd][nɑːt] [pleɪ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [geɪm] [æt; ət] [wɪst] ;

Mr	Ralph	Derrick	did	not	play	a	first	-	rate	game	at	whist	;
先生	拉尔夫	德里克	做过	不是	玩	一个	第一的	-	速度	游戏	在	惠斯特	;

拉尔夫·德里克先生的惠斯特牌技并不精湛；

['veri] [fjuː] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti][duː] ;

very	few	persons	who	have	not	been	brought	up	in	good	society	do	;
非常	很少	人	WHO	有	不是	到过	带来	向上	在	好的	社会	做	;

很少有未在良好社会环境中长大的人会这样做；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪn'fɪriər] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [sək'ses] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

but	his	performance	was	not	so	inferior	as	to	make	success	impossible	for
但	他的	表现	曾是	不是	所以	下	作为	到	制作	成功	不可能的	为了

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ,

a	night	or	two	,
一个	夜晚	或者	二	,

但他的表现还不至于差到无法在一两晚取得成功。

[haʊ'evər] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ðɪ]['ruːɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][,əuvə'teikən][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [rʌn] .

however	certain	the	ruin	that	would	have	overtaken	him	in	the	long	-	run	.
然而	肯定	这	废墟	那	会	有	被超越	他	在	这	长的	-	跑步	.

然而，他确信从长远来看，毁灭终将降临到他身上。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] “ [pʊt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ” [baɪ][ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪk] ,

Moreover	,	he	was	never	“	put	off	his	head	”	by	the	largeness	of	the	stake	,
而且	,	他	曾是	绝不	“	放	离开	他的	头	”	经过	这	大	的	这	赌注	,

此外，他从未因木桩的巨大尺寸而“惊慌失措”。

[hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['læviʃnis] [ɪn] ['mʌni] - ['mætərz] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] ['mætər] .

his	habitual	lavishness	in	money	-	matters	rendering	him	indifferent	to	that	matter	.
他的	习惯性的	奢华	在	钱	-	事情	渲染	他	冷漠	到	那	事情	.

他一贯挥霍无度，对金钱漠不关心。

['kæptɪn] - , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [ðoʊ] [æn; ən] ['eksələnt] ['pleɪər] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Captain	Lisgard	,	on	the	other	hand	,	though	an	excellent	player	,	considering	his
队长	-	,	在	这	其他	手	,	尽管	一个	出色的	玩家	,	考虑	他的

['tendər] ['jɪrz] ,

tender	years	,
投标	年	,

另一方面，利斯加德队长虽然球技精湛，但考虑到他年纪尚轻，

[wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [dɪs'ɔːrgəˌnaɪzd] [æt; ət] ['eni] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌbər]

was	liable	to	have	his	nerves	disorganised	at	any	crisis	of	a	rubber
曾是	容易	到	有	他的	神经	混乱	在	任何	危机	的	一个	橡皮

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [dɪ'pendɪd] .

upon	which	an	unusual	amount	depended	.
之上	哪个	一个	异常	数量	取决于	.

每当橡胶产量出现异常巨大波动时，他都容易神经紧张。

“ [jes] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mæstər] ['wɔːltər] , “ [aɪl] [traɪ][maɪ] [lʌk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lændreil] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

“	Yes	,	”	repeated	Master	Walter	,	“	I'll	try	my	luck	at	the	Landrails	,	and	you
“	是的	,	”	重复	掌握	沃尔特	,	“	患病的	尝试	我的	运气	在	这	陆路铁路	,	和	你

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

shall	come	,
将	来	,

“是的，”沃尔特少爷重复道，“我会去试试陆路列车，你也会来的。”

[tuː] , [rælf; reɪf] .
too , Ralph .
也 , 拉尔夫 .

拉尔夫，我也是。

['eni] ['membər] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [huːm] [hiː; hi] [laɪks] . ”
Any member has a right to introduce whom he likes . ”
任何 成员 有 一个 正确的 到 介绍 谁 他 点赞 . ”

任何成员都有权介绍他喜欢的人。

“ ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['maɪnər][frʌm; frəm]['kærɪˌbuː] — [eɪ] , ['mæstər]['wɔːltər] , [prə'vaɪdɪd]['hiːz][gɑːt] ['mʌni] [ɪn]
“ Even a miner from Cariboo — eh , Master Walter , provided he's got money in
“ 甚至 一个 矿工 从 卡里布 — 嗯 , 掌握 沃尔特 , 假如 他是 得到 钱 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ?
his pocket ?
他的 口袋 ?

“即使是来自卡里布的矿工——嗯，沃尔特先生，只要他口袋里有钱？”

[wel] , [aɪm][ðer; ðər][mæn] , ['weðər] [ɪts] [fɔːr; fər] [wɪst] [ɔːr][ɔːl] - [fɔːz] . ”
Well , I'm their man , whether it's for whist or all - fours . ”
出色地 , 我是 他们的 男人 , 无论 它是 为了 惠斯特 或者全部 - 四 . ”

“嗯，不管是打惠斯特牌还是四肢着地，我都是他们的人。”

“ [ɔːl] - [fɔːz] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ All - fours ! ” repeated the captain with irritation .
“ 全部 - 四 ! ” 重复 这 队长 和 刺激 .

“四肢着地！”船长不耐烦地重复道。

“ [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] ?
“ Who ever heard of a gentleman playing at that game ?
“ WHO 曾经 听到 的 一个 绅士 玩耍 在 那 游戏 ?

“谁听说过有绅士玩这种游戏？”

[duː] , [preɪ] , [biː; bi] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Do , pray , be particular in what you say to - night .
做 , 祈祷 , 是 特别的 在 什么 你 说 到 - 夜晚 .

今晚，请认真祈祷，并注意你的言辞。

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [kɔːl][ə; eɪ] [neɪv] [ə; eɪ] [neɪv] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][dʒæk] .
Whatever you do , call a knave a knave , and not a Jack .
任何 你 做 , 称呼 一个 恶棍 一个 恶棍 , 和 不是 一个 杰克 .

无论如何，要直呼恶棍为恶棍，不要称其为杰克。

[ðə; ði] ['lændreil] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'lekt] [pleɪs] , [rælf; reɪf] ,
The Landrails is a very select place , Ralph ,
这 陆路铁路 是 一个 非常 选择 地方 , 拉尔夫 ,

拉尔夫，陆路铁路是一个非常私密的地方。

[wer] [men] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər] [wɪst] [mɔːr] ['kwaɪətli][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][ræg] [lʊk] [ɪn]
where men who like to play their whist more quietly than at the Rag look in
在哪里 男人 WHO 喜欢 到 玩 他们的 惠斯特 更多的 悄悄 比 在 这 抹布 看 在
[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['ræðər] [leɪt] . ”
for an hour or two rather late . ”
为了 一个 小时 或者 二 相当 晚的 . ”

那些喜欢安静地打惠斯特牌的人，往往会在深夜一两个小时才来这里消磨时光。”

“ ['hevɪərðən'er] [steɪks] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [əb'zɜːrvd] ['derɪk] ['blʌntli] .
“ Heavier stakes , I suppose ? ” observed Derrick bluntly .
“ 较重 赌注 , 我 认为 ? ” 观察到 德里克 直截了当地 .

“看来赌注更大了？”德里克直截了当地说道。

“ [jes] , ['ræðər] .
“ Yes , rather .
“ 是的 , 相当 .

“是的，正是如此。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
You see , there's always some row with the committee ,
你 看 , 有 总是 一些 排 和 这 委员会 ,

你看，委员会里总是有些争执。

[ɪf] [pleɪ] [gets] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haɪt] [æt; ət][ðə; ði]['regjələr] [klʌbz] .
if play gets beyond a certain height at the regular clubs .
如果 玩 获得 超过 一个 肯定 高度 在 这 常规的 俱乐部 .

如果在正规俱乐部，球杆击球的高度超过一定限度。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frendli] ['sɜːrk(ə)l] [wer] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['ɑːpʃən(ə)l] ,
Now , this is a sort of friendly circle where the points are quite optional ,
现在 , 这 是 一个 种类 的 友好的 圆圈 在哪里 这 积分 是 相当 选修的 ,

现在，这是一个比较友好的圈子，得分完全是自愿的。

[ænd; ənd][ðə; ði][bets] [tuː] .
and the bets too .
和 这 赌注 也 .

还有赌注。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][maɪ] [lʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊni][ɔːr] [tuː] . ”
Yes , I think I shall try my luck for a pony or two . ”
是的 , 我 思考 我 将 尝试 我的 运气 为了 一个 小马 或者 二 . ”

“是啊，我想我应该试试运气，弄一两匹小马。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [fɪt][fɔːr; fər] [wɪst] , [maɪ] [læd] , [tuː; tə] - [naɪt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['derɪk]
“ I don't think you look quite fit for whist , my lad , to - night , ” returned Derrick
“ 我 不 思考 你 看 相当 合身 为了 惠斯特 , 我的 小伙子 , 到 - 夜晚 , ” 返回 德里克
,
,
,

“我觉得你今晚不太适合打惠斯特牌，孩子，”德里克回答道。

[geɪzɪŋ] ['greɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['hægərd] [feɪs] .
gazing gravely into the young man's haggard face .
凝视 严重地 进入 这 年轻的 男人的 枯槁 脸 .

他神情凝重地望着年轻人憔悴的脸。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [deɪ] , [rɪ'membər] ; [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər]
“ To - morrow will be a trying day , remember ; I think you had much better
“ 到 - 明天 将要 是 一个 尝试 天 , 记住 ; 我 思考 你 有 很多 更好的
[get][tuː; tə][bed] . ”
get to bed . ”
得到 到 床 . ”

“记住，明天会是难熬的一天；我觉得你最好还是去睡觉吧。”

“ [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ! ” [rɪ'plaɪd] ['wɔːltər] ['viːəməntli] — “ [aɪ] [der] [nɑːt] .
“ I couldn't do it , man ! ” replied Walter vehemently — “ I dare not .
“ 我 不能 做 它 , 男人 ! ” 回复 沃尔特 强烈地 — “ 我 敢 不是 .

“我做不到，伙计！”沃尔特激烈地回答道，“我不敢。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [ænd; ənd][pər'hæps][goʊ][mæd][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
I should never sleep a wink , and perhaps go mad with thinking before the
我 应该 绝不 睡觉 一个 眨眼 , 和 也许 去 疯狂的 和 思维 前 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我恐怕彻夜难眠，甚至可能在天亮前因胡思乱想而发疯。

[lʊk] [hɪr] , [haʊ] [maɪ][hænd] ['tremblz] .

Look	here	,	how	my	hand	trembles	.
看	这里	,	如何	我的	手	颤抖	.

你看，我的手在颤抖。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [nəːvs] [ʌv; əv]['aɪərn] , [laɪk] [juː; jʊ] . ”

I	have	not	nerves	of	iron	,	like	you	.	”
我	有	不是	神经	的	铁	,	喜欢	你	.	”

我可不像你那样意志坚定。

“ [pʊr] [læd] , [pʊr] [læd] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [kəm'pæʃ(ə)n] .

“	Poor	lad	,	poor	lad	!	”	ejaculated	the	other	with	affectionate	compassion	.
“	贫穷的	小伙子	,	贫穷的	小伙子	!	”	射精	这	其他	和	亲热	同情	.

“可怜的孩子，可怜的孩子！”另一个人满怀怜悯地说道。

“ ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['evər] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] — [ɪk'sept] [diː] . [tiː] . [ɑː] , ['hev(ə)n] ,

“	Nothing	,	as	you	say	,	ever	makes	me	tremble	—	except	D	.	T	.	Ah	,	Heaven	,
“	没有什么	,	作为	你	说	,	曾经	制作	我	颤抖	—	除了	D	.	T	.	啊	,	天堂	,

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['terəb(ə)l] !

but	that	is	terrible	!
但	那	是	糟糕的	!

“正如你所说，没有什么能让我颤抖——除了DT 啊，天堂，但这太可怕了！

['nevər] [drɪŋk] , [læd] , ['nevər] [drɪŋk] ; ” [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [θrɔbd] [θruː]

Never	drink	,	lad	,	never	drink	;	”	and	something	like	a	shudder	throbbed	through
绝不	喝	,	小伙子	,	绝不	喝	;	”	和	某物	喜欢	一个	不寒而栗	悸动	通过

[ðə; ði] ['spiːkɚz] ['brɔːni] [freɪm] .

the	speaker's	brawny	frame	.
这	演讲者的	强壮的	框架	.

“小伙子，千万别喝酒，千万别喝酒；”说话的人健壮的身体仿佛一阵颤栗。

“ [ðə; ði] ['lændreil] [miːt] [hɪr] , ” [sed] ['wɔːltər] ,

“	The	Landrails	meet	here	,	”	said	Walter	,
“	这	陆路铁路	见面	这里	,	”	说	沃尔特	,

“陆路列车在这里交汇，”沃尔特说。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]['dʒeɪmzɪz]

stopping	at	the	door	of	a	private	house	in	the	neighbourhood	of	St	James's
停止	在	这	门	的	一个	私人的	房子	在	这	邻里	的	英石	詹姆斯的

['pæləs] ;

Palace	;
宫殿	;

在圣詹姆斯宫附近一户人家的门口停了下来；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [pleɪ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] . ”

“	it	is	past	eleven	,	and	I	daresay	play	has	begun	.	”
“	它	是	过去的	十一	,	和	我	敢说	玩	有	开始	.	”

“现在已经过了十一点，我敢说比赛已经开始了。”

“ [huː] [oʊnz] [ðɪs] [haʊs] ? ” [æskt] ['derɪk] ['kerləsli] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['tenəmənt]

“	Who	owns	this	house	?	”	asked	Derrick	carelessly	,	surveying	the	unpretending	tenement
“	WHO	拥有	这	房子	?	”	问	德里克	粗心大意	,	测量	这	不加掩饰的	廉租公寓

[ɪn] ['kwestʃən] — “ [ɔːr] ['ræðər] ,

in	question	—	“	or	rather	,
在	问题	—	“	或者	相当	,

“这房子是谁的？”德里克漫不经心地问道，目光扫过眼前这栋毫不起眼的公寓楼——“或者更确切地说，

[huː] [peɪz] [ðə; ði] [rent] ? ”

who	pays	the	rent	?	”
WHO	支付	这	租	?	”

谁付房租？

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , [rælf; reɪf] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	Well	,	I	hope	we	shall	,	Ralph	,	this	evening	.
〃	出色地	,	我	希望	我们	将	,	拉尔夫	,	这	晚上	.

“嗯，我希望我们今晚能够如愿，拉尔夫。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðə; ði] ['haɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [ə'tendəns] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] ,

The	fact	is	,	the	hire	of	the	rooms	,	the	attendance	,	and	even	the	cost	of	the	refreshments	,
这	事实	是	,	这	聘请	的	这	房间	,	这	出席	,	和	甚至	这	成本	的	这	茶点	,

事实上，场地租赁费、出席人数，甚至茶点费用，

[ɑːr; ər] [ɔːl] [dɪ'freɪd] [iːtʃ] [naɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪnərz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [geɪnz] .

are	all	defrayed	each	night	by	the	winners	in	proportion	to	their	gains	.
是	全部	已支付	每个	夜晚	经过	这	获奖者	在	部分	到	他们的	收益	.

每晚的比赛费用均由获胜者按其盈利比例支付。

['mʌni] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːk] ,

Money	does	not	change	hands	until	the	ensuing	week	,
钱	做	不是	改变	双手	直到	这	随后	星期	,

资金交易要到下周才会发生。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekrəteri] ['entərz] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ledʒər] , [ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːli] [skwerd] .

but	the	secretary	enters	all	accounts	in	his	ledger	,	and	sees	that	they	are	duly	squared	.
但	这	秘书	进入	全部	账户	在	他的	账簿	,	和	看到	那	他们	是	正式地	平方	.

但秘书会将所有账目记入账簿，并确保账目都已正确核对。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌlaiə'bilitis] [tuː; tə] - [naɪt] , [soʊ] [duː] [juː; jʊ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪkərz] .

I	am	answerable	for	your	liabilities	to	-	night	,	so	do	you	be	careful	with	the	liquors	.
我	是	可回答的	为了	你的	负债	到	-	夜晚	,	所以	做	你	是	小心	和	这	酒	.

今晚你的任何过错都将由我负责，所以你务必小心饮酒。

〃 [æz; əz] [ðə; ði] ['juːθfl] ['mentər] [əd'ministəd] [ðɪs] ['hoʊlsəm] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['siːniər] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

〃	As	the	youthful	Mentor	administered	this	wholesome	piece	of	advice	to	his	senior	,	the	door	opened	,
〃	作为	这	青春	导师	管理	这	健康	片	的	建议	到	他的	高级的	,	这	门	打开	,

“当这位年轻的导师向他的前辈提出这条有益的建议时，门开了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] .

and	they	were	admitted	.
和	他们	是	承认	.

他们被录取了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'spektəbl] [haʊs] , ['niːðər] ['veri] [lɑːrdʒ] [nɔːr] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['niːtli] [bʌt; bət] [ˌɪnɪk'spensɪvli] ['fɜːrnɪʃt] .

It	was	a	most	respectable	house	,	neither	very	large	nor	very	small	,	and	neatly	but	inexpensively	furnished	.
它	曾是	一个	最多	可敬	房子	,	两者都不	非常	大的	也不	非常	小的	,	和	整齐地	但	廉价地	提供	.

这是一栋非常体面的房子，不大也不小，家具摆设整洁但不昂贵。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt][ʌv; əv][æn; ən]

The	butler	was	a	man	who	might	have	been	the	body	-	servant	of	an
这	管家	曾是	一个	男人	WHO	可能	有	到过	这	身体	-	仆人	的	一个

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['bɪʃəp] ,

evangelical	bishop	,
福音	主教	,

这位管家很可能是一位福音派主教的贴身仆人。

[ænd; ənd] [huːz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt]

and	whose	conscience	was	troubled	by	the	spiritual	shortcomings	of	his	right
和	谁	良心	曾是	麻烦	经过	这	精神	缺点	的	他的	正确的

['revərənd] ['mæstər] .

reverend	master	.
牧师	掌握	.

他的良心因他尊敬的老师在精神上的不足而感到不安。

[tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][soʊ] [greɪv] [ænd; ənd][sæd][ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrbi] [deɪ] ,

To	come	upon	so	grave	and	sad	a	man	upon	the	eve	of	the	Derby	Day	,
到	来	之上	所以	严重	和	伤心	一个	男人	之上	这	前夕	的	这	德比	天	,

在德比日的前夜，遇到这样一位神情严肃、悲伤的人，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['hɑːməli][ɪn] [ɪt'self] .

was	quite	a	homily	in	itself	.
曾是	相当	一个	讲道	在	本身	.

这本身就是一篇颇具启发性的长篇大论。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ][koʊld] [kə'leɪʃn] ,

Through	the	open	door	of	the	dining	-	room	could	be	seen	a	cold	collation	,
通过	这	打开	门	的	这	用餐	-	房间	可以	是	已见	一个	寒冷的	整理	,

透过敞开的餐厅门，可以看到一盘冷冰冰的拼盘。

[æt; ət] [wɪtʃ] [men] [drɑːpt] [ɪn][frʌm; frəm] [ə'bʌv] - [sterz] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] ;

at	which	men	dropped	in	from	above	-	stairs	if	they	felt	so	disposed	;
在	哪个	男人	掉落	在	从	多于	-	楼梯	如果	他们	毛毡	所以	处置	;

这时，男人们如果愿意，就可以从楼上下来；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

but	there	were	light	refreshments	in	the	drawing	-	room	also	,	and	a	great
但	那里	是	光	茶点	在	这	绘画	-	房间	还	,	和	一个	伟大的

[və'raɪəti] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [drɪŋks] .

variety	of	pleasant	drinks	.
种类	的	令人愉快的	饮料	.

但客厅里也备有茶点和各种美味的饮品。

[ðə; ði] ['lændreil] [wɜːr; wər] ['θɜːrsti] [foʊks] , [ænd; ənd] [ɪm'baɪbd] ['gæləlnz] [ʌv; əv] [aɪst] [hɑːk] [ænd; ənd] ['seltzər]

The	Landrails	were	thirsty	folks	,	and	imbibed	gallons	of	iced	hock	and	Seltzer
这	陆路铁路	是	渴	各位	,	和	吸收	加仑	的	冰镇	跺脚	和	苏打水

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

陆路客人们都很渴，他们喝了好几加仑的冰镇霍克酒和苏打水；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [gʊd] ['æpitaits] .

but	they	had	not	,	as	a	rule	,	good	appetites	.
但	他们	有	不是	,	作为	一个	规则	,	好的	食欲	.

但他们通常食欲不好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [teiblz][fɔːr; fər] [wɪst] , [ænd; ənd][wʌn] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][piːket; piː'keɪ][ɔːr]

There	were	three	tables	for	whist	,	and	one	dedicated	to	piquet	or	écarté
那里	是	三	表格	为了	惠斯特	,	和	一	投入的	到	皮克特	或者	écarté

.

:

.

有三张桌子专门用来玩惠斯特牌，还有一张桌子专门用来玩皮克牌或埃卡特牌。

[ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] ['mæsɪv] ['kændlˌstɪks] [skruːd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [wʊd] - [wɜːrk] — [pər'hæps]['oʊnli]

All	these	had	massive	candlesticks	screwed	into	their	wood	-	work	—	perhaps	only
全部	这些	有	大量的	烛台	螺丝	进入	他们的	木头	-	工作	—	也许	仅有的

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] ;

to	prevent	their	falling	off	;
到	防止	他们的	坠落	离开	;

这些木制品上都钉着巨大的烛台——也许只是为了防止烛台掉下来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə]['eni]['pɑːsəb(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ɔːr]

but	it	also	put	a	stop	to	any	possible	use	of	them	as	a	weapon	or
但	它	还	放	一个	停止	到	任何	可能的	使用	的	他们	作为	一个	武器	或者

['mɪs(ə)l] ,

missile	,
导弹	,

但这也彻底杜绝了它们被用作武器或导弹的任何可能性。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kən'tɪndʒənsi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlsoʊ]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

and	I	think	that	contingency	had	been	also	taken	into	account	.
和	我	思考	那	应急措施	有	到过	还	已采取	进入	帐户	.

我认为这种意外情况也已被考虑在内。

[ə; eɪ] ['kændlstɪk] [kʌmz] [ʌn'kɑːmənli] ['hændi][tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgərz] [wen] [lʌk] [hæz; həz] [gɔːn]

A	candlestick	comes	uncommonly	handy	to	the	fingers	when	luck	has	gone
一个	烛台	来	不寻常地	便利	到	这	手指	什么时候	运气	有	已消失

[ˌpəti'neiʃəsli] [ə'genst] [wʌn] ,

pertinaciously	against	one	,
顽强地	反对	一	,

当运气持续与你作对时，烛台就显得格外有用。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [wʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['pɜːrsənəli] ['heɪtfl] .

and	the	man	who	has	won	all	the	money	is	personally	hateful	.
和	这	男人	WHO	有	韩元	全部	这	钱	是	亲自	可恶	.

而赢得所有奖金的那个人，却令人憎恶。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] , ['frendli] ['sɜːrk(ə)l] , [tuː; tə] [rɪ'pres] [ɔːl]

Above	all	things	,	it	was	important	,	in	that	quiet	,	friendly	circle	,	to	repress	all
多于	全部	事物	,	它	曾是	重要的	,	在	那	安静的	,	友好的	圆圈	,	到	抑	全部

[ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['tempər] ,

ebullition	of	temper	,
沸腾	的	脾气	,

在那个安静友好的圈子里，最重要的是要压抑住所有爆发的情绪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [dis'pjuːts] .

and	to	steer	clear	of	all	disputes	.
和	到	转向	清除	的	全部	争议	.

并避免一切争端。

['noʊbɑːdi] , [wʌn] [wʊd] [hoʊp] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt]

Nobody	,	one	would	hope	,	who	was	in	a	position	to	be	admitted	to	that
无人	,	一	会	希望	,	WHO	曾是	在	一个	位置	到	是	承认	到	那

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

但愿没有人，那些有资格加入那个团体的人，

[wʊd] [stuːp] [tuː; tə] ['tʃiːtɪŋ] ;
would stoop to cheating ;
会 哈腰 到 作弊 ;

甚至不惜作弊；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stræp][wʌz; wəz] [ɪn'səːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnərz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['teɪbl] [fɔːr; fər]
but a little strap was inserted at the opposite corners of each table for
但 一个 小的 带子 曾是 插入 在 这 对面的 角落 的 每个 桌子 为了
[ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [skɔːr] ,
the convenience of marking the score ,
这 方便 的 标记 这 分数 ,

但为了方便标记分数，每张桌子的对角都插入了一条小带子。

[wer'ɪn] , [wen] [ðə; ði] ['kauntəz] [wɜːr; wər] [wʌns] [pleɪst] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli]
wherein , when the counters were once placed , they could not he accidentally
其中 , 什么时候 这 计数器 是 一次 放置 , 他们 可以 不是 他 偶然
[rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] . *
removed by the elbow . *
已移除 经过 这 弯头 . *

其中，当计数器放置好后，就不会被手肘意外移开。*

* ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] [hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,
*** Persons who are acquainted with the game of whist have informed me ,**
* 人 WHO 是 熟人 和 这 游戏 的 惠斯特 有 知情的 我 ,

* 熟悉惠斯特牌游戏的人告诉我：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['betər] — [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [tuː] [baɪ] ['ɑːnərz] ,
that it is sometimes better — in the case of holding two by honours ,
那 它 是 有时 更好的 — 在 这 案件 的 保持 二 经过 荣誉 ,

有时这样做更好——例如，同时拥有两个荣誉学位的情况下。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [θriː] [ðæn; ðən] [fɔːr] .
for instance — to be at three than four .
为了 实例 — 到 是 在 三 比 四 .

例如——三比四。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːm] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
The spacious room — for it was a double drawing - room — was by no
这 宽敞 房间 — 为了 它 曾是 一个 双倍的 绘画 - 房间 — 曾是 经过 不
[miːnz] ['brɪliəntli] [lɪt] [ʌp] ;
means brilliantly lit up ;
方法 精彩 点燃 向上 ;

这间宽敞的房间——因为它是一间双客厅——光线并不明亮；

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ber] [wæks] - ['kændlz] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - ['teɪbl] , [wer] , [baɪ][ðə; ði]
a couple of bare wax - candles stood upon the refreshment - table , where , by the
一个 夫妻 的 裸 蜡 - 蜡烛 站立 之上 这 清爽 - 桌子 , 在哪里 , 经过 这
[baɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tendənt] ,
by , there was no attendant ,
经过 , 那里 曾是 不 服务员 ,

茶点桌上摆着几根裸露的蜡烛，顺便一提，那里没有服务员。

[iːtʃ] [mæn] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['pleʒər] ;
each man helping himself at pleasure ;
每个 男人 帮助 他自己 在 乐趣 ;

每人随意取用；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r] [per] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [ʃeɪdz] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [dʌld]

but	the	other	four	pair	in	the	room	had	shades	over	them	,	which	dulled
但	这	其他	四	一对	在	这	房间	有	色调	超过	他们	,	哪个	迟钝

[ðer; ðər] ['reɪdiəns] ,

their	radiance	,
他们的	辐射	,

但房间里其他四副眼镜都戴着遮光罩，显得黯淡无光。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [teiblz]

although	it	caused	them	to	throw	a	very	bright	light	upon	the	tables
虽然	它	导致	他们	到	扔	一个	非常	明亮的	光	之上	这	表格

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

虽然这使得它们在桌子上投射出非常明亮的光线。

[wen] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] ['entərd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [kwaɪt] [ˌʌnə'naʊnst] ,

When	the	new	-	comers	entered	,	which	they	did	quite	unannounced	,
什么时候	这	新的	-	来者	进入	,	哪个	他们	做过	相当	未事先宣布的	,

新来者毫无预兆地进入了这里。

[ðə; ði] [saɪt] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [li:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wʌn] :

the	sight	struck	one	of	them	at	least	as	a	very	strange	one	:
这	视线	击	一	的	他们	在	至少	作为	一个	非常	奇怪的	一	:

至少其中一人觉得眼前的景象非常奇怪：

[θri:] ['ʃaɪnɪŋ] [ailz] [ʌv; əv] [laɪt] — [fɔ:r; fər][wʌn] [wɪst] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ju:z] — [ə'mɪd][ə; eɪ] [si:]

three	shining	isles	of	light	—	for	one	whist	-	table	was	not	in	use	—	amid	a	sea
三	灼灼	岛屿	的	光	—	为了	一	惠斯特	-	桌子	曾是	不是	在	使用	—	之中	一个	海

[ʌv; əv] [glu:m] ;

of	gloom	;
的	愁云	;

在一片黑暗之中，有三座闪耀的光明岛屿——因为有一张哨桌没有被使用；

[ten] ['θɔ:tf(ə)l] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['heɪloʊ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

ten	thoughtful	faces	with	a	sort	of	halo	round	them	,
十	周到	面孔	和	一个	种类	的	光环	圆形的	他们	,

十张若有所思的脸，周围仿佛环绕着光环。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['sɑ:mbər][wʌnz] ['stændɪŋ] [baɪ][laɪk][ðer; ðər]['i:v(ə)l]['dʒi:nɪˌaɪ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ,

and	one	or	two	sombre	ones	standing	by	like	their	evil	genii	,	and	watching	,
和	一	或者	二	阴沉	一个	常设	经过	喜欢	他们的	邪恶的	天才	,	和	观看	,

[ðə; ði] [pleɪ] .

the	play	.
这	玩	.

还有一两个神情阴郁的人像邪恶的精灵一样站在一旁，观看这场戏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [æt; ət][fɜ:rst] ,

There	was	not	a	sound	to	be	heard	at	first	,
那里	曾是	不是	一个	声音	到	是	听到	在	第一的	,

起初一片寂静，什么声音也听不到。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [dʌl] [fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['peɪstbɔ:rd] ,

except	the	dull	fall	of	the	pieces	of	pasteboard	,
除了	这	乏味的	落下	的	这	件	的	纸板	,

除了纸板碎片沉闷的掉落声之外，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][hænd] ['bi:ɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] ,

but	presently	a	hand	being	finished	in	their	neighbourhood	,
但	目前	一个	手	存在	完成的	在	他们的	邻里	,

但目前他们附近正在修建一个工地。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌʃt] [tɔːk] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd]

a	sort	of	hushed	talk	began	about	what	would	have	happened	if	somebody	had
一个	种类	的	静静地	讲话	开始	关于	什么	会	有	发生	如果	某人	有

['ʌndər] - [pleɪd] [ðə; ði] ['daɪmənd] .

under	-	played	the	diamond	.
在下面	-	玩	这	钻石	.

人们开始低声议论，如果有人低估了钻石的价值，将会发生什么。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pɔɪnts] ? " ['wɪspəd] ['derɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪr] .

"	What	are	the	points	?	"	whispered	Derrick	in	his	companion's	ear	.
"	什么	是	这	积分	?	"	低声说道	德里克	在	他的	同伴的	耳朵	.

"分数是多少？"德里克在他同伴耳边低语道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pɔɪnts] [tuː; tə] - [naɪt] , ['bɪmɪʃ] ? " [in'kwaiəd] ['wɔːltər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	What	are	the	points	to	-	night	,	Beamish	?	"	inquired	Walter	of	one	of	the
"	什么	是	这	积分	到	-	夜晚	,	比米什	?	"	询问	沃尔特	的	一	的	这

[fɔːr] ,

four	,
四	,

"比米什，今晚的比分是多少？"沃尔特问四人中的一位。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

a	very	unimpassioned	-	looking	young	man	,
一个	非常	冷漠的	-	寻找	年轻的	男人	,

一个面无表情的年轻人，

[huː] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['gæstli] [smaɪl] — [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

who	replied	with	a	most	unpleasant	and	ghastly	smile	—	as	though	he
WHO	回复	和	一个	最多	令人不快的	和	阴森	微笑	—	作为	尽管	他

[hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [haɪ] [ʌp] :

had	cut	his	throat	a	little	too	high	up	:
有	切	他的	喉	一个	小的	也	高的	向上	:

他回以一个极其令人不快和恐怖的笑容——仿佛他的喉咙被割得太深似的：

" [faɪvz] [ænd; ənd] ['fɪftɪz] , [maɪ] ['gælənt] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːdz] [ɪn] ['pəuniz] ; [soʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

"	Fives	and	fifties	,	my	gallant	captain	,	with	the	odds	in	ponies	;	so	,	being	a
"	五	和	五十年代	,	我的	英勇	队长	,	和	这	赔率	在	小马	;	所以	,	存在	一个

['jʌŋgər] [sʌn] ,

younger	son	,
年轻	儿子	,

"五点和五点，我英勇的船长，赔率用小马驹来算；所以，作为一个小儿子，

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['teɪbl] . "

I	advise	you	to	go	to	some	other	table	.	"
我	建议	你	到	去	到	一些	其他	桌子	.	"

我建议你换张桌子坐坐。

" ['nevər] [maɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wɔːltər] ['kuːlli] .

"	Never	mind	,	I	am	going	to	make	a	good	marriage	,	"	returned	Walter	coolly	.
"	绝不	头脑	,	我	是	去	到	制作	一个	好的	婚姻	,	"	返回	沃尔特	冷静地	.

"没关系，我会找到一段好姻缘的。"沃尔特冷冷地回答道。

['mɪstər] ['bɪmɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['peniləs] ['gʌvərnmənt] [klɜːrk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['wedɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ]

Mr	Beamish	had	been	a	penniless	government	clerk	until	he	wedded	the	widow
先生	比米什	有	到过	一个	身无分文	政府	职员	直到	他	已婚	这	寡妇

[ʌv; əv][æn; ən]['ɑːpjələnt] ['bɪldər] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [taʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dʒɔɪntʃər] .

of	an	opulent	builder	with	half	a	town	for	her	jointure	.
的	一个	奢华	建筑商	和	一半	一个	镇	为了	她	关节	.

比米什先生原本是一名身无分文的政府职员，直到他娶了一位富有的建筑商的遗孀，而这位遗孀的嫁妆是半个城镇。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [fʊl] ， ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ， “ [aɪ] [dɪ'kler] [ɪn] [hɪr] ，[fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd]
“ If you are not full ， ” added the captain ， “ I declare in here ， for myself and
“ 如果 你 是 不是 满的 ， ” 额外 这 队长 ， “ 我 宣布 在 这里 ， 为了 我 和
[frend] .
friend .
朋友 .

“如果你们还没满，”船长补充道，“我在这里宣布，我和我的朋友就住这儿。”

” [ɔːl] [fɔːr] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] ['θretnd] ['streɪndʒər] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd]
” All four looked up for an instant at the threatened stranger ; for your good
” 全部 四 看起来 向上 为了 一个 立即的 在 这 威胁 陌生人 ； 为了 你的 好的
['pleɪər] ，
player ，
玩家 ，

“四个人抬头看了一眼那个受到威胁的陌生人；为了你们的优秀球员，

[ɪn'tent] [ɑːn] [geɪn] ， [dɪ'tests] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [hænd] .
intent on gain ， detests the introduction of an unknown hand .
意图 在 获得 ， 厌恶 这 介绍 的 一个 未知 手 .

一心只想获利，厌恶引入陌生人。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ， [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [tuː] [tuː; tə][wʌn] ，
Somehow or other ， although the odds are two to one ，
不知何故 或者 其他 ， 虽然 这 赔率 是 二 到 一 ，

不知何故，尽管赔率是二比一，

“ [its] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .
“ it's always his cursed luck to have him for a partner .
“ 它是 总是 他的 被诅咒的 运气 到 有 他 为了 一个 伙伴 .

“他总是倒霉透了，总是和这个人做搭档。”

” ['dʒen(ə)rəl][prɪm] ， [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɑːrtn'et] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ，
” General Prim ， who had been a martinet in the Peninsula ，
” 一般的 普里姆 ， WHO 有 到过 一个 严酷 在 这 半岛 ，

“普里姆将军，这位在半岛战争中以严厉著称的将领，

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'fensɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [æz; əz] [les] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz]
and as offensive to his fellow - creatures as less favourable circumstances
和 作为 进攻 到 他的 同伴 - 生物 作为 较少的 有利 情况
[hæd; həd] [pər'mɪtɪd] ['evər] [sɪns] ，
had permitted ever since ，
有 允许 曾经 自从 ，

此后，在环境不利的情况下，他尽可能地冒犯同类。

[geɪv] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [grɪn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][skælp] - [lɑːk] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [laɪk] [ə; eɪ]
gave a ferocious grin ， and shook his single scalp - lock of gray hair like a
给予 一个 凶猛 咧嘴笑 ， 和 摇晃 他的 单身的 头皮 - 锁 的 灰色的 头发 喜欢 一个
[mə'lɪgnənt] [ˌpæntə'luːn] .
malignant pantaloon .
恶性 灯笼裤 .

他露出狰狞的笑容，甩了甩头顶上那缕灰白的头发，就像甩一条恶毒的裤子。

[ðə; ði] [ɑːn] . [pɪŋk] ['hɔθɔrn] ， [ˌætə'ʃeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [ˌkrɪstɪ'ænə] ，
The Hon . Pink Hawthorne ， attache at the court at Christiana ，
这 尊敬的 . 粉色的 霍桑 ， 随员 在 这 法庭 在 克里斯蒂安娜 ，

尊敬的平克·霍桑先生，克里斯蒂安娜法院随员

[bʌt; bət]['æbsənt][frʌm; frəm] [ðæt] ['laɪvli] ['kæpɪt(ə)l][ə'pɑːn] [sɪk] - [liːv] , [rentʃt] [hɪz; ɪz] [fer]
but absent from that lively capital upon sick - leave , wrenched his fair
但 缺席的 从 那 热闹 首都 之上 生病的 - 离开 , 扭动 他的 公平的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
moustache this way and that ,
胡子 这 方式 和 那 ,

但他因病休假，不在那个繁华的首都，只能不停地拨弄他那漂亮的胡子。

[ænd; ənd] [fraund] [æz; əz] ['gluːmɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['fɔːrhed] [wʊd] [pər'mɪt] .
and frowned as gloomily as his foolish forehead would permit .
和 皱眉 作为 阴郁地 作为 他的 愚蠢 前额 会 允许 .

他皱起了眉头，脸上露出他那愚蠢的额头所能展现出的那种阴郁的神情。

[ðə; ði] ['diːlər] , [ə; eɪ]['mɪstər]['rɑːbərts] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bentʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv]
The dealer , a Mr Roberts , an ancient bencher of one of the Inns of
这 经销商 , 一个 先生 罗伯茨 , 一个 古老的 卧推 的 一 的 这 旅馆 的
[kɔːrt] ,
Court ,
法庭 ,

这位经销商名叫罗伯茨先生，是某所律师学院的资深会员。

[pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌmp] [kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [stɪl] [ˌʌn'tɜːrnd] .
paused with the trump card in his fingers still unturned .
暂停 和 这 王牌 卡片 在 他的 手指 仍然 未翻阅 .

他停顿了一下，手中的王牌仍未翻开。

“ [dʌz] [jʊr; jər] [frend] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [bluː] ['piːtər] [miːnz] , - ? ”
“ Does your friend know what the Blue Peter means , Lisgard ? ”
“ 做 你的 朋友 知道 什么 这 蓝色的 彼得 方法 , - ? ”

“利斯加德，你的朋友知道《蓝色彼得》是什么意思吗？”

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪlər] [hæf][maɪ][laɪf] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [its] ['devəlɪʃ] [ɑːd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] .
“ I've been a sailor half my life , sir , and it's devilish odd if I did not .
“ 我已经 到过 一个 水手 一半 我的 生活 , 先生 , 和 它是 恶魔般的 奇怪的 如果 我 做过 不是 .

“先生，我这辈子有一半时间都在当水手，如果我没当过水手，那才真是不可思议。”

” [rɪ'tɜːrnd] [rælf; reɪf] ['derɪk] ['grɪmli] .
” returned Ralph Derrick grimly .
” 返回 拉尔夫 德里克 阴沉地 .

拉尔夫·德里克神情严肃地回答道。

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ðə; ði] ['feloʊ] [miːn] ? ” ['ædɪd] [hiː; hi][tuː; tə]['wɔːltər] [æz; əz][ðə; ði] [geɪm]
“ What the devil did the fellow mean ? ” added he to Walter as the game
“ 什么 这 魔鬼 做过 这 同伴 意思是 ? ” 额外 他 到 沃尔特 作为 这 游戏
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

“那家伙到底是什么意思？”比赛开始时，他问沃尔特。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] [ɔː'tɒmətənz] .
and all the four became at once automatons .
和 全部 这 四 成为 在 一次 自动机 .

四人瞬间变成了机器人。

“ [its] [ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [trʌmps] , ” ['ænsər] ['wɔːltər] ['piːvɪʃli] .
“ It's the new system of asking for trumps , ” answered Walter peevishly .
“ 它是 这 新的 系统 的 问 为了 特朗普 , ” 回答 沃尔特 恼怒地 .

“这是索要王牌的新制度，”沃尔特不耐烦地回答道。

“ [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['paɪlət][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
“ The same thing that they called the Pilot the other night .
“ 这 相同的 事物 那 他们 称为 这 飞行员 这 其他 夜晚 .

“就是他们前几天晚上称呼飞行员的那个东西。”

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] .

How	ridiculous	you	have	made	yourself	.
如何	荒谬的	你	有	制成	你自己	.

你把自己搞得多么荒唐可笑啊。

[siː] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [ʌp] .

See	,	there's	another	table	up	.
看	,	有	其他	桌子	向上	.

你看，上面还有一张桌子。

[bles] [ðə; ði][mæn] , [nɑːt][ðer; ðər] , [ðæts] [ðə; ði][piːket; piː'keɪ] [pleɪs] .

Bless	the	man	,	not	there	,	that's	the	piquet	place	.
保佑	这	男人	,	不是	那里	,	那就是	这	皮克特	地方	.

真替他高兴，别去那儿，那是皮克特球场。

" [rælf; reɪf][hæd; həd]['kwaɪətli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nekst][tuː; tə]['meɪdʒər] [ˌpɪkə'lɪli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'regjələr]

"	Ralph	had	quietly	seated	himself	next	to	Major	Piccalilli	,	of	the	Irregular
"	拉尔夫	有	悄悄	坐着	他自己	下一个	到	主要的	皮卡利利	,	的	这	不规律的

['kæv(ə)lri] , [kaɪ'en] ['steɪʃ(ə)n] ,

Cavalry	,	Cayenne	Station	,
骑兵	,	辣椒	车站	,

拉尔夫静静地坐在了卡宴车站非正规骑兵部队的皮卡利利少校旁边。

['ʌpər] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['mɑːrkɪŋ] - [kɑːrdz] ,

Upper	India	,	and	had	already	disturbed	his	marking	-	cards	,
上	印度	,	和	有	已经	不安	他的	标记	-	牌	,

上印度，而且已经弄乱了他的记分卡，

[wer'baɪ] [ðæt] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]['æpəpleksi] [wɪð; wɪθ]

whereby	that	gallant	officer	was	reduced	to	the	verge	of	apoplexy	with
由此	那	英勇	官	曾是	减少	到	这	边缘	的	中风	和

['spiːtʃləs] [reɪdʒ] .

speechless	rage	.
无言	愤怒	.

那位英勇的军官因此气得几乎要中风，却又说不出话来。

" [steɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , " [kən'tɪnjuːd] ['wɔːltər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

"	Stay	,	you	shall	stick	to	this	one	,	"	continued	Walter	in	a	low	voice	;
"	停留	,	你	将	戳	到	这	一	,	"	持续	沃尔特	在	一个	低的	嗓音	;

"留下来，你就待在这里，"沃尔特低声说道；

" [ðæt] ['feloʊ] ['bɪmɪʃ] [ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌt] [ɪn] ['jɑːndər] .

"	that	fellow	Beamish	is	hateful	to	me	—	and	I	will	cut	in	yonder	.
"	那	同伴	比米什	是	可恶	到	我	—	和	我	将要	切	在	远处	.

"那个叫比米什的家伙我恨之入骨——我要去那里砍人。"

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mʌf] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ɔːl] [ðiːz] ['begərz] [pleɪ] [tuː] [wel] .

There	is	not	a	muff	-	table	in	the	room	—	all	these	beggars	play	too	well	.
那里	是	不是	一个	耳罩	-	桌子	在	这	房间	—	全部	这些	乞丐	玩	也	出色地	.

房间里连一张软垫桌都没有——这些乞丐们都打得太好了。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ;

"	With	these	words	,	the	captain	hurried	away	;
"	和	这些	字	,	这	队长	慌忙	离开	;

说完这些话，船长匆匆离去；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌbər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

and	as	soon	as	the	rubber	he	had	been	watching	was	finished	,
和	作为	很快	作为	这	橡皮	他	有	到过	观看	曾是	完成的	,

他一直关注的那场橡胶比赛结束后，

['derɪk] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][prɪm] ,

Derrick	**was**	**admitted**	**of**	**the**	**conclave**	**,**	**to**	**the**	**exclusion**	**of**	**General**	**Prim**	**,**
德里克	曾是	承认	的	这	秘密会议	,	到	这	排除	的	一般的	普里姆	,

德里克获准参加会议，而普里姆将军则被排除在外。

[huː] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] ['veri] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	**cursed**	**that**	**circumstance**	**very**	**audibly**	**,**	**and**	**for**	**a**	**man**	**of**	**his**
WHO	被诅咒的	那	环境	非常	可听见的	,	和	为了	一个	男人	的	他的

[əd'vænst] ['jɪrz] ,

advanced	**years**	**,**
先进的	年	,

他大声咒骂着这种情况，对于一个如此年迈的人来说，这实在令人难以接受。

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

with	**considerable**	**emphasis**	**and**	**vigour**	**.**
和	大量	强调	和	活力	.

非常重视，而且充满活力。

['derɪk] [fel] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][ɪn'kwaɪəd]

Derrick	**fell**	**as**	**a**	**partner**	**to**	**the**	**lot**	**of**	**the**	**gentleman**	**who**	**had**	**inquired**
德里克	跌倒	作为	一个	伙伴	到	这	很多	的	这	绅士	WHO	有	询问

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [trʌmps] .

as	**to**	**his**	**proficiency**	**in**	**the**	**art**	**of**	**asking**	**for**	**trumps**	**.**
作为	到	他的	熟练程度	在	这	艺术	的	问	为了	特朗普	.

德里克不幸成为那位询问他求牌技巧的绅士的合伙人。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][hoʊld][jʊr; jər][kɑːrdz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

“	**If**	**you**	**would**	**only**	**hold**	**your**	**cards**	**a**	**little**	**more**	**on**	**the**	**table**	**,**
“	如果	你	会	仅有的	抓住	你的	牌	一个	小的	更多的	在	这	桌子	,

“如果你能稍微把底牌再亮出来一点就好了，”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][maɪ'self] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪstər]['rɑːbərts][wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] .

I	**should**	**be**	**able**	**to**	**see**	**them**	**myself**	**,**	**”**	**remarked**	**Mr**	**Roberts**	**with**	**severity**	**.**
我	应该	是	有能力的	到	看	他们	我	,	”	评论	先生	罗伯茨	和	严重性	.

“我应该能够亲眼看到它们，”罗伯茨先生严肃地说道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [lʊk] ['oʊvər][maɪ][hændz] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['derɪk] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , “ [aɪl] [fər'gɪv] - [ɪm] :

“	**If**	**they**	**look**	**over**	**my**	**hands**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**returned**	**Derrick**	**reassuringly**	**,**	**“**	**I'll**	**forgive**	**'**	**em**	**:**
“	如果	他们	看	超过	我的	双手	,	先生	,	”	返回	德里克	令人安心	,	“	患病的	原谅	-	呃	:

“如果他们检查我的双手，先生，”德里克安慰道，“我会原谅他们的：

[ðæts] [ɔːl] . — [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ðæt] [oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][bets] ” — [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]

that's	**all**	**.**	**—**	**If**	**you**	**won't**	**take**	**that**	**old**	**gentleman's**	**bets**	**”**	**—**	**referring**	**to**
那就是	全部	.	—	如果	你	惯于	拿	那	老的	绅士的	赌注	”	—	指	到

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

the	**general**	**,**
这	一般的	,

就这些了。——如果你不接受那位老先生的赌注”——指的是那位将军，

[huː] [siːmd] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bæk] [ðer; ðər] ['ædvərˌseriz] — “ [ðen] [aɪ] [wɪl] ;

who	**seemed**	**extremely**	**anxious**	**to**	**back**	**their**	**adversaries**	**—**	**“**	**then**	**I**	**will**	**;**
WHO	似乎	极其	焦虑的	到	后退	他们的	对手	—	“	然后	我	将要	;

他们似乎非常急于支持他们的对手——“那么我就会；

” [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [lʌk] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

”	**and**	**he**	**did**	**it**	**—**	**and**	**luck**	**went**	**with**	**him**	**.**
”	和	他	做过	它	—	和	运气	去	和	他	.

他做到了——而且好运也随之而来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][æt; ət][ɪn] [ðæt] [rɪ'spektəbl]

There	was	nothing	stronger	than	champagne	to	be	got	at	in	that	respectable
那里	曾是	没有什么	更强	比	香槟酒	到	是	得到	在	在	那	可敬

[pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

place	of	business	,
地方	的	商业	,

在那家体面的商店里，没有比香槟更烈的酒了。

[soʊ][rælf; reɪf] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wʌn] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ɔːr][soʊ] .

so	Ralph	kept	his	head	,	and	won	—	a	hundred	and	fifty	pounds	or	so	.
所以	拉尔夫	保留	他的	头	,	和	韩元	—	一个	百	和	五十	磅	或者	所以	.

所以拉尔夫保持冷静，最终赢得了大约一百五十英镑。

[ðen] , [ðə; ði] ['teɪbl] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,

Then	,	the	table	breaking	up	,	he	rose	and	stood	over	his	young	friend	,
然后	,	这	桌子	打破	向上	,	他	玫瑰	和	站立	超过	他的	年轻的	朋友	,

然后，随着桌子散开，他站起身来，俯身看着他的年轻朋友。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	see	how	the	cards	were	going	with	him	.
到	看	如何	这	牌	是	去	和	他	.

看看他的牌运如何。

“ [bæd] , ” ['mʌtəd] ['derɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['wɔːltər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

“	Bad	,	”	muttered	Derrick	to	himself	,	as	he	watched	Walter	running	through	his
“	坏的	,	”	低声说道	德里克	到	他自己	,	作为	他	观看	沃尔特	跑步	通过	他的

[hænd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] ,

hand	with	eager	haste	,
手	和	渴望的	匆忙	,

“糟了，”德里克看着沃尔特急切地从他手中跑过，喃喃自语道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [flɜːts] [hɜːr; hər][fæn] .

as	a	woman	flirts	her	fan	.
作为	一个	女士	调情	她	扇子	.

就像女人和她的粉丝调情一样。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ker] ,

His	beautiful	face	was	dark	with	care	,
他的	美丽的	脸	曾是	黑暗的	和	关心	,

他英俊的脸上满是忧虑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ɪm'peɪʃntli] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huːz] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] .

his	eyes	flashed	impatiently	upon	the	man	whose	turn	it	was	to	lead	.
他的	眼睛	闪光灯	不耐烦地	之上	这	男人	谁	转动	它	曾是	到	带领	.

他的目光不耐烦地扫向轮到他领队的人。

“ ['aʊər; ɑːr] [ɑːdz] [ɑːr; ər][ɪn] ['fɪftɪz] , [eɪ] , - ?

“	Our	odds	are	in	fifties	,	eh	,	Lisgard	?
“	我们的	赔率	是	在	五十年代	,	嗯	,	-	?

“我们的赔率是五成，是吧，利斯加德？”

” [drɔːld] [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['ædvərseri] , ['kæptɪn] [ænd; ənd] [luː'tenənt] ['woʊbəgɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]

”	drawled	his	right	-	hand	adversary	,	Captain	and	Lieutenant	Wobegon	of	the
”	拖长音	他的	正确的	-	手	对手	,	队长	和	中尉	沃比根	的	这

[hɔːrs] [gɑːrdz] - ['æʒər] .

Horse	Guards	'	azure	.
马	卫兵	-	蔚蓝	.

“他的得力对手，骑兵卫队上尉兼中尉沃贝贡，慢条斯理地说道。

“ [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɔːtɪli] .

“	The	same	as	before	,	I	suppose	,	”	returned	the	young	man	haughtily	.
“	这	相同的	作为	前	,	我	认为	,	”	返回	这	年轻的	男人	傲慢地	.

“我想，和以前一样吧。”年轻人傲慢地回答道。

[rælf; reɪf] [geɪv] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['wɪs(ə)l] .

Ralph	gave	a	prolonged	whistle	.
拉尔夫	给予	一个	延长	哨	.

拉尔夫吹了一声长长的口哨。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ] ['trebl] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nʌθɪŋ] ,

His	young	friend	had	a	treble	up	,	and	the	others	nothing	,
他的	年轻的	朋友	有	一个	高音	向上	,	和	这	其他的	没有什么	,

他的年轻朋友打出了一个三分球，其他人一个也没打出。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['betɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] ;

so	that	he	must	be	betting	two	hundred	and	fifty	pounds	to	one	hundred	;
所以	那	他	必须	是	投注	二	百	和	五十	磅	到	一	百	;

所以他一定是下了250英镑对100英镑的赌注；

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ” [tuː] !

and	“	the	same	as	before	”	too	!
和	“	这	相同的	作为	前	”	也	!

而且“和以前一样”!

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər] [θroʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Within	the	next	minute	,	the	cards	were	thrown	down	upon	the	table	,
之内	这	下一个	分钟	,	这	牌	是	抛掷	向下	之上	这	桌子	,

不到一分钟，牌就被扔到了桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvər,seriz] [skɔːrd] [ə; eɪ] ['trebl] ['laɪkwaɪz] .

and	the	adversaries	scored	a	treble	likewise	.
和	这	对手	得分	一个	高音	同样地	.

而对手也同样取得了三连胜。

“ [ðæts] [bɪn] [maɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [lʌk] , [rælf; reɪf] , [ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] !

“	That's	been	my	cursed	luck	,	Ralph	,	all	to	-	night	!
”	那就是	到过	我的	被诅咒的	运气	,	拉尔夫	,	全部	到	-	夜晚	!

“拉尔夫，我今晚真是倒霉透了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪtɪŋ] [læf] .

”	cried	the	young	man	with	a	little	grating	laugh	.
”	哭	这	年轻的	男人	和	一个	小的	格栅	笑	.

“年轻人喊道，带着一丝刺耳的笑声。”

“ [fɔːr] [baɪ] ['ɑːnərz] [ə'genst] [wʌn] ['evri] [diːl] . ”

“	Four	by	honours	against	one	every	deal	.	”
”	四	经过	荣誉	反对	一	每一个	交易	.	”

“四比一，每笔交易都是公平竞争。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['devəlɪʃ] [bæd] , - , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

“	You	must	have	been	doing	something	devilish	bad	,	Lisgard	,	”	observed	the
”	你	必须	有	到过	正在做	某物	恶魔般的	坏的	,	-	,	”	观察到	这

['gɑːrdzmən] .

Guardsman	.
卫兵	.

“你肯定做了什么极其邪恶的坏事，利斯加德，”卫兵说道。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] — ['pleɪɪŋ] ! ” ['ænsər] ['wɔːltər] ['bɪtərli] .

“	Yes	,	I	have	—	playing	!	”	answered	Walter	bitterly	.
”	是的	,	我	有	—	玩耍	!	”	回答	沃尔特	苦涩地	.

“是的，我在玩！”沃尔特苦涩地回答道。

“ [bʌt; bət][noʊ] ['feloʊ] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌn][soʊ] . ”

“	But	no	fellow	can	play	with	sixes	and	sevens	;	it	demoralises	one	so	.	”
”	但	不	同伴	能	玩	和	六	和	七	;	它	令人沮丧	一	所以	.	”

“但是没有人能玩六七局的游戏；这会严重打击人的士气。”

“ [ɔːl][kɑːrdz][duː] , [maɪ] ['grænmʌðər] [sez] , ” ['ænsər] ['woʊbəgɑːn] , [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːrdzmən]
“ All cards do , my grandmother says , ” answered Wobegon , who for a Guardsman
” 全部 牌 做 , 我的 祖母 说道 , ” 回答 沃比根 , WHO 为了 一个 卫兵
[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmər] .
was not without humour .
曾是 不是 没有 幽默 .

“所有的纸牌都会这样，我奶奶说，”沃贝贡回答道，他虽然是卫兵，却并不缺乏幽默感。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [maɪ] ['dɛts] , [maɪ][fɜːrst] ['dɜːrbi] ,
“ She made me promise , when she paid my debts , my first Derby ,
” 她 制成 我 承诺 , 什么时候 她 有薪酬的 我的 债务 , 我的 第一的 德比 ,

“她让我答应她，等她帮我还清债务后，就带我去参加我的第一场德比大赛。”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [bæk] ['eniθɪŋ] [ə'gen] ; [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] , [ɪk'sept] [maɪ] [lʌk]
that I would never back anything again ; and I never have , except my luck
那 我 会 绝不 后退 任何事物 再次 ; 和 我 绝不 有 , 除了 我的 运气
[ænd; ənd] [bɪlz] .
and bills .
和 账单 .

我当时就说过我以后再也不会投资任何东西了；而我也确实从来没有投资过，除了我的运气和账单。

” ['kæptɪn] - [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fʌn] ,
” Captain Lisgard had naturally a keen appreciation of fun ,
” 队长 - 有 自然 一个 敏锐的 欣赏 的 乐趣 ,

“利斯加德船长天生就非常懂得享受乐趣，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['gɑːrdzmən] , [huː] [hɪm'self]
but he did not vouchsafe a smile to the facetious Guardsman , who himself
但 他 做过 不是 vouchsafe 一个 微笑 到 这 滑稽的 卫兵 , WHO 他自己
[dʒoʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] ,
joked like an undertaker ,
开玩笑 喜欢 一个 殡仪员 ,

但他没有对那个爱开玩笑的卫兵露出笑容，而那个卫兵自己也像个殡仪员一样开着玩笑。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
and had never been known to laugh in his life .
和 有 绝不 到过 已知 到 笑 在 他的 生活 .

他一生中从未笑过。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,
The fact was ,
这 事实 曾是 ,

事实是，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [naʊ] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə]['mæstər] ['wɔːltər] [ɪk'sept] ['wɪnɪŋ] [bæk]
that nothing could just now commend itself to Master Walter except winning back
那 没有什么 可以 只是 现在 表彰 本身 到 掌握 沃尔特 除了 获胜 后退
[hɪz; ɪz] ['mʌni] .
his money .
他的 钱 .

对于沃尔特少爷来说，现在唯一值得他做的事就是赢回他的钱。

['riːdər] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [pleɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] ?
Reader , did you ever play for more than you can afford ?
读者 , 做过 你 曾经 玩 为了 更多的 比 你 能 买得起 ?

读者朋友，你是否曾经为了超出自己承受能力的事情而赌博?

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [færɪ'seɪɪkəl] ;
Pardon me the inquiry ; there is no occasion to be Pharisaical ;
赦免 我 这 询问 ; 那里 是 不 场合 到 是 伪善的 ;

恕我冒昧询问；没有必要表现得像个伪君子；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [laɪn] : [mɔːr'oʊvər] ,

for	it	is	even	possible	to	do	worse	things	than	that	in	your	line	:	moreover	,
为了	它	是	甚至	可能的	到	做	更糟	事物	比	那	在	你的	线	:	而且	,

因为在你们这行里，甚至还有可能做出比这更糟糕的事情：此外，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,

the	question	of	what	is	more	than	you	can	afford	is	such	a	large	one	,
这	问题	的	什么	是	更多的	比	你	能	买得起	是	这样的	一个	大的	一	,

“超出你承受能力的东西”这个问题非常大。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	affords	such	opportunities	for	a	nimble	conscience	to	escape	.
和	提供	这样的	机会	为了	一个	灵活	良心	到	逃脱	.

这为心思敏捷的良心提供了逃脱的机会。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɪn] [lɔːrd] ['hɔtənz, 'haʊtənz] [laɪf] [ʌv; əv] [kiːts] , [ðæt] [ðæt] ['gæləənt] ['noʊblmən] ,

I	remember	in	Lord	Houghton's	Life	of	Keats	,	that	that	gallant	nobleman	,
我	记住	在	主	霍顿	生活	的	济慈	,	那	那	英勇	贵族	,

我记得在霍顿勋爵所著的《济慈传》中，那位英勇的贵族……

[ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði]['poʊət][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] ,

in	defending	the	poet	from	the	charge	of	dissipation	and	gambling	,
在	防守	这	诗人	从	这	收费	的	耗散	和	赌博	,

在为诗人辩护，使其免于被指控放荡不羁和赌博时，

[riˈmaːks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [lɔːst] [ten] [paʊndz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ]

remarks	that	it	all	arose	from	his	having	lost	ten	pounds	upon	a	certain	evening
评论	那	它	全部	出现	从	他的	拥有	丢失的	十	磅	之上	一个	肯定	晚上

[æt; ət][kɑːrdz] .

at	cards	.
在	牌	.

他表示，这一切都源于某天晚上打牌输了十英镑。

[haʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [haɪ'pɪriən] [hæd; həd][noʊ] ['ɪnkʌm] ,

How	,	considering	that	the	author	of	Hyperion	had	no	income	,
如何	,	考虑	那	这	作者	的	海伯龙	有	不	收入	,

考虑到《海伯利安》的作者没有任何收入，这又该如何解释呢?

[nɔːr] ['eni] [bæŋk] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs]

nor	any	bank	except	his	Imagination	to	apply	to	—	and	it	was	notorious
也不	任何	银行	除了	他的	想像力	到	申请	到	—	和	它	曾是	臭名昭著

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃek] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn] [ðæt] — [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə]

that	he	could	never	put	a	cheque	even	upon	that	—	I	take	his	Lordship	to
那	他	可以	绝不	放	一个	查看	甚至	之上	那	—	我	拿	他的	领主	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['tʃærətəbl] [pɪr] .

be	a	very	charitable	peer	.
是	一个	非常	慈善	同伴	.

除了他的想象力之外，他没有向任何银行申请贷款——而且众所周知，他甚至连想象力都无法支付——我认为这位阁下是一位非常仁慈的贵族。

[ten] [paʊndz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər] [kiːts] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] .

Ten	pounds	must	have	been	,	for	Keats	,	a	large	sum	.
十	磅	必须	有	到过	,	为了	济慈	,	一个	大的	和	.

对济慈来说，十英镑一定是一笔巨款。

[bʌt; bət] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

But	,	undoubtedly	,	the	matter	is	one	for	a	man	to	decide	for	himself	;
但	,	无疑	,	这	事情	是	一	为了	一个	男人	到	决定	为了	他自己	;

但毫无疑问，这件事应该由一个人自己决定；

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ɪz] ['relətɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] ,

the	whole	question	is	relative	;	and	if	you	are	apt	to	lose	your	temper	,
这	所有的	问题	是	相对的	;	和	如果	你	是	易于	到	失去	你的	脾气	,

整个问题都是相对的；如果你容易发脾气，

[ðen] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] , [ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] [steɪks]

then	remember	you	play	for	more	than	you	can	afford	,	although	your	stakes
然后	记住	你	玩	为了	更多的	比	你	能	买得起	,	虽然	你的	赌注

[ɑːr; ər][bʌt; bət] — ['peni] - [stæmps] .

are	but	—	penny	-	stamps	.
是	但	—	一分钱	-	邮票	.

记住，你玩的钱比你负担得起的还多，尽管你的赌注只是——一分钱的邮票。

['kæptɪn] ['wɔːltər] - [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɔːlsoʊ] .

Captain	Walter	Lisgard	had	lost	his	temper	and	his	money	also	.
队长	沃尔特	-	有	丢失的	他的	脾气	和	他的	钱	还	.

沃尔特·利斯加德上尉失去了理智，也丢掉了钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nʌmd] [sens] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [pə'veɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

There	was	a	numbed	sense	of	misfortune	pervading	him	;
那里	曾是	一个	麻木	感觉	的	不幸	普遍存在	他	;

他感到一阵麻木的不幸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [priː'destɪneɪt] [tuː; tə] [luːz] .

it	seemed	to	him	as	though	he	was	Predestinated	to	lose	.
它	似乎	到	他	作为	尽管	他	曾是	命中注定	到	失去	.

他觉得自己似乎注定要失败。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

I	am	much	mistaken	if	he	had	not	a	sort	of	humming	in	his	ears	.
我	是	很多	错误	如果	他	有	不是	一个	种类	的	哼唱	在	他的	耳朵	.

如果他耳边没有嗡嗡作响的声音，那我就大错特错了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [men] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] ,

One	of	the	most	religious	men	whom	it	has	been	my	fortune	to	meet	,
一	的	这	最多	宗教	男人	谁	它	有	到过	我的	财富	到	见面	,

我有幸结识了一位非常虔诚的人，他是其中之一。

[hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [deɪz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər]

has	informed	me	that	,	in	his	unregenerate	days	,	when	he	was	a	gambler
有	知情的	我	那	,	在	他的	未再生	天	,	什么时候	他	曾是	一个	赌徒

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ,

and	everything	else	,
和	一切	别的	,

他告诉我，在他尚未悔改之时，当他沉迷赌博、做其他种种恶事时，

* [hiː; hi][wʌns] [preɪd] [tuː; tə][wɪn][æt; ət][kɑːrdz] . — —

*	he	once	prayed	to	win	at	cards	.	—	—
*	他	一次	祈祷	到	赢	在	牌	.	—	—

他曾祈祷自己能在牌桌上获胜。

* “ ['evri] [sɪn] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] ['dekəlɔg] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][seɪ] ,

*	“	Every	sin	,	sir	,	in	the	Decalogue	,	I	am	glad	to	say	,
*	“	每一个	罪	,	先生	,	在	这	十诫	,	我	是	高兴的	到	说	,

“先生，十诫中的每一项罪过，我都乐意说，

[hæv; həv][aɪ] [kə'mɪtɪd] ” — ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['rendərd]

have	I	committed	”	—	meaning	that	the	present	change	in	him	was	rendered
有	我	坚定的	”	—	意义	那	这	展示	改变	在	他	曾是	渲染

[ˌðer'baɪ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] — “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['mɜːrdər] . ”

thereby	all	the	more	satisfactory	—	“	with	the	sole	exception	of	murder	.	”
从而	全部	这	更多的	令人满意的	—	“	和	这	唯一	例外	的	谋杀	.	”

我犯过”——意思是说，他现在的改变因此更加令人满意——“除了谋杀之外，我犯过其他任何罪行”。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] .
“ Then it strikes me .
” 然后 它 罢工 我 .

“然后我突然想到。”

” [sed] [aɪ] , “ [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] [bækslaɪdɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,
” said I , “ in addition to your other backslidings at the time you speak of ,
” 说 我 , “ 在 添加 到 你的 其他 背离 在 这 时间 你 说话 的 ,

“我说，”我说道，“除了你当时提到的其他背叛行为之外，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['blæsfəməs] . ”
you were just a trifle blasphemous . ”
你 是 只是 一个 琐事 亵渎神明 . ”

你刚才那番话有点亵渎神明。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ No , sir , ” said he ; “ I think not .
“ 不 , 先生 , ” 说 他 ; “ 我 思考 不是 .

“不，先生，”他说；“我想不是。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
All that I possessed in the world was depending upon the result of a certain
全部 那 我 拥有 在 这 世界 曾是 取决于 之上 这 结果 的 一个 肯定
[geɪm] [æt; ət] .
game at écarté .
游戏 在 écarté .

我在世界上拥有的一切，都取决于一场在 écarté 举行的游戏的结果。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['begər] .
If I had lost it , I should have been a beggar .
如果 我 有 丢失的 它 , 我 应该 有 到过 一个 乞丐 .

如果我把它弄丢了，我就得沦为乞丐了。

[ɪf] [aɪ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
If I won it ,
如果 我 韩元 它 ,

如果我赢了，

[aɪ] ['rezəluːtli] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːrd] [ə'gen] — ['nevər] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]
I resolutely resolved never to touch a card again — never to run the risk of
我 坚决地 已解决 绝不 到 触碰 一个 卡片 再次 — 绝不 到 跑步 这 风险 的
[ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['ægəni] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˌʌndə'gəuɪŋ] .
experiencing a second time the mental agony I was then undergoing .
体验 一个 第二 时间 这 精神的 痛苦 我 曾是 然后 正在经历 .

我下定决心再也不碰扑克牌了——再也不冒着再次经历当时正在遭受的精神折磨的风险。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [aɪ] [preɪd] [tuː; tə] [wɪn] ;
I am not ashamed to confess , sir , that in such a strait I prayed to win ;
我 是 不是 羞愧 到 承认 , 先生 , 那 在 这样的 一个 海峡 我 祈祷 到 赢 ;

先生，我并不羞于承认，在那种困境中，我曾祈祷能够获胜；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][wɪn] . ”
and I did win . ”
和 我 做过 赢 . ”

我赢了。

“ [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] , “ [ɪz] [ðɪs] :
“ All I have to say , sir , ” replied I , “ is this :
” 全部 我 有 到 说 , 先生 , ” 回复 我 , “ 是 这 :

“先生，我只想说，”我回答道，“就是这些：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

that	it	was	uncommonly	hard	upon	the	other	man	.
那	它	曾是	不寻常地	难的	之上	这	其他	男人	.

这对另一个人来说异常艰难。

" [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] [ə'mʌŋ] ['tɑːlərəbli] [jʌŋ] ['pɜːrsənz] [ɪn]

"	Good	resolutions	are	indeed	by	no	means	uncommon	among	tolerably	young	persons	in
"	好的	决议	是	的确	经过	不	方法	罕见	之中	勉强可以接受	年轻的	人	在

[pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri] ['perəl] ,

positions	of	pecuniary	peril	,
职位	的	金钱	危险	,

“对于那些经济拮据、年纪尚轻的人来说，下定决心做好充分准备其实并不罕见。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - .

such	as	that	of	Captain	Lisgard	.
这样的	作为	那	的	队长	-	.

例如利斯加德上尉的遭遇。

[ðeɪ] [vaʊ] [ðer; ðər] ['kændlz] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['peɪtrən] [seɪnt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [ɪ'skeɪp]

They	vow	their	candles	to	this	and	that	patron	saint	if	they	should	but	escape
他们	发誓	他们的	蜡烛	到	这	和	那	赞助人	圣	如果	他们	应该	但	逃脱

['ʃɪprek] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [beɪz] [ðɪs] [wʌns] .

shipwreck	upon	the	green	baize	this	once	.
海难	之上	这	绿色的	台布	这	一次	.

他们向这个守护圣人许愿，如果他们能侥幸逃过此生沉船事故，落到这片绿茵茵的草地上，他们就会点燃蜡烛。

['mæstər] ['wɔltɝz] [bɪd][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] “ [dɪps] ,

Master	Walter's	bid	was	confined	to	a	few	“	dips	,
掌握	沃尔特的	出价	曾是	受限	到	一个	很少	“	蘸酱	,

沃尔特大师的竞标仅限于几次“俯冲”，

" [ɪf] [wʌn] [meɪ] [juːz][soʊ]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ] ['metəfər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd]

"	if	one	may	use	so	humble	a	metaphor	,	of	which	about	fifty	went	to	the	pound
"	如果	一	可能	使用	所以	谦逊的	一个	隐喻	,	的	哪个	关于	五十	去	到	这	磅

,

,

,

“如果允许我使用如此谦逊的比喻，大约有五十个单位流入了英镑，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːfərd] [ɪn][ə; eɪ] ['penɪtənt] ['spɪrɪt] .

and	even	those	were	not	offered	in	a	penitent	spirit	.
和	甚至	那些	是	不是	提供	在	一个	忏悔者	精神	.

即使这些奉献也不是出于忏悔之心。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [pleɪ] [wɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændreil] ['eni] [mɔːr] .

He	would	never	play	whist	with	the	Landrails	any	more	.
他	会	绝不	玩	惠斯特	和	这	陆路铁路	任何	更多的	.

他再也不会和陆地铁路队一起玩惠斯特牌了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [leɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːdz] [bɪ'jɑːnd] “ ['kuːtərz] ” — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wɜːrd][hiː; hi][ænd; ənd]

He	would	never	lay	the	long	odds	beyond	“	couters	”	—	a	foolish	word	he	and
他	会	绝不	躺	这	长的	赔率	超过	“	计数器	”	—	一个	愚蠢	单词	他	和

[hɪz; ɪz][set] [juːst] [fɔːr; fər] ['sɔvrinz] .

his	set	used	for	sovereigns	.
他的	放	用过的	为了	君主	.

他绝不会把赔率定得比“couters”（他和他的同伙用来指代君主的愚蠢词语）还要高。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [bæk] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl] [wen] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [ðæt] [fuːl] [pɑːmpəs] ” — [hɪz; ɪz]

He	would	never	back	himself	at	all	when	playing	with	“	that	fool	Pompus	”	—	his
他	会	绝不	后退	他自己	在	全部什么时候		玩耍	和	“	那	傻子	庞巴斯	”	—	他的

['prez(ə)nt]['pɑːrtnər] .

present	partner	.
展示	伙伴	.

当他和“那个傻瓜庞帕斯”(他现在的搭档）一起玩耍时，他绝对不会相信自己。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪk'siːdɪŋli] [waɪz] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ,

He	would	become	,	in	short	,	exceedingly	wise	and	prudent	,
他	会	变得	,	在	短的	,	非常	明智的	和	谨慎	,

总之，他会变得极其睿智和谨慎。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] “ [pʊl] [ɔːf] ” [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['rʌbər] .

if	he	should	only	“	pull	off	”	this	present	rubber	.
如果	他	应该	仅有的	“	拉	离开	”	这	展示	橡皮	.

如果他能“脱掉”这枚橡胶套就好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['mʌsl] ” [jet] .

There	was	“	life	in	the	Mussel	”	yet	.
那里	曾是	“	生活	在	这	蚌	”	然而	.

“贻贝里还有生命”。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] “ [θriː] [ɔːl] ” [wen] [pɑːmpəs] [led][hɪz; ɪz] [neɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ten] ,

They	were	at	“	three	all	”	when	Pompus	led	his	knave	instead	of	his	ten	,
他们	是	在	“	三	全部	”	什么时候	庞巴斯	引领	他的	恶棍	反而	的	他的	十	,

[frʌm; frəm][ten] ,

from	ten	,
从	十	,

当时比分是“三平”，庞普斯率领他的侍从而不是他的十号，从十号位出发。

[neɪv] , [kɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli][gɑːt][ðə; ði] [trɪk] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [geɪm] .

knave	,	king	,	and	only	got	the	trick	when	he	should	have	got	the	game	.
恶棍	,	国王	,	和	仅有的	得到	这	诡计	什么时候	他	应该	有	得到	这	游戏	.

骗子，国王，而且只有在他应该赢下游戏的时候才耍了花招。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [naʊ] , ” [said] ['wɔːltər] ,

“	We	shall	never	have	another	chance	now	,	”	sighed	Walter	,
“	我们	将	绝不	有	其他	机会	现在	,	”	叹了口气	沃尔特	,

“我们现在再也没有机会了，”沃尔特叹了口气。

[æz; əz][hɪz; ɪz][left] - [hænd] ['ædvərseri] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [kwiːn] .

as	his	left	-	hand	adversary	turned	up	the	queen	.
作为	他的	左边	-	手	对手	转向	向上	这	女王	.

他的左手对手翻出了皇后。

[bʌt; bət] ['praɪvətli] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ]['kruːəl][æz; əz][ɔːl] [ðæt]

But	privately	he	thought	that	fortune	would	not	be	quite	so	cruel	as	all	that
但	私下	他	想法	那	财富	会	不是	是	相当	所以	残忍的	作为	全部	那

[keɪm] [tuː; tə] ;

came	to	;
来了	到	;

但他私下里认为，命运不会像最终发生的那样残酷；

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [hænd] .

moreover	,	he	had	an	excellent	hand	.
而且	,	他	有	一个	出色的	手	.

此外，他的牌也非常好。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [suːt] [ʌv; əv] [klʌbz] , ['hedɪd] [baɪ] [tɪrs] ['meɪdʒər] ,

His	fingers	trembled	as	he	arranged	the	long	suit	of	clubs	,	headed	by	tierce	major	,
他的	手指	颤抖	作为	他	安排	这	长的	套装	的	俱乐部	,	标题	经过	三	主要的	,

他整理梅花长套牌时，手指微微颤抖，首张牌是三号大梅花。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] [trʌmps] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ] .

and	saw	that	he	had	four	trumps	to	bring	them	in	with	.
和	锯	那	他	有	四	特朗普	到	带来	他们	在	和	.

他发现自己有四张王牌可以用来对付他们。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [pɑːmpəs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fiːblnəs] ,

As	the	game	went	on	,	however	,	Pompus	exhibited	his	usual	feebleness	,
作为	这	游戏	去	在	,	然而	,	庞巴斯	展出	他的	通常	虚弱	,

然而，随着比赛的进行，庞帕斯又表现出了他一贯的虚弱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第 2 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 2 (of 3))

[ænd; ənd] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [blæk] [ɪn'diːd] .

and	things	began	to	look	very	black	indeed	.
和	事物	开始	到	看	非常	黑色的	的确	.

情况开始变得非常糟糕。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [raʊnd] [ʌv; əv] [trʌmps] , ['mæstər] ['wɔltɚz] ['meməri] [left] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [æn; ən]

In	the	third	round	of	trumps	,	Master	Walter's	memory	left	him	sudden	as	an
在	这	第三	圆形的	的	特朗普	,	掌握	沃尔特的	记忆	左边	他	突然	作为	一个

[ɪks'tɪŋwɪʃt] ['teɪpər] .

extinguished	taper	.
熄灭	锥形	.

在第三轮王牌对决中，沃尔特大师的记忆突然像熄灭的蜡烛一样消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['pleɪər] ,

It	is	sad	to	have	to	say	it	of	so	excellent	a	player	,
它	是	伤心	到	有	到	说	它	的	所以	出色的	一个	玩家	,

不得不这样评价这样一位优秀的球员，实在令人惋惜。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , [ɪk'sept] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [ðæt] ['rʌbər] ,

but	he	recollected	nothing	whatever	,	except	that	,	if	he	lost	that	rubber	,
但	他	回忆	没有什么	任何	,	除了	那	,	如果	他	丢失的	那	橡皮	,

但他什么也想不起来了，只记得如果他弄丢了那块橡胶，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sʌm; səm] [hiː; hi] [ɔːl'redi]

it	would	be	an	addition	of	three	hundred	pounds	to	the	sum	he	already
它	会	是	一个	添加	的	三	百	磅	到	这	和	他	已经

[oʊd] ['kæptɪn] ['woʊbəgɑːn] .

owed	Captain	Wobegon	.
欠款	队长	沃比根	.

这将使他欠沃比根船长的债务增加三百英镑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θɜːrd] [hænd] .

It	was	his	turn	to	play	,	and	he	was	third	hand	.
它	曾是	他的	转动	到	玩	,	和	他	曾是	第三	手	.

轮到他玩了，他是第三手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ten] [ʌv; əv] [trʌmps] .

He	had	the	king	and	ten	of	trumps	.
他	有	这	国王	和	十	的	特朗普	.

他有国王和十。

[ðə; ðɪ] [eɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] ; [eɪ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['æftər] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd]

The	ace	had	been	played	;	ay	,	he	remembered	that	after	a	struggle	,	and
这	高手	有	到过	玩	;	哎	,	他	记得	那	后	一个	斗争	,	和

[ðə; ðɪ] [neɪv] [tuː] .

the	knave	too	.
这	恶棍	也	.

那张王牌已经打出来了；是的，他费了好大劲才想起来，那张杰克牌也打出来了。

[jes] , [hɪz; ɪz] [left] - [hænd] ['ædvərseri] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [neɪv] .

Yes	,	his	left	-	hand	adversary	had	played	the	knave	.
是的	,	他的	左边	-	手	对手	有	玩	这	恶棍	.

是的，他的左撇子对手扮演了骗子的角色。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fɪ'nes] [hɪz; ɪz] [ten] [ɔːr] [nɑːt] ?

Should	**he**	**finesse**	**his**	**ten**	**or**	**not**	**?**
应该	他	技巧	他的	十	或者	不是	?

他该不该用十个小技巧得分?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

That	**was**	**the**	**question**	**,**	**upon**	**the**	**decision**	**of**	**which**	**depended**	**some**	**five**	**hundred**	**pounds**	**.**
那	曾是	这	问题	,	之上	这	决定	的	哪个	取决于	一些	五	百	磅	.

这是一个问题，而决定这个问题将关系到大约五百英镑的金额。

[wɪst] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

Whist	**is**	**not**	**always**	**a**	**game**	**of**	**pleasure**	**.**
惠斯特	是	不是	总是	一个	游戏	的	乐趣	.

惠斯特牌游戏并不总是让人感到愉悦。

['mæstər] ['wɔːltər] [fə'nest] [ðə; ði] [ten] .

Master	**Walter**	**finessed**	**the**	**ten**	**.**
掌握	沃尔特	精妙的	这	十	.

沃尔特大师巧妙地赢得了十个。

“ ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] ! ” [kraɪd] ['derɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , “ [waɪ] ,

“	**Thousand**	**devils**	**!**	**”**	**cried**	**Derrick**	**with**	**a**	**tremendous**	**imprecation**	**,**	**“**	**why**	**,**
”	千	魔鬼	!	”	哭	德里克	和	一个	巨大的	诅咒	,	“	为什么	,

“千鬼万魔！”德里克带着极大的诅咒喊道，“为什么，

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] [ɑːn] [jʊr; jər] [left] , [læd] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [geɪm] .

the	**queen**	**was**	**turned**	**up**	**on**	**your**	**left**	**,**	**lad**	**:**	**you**	**have**	**thrown**	**away**	**the**	**game**	**.**
这	女王	曾是	转向	向上	在	你的	左边	,	小伙子	:	你	有	抛掷	离开	这	游戏	.

小伙子，皇后在你左边：你已经输掉了比赛。

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] .

”	**And**	**it**	**was**	**so**	**.**
”	和	它	曾是	所以	.

事实的确如此。

['wɔːltər] - [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['woʊbəgɑːn] ,

Walter	**Lisgard**	**did**	**not**	**speak**	**a**	**word**	**;**	**but**	**having**	**compared**	**his**	**note**	**-**	**book**	**with**	**that**	**of**	**Captain**	**Wobegon**	**,**
沃尔特	-	做过	不是	说话	一个	单词	;	但	拥有	比较的	他的	笔记	-	书	和	那	的	队长	沃比根	,

沃尔特·利斯加德一句话也没说；但他把自己的笔记本和沃比根船长的笔记本对比了一下，

[rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

retired	**into**	**a**	**little**	**office**	**out**	**of**	**the**	**back**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
退休	进入	一个	小的	办公室	出去	的	这	后退	绘画	-	房间	,

他退到后客厅旁边的一间小办公室里，

[wer] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændreil] ['entərd] [ðə; ði] ['membər] - ['sʌmwʌt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] - ['lʊkɪŋ] ['ledʒər] .

where	**the**	**secretary**	**of**	**the**	**Landrails**	**entered**	**the**	**members**	**'**	**somewhat**	**complicated**	**little**	**accounts**	**with**	**one**	**another**	**in**	**a**	**very**	**business**	**-**	**like**	**-**	**looking**	**ledger**	**.**
在哪里	这	秘书	的	这	陆路铁路	进入	这	成员	-	有些	复杂的	小的	账户	和	一	其他	在	一个	非常	商业	-	喜欢	-	寻找	账簿	.

兰德雷尔俱乐部的秘书将成员之间有些复杂的小账目记录在一个看起来很正式的账簿里。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [riˈmɑːkt] [ðɪs]
“ You have had a bad night of it for you , sir , ” remarked this
” 你 有 有 一个 坏的 夜晚 的 它 为了 你 , 先生 , ” 评论 这
['dʒent(ə)lmən]['kwaɪətli] ;
gentleman quietly ;
绅士 悄悄 ;

“先生，您今晚过得不太好，”这位先生平静地说道；

“ [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] . ”
“ you generally hold your own . ”
” 你 一般来说 抓住 你的 自己的 . ”

你通常都能应付自如。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]['toʊt(ə)l] ? ”
What is the cursed total ? ”
什么 是 这 被诅咒的 全部的 ? ”

诅咒的总数是多少?

“ [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] . ”
“ Eighteen hundred . ”
” 十八 百 . ”

“一千八百年。”

“ [rælf; reɪf] ['derɪk] , ” [sed] ['wɔːltər] - ,
“ Ralph Derrick , ” said Walter Lisgard ,
” 拉尔夫 德里克 , ” 说 沃尔特 - ,

“拉尔夫·德里克，”沃尔特·利斯加德说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ʌp][ˌes 'tiː]['dʒeɪmzɪz] [striːt] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər] [bæθ] [ænd; ənd]
as the two walked up St James's Street towards their lodgings for bath and
作为 这 二 步行 向上 英石 詹姆斯的 街道 向 他们的 住宿 为了 洗澡 和
['brekfəsts] ,
breakfasts ,
早餐 ,

两人沿着圣詹姆斯街向他们的住处走去，准备洗澡和吃早餐。

[bʌt; bət] ['skersli] [fɔːr; fər][bed] ,
but scarcely for bed ,
但 几乎 为了 床 ,

但几乎没时间睡觉，

[sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr] [əd'vænst] — “ [ɪf] ['eni] [hɔːrs] [bʌt; bət][ˌmeni'leiəs] [wɪnz]
since the morning was already far advanced — “ if any horse but Menelaus wins
自从 这 早晨 曾是 已经 远的 先进的 — “ 如果 任何 马 但 梅涅劳斯 胜利
[ðə; ði] [reɪs] ,
the race ,
这 种族 ,

由于时间已过半——“如果除了墨涅拉俄斯之外的任何一匹马赢得了比赛，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .
I am a ruined man .
我 是 一个 毁坏 男人 .

我完了。

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
” CHAPTER VI .
” 章 六年级 .

“第六章

['mɪstər] ['wɪðərz] [wið'drɔ:z] [hɪm'self] .

MR	WITHERS	WITHDRAWS	HIMSELF	.
先生	威瑟斯	撤回	他自己	.

威瑟斯先生退了出去。

['dʌblju:]

W
W

W

[hen] ['derɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['dɜ:rbi] ['mɔ:rnɪŋ]

HEN	Derrick	and	the	captain	met	at	the	breakfast	-	table	upon	that	Derby	morning
母鸡	德里克	和	这	队长	遇见	在	这	早餐	-	桌子	之上	那	德比	早晨

,

,

,

德里克和船长在德比日那天早上的餐桌上相遇了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætər] ['weɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

there	was	a	note	for	the	latter	waiting	by	his	plate	.
那里	曾是	一个	笔记	为了	这	后者	等待	经过	他的	盘子	.

后者的餐盘旁放着一张给其他人的纸条。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][tɜ:rf][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ə'pɑ:ləˌdʒi:z] , ['hævɪŋ] [bɪn]

It	had	been	brought	over	from	the	Turf	Hotel	with	apologies	,	having	been
它	有	到过	带来	超过	从	这	草皮	酒店	和	致歉	,	拥有	到过

[di'teind] [ðer; ðər][baɪ] [mis'teik] ,

detained	there	by	mistake	,
被拘留	那里	经过	错误	,

这件物品是从草坪酒店送过来的，并附有歉意，因为它被错误地扣留在那里了。

“ [θru:] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['bɪzi] , ” [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [wi:k] .

“	through	everybody	being	so	busy	,	”	for	at	least	a	week	.
“	通过	大家	存在	所以	忙碌的	,	”	为了	在	至少	一个	星期	.

“因为大家都很忙”，至少持续了一周。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] ['mu:dɪli] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [rælf; reɪf] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

As	he	turned	it	moodily	over	without	opening	it	,	Ralph	saw	that	it	had
作为	他	转向	它	情绪低落地	超过	没有	开幕	它	,	拉尔夫	锯	那	它	有

[ðə; ði][mə:k]['poʊstmɑ:rk] .

the	Mirk	postmark	.
这	隐晦	邮戳	.

拉尔夫闷闷不乐地翻来覆去地看，却没打开信封，只见信封上有米尔克邮戳。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [aɪ] [si:] , [læd] ; ['lʌki] [dɔ:g] ! ”

“	You	have	a	letter	from	home	,	I	see	,	lad	;	lucky	dog	!	”
“	你	有	一个	信	从	家	,	我	看	,	小伙子	;	幸运的	狗	!	”

“看来你收到家信了，孩子；你真幸运！”

“ [jes] , ['veri] ['lʌki] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɪnɪkli] , [æz; əz][hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði]

“	Yes	,	very	lucky	,	”	replied	the	young	man	cynically	,	as	he	ran	his	eye	over	the
“	是的	,	非常	幸运的	,	”	回复	这	年轻的	男人	愤世嫉俗地	,	作为	他	跑	他的	眼睛	超过	这

['kɑ:ntents] ;

contents	;
内容	;

“是啊，真幸运，”年轻人冷嘲热讽地回答道，同时目光扫过里面的东西；

“ [wɜ:rs] [ðæn; ðən][maɪ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [lʌk] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ,

“	worse	than	my	infernal	luck	of	last	night	,
“	更糟	比	我的	地狱	运气	的	最后的	夜晚	,

“比我昨晚那该死的运气还要糟糕，”

[ænd; ənd]['oʊnli] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [nuːz]

and	only	less	than	the	misfortune	I	am	looking	for	to	-	day	is	the	news
和	仅有的	较少的	比	这	不幸	我	是	寻找	为了	到	-	天	是	这	消息

[ɪn] [ðɪs] ['letər] . ”

in	this	letter	.	”
在	这	信	.	”

今天我最不愿遇到的不幸，就是这封信里的消息了。

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] , [læd] ? ”

“	How	is	that	,	lad	?	”
”	如何	是	那	,	小伙子	?	”

“怎么样，小伙子？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [sʌm; səm] [deɪ] . ” — [hɪr]

“	Well	,	you	will	hear	some	day	.	”	—	Here
”	出色地	,	你	将要	听到	一些	天	.	”	—	这里

“嗯，总有一天你会听到的。”——此处

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['leŋθweɪz] ['ɪntuː] [θɪn] [strɪps] , [ænd; ənd] [ðen]

he	took	the	note	,	and	slowly	tore	it	lengthways	into	thin	strips	,	and	then
他	采取	这	笔记	,	和	缓慢地	撕裂	它	纵向	进入	薄的	条状物	,	和	然后

[ə'krɔːs] ,

across	,
穿过	,

他接过纸条，慢慢地把它纵向撕成细条，然后再横向撕成细条。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frægmənts] . — “ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

so	that	it	lay	in	a	hundred	fragments	.	—	“	But	it's	a	secret	,
所以	那	它	躺	在	一个	百	片段	.	—	”	但	它是	一个	秘密	,

所以它碎成了上百块碎片。——“但这是一个秘密，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz] ,

at	least	it	was	until	a	week	ago	,	but	being	in	a	woman's	hands	,
在	至少	它	曾是	直到	一个	星期	前	,	但	存在	在	一个	女性的	双手	,

至少一周前是这样，但现在它落入了女人手中，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [slɪp] ;

of	course	she	let	it	slip	;
的	课程	她	让	它	滑	;

她当然不小心说漏了嘴；

” [ænd; ənd]['mæstər] ['wɔːltər] [lʊkt] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] “ ['ʌgli] ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

”	and	Master	Walter	looked	as	near	to	“	ugly	”	as	it	was	possible	for
”	和	掌握	沃尔特	看起来	作为	靠近	到	“	丑陋的	”	作为	它	曾是	可能的	为了

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [tuː; tə][goʊ] .

his	handsome	face	to	go	.
他的	英俊的	脸	到	去	.

沃尔特少爷的英俊脸庞看起来几乎丑陋不堪。

“ [aɪ] ['fænsɪd] [jʊr; jər][foʊks][æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	fancied	your	folks	at	home	were	unaware	of	your	having	intended	to	be
”	我	幻想	你的	各位	在	家	是	不知情	的	你的	拥有	故意的	到	是

[æt; ət][ðə; ði][tɜːrf][hoʊ'tel] ,

at	the	Turf	Hotel	,
在	这	草皮	酒店	,

“我以为你家里的亲人并不知道你打算去草坪酒店。”

[ænd; ənd] ['ræðər] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['redʒɪmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

and	rather	thought	you	were	with	your	regiment	,	like	a	good	boy	.
和	相当	想法	你	是	和	你的	团	,	喜欢	一个	好的	男生	.

我还以为你像个乖孩子一样和你的部队在一起呢。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] ; [bʌt; bət] ['derɪk] ,

"	The	captain	returned	no	answer	;	but	Derrick	,
"	这	队长	返回	不	回答	;	但	德里克	,

船长没有回答；但是德里克，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,

who	was	in	excellent	spirits	notwithstanding	the	anxieties	of	the	coming	day	,
WHO	曾是	在	出色的	烈酒	虽然	这	焦虑	的	这	未来	天	,

尽管对即将到来的日子感到焦虑，但他精神状态依然很好。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['helθi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [streɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]

continued	to	address	him	in	that	healthy	and	cheerful	strain	which	is	the	most
持续	到	地址	他	在	那	健康	和	快乐	拉紧	哪个	是	这	最多

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['mænərz] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz] ['meləŋkɑːli] ,

intolerable	of	all	manners	to	one	who	is	melancholy	,
无法容忍	的	全部	礼仪	到	一	WHO	是	忧郁	,

他继续用那种健康欢快的语气跟他说话，而这种语气对于一个忧郁的人来说是最难以忍受的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [ɪn] [dred] [sə'spens] .

and	what	is	worse	,	in	dread	suspense	.
和	什么	是	更糟	,	在	恐惧	悬念	.

更糟糕的是，还充满了恐惧和悬念。

" [naʊ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ['wɔːltər] , ['eni] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [jɔːrz] [ɪz]

"	Now	,	for	my	part	,	Walter	,	any	letter	in	a	woman's	hand	,	as	I	think	yours	is
"	现在	,	为了	我的	部分	,	沃尔特	,	任何	信	在	一个	女性的	手	,	作为	我	思考	你的	是

— [neɪ] ,

—	nay	,
—	不	,

"至于我，沃尔特，任何出自女人之手的信，就像我认为你的信一样——不，

[juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [læd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [brest] - ['pɑːkɪt] [soʊ] ['kwɪkli] ,

you	foolish	lad	,	if	you	hadn't	stuffed	it	into	your	breast	-	pocket	so	quickly	,
你	愚蠢	小伙子	,	如果	你	之前没有	填充	它	进入	你的	胸部	-	口袋	所以	迅速地	,

你这傻小子，要不是你那么快把它塞进胸前的口袋里，

[aɪ]['proʊtest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔːr][jʊr; jər]

I	protest	I	should	have	thought	it	had	come	from	your	mother	or	your
我	反对	我	应该	有	想法	它	有	来	从	你的	母亲	或者	你的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

我抗议说，我应该以为这东西是你妈妈或你姐姐送的。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [geɪt] - ['kiːpər] [daʊn] [æt; ət] [məːk] [raɪts]

you	don't	mean	to	say	that	that	pretty	little	gate	-	keeper	down	at	Mirk	writes
你	不	意思是	到	说	那	那	漂亮的	小的	门	-	守门员	向下	在	隐晦	写

['letərz] [tuː; tə] ['hænsəm] ['mæstər] ['wɔːltər] ? "

letters	to	handsome	Master	Walter	?	"
信件	到	英俊的	掌握	沃尔特	?	"

你不会是说，米尔克山上那个漂亮的小守门人会给英俊的沃尔特少爷写信吧?

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'faɪəntli] .

"	And	why	not	?	"	asked	the	captain	defiantly	.
"	和	为什么	不是	?	"	问	这	队长	公然挑衅	.

"为什么不行？"船长挑衅地问道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən]
“ If it had come from Mistress Forest , then , indeed , you might have taken
“ 如果 它 有 来 从 情妇 森林 , 然后 , 的确 , 你 可能 有 已采取
[ə'pɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] ,
upon yourself to object ,
之上 你自己 到 目的 ,

“如果这话是森林夫人说的，那么，你当然可以提出反对意见。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]
although I understand that even there , you have not yet obtained the position
虽然 我 理解 那 甚至 那里 , 你 有 不是 然而 获得 这 位置
[ʌv; əv] ['braɪdgruːm] - [ɪ'lekt] . ”
of bridegroom - elect . ”
的 新郎 - 选 . ”

虽然我知道即便如此，你也还没有成为准新郎。

“ [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['derɪk] ['draɪli] .
“ No , ” returned Derrick drily .
“ 不 , ” 返回 德里克 干巴巴地 .

“不，”德里克冷冷地回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['welkəmd] ['eni] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz]
“ I was about to say that I should have welcomed any letter in a woman's
“ 我 曾是 关于 到 说 那 我 应该 有 欢迎 任何 信 在 一个 女性的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“我正要说，我应该欢迎任何一封出自女性之手的信，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] : - [maɪ] ['dɪrɪst] - “ — —
especially if it began : ' My dearest ' “ — —
尤其 如果 它 开始 : - 我的 亲爱的 - “ — —

尤其是如果开头是：“我最亲爱的”——

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['letər] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mæstər]['wɔːltər] ,
“ What the devil do you mean by looking over my letter ? ” exclaimed Master Walter ,
“ 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 寻找 超过 我的 信 ? ” 惊呼 掌握 沃尔特 ,

“你到底是什么意思？看我的信是什么意思？”沃尔特少爷大声问道。

['staːtiŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .
starting up in a fury .
开始 向上 在 一个 愤怒 .

怒火中烧地开始了。

“ ['nʌθɪŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] ; “ [aɪ]['nevər]
“ Nothing , ” answered the other , purple with laughter and muffin ; “ I never
“ 没有什么 , ” 回答 这 其他 , 紫色的 和 笑声 和 松饼 ; “ 我 绝不
[driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
dreamed of such a thing .
梦见 的 这样的 一个 事物 .

“没什么，”另一个人笑着回答，脸涨得通红，嘴里还沾着松饼的香味；“我做梦也没想到会有这样的事。”

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpərz] ['dɔːtər] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd]
But since you said it came from the gate - keeper's daughter , I thought I'd
但 自从 你 说 它 来了 从 这 门 - 守门员 女儿 , 我 想法 ID
[meɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .
make a shot .
制作 一个 射击 .

但既然你说这是守门人的女儿发的，那我就试试吧。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːl] [raɪts] [tuː; tə]

The	idea	of	my	wanting	to	read	all	the	pretty	things	the	little	fool	writes	to
这	主意	的	我的	想要	到	读	全部	这	漂亮的	事物	这	小的	傻子	写	到

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [dɔːg] [laɪk] [juː; jʊ] ;

a	wicked	young	dog	like	you	;
一个	邪恶	年轻的	狗	喜欢	你	;

我竟然想读那个小傻瓜写给你这种坏小子的所有漂亮话;

[its] [noʊ] [fʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [mɔːθ] [æt; ət][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

it's	no	fun	to	me	to	watch	a	moth	at	a	candle	.
它是	不	乐趣	到	我	到	手表	一个	蛾	在	一个	蜡烛	.

我觉得看飞蛾扑火一点也不好玩。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [spɔɪld] [læd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

But	what	a	spoiled	lad	it	is	!
但	什么	一个	被宠坏了	小伙子	它	是	!

但他真是个被宠坏的孩子啊!

[waɪ] , [hɪr] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['letər] [æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm][məːk] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Why	,	here	I	have	had	no	letter	at	all	from	Mirk	,	and	yet	I	am
为什么	,	这里	我	有	有	不	信	在	全部	从	隐晦	,	和	然而	我	是

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

我这边根本没收到米尔克的来信，但我很满足。

['saɪləns] ['gɪvz] [kən'sent] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

Silence	gives	consent	,	they	say	;	and	particularly	in	this	case	,
沉默	给予	同意	,	他们	说	;	和	特别	在	这	案件	,

他们说，沉默即是默许；尤其是在这种情况下，

[wen] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər]['leɪdi] - ['mʌðər] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] ['meri] ['raɪtɪŋ] - [maɪ] ['dɪrɪst]

when	I	know	nothing	but	your	lady	-	mother	prevents	Mary	writing	'	My	dearest
什么时候	我	知道	没有什么	但	你的	女士	-	母亲	阻止	玛丽	写作	-	我的	亲爱的

[rælf; reɪf] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Ralph	'	to	me	.
拉尔夫	-	到	我	.

我只知道你的母亲阻止玛丽给我写"我最亲爱的拉尔夫"。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [roʊt] - [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Indeed	,	if	she	wrote	'	Dear	sir	,	I	can	have	no	more	to	do	with	you	,
的确	,	如果	她	写道	-	亲爱的	先生	,	我	能	有	不	更多的	到	做	和	你	,

事实上，如果她写道："尊敬的先生，我再也无法与您有任何瓜葛了"，

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪ'fekt] .

'	it	would	not	have	the	smallest	effect	.
-	它	会	不是	有	这	最小	影响	.

它不会产生丝毫影响。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː] , ['dʒen(ə)rəli] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .

What	I	have	made	up	my	mind	to	do	,	generally	comes	to	pass	.
什么	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	做	,	一般来说	来	到	经过	.

我下定决心要做的事，通常都会实现。

[wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] — [ðæt] [ɪz] , [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [ðer; ðər][ɪz][moʊst] [taɪmz]

Where	there's	a	will	—	that	is	,	supposing	it	is	strong	enough	—	there	is	most	times
在哪里	有	一个	将要	—	那	是	,	假如	它	是	强的	足够的	—	那里	是	最多	时代

[ə; eɪ] [wei] . ″

a	way	.	″
一个	方式	.	″

只要有决心——也就是说，假设决心足够坚定——大多数情况下总会有办法。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , ” [sniəd] ['mæstər]['wɔ:ltər] ,
“ I know you're a devil of a fellow , ” sneered Master Walter ,
“ 我 知道 你是 一个 魔鬼 的 一个 同伴 , ” 冷笑 掌握 沃尔特 ,

“我知道你是个十足的恶棍，”沃尔特少爷冷笑道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [stri:t] [ɔ:l'redi] [ə'stə:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
rising and gazing out of window at the bustling street already astir with the
上升 和 凝视 出去 的 窗户 在 这 繁华 街道 已经 搅拌 和 这
['dɜ:rbi] ['vi:ək(ə)lz] ;
Derby vehicles ;
德比 车辆 ;

起身，望向窗外，只见熙熙攘攘的街道上，德比郡的车辆已经开始穿梭往来；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər] [wɪl] [kɑ:nt] [wɪn][ˌem 'i:] [ðɪs] [reɪs] . ”
“ but I am afraid your will can't win me this race . ”
“ 但 我 是 害怕的 你的 将要 不能 赢 我 这 种族 . ”

“但我恐怕你的意志无法帮我赢得这场比赛。”

“ [its] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] , ['kæptɪn] - .
“ It's done a great deal towards it , Captain Lisgard .
“ 它是 完毕 一个 伟大的 交易 向 它 , 队长 - .

“它在这方面发挥了很大的作用，利斯加德上尉。”

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði]['traɪəl] - [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [kræk] ,
It brought about the trial - race with the ' crack ,
它 带来 关于 这 审判 - 种族 和 这 - 裂缝 ,

它引发了与“裂缝”的试赛，

- [ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] [lɔ:rd] [dɪd] [gɪv] [hɪm'self] [sʌtʃ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['ɛrz] ,
' although my Lord did give himself such cursed airs ,
- 虽然 我的 主 做过 给 他自己 这样的 被诅咒的 播出 ,

“尽管我的主人摆出了一副令人厌恶的姿态，

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][let][ju:; jʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,
and not only let you in for a good thing ,
和 不是 仅有的 让 你 在 为了 一个 好的 事物 ,

不仅让你享受到好处，

[bʌt; bət] [lent] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] . ”
but lent you the money to take advantage of it to the uttermost . ”
但 借出的 你 这 钱 到 拿 优势 的 它 到 这 极致 . ”

但我借钱给你，就是让你充分利用它。

“ [ðæts] [tru:] , ” [sed] ['wɔ:ltər] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hænd] .
“ That's true , ” said Walter frankly , and holding out his thin white hand .
“ 那就是 真的 , ” 说 沃尔特 坦率地说 , 和 保持 出去 他的 薄的 白色的 手 .

“没错，”沃尔特坦率地说，同时伸出他那只瘦削的白手。

“ [aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [bi:st] ,
“ I daresay you think me an ungrateful beast ,
“ 我 敢说 你 思考 我 一个 忘恩负义 兽 ,

我敢说你认为我是个忘恩负义的家伙，

[bʌt; bət][aɪm] ['wɜ:rid] [baɪ][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ; [bɪ'saɪdz] ” — —
but I'm worried by a matter that you know nothing of ; besides ” — —
但 我是 担心 经过 一个 事情 那 你 知道 没有什么 的 ; 除了 ” — —

但我担心的是一件你一无所知的事情；此外——

“ [nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [læd] — [nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ru:d] [rʌf] ['kri:tʃər] ,
“ Not another word , lad — not another word ; I am a rude rough creature ,
“ 不是 其他 单词 , 小伙子 — 不是 其他 单词 ; 我 是 一个 粗鲁的 粗糙的 生物 ,

“别再说了，小子——别再说了；我是一个粗鲁无礼的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [maɪ'self] . — [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['hænsəm] , [ænd; ənd]

and	I	said	some	unpleasant	things	myself	.	—	Here	is	our	Hansom	,	and
和	我	说	一些	令人不快的	事物	我	.	—	这里	是	我们的	汉森	,	和

[wɪð; wɪθ] [laɪt] - [griːn] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [gɔːz] .

with	light	-	green	curtains	of	gauze	.
和	光	-	绿色的	窗帘	的	纱布	.

我自己也说了一些不中听的话。——这就是我们的汉森马车，车上挂着浅绿色的纱帘。

[aɪm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪf] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['epsəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][maɪ]

I'm	cursed	if	I	go	down	to	Epsom	with	the	colours	of	The	King	on	my
我是	被诅咒的	如果	我	去	向下	到	埃普索姆	和	这	颜色	的	这	国王	在	我的

[kæb] .

cab	.
出租车	.

如果我开着涂着国王队队服颜色的出租车去埃普索姆，我就会遭诅咒。

[waɪ] , [ðə; ði] ['begər] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌjuː 'es] . ”

Why	,	the	beggar	must	have	done	it	to	insult	us	.	”
为什么	,	这	乞丐	必须	有	完毕	它	到	侮辱	我们	.	”

“那乞丐一定是故意侮辱我们。”

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] , [rælf; reɪf] ; [its] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] .

“	Stuff	and	nonsense	,	Ralph	;	it's	only	to	keep	off	the	dust	.
“	东西	和	废话	,	拉尔夫	;	它是	仅有的	到	保持	离开	这	灰尘	.

“都是些乱七八糟的东西，拉尔夫；只是为了挡挡灰尘。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['kɜːtənz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [wer] [ə; eɪ][veɪl] , [ðæts] [ɔːl] .

If	you	have	no	curtains	,	you	must	wear	a	veil	,	that's	all	.
如果	你	有	不	窗帘	,	你	必须	穿	一个	面纱	,	那就是	全部	.

如果没有窗帘，你就必须戴面纱，仅此而已。

[lʊk] [ðer; ðər] , [ɪn] ['jɑːndər] [bə'rʊʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] , ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [griːn] [veɪl][ɑːn] .

Look	there	,	in	yonder	barouche	-	and	-	four	,	every	man	has	a	green	veil	on	.
看	那里	,	在	远处	敞篷马车	-	和	-	四	,	每一个	男人	有	一个	绿色的	面纱	在	.

瞧那边，在那辆四轮马车里，每个人都戴着绿色面纱。

[baɪ] ['hev(ə)n] !

By	Heaven	!
经过	天堂	!

我的天哪！

[ðæt] [woʊbɪgɔnz] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

that	Wobegon's	one	of	'	em	.
那	沃比根	一	的	-	呃	.

沃比根就是其中之一。

['hiːz] [gɑːt][maɪ][aɪ] . [oʊ] . [juː] . [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] ;

He's	got	my	I	.	O	.	U	.	for	fifteen	hundred	pounds	in	his	waistcoat	-	pocket	;
他是	得到	我的	我	.	哦	.	∪	.	为了	十五	百	磅	在	他的	马甲	-	口袋	;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] ['ʌgli] ['dev(ə)l] ['bɪmɪʃ] ,

and	there's	that	ugly	devil	Beamish	,
和	有	那	丑陋的	魔鬼	比米什	,

他马甲口袋里装着我那张一千五百英镑的欠条；还有那个丑陋的恶魔比米什，

[tuː] . — [wel] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪm][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt]

too	.	—	Well	,	”	muttered	the	captain	to	himself	,	“	I'm	glad	I	didn't	go	with	that
也	.	—	出色地	,	”	低声说道	这	队长	到	他自己	,	“	我是	高兴的	我	没有	去	和	那

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

“也一样。”船长喃喃自语道，“幸好我没跟那帮人一起去。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
at all events .
在 全部 活动 .

无论如何。

" ['mæstər] ['wɔːltər] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz]['pɑːpjələr][ɪn] [taʊn] [æz; əz] ['elsˌwer] ,
" Master Walter , who was as popular in town as elsewhere ,
" 掌握 沃尔特 , WHO 曾是 作为 受欢迎的 在 镇 作为 别处 ,

“沃尔特少爷在镇上和其他地方一样受欢迎，

[hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] " [drægz] "
had been asked to take a seat for that day in half - a - dozen " drags "
有 到过 问 到 拿 一个 座位 为了 那 天 在 一半 - 一个 - 打 " 拖拽 "
[ænd; ənd] [bə'rʊʃ] ,
and barouches ,
和 敞篷马车 ,

当天，他被要求在六辆“拖船”和四轮马车中就座。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['derɪk] ; [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]
but he had preferred to go alone with Derrick ; not that he enjoyed his
但 他 有 首选 到 去 独自的 和 德里克 ; 不是 那 他 享受 他的
[kəm'pænjənʃɪp] ,
companionship ,
友谊 ,

但他宁愿单独和德里克一起去；倒不是说他喜欢和德里克待在一起。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] ,
but because , as I have before said ,
但 因为 , 作为 我 有 前 说 ,

但是，正如我之前所说，

[hiː; hi] ['gæðərd] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [klaʊd] [ʌv; əv]
he gathered some comfort from his society under the present cloud of
他 聚集 一些 舒适 从 他的 社会 在下面 这 展示 云 的
[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .
anxiety and apprehension .
焦虑 和 忧虑 .

在当前焦虑和忧虑的阴霾下，他从社会中得到了一些安慰。

“ [aɪ] [seɪ] , ['wɔːltər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] ; [juː; jʊ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] ,
“ I say , Walter , you are a pretty fellow ; you forgot all about the provisions ,
" 我 说 , 沃尔特 , 你 是 一个 漂亮的 同伴 ; 你 忘了 全部 关于 这 条款 ,
[bʌt; bət] [siː] [hɪr] !
but see here !
但 看 这里 !

“我说，沃尔特，你真是个漂亮的小伙子；你把所有东西都忘了，但是你看这里！”

" [kraɪd] ['derɪk] [traɪ'ʌmfəntli] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['hæmpər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] ; “ [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] -
" cried Derrick triumphantly , pulling a hamper from under the sofa ; “ a pigeon -
" 哭 德里克 凯旋而归 , 拉 一个 阻碍 从 在下面 这 沙发 ; “ 一个 鸽子 -
[paɪ] , [ə; eɪ] [faʊl] ,
pie , a fowl ,
馅饼 , 一个 鸡 ,

“德里克得意地喊道，从沙发底下拽出一个篮子；“里面装着鸽子馅饼、家禽……”

[tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['brændi] ! "
two bottles of champagne , and one of brandy ! "
二 瓶子 的 香槟酒 , 和 一 的 白兰地 ! "

两瓶香槟，还有一瓶白兰地！

“ [wʌt] [kən'faʊndɪd] ['nɑːnsens] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['piːvɪʃli] .
“ What confounded nonsense ! ” returned the young man peevishly .
“ 什么 令人困惑 废话 ! ” 返回 这 年轻的 男人 恼怒地 .

“真是胡说八道！”年轻人恼火地回答道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es] [lʌntʃ] .
“ There are dozens of parties who would have given us lunch .
“ 那里 是 几十个 的 各方 WHO 会 有 给定 我们 午餐 .

“有几十个团体都愿意请我们吃午饭。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['hæmpər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['hænsəm] ! ”
The idea of a hamper on the top of a Hansom ! ”
这 主意 的 一个 阻碍 在 这 顶部 的 一个 汉森 ! ”

把购物篮放在双轮马车顶上！

“ [wel] , [kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ['eniweɪ] , [ðer; ðər] , [læd] ,
“ Well , come , you are wrong anyway , there , lad ,
“ 出色地 , 来 , 你 是 错误的 反正 , 那里 , 小伙子 ,

“好吧，小伙子，反正你错了。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['goʊɪŋ][baɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
for I have seen a dozen going by this morning . ”
为了 我 有 已见 一个 打 去 经过 这 早晨 . ”

今天早上我看到有十几辆车经过。”

“ ['veri] ['laɪkli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv][vænz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærəl]
“ Very likely , and you have also seen plenty of vans , each with a barrel
“ 非常 可能 , 和 你 有 还 已见 很多 的 货车 , 每个 和 一个 桶
[ʌv; əv] [eɪl] .
of ale .
的 麦芽酒 .

“很有可能，而且你也见过很多货车，每辆车上都放着一桶啤酒。”

[haʊ'evər] , [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
However , it's of no consequence .
然而 , 它是 的 不 结果 .

然而，这无关紧要。

[ɪf] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪnz] , [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] ['periwɪŋkl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - ['bæroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
If the Frenchman wins , I could eat periwinkles out of a hand - barrow with a
如果 这 法国人 胜利 , 我 可以 吃 长春花 出去 的 一个 手 - 巴罗 和 一个
[her] - [pɪn] ;
hair - pin ;
头发 - 别针 ;

如果法国人赢了，我就可以拿着发夹从手推车里吃到海螺了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz] — [waɪ] , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] . ”
and if he loses — why , then , I shall not have much appetite . ”
和 如果 他 失败 — 为什么 , 然后 , 我 将 不是 有 很多 食欲 . ”

如果他输了——那么，我就没什么胃口了。

“ [lʊk] [hɪr] , [læd] , ” [rɪ'plaɪd] ['derɪk] ['greɪvli] , “ [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wəʊnt][duː] .
“ Look here , lad , ” replied Derrick gravely , “ this sort of thing won't do .
“ 看 这里 , 小伙子 , ” 回复 德里克 严重地 , “ 这 种类 的 事物 惯于 做 .

“听着，小伙子，”德里克严肃地回答说，“这种事可不行。”

['nevər] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [lʌk] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [jʊr; jər] [lʌk] [ɪz] [daʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
Never be down on your luck , until , at all events , your luck is down upon you .
绝不 是 向下 在 你的 运气 , 直到 , 在 全部 活动 , 你的 运气 是 向下 之上 你 .

永远不要自怨自艾，除非你的运气真的来了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kʌt] [aʊt][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] , [aɪ][kæn; kən] [siː] .

You	are	not	cut	out	for	this	work	,	I	can	see	.
你	是	不是	切	出去	为了	这	工作	,	我	能	看	.

我看得出来，你不适合这份工作。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sæŋgwɪn] , [jet] [kuːl] ; ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][geɪn] — [jet] [kwaɪt] [prɪ'perd]

A	man	ought	to	be	sanguine	,	yet	cool	;	hopeful	of	gain	—	yet	quite	prepared
一个	男人	应该	到	是	乐观	,	然而	凉爽的	;	充满希望	的	获得	—	然而	相当	准备

[fɔːr; fər] [lɔːs] ,

for	loss	,
为了	损失	,

一个人应该乐观冷静，既渴望成功，又做好承受失败的准备。

[huː] [goʊz][ɪn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪk] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə'pɑːn][tuː; tə] - ['deɪz] [reɪs] .

who	goes	in	for	such	a	stake	as	you	have	got	upon	to	-	day's	race	.
WHO	去	在	为了	这样的	一个	赌注	作为	你	有	得到	之上	到	-	天	种族	.

谁会像你一样在今天的比赛中投入如此大的赌注?

[ə; eɪ]['gæmblər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] [breɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [hɑːrt] : [let][ˌem 'iː] [sə'dʒest] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt]

A	gambler	should	be	all	brain	,	and	no	heart	:	let	me	suggest	,	before	we	start
一个	赌徒	应该	是	全部	脑	,	和	不	心	:	让	我	建议	,	前	我们	开始

,

,

,

赌徒应该全凭头脑，没有感情：在我们开始之前，我想提个建议，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] . ”

that	you	should	just	take	a	little	brandy	.	”
那	你	应该	只是	拿	一个	小的	白兰地	.	”

你应该喝点白兰地。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪm'peɪʃntli] .

“	No	,	no	!	”	ejaculated	the	captain	impatiently	.
”	不	,	不	!	”	射精	这	队长	不耐烦地	.

“不，不！”船长不耐烦地喊道。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fʌŋk] , [æz; əz][juː; jʊ][soʊ] ['delɪkətli] [hɪnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] .

“	If	I	am	a	funk	,	as	you	so	delicately	hint	,	I	am	not	a	fool	.
”	如果	我	是	一个	放克	,	作为	你	所以	轻柔地	暗示	,	我	是	不是	一个	傻子	.

“如果我像你委婉地暗示的那样情绪低落，那我可不是傻瓜。”

[kʌm] , [lets] [biː; bi][ɔːf] .

Come	,	let's	be	off	.
来	,	我们来吧	是	离开	.

走吧，我们出发。

[ðə; ði][nekst] , [taɪm][aɪ] [siː] [ðɪs] [ruːm] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] — [ɔːr][ə; eɪ] ['begər] .

The	next	,	time	I	see	this	room	again	,	I	shall	be	a	made	man	—	or	a	beggar	.
这	下一个	,	时间	我	看	这	房间	再次	,	我	将	是	一个	制成	男人	—	或者	一个	乞丐	.

下次我再看到这个房间时，我将要么成为一个成功人士，要么成为一个乞丐。

” [tuː; tə] ['eni] [mæn] , [huː] [rɪsks] [baɪ] ['betɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [sper] ,

”	To	any	man	,	who	risks	by	betting	more	than	he	can	conveniently	spare	,
”	到	任何	男人	,	WHO	风险	经过	投注	更多的	比	他	能	方便	空闲的	,

对于任何一个冒险下注超过自己承受能力的人来说，

[ðə; ði]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɜːrbi] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

the	going	to	the	Derby	is	by	no	means	a	cheerful	expedition	,
这	去	到	这	德比	是	经过	不	方法	一个	快乐	远征	,

去参加德比大赛绝不是一次愉快的旅程。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

whatever	his	coming	home	may	chance	to	be	;	and	further	,	it	may	be
任何	他的	未来	家	可能	机会	到	是	;	和	更远	,	它	可能	是

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

无论他回家的方式如何；此外，还可以注意到，

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'feʃən(ə)l] ['pɜ˞ːsənz] , [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][tɜːrf][æz; əz][ðer; ðər][laɪn][ɪn][laɪf] ,

that	of	all	professional	persons	,	those	who	take	up	the	Turf	as	their	line	in	life	,
那	的	全部	专业的	人	,	那些	WHO	拿	向上	这	草皮	作为	他们的	线	在	生活	,

在所有专业人士中，那些以赛马为职业的人，

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['sɑːmbər][ænd; ənd] [ˌʌn'laivli] .

are	the	most	sombre	and	unlively	.
是	这	最多	阴沉	和	不活泼	.

是最阴郁、最缺乏生气的。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['klevər] ['fɛloʊz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [men] ,

Many	of	them	are	clever	fellows	enough	,	and	one	or	two	are	honest	men	,
许多	的	他们	是	聪明的	伙伴们	足够的	,	和	一	或者	二	是	诚实的	男人	,

他们当中许多人都很聪明，其中一两个人还是诚实的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [fʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

but	there	is	no	such	thing	as	fun	among	them	.
但	那里	是	不	这样的	事物	作为	乐趣	之中	他们	.

但他们之间根本没有乐趣可言。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - ['bɔːlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

The	Ring	would	never	take	to	the	snow	-	balling	one	another	,
这	戒指	会	绝不	拿	到	这	雪	-	球	一	其他	,

戒指永远不会接受互相推雪球式攻击的做法。

[æz; əz][ðə; ði] [stɑːk] - ['broʊkərz][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][duː] [wen] - [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [dʌl] .

as	the	stock	-	brokers	have	been	known	to	do	when	'	Change	was	dull	.
作为	这	库存	-	经纪人	有	到过	已知	到	做	什么时候	-	改变	曾是	乏味的	.

就像股票经纪人在“变革乏味”时经常做的那样。

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][grɪm][ænd; ənd]['kruːəl] ['hjuːmər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['jæŋkiːz] [juːz] ,

They	have	only	a	certain	grim	and	cruel	humour	,	such	as	the	Yankees	use	,
他们	有	仅有的	一个	肯定	严峻	和	残忍的	幽默	,	这样的	作为	这	洋基队	使用	,

他们只有一种阴郁而残酷的幽默感，就像洋基队那样。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ˌəʊvə'riːtʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

the	point	of	which	lies	always	in	overreaching	one	another	.
这	观点	的	哪个	谎言	总是	在	过度扩张	一	其他	.

关键在于彼此超越对方。

['derɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mæstər] ['wɔːltər] [wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Derrick	was	right	when	he	said	that	Master	Walter	was	not	fit	for	such	a
德里克	曾是	正确的	什么时候	他	说	那	掌握	沃尔特	曾是	不是	合身	为了	这样的	一个

['kɔːlɪŋ] ,

calling	,
呼叫	,

德里克说得对，沃尔特少爷不适合这份工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪt] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɔːrs] , [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [hɪm'self]

but	the	same	thing	might	,	almost	with	equal	force	,	have	been	said	of	himself
但	这	相同的	事物	可能	,	几乎	和	平等的	力量	,	有	到过	说	的	他自己

.

:
.

但同样的话，几乎同样适用于他自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tempər] , [wen]

He	was	not	,	indeed	,	of	an	anxious	disposition	,	but	his	temper	,	when
他	曾是	不是	,	的确	,	的	一个	焦虑的	处置	,	但	他的	脾气	,	什么时候

[wʌns] [raʊzd] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ˌdiːmə'naɪəkəl] ,

once	roused	,	was	almost	demoniacal	,
一次	唤醒	,	曾是	几乎	恶魔般的	,

他其实并非生性焦虑，但一旦被激怒，脾气就近乎魔鬼般暴戾。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [stænd] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] .

and	he	could	never	stand	being	cheated	.
和	他	可以	绝不	站立	存在	作弊	.

他绝对无法容忍被欺骗。

[naʊ] , ['tʃiːtɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] , [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] .

Now	,	Cheating	,	in	some	form	or	other	,	is	the	soul	of	the	turf	.
现在	,	作弊	,	在	一些	形式	或者	其他	,	是	这	灵魂	的	这	草皮	.

如今，作弊，无论以何种形式，都是赛马运动的灵魂。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][trɑːt][ɪn] [ðæt] [væst] [prə'seʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] ['epsəm] ,

Whenever	it	is	possible	to	trot	in	that	vast	procession	down	to	Epsom	,
每当	它	是	可能的	到	小跑	在	那	广阔的	游行	向下	到	埃普索姆	,

只要有机会，就可以加入那支庞大的队伍，一路小跑到埃普索姆。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [geɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪs] [soʊ] [fju'nɪriəl] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] -

the	appearance	of	which	is	so	gay	,	and	the	pace	so	funereal	,	the	large	-
这	外貌	的	哪个	是	所以	同性恋	,	和	这	步伐	所以	葬礼	,	这	大的	-

[wiːld] ['hænsəm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

wheeled	Hansom	does	it	.
带轮子的	汉森	做	它	.

汉森马车的外形如此欢快，速度却如此凄凉，大轮马车就是如此。

['meni] [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd][dɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['derɪk] [pæs] ,

Many	a	pretentious	four	-	in	-	hand	did	the	captain	and	Derrick	pass	,
许多	一个	装腔作势	四	-	在	-	手	做过	这	队长	和	德里克	经过	,

船长和德里克举着马车经过了不少次，场面十分滑稽。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ['bruːəm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] ['stepɪŋ] - [stiːdz] ;

and	many	a	wicked	-	looking	brougham	with	its	high	stepping	-	steeds	;
和	许多	一个	邪恶	-	寻找	布鲁厄姆	和	它是	高的	步进	-	马匹	;

还有许多外形凶悍的马车，以及迈着高步的骏马；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [iːtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] “ [ðə; ði] ['feloʊ]

and	the	occupants	of	each	had	often	a	word	to	say	about	“	the	fellow
和	这	居住者	的	每个	有	经常	一个	单词	到	说	关于	“	这	同伴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] [ðæt] - [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,

with	the	beard	that	Lisgard	had	picked	up	,
和	这	胡须	那	-	有	挑选	向上	,

每个车厢里的人都经常会谈论“利斯加德捡到的那个留着胡子的家伙”，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evriwer] .

and	was	carrying	about	with	him	everywhere	.
和	曾是	携带	关于	和	他	到处	.

他走到哪都带着它。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænli] [groʊθ] [ðæt] [frɪndʒd] [rælf; reɪf] ['dɛrɪks] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɔːr'tentəs]

”	For	the	manly	growth	that	fringed	Ralph	Derrick's	chin	was	something	portentous
”	为了	这	男子气概	生长	那	流苏	拉尔夫	德里克的	下巴	曾是	某物	不祥的

,

,

,

“拉尔夫·德里克下巴上那撮浓密的胡须预示着某种不祥之兆。”

['i:v(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [biədz] ,

even	in	these	days	of	beards	,
甚至	在	这些	天	的	胡须	,

即使在如今这个留着胡子的时代，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['rendərd] [stɪl] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	appearance	was	rendered	still	more	striking	from	the	fact	of	his
和	他的	外貌	曾是	渲染	仍然	更多的	引人注目	从	这	事实	的	他的

['werɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['dɑːlz][ɪn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

wearing	an	infinite	number	of	wooden	dolls	in	the	band	of	his	hat	,
穿着	一个	无限	数字	的	木制的	娃娃	在	这	乐队	的	他的	帽子	,

而他帽子上的帽带里挂满了数不清的木偶，更让他的外貌显得格外引人注目。

[wer] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [juːst] [tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [seɪnts] .

where	Louis	XI	.	used	to	stick	the	images	of	his	patron	saints	.
在哪里	路易斯	十一	.	用过的	到	戳	这	图片	的	他的	赞助人	圣徒	.

路易十一曾将他的守护圣人的画像贴在那里。

[ɪn] [veɪn] ['wɔːltər] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] ['oʊnli] [in'dʌldʒd] [ɪn][baɪ]

In	vain	Walter	had	informed	him	that	this	was	a	weakness	only	indulged	in	by
在	徒劳	沃尔特	有	知情的	他	那	这	曾是	一个	弱点	仅有的	沉溺其中	在	经过

[snɔbz] .

snobs	.
势利眼	.

沃尔特徒劳地告诉他，只有势利眼才会有这种弱点。

[rælf; reɪf] [rɪ'dʒɔɪnd] ([bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ekstrə] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [weðə'biːtn]

Ralph	rejoined	(	but	not	without	an	extra	tinge	of	red	in	his	weatherbeaten
拉尔夫	重新加入	(	但	不是	没有	一个	额外的	色调	的	红色的	在	他的	饱经风霜

[tʃiːk]) ,

cheek	)	,
脸颊	)	,

拉尔夫重新加入进来（但他饱经风霜的脸颊上却泛起了一抹红晕），

[ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][snɑːb] [hɪm'self] ,

that	being	a	snob	himself	,
那	存在	一个	势利眼	他自己	,

他本人就是一个势利眼，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] ([rælf; reɪf]) [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ðʌs]

it	was	therefore	only	natural	that	he	(	Ralph	)	should	take	pleasure	in	thus
它	曾是	所以	仅有的	自然的	那	他	(	拉尔夫	)	应该	拿	乐趣	在	因此

[ə'dɔrnɪŋ] [hɪm'self] .

adorning	himself	.
装饰	他自己	.

因此，他（拉尔夫）喜欢这样打扮自己也就不足为奇了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ][snɑːb][ðæn; ðən][ə; eɪ][nɑːb] , [baɪ][ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] ; [hiː; hi] [nuː]

He	had	rather	be	a	snob	than	a	nob	,	by	a	precious	sight	;	he	knew
他	有	相当	是	一个	势利眼	比	一个	旋钮	,	经过	一个	宝贵的	视线	;	他	知道

[ðæt] .

that	.
那	.

他宁愿做一个势利眼也不愿做一个笨蛋，他很清楚这一点。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] ,

As	for	making	an	exhibition	of	himself	,	if	that	was	really	the	case	,
作为	为了	制作	一个	展览	的	他自己	,	如果	那	曾是	真的	这	案件	,

至于他是否真的想借此作秀，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædvərtaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

it	was	only	right	that	the	public	should	be	advertised	of	the	matter	,
它	曾是	仅有的	正确的	那	这	民众	应该	是	广告	的	这	事情	,

将此事公之于众是理所应当的。

[soʊ][hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['peni] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] [ˌðer'ɑːn] [ðə; ði][moʊst] [dɪs'kɔːrdənt]

so	he	purchased	a	penny	trumpet	,	and	executed	thereon	the	most	discordant
所以	他	购买	一个	一分钱	喇叭	,	和	执行	其上	这	最多	不和谐的

['flʌrɪʃɪz] .

flourishes	.
繁花	.

于是他买了一支便士小号，并用它吹奏出极其刺耳的乐曲。

“ [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [læd] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['mælɪs] ,

“	Say	another	word	,	lad	,	”	added	he	,	with	cheerful	malice	,
“	说	其他	单词	,	小伙子	,	”	额外	他	,	和	快乐	恶意	,

“再说一个字，小子，”他带着一丝幸灾乐祸的恶意补充道。

“ [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ][dəunt] [bai] [ə; eɪ] [fɔːls] [noʊz] !

“	and	blessed	if	I	don't	buy	a	false	nose	!
“	和	蒙福	如果	我	不	买	一个	错误的	鼻子	!

“如果我不买假鼻子，那真是太幸运了！”

” ['wɔːltər] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːnstrəns] ; [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['hænsəm] [æz; əz][fɑːr][hiː; hi]

”	Walter	made	no	further	remonstrance	;	he	leaned	back	in	the	Hansom	as	far	he
”	沃尔特	制成	不	更远	抗议	;	他	倾斜	后退	在	这	汉森	作为	远的	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

沃尔特没有再提出异议；他尽可能地向后靠在马车上。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [griːn] [gɔːz] ['kɜːrt(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

and	as	much	behind	the	green	gauze	curtain	,	until	they	reached	the	course	,
和	作为	很多	在后面	这	绿色的	纱布	窗帘	,	直到	他们	达到	这	课程	,

而绿色薄纱帘后的景象也同样如此，直到他们到达赛道为止。

[wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd] [meɪd]

when	his	companion	divested	himself	of	the	objectionable	ornaments	,	and	made
什么时候	他的	伴侣	剥离	他自己	的	这	令人反感的	装饰品	,	和	制成

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['tɔːrtəs] ,

a	present	of	a	live	tortoise	,
一个	展示	的	一个	居住	龟	,

当他的同伴脱下那些令人反感的饰品，并赠送给他一只活乌龟时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'kwaɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['dʒɪpsi] ['wʊmən] ,

which	he	had	also	acquired	on	the	way	,	to	an	importunate	gipsy	woman	,
哪个	他	有	还	获得	在	这	方式	,	到	一个	纠缠不休	吉普赛人	女士	,

这也是他在途中从一位纠缠不休的吉普赛女人那里得到的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːm][æz; əz] [ri'kwestid] “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

instead	of	crossing	her	palm	as	requested	“	with	a	piece	of	silver	.
反而	的	过境	她	棕榈	作为	请求	“	和	一个	片	的	银	.

她没有像要求的那样将手掌交叉，而是“用一块银子”。

” [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmən] [siː]

”	They	could	hear	by	this	time	the	hum	and	the	roar	of	the	great	human	sea
”	他们	可以	听到	经过	这	时间	这	哼	和	这	吼	的	这	伟大的	人类	海

[wɪtʃ] ['sɝːdʒd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [stænd] ,

which	surged	about	the	railings	in	front	of	the	Grand	Stand	,
哪个	激增	关于	这	栏杆	在	正面	的	这	盛大	站立	,

“这时，他们已经能听到看台前栏杆周围人山人海的喧嚣和咆哮声了。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

and	in	a	few	minutes	more	they	were	within	them	.
和	在	一个	很少	分钟	更多的	他们	是	之内	他们	.

几分钟后，他们就进入了其中。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bæblɪŋ] [θrɔːŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɔːrnər] [ðæt]

They	pushed	their	way	through	the	babbling	throng	towards	a	certain	corner	that
他们	推动	他们的	方式	通过	这	胡说	人群	向	一个	肯定	角落	那

[hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

had	been	agreed	upon	,
有	到过	同意	之上	,

他们挤过嘈杂的人群，朝着事先商定好的某个角落走去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] [taɪt] - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [peɪl]

and	there	was	Mr	Tite	Chifney	waiting	for	them	,	with	a	very	pale
和	那里	曾是	先生	紧身	-	等待	为了	他们	,	和	一个	非常	苍白

[feɪs] [ɪn'diːd] .

face	indeed	.
脸	的确	.

泰特·奇夫尼先生正等着他们，脸色非常苍白。

“ ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɔːrs] , [ɪz][ðer; ðər] ? ” [kraɪd] [rælf; reɪf][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]

“	Nothing	wrong	with	the	horse	,	is	there	?	”	cried	Ralph	in	a	loud	and
“	没有什么	错误的	和	这	马	,	是	那里	?	”	哭	拉尔夫	在	一个	大声	和

['menəsɪŋ] [vɔɪs] ,

menacing	voice	,
威胁	嗓音	,

“这匹马没事吧？”拉尔夫用响亮而威胁的声音喊道。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːrp] [aɪz] [tuː; tə] [glæns] ['kʌnɪŋli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

which	caused	not	a	few	sharp	eyes	to	glance	cunningly	towards	them	,
哪个	导致	不是	一个	很少	锋利的	眼睛	到	瞥一眼	狡猾地	向	他们	,

这引起了不少敏锐的目光，它们狡黠地瞥向了他们。

[ænd; ənd][set][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːrp] [ɪrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [kʌm] [nekst] .

and	set	not	a	few	sharp	ears	to	listen	to	what	might	come	next	.
和	放	不是	一个	很少	锋利的	耳朵	到	听	到	什么	可能	来	下一个	.

不少人竖起耳朵，密切关注接下来可能发生的事。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['treɪnər] .

“	No	,	sir	,	nothing	,	”	returned	the	trainer	.
“	不	,	先生	,	没有什么	,	”	返回	这	教练	.

“不，先生，没什么。”教练回答道。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [spiːk] [loʊ] .

“	For	Heaven's	sake	,	speak	low	.
“	为了	天	清酒	,	说话	低的	.

“看在上帝的份上，小声点说话。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['betər] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

I	never	saw	him	looking	better	in	my	life	.
我	绝不	锯	他	寻找	更好的	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过他这么帅的样子。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

We	will	see	him	now	,	if	you	like	.	”
我们	将要	看	他	现在	,	如果	你	喜欢	.	”

如果你愿意，我们现在就可以见他了。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [blɑ:n'ket] ? ” [kən'tɪnju:d] [rælf; reɪf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌri:ə'ʃuəd] [baɪ] [ðɪs] , [æz; əz] [ðeɪ]
“ Where's Blanquette ? ” continued Ralph , a little reassured by this , as they
” 在哪里? 白葡萄酒 ? ” 持续 拉尔夫 , 一个 小的 放心 经过 这 , 作为 他们
[mu:vd] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pædək] .
moved away towards the Paddock .
已搬 离开 向 这 围场 .

“布兰凯特在哪儿?”拉尔夫继续问道，听到这话他稍微安心了一些，然后他们朝围场走去。

“ ['mɪstər] [blɑ:n'ket] [ɪz][nɑ:t] [hɪr] , ['mɪstər] ['derɪk] . ”
“ Mr Blanquette is not here , Mr Derrick . ”
” 先生 白葡萄酒 是 不是 这里 , 先生 德里克 . ”

“布兰奎特先生不在，德里克先生。”

“ [nɑ:t] [hɪr] ?
“ Not here ?
” 不是 这里 ?

“不在这里吗?”

[waɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][dʒɔɪn][ju:; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] , ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
Why , he was to join you the day before yesterday , otherwise I would have
为什么 , 他 曾是 到 加入 你 这 天 前 昨天 , 否则 我 会 有
[kʌm] [maɪ'self] . ”
come myself . ”
来 我 . ”

他前天本来应该和你们会合的，不然我就自己来了。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [sɜ:r] , [bʌt; bət]['hi:z] [gɔ:n] [ə'weɪ] [ə'gen] ? ”
“ He has been here , sir , but he's gone away again ? ”
” 他 有 到过 这里 , 先生 , 但 他是 已消失 离开 再次 ? ”

“先生，他之前来过这里，但现在又走了?”

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - [deɪ] ? ”
Is he not coming back to - day ? ”
是 他 不是 未来 后退 到 - 天 ? ”

他今天不回来吗?

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ][moʊst] [sɪn'serəti] [hoʊp] [soʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] — [naʊ] [teɪk] - [ˌaɪ 'ti:]
“ I hope so , sir ; I most sincerity hope so ; but the fact is — now take ' it
” 我 希望 所以 , 先生 ; 我 最多 诚意 希望 所以 ; 但 这 事实 是 — 现在 拿 - 它
['kwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

“我希望如此，先生；我真心希望如此；但事实是——现在请静观其变，

[fɔ:r; fər] [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [fɔ:lt] — ['hi:z] [gɔ:n] ['æftər][dʒæk] ['wɪðərz] .
for it's none of my fault — he's gone after Jack Withers .
为了 它是 没有任何 的 我的 过错 — 他是 已消失 后 杰克 威瑟斯 .

因为这并非我的错——他去找杰克·威瑟斯了。

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪl] ['wɔ:ltər] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ][ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] [ræθ] ,
” In an instant , while Walter ejaculated a smothered cry of agony and wrath ,
” 在 一个 立即的 , 尽管 沃尔特 射精 一个 窒息 哭 的 痛苦 和 愤怒 ,

“就在沃尔特发出压抑的痛苦和愤怒的嚎叫的瞬间，

['derɪk] [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði] ['treɪnər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
Derrick had seized the trainer by the throat .
德里克 有 查获 这 教练 经过 这 喉 .

德里克掐住了教练的喉咙。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [hiː; hi] .

“	You	know	me	,	sir	,	”	cried	he	.
”	你	知道	我	,	先生	,	”	哭	他	.

“您认识我，先生，”他喊道。

“ [æz; əz] [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [triːt] [ðæt] [taʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [daʊnz] [æt; ət] [məːk] , [soʊ] [wɪl] [aɪ] [triːt] [juː; jʊ] ,

“	As	I	swore	to	treat	that	tout	on	the	Downs	at	Mirk	,	so	will	I	treat	you	,
”	作为	我	发誓	到	对待	那	兜售者	在	这	唐斯	在	隐晦	,	所以	将要	我	对待	你	,

“就像我发誓要严惩米尔克山丘上的那个黄牛一样，我也会严惩你。”

[ɪf] [ðæt] [ˈdʒɑːki] ” — —

if	that	jockey	”	—	—
如果	那	骑师	”	—	—

如果那位骑师”——

[bʌt; bət] [tuː] [bluː] - [ˈkoʊtɪd] [men] [hæd; həd] [θrʌst] [ðəmˈselvz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [ænd; ənd]

But	two	blue	-	coated	men	had	thrust	themselves	between	the	strong	man	and
但	二	蓝色的	-	涂层	男人	有	推力	他们自己	之间	这	强的	男人	和

[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ;

his	victim	;
他的	受害者	;

但两名身穿蓝色制服的男子挺身而出，挡在了壮汉和受害者之间；

[ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] - [ˈbʌtnd] [frɑːk] - [koʊt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] , [tuː] , [ɪn] [pleɪn]

a	gentleman	in	a	tight	-	buttoned	frock	-	coat	was	coming	up	,	too	,	in	plain
一个	绅士	在	一个	紧的	-	纽扣	连衣裙	-	外套	曾是	未来	向上	,	也	,	在	清楚的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

一位身穿紧扣礼服的男士也走了过来，他穿着便服。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [swɪft] [dɪˈtɜːrmɪnd] [straɪd] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ˈmembər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [fɔːrs] ,

with	that	swift	determined	stride	peculiar	to	members	of	“	the	force	,
和	那	迅速	决定	步幅	奇特	到	成员	的	”	这	力量	,

迈着那种“部队”成员特有的迅捷而坚定的步伐，

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [gruː] [ˈveri] [θɪk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

”	and	the	crowd	grew	very	thick	about	them	,
”	和	这	人群	生长	非常	厚的	关于	他们	,

人群越聚越多，将他们团团围住。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [əˈpɑːn] [ˈrælfs] [ˈfjʊriəs] [feɪs] , [hiː; hi]

and	a	thousand	eyes	were	being	concentrated	upon	Ralph's	furious	face	,	he
和	一个	千	眼睛	是	存在	集中	之上	拉尔夫的	狂怒	脸	,	他

[nuː] .

knew	.
知道	.

他知道，成千上万双眼睛正注视着拉尔夫愤怒的脸。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [naʊ] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

If	his	temper	was	lost	now	,	he	felt	that	all	was	lost	.
如果	他的	脾气	曾是	丢失的	现在	,	他	毛毡	那	全部	曾是	丢失的	.

他觉得如果现在发脾气，一切就都完了。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈæpəpleksi] — “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] , ”

With	an	effort	that	almost	cost	him	a	fit	of	apoplexy	—	“	I	am	sorry	,	”
和	一个	努力	那	几乎	成本	他	一个	合身	的	中风	—	”	我	是	对不起	,	”

[sed] [hiː; hi] ,

said	he	,
说	他	,

他费了九牛二虎之力，几乎要气得中风——“对不起，”他说。

“ [ðæt] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] - . ”
“ that I laid my hand upon you , Mr Chifney . ”
“ 那 我 铺设 我的 手 之上 你 , 先生 - . ”

“我曾对你动过手，奇夫尼先生。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈtreɪnər] [ˈkwaɪətli] , [ɜˈɛɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnekˌklɑːθ] .
“ That will do , ” returned the trainer quietly , arranging his neckcloth .
“ 那 将要 做 , ” 返回 这 教练 悄悄 , 安排 他的 领带 .

“这样就可以了，”教练平静地回答，一边整理着领巾。

“ [ˈmɪstər] [ɪnˈspektər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
“ Mr Inspector , you know me , and there is no occasion for your services .
“ 先生 检查员 , 你 知道 我 , 和 那里 是 不 场合 为了 你的 服务 .
”
”

“警官先生，您了解我，无需您出面帮忙。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstər] - , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈrʌmɪʃ] [ˈkʌstəmər] [tuː; tə] [diːl]
“ All right , Mr Chifney , but you have got a rummish customer to deal
“ 全部 正确的 , 先生 - , 但 你 有 得到 一个 朗姆酒 顾客 到 交易
[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ,
with there ,
和 那里 ,

“好的，奇夫尼先生，但是你得去应付一个难缠的顾客。”

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈderɪk] ,
” replied the guardian of the law , stroking his chin , and looking at Derrick ,
” 回复 这 监护人 的 这 法律 , 抚摸 他的 下巴 , 和 寻找 在 德里克 ,

“执法者一边抚摸着下巴，一边看着德里克，回答道。”

[mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [səˈsaɪəti] [maɪt] [rɪˈgɑːrd] [ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)lti] [ɪn]
much as a vice - president of the Zoological Society might regard a novelty in
很多 作为 一个 副 - 总统 的 这 动物学 社会 可能 看待 一个 新奇 在
[waɪld] [biːsts] ,
wild beasts ,
荒野 野兽 ,

就像动物学会的副会长看待野生动物中的新奇事物一样，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪðˈdrɔːn] .
that had been half - promised to the establishment , and then withdrawn .
那 有 到过 一半 - 承诺 到 这 建立 , 和 然后 撤回 .

那是之前承诺给当权者的一半，后来又撤回了。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [ðʌs] , ” [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði] [ˈtreɪnər] , [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] [muːvd]
“ I have never been treated thus , ” complained the trainer , as the three moved
“ 我 有 绝不 到过 治疗 因此 , ” 抱怨 这 教练 , 作为 这 三 已搬
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

“我从来没受过这种待遇，”教练抱怨道，三人随即走开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [kraʊd] [ˈgæðərd] [raʊnd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] ,
and the gaping crowd gathered round some other object of attraction ,
和 这 张开的 人群 聚集 圆形的 一些 其他 目的 的 景点 ,

而目瞪口呆的人群则聚集在其他吸引人的物体周围。

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈnevər] [dɪˈzɜːrvd] [sʌtʃ] [ˈtriːtmənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ɪmˈplɔɪər] [ʌv; əv] [maɪn] ,
“ and have never deserved such treatment from any employer of mine ,
“ 和 有 绝不 应得的 这样的 治疗 从 任何 雇主 的 矿 ,

“我从未受到过任何雇主这样的对待，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [kept] ['reɪsɪŋ] - ['steiblz] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

although	I	have	kept	racing	-	stables	these	thirty	years	.
虽然	我	有	保留	赛车	-	马厩	这些	三十	年	.

虽然我经营赛马场已有三十年了。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑːn] [ðɪs] [hɔːrs] ,

I	can	make	some	allowance	for	one	who	has	so	much	money	on	this	horse	,
我	能	制作	一些	津贴	为了	一	WHO	有	所以	很多	钱	在	这	马	,

考虑到有人在这匹马上投入了这么多钱，我可以酌情考虑一下。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['mɪstər] ['derɪk] ,

as	I	know	you	have	,	Mr	Derrick	,
作为	我	知道	你	有	,	先生	德里克	,

我知道您有这样的经验，德里克先生。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'staʊndɪd] [æz; əz]['mɪstər]

but	I	give	you	my	honour	and	word	that	I	was	as	astounded	as	Mr
但	我	给	你	我的	荣誉	和	单词	那	我	曾是	作为	震惊	作为	先生

[blɑːn'ket] [hɪm'self] ,

Blanquette	himself	,
白葡萄酒	他自己	,

但我可以向你保证，我当时的震惊程度和布兰奎特先生本人一样。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [skɪ'dædəld] .

when	I	heard	the	news	that	Jack	had	skedaddled	.
什么时候	我	听到	这	消息	那	杰克	有	溜之大吉	.

当我听到杰克溜之大吉的消息时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒɑːki] , [rɪ'membər] , [nɑːt] [maɪn] :

He	was	your	own	jockey	,	remember	,	not	mine	:
他	曾是	你的	自己的	骑师	,	记住	,	不是	矿	:

记住，他是你自己的骑师，不是我的:

[noʊ] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] ['steiblz][hæz; həz] ['evər] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɜːrvi] [trɪk] [æz; əz] [ðɪs] . ”

no	boy	in	my	stables	has	ever	played	such	a	scurvy	trick	as	this	.	”
不	男生	在	我的	马厩	有	曾经	玩	这样的	一个	坏血病	诡计	作为	这	.	”

“我马厩里没有哪个小马驹做过这么卑鄙的恶作剧。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [bɔɪ] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] ['skaʊndrəlz] [pleɪs] ? ” [æskt] ['kæptɪn] -

“	Have	you	any	boy	that	can	take	this	scoundrel's	place	?	”	asked	Captain	Lisgard
“	有	你	任何	男生	那	能	拿	这	无赖的	地方	?	”	问	队长	-

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“你们有没有哪个男孩能代替这个恶棍的位置？”利斯加德上尉不耐烦地问道。

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt][æz; əz] [gʊd] ['raɪdərz][æz; əz][kæn; kən][biː; bi][gɑːt] , ['mæstər] ['wɔːltər] , [ə'pɑːn][soʊ] [ʃɔːrt]

“	I	have	got	as	good	riders	as	can	be	got	,	Master	Walter	,	upon	so	short
“	我	有	得到	作为	好的	骑手	作为	能	是	得到	,	掌握	沃尔特	,	之上	所以	短的

[ə; eɪ] ['noʊtɪs] ;

a	notice	;
一个	注意	;

“沃尔特先生，在这么短的时间内，我已经找到了最好的骑手；

[ænd; ənd][,meni'leiəs][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	Menelaus	shall	have	the	pick	of	them	.
和	梅涅劳斯	将	有	这	挑选	的	他们	.

墨涅拉俄斯可以从中挑选。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæz; həz] ;

But	you	know	what	a	devil	of	a	temper	the	horse	has	;
但	你	知道	什么	一个	魔鬼	的	一个	脾气	这	马	有	;

但你知道这匹马脾气有多暴躁；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪðərz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [læd] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] . ”

and	this	Withers	was	the	only	lad	who	understood	him	.	”
和	这	威瑟斯	曾是	这	仅有的	小伙子	WHO	理解	他	.	”

而威瑟斯是唯一一个理解他的男孩。

“ [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [blɑːn'ket] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['derɪk]

“	How	comes	it	that	Blanquette	has	gone	to	look	for	him	?	”	asked	Derrick
”	如何	来	它	那	白葡萄酒	有	已消失	到	看	为了	他	?	”	问	德里克

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“布兰奎特怎么会去找他呢？”德里克若有所思地问道。

“ [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? ”

“	Does	he	know	where	he	is	likely	to	be	found	?	”
”	做	他	知道	在哪里	他	是	可能	到	是	成立	?	”

他知道自己可能在哪里被找到吗?

“ [nɑːt][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['treɪnər] ['greɪvli] ,

“	Not	as	I	know	of	,	sir	,	”	returned	the	trainer	gravely	,
”	不是	作为	我	知道	的	,	先生	,	”	返回	这	教练	严重地	,

“据我所知没有，先生，”教练严肃地回答道。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] . ”

“	He	said	he	would	bring	him	back	Dead	or	Alive	—	those	were	his	words	.	”
”	他	说	他	会	带来	他	后退	死的	或者	活	—	那些	是	他的	字	.	”

“他说他会把他带回来，不管是死是活——这是他亲口说的。”

“ [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , - , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][rælf; reɪf] .

“	Stop	a	moment	,	Chifney	,	”	ejaculated	Ralph	.
”	停止	一个	片刻	,	-	,	”	射精	拉尔夫	.

“奇夫尼，停一下，”拉尔夫脱口而出。

“ [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [faɪnd] [breθ] [tuː; tə] ['ʌtər] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

“	I	can	scarcely	find	breath	to	utter	even	the	suspicion	of	it	;	and	the
”	我	能	几乎	寻找	气息	到	说出	甚至	这	怀疑	的	它	;	和	这

['sɜːrt(ə)nti] [wʊd] ,

certainty	would	,
肯定	会	,

“我几乎喘不过气来，甚至难以表达对此的怀疑；而确信无疑，

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [tʃoʊk] [ˌem 'iː] ;

I	verily	believe	,	choke	me	;
我	确实	相信	,	呛	我	;

我深信，掐死我吧；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ɪz][nɑːt][kwaɪt][ɑːn][ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ] [blɑːn'ket]

but	do	you	think	it	possible	that	all	is	not	quite	on	the	square	with	Blanquette
但	做	你	思考	它	可能的	那	全部	是	不是	相当	在	这	正方形	和	白葡萄酒

[hɪm'self] ? ”

himself	?	”
他自己	?	”

但你认为布兰奎特本人是否也可能并非完全诚实呢?

“ [wel] , ['mɪstər] ['derɪk] , [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [seɪ] .

“	Well	,	Mr	Derrick	,	I'd	rather	not	say	.
”	出色地	,	先生	德里克	,	ID	相当	不是	说	.

“嗯，德里克先生，我还是不说了。”

['mɪstər] [blɑːn'ket] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [æz; əz] [jɔːr'self] .

Mr	Blanquette	is	as	much	the	owner	of	the	horse	as	yourself	.
先生	白葡萄酒	是	作为	很多	这	所有者	的	这	马	作为	你自己	.

布兰奎特先生和你一样，都是这匹马的主人。

['hiːz] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [tuː] — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [hɜːrd] [taɪt] - [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] ” — —

He's	my	employer	too	—	and	nobody	ever	heard	Tite	Chifney	breathe	a	word	”	—	—
他是	我的	雇主	也	—	和	无人	曾经	听到	紧身	-	呼吸	一个	单词	”	—	—

他也是我的老板——而且从来没人听过泰特·奇夫尼说过一句话。

“ ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] ! ” [kraɪd] ['derɪk] ,

“	Thousand	devils	!	”	cried	Derrick	,
”	千	魔鬼	!	”	哭	德里克	,

“千鬼万魔！”德里克喊道。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [tɜːrf] ;

stamping	his	foot	so	that	the	print	of	it	was	left	in	the	yielding	turf	;
冲压	他的	脚	所以	那	这	打印	的	它	曾是	左边	在	这	屈服	草皮	;

他跺了跺脚，在柔软的草皮上留下了脚印；

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sensləs] ['skruːpəlz] ?

“	is	this	a	time	for	your	senseless	scruples	?
”	是	这	一个	时间	为了	你的	无意义的	顾虑	?

“现在是你那些毫无意义的顾虑的时候吗？”

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [mæn] — [maɪ][pæl][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

I	ask	you	,	do	you	think	it	possible	that	this	man	—	my	pal	for	years	,
我	问	你	,	做	你	思考	它	可能的	那	这	男人	—	我的	朋友	为了	年	,

我问你，你认为这个人——我多年的朋友——有可能……

[wʌn] [ðæt] [hæz; həz]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [feɪst] [deθ] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] ,

one	that	has	oftentimes	faced	death	in	my	company	,
一	那	有	经常	面对	死亡	在	我的	公司	,

在我公司里，有一个人经常面临死亡的威胁。

[ænd; ənd][wʌns] [ʃerd] [ðə; ði][læst] ['skænti] [miːl] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n] —

and	once	shared	the	last	scanty	meal	that	stood	between	us	and	starvation	—
和	一次	共享	这	最后的	稀少	一顿饭	那	站立	之间	我们	和	饥饿	—

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

do	you	think	it	possible	,
做	你	思考	它	可能的	,

我们曾经一起分享了最后一顿勉强糊口的饭菜，那是我们免于饿死的最后一餐——你认为这可能吗?

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][soʊld][ðə; ði] [reɪs] ? ”

I	say	,	that	this	man	has	sold	the	race	?	”
我	说	,	那	这	男人	有	卖	这	种族	?	”

我说，这个人是不是出卖了这项运动?

“ [wel] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] - ['fræŋkli] , “ [ə'baʊt] ['vɪtlz] ['iːtn] ['ʌndər] [ðə; ði]

“	Well	,	sir	,	”	replied	Mr	Chifney	frankly	,	“	about	victuals	eaten	under	the
”	出色地	,	先生	,	”	回复	先生	-	坦率地说	,	“	关于	食物	吃	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ,

circumstances	you	describe	,
情况	你	描述	,

“嗯，先生，”奇夫尼先生坦率地回答道，“关于在您描述的情况下所吃的食物，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][noʊ] [dʒʌdʒ] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ðæt] ,

of	course	I'm	no	judge	;	but	as	to	friendship	and	that	,
的	课程	我是	不	法官	;	但	作为	到	友谊	和	那	,

我当然不是法官；但就友谊之类的事情而言，

[aɪv] [noʊn] [ə; eɪ] [sʌn] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [fɔːls] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ;

I've	known	a	son	play	his	own	father	false	upon	the	turf	before	now	;
我已经	已知	一个	儿子	玩	他的	自己的	父亲	错误的	之上	这	草皮	前	现在	;

我以前就见过儿子在球场上欺骗自己的父亲；

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] [duː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['smɑːrtnəs] ,

and	what	an	Englishman	will	do	in	the	way	of	smartness	,
和	什么	一个	英国人	将要	做	在	这	方式	的	聪明	,

以及一个英国人在机智方面会做些什么，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wɪl] [duː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['duːsɪd] [saɪt] [wɜːrs] [tuː] .

you	may	take	your	oath	a	Frenchman	will	do	—	and	a	deuced	sight	worse	too	.
你	可能	拿	你的	誓言	一个	法国人	将要	做	—	和	一个	过度	视线	更糟	也	.

你可以像法国人那样宣誓——而且情况还会更糟。

[mɔːr'oʊvər] , [sɪns] [juː; jʊ] [pres] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

Moreover	,	since	you	press	this	question	,
而且	,	自从	你	按	这	问题	,

此外，既然你追问这个问题，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər]['pɑːrtnər][hæz; həz] [bɪn] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['waɪli] — [lɔːrd] -

I	may	say	that	your	partner	has	been	seen	talking	with	Wiley	—	Lord	Stonart's
我	可能	说	那	你的	伙伴	有	到过	已见	说	和	威利	—	主	-

['eɪdʒənt] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] . ”

agent	—	more	than	once	.	”
代理人	—	更多的	比	一次	.	”

我可以透露，有人不止一次看到你的伴侣与斯通纳特勋爵的经纪人威利交谈。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][toʊld] ? ”

“	And	why	,	in	the	devil's	name	,	was	I	not	told	?	”
“	和	为什么	,	在	这	魔鬼的	姓名	,	曾是	我	不是	讲述	?	”

“为什么没人告诉我？”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] , ['mɪstər] ['derɪk] ;

“	That	was	not	my	business	,	Mr	Derrick	;
“	那	曾是	不是	我的	商业	,	先生	德里克	;

“那不是我的事，德里克先生；

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'ferz] .

you	might	not	have	thanked	me	for	interfering	with	your	affairs	.
你	可能	不是	有	谢谢	我	为了	干扰	和	你的	事务	.

你可能不会感谢我干涉你的事。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] [blɑːn'ket] [wɜːr; wər][wʌn] .

I	thought	that	you	and	Mr	Blanquette	were	one	.
我	想法	那	你	和	先生	白葡萄酒	是	一	.

我以为你和布兰奎特先生是一体的。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

Besides	,	to	confess	the	truth	,	I	thought	it	was	The	King	who	was	being
除了	,	到	承认	这	真相	,	我	想法	它	曾是	这	国王	WHO	曾是	存在

['nɔbld] .

nobbled	.
啃咬	.

此外，坦白地说，我认为被愚弄的是国王。

[ænd; ənd] [sɪns] [lɔːrd] - [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][maɪ] ['kiːpɪŋ]

And	since	Lord	Stonart	has	chosen	to	withdraw	his	horses	from	my	keeping
和	自从	主	-	有	选定	到	提取	他的	马匹	从	我的	保持

— ['tʃiːfli] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

—	chiefly	,	by	the	by	,
—	主要	,	经过	这	经过	,

既然斯托纳特勋爵已决定不再让他的马匹由我照管——顺便一提，

[θruː] [hɪz; ɪz] [dɪsˈgʌst] [æt; ət] [ðæt] [ˈtraɪəl] - [reɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kræk] [wʌz; wəz] [ˈbiːtn] — [aɪ] , [ʌv; əv]
through **his** **disgust** **at** **that** **trial** **-** **race** **in** **which** **his** **crack** **was** **beaten** **—** **I** **,** **of**
通过 他的 厌恶 在 那 审判 - 种族 在 哪个 他的 裂缝 曾是 被打败 — 我 , 的
[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

当然，我本人也因为在那场试跑中他的赛车被击败而感到厌恶。

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [baʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] ; [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [kwaɪt][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] ,
was **no** **longer** **bound** **to** **look** **after** **his** **interests** **;** **no** **,** **indeed** **,** **quite** **the** **reverse** **,**
曾是 不 更长 边界 到 看 后 他的 兴趣 ; 不 , 的确 , 相当 这 撤销 ,

他不再需要顾及自己的利益；不，恰恰相反。

〞 [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈtreɪnər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfendɪd] [er] .
〞 **added** **the** **trainer** **with** **an** **offended** **air** **.**
〞 额外 这 教练 和 一个 被冒犯了 空气 .

“教练带着一丝委屈的神情补充道。”

“ [dɪd] [ðɪs] [ˈfrentʃmən] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ]
“ **Did** **this** **Frenchman** **say** **he** **would** **be** **here** **to** **-** **day** **,** **if** **he** **did** **not** **find** **the** **boy**
〞 做过 这 法国人 说 他 会 是 这里 到 - 天 , 如果 他 做过 不是 寻找 这 男生
?
?
?

“这位法国人说过，如果今天找不到那个男孩，他就会来这里吗？〞

〞 [inˈkwaiəd] [ˈkæptɪn] - [ˈʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] .
〞 **inquired** **Captain** **Lisgard** **sharply** **,** **with** **an** **unpleasant** **look** **in** **his** **fine** **eyes** **.**
〞 询问 队长 - 尖锐地 , 和 一个 令人不快的 看 在 他的 美好的 眼睛 .

“利斯加德上尉厉声问道，他那双俊美的眼睛里闪过一丝不悦。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , 〞 [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][goʊld] - [ˈdɪgər] [ˈgrɪmli] .
“ **I** **can** **answer** **that** **question** **for** **him** **,** **〞** **returned** **the** **gold** **-** **digger** **grimly** **.**
〞 我 能 回答 那 问题 为了 他 , 〞 返回 这 金子 - 挖掘机 阴沉地 .

“我可以替他回答这个问题，”拜金男冷冷地回答道。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [ˌem ˈiː] [fɔːls] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli][nɑːt][biː; bi] [hɪr] ;
“ **If** **he** **has** **played** **me** **false** **,** **he** **will** **not** **only** **not** **be** **here** **;**
〞 如果 他 有 玩 我 错误的 , 他 将要 不是 仅有的 不是 是 这里 ;

“如果他欺骗了我，他不仅不会留在这里；

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['nærəʊ] [wʌn] ['iːðər] — [bɪ'twiːn] [hɪm'self]
he **will** **have** **put** **the** **sea** **—** **and** **not** **the** **narrow** **one** **either** **—** **between** **himself**
他 将要 有 放 这 海 — 和 不是 这 狭窄的 一 任何一个 — 之间 他自己
[ænd; ənd][rælf; reɪf] ['derɪk] ;
and **Ralph** **Derrick** **;**
和 拉尔夫 德里克 ;

他将大海——而且不是狭窄的海域——置于自己和拉尔夫·德里克之间；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ˌem ˈiː] ['veri] [wel] .
for **he** **knows** **me** **very** **well** **.**
为了 他 知道 我 非常 出色地 .

因为他很了解我。

[bʌt; bət] [naʊ] 〞 — [hɪr] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
But **now** **〞** **—** **here** **he** **drew** **a** **long** **breath** **,**
但 现在 〞 — 这里 他 画 一个 长的 气息 ,

但现在”——他深吸了一口气，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['maɪti] [ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ðæt]

and	made	a	motion	with	his	mighty	arms	as	though	he	would	dismiss	that
和	制成	一个	运动	和	他的	强大的	武器	作为	尽管	他	会	解雇	那

['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

matter	for	the	present	,
事情	为了	这	展示	,

他挥动着强壮的双臂，仿佛要暂时搁置此事。

['temptɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] — “ [let][ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [teɪk]

tempting	as	it	was	to	dwell	upon	—	“	let	us	see	the	boy	that	is	to	take
诱人的	作为	它	曾是	到	住	之上	—	“	让	我们	看	这	男生	那	是	到	拿

[ðɪs] ['ræskəlz] [pleɪs] .

this	rascal's	place	.
这	无赖的	地方	.

尽管很想去思考——“让我们看看哪个男孩将取代这个恶棍的位置。”

[wiː; wi] [meɪ] [pʊl] [θruː] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [lʌk] .

We	may	pull	through	still	with	luck	.
我们	可能	拉	通过	仍然	和	运气	.

运气好的话，我们或许还能挺过去。

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	VII	.
”	章	七	.

“第七章

[æt; ət] ['epsəm] .

AT	EPSOM	.
在	泻盐	.

在埃普索姆。

[eɪtʃ]

H
H

H

['ɑːveɪ][juː; jʊ]['evər] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lɔː] [keɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [hʌʃ]

AVE	you	ever	seen	at	the	beginning	of	a	Great	Law	Case	a	certain	hush
大道	你	曾经	已见	在	这	开始	的	一个	伟大的	法律	案件	一个	肯定	嘘

[ænd; ənd][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊb] ,

and	stir	among	the	gentlemen	of	the	long	robe	,
和	搅拌	之中	这	先生们	的	这	长的	长袍	,

你是否曾在重大法律案件开庭之初，见过身着长袍的绅士们之间出现某种静默和骚动?

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][raɪz] — [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər]['fɔːrti] ,

and	then	a	young	man	rise	—	not	much	over	forty	,
和	然后	一个	年轻的	男人	上升	—	不是	很多	超过	四十	,

然后，一个年轻人站了起来——看起来刚过四十岁，

[ðæt][ɪz] — [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm] “ [maɪ][lʌd] ” [ðæt][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['klaɪənt][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ]

that	is	—	and	inform	“	my	lud	”	that	his	unfortunate	client	was	placed	at	a
那	是	—	和	通知	“	我的	路德	”	那	他的	不幸	客户	曾是	放置	在	一个

[sæd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

sad	disadvantage	,
伤心	劣势	,

也就是说——并告知“我的上司”，他那不幸的委托人处于极其不利的境地。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [θruː] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bʌt; bət] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdər] ,

for	that	,	through	the	unexpected	but	unavoidable	absence	of	his	leader	,
为了	那	,	通过	这	意外	但	不可避免的	缺席	的	他的	领导者	,

正因如此，由于其领导人出乎意料但又无法避免的缺席，

[ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [mʌst; məst] [niːdz] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ([ðə; ði]['dʒuːnjɚz]) ['ʃəuldəz] ?

the	whole	case	must	needs	devolve	upon	his	own	(	the	junior's	)	shoulders	?
这	所有的	案件	必须	需求	退化	之上	他的	自己的	(	这	初级	)	肩膀	?

整个案件是否必须完全由他（下属）自己承担?

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [moʊst][lə'mentəb(ə)l] ,

The	circumstance	is	of	course	most	lamentable	,
这	环境	是	的	课程	最多	令人惋惜的	,

这种情况当然令人深感遗憾。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊns(ə)l] ([ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['gɪni] [fiː]) [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

but	still	the	young	counsel	(	if	he	is	worth	a	guinea	fee	)	has	a	certain
但	仍然	这	年轻的	法律顾问	(	如果	他	是	值得	一个	几内亚	费用	)	有	一个	肯定

['kɑːnfɪdənt] ['reɪdiəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

confident	radiance	about	him	,
自信的	辐射	关于	他	,

但是，这位年轻的律师（如果他值几尼的酬劳的话）仍然散发着某种自信的光芒。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] ,

for	he	feels	that	his	opportunity	has	come	at	last	,
为了	他	感觉	那	他的	机会	有	来	在	最后的	,

因为他觉得自己的机会终于来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] " [tuː; tə][græsp][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] ['hæpi] [tʃæns] ,

and	that	he	has	but	"	to	grasp	the	skirts	of	happy	chance	,
和	那	他	有	但	"	到	抓牢	这	裙子	的	快乐的	机会	,

他只不过是"抓住幸福机遇的裙摆而已"，

" [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] - .

"	to	be	borne	from	that	moment	woolsackwards	.
"	到	是	出生	从	那	片刻	-	.

从那一刻起，一切都将朝着混乱的方向发展。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪstər]['sæmjuəl] [hɪks] , [hɔːrs] - ['dʒɑːki] [ˌʌnə'tætʃt] ,

So	was	it	with	Mr	Samuel	Hicks	,	horse	-	jockey	unattached	,
所以	曾是	它	和	先生	塞缪尔	希克斯	,	马	-	骑师	未连接的	,

单身骑师塞缪尔·希克斯先生的情况也是如此。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['wɪðərz] , ['æbsənt] [wɪ'ðaʊt]

when	suddenly	called	upon	to	fill	the	vacant	seat	of	Brother	Withers	,	absent	without
什么时候	突然	称为	之上	到	充满	这	空缺	座位	的	兄弟	威瑟斯	,	缺席的	没有

[liːv] .

leave	.
离开	.

突然被召去填补威瑟斯弟兄未经许可缺席的空缺席位。

[tuː; tə][raɪd][ə; eɪ]['dɜːrbi][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs][wʌz; wəz] , [tuː; tə][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

To	ride	a	Derby	at	a	moment's	notice	was	,	to	one	in	his	position	,
到	骑	一个	德比	在	一个	瞬间	注意	曾是	,	到	一	在	他的	位置	,

对于他这样的人来说，临时参加德比大赛是件非常棘手的事情。

['ɔːlmoʊst] [wʌt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['skwɑːdrən] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

almost	what	to	take	the	command	of	the	Mediterranean	squadron	would	be	to
几乎	什么	到	拿	这	命令	的	这	地中海	中队	会	是	到

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [skuːl] .

a	young	gentleman	at	the	naval	school	.
一个	年轻的	绅士	在	这	海军	学校	.

对于一位海军学校的年轻绅士来说，指挥地中海舰队几乎就如同指挥地中海舰队一样意义非凡。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɛnˌtɔrz] ['kaʊntənəns] .

But	not	a	trace	of	indecision	was	visible	on	the	young	centaur's	countenance	.
但	不是	一个	痕迹	的	优柔寡断	曾是	可见的	在	这	年轻的	半人马的	面容	.

但这位年轻半人马的脸上丝毫没有犹豫的神色。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] ['mɑːdɪstli] ; [ðen] ['ædɪd] ,

“	I	will	do	my	best	,	gentlemen	,	”	said	he	modestly	;	then	added	,
“	我	将要	做	我的	最好的	,	先生们	,	”	说	他	谦虚地	;	然后	额外	,

“我会尽我所能，先生们，”他谦虚地说；然后补充道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , “ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

with	the	irrepressible	assurance	of	his	class	,	“	and	I	think	I	know	how	to
和	这	不可抑制的	保证	的	他的	班级	,	“	和	我	思考	我	知道	如何	到

[raɪd] . ”

ride	.	”
骑	.	”

他带着他那份与生俱来的自信说道：“而且我觉得我知道怎么骑马。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [jʌŋ] [fuːl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðiː] ['treɪnər]

“	You	know	nothing	,	and	are	an	infernal	young	fool	,	”	returned	the	trainer
“	你	知道	没有什么	,	和	是	一个	地狱	年轻的	傻子	,	”	返回	这	教练

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

“你什么都不懂，真是个愚蠢至极的小家伙！”教练厉声回道。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz][ˌmeni'leiəs][ɪn][jʊr; jər] [laɪf] .

“	You	never	were	outside	of	such	a	horse	as	Menelaus	in	your	life	.
“	你	绝不	是	外部	的	这样的	一个	马	作为	梅涅劳斯	在	你的	生活	.

“你这辈子都没见过像梅涅劳斯这样的马。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [stɪr] [hɪm; ɪm] ;

If	he	is	in	a	good	temper	,	a	child	might	steer	him	;
如果	他	是	在	一个	好的	脾气	,	一个	孩子	可能	转向	他	;

如果他心情好，一个孩子或许能引导他；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dʒɪbz] — [ɪf] [hiː; hi] [stændz] [stɑːk] - [stɪl] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [reɪs] [æn; ən] ['aʊər] [hens] ,

but	if	he	jibs	—	if	he	stands	stock	-	still	in	that	great	race	an	hour	hence	,
但	如果	他	摇臂	—	如果	他	站立	库存	-	仍然	在	那	伟大的	种族	一个	小时	因此	,

但如果他退缩——如果他在一小时后的那场大赛中原地踏步，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [laɪk] [tuː; tə][duː][æz; əz][nɑːt] — [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðen] ? ”

as	he	is	as	like	to	do	as	not	—	what	will	you	do	then	?	”
作为	他	是	作为	喜欢	到	做	作为	不是	—	什么	将要	你	做	然后	?	”

他有可能这么做，也有可能不这么做——到时候你打算怎么办?

“ [bles] [maɪ] [soʊl] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [ðə; ðiː] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz]['goʊldən] ['fjuːtʃər] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] “ ['mʌðər] [ɪn]

“	Bless	my	soul	,	sir	,	”	cried	the	boy	,	his	golden	Future	—	not	without	“	mother	in
“	保佑	我的	灵魂	,	先生	,	”	哭	这	男生	,	他的	金的	未来	—	不是	没有	“	母亲	在

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːtɪdʒ] ,

a	comfortable	cottage	,
一个	舒服的	小屋	,

“先生，请保佑我的灵魂，”男孩喊道，他那美好的未来——没有“母亲住在舒适的小屋里”，

[ænd; ənd] ['iːzi] [fɔːr; fər] [laɪf] , ” [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] , [ɪn][ðə; ðiː] ['fɔːrgraʊnd] — [ɔːl] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs]

and	easy	for	life	,	”	let	us	hope	,	in	the	foreground	—	all	swept	away	by	this
和	简单的	为了	生活	,	”	让	我们	希望	,	在	这	前景	—	全部	扫荡	离开	经过	这

[rɪ'lentləs]

relentless
狠

生活轻松自在，”让我们抱有这样的希望，在前景中——所有这一切都被这无情的……席卷而去

[prɪ'dɪkʃn] — “ [bles] [maɪ] [soʊl] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] . ”

prediction	—	“	Bless	my	soul	,	sir	,	I	think	I	should	cut	his	throat	.	”
预言	—	“	保佑	我的	灵魂	,	先生	,	我	思考	我	应该	切	他的	喉	.	”

预言——“老天保佑，先生，我想我应该割断他的喉咙。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['feloʊ] , ” [kraɪd] ['derɪk] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] .

“	I	like	this	fellow	,	”	cried	Derrick	,	slapping	the	lad	upon	the	back	.
”	我	喜欢	这	同伴	,	”	哭	德里克	,	拍打	这	小伙子	之上	这	后退	.

“我喜欢这小子，”德里克喊道，同时拍了拍男孩的背。

“ [lʊk] [juː; jʊ] , [hɪr] [ɪz] ['twenti] [paʊndz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

“	Look	you	,	here	is	twenty	pounds	,	which	you	may	keep	in	any	case	,
”	看	你	,	这里	是	二十	磅	,	哪个	你	可能	保持	在	任何	案件	,

“你看，这里有二十英镑，不管怎样你都可以留着。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] [reɪs] ,

and	you	had	better	take	it	now	,	for	if	you	lose	the	race	,
和	你	有	更好的	拿	它	现在	,	为了	如果	你	失去	这	种族	,

你最好现在就接受，因为如果你输了比赛，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [foʊks] [tuː; tə] [wɑːnt] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] .

there	will	be	plenty	of	folks	to	want	all	my	money	.
那里	将要	是	很多	的	各位	到	想	全部	我的	钱	.

会有很多人想要我所有的钱。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] , [bɔɪ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hʌndrəd] . ”

But	if	you	win	,	boy	,	I	will	make	it	Two	Hundred	.	”
但	如果	你	赢	,	男生	,	我	将要	制作	它	二	百	.	”

但如果你赢了，小子，我就把它变成两百块。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] , ” ['ædɪd] ['mæstər] ['wɔːltər] ['fɜːrvəntli] .

“	And	I	will	make	it	Four	,	”	added	Master	Walter	fervently	.
”	和	我	将要	制作	它	四	,	”	额外	掌握	沃尔特	热切地	.

“我还要再加四个，”沃尔特少爷热情地补充道。

“ [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [meɪd] [mæn] [fɔːr; fər] [laɪf] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['treɪnər] ['kaɪndli]

“	So	,	you	see	,	you	will	be	a	made	man	for	life	,	”	remarked	the	trainer	kindly
”	所以	,	你	看	,	你	将要	是	一个	制成	男人	为了	生活	,	”	评论	这	教练	亲切地

.

:

.

“所以你看，你这辈子就功成名就了，”教练和蔼地说。

“ [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sæm] , [ɔːr] [els] [ɔːl] [ðɪs] ['glɪtər] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['muːnʃaɪn] .

“	But	listen	to	me	,	Sam	,	or	else	all	this	glitter	will	be	the	merest	moonshine	.
”	但	听	到	我	,	山姆	,	或者	别的	全部	这	闪光	将要	是	这	最	私酿酒	.

“但是听我的，萨姆，否则这一切闪光都将不过是昙花一现。”

[biː; bi] [ʃʊr] ['nevər] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪp] [ɔːr] [spɜːr] ; [fɔːr; fər] ['wɪðərz] , [aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst]

Be	sure	never	touch	your	horse	with	whip	or	spur	;	for	Withers	,	I	have	noticed
是	当然	绝不	触碰	你的	马	和	鞭	或者	刺	;	为了	威瑟斯	,	我	有	注意到

, ['nevər] [dɪd] .

,	never	did	.
,	绝不	做过	.

切记不要用鞭子或马刺触碰你的马；据我观察，威瑟斯从来没有这样做过。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [biːst] [dʒɪbz] — [aɪ] [sɔː] [dʒæk] [duː] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] - [reɪs] ,

But	if	the	beast	jibs	—	I	saw	Jack	do	this	at	the	trial	-	race	,
但	如果	这	兽	摇臂	—	我	锯	杰克	做	这	在	这	审判	-	种族	,

但如果这头野兽扭动——我在试跑比赛中看到杰克这样做过，

[ænd; ənd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] — [snætʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	once	before	—	snatch	at	his	ear	.
和	一次	前	—	抢夺	在	他的	耳朵	.

还有一次——揪住他的耳朵。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm]['siːkrət][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	may	be	some	secret	in	the	way	of	handling	it	,
那里	可能	是	一些	秘密	在	这	方式	的	处理	它	,

处理这件事可能有一些秘诀。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['faɪndɪŋ] [ðæt] [aʊt] .

but	there	is	no	time	for	finding	that	out	.
但	那里	是	不	时间	为了	寻找	那	出去	.

但现在没有时间去弄清楚这一点了。

[duː][juː; jʊ] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] . ”

Do	you	twist	it	hard	.	”
做	你	捻	它	难的	.	”

你用力拧它吗?

“ [oʊ][sɜːr] , [aɪl] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][wɪn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['dʒɑːki] ['pleɪntɪvli] ;

“	O	sir	,	I'll	twist	it	off	,	but	he	shall	win	,	”	returned	the	jockey	plaintively	;
“	哦	先生	,	患病的	捻	它	离开	,	但	他	将	赢	,	”	返回	这	骑师	哀怨地	;

“哦，先生，我会把它拧下来，但他一定会赢，”骑师哀怨地回答道；

[ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dɑːn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['oʊnɚz] ['kʌlərz] — [blæk] [ænd; ənd] [red] — [æz; əz]

and	off	he	went	to	don	his	new	owner's	colours	—	black	and	red	—	as
和	离开	他	去	到	大学教师	他的	新的	所有者的	颜色	—	黑色的	和	红色的	—	作为

['praʊdli] [æz; əz][æn; ən] ['ensən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

proudly	as	an	ensign	to	his	first	battle	-	field	.
自豪地	作为	一个	军旗	到	他的	第一的	战斗	-	场地	.

于是，他骄傲地穿上了新主人的黑红配色战袍，就像一面旗帜骄傲地奔赴他的第一个战场。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [hɪtʃ] [ə'baʊt] [ˌmeni'leiəs] ,

It	had	got	about	that	there	was	some	hitch	about	Menelaus	,
它	有	得到	关于	那	那里	曾是	一些	拴住	关于	梅涅劳斯	,

有传言说，梅涅劳斯那边出了点问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

and	the	odds	were	rising	rapidly	against	him	;
和	这	赔率	是	上升	快速	反对	他	;

他的胜算正迅速降低;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'geɪnli] ['ænɪm(ə)l] [tʊk] [hɪz; ɪz] [prɪ'pærətɔːri] ['kæntər]

and	when	the	large	and	somewhat	ungainly	animal	took	his	preparatory	canter
和	什么时候	这	大的	和	有些	笨拙的	动物	采取	他的	预备	慢跑

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][stænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'selibreitid] [hɪks] ,

in	front	of	the	stand	under	the	guidance	of	the	uncelebrated	Hicks	,
在	正面	的	这	站立	在下面	这	指导	的	这	不为人知的	希克斯	,

当这匹体型庞大、略显笨拙的马在名不见经传的希克斯的引导下，在看台前进行准备性的慢跑时，

[ðeɪ] [roʊz] [stɪl] ['haɪər] .

they	rose	still	higher	.
他们	玫瑰	仍然	更高	.

它们升得更高了。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['kæptɪn] - ,

If	any	of	his	ancient	confidence	had	remained	to	Captain	Lisgard	,
如果	任何	的	他的	古老的	信心	有	剩余	到	队长	-	,

如果他昔日对利斯加德上尉的信任还存有一丝余韵的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['ɔfɚz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

he	could	scarcely	have	resisted	the	tempting	offers	that	were	being
他	可以	几乎	有	抵抗	这	诱人的	优惠	那	是	存在

[rɔːrd] [aʊt] [ɪn] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['neɪz(ə)l] [toʊnz] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

roared	out	in	harsh	and	nasal	tones	from	every	quarter	of	the	Ring	.
咆哮	出去	在	残酷的	和	鼻腔	音调	从	每一个	四分之一	的	这	戒指	.

他几乎无法抗拒从擂台四面八方传来的、用刺耳的鼻音喊出的诱人邀请。

“ [aɪl] [leɪ] ['sɛvən][tuː; tə][wʌn] [ə'genst] ['meni] [lɔːz] ” ([fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [frə'tɜːrnəti]
“ I'll lay 7 to 1 against Many Laws ” (for most of the racing fraternity
“ 患病的 躺 7 到 1 反对 许多 法律 ” (为了 最多 的 这 赛车 兄弟会
['feɪvərd] ['mɪstər] ['dɛrɪks] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm]) ;
favoured Mr Derrick's pronunciation of that name) ;
受青睐 先生 德里克的 发音 的 那 姓名) ;

“我赌7比1输给Many Laws”(因为大多数赛马界人士都喜欢德里克先生对这个名字的发音)；

“ [aɪl] [leɪ] [eɪt][tuː; tə][wʌn] . ”
“ I'll lay 8 to 1 . ”
“ 患病的 躺 8 到 1 . ”

“我赌8比1。”

“ [aɪl] [teɪk] [fɔːr][tuː; tə][wʌn] .
“ I'll take 4 to 1 .
“ 患病的 拿 4 到 1 .

“我选4比1。”

[aɪ] [neɪm] [ðə; ði] ['wɪnər] ” ([fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [hɔːrs]
I name the Winner ” (for the relation between The King and the French horse
我 姓名 这 优胜者 ” (为了 这 关系 之间 这 国王 和 这 法语 马
[ɪn][ðə; ði] ['betɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['bʌkits] [ɪn][ə; eɪ] [wel]) .
in the betting was that of buckets in a well) .
在 这 投注 曾是 那 的 水桶 在 一个 出色地) .

我宣布获胜者”(因为在赌博中，国王和法国马之间的关系就像水桶和井一样)。

“ [aɪ] [teɪk] [ɑːdz] [ðæt] [ˌmeni'leiəs][ɪz][nɑːt] [pleɪst] ,
“ I take odds that Menelaus is not placed ,
“ 我 拿 赔率 那 梅涅劳斯 是 不是 放置 ,

“我赌梅涅劳斯不会被安葬，

” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['sniriŋ] [vɔɪs] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [wer] [ðə; ði] [tuː] [men] [moʊst]
” exclaimed a shrill and sneering voice close beside where the two men most
” 惊呼 一个 尖锐 和 冷笑 嗓音 关闭 旁 在哪里 这 二 男人 最多
['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'priːʃiˌeɪtid] ['ænɪm(ə)l][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
interested in that depreciated animal were standing .
感兴趣的 在 那 折旧 动物 是 常设 .

“就在两个对那只破败的动物最感兴趣的男人旁边，传来一个尖锐而嘲讽的声音。”

“ [wʌt] [ɑːdz] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] , [maɪ] [lɔːrd] ? ” [in'kwaiəd] ['kæptɪn] - , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][ɪn] [ræθ]
“ What odds will you take , my Lord ? ” inquired Captain Lisgard , biting his lip in wrath
“ 什么 赔率 将要 你 拿 , 我的 主 ? ” 询问 队长 - , 咬 他的 唇 在 愤怒
,
,
,

“大人，您愿意承担多大的胜算？”利斯加德上尉咬着嘴唇，愤怒地问道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] - [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] ,
for it was Lord Stonart who was offering them ,
为了 它 曾是 主 - WHO 曾是 提供 他们 ,

因为是斯托纳特勋爵向他们提供的。

[ðə; ði][mæn] [huːz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['eɪdʒənt][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blɑːn'ket] ,
the man whose confidential agent had been talking with Blanquette ,
这 男人 谁 机密的 代理人 有 到过 说 和 白葡萄酒 ,

与布兰奎特交谈过的那个人的秘密代理人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [ˈmækəˈneiʃənz -mæʃ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈoʊɪŋ] [ðæt] [ˌmeniˈleiəs]

and	to	whose	machinations	it	was	almost	certainly	owing	that	Menelaus
和	到	谁	阴谋	它	曾是	几乎	当然	欠款	那	梅涅劳斯

[hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][ˈraɪdər] .

had	lost	his	rider	.
有	丢失的	他的	骑士	.

几乎可以肯定，正是由于他的阴谋诡计，梅涅劳斯才失去了他的骑手。

“ [ɑː] , - , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [ˈkuːlli] .

“	Ah	,	Lisgard	,	how	are	you	?	”	returned	he	coolly	.
“	啊	,	-	,	如何	是	你	?	”	返回	他	冷静地	.

“啊，利斯加德，你好吗？”他冷冷地回答道。

“ [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpædək] ?

“	How	came	it	that	I	missed	you	just	now	in	the	Paddock	?
“	如何	来了	它	那	我	错过	你	只是	现在	在	这	围场	?

“为什么我刚才在围场里没见到你？”

[ˈhævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][məːk] [daʊn] .

Haven't	seen	you	since	that	morning	on	Mirk	Down	.
还没有	已见	你	自从	那	早晨	在	隐晦	向下	.

自从那天早上在米尔克唐恩之后，就再也没见过你了。

[soʊ][wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ðæt] [reɪs] [ˈoʊvər] [əˈgen] , [eɪ] ? ”

So	we're	going	to	try	that	race	over	again	,	eh	?	”
所以	是	去	到	尝试	那	种族	超过	再次	,	嗯	?	”

所以我们打算再试一次，是吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːdz] , [maɪ] [lɔːrd] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst]

“	I	think	you	were	asking	for	odds	,	my	Lord	,	about	the	black	horse	being	placed
“	我	思考	你	是	问	为了	赔率	,	我的	主	,	关于	这	黑色的	马	存在	放置

?

?
?

“大人，我想您是想问黑马被选中的赔率吧？”

” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɑːrkæzəm] [ðæt] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði]

”	rejoined	the	captain	,	pale	with	passion	at	the	sarcasm	that	lurked	in	the
”	重新加入	这	队长	,	苍白	和	热情	在	这	讽刺	那	潜伏	在	这

[ˈʌðɚz] [toʊn] .

other's	tone	.
其他的	语气	.

“船长重新说道，他脸色苍白，显然被对方语气中隐藏的讽刺激怒了。”

“ [jes] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .

“	Yes	,	so	I	was	.
“	是的	,	所以	我	曾是	.

“是的，我也是。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [gɔːn] [əˈmɪs] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

There	has	something	gone	amiss	,	they	say	,	with	him	.
那里	有	某物	已消失	错误	,	他们	说	,	和	他	.

他们说，他出事了。

[aɪl] [teɪk] [fɔːr][tuː; tə][wʌn][ɪn] [ˈfɪftɪz] — [ˈhʌndrədz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

I'll	take	4	to	1	in	fifties	—	hundreds	,	if	you	like	.	”
患病的	拿	4	到	1	在	五十年代	—	数百	,	如果	你	喜欢	.	”

我接受4比1的赔率，50美元的——或者100美元的，如果你愿意的话。

“ [dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈwɪspəd] [ˈderɪk] [ˈiːgərli] .

“	Don't	do	it	,	”	whispered	Derrick	eagerly	.
“	不	做	它	,	”	低声说道	德里克	急切地	.

“别这么做，”德里克急切地低声说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['rekənz] [ə'pɑːn] ?
“ Don't you see what the scoundrel reckons upon ?
” 不 你 看 什么 这 恶棍 估计 之上 ?

“你难道看不出这个恶棍在算什么吗？”

[ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [rʌnz] [streɪt] , [hiː; hi] [wɪl] [wɪn][ðə; ði] [reɪs] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dʒɪbz] ,
If the horse runs straight , he will win the race , but if he jibs ,
如果 这 马 跑步 直的 , 他 将要 赢 这 种族 , 但 如果 他 摇臂 ,

如果马跑直线，它就能赢得比赛；但如果它跑偏，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['noʊwer] .
he will be nowhere .
他 将要 是 无处 .

他将无处可去。

[hiː; hi][ɪz] ['ðerfɔːr] ['teɪkɪŋ] [ɑːdz] [wer] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] . ”
He is therefore taking odds where he ought to give them . ”
他 是 所以 采取 赔率 在哪里 他 应该 到 给 他们 . ”

因此，他本应该让出赔率，现在却接受了赔率。

“ [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː] , [eɪ] ? ” [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
“ You don't take me , eh ? ” continued his Lordship .
” 你 不 拿 我 , 嗯 ? ” 持续 他的 领主 .

“你不接受我，是吗？”大人继续说道。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [frend] [əd'vaiziz] [juː; jʊ] ['waɪzli] .
“ Well , I think your friend advises you wisely .
” 出色地 , 我 思考 你的 朋友 建议 你 明智地 .

“嗯，我觉得你朋友给你的建议很明智。”

[siː] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪl] [laɪk] [maɪ'self] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [stɔːl] , [aɪ]
See , the horses are moving towards the hill Like myself , you have no stall , I
看 , 这 马匹 是 移动 向 这 爬坡道 喜欢 我 , 你 有 不 摊位 , 我
[kən'kluːd] .
conclude .
结束 .

你看，马儿们正朝着山坡走去。我断定，你和我一样，也没有马厩。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪs] [jɔːr'self] ?
Where are you going to place yourself ?
在哪里 是 你 去 到 地方 你自己 ?

你打算在哪里安家落户？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [bɪ'loʊ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] . ”
I think I shall remain below here on the green . ”
我 思考 我 将 保持 以下 这里 在 这 绿色的 . ”

我想我会留在下面的果岭上。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [reɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [maɪ] [lɔːrd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn]
“ Then I shall see the race from the roof my Lord , ” answered the captain
” 然后 我 将 看 这 种族 从 这 屋顶 我的 主 , ” 回答 这 队长
['sævɪdʒli] ,
savagely ,
野蛮地 ,

“那么，大人，我将从屋顶上观看比赛。”船长恶狠狠地回答道。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and thither he and his companion betook themselves accordingly .
和 那里 他 和 他的 伴侣 贝托克 他们自己 因此 .

于是他和同伴就往那里去了。

[tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈepsəm] [daʊnz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stɑːrt] [fɔːr; fər]

To	look	down	from	that	elevation	upon	Epsom	Downs	just	before	the	start	for
到	看	向下	从	那	海拔	之上	埃普索姆	唐斯	只是	前	这	开始	为了

[ðə; ði] [greɪt] [reɪs] ,

the	Great	Race	,
这	伟大的	种族	,

在大赛开始前，从高处俯瞰埃普索姆赛马场，

[ɪz] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈspektək(ə)l] .

is	to	behold	a	wondrous	spectacle	.
是	到	看哪	一个	奇妙的	奇观	.

就是去欣赏一场奇妙的景象。

[men] — [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɔːr] [soʊ] — [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz] [biːz] ,

Men	—	a	quarter	of	a	million	or	so	—	as	black	and	thick	as	bees	,
男人	—	一个	四分之一	的	一个	百万	或者	所以	—	作为	黑色的	和	厚的	作为	蜜蜂	,

大约二十五万名男子，肤色黝黑，体型像蜜蜂一样粗壮。

[ænd; ənd] [iˈmɪtɪŋ] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌm] [ænd; ənd] [ˈklæŋgər] [æz; əz] [əˈtendz] [ðə; ði] [ˈswɔːrmɪŋ] [ʌv; əv]

and	emitting	much	such	a	hum	and	clangour	as	attends	the	swarming	of
和	发射	很多	这样的	一个	哼	和	铿锵	作为	参加	这	蜂拥而至	的

[ðoʊz] [ˈperələs] [ˈɪnsekts] ;

those	perilous	insects	;
那些	危险的	昆虫	;

并发出类似那些危险昆虫群飞时发出的嗡嗡声和叮当声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] ,

and	the	carriages	,
和	这	马车	,

还有马车，

[twelv] [diːp] — [ˈdwɔrft] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [prəˈpɔːʃəns] [æz; əz] [ðoʊz] [ˈtʃæriːəts] [wɪtʃ] [juːst]

twelve	deep	—	dwarfed	to	much	the	same	proportions	as	those	chariots	which	used
十二	深的	—	矮小的	到	很多	这	相同的	比例	作为	那些	战车	哪个	用过的

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈdrægd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [fliːz] .

to	be	dragged	in	public	by	the	Industrious	Fleas	.
到	是	拖拽	在	民众	经过	这	勤劳	跳蚤	.

十二层——与过去由勤劳的跳蚤在公共场合拖拽的战车相比，显得矮小得多。

[bʌt; bət] [reɪz] [jʊr; jər] [reɪs] - [glæs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [swiːp] [juː; jʊ] [ˈsɜːrveɪ] [ˈevri] [ˈsoʊʃ(ə)l]

But	raise	your	race	-	glass	,	and	with	a	single	sweep	you	survey	every	social
但	增加	你的	种族	-	玻璃	,	和	和	一个	单身的	扫	你	民意调查	每一个	社会的

[dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [laɪf] ;

degree	of	human	life	;
程度	的	人类	生活	;

但只要你举起种族之镜，一扫而过，你就能纵览人类生活的每一个社会层面；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdrʌŋkən] [hæg] [ɑːn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈempti]

from	the	duchess	to	the	poor	drunken	hag	on	the	look	-	out	for	empty
从	这	公爵夫人	到	这	贫穷的	醉	魔女	在	这	看	-	出去	为了	空的

[ˈbɔtlz] ;

bottles	;
瓶子	;

从公爵夫人到四处寻找空酒瓶的醉醺醺老妪；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrægɪd] [θiːf] [huː] [baɪdz] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz]

from	the	peer	to	the	ragged	thief	who	bides	his	moment	to	snatch	his
从	这	同伴	到	这	破烂不堪	贼	WHO	比德斯	他的	片刻	到	抢夺	他的

[ˈbuːti] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈkærɪdʒ] - [siːt] .

booty	from	his	Lordship's	carriage	-	seat	.
赃物	从	他的	领主的	运输	-	座位	.

从贵族到褴褛的小偷，伺机从老爷的马车座位上偷走战利品。

[ðɪs] ['ræskəlz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

This	rascal's	opportunity	is	coming	.
这	无赖的	机会	是	未来	.

这个无赖的机会来了。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

If	there	are	five	minutes	in	an	Englishman's	life	in	which	he	is	indifferent	to
如果	那里	是	五	分钟	在	一个	英国人的	生活	在	哪个	他	是	冷漠	到

[ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

the	preservation	of	his	property	,
这	保存	的	他的	财产	,

如果一个英国人一生中有五分钟他对保护自己的财产漠不关心，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðoʊz] [faɪv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət] [hænd] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːki] ['reɪnboʊ] ['jɑːndər] [ɪz]

it	is	those	five	which	are	now	at	hand	when	that	little	jockey	rainbow	yonder	is
它	是	那些	五	哪个	是	现在	在	手	什么时候	那	小的	骑师	彩虹	远处	是

['gæðərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .

gathering	on	the	hill	.
采集	在	这	爬坡道	.

当那边的小骑师彩虹在山上聚集时，现在就在手边的就是这五个人。

['θɜːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'tend] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Thirty	of	the	fleetest	horses	in	the	world	are	about	to	contend	for	the
三十	的	这	最快	马匹	在	这	世界	是	关于	到	抗衡	为了	这

['gretɪst] [praɪz] [ðæt] [hɔːrs] [kæn; kən] [wɪn] :

greatest	prize	that	horse	can	win	:
最	奖	那	马	能	赢	:

世界上速度最快的三十匹赛马即将角逐赛马界的最高荣誉：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [meɪks] [soʊ] ['meni] ['hɑːrts] [goʊ] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] ,

it	is	not	that	circumstance	,	however	,	which	makes	so	many	hearts	go	pit	-	a	-	pat	,
它	是	不是	那	环境	,	然而	,	哪个	制作	所以	许多	心	去	坑	-	一个	-	拍	,

[kiːps] [ɔːl] [lɪps] [siːld] ,

keeps	all	lips	sealed	,
保持	全部	嘴唇	密封	,

然而，真正让许多人心跳加速、守口如瓶的，并非这种情况。

[ænd; ənd] ['rɪvɪts] ['evri] [aɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪkpɑːkɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi]

and	rivets	every	eye	,	except	that	of	the	pickpocket	and	his	natural	enemy
和	铆钉	每一个	眼睛	,	除了	那	的	这	扒手	和	他的	自然的	敌人

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

the	policeman	,
这	警察	,

除了扒手和他天敌——警察之外，所有人的目光都被牢牢吸引住了。

[ə'pɑːn] [ðæt] ['ʃɪftɪŋ] [spek] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

upon	that	shifting	speck	of	colour	.
之上	那	转变	斑点	的	颜色	.

在那变幻莫测的色彩斑点上。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['ɪntrəsts] [ðæt] [hæŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪm'pendɪŋ] ,

All	are	aware	of	the	enormous	interests	that	hang	upon	the	result	impending	,
全部	是	意识到的	的	这	巨大的	兴趣	那	悬挂	之上	这	结果	即将到来的	,

所有人都意识到，即将到来的结果关乎重大利益。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] [ðəm'selvz] ;

even	if	they	have	none	themselves	;
甚至	如果	他们	有	没有任何	他们自己	;

即使他们自己一无所有；

[veɪg] [hʌt] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd] [geɪn] ['fɔːrkæst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] ['evri] [maɪnd] .

vague	hut	gigantic	shadows	of	loss	and	gain	forecast	themselves	upon	every	mind	.
模糊的	小屋	巨大	阴影	的	损失	和	获得	预报	他们自己	之上	每一个	头脑	.

模糊的小屋，巨大的得失阴影在每个人的心中浮现。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] , ['sɜːrt(ə)n] [ˌʌn'noʊn] ['skaʊndrəlz] — ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

In	a	few	seconds	more	,	certain	unknown	scoundrels	—	fellow	-	creatures	,
在	一个	很少	秒	更多的	,	肯定	未知	无赖	—	同伴	-	生物	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

再过几秒钟，某些身份不明的恶棍——然而，也是同类——

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] ['sɪmpəθiːz] — [wɪl] [biː; bi] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [brˈjɑːnd] [ðə; ði]

with	whom	we	have	indissoluble	sympathies	—	will	be	enriched	beyond	the
和	谁	我们	有	不解	同情	—	将要	是	富含	超过	这

[driːmz] [ʌv; əv] ['ævərɪs] ;

dreams	of	avarice	;
梦境	的	贪婪	;

与我们有着不可分割的同情心的人——将会获得超越贪婪梦想的财富；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [pʊr] ['dɛvəlz] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] .

and	certain	other	poor	devils	will	be	ruined	.
和	肯定	其他	贫穷的	魔鬼	将要	是	毁坏	.

而其他一些可怜的人则会因此而毁于一旦。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [hʌʃ] [pə'veɪdz] [ɔːl] [ˌpændə'moʊniəm] .

A	solemn	hush	pervades	all	Pandemonium	.
一个	庄严	嘘	普遍存在	全部	混乱	.

整个潘德莫尼姆城一片肃穆寂静。

[ðə; ði] ['veri] ['ɔːrgən] - ['graɪndɚz] [siːs] [ðer; ðər] ['heɪtfl] ['dɪskɔːrd] ; [ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] [reɪs] - [kɑːrdz]

The	very	organ	-	grinders	cease	their	hateful	discord	;	the	vendors	of	race	-	cards
这	非常	器官	-	研磨机	停止	他们的	可恶	Discord	;	这	供应商	的	种族	-	牌

[gɪv] [ðer; ðər] [lʌŋz] [briːf] ['respɪt] ;

give	their	lungs	brief	respite	;
给	他们的	肺	简短的	喘息	;

就连卖弄风琴的人也停止了他们令人憎恶的喧闹；兜售种族歧视卡片的人也让他们的肺短暂地休息一下；

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ænt] ['sæli] [ˌɪntər'mɪt] [ðer; ðər] ['juːsləs] [kraɪ] [ʌv; əv] “ [θriː] [θroʊz] [ə; eɪ]

the	proprietors	of	Aunt	Sallies	intermit	their	useless	cry	of	“	Three	throws	a
这	业主	的	阿姨	萨利斯	间歇	他们的	无用	哭	的	“	三	投掷	一个

['peni] ,

penny	,
一分钱	,

萨莉阿姨店的老板们不时发出毫无意义的叫喊声：“三个人扔一便士，

” [ænd; ənd] [stænd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fæsiːz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ,

”	and	stand	on	tiptoe	,	with	their	fasces	beneath	their	arms	,
”	和	站立	在	脚尖	,	和	他们的	束棒	下面	他们的	武器	,

他们踮起脚尖，将束棒夹在腋下，

[æz; əz] ['iːgər] [æz; əz] [maɪ] [lɔːrd] [huː] ['tɔtəz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dræg]

as	eager	as	my	Lord	who	totters	insecure	erect	upon	the	front	seat	of	his	drag
作为	渴望的	作为	我的	主	WHO	蹒跚学步	不安全	直立	之上	这	正面	座位	的	他的	拖

.

:
.

就像我的主人一样急切，他摇摇晃晃、不稳地坐在他的拖车前座上。

['nɜːrvəs] [foʊks] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [wer] [ðeɪ]

Nervous	folks	see	all	these	things	because	they	cannot	keep	their	eyes	fixed	where	they
紧张的	各位	看	全部	这些	事物	因为	他们	不能	保持	他们的	眼睛	固定的	在哪里	他们

[wʊd] .

would	.
会	.

神经质的人会看到这些东西，因为他们的目光无法集中在原本应该关注的地方。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔːr] [breɪks] [fɔːrθ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['hjuːmən] [spiːtʃ] ,

A	sudden	roar	breaks	forth	,	not	in	the	least	like	human	speech	,
一个	突然	吼	休息	前进	,	不是	在	这	至少	喜欢	人类	演讲	,

突然响起一声咆哮，这咆哮一点也不像人类的语言。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːf] !

but	it	means	that	They	are	Off	!
但	它	方法	那	他们	是	离开	!

但这意味着他们出发了！

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːf] , [rælf; reɪf] ? ” [in'kwaiəz] ['mæstər] ['wɔːltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

“	Are	they	off	,	Ralph	?	”	inquires	Master	Walter	of	his	companion	,	“	or	is	it	a
“	是	他们	离开	,	拉尔夫	?	”	询问	掌握	沃尔特	的	他的	伴侣	,	“	或者	是	它	一个

[laɪ] ?

lie	?
说谎	?

“他们走了吗，拉尔夫？”沃尔特少爷问他的同伴，“还是在撒谎？”

” [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [glʌvd] [hænd][ɪz] ['tremblɪŋ] [soʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪs] - [glæs] ['gɪvz]

”	His	small	and	well	-	gloved	hand	is	trembling	so	,	that	his	race	-	glass	gives
”	他的	小的	和	出色地	-	戴手套	手	是	发抖	所以	,	那	他的	种族	-	玻璃	给予

[hɪm; ɪm] [vjuːz] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] .

him	views	like	a	kaleidoscope	.
他	浏览	喜欢	一个	万花筒	.

“他戴着厚手套的小手颤抖得厉害，以至于他的望远镜让他看到的景象如同万花筒一般。

['splendər] [ɔːr] ['penjəri] — [neɪ] , [wɜːrs] , [ɔːr] [ʃeɪm] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]

Splendour	or	Penury	—	nay	,	worse	,	or	Shame	await	him	,	and	are	at	the
辉煌	或者	贫困	—	不	,	更糟	,	或者	耻辱	等待	他	,	和	是	在	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

辉煌或贫困——不，更糟的是，耻辱——正在等待着他，并且近在咫尺。

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [jet] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [drɔːz] [soʊ] [naɪ] ;

He	knows	not	yet	the	foot	of	which	it	is	that	draws	so	nigh	;
他	知道	不是	然而	这	脚	的	哪个	它	是	那	平局	所以	夜	;

他还不知道那逼近的脚究竟是谁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt] [lʊk] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] .

and	he	dares	not	look	forth	to	see	.
和	他	敢于	不是	看	前进	到	看	.

他不敢向前看。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːf] [jet] , [læd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [rælf; reɪf] ;

“	They	are	not	off	yet	,	lad	,	”	returned	Ralph	;
“	他们	是	不是	离开	然而	,	小伙子	,	”	返回	拉尔夫	;

“他们还没走呢，小伙子，”拉尔夫回答道；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə]['swɑ:loʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz]

and	even	he	has	to	swallow	something	which	appears	to	be	in	his
和	甚至	他	有	到	吞	某物	哪个	出现	到	是	在	他的

[θroʊt] , [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] ,

throat	,	but	is	not	,
喉	,	但	是	不是	,

甚至他还得吞下看似卡在喉咙里但实际上并没有的东西。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən] [gɪv] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] .

before	he	can	give	that	assurance	.
前	他	能	给	那	保证	.

在他能够做出保证之前。

['mæstər] ['wɔ:ltər] [drɔ:z] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] ,

Master	Walter	draws	a	long	breath	,	for	this	is	a	reprieve	,
掌握	沃尔特	平局	一个	长的	气息	,	为了	这	是	一个	缓刑	,

沃尔特少爷长舒一口气，因为这算是暂时的喘息之机。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['hɔ:rsɪz] ;

and	endeavours	once	more	to	fix	his	eyes	upon	the	dancing	horses	;
和	努力	一次	更多的	到	使固定	他的	眼睛	之上	这	跳舞	马匹	;

于是他再次努力将目光锁定在舞动的骏马身上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['retɪnə][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]['oʊnli] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ɪts] ['ɪmɪdʒ] .

but	it	is	the	retina	of	the	mind	only	which	presents	its	image	.
但	它	是	这	视网膜	的	这	头脑	仅有的	哪个	礼物	它是	图像	.

但只有大脑的视网膜才能呈现出它的图像。

[hi:; hi][bɪ'həʊldz][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [feɪs] , ['peɪlər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['kerwɔ:rn] [ðæn; ðən]['evər] , ['ʃa:pənd]

He	beholds	his	mother's	face	,	paler	and	more	careworn	than	ever	,	sharpened
他	凝视	他的	母亲的	脸	, 肤色较浅		和	更多的	忧心忡忡	比	曾经	,	锋利

[wɪð; wɪθ][peɪn] ,

with	pain	,
和	疼痛	,

他凝视着母亲的脸，比以往任何时候都更加苍白、更加憔悴，痛苦的神情更加鲜明。

[θru:] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [sɪns] — —

through	something	which	she	has	learned	since	—	—
通过	某物	哪个	她	有	学习	自从	—	—

通过她后来学到的一些东西——

“ [ðeə(r)] [ɔ:f] !

“	They're	off	!
“	它们是	离开	!

“他们出发了！”

[ðeə(r)] [ɔ:f] !

they're	off	!
它们是	离开	!

他们出发了!

” [ɪz] [ə'gen] [ðə; ði][kraɪ] ;

”	is	again	the	cry	;
”	是	再次	这	哭	;

“这又是人们的呼声；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ʃɪfts] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði]

and	this	time	the	great	plane	of	faces	shifts	and	flashes	as	it	follows	the
和	这	时间	这	伟大的	飞机	的	面孔	轮班	和	闪光灯	作为	它	跟随	这

[spek] [ʌv; əv] ['kʌlər] [naʊ] [ɪn]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] — [æt; ət][fɜ:rst] ,

speck	of	colour	now	in	rapid	motion	—	at	first	,
斑点	的	颜色	现在	在	迅速的	运动	—	在	第一的	,

这一次，那片巨大的面孔平面随着快速移动的色点而移动和闪烁——起初，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] , [nekst][ə; eɪ] ['leŋkθənɪŋ] ['oʊv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪlɪənts] ,

a	double	line	,	next	a	lengthening	oval	,	and	then	a	string	of	brilliants	,
一个	双倍的	线	,	下一个	一个	延长	椭圆形	,	和	然后	一个	细绳	的	才华横溢	,

['nɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

knotted	here	and	there	.
打结的	这里	和	那里	.

一条双线，接着是一个逐渐变长的椭圆形，然后是一串闪亮的钻石，这里那里打了个结。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] - - [hæm]['kɔːrnər] , ['wɔːltər] [pə'siːvz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt]

As	they	approach	Tatten	-	ham	Corner	,	Walter	perceives	,	for	the	first	time	,	that
作为	他们	方法	-	-	火腿	角落	,	沃尔特	感知	,	为了	这	第一的	时间	,	那

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɔːrsɪz] ,

they	are	horses	,
他们	是	马匹	,

当他们接近塔滕汉姆角时，沃尔特第一次意识到他们是马。

[ænd; ənd] [ðæt] [θriː] [ɑːr; ər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɔːl][ðə; ði][rest] — [griːn] , [blæk] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

and	that	three	are	leading	all	the	rest	—	Green	,	Black	,	and	Yellow	.
和	那	三	是	领导	全部	这	休息	—	绿色的	,	黑色的	,	和	黄色的	.

其中绿色、黑色和黄色这三种颜色遥遥领先。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðen] [bʌt; bət] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

The	chances	are	then	but	two	to	one	against	him	.
这	机会	是	然后	但	二	到	一	反对	他	.

那么他获胜的几率只有二比一。

[haʊ] [ðeɪ] [læg][ænd; ənd] [krɔːl] , [ðiːz] ['vɔːntɪd] ['koʊrsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] !

How	they	lag	and	crawl	,	these	vaunted	coursers	of	the	air	!
如何	他们	落后	和	爬行	,	这些	吹嘘	课程	的	这	空气	!

这些曾经被吹捧为空中霸主的家伙，现在却行动迟缓、步履蹒跚！

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [sə'spens] [tuː; tə][læst] ?

How	long	is	this	frightful	suspense	to	last	?
如何	长的	是	这	可怕	悬念	到	最后的	?

这种令人胆战心惊的悬念还要持续多久？

“ [ðə; ði] ['jɛloʊz] [biːt] — ['maɪkə][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [blæk] [wɪnz] — [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɪz] ['biːtn]

“	The	Yellow's	beat	—	Mica	is	out	of	it	—	the	Black	wins	—	the	favourite	is	beaten
“	这	黄色的	打	—	云母	是	出去	的	它	—	这	黑色的	胜利	—	这	最喜欢的	是	被打败

, [blæst][hɪm; ɪm] !

,	blast	him	!
,	爆炸	他	!

“黄队输了——米卡出局了——黑队赢了——热门选手被打败了，真该死！”

— [ˌmeni'leiəs][wɪnz] ” — — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [huːf] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd]

—	Menelaus	wins	”	—	—	There	is	a	thunder	of	hoofs	,	a	flash	of	Black	and
—	梅涅劳斯	胜利	”	—	—	那里	是	一个	雷	的	蹄子	,	一个	闪光	的	黑色的	和

[griːn] ,

Green	,
绿色的	,

——梅内劳斯获胜——一阵雷鸣般的马蹄声，一道黑绿相间的闪电，

[ðen] [ə; eɪ][kraɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] , ['iːv(ə)n][ɑːn]['epsəm] [daʊnz] , [wʌz; wəz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] .

then	a	cry	such	as	,	even	on	Epsom	Downs	,	was	never	before	heard	.
然后	一个	哭	这样的	作为	,	甚至	在	埃普索姆	唐斯	,	曾是	绝不	前	听到	.

然后，一声呐喊，即使在埃普索姆唐斯赛马场，也从未听过。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , ['hiːz] [ɔːf] !

“	By	Heaven	,	he's	off	!
“	经过	天堂	,	他是	离开	!

“老天爷啊，他走了！”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [kɪld] !

The	boy	is	killed	!
这	男生	是	被杀	!

男孩被杀了!

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ?

Was	it	short	of	the	post	?
曾是	它	短的	的	这	邮政	?

是不是邮资不够?

[wʌt] [ˈnʌmbɚz] [ʌp] ?

What	number's	up	?
什么	数量的	向上	?

翻到几位了?

[ðə; ði] [griːn] [hæz; həz] [wʌn] .

The	Green	has	won	.
这	绿色的	有	韩元	.

绿队赢了。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] !

The	King	,	The	King	!
这	国王	,	这	国王	!

国王，国王!

[həˈrɑː] , [həˈrɑː] !

Hurrah	,	hurrah	!
欢呼	,	欢呼	!

万岁！万岁!

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [bæblˈmənt] [breɪks] [fɔːrθ] [əˈgen] ,

"	And	so	the	babblement	breaks	forth	again	,
"	和	所以	这	胡言乱语	休息	前进	再次	,

于是，喧嚣声再次响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [kraʊd] [floʊz] [ɪn] [laɪk] [ˈwɔːtər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fer] [griːn] [kɔːrs] ,

and	the	tumultuous	crowd	flows	in	like	water	upon	the	fair	green	course	,
和	这	动荡的	人群	流量	在	喜欢	水	之上	这	公平的	绿色的	课程	,

喧闹的人群如同流水般涌入绿茵场。

[seɪv] [wʌn] [smɔːl] [speɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [kept] [klɪr] [baɪ] [men] [wɪð; wɪθ] [steɪvz] ,

save	one	small	space	of	it	kept	clear	by	men	with	staves	,
节省	一	小的	空间	的	它	保留	清除	经过	男人	和	杖	,

除了由手持木棍的人把守的一小块地方外，

[wer] [laɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [waɪtfeɪst] [ˈdʒɑːki] , [ˈsensləs] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] , [fɔːr; fər] [huːz]

where	lies	a	poor	whitefaced	jockey	,	senseless	and	motionless	,	for	whose
在哪里	谎言	一个	贫穷的	白脸	骑师	,	无意义的	和	静止不动	,	为了	谁

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪz] [ˈsɑːri] ,

misfortune	everybody	is	sorry	,
不幸	大家	是	对不起	,

那里躺着一位面色苍白、神志不清、一动不动的可怜骑师，每个人都为他的不幸感到惋惜。

[bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bækt] [ðə; ði] [blæk] .

but	especially	those	who	have	backed	the	Black	.
但	尤其	那些	WHO	有	支持的	这	黑色的	.

但尤其是那些支持黑人的人。

[ɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frentʃ] [hɔːrs] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

All	had	gone	well	with	the	French	horse	until	within	a	few	strides	of	the
全部	有	已消失	出色地	和	这	法语	马	直到	之内	一个	很少	步幅	的	这

['wɪnɪŋ] - [poʊst] ;

winning	-	post	;
获胜	-	邮政	;

法国马一路都很顺利，直到距离终点线还有几步之遥时才出现问题；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə]

he	was	leading	by	half	a	length	,	and	his	victory	seemed	certain	to
他	曾是	领导	经过	一半	一个	长度	,	和	他的	胜利	似乎	肯定	到

[ɔːl] [aɪz] ,

all	eyes	,
全部	眼睛	,

他领先半个身位，在所有人看来，他的胜利似乎已成定局。

[wen] ['sʌd(ə)nli] — ['weðər] [θruː] [ðə; ði] ['devəlɪʃ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] ,

when	suddenly	—	whether	through	the	devilish	nature	of	the	beast	,
什么时候	突然	—	无论	通过	这	恶魔般的	自然	的	这	兽	,

突然间——无论是出于野兽邪恶的本性，

[ɔːr] ['weðər] [pʊr] [sæm] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːl] [ɪn] [ðæt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kraɪsɪs]

or	whether	poor	Sam	had	touched	him	with	the	heel	in	that	overwhelming	crisis
或者	无论	贫穷的	山姆	有	感动	他	和	这	脚跟	在	那	压倒	危机

,

,

,

或者，可怜的萨姆是否在那场危急时刻用脚后跟碰到了他。

[kæn; kən] ['nevər] [naʊ] [biː; bi] [noʊn] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɑːpt] [stɑːk] - [stɪl] ,

can	never	now	be	known	—	but	he	stopped	stock	-	still	,
能	绝不	现在	是	已知	—	但	他	停止	库存	-	仍然	,

现在永远无法得知了——但他却一动不动地停了下来。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] (['snætʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz] [hiː; hi] [fluː] [baɪ]) [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jaːdz]

and	shot	his	rider	(	snatching	at	his	ear	as	he	flew	by	)	a	dozen	yards
和	射击	他的	骑士	(	抢夺	在	他的	耳朵	作为	他	飞翔	经过	)	一个	打	码

[laɪk] ['krɪkɪt] - [bɔːl] [frʌm; frəm] ['kætəpʌlt] .

like	cricket	-	ball	from	catapult	.
喜欢	蟋蟀	-	球	从	弹射	.

然后，他像用弹弓发射板球一样，将他的骑手（飞过时还抓住了他的耳朵）射出十几码远。

[ðə; ði] [ˌʌn'selibreitid] [hɪks] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['dʒɑːki] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] ,

The	uncelebrated	Hicks	had	actually	preceded	the	rival	jockey	at	the	post	,
这	不为人知的	希克斯	有	实际上	之前	这	竞争对手	骑师	在	这	邮政	,

默默无闻的希克斯实际上在起跑线上领先于竞争对手。

[bʌt; bət] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [jet] ,

but	left	his	horse	behind	him	;	and	there	the	beast	was	standing	yet	,
但	左边	他的	马	在后面	他	;	和	那里	这	兽	曾是	常设	然而	,

但他把马留在了身后；那畜生还站在那里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [fiːt] [pla:ntid] ['rezəluːtli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌn'twistid] [ɪrz] [leɪd]

with	his	fore	-	feet	planted	resolutely	before	him	,	and	his	untwisted	ears	laid
和	他的	前	-	脚	已种植	坚决地	前	他	,	和	他的	未扭曲	耳朵	铺设

['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nek] ,

level	with	his	neck	,
等级	和	他的	脖子	,

它的前蹄坚定地立在身前，竖起的耳朵与脖子齐平。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] “ [ə; eɪ] [hæk] ” [æt; ət] [liːp] - [frɑːg] .

as	though	he	was	giving	“	a	hack	”	at	leap	-	frog	.
作为	尽管	他	曾是	给予	“	一个	黑客	”	在	飞跃	-	青蛙	.

就好像他在玩跳房子游戏时“随便玩玩”一样。

“ [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd][let][jʊː 'es][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [læd] , ” [broʊk] [fɔːrθ] ['derɪk]

“	Come	down	,	and	let	us	get	away	from	this	,	lad	,	”	broke	forth	Derrick
“	来	向下	,	和	让	我们	得到	离开	从	这	,	小伙子	,	”	打破	前进	德里克

[ɪm'peɪʃntli] :

impatiently	:
不耐烦地	:

“下来吧，咱们离开这儿，小子，”德里克不耐烦地说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] [hɪr] . ”

“	it	is	no	use	waiting	here	.	”
“	它	是	不	使用	等待	这里	.	”

“在这里等也没用。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] [hɪr] , ” ['ekəud] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mə'kænɪkli] ,

“	It	is	no	use	waiting	here	,	”	echoed	the	young	man	mechanically	,
“	它	是	不	使用	等待	这里	,	”	回声	这	年轻的	男人	机械地	,

“在这里等也没用，”年轻人机械地重复道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [frend] [θruː] [ðə; ði][fæst] - ['θɪnɪŋ] [kraʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

as	he	followed	his	friend	through	the	fast	-	thinning	crowd	down	to	the
作为	他	随后	他的	朋友	通过	这	快速地	-	稀疏	人群	向下	到	这

['beɪsmənt] ['stɔːri] .

basement	story	.
地下室	故事	.

他跟着朋友穿过逐渐稀疏的人群，下到地下室。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðeɪ] [met] ['mɪstər] - , ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd]

At	the	foot	of	the	staircase	they	met	Mr	Chifney	,	looking	very	white	and
在	这	脚	的	这	楼梯	他们	遇见	先生	-	,	寻找	非常	白色的	和

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

disconcerted	.
不安	.

他们在楼梯脚下遇到了奇夫尼先生，他脸色苍白，神情慌乱。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [pʊt] [mɔːr] [trʌst] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] ['hɔːrsɪz] [ɪn]

He	,	too	,	had	put	more	trust	than	he	was	wont	to	place	in	horses	in
他	,	也	,	有	放	更多的	相信	比	他	曾是	惯于	到	地方	在	马匹	在

[ˌmeni'leiəs] ,

Menelaus	,
梅涅劳斯	,

他也像往常一样，对梅涅劳斯的马匹寄予了过高的信任。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪli] ['treɪnər] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə]

and	had	suffered	in	consequence	;	and	the	wily	trainer	was	not	used	to
和	有	遭受	在	结果	;	和	这	狡猾的	教练	曾是	不是	用过的	到

[lɔːsɪz] .

losses	.
损失	.

因此遭受了损失；而狡猾的驯马师并不习惯失败。

“ [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? ” [in'kwaiəd] ['derɪk] .

“	How	is	the	boy	?	”	inquired	Derrick	.
“	如何	是	这	男生	?	”	询问	德里克	.

“那孩子怎么样了？”德里克问道。

“ [bæd] , [sɜːr] , [bæd] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [ˈbɪznəs] [ˌɔːltəˈgeðər] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
“ Bad , sir , bad : it is a bad business altogether , ” muttered the man of
“ 坏的 , 先生 , 坏的 : 它 是 一个 坏的 商业 共 , ” 低声说道 这 男人 的

[ˈhɔːrsfleʃ] ,
horseflesh ,
马肉 ,

“糟透了，先生，糟透了：这完全是一桩糟糕的生意，”马人咕哝道。

[nɑːt][pərˈhæps] [ˈhoʊlli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
not perhaps wholly thinking of the boy .
不是 也许 完全 思维 的 这 男生 .

或许他并没有完全考虑到那个男孩。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [haʊˈevər] , ” [kənˈtɪnjuːd] [rælf; reɪf] .
“ It was not his fault , however , ” continued Ralph .
“ 它 曾是 不是 他的 过错 , 然而 , ” 持续 拉尔夫 .

“但这并不是他的错，”拉尔夫继续说道。

“ [noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] [ˈdʊrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɛvəlz] [trɪk] .
“ No man could have kept his seat during such a devil's trick .
“ 不 男人 可以 有 保留 他的 座位 期间 这样的 一个 魔鬼的 诡计 .

“在这种魔鬼般的诡计下，任何人都无法安然无恙。”

[lʊk] [juː; jʊ] , [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ɔːl][hiː; hi] [rɪˈkwaɪrz] ; [ˈevriθɪŋ] .
Look you , let him have all he requires ; everything .
看 你 , 让 他 有 全部 他 需要 ; 一切 .

听着，让他拥有他所需要的一切吧。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
I will be responsible .
我 将要 是 负责任的 .

我会负责。

” [ˈmɪstər] - [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈstɔːrmi] [ˈklaɪənt][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv]
” Mr Chifney had expected from this stormy client some terrible outbreak of
” 先生 - 有 预期的 从 这 暴风雨 客户 一些 糟糕的 暴发 的

[ræθ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;
wrath and disappointment ;
愤怒 和 失望 ;

“奇夫尼先生原本以为这位脾气暴躁的客户会爆发可怕的愤怒和失望；

[ænd; ənd][loʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [bəˈnevələns] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] !
and lo , he was all benevolence and charity !
和 洛 , 他 曾是 全部 仁 和 慈善机构 !

瞧，他真是个仁慈又乐善好施的人！

[hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪtˈself] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət][rælf; reɪf] [mɪˈstʊk]
His astonishment exhibited itself significantly enough in his face ; but Ralph mistook
他的 惊讶 展出 本身 显著地 足够的 在 他的 脸 ; 但 拉尔夫 误

[ðə; ði] [kɔːz] .
the cause .
这 原因 .

他的惊讶之情完全显露在脸上；但拉尔夫误解了原因。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ster] [soʊ] , [sɜːr] ?
“ Why do you stare so , sir ?
” 为什么 做 你 盯 所以 , 先生 ?

先生，您为什么一直盯着我看?

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [jet] .
I suppose I am good for a few pounds yet .
我 认为 我 是 好的 为了 一个 很少 磅 然而 .

我想我还能再减几磅。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌæprɪ'hend] [wɪl] [biː; bi] [sɪ'kjʊrəti] [ɪ'nʌf] ;

The	horse	is	mine	;	and	I	apprehend	will	be	security	enough	;
这	马	是	矿	;	和	我	逮捕	将要	是	安全	足够的	;

这匹马是我的；我想这足以保障安全；

[ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] — [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [biːst] !

though	I	wish	I	could	afford	to	shoot	him	—	cursed	beast	!
尽管	我	希望	我	可以	买得起	到	射击	他	—	被诅咒的	兽	!

虽然我很想杀了他——这该死的畜生！

[wer] [ɪz] [lɔːrd] - ? ”

Where	is	Lord	Stonart	?	”
在哪里	是	主	-	?	”

斯托纳特勋爵在哪里?

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæz; həz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [dʒʌst] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz]

“	A	Great	Personage	has	,	I	have	heard	,	just	sent	for	him	,	to	offer	his
“	一个	伟大的	人士	有	,	我	有	听到	,	只是	发送	为了	他	,	到	提供	他的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

congratulations	.
恭喜!	.

“我听说一位伟人刚刚召见了他，向他表示祝贺。”

” [rælf; reɪf] ['derɪk] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [læf] .

”	Ralph	Derrick	uttered	a	harsh	and	bitter	laugh	.
”	拉尔夫	德里克	说出	一个	残酷的	和	苦的	笑	.

拉尔夫·德里克发出了一声刺耳而苦涩的笑声。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] ['kudnt] [siː] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪntərvjuː] , [eɪ] ? ”

“	I	suppose	we	couldn't	see	this	interesting	interview	,	eh	?	”
“	我	认为	我们	不能	看	这	有趣的	面试	,	嗯	?	”

“看来我们没能看到这段精彩的采访，是吧？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['treɪnər] ['hɜːrɪdli] , [ə'lɑːrmd] [baɪ] ['dɛrɪks] [toʊn] [ænd; ənd]

“	Certainly	not	,	sir	,	”	replied	the	trainer	hurriedly	,	alarmed	by	Derrick's	tone	and
“	当然	不是	,	先生	,	”	回复	这	教练	匆匆	,	惊慌	经过	德里克的	语气	和

[er] .

air	.
空气	.

“当然不是，先生，”教练被德里克的语气和神态吓了一跳，连忙回答道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [baɪ] ['eni] [ækt] [ʌv; əv]

“	I	hope	you	are	not	thinking	of	putting	us	all	in	the	wrong	by	any	act	of
“	我	希望	你	是	不是	思维	的	推杆	我们	全部	在	这	错误的	经过	任何	行为	的

['vaɪələns] ? ”

violence	?	”
暴力	?	”

“我希望你不是想通过任何暴力行为让我们所有人都陷入困境吧？”

“ [wel] , [noʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]

“	Well	,	no	;	I	thought	of	conferring	the	honour	of	knighthood	upon	his	Lordship
“	出色地	,	不	;	我	想法	的	授予	这	荣誉	的	骑士爵位	之上	他的	领主

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrswɪp] — [ðæts] [ɔːl] . ”

with	a	horsewhip	—	that's	all	.	”
和	一个	马鞭	—	那就是	全部	.	”

“嗯，不；我只是想用马鞭授予这位勋爵爵位——仅此而已。”

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['treɪnər] [tu:; tə] ['mæstər] ['wɔ:ltər] ; “ [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,
“ **Take** **him** **away** **,** ” **whispered** **the** **trainer** **to** **Master** **Walter** **;** “ **for** **Heaven's** **sake** **,**
” 拿 他 离开 , ” 低声说道 这 教练 到 掌握 沃尔特 ; ” 为了 天 清酒 ,
[teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] . ”
take **him** **home** **.** **”**
拿 他 家 . ”

“把他带走，”驯马师低声对沃尔特大师说；“看在上帝的份上，把他带回家吧。”

“ [jes] , [hoʊm] .
“ **Yes** **,** **home** **.**
” 是的 , 家 .

“是的，家。”

[kʌm] [hoʊm] , [rælf; reɪf] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .
Come **home** **,** **Ralph** **,** **”** **repeated** **the** **young** **man** **,** **like** **one** **in** **a** **dream** **.**
来 家 , 拉尔夫 , ” 重复 这 年轻的 男人 , 喜欢 一 在 一个 梦 .

“回家吧，拉尔夫，”年轻人重复道，仿佛置身梦境。

“ [hɑ:] , - , [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [drɔ:ld] ['kæptɪn] ['woʊbəgɑ:n] ,
“ **Ha** **,** **Lisgard** **,** **how** **goes** **it** **?** **”** **drawled** **Captain** **Wobegon** **,**
” 哈 , - , 如何 去 它 ? ” 拖长音 队长 沃比根 ,

“哈，利斯加德，你好吗？”沃贝贡船长懒洋洋地问道。

['sɔ:ntərɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] .
sauntering **slowly** **up** **to** **where** **the** **three** **were** **standing** **.**
闲逛 缓慢地 向上 到 在哪里 这 三 是 常设 .

他慢悠悠地走到三人站立的地方。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [rɪ'ku:pt] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [læst] ['naɪts] [mis'fɔ:tʃənz] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
“ **I** **hope** **you** **recouped** **yourself** **for** **last** **night's** **misfortunes** **by** **The** **King** **just** **now** **.**
” 我 希望 你 恢复 你自己 为了 最后的 夜晚 不幸 经过 这 国王 只是 现在 .

“希望你刚才已经从国王那里恢复过来，从昨晚的不幸中走出来。”

['devəlɪʃ] [nɪr] [θɪŋ] , [ðoʊ] .
Devilish **near** **thing** **,** **though** **.**
恶魔般的 靠近 事物 , 尽管 .

虽然差点酿成大祸。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [dɪd] [wɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [hed] , [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɔɪz] , [ænd; ənd] [nɑ:t]
The **Frenchman** **did** **win** **by** **a** **head** **,** **but** **luckily** **it** **was** **the** **boy's** **,** **and** **not**
这 法国人 做过 赢 经过 一个 头 , 但 幸运的是 它 曾是 这 男孩们 , 和 不是
[hɪz; ɪz] [oʊn] . ”
his **own** **.** **”**
他的 自己的 . ”

法国人最终以一个马头的优势获胜，但幸运的是，赢的是男孩的马头，而不是他自己的。

“ [aɪ] [bækt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [hɔ:rs] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['mæstər] ['wɔ:ltər] ['glu:mɪli] .
“ **I** **backed** **the** **wrong** **horse** **,** **”** **returned** **Master** **Walter** **gloomily** **.**
” 我 支持的 这 错误的 马 , ” 返回 掌握 沃尔特 阴郁地 .

“我押错宝了，”沃尔特少爷沮丧地回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ **And** **I** **owe** **you** **—** **how** **much** **is** **it** **?** **”**
” 和 我 欠 你 — 如何 很多 是 它 ? ”

“我还欠你多少钱？”

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ˌfɔ:r'ti:n] ['hʌndrəd] .
“ **A** **little** **over** **fourteen** **hundred** **.**
” 一个 小的 超过 十四 百 .

“略多于一千四百。”

[ɪf] [its] ['eni] [kən'viːniəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ] ;

If	it's	any	convenience	to	you	,	I	can	wait	a	fortnight	or	so	;
如果	它是	任何	方便	到	你	,	我	能	等待	一个	两星期	或者	所以	;

如果您方便的话，我可以等两周左右；

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [lɔːŋgər] — [bʌt; bət] ['lɜːlaɪn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][juː; jʊ] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

I	would	say	longer	—	but	Lurline	—	she	was	inquiring	after	you	,	only	yesterday	,
我	会	说	更长	—	但	卢琳	—	她	曾是	查询	后	你	,	仅有的	昨天	,

[baɪ][ðə; ði][baɪ] ;

by	the	by	;
经过	这	经过	;

我想说时间更长——不过顺便提一下，就在昨天，卢琳还在打听你的消息；

[aɪ] [felt] [kwaɪt] ['dʒeləs] — [hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] [ə'bʌv] [ɪ'kɑːnəmi] .

I	felt	quite	jealous	—	has	a	soul	above	economy	.
我	毛毡	相当	嫉妒的	—	有	一个	灵魂	多于	经济	.

我感到很嫉妒——他有灵魂，不计较经济。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['dɜːrbi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [foʊks] [send] [ɪn][ðer; ðər] [bɪlz] ; [ɪ'speʃəli] ['dʒuːələz] .

And	after	the	Derby	,	you	know	,	folks	send	in	their	bills	;	especially	jewellers	.
和	后	这	德比	,	你	知道	,	各位	发送	在	他们的	账单	;	尤其	珠宝商	.

德比大赛结束后，人们会寄来账单；尤其是珠宝商。

[ðeɪ] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [peɪd] [ðen] , [its] [ə; eɪ][bæd] [lʊk] - [aʊt] .

They	know	if	they	are	not	paid	then	,	it's	a	bad	look	-	out	.
他们	知道	如果	他们	是	不是	有薪酬的	然后	,	它是	一个	坏的	看	-	出去	.

他们知道，如果那时拿不到工资，那就很危险了。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] ['feloʊ] - [mʌst; məst][hæv; həv] ['netɪd] !

What	a	lot	that	fellow	Stonart	must	have	netted	!
什么	一个	很多	那	同伴	-	必须	有	网	!

那位斯通纳特同胞肯定收获颇丰！

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ;

I'm	sorry	to	see	you	so	down	in	the	mouth	;
我是	对不起	到	看	你	所以	向下	在	这	嘴	;

看到你这么沮丧，我很难过；

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] . ”

you	used	to	be	such	a	lucky	fellow	.	”
你	用过的	到	是	这样的	一个	幸运的	同伴	.	”

你以前真是个幸运儿。

“ [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] , ” [mjuːzd] ['mæstər] ['wɔːltər] ,

“	Used	to	be	such	a	lucky	fellow	,	”	mused	Master	Walter	,
“	用过的	到	是	这样的	一个	幸运的	同伴	,	”	沉思	掌握	沃尔特	,

“他以前真是个幸运儿，”沃尔特少爷沉思道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ]

as	he	and	his	companion	made	their	way	to	the	outskirts	of	the	heath
作为	他	和	他的	伴侣	制成	他们的	方式	到	这	郊区	的	这	希思

,

,

,

他和同伴向荒原边缘走去时，

[wer] [ə; eɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['hænsəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt]

where	a	place	had	been	appointed	at	which	their	Hansom	was	to	wait
在哪里	一个	地方	有	到过	任命	在	哪个	他们的	汉森	曾是	到	等待

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他们事先约定了一个地方，他们的马车将在那里等候他们。

“ [jes] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .
“ Yes , so I was .
“ 是的 , 所以 我 曾是 .

“是的，我也是。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] , [ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]
I used to win in a small way , and yet people were always glad to see me .
我 用过的 到 赢 在 一个 小的 方式 , 和 然而 人们 是 总是 高兴的 到 看 我 .

:
.

我以前赢得并不多，但人们总是很高兴见到我。

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] , [aɪ] ['rekən] , [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'fɔːltər] .
They won't be so pleasant , I reckon , when they find that I am a defaulter .
他们 惯于 是 所以 令人愉快的 , 我 估计 , 什么时候 他们 寻找 那 我 是 一个 违约者 .

我估计，当他们发现我是违约者时，就不会那么和蔼可亲了。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [æt; ət] ['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
I can't get at any money for a year ,
我 不能 得到 在 任何 钱 为了 一个 年 ,

我一年内都拿不到任何钱。

[ænd; ənd] [huː] - [əl] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] ?
and who ' ll wait a year without making a row ?
和 WHO - 二 等待 一个 年 没有 制作 一个 排 ?

谁会等上一年而不吵架呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [maɪn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Even if they do , mine will be a fine coming of age .
甚至 如果 他们 做 , 矿 将要 是 一个 美好的 未来 的 年龄 .

即使他们真的那样做了，我的成年礼也会很精彩。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [fuːl] ? ”
How could I have been such a frightful fool ? ”
如何 可以 我 有 到过 这样的 一个 可怕 傻子 ? ”

我怎么会如此愚蠢呢?

“ [tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [maɪ] ['prɪti] ['dʒent(ə)lmən] , ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] ,
“ Tell your fortune , my pretty gentleman , ” observed a gipsy girl ,
“ 告诉 你的 财富 , 我的 漂亮的 绅士 , ” 观察到 一个 吉普赛人 女孩 ,

“算算你的命吧，我的英俊绅士，”一个吉普赛女郎说道。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɔːlnʌt] - ['kʌlərd] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [koʊt] - [sliːv] .
laying her walnut - coloured fingers upon the young man's coat - sleeve .
躺下 她 核桃 - 有色 手指 之上 这 年轻的 男人的 外套 - 袖子 .

她将自己胡桃色的手指放在了年轻人的外套袖子上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lʌki] [stɑːr] . ”
“ You are born under a lucky star . ”
“ 你 是 出生 在下面 一个 幸运的 星星 . ”

你生来就拥有好运。

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts]
“ I may have been born there ; but I have wandered far away from its
“ 我 可能 有 到过 出生 那里 ; 但 我 有 漫步 远的 离开 从 它是
['ɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

“我或许出生在那里，但我已经远离了它的影响。”

" [rɪ'plaɪd] ['mæstər] ['wɔːltər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ɔːf] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] .
" replied Master Walter , shaking her hand off somewhat roughly .
" 回复 掌握 沃尔特 , 摇晃 她 手 离开 有些 大致 .

"沃尔特少爷回答道，语气有些粗鲁地甩开了她的手。"

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;
" If you want a shilling , you shall have it ;
" 如果 你 想 一个 先令 , 你 将 有 它 ;

"如果你想要一先令，就给你；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['mʌni] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
for I have nothing but other people's money about me ,
为了 我 有 没有什么 但 其他 人们的 钱 关于 我 ,

因为我身上除了别人的钱什么也没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [pɑːrts][wɪð; wɪθ] ['veri] ['redɪli] .
and that one always parts with very readily .
和 那 一 总是 部分 和 非常 容易 .

而且人们总是很乐意把那东西送人。

[bʌt; bət][dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] ['lʌki] , [fɔːr; fər] [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , [juː; jʊ][dʒeɪd] . "
But don't call me lucky , for that's a lie , you jade . "
但 不 称呼 我 幸运的 , 为了 那就是 一个 说谎 , 你 玉 . "

但别说我幸运，那是谎话，你这翡翠。

" [bles] [jʊr; jər] ['hænsəm] [feɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['hʌmbli] ,
" Bless your handsome face , " returned the gipsy humbly ,
" 保佑 你的 英俊的 脸 , " 返回 这 吉普赛人 谦卑地 ,

"愿上帝保佑你英俊的脸庞，"吉普赛人谦卑地回答道。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
" it's a shame that it ever should be crossed by the shadow of sorrow .
" 它是 一个 耻辱 那 它 曾经 应该 是 交叉 经过 这 阴影 的 悲哀 .

"令人遗憾的是，悲伤的阴影竟然笼罩了这里。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʌn'lʌki] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [jɔːrz] — [ɪ'speʃəli] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,
You can't be unlucky , sir , with eyes like yours — especially , " added she ,
你 不能 是 倒霉 , 先生 , 和 眼睛 喜欢 你的 — 尤其 , " 额外 她 ,

"先生，您拥有一双如此美丽的眼睛，怎么可能倒霉呢——尤其是，"她补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [stroʊd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , " [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] . "
as the two strode hastily away , " especially among the ladies . "
作为 这 二 大步走 草草 离开 , " 尤其 之中 这 女士们 . "

两人匆匆离去，"尤其是在女士们中间"。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [læd] ? " [læft] ['derɪk] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ;
" Do you hear that , lad ? " laughed Derrick encouragingly ;
" 做 你 听到 那 , 小伙子 ? " 笑了 德里克 令人鼓舞的是 ;

"你听到了吗，小伙子？"德里克笑着鼓励道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [tuː] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːmbər] [θɔːts] [tuː; tə] [hiːd] [sʌtʃ]
but the young man was too wrapt up in his own sombre thoughts to heed such
但 这 年轻的 男人 曾是 也 包裹 向上 在 他的 自己的 阴沉 想法 到 注意 这样的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

但这个年轻人沉浸在自己的忧郁思绪中，对这些事充耳不闻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第 2 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 2 (of 3))
第5/7页

“ [aɪ][mʌst; məst] [sel] [aʊt] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ; “ [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] .

“	I	must	sell	out	,	”	muttered	he	to	himself	;	“	that's	the	first	thing	.
”	我	必须	卖	出去	,	”	低声说道	他	到	他自己	;	“	那就是	这	第一的	事物	.

“我必须出卖自己，”他喃喃自语道；“这是第一件事。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [məːk] ;

And	I	must	run	down	to	Mirk	;
和	我	必须	跑步	向下	到	隐晦	;

我必须赶往米尔克；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðæt] ['spɪtfaɪər] [ðer; ðər] [meɪ] [duː] [els] . ”

there	is	no	knowing	what	that	spitfire	there	may	do	else	.	”
那里	是	不	会心	什么	那	喷火式战斗机	那里	可能	做	别的	.	”

谁也不知道那架喷火式战斗机还会做出什么事来。”

“ [hɪəz] ['aʊər; ɑːr] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [nɑːt] [drʌŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] !

“	Here's	our	Hansom	,	and	the	fellow	not	drunk	for	a	wonder	!
”	这里是	我们的	汉森	,	和	这	同伴	不是	醉	为了	一个	想知道	!

“瞧瞧我们的汉森，这家伙居然没喝醉，真是奇迹！”

” [ɪk'skleɪmd] ['derɪk] .

”	exclaimed	Derrick	.
”	惊呼	德里克	.

“德里克惊呼道。”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [hɔːrs] , [mæn] ? ”

“	Where's	the	horse	,	man	?	”
”	在哪里?	这	马	,	男人	?	”

“马在哪儿，伙计？”

“ [ɪn] [ðɪs] [nekst] [buːθ] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['draɪvər] .

“	In	this	next	booth	,	sir	,	”	returned	the	driver	.
”	在	这	下一个	展位	,	先生	,	”	返回	这	司机	.

“先生，请坐下一个隔间。”司机回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn][noʊ] [taɪm] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['ɑːnərz] [hæv; həv][nɑːt] [wʌn] . ”

“	I	will	put	him	to	in	no	time	.	—	I	am	afraid	your	honours	have	not	won	.	”
”	我	将要	放	他	到	在	不	时间	.	—	我	是	害怕的	你的	荣誉	有	不是	韩元	.	”

“我很快就能制服他。——恐怕你的荣誉并没有得到回报。”

“ [siː] , ['wɔːltər] , [læd] , ” [kraɪd] ['derɪk] [ɪn] [rɪ'mɑːnstrəns] ; “ [ðæts] [jʊr; jər] [fɔːlt] .

“	See	,	Walter	,	lad	,	”	cried	Derrick	in	remonstrance	;	“	that's	your	fault	.
”	看	,	沃尔特	,	小伙子	,	”	哭	德里克	在	抗议	;	“	那就是	你的	过错	.

“瞧，沃尔特，小子，”德里克责备道，“那都是你的错。”

[dəunt] [hæŋ] [aʊt] [sʌtʃ] ['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [miːts] [ˌjuː 'es] ['ɔfɜ-z] [ðer; ðər]

Don't	hang	out	such	signals	of	distress	that	everybody	who	meets	us	offers	their
不	悬挂	出去	这样的	信号	的	痛苦	那	大家	WHO	满足	我们	优惠	他们的

[kən'faʊndɪd] ['pɪti] .

confounded	pity	.
令人困惑	遗憾	.

不要发出如此悲惨的信号，以至于每个遇到我们的人都对我们表示莫名的怜悯。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [læd] ; [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

Be	a	man	,	lad	;	be	a	man	.
是	一个	男人	,	小伙子	;	是	一个	男人	.

小伙子，像个男子汉一样；像个男子汉一样。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?

Besides	**,**	**what**	**did**	**that**	**gipsy**	**girl**	**say**	**just**	**now**	**?**
除了	,	什么	做过	那	吉普赛人	女孩	说	只是	现在	?

还有，那个吉普赛女孩刚才说了什么?

['meni] [ə; eɪ] [waɪz] [wɜːrd] [ɪz] ['spoʊkən] [ɪn] [dʒest] .

Many	**a**	**wise**	**word**	**is**	**spoken**	**in**	**jest**	**.**
许多	一个	明智的	单词	是	说	在	笑话	.

玩笑中往往蕴含着智慧之言。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [hiː; hi] ['lʌki] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

She	**said**	**,**	**with**	**your**	**good**	**looks**	**,**	**that**	**you**	**must**	**needs**	**he**	**lucky**	**with**	**the**
她	说	,	和	你的	好的	看起来	,	那	你	必须	需求	他	幸运的	和	这

['wɪmɪn] .

women	**.**
女性	.

她说，你长得这么好看，肯定很受女人欢迎。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['erəs] [huː] [wʊd] [seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə] ['kæptɪn] ['wɔːltər] - .

I	**should**	**like**	**to**	**see**	**the**	**heiress**	**who**	**would**	**say**	**'**	**No**	**'**	**to**	**Captain**	**Walter**	**Lisgard**	**.**
我	应该	喜欢	到	看	这	女继承人	WHO	会	说	-	不	-	到	队长	沃尔特	-	.

我倒想看看哪位女继承人会拒绝沃尔特·利斯加德上尉。

[ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] [wʊd] [mend] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] ” — —

A	**good**	**marriage**	**would**	**mend**	**all**	**this**	**,**	**and**	**”**	**—**	**—**
一个	好的	婚姻	会	修补	全部	这	,	和	”	—	—

一段美满的婚姻可以解决所有这些问题，而且——

“ [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

“	**Go**	**to**	**the**	**devil**	**!**
”	去	到	这	魔鬼	!

“去死吧！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pæʃənətli] .

”	**exclaimed**	**the**	**young**	**man**	**passionately**	**.**
”	惊呼	这	年轻的	男人	热情地	.

“年轻人激动地喊道。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] , [læd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['greɪvli] ;

“	**You**	**are**	**out**	**of**	**temper**	**,**	**lad**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**other**	**gravely**	**;**
”	你	是	出去	的	脾气	,	小伙子	,	”	返回	这	其他	严重地	;

“你小子脾气不好，”另一个人严肃地回答道；

“ [bʌt; bət] [dəunt] [seɪ] [ðoʊz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [dɪ'zɜːrvd]

“	**but**	**don't**	**say**	**those**	**sort**	**of**	**things**	**to**	**me**	**,**	**for**	**I**	**have**	**not**	**deserved**
”	但	不	说	那些	种类	的	事物	到	我	,	为了	我	有	不是	应得的

[ðem; ðəm] . ”

them	**.**	**”**
他们	.	”

“但是请不要对我这么说，因为我不应该受到这样的对待。”

“ [nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [ðem; ðəm] !

“	**Not**	**deserved**	**them**	**!**
”	不是	应得的	他们	!

“不配得到它们！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['ruːɪn] , [kɜːrs] [juː; jʊ] !

you	**have**	**been**	**my**	**ruin**	**,**	**curse**	**you**	**!**
你	有	到过	我的	废墟	,	诅咒	你	!

你毁了我，诅咒你!

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .

"	**continued**	**the**	**other**	**with**	**vehemence** **.**
"	持续	这	其他	和	激烈 .

另一个人继续激烈地说道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['drʌŋkən] " — —

"	**But**	**for**	**you**	**,**	**you**	**drunken**	**"** **—** **—**
"	但	为了	你	,	你	醉	" — —

"但对你来说，你这个醉鬼"——

" [teɪk] [juː; jʊ] [ker] , ['wɔːltər] - ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

"	**Take**	**you**	**care**	**,**	**Walter**	**Lisgard**	**!**	**"**	**roared**	**the**	**bearded**	**man**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**thunder** **.**
"	拿	你	关心	,	沃尔特	-	!	"	咆哮	这	留着胡子的	男人	在	一个	嗓音	的	雷 .

"保重，沃尔特·利斯加德！"留着胡子的男人用雷鸣般的声音咆哮道。

" [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [straɪk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [straɪk] [maɪ] [sʌn] .

"	**Do**	**not**	**make**	**me**	**strike**	**you**	**,**	**for**	**I**	**would**	**as**	**soon**	**strike**	**my**	**son**	**.**
"	做	不是	制作	我	罢工	你	,	为了	我	会	作为	很快	罢工	我的	儿子	.

"不要逼我打你，因为我宁愿打我的儿子。"

[haʊ] [kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] ?

How	**can**	**all**	**this**	**be**	**my**	**fault**	**?**
如何	能	全部	这	是	我的	过错	?

这一切怎么可能是我的错?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][lɔːst]['ɔːlsoʊ] — ['ɔːlmoʊst][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [seɪv]

Do	**you**	**suppose**	**that**	**I**	**have**	**not**	**lost**	**also**	**—**	**almost**	**all**	**I**	**have**	**in**	**the**	**world**	**save**
做	你	认为	那	我	有	不是	丢失的	还	—	几乎	全部	我	有	在	这	世界	节省

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] ? "

a	**few**	**hundreds**	**?**	**"**
一个	很少	数百	?	"

你以为我没失去吗？除了几百块钱，我几乎失去了我所有的财产?

" [eɪ] , [maɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltər] ['bɪtərli] .

"	**Ay**	**,**	**mine**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"** **exclaimed**	**Walter**	**bitterly** **.**
"	哎	,	矿	,	我	认为	,	" 惊呼	沃尔特	苦涩地 .

"唉，我想是我的吧，"沃尔特愤愤不平地说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "

"	**I**	**know**	**I**	**owe**	**you**	**a**	**thousand**	**pounds** **.** **"**
"	我	知道	我	欠	你	一个	千	磅 . "

"我知道我欠你一千英镑。"

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , " [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] [aɪ] . [oʊ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**other**	**,**	**producing**	**his**	**pocket**	**-**	**book**	**,**	**"**	**here**	**are**	**three**	**I**	**.**	**O**	**.**
"	是的	,	"	返回	这	其他	,	生产	他的	口袋	-	书	,	"	这里	是	三	我	.	哦	.

[juː] . [es] ['berɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] ,

U	**.**	**s**	**bearing**	**your**	**signature**	**,**
U	.	s	轴承	你的	签名	,

"是的，"另一个人回答道，同时掏出钱包，"这里有三张有你签名的借据。"

[fɔːr; fər] [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] . "

for	**two**	**,**	**three**	**,**	**and**	**five**	**hundred**	**pounds** **.** **"**
为了	二	,	三	,	和	五	百	磅 . "

售价分别为两百英镑、三百英镑和五百英镑。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] , [sɜːr] , ['nevər] [fɪr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɪnsələntli] .

"	**You**	**shall**	**be**	**paid**	**,**	**sir**	**,**	**never**	**fear**	**,**	**"**	**rejoined**	**the**	**young**	**man**	**insolently**	**.**
"	你	将	是	有薪酬的	,	先生	,	绝不	害怕	,	"	重新加入	这	年轻的	男人	傲慢地	.

"先生，您一定会得到报酬，别担心。"年轻人傲慢地回答道。

“ [noʊ][mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] , [haʊˈevər] , [wʊd] [hæv; həv] [prəˈduːst] [ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .
“ No man but you , however , would have produced them at such a time .
“ 不 男人 但 你 , 然而 , 会 有 生产 他们 在 这样的 一个 时间 .

“然而，除了你之外，没有人会在那种时候创造出它们。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [səːvz] [ˌem ˈiː] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈhɜˑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] . ”
But it serves me right for herding with such people . ”
但 它 服务 我 正确的 为了 放牧 和 这样的 人们 . ”

“这都是我自作自受，谁让我跟这些人混在一起呢。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] .
“ Thank you , young man .
“ 感谢 你 , 年轻的 男人 .

“谢谢你，年轻人。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [fjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [triːt] [ðem; ðəm] [ðɪs] [weɪ] .
At the same time , few of your fine gentlemen would treat them this way .
在 这 相同的 时间 , 很少 的 你的 美好的 先生们 会 对待 他们 这 方式 .

与此同时，你们这些绅士中很少有人会这样对待他们。

” [ðʌs] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [tɔːr] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l] [strɪps] , [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
” Thus saying , he tore them into little strips , and scattered them to the
” 因此 说 , 他 撕裂 他们 进入 小的 条状物 , 和 疏散 他们 到 这
[wɪnd] . — “ [ɔːl][aɪ][æsk] ,
wind . — “ All I ask ,
风 . — “ 全部 我 问 ,

“说完，他就把它们撕成条状，撒向风中。”——“我只求……”

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪˈpeɪmənt] , [naʊ] [ɪz] ,
by way of repayment , now is ,
经过 方式 的 还款 , 现在 是 ,

以偿还的方式，现在是：

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
that you will listen to a few words I have to say .
那 你 将要 听 到 一个 很少 字 我 有 到 说 .

请你听我说几句话。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ˈwɔːltər] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] ,
I have loved you , Walter Lisgard , in spite of yourself ,
我 有 喜爱 你 , 沃尔特 - , 在 尽管如此 的 你自己 ,

沃尔特·利斯加德，尽管你并非如此，但我仍然爱你。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [jɔːrz] .
and would have laid down my life for yours .
和 会 有 铺设 向下 我的 生活 为了 你的 .

我愿意为你付出生命。

[aɪ][hæv; həv] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈselfɪʃ]
I have concealed from my own heart as well as I could the selfish
我 有 暗 从 我的 自己的 心 作为 出色地 作为 我 可以 这 自私
[ˈbeɪsnəs] [ðæt] [ˌʌndəˈlaiz] [jʊr; jər] [ˈevri] [ækt] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈoʊvər] [naʊ] .
baseness that underlies your every act — but that is over now .
卑鄙 那 底层 你的 每一个 行为 — 但 那 是 超过 现在 .

我一直竭尽全力向自己内心隐藏着你每一个行为背后自私卑劣的本质——但现在一切都结束了。

[lʊk] [juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [koʊsts] [wer] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [beɪ] [wɪtʃ]
Look you , on the coasts where I have come from , there is many a bay which
看 你 , 在 这 海岸 在哪里 我 有 来 从 , 那里 是 许多 一个 湾 哪个
,
,
,

瞧瞧，在我来自的沿海地区，有很多海湾，

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [haɪ] [taɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] : - [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrbər] !

if	you	saw	it	at	high	tide	,	you	would	say	:	'	What	a	beautiful	harbour	!
如果	你	锯	它	在	高的	潮	,	你	会	说	:	-	什么	一个	美丽的	港口	!

如果你在涨潮时看到它，你会说："多么美丽的海港啊！"

[wʌt] [smuːð] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['wɔːtər] !

what	smooth	and	smiling	water	!
什么	光滑的	和	微笑	水	!

多么平静、多么令人愉悦的水啊！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [tuː; tə][kæst] ['æŋkər] . -

This	is	a	place	for	all	men	to	cast	anchor	.	'
这	是	一个	地方	为了	全部	男人	到	投掷	锚	.	-

这是所有男人扬帆起航的地方。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪd][ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] .

But	when	the	tide	is	going	out	,	you	see	how	you	have	been	deceived	.
但	什么时候	这	潮	是	去	出去	,	你	看	如何	你	有	到过	受骗	.

但当潮水退去时，你才会发现自己被欺骗了。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [riːf] [ðæt] [wʊd] [rek] [ə; eɪ]['neɪvi] ; [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dʒægɪd][ænd; ənd]['kruːəl] [rɑːk] ,

Here	is	a	reef	that	would	wreck	a	navy	;	here	is	a	jagged	and	cruel	rock	,
这里	是	一个	礁	那	会	破坏	一个	海军	;	这里	是	一个	锯齿状	和	残忍的	岩石	,

这是一处足以摧毁海军的暗礁；这是一块嶙峋险峻的岩石。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .

and	there	another	and	another	.
和	那里	其他	和	其他	.

还有一个，又一个。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] , [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [læst] .

With	every	one	,	you	say	to	yourself	,	surely	this	is	the	last	.
和	每一个	一	,	你	说	到	你自己	,	一定	这	是	这	最后的	.

每一次，你都会对自己说，这肯定是最后一次了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['betər] ['æŋkərɪdʒ] ;

But	for	this	and	for	that	,	there	was	never	a	better	anchorage	;
但	为了	这	和	为了	那	,	那里	曾是	绝不	一个	更好的	安克雷奇	;

但就这而言，再也没有比这更好的锚地了；

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] !

and	how	beautiful	the	place	is	!
和	如何	美丽的	这	地方	是	!

这里真美！

[wʌt] [lʌgˈʒʊriənt] ['foʊliɪdʒ] — [wʌt] [ɪkˈskwɪzɪt] ['vɜːrdʒər] ['frɪndʒɪz] [ðə; ði] [ʃɔːr] — [dʒʌst][ðə; ði] [ʃɔːz] ,

What	luxuriant	foliage	—	what	exquisite	verdure	fringes	the	shore	—	just	the	shores	,
什么	茂盛的	叶子	—	什么	精美的	绿意盎然	边缘	这	支撑	—	只是	这	海岸	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

多么茂盛的树叶——多么精致的绿色植物环绕着海岸线——你知道，仅仅是海岸线而已。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪd][ɪz][kwaɪt] [aʊt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][laɪk][ðə; ði] [pleɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	when	the	tide	is	quite	out	,	it	is	impossible	to	like	the	place	any	longer	.
但	什么时候	这	潮	是	相当	出去	,	它	是	不可能的	到	喜欢	这	地方	任何	更长	.

但当潮水完全退去时，就再也喜欢不起来这个地方了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [riːfs] [ænd; ənd] ['rɑːks] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðen] ,

There	are	nothing	but	reefs	and	rocks	to	be	seen	then	,
那里	是	没有什么	但	珊瑚礁	和	岩石	到	是	已见	然后	,

那时除了礁石和岩石什么也看不到。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['loʊðsəm] ['reptaɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [slaɪm] .

and	**a**	**few**	**loathsome**	**reptiles**	**among**	**the**	**slime**	**.**
和	一个	很少	令人厌恶的	爬行动物	之中	这	粘液	.

黏液中还混杂着一些令人厌恶的爬行动物。

[naʊ] , ['wɔːltər] - , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æt; ət] [ded] [loʊ] - ['wɔːtər] ,

Now	**,**	**Walter**	**Lisgard**	**,**	**I**	**have**	**come**	**upon**	**you**	**at**	**dead**	**low**	**-**	**water**	**,**
现在	,	沃尔特	-	,	我	有	来	之上	你	在	死的	低的	-	水	,

沃尔特·利斯加德，现在我来找你的时候，正值人生低谷。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

and	**I**	**don't**	**wish**	**to**	**meet**	**you**	**any**	**more**	**.**
和	我	不	希望	到	见面	你	任何	更多的	.

我不想再见到你。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'siːv] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [meɪ] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [floʊ] ,

You	**will**	**deceive**	**others**	**,**	**of**	**course**	**,**	**who**	**may**	**see**	**you**	**at**	**the**	**flow**	**,**
你	将要	欺骗	其他的	,	的	课程	,	WHO	可能	看	你	在	这	流动	,

当然，你这样做会欺骗他人，那些可能看穿你伪装的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

but	**you**	**will**	**never**	**deceive**	**me**	**.**
但	你	将要	绝不	欺骗	我	.

但你永远也骗不了我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][məːk] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ][waɪf] .

I	**shall**	**go**	**down**	**to**	**Mirk**	**,**	**after**	**a**	**little**	**,**	**to**	**bring**	**away**	**my**	**wife**	**.**
我	将	去	向下	到	隐晦	,	后	一个	小的	,	到	带来	离开	我的	妻子	.

过一会儿，我将下到幽暗城去接我的妻子。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ðer; ðər] .

Take	**my**	**advice**	**,**	**and**	**don't**	**be**	**there**	**.**
拿	我的	建议	,	和	不	是	那里	.

听我的劝告，别去那里。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dʌz] [nɑːt] [krɔːs] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['mætər] ,

Above	**all**	**things**	**,**	**see**	**that**	**your**	**mother**	**does**	**not**	**cross**	**me**	**in**	**that**	**matter**	**,**
多于	全部	事物	,	看	那	你的	母亲	做	不是	叉	我	在	那	事情	,

最重要的是，务必确保你母亲在这件事上不要违背我的意愿。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

or	**it**	**will**	**be**	**worse**	**for**	**all**	**concerned**	**.**
或者	它	将要	是	更糟	为了	全部	担心的	.

否则对所有相关人员来说情况都会更糟。

[aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [seɪv] ['meri] ['fɔːrɪst] ,

I	**have**	**nobody**	**now**	**in**	**the**	**world**	**who**	**cares**	**for**	**me**	**save**	**Mary**	**Forest**	**,**
我	有	无人	现在	在	这	世界	WHO	关心	为了	我	节省	玛丽	森林	,

现在世界上除了玛丽·福雷斯特，再也没有人关心我了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	**they**	**shall**	**not**	**rob**	**me**	**of**	**her**	**.**
和	他们	将	不是	抢	我	的	她	.

他们休想从我手中夺走她。

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ]['hænsəm][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][sɪt] [tə'geðər] .

Here	**is**	**the**	**Hansom**	**in**	**which**	**we**	**can**	**no**	**longer**	**sit**	**together**	**.**
这里	是	这	汉森	在	哪个	我们	能	不	更长	坐	一起	.

这就是我们现在无法再一起坐在一起的汉森马车。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] , ['biːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

You	**are**	**not**	**used**	**to**	**walking**	**,**	**being**	**what**	**is**	**called**	**a**	**gentleman**	**,**
你	是	不是	用过的	到	步行	,	存在	什么	是	称为	一个	绅士	,

你不习惯走路，不习惯做一个绅士。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
so you had better take it .
所以 你 有 更好的 拿 它 .

所以你最好收下它。

[ɔːl] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ɪz] , [tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,
All I ask you is , to leave our lodgings before I reach them ,
全部 我 问 你 是 , 到 离开 我们的 住宿 前 我 抵达 他们 ,

我只要求你们在我到达住处之前离开。

[sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'raɪv] [ðer; ðər][fɜːrst] ; [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ'self] [ɔːf] ['elsˌwer] ;
since you will arrive there first ; or if not — I will take myself off elsewhere ;
自从 你 将要 到达 那里 第一的 ; 或者 如果 不是 — 我 将要 拿 我 离开 别处 ;

因为你肯定会先到那里；否则——我就去别的地方。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] , [jʌŋ] [mæn] .
I should be sorry to be under the same roof , with you again , young man .
我 应该 是 对不起 到 是 在下面 这 相同的 屋顶 , 和 你 再次 , 年轻的 男人 .

年轻人，我很遗憾再次与你同处一个屋檐下。

〃 [ðen] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['fɔːrwərd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,
〃 Then pulling his hat forward upon his brow , in place of farewell ,
〃 然后 拉 他的 帽子 向前 之上 他的 眉头 , 在 地方 的 告别 ,

然后，他把帽子拉到额前，代替了告别。

[rælf; reɪf] ['derɪk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn]['wɔːltər] - , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [taʊn]
Ralph Derrick turned his back upon Walter Lisgard , and took his way to town
拉尔夫 德里克 转向 他的 后退 之上 沃尔特 - , 和 采取 他的 方式 到 镇
[ɑːn] [fʊt] .
on foot .
在 脚 .

拉尔夫·德里克背对着沃尔特·利斯加德，步行进城。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][noʊ] ['veri] ['enviəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
As the captain , sitting alone in no very enviable frame of mind ,
作为 这 队长 , 坐着 独自的 在 不 非常 令人羡慕 框架 的 头脑 ,

船长独自一人坐在那里，心情十分糟糕。

[pæst] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
passed him afterwards upon the road ,
通过了 他 然后 之上 这 路 ,

后来在路上遇到了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [riˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [haʊ] [oʊld][ænd; ənd] [boʊd] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['feloʊ]
he could not help remarking to himself how old and bowed the insolent fellow
他 可以 不是 帮助 评论 到 他自己 如何 老的 和 鞠躬 这 傲慢的 同伴
[lʊkt] .
looked .
看起来 .

他忍不住暗自感叹，这个傲慢的家伙看起来多么苍老佝偻。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[mɪs] - [θʌm] [ɪz] [tɜːrnd] [bæk] .
MISS AYNTON'S THUMB IS TURNED BACK .
错过 - 拇指 是 转向 后退 .

艾顿小姐的大拇指向后翻了。

[aɪ]
I
我

我

[səˈpoʊz] , ['meri] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['ɑːrθər]
SUPPOSE , Mary , that I shall be sure of getting a letter from Mr Arthur
认为 , 玛丽 , 那 我 将 是 当然 的 获得 一个 信 从 先生 亚瑟
[təˈdeɪ] ?
today ?
今天 ?

玛丽，假设我今天一定能收到亚瑟先生的来信呢?

〃 [əbˈzɜːrvd] [maɪ] ['leɪdi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] ,
〃 observed my Lady to her maid ,
〃 观察到 我的 女士 到 她 女佣 ,

“夫人对她的侍女说道，”

[æz; əz] [ðæt] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [dəˈmestɪk] [wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːtiz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər][baɪ]
as that confidential domestic was proceeding with the duties — which were by
作为 那 机密的 国内的 曾是 进行中 和 这 职责 — 哪个 是 经过
[noʊ] [miːnz] ['mistəriz] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,
no means mysteries — of her toilet ,
不 方法 谜团 — 的 她 洗手间 ,

当那位低调的女佣继续履行她梳妆打扮的职责时——这些职责绝非什么秘密——

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['pɪknɪk][æt; ət] - .
upon the morning after the picnic at Belcomb .
之上 这 早晨 后 这 野餐 在 - .

在贝尔科姆野餐后的第二天早上。

[hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][rɪˈplaɪ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
He is certain to reply concerning a matter which was important enough to
他 是 肯定 到 回复 有关 一个 事情 哪个 曾是 重要的 足够的 到
[kɔːz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] . 〃
cause the use of the telegraph . 〃
原因 这 使用 的 这 电报 . 〃

他肯定会就一件重要到需要动用电报的事情作出答复。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , [maɪ] ['leɪdi] : ['veri] [laɪk] .
“ I suppose so , my Lady : very like .
〃 我 认为 所以 , 我的 女士 : 非常 喜欢 .

“我想也是，夫人：非常像。”

〃 ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪn]['kɑːntræst][ðæn; ðən][ðə; ði] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] ['pɜːsənz]
〃 Nothing could be more in contrast than the tones in which these two persons
〃 没有什么 可以 是 更多的 在 对比 比 这 音调 在 哪个 这些 二 人
[hæd; həd]['spoʊkən] ;
had spoken ;
有 说 ;

“这两个人说话的语气截然不同，简直天壤之别；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrnɪst] , ['ɔːlmoʊst] ['fɜːrvənt] ,
the question had been earnest , almost fervent ,
这 问题 有 到过 认真 , 几乎 热切 ,

这个问题问得非常认真，几乎是热切的。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈvoʊk] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] ['ænsər] ;
and one which evidently was put in order to evoke an affirmative answer ;
和 一 哪个 显然 曾是 放 在 命令 到 唤起 一个 肯定 回答 ;

其中一条显然是为了引出肯定回答而设置的；

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['kerləsli] [ɪ'nʌf] ,
the reply was given carelessly enough ,
这 回复 曾是 给定 粗心大意 足够的 ,

回复显得相当随意。

[ɔ:r] ['ræðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['æbsənt]
or rather as though the thoughts of her who uttered it were absent
或者 相当 作为 尽管 这 想法 的 她 WHO 说出 它 是 缺席的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætər] [ˌɔ:ltə'geðər] .
from the matter altogether .
从 这 事情 共 .

或者说，仿佛说出这句话的那个人完全没有考虑过这件事。

“ - ['veri] ['laɪkli] , - ['meri] !
“ ' Very likely , ' Mary !
“ - 非常 可能 , - 玛丽 !

“'很有可能，'玛丽！

[waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
Why , how can it be otherwise ?
为什么 , 如何 能 它 是 否则 ?

为什么？还能有别的结果吗？

[dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] ['letər] - [bæg] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ki:] . ”
Just run down and open the letter - bag ; you know where to find the key . ”
只是 跑步 向下 和 打开 这 信 - 包 ; 你 知道 在哪里 到 寻找 这 钥匙 . ”

赶紧跑下去打开信封袋；你知道钥匙在哪儿。”

“ [jes] , [maɪ] ['leɪdi] .
“ Yes , my Lady .
“ 是的 , 我的 女士 .

“是的，夫人。”

” [æz; əz] ['meri] ['fɔ:rɪst] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi][kæst][æt; ət][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] ,
” As Mary Forest left the room , she cast at her beloved mistress ,
“ 作为 玛丽 森林 左边 这 房间 , 她 投掷 在 她 心爱 情妇 ,

“玛丽·福雷斯特离开房间时，她望着她心爱的女主人，

[hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] ['θɔ:tfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , [ænd; ənd]
whose eyes were fixed thoughtfully upon the pattern of the carpet , and
谁 眼睛 是 固定的 深思熟虑 之上 这 图案 的 这 地毯 , 和
[əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər][nɑ:t] ,
observed her not ,
观察到 她 不是 ,

他的目光若有所思地停留在地毯的图案上，并没有注意到她。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt]
a look of unspeakable love and pity ; and when the door was shut
一个 看 的 无法形容 爱 和 遗憾 ; 和 什么时候 这 门 曾是 关闭
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

眼神中流露出难以言喻的爱意和怜悯；当门在他们之间关上时，

[ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['saɪlənt] [terz] .
she burst into a passion of silent tears .
她 爆裂 进入 一个 热情 的 沉默的 眼泪 .

她突然陷入了无声的泪水中，悲恸不已。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [hɜ:r; hər] , ” ['mɜ:mɜd] [ʃi:; ʃi] ; “ [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['nevər] [sər'vaɪv] [ðɪs] ['sekənd] ['trʌb(ə)l] .
“ It will kill her , ” murmured she ; “ she can never survive this second trouble .
“ 它 将要 杀 她 , ” 低声说道 她 ; “ 她 能 绝不 存活 这 第二 麻烦 .

“这会要了她的命，”她喃喃自语道；“她永远无法挺过这第二次灾难。”

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [fɔːl][tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs]

Sorrow	and	shame	,	sorrow	and	shame	,	are	all	that	fall	to	my	dear	mistress
悲哀	和	耻辱	,	悲哀	和	耻辱	,	是	全部	那	落下	到	我的	亲爱的	情妇

[naʊ] .

now	.
现在	.

悲伤和耻辱，悲伤和耻辱，如今都降临到我亲爱的女主人身上。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?

How	shall	I	tell	her	?
如何	将	我	告诉	她	?

我该如何告诉她?

[meɪ] ['hev(ə)n] [gɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

May	Heaven	give	her	strength	to	bear	it	;	but	I	wish	,	for	her	sake	,
可能	天堂	给	她	力量	到	熊	它	;	但	我	希望	,	为了	她	清酒	,

愿上天赐予她力量承受这一切；但我为了她，希望

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] — — [ɑː] , [juː; jʊ]

that	she	was	dead	,	and	already	the	angel	she	deserves	to	be	—	—	Ah	,	you
那	她	曾是	死的	,	和	已经	这	天使	她	值得	到	是	—	—	啊	,	你

[mɪŋks] ! ″ [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['meri] ,

minx	!	″	ejaculated	Mary	,
minx	!	″	射精	玛丽	,

她已经死了，而且已经成为了她应得的天使——啊，你这个小妖精！″玛丽脱口而出。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [mɪs] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [plʌmp]

interrupting	herself	as	she	passed	Miss	Aynton's	room	,	and	shaking	her	plump
打断	她自己	作为	她	通过了	错过	-	房间	,	和	摇晃	她	丰满

[fɪst] [æt; ət] [ɪts] [ʌn'kɑːnʃəs] ['tenənt] ;

fist	at	its	unconscious	tenant	;
拳头	在	它是	无意识	租户	;

她经过艾顿小姐的房间时，突然停了下来，对着昏迷不醒的房客挥舞着她肥硕的拳头；

“ [juːl] [goʊ][tuː; tə] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː] .

“	you'll	go	to	quite	another	place	,	and	serve	you	right	too	.
“	你会	去	到	相当	其他	地方	,	和	服务	你	正确的	也	.

“你会去一个完全不同的地方，而且这是你应得的。”

″ [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hem]

″	And	seemingly	comforted	by	this	reflection	,	she	wiped	her	eyes	with	the	hem
″	和	似乎	安慰	经过	这	反射	,	她	擦拭	她	眼睛	和	这	她们

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

of	her	apron	,
的	她	围裙	,

“似乎被这种想法安慰到了，她用围裙的下摆擦了擦眼睛。”

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] - [sterz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] .

and	hurried	down	the	back	-	stairs	upon	her	errand	.
和	慌忙	向下	这	后退	-	楼梯	之上	她	差事	.

她匆匆走下后楼梯去办事了。

“ [wʌt] [wɪl] ['ɑːrθər] [θɪŋk] ? ″ [mjuːzd] [maɪ] ['leɪdi] ,

“	What	will	Arthur	think	?	″	mused	my	Lady	,
“	什么	将要	亚瑟	思考	?	″	沉思	我的	女士	,

“亚瑟会怎么想呢？″夫人沉思道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [hɜːr; hər] ['meɪdz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

as	she	awaited	her	maid's	return	with	a	beating	heart	.
作为	她	等待中	她	女佣	返回	和	一个	殴打	心	.

她心跳加速地等待着女仆的归来。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kə'nekt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['letər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə]

“	He	will	certainly	connect	the	request	to	destroy	that	letter	with	what	I	said	to
〃	他	将要	当然	连接	这	要求	到	破坏	那	信	和	什么	我	说	到

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərˌsmiːt] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

him	at	the	Watersmeet	a	while	ago	,
他	在	这	沃特斯米特	一个	尽管	前	,

“他肯定会把销毁那封信的要求和我前段时间在沃特斯米特对他说过的话联系起来。”

[ə'baʊt] ” — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli] [fɔːrmd] [ðem; ðəm]

about	”	—	she	did	not	utter	the	concluding	words	at	all	,	but	only	formed	them
关于	〃	—	她	做过	不是	说出	这	总结	字	在	全部	,	但	仅有的	形成	他们

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] — “ [pʊr] [rælf; reɪf] .

with	her	lips	—	“	poor	Ralph	.
和	她	嘴唇	—	“	贫穷的	拉尔夫	.

关于”——她根本没有说出最后几个字，只是用嘴唇做了个手势——“可怜的拉尔夫。

[ɪf] ['ɑːrθər] [sə'spekts; 'sʌspekts] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [step] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] ;

If	Arthur	suspects	,	it	will	be	with	him	the	first	step	to	knowledge	;
如果	亚瑟	嫌疑人	,	它	将要	是	和	他	这	第一的	步	到	知识	;

如果亚瑟有所怀疑，那将是他获得真相的第一步；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][hɜːrt] .

and	yet	he	would	never	use	it	to	my	hurt	.
和	然而	他	会	绝不	使用	它	到	我的	伤害	.

但他绝不会用它来伤害我。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] , [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

If	there	were	anything	amiss	in	the	concealment	of	this	matter	,	then	I	should
如果	那里	是	任何事物	错误	在	这	隐蔽	的	这	事情	,	然后	我	应该

[fɪr] [hɪm; ɪm] ,

fear	him	,
害怕	他	,

如果隐瞒此事有任何不妥之处，那么我应该对他感到害怕。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

for	he	is	the	soul	of	honour	.
为了	他	是	这	灵魂	的	荣誉	.

因为他是荣誉的化身。

[bʌt; bət][maɪ]['bæstərd] [sʌn] — [gɑːd][help][hɪm; ɪm] ,

But	my	bastard	son	—	God	help	him	,
但	我的	混蛋	儿子	—	上帝	帮助	他	,

但我那私生子——愿上帝保佑他，

[ɪf] [hiː; hi]['evər] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [rɑːbz]['noʊbɑːdi]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['bærən] ['taɪt(ə)l] ,

if	he	ever	comes	to	know	it	—	robs	nobody	even	of	this	barren	title	,
如果	他	曾经	来	到	知道	它	—	抢劫	无人	甚至	的	这	荒芜	标题	,

如果他有朝一日知道了这件事——即便如此，也不会剥夺任何人这个毫无意义的头衔。

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['mʌni] [ɪz] [duː] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] .

and	my	children's	money	is	due	to	no	one	else	.
和	我的	孩子们的	钱	是	到期的	到	不	一	别的	.

我孩子的钱只属于他们，不属于任何人。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔːpəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['bæstərdz] ;

They	might	have	been	paupers	as	well	as	bastards	;
他们	可能	有	到过	贫民	作为	出色地	作为	混蛋	;

他们可能是贫民，也可能是私生子；

[let][ðer; ðər] ['mʌðər] ['kʌmfərt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

let	their	mother	comfort	herself	with	that	thought	all	she	can	.
让	他们的	母亲	舒适	她自己	和	那	想法	全部	她	能	.

就让母亲用这个想法来安慰自己吧。

" [maɪ] ['leɪdiːz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['krʊkɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] :

"	My	Lady's	lips	were	crooked	into	a	bitter	smile	:
"	我的	女士的	嘴唇	是	歪	进入	一个	苦的	微笑	:

“夫人嘴角勾起一抹苦涩的微笑：

[hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [feɪs] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

hers	was	not	a	cynical	face	—	far	from	it	—	and	such	an	expression
她的	曾是	不是	一个	愤世嫉俗	脸	—	远的	从	它	—	和	这样的	一个	表达

[mɪsbɪ'keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] ;

misbecame	it	sadly	;
不幸	它	令人遗憾的是	;

她的脸上并非愤世嫉俗的表情——恰恰相反——可惜，这样的表情与她的气质并不相符；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'tɔːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɪn'djʊst] [baɪ]['bɑːdɪli] [peɪn] . — " [wel] ,

it	looked	more	like	a	contortion	of	the	mouth	induced	by	bodily	pain	.	—	"	Well	,
它	看起来	更多的	喜欢	一个	扭曲	的	这	嘴	诱导	经过	身体上的	疼痛	.	—	"	出色地	,

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

那看起来更像是身体疼痛导致的嘴部扭曲。——“好吧，玛丽，

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['ɑːrθər] ? "

is	there	no	letter	from	Mr	Arthur	?	"
是	那里	不	信	从	先生	亚瑟	?	"

亚瑟先生没有来信吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [nʌn] . "

"	No	,	ma'am	;	none	.	"
"	不	,	女士	;	没有任何	.	"

“不，女士；没有。”

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] ,

"	Then	there	is	one	more	cause	for	anxiety	added	to	the	rest	of	my	troubles	,
"	然后	那里	是	一	更多的	原因	为了	焦虑	额外	到	这	休息	的	我的	麻烦	,

“这样一来，除了我原本就有的烦恼之外，又多了一件让我焦虑的事情。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

that	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['fuːlɪʃli] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fret] [maɪ'self][ɪn] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] !

Ah	me	,	how	foolishly	I	used	to	fret	myself	in	days	when	there	was	no	cause	!
啊	我	,	如何	愚蠢地	我	用过的	到	烦恼	我	在	天	什么时候	那里	曾是	不	原因	!

唉，我以前真是傻，竟然会为一些毫无理由的事情而烦恼!

[pər'hæps][hiː; hi]['nevər][gɑːt][ðə; ði] ['telɪgræf] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['letər] [keɪm]

Perhaps	he	never	got	the	telegraph	,	and	not	understanding	why	the	letter	came
也许	他	绝不	得到	这	电报	,	和	不是	理解	为什么	这	信	来了

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

或许他根本没收到电报，也不明白为什么这封信会寄到他那里。

[hæz; həz] [trænz'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

has	transmitted	it	back	to	—	to	the	person	to	whom	it	was
有	传输	它	后退	到	—	到	这	人	到	谁	它	曾是

[ə'drest] . — ['meri] ,

addressed	.	—	Mary	,
已解决	.	—	玛丽	,

已将其转发给——转发给收件人。——玛丽

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['prez(ə)ntli] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

you	had	better	presently	run	over	to	the	Lisgard	Arms	,	and	see	to	that	.
你	有	更好的	目前	跑步	超过	到	这	-	武器	,	和	看	到	那	.

你最好现在就去利斯加德武器店，把那件事办好。

['stiːv] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] .

Steve	will	give	it	up	,	if	you	explain	to	him	that	it	is	your	handwriting	.
史蒂夫	将要	给	它	向上	,	如果	你	解释	到	他	那	它	是	你的	手写	.

如果你向史蒂夫解释说那是你的笔迹，他就会放弃。

[tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['nesəseri] , [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [ɪn] .

Tell	him	,	if	necessary	,	that	I	promise	him	he	shall	not	lose	the	inn	.
告诉	他	,	如果	必要的	,	那	我	承诺	他	他	将	不是	失去	这	客栈	.

如有必要，请告诉他，我保证他不会失去这家旅店。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['letər] .

I	must	have	that	letter	.
我	必须	有	那	信	.

我一定要拿到那封信。

['mɪstər] ['ɑːrθər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðə; ði] ['lʌndən] [ə'dres] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ,

Mr	Arthur	could	not	possibly	know	the	London	address	of	—	of	that	person	,
先生	亚瑟	可以	不是	可能	知道	这	伦敦	地址	的	—	的	那	人	,

[kʊd; kəd][hiː; hi] ? ”

could	he	?	”
可以	他	?	”

亚瑟先生不可能知道那个人在伦敦的地址，对吧?

“ ['veri] ['laɪkli] , [maɪ] ['leɪdi] , [jes] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”

“	Very	likely	,	my	Lady	,	yes	—	at	least	,	I	don't	know	.	”
”	非常	可能	,	我的	女士	,	是的	—	在	至少	,	我	不	知道	.	”

“很有可能，夫人，是的——至少，我不知道。”

“ ['meri] ! ”

“	Mary	!	”
”	玛丽	!	”

“玛丽！”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , ['staːtiŋ] [laɪk] [wʌn] [ə'raʊzd]

“	I	beg	your	pardon	,	madam	,	”	replied	the	waiting	-	maid	,	starting	like	one	aroused
”	我	求	你的	赦免	,	女士	,	”	回复	这	等待	-	女佣	,	开始	喜欢	一	被唤醒

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

from	a	dream	.
从	一个	梦	.

“对不起，夫人，”侍女回答道，仿佛从梦中惊醒一般。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . ”

“	I	was	not	thinking	what	I	said	;	I	was	thinking	of	something	else	.	”
”	我	曾是	不是	思维	什么	我	说	;	我	曾是	思维	的	某物	别的	.	”

“我说那些话的时候并没有思考，我当时在想别的事情。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , ['meri] , ” [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['leɪdi] ['saɪɪŋ] :

“	I	think	you	might	give	me	your	attention	,	Mary	,	”	returned	my	Lady	sighing	:
”	我	思考	你	可能	给	我	你的	注意力	,	玛丽	,	”	返回	我的	女士	叹息	:

“我想你或许应该听我说几句，玛丽，”夫人叹了口气回答道：

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [moʊ'mentəs] [æz; əz] [ðɪs] ['mætər] , [wɪtʃ]

“	you	cannot	be	thinking	of	anything	so	momentous	as	this	matter	,	which
”	你	不能	是	思维	的	任何事物	所以	意义重大	作为	这	事情	,	哪个

[ɪn'vɑːlvz] ['sɑːroʊ] , [ʃeɪm] ,

involves	sorrow	,	shame	,
涉及	悲哀	,	耻辱	,

“你不可能在想着像这件事这样重大的事情，这件事牵涉到悲伤、羞耻……”

[ænd; ənd] [pərˈtʃæns] [ˈʌtər] [ˈruːɪn] . ”

and	perchance	utter	ruin	.	”
和	或许	说出	废墟	.	”

或许会彻底毁灭。

“ [əˈlæs] !

“	Alas	!
”	唉	!

“唉!

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] , [maɪ] [ˈleɪdi] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgreɪvli] ; “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

but	I	can	,	my	Lady	,	”	answered	the	other	gravely	;	“	and	I	am	doing	it
但	我	能	,	我的	女士	,	”	回答	这	其他	严重地	;	“	和	我	是	正在做	它

.

:

.

“但我可以，夫人，”另一个人严肃地回答道，“而且我正在这样做。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [æt; ət] .

There	has	something	happened	worse	than	anything	you	can	guess	at	.
那里	有	某物	发生	更糟	比	任何事物	你	能	猜测	在	.

发生了一件比你所能想象的还要糟糕的事情。

[ˈmæstər] [ˈwɔːltər] ” — —

Master	Walter	”	—	—
掌握	沃尔特	”	—	—

沃尔特少爷”——

“ [greɪt] [ˈhev(ə)n] !

“	Great	Heaven	!
”	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂!

[hæz; həz] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ?

has	any	accident	happened	to	my	boy	?
有	任何	事故	发生	到	我的	男生	?

我的孩子出过什么意外吗?

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hʌt] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] ; [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] , [dɪr] [ˈfeloʊ] ,

I	saw	him	hut	an	hour	ago	;	he	came	into	my	room	,	dear	fellow	,
我	锯	他	小屋	一个	小时	前	;	他	来了	进入	我的	房间	,	亲爱的	同伴	,

我大约一个小时前见过他；他进了我的房间，亲爱的朋友。

[tuː; tə][bɪd][ˌem ˈiː] [gʊd] - [baɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .

to	bid	me	good	-	bye	before	he	started	for	the	station	.
到	出价	我	好的	-	再见	前	他	开始	为了	这	车站	.

在前往车站之前，他向我道别。

[ðə; ði] [jʌŋ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] — — ”

The	young	horse	was	in	the	dog	-	cart	—	—	”
这	年轻的	马	曾是	在	这	狗	-	大车	—	—	”

那匹小马在狗车里——”

“ [ˈmeri] , [ˈmeri] , [duː][nɑːt] — [duː][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈwɔːltər] [ɪz] [kɪld] ! ”

“	Mary	,	Mary	,	do	not	—	do	not	tell	me	that	my	Walter	is	killed	!	”
“	玛丽	,	玛丽	,	做	不是	—	做	不是	告诉	我	那	我的	沃尔特	是	被杀	!	”

“玛丽，玛丽，别——别告诉我我的沃尔特死了！”

“ [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [wel] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] — [kwaɪt] [wel] [ɪn] [helθ] . ”

“	He	is	quite	well	,	my	Lady	,	so	far	as	I	know	—	quite	well	in	health	.	”
“	他	是	相当	出色地	,	我的	女士	,	所以	远的	作为	我	知道	—	相当	出色地	在	健康	.	”

“夫人，据我所知，他身体很好，身体也很健康。”

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] !
“ Thank Heaven for that !
“ 感谢 天堂 为了 那 !

“感谢老天！”

[bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , ['meri] !
Bless you for that , Mary !
保佑 你 为了 那 , 玛丽 !

玛丽，感谢你!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][soʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
Why did you frighten me so , if there is nothing the matter ? ”
为什么 做过 你 吓唬 我 所以 , 如果 那里 是 没有什么 这 事情 ? ”

如果没什么事，你为什么要吓唬我?

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] ['leɪdi] .
“ There is something the matter , my Lady .
“ 那里 是 某物 这 事情 , 我的 女士 .

“夫人，事情有些不对劲。”

[preɪ] , [kə'mænd] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['fɔːrtɪtuːd] .
Pray , command yourself ; you will have need of all your fortitude .
祈祷 , 命令 你自己 ; 你 将要 有 需要 的 全部 你的 坚韧 .

祈祷，约束自己；你将需要你所有的勇气。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — ['bəːdnd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] — ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst]
I would never tell it you — burdened as you are already — only you must
我 会 绝不 告诉 它 你 — 负担 作为 你 是 已经 — 仅有的 你 必须
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] ,
know it ; you ,
知道 它 ; 你 ,

我永远不会告诉你——你已经背负着沉重的负担——只有你必须知道；你，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”
above all , and no one else , if we can help it . ”
多于 全部 , 和 不 一 别的 , 如果 我们 能 帮助 它 . ”

最重要的是，如果可以的话，不要让其他人插手。”

“ [mɔːr] ['siːkrɪts] !
“ More secrets !
“ 更多的 秘密 !

“更多秘密！”

[mɔːr] [dɪ'sepʃ(ə)n] , ['meri] !
more deception , Mary !
更多的 欺骗 , 玛丽 !

玛丽，你又在耍花招了!

[sper] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [dɪr] [frend] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɔːrli] [traɪd] [ɔːl'redi] . ”
Spare me , if you can , dear friend ; I am sorely tried already . ”
空闲的 我 , 如果 你 能 , 亲爱的 朋友 ; 我 是 非常 尝试 已经 . ”

亲爱的朋友，如果可以的话，请饶了我吧；我已经筋疲力尽了。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [sper] [juː; jʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [duː][soʊ] , ['hev(ə)n] [noʊz] ; [neɪ] ,
“ I cannot spare you , my Lady , or I would do so , Heaven knows ; nay ,
“ 我 不能 空闲的 你 , 我的 女士 , 或者 我 会 做 所以 , 天堂 知道 ; 不 ,

“我不能放过你，夫人，否则我早就这么做了，天知道；不，

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ['ʃəuldəz] ,
I would almost take the shame upon my own shoulders ,
我 会 几乎 拿 这 耻辱 之上 我的 自己的 肩膀 ,

我几乎愿意独自承担这份耻辱，

[ɪf] [ðæt] [maɪt] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

if	that	might	shield	you	from	the	sorrow	it	must	needs	bring	with	it	.
如果	那	可能	盾	你	从	这	悲哀	它	必须	需求	带来	和	它	.

如果那样可以让你免受随之而来的悲伤的话。

[mɪs] ['leti] ” — —

Miss	Letty	”	—	—
错过	莱蒂	”	—	—

莱蒂小姐”——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɪt] [ðæt] [ʃeɪm] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

“	It	is	not	fit	that	Shame	and	my	daughter	should	be	mentioned	in	the	same
“	它	是	不是	合身	那	耻辱	和	我的	女儿	应该	是	提及	在	这	相同的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

“将‘耻辱’和我的女儿相提并论是不合适的。”

” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['leɪdi] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

”	replied	my	Lady	,	rising	,	and	speaking	with	dignity	.
”	回复	我的	女士	,	上升	,	和	请讲	和	尊严	.

“夫人起身回答，语气庄重。”

“ [duː][nɑːt] [kən'tɪnjuː] ; [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] .

“	Do	not	continue	;	I	forbid	you	to	speak	.
“	做	不是	继续	;	我	禁止	你	到	说话	.

“不要继续说话；我禁止你说话。”

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [fɔːls] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n] . ”

What	you	were	going	to	say	is	false	,	and	I	will	not	listen	.	”
什么	你	是	去	到	说	是	错误的	,	和	我	将要	不是	听	.	”

你刚才要说的话都是假的，我不会听。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪ] ['leɪdi] — [truː] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] .

“	It	is	true	,	my	Lady	—	true	as	that	the	sun	is	shining	now	.
“	它	是	真的	,	我的	女士	—	真的	作为	那	这	太阳	是	灼灼	现在	.

“夫人，这是真的——就像太阳现在正照耀着大地一样真实。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['leti] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

Of	course	,	Miss	Letty	has	nothing	to	do	with	it	;
的	课程	,	错过	莱蒂	有	没有什么	到	做	和	它	;

当然，莱蒂小姐与此事毫无关系；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

but	it	was	through	her	I	learned	it	.	”
但	它	曾是	通过	她	我	学习	它	.	”

但我是从她那里学到的。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [æskt] [maɪ] ['leɪdi] ['stɜːrnli] .

“	Does	she	know	it	,	then	?	”	asked	my	Lady	sternly	.
“	做	她	知道	它	,	然后	?	”	问	我的	女士	严厉地	.

“那她知道吗？”夫人严厉地问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['mædəm] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [grænt][ʃiː; ʃi] ['nevər] [meɪ] .

“	Certainly	not	,	madam	;	and	Heaven	grant	she	never	may	.
“	当然	不是	,	女士	;	和	天堂	授予	她	绝不	可能	.

“当然不会，夫人；愿上天保佑她永远不会这样。”

[ʃiːz] [æz; əz] [pjʊr] - ['maɪndɪd][æz; əz] ['eni] ['serəf] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['tʃærəti] , ['θɪŋkɪθ] [noʊ]['iːv(ə)l] .

She's	as	pure	-	minded	as	any	seraph	,	and	,	like	Charity	,	thinketh	no	evil	.
她是	作为	纯的	-	有思想	作为	任何	炽天使	,	和	,	喜欢	慈善	,	思考	不	邪恶的	.

她像任何一位天使一样纯洁无瑕，像慈善女神一样，心中没有一丝邪恶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] — [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtrʌbld] , [ænd; ənd][nɑːt]

But	she	told	me	this	afternoon	—	seeing	that	you	were	troubled	,	and	not
但	她	讲述	我	这	下午	—	看到	那	你	是	麻烦	,	和	不是

[ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [peɪn] [juː; jʊ] ,

liking	to	pain	you	,
喜欢	到	疼痛	你	,

但她今天下午告诉我——看你心事重重，又不忍心让你难过，

[pərˈhæps] [wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] [ænd; ənd]

perhaps	without	reason	,	and	speaking	to	me	as	her	old	nurse	and
也许	没有	原因	,	和	请讲	到	我	作为	她	老的	护士	和

[frend] ,

friend	,
朋友	,

或许没有任何理由，她只是以老护士和朋友的身份跟我说话。

[huː] [lʌvz] [ɔːl][ðə; ðɪ] - , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [gʊd] , [əˈlæs] , [əˈlæs]

who	loves	all	the	Lisgards	,	good	and	bad	(	for	they	are	not	all	good	,	alas	,	alas
WHO	爱	全部	这	-	,	好的	和	坏的	(	为了	他们	是	不是	全部	好的	,	唉	,	唉

!) ,

!	)	,
!	)	,

他爱所有的利斯加德人，无论好坏（因为可惜，他们并非都是好人！）。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [lʌv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	who	will	love	them	to	the	end	—	she	told	me	that	something	which	she
和	WHO	将要	爱	他们	到	这	结尾	—	她	讲述	我	那	某物	哪个	她

[hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [bɪˈtwiːn] [mɪs] [roʊz] [ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈwɔːltər] ” — —

had	overheard	between	Miss	Rose	and	Master	Walter	”	—	—
有	无意中听到	之间	错过	玫瑰	和	掌握	沃尔特	”	—	—

谁会爱他们直到永远——她告诉我，这是她无意中听到罗斯小姐和沃尔特少爷之间的对话。

“ [juː; jʊ] [miːn] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [maɪ] [ˈleɪdi] .

“	You	mean	Sir	Richard	,	”	interposed	my	Lady	.
”	你	意思是	先生	理查德	,	”	插入	我的	女士	.

“您指的是理查德爵士吧？”夫人插话道。

“ [noʊ] , [ˈmædəm] — [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

“	No	,	madam	—	his	brother	.
”	不	,	女士	—	他的	兄弟	.

“不，夫人——是他的兄弟。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmæstər] [ˈwɔːltər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] ,

It	was	Master	Walter	that	I	was	speaking	of	the	other	day	in	the	carriage	,
它	曾是	掌握	沃尔特	那	我	曾是	请讲	的	这	其他	天	在	这	运输	,

那天在马车里，我说的就是沃尔特少爷。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd]

and	whom	I	understood	your	Ladyship	to	say	that	Miss	Aynton	had
和	谁	我	理解	你的	夫人	到	说	那	错过	-	有

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

refused	.
拒绝	.

据我所知，夫人，您是说艾顿小姐拒绝了。

[aɪ] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] , [flə:tɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][slaɪ]

I	knew	very	well	that	they	were	love	-	making	,	flirting	and	such	like	upon	the	sly
我	知道	非常	出色地	那	他们	是	爱	-	制作	,	调情	和	这样的	喜欢	之上	这	狡猾

;

;
;

我非常清楚他们偷偷地做爱、调情等等；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][sə'spekt] — — - [oʊ] ['mɪstrəs] [dɪr] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

but	I	did	not	know	—	I	could	not	suspect	—	—	-	O	mistress	dear	,	a	terrible
但	我	做过	不是	知道	—	我	可以	不是	怀疑	—	—	-	哦	情妇	亲爱的	,	一个	糟糕的

[dɪs'greɪs] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] ,

disgrace	has	befallen	you	,
耻辱	有	发生	你	,

但我不知道——我根本无法怀疑——哦，亲爱的夫人，你遭遇了可怕的耻辱！

[θruː] [ðæt] ['ɪnfəməs] [jʌŋ] ['hʌsi] , [mɪs] [roʊz] - — [ðoʊ] [wʌt] ['mæstər] ['wɔːltər]

through	that	infamous	young	hussy	,	Miss	Rose	Aynton	—	though	what	Master	Walter
通过	那	臭名昭著的	年轻的	荡妇	,	错过	玫瑰	-	—	尽管	什么	掌握	沃尔特

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪd] ,

could	have	seen	in	the	Jade	,
可以	有	已见	在	这	玉	,

通过那个臭名昭著的年轻荡妇罗斯·艾顿小姐——尽管沃尔特少爷可能在杰德身上看到了什么，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['paːsiz][maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] . ”

I	am	sure	passes	my	comprehension	altogether	.	”
我	是	当然	通过	我的	理解	共	.	”

我确信这完全超出了我的理解范围。

“ [dɪs'greɪs] ! ['wɔːltər] !

“	Disgrace	!	Walter	!
“	耻辱	!	沃尔特	!

“耻辱！沃尔特！”

[roʊz] - !

Rose	Aynton	!
玫瑰	-	!

罗斯·艾顿！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['wʊmən] ?

What	do	you	mean	,	woman	?
什么	做	你	意思是	,	女士	?

你这话是什么意思，女人？

” [æskt] [maɪ] ['leɪdi] ['æŋgrəli] .

”	asked	my	Lady	angrily	.
”	问	我的	女士	愤怒地	.

“夫人生气地问道。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

“	You	must	be	mad	,	to	say	such	things	.
“	你	必须	是	疯狂的	,	到	说	这样的	事物	.

“你一定是疯了，才会说出这样的话。”

[aɪ] [hɜːrd] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [æsk][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz] ,

I	heard	Sir	Richard	ask	the	girl	to	be	his	wife	with	my	own	ears	,
我	听到	先生	理查德	问	这	女孩	到	是	他的	妻子	和	我的	自己的	耳朵	,

我亲耳听到理查德爵士向那位姑娘求婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] . ”

and	she	refused	him	.	”
和	她	拒绝	他	.	”

她拒绝了他。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['leɪdi] ?

“	Did	she	,	my	Lady	?
“	做过	她	,	我的	女士	?

“是吗，夫人？”

[wel] , [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] ,
Well , I'm surprised at that ,
出色地 , 我是 惊讶 在 那 ,

嗯，我对此感到惊讶。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] . — [bʌt; bət][let][ˌem 'iː]
for I should have thought she would have stuck at nothing . — But let me
为了 我 应该 有 想法 她 会 有 卡住 在 没有什么 . — 但 让 我
[tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
tell the whole story .
告诉 这 所有的 故事 .

因为我原以为她什么都不会坚持下去。——但让我把整个故事讲出来。

[wʌt] [mɪs] ['leti] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mæstər] ['wɔːltər] ['kəːsiŋ] [mɪs]
What Miss Letty heard at the picnic was this : she heard Master Walter cursing Miss
什么 错过 莱蒂 听到 在 这 野餐 曾是 这 : 她 听到 掌握 沃尔特 咒骂 错过
[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

莱蒂小姐在野餐时听到的是：她听到沃尔特少爷咒骂罗斯小姐。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][duː][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]
That was an odd thing for a young gentleman to do to a young lady
那 曾是 一个 奇怪的 事物 为了 一个 年轻的 绅士 到 做 到 一个 年轻的 女士
— [ɔːl'ðoʊ] ,
— although ,
— 虽然 ,

对于一位年轻绅士来说，对一位年轻女士做出那样的事确实很奇怪——尽管

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
for that matter , I have no doubt she deserved it — was it not ?
为了 那 事情 , 我 有 不 怀疑 她 应得的 它 — 曾是 它 不是 ?

就此而言，我毫不怀疑她罪有应得——难道不是吗?

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [mɪs] ['leti] [θɔːt] .
Well , that was what Miss Letty thought .
出色地 , 那 曾是 什么 错过 莱蒂 想法 .

莱蒂小姐就是这么想的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [fɔːrs] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt]
She had never heard such words before , and could scarcely force her innocent
她 有 绝不 听到 这样的 字 前 , 和 可以 几乎 力量 她 清白的
[lɪps][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] ;
lips to repeat them ;
嘴唇 到 重复 他们 ;

她以前从未听过这样的话，几乎无法强迫自己纯真的嘴唇重复这些话；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] .
but I made her do it .
但 我 制成 她 做 它 .

但我逼她这么做的。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['mæstər] ['wɔːltər] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['prɪti] [strɔːŋ] .
And certainly Master Walter expressed himself pretty strong .
和 当然 掌握 沃尔特 表达 他自己 漂亮的 强的 .

沃尔特少爷的言辞确实非常激烈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋgərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

It	seems	he	was	angered	about	the	young	woman's	behaviour	to	his	brother
它	似乎	他	曾是	愤怒	关于	这	年轻的	女性的	行为	到	他的	兄弟

['jestərdeɪ] " — —

yesterday	"	—	—
昨天	"	—	—

看来他昨天对那个年轻女子对待他哥哥的行为感到很生气。

" [eɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['leɪdi] ['kwaɪətli] ,

"	Ay	,	"	interrupted	my	Lady	quietly	,
"	哎	,	"	中断	我的	女士	悄悄	,

"哎，"夫人轻声打断道。

[ænd; ənd] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [hæd; həd] [mʌtʃ]

and	still	thinking	that	the	prejudice	of	her	waiting	-	maid	had	much
和	仍然	思维	那	这	偏见	的	她	等待	-	女佣	有	很多

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['mætərz] ,

exaggerated	matters	,
夸张的	事情	,

她仍然认为侍女的偏见大大夸大了事情的严重性。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [maɪ] [fɔːlt] ;

"	that	was	partly	my	fault	;
"	那	曾是	部分	我的	过错	;

"那部分是我的错；

[aɪ] ['bɛgd] [mɪs] - [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kəm'pleɪzənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][sɜːr] ['ritʃəd] . "

I	begged	Miss	Aynton	to	be	more	complaisant	in	her	manner	to	Sir	Richard	.	"
我	乞求	错过	-	到	是	更多的	顺从的	在	她	方式	到	先生	理查德	.	"

我恳求艾顿小姐对理查德爵士更加顺从一些。

" [wel] , ['mæstər] ['wɔːltər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪd] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd]

"	Well	,	Master	Walter	might	have	been	annoyed	,	madam	,	but	what	right	had
"	出色地	,	掌握	沃尔特	可能	有	到过	恼怒	,	女士	,	但	什么	正确的	有

[hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] !

he	to	be	jealous	!
他	到	是	嫉妒的	!

"夫人，沃尔特少爷或许会生气，但他有什么权利嫉妒呢！"

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɪs] [roʊz] ,

and	especially	what	relation	could	exist	between	him	and	Miss	Rose	,
和	尤其	什么	关系	可以	存在	之间	他	和	错过	玫瑰	,

尤其是他和罗斯小姐之间可能存在的关系？

[wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm][ɪn]['juːzɪŋ] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [wɜːrdz] ?

which	justified	him	in	using	such	dreadful	words	?
哪个	合理的	他	在	使用	这样的	可怕	字	?

他凭什么使用如此可怕的言辞？

['fænsi] ['swerɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [maɪ] ['leɪdi] ! "

Fancy	swearing	at	her	,	my	Lady	!	"
想要	咒骂	在	她	,	我的	女士	!	"

夫人，您竟敢对她破口大骂！

" [jes] , [ðæt] [ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] [ɪn'diːd] , ['meri] .

"	Yes	,	that	is	shocking	indeed	,	Mary	.
"	是的	,	那	是	令人震惊	的确	,	玛丽	.

"是的，这确实令人震惊，玛丽。"

[mɪs] ['leti] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] . "

Miss	Letty	,	however	,	must	certainly	have	misunderstood	him	.	"
错过	莱蒂	,	然而	,	必须	当然	有	被误解	他	.	"

然而，莱蒂小姐一定是误会他了。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [maɪ] ['leɪdi] , [ɪn] [hoʊps] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] ;

“	That's	what	I	told	her	,	my	Lady	,	in	hopes	to	quiet	her	a	bit	;
”	那就是	什么	我	讲述	她	,	我的	女士	,	在	希望	到	安静的	她	一个	少量	;

“我就是这么告诉她的，夫人，希望能让她安静下来；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

but	I	did	not	believe	it	myself	,	no	more	than	you	do	.
但	我	做过	不是	相信	它	我	,	不	更多的	比	你	做	.

但我自己并不相信，就像你一样。

[wiː; wi][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [mɪs] ['leti] [ɪn'ventɪd] [ðə; ðɪ] [oʊðz] , [duː][wiː; wi] ? ”

We	don't	suppose	that	Miss	Letty	invented	the	oaths	,	do	we	?	”
我们	不	认为	那	错过	莱蒂	发明	这	誓言	,	做	我们	?	”

我们不会认为莱蒂小姐发明了这些誓言吧?

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [said] ['leɪdi] - .

“	That	is	true	,	”	sighed	Lady	Lisgard	.
”	那	是	真的	,	”	叹了口气	女士	-	.

“的确如此，”利斯加德夫人叹了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['retʃɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] ['wɔːltər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ][fɑːr]

“	It	makes	me	very	wretched	to	think	that	my	boy	Walter	should	have	so	far
”	它	制作	我	非常	可怜	到	思考	那	我的	男生	沃尔特	应该	有	所以	远的

[fər'gɑːtn] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — [ə; eɪ] [gest] ,

forgotten	himself	as	to	use	such	language	to	a	young	girl	—	a	guest	,
被遗忘的	他自己	作为	到	使用	这样的	语言	到	一个	年轻的	女孩	—	一个	客人	,

“一想到我的儿子沃尔特竟然如此丧失自尊，用这种语言对待一个年轻女孩——一个女客人——我就感到非常难过。”

[tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] .

too	,	in	his	mother's	house	.
也	,	在	他的	母亲的	房子	.

在他母亲家也是如此。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] . ”

I	shall	certainly	demand	an	explanation	of	it	from	his	own	lips	.	”
我	将	当然	要求	一个	解释	的	它	从	他的	自己的	嘴唇	.	”

我一定要让他亲口解释清楚。

“ [ə'læs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , ['mædəm] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] .

“	Alas	,	there	is	no	need	,	madam	,	”	returned	the	waiting	-	maid	.
”	唉	,	那里	是	不	需要	,	女士	,	”	返回	这	等待	-	女佣	.

“唉，夫人，不必了。”侍女回答道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	can	tell	you	all	—	if	you	can	bear	to	listen	to	it	.	”
”	我	能	告诉	你	全部	—	如果	你	能	熊	到	听	到	它	.	”

“我可以把一切都告诉你们——如果你们能忍受听下去的话。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] ['wɪrəli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz]

“	I	am	listening	,	”	said	my	Lady	wearily	;	but	she	sat	with	her	back	towards
”	我	是	聆听	,	”	说	我的	女士	疲劳	;	但	她	卫星	和	她	后退	向

['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] ,

Mistress	Forest	,
情妇	森林	,

“我在听，”夫人疲惫地说；但她背对着福雷斯特夫人坐着。

[ænd; ənd][wʌns] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [moʊn] ,

and	once	,	in	the	course	of	her	recital	,	she	uttered	a	piteous	moan	,
和	一次	,	在	这	课程	的	她	独奏会	,	她	说出	一个	可怜的	呻吟	,

有一次，在她朗诵的过程中，她发出了一声凄惨的呻吟。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

and	covered	her	face	with	her	hands	.
和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

“ [wen] [mɪs] ['leti] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [maɪ] ['leɪdi] ,

“ When	Miss	Letty	told	me	what	I	have	just	said	,	my	Lady	,
“ 什么时候	错过	莱蒂	讲述	我	什么	我	有	只是	说	,	我的	女士	,

“当莱蒂小姐告诉我我刚才说的话时，夫人，

[ænd; ənd][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfətid] ,

and	had	parted	from	me	a	little	comforted	,
和	有	分手了	从	我	一个	小的	安慰	,

他离开我时，心中稍稍感到安慰。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

trying	to	persuade	herself	that	she	really	might	have	been	mistaken	in	what	she
尝试	到	说服	她自己	那	她	真的	可能	有	到过	错误	在	什么	她

[hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,

had	overheard	,
有	无意中听到	,

她试图说服自己，她可能真的听错了她无意中听到的内容。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [sɔːt] [aʊt] [æn] ['riːz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm]

I	instantly	sought	out	Anne	Rees	,	and	bade	her	come	with	me	to	my	room
我	即刻	寻求	出去	安妮	里斯	,	和	巴德	她	来	和	我	到	我的	房间

.

:

.

我立刻找到安妮·里斯，让她跟我去我的房间。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [tʃoʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

You	wouldn't	have	believed	it	in	a	girl	as	you	yourself	chose	out	of	the
你	不会	有	相信	它	在	一个	女孩	作为	你	你自己	选择	出去	的	这

['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

village	school	,
村庄	学校	,

你肯定不会相信一个女孩会这样做，因为你自己也是从村里的学校转学过来的。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['æbi] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [aɪ] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ;

and	who	has	been	at	the	Abbey	under	my	own	eye	for	four	years	;
和	WHO	有	到过	在	这	修道院	在下面	我的	自己的	眼睛	为了	四	年	;

他已经在我亲自监督下在修道院待了四年；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] - [blæŋk] : ['veri] [rɪ'spektfl] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['veri]

but	she	refused	point	-	blank	:	very	respectful	,	I	must	say	,	but	also	very
但	她	拒绝	观点	-	空白的	:	非常	尊重	,	我	必须	说	,	但	还	非常

[fɜːrm] .

firm	.
公司	.

但她断然拒绝了：我必须说，这非常尊重人，但也非常坚定。

- [aɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	I	durstn't	do	it	,	'	said	she	,
-	我	杜斯特	做	它	,	-	说	她	,

“我不敢这么做，”她说。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['twɪtər] — - [nɑːt] [tɪl] [mɪs] [roʊz] [ɪz][ə'bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] ; [ɔːr] [ɪf] [aɪ][duː] ,

all	of	a	twitter	—	'	not	till	Miss	Rose	is	abed	and	asleep	;	or	if	I	do	,
全部	的	一个	叽叽喳喳	—	-	不是	直到	错过	玫瑰	是	阿贝德	和	睡着了	;	或者如果		我	做	,

一切都像推特上说的那样——“等罗斯小姐上床睡觉后再说；或者如果我那样做的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	may	be	certain	sure	as	she	will	come	to	know	it	,
你	可能	是	肯定	当然	作为	她	将要	来	到	知道	它	,

你完全可以肯定，她一定会知道的。

[ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [meɪ] [pæs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] . -

and	get	out	of	me	every	word	that	may	pass	between	us	two	.	'
和	得到	出去	的	我	每一个	单词	那	可能	经过	之间	我们	二	.	-

把我们之间可能说的任何话都从我这里说出来。

“ [ðə; ðiˌ][gɜːrl] [lʊkt] [æz; əz] [skerd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ,

“	The	girl	looked	as	scared	as	though	she	had	seen	a	ghost	,
“	这	女孩	看起来	作为	害怕的	作为	尽管	她	有	已见	一个	鬼	,

“那女孩看起来吓坏了，就像见了鬼一样。”

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [rɪ'kwest] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd]

and	yet	my	request	did	not	seem	to	come	on	her	at	all	unexpected	;	and
和	然而	我的	要求	做过	不是	似乎	到	来	在	她	在	全部	意外	;	和

,

,

,

然而，我的请求似乎并没有让她感到丝毫意外；而且，

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [wel] [ɪ'nʌf] .

in	point	of	fact	,	she	knew	what	she	was	wanted	for	well	enough	.
在	观点	的	事实	,	她	知道	什么	她	曾是	通缉	为了	出色地	足够的	.

事实上，她很清楚自己被需要做什么。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [weɪ] ;

However	,	I	thought	it	best	to	let	her	have	her	way	;
然而	,	我	想法	它	最好的	到	让	她	有	她	方式	;

然而，我认为最好还是让她如愿以偿；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æz; əz] [suːn]

and	so	it	was	arranged	that	she	was	to	come	to	my	room	as	soon
和	所以	它	曾是	安排	那	她	曾是	到	来	到	我的	房间	作为	很快

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] — [ɔːl'ðoʊ] - [tɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

as	she	had	done	with	the	young	ladies	—	although	'	tis	little	enough	,
作为	她	有	完毕	和	这	年轻的	女士们	—	虽然	-	的	小的	足够的	,

于是就安排她招待完那几位年轻女士后就来我的房间——尽管房间很小，

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [mɪs] ['letɪ] [ʌv; əv] [leɪt] [wiːks] , [bʌt; bət][ɔːl][fɔːr; fər] [ðæt] ['spaɪtf(ə)l]

indeed	,	she	has	done	for	Miss	Letty	of	late	weeks	,	but	all	for	that	spiteful
的确	,	她	有	完毕	为了	错过	莱蒂	的	晚的	周	,	但	全部	为了	那	恶毒的

['lɪt(ə)l] ['hʌsi] ,

little	hussy	,
小的	荡妇	,

的确，她最近几周对莱蒂小姐做了不少事，但这一切都是因为那个恶毒的小荡妇。

[mɪs] [roʊz] .

Miss	Rose	.
错过	玫瑰	.

罗斯小姐。

“ - [naʊ] , - [sed] [aɪ] [wen] [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][ə'loʊn] , - [æn] ['riːz] ,

“	'	Now	,	'	said	I	when	I	got	her	alone	,	'	Anne	Rees	,
“	-	现在	,	-	说	我	什么时候	我	得到	她	独自的	,	-	安妮	里斯	,

“‘现在，’我趁她单独跟我说话的时候说，‘安妮·里斯，

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] ,

there	is	nobody	to	listen	to	what	we	say	,
那里	是	无人	到	听	到	什么	我们	说	,

没有人会听我们说话，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] . -
and **you** **may** **speak** **to** **me** **as** **to** **your** **own** **mother** **.** **'**
和 你 可能 说话 到 我 作为 到 你的 自己的 母亲 . -

你可以像对待自己的母亲一样对待我。

" - [ɑː] , ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmpər] , - [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [derd]
" ' Ah , Mistress Forest , ' answered she , beginning to whimper , ' I only wish I dared
" - 啊 , 情妇 森林 , - 回答 她 , 开始 到 呜咽 , - 我 仅有的 希望 我 敢于
. -
: '
. -

"啊，福雷斯特夫人，"她呜咽着回答，"我真希望我敢。"

" - [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz][gɑːt][juː; jʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θʌm] , [aɪ] [siː] , ['æni] .
" ' This young lady has got you under her thumb , I see , Annie .
" - 这 年轻的 女士 有 得到 你 在下面 她 拇指 , 我 看 , 安妮 .

"看来安妮，这位年轻女士已经把你牢牢掌控了。"

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [juːl] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['mæstər]
if you'll tell me the whole truth of what is going on between her and Master
如果 你会 告诉 我 这 所有的 真相 的 什么 是 去 在 之间 她 和 掌握
['wɔːltər] ,
Walter ,
沃尔特 ,

如果你能告诉我她和沃尔特少爷之间到底发生了什么，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪl] [tɜːrn][hɜːr; hər] [θʌm] [bæk] .
I promise you that I'll turn her thumb back .
我 承诺 你 那 患病的 转动 她 拇指 后退 .

我保证我会把她的大拇指掰回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ,
It will hurt her a little — and that you won't be sorry for ,
它 将要 伤害 她 一个 小的 — 和 那 你 惯于 是 对不起 为了 ,

这会让她有点难过——而你不会为此感到后悔的。

[pər'hæps] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [set][juː; jʊ] [friː] . -
perhaps — and it will set you free . '
也许 — 和 它 将要 放 你 自由的 . -

或许——它会让你获得自由。

" - [oʊ] , ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][duː] [ðæt] ,
" ' Oh , Mistress Forest , if you could only do that ,
" - 哦 , 情妇 森林 , 如果 你 可以 仅有的 做 那 ,

"哦，福雷斯特夫人，如果您能做到这一点就好了。"

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] ['nevər][traɪ][ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [kloʊðz] [ə'gen]
I would be a good girl all my life , and never try on other people's clothes again
我 会 是 一个 好的 女孩 全部 我的 生活 , 和 绝不 尝试 在 其他 人们的 衣服 再次
,
,
,

我这辈子都会做个乖乖女，再也不会试穿别人的衣服了。

[nɔːr][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑːn][maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] - — — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [kwaɪt] [ʃɔːrt] ,
nor be a spy upon my Lady , and ' — — Here she stopped quite short ,
也不 是 一个 间谍 之上 我的 女士 , 和 - — — 这里 她 停止 相当 短的 ,

也不要窥探夫人的隐私，——说到这里，她突然停住了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ɔ:f] .

and	looked	as	though	she	would	have	bitten	her	tongue	off	.
和	看起来	作为	尽管	她	会	有	被咬	她	舌头	离开	.

她看上去好像要把自己的舌头咬掉似的。

“ - [naʊ] , [æn] , - [sed] [aɪ] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:] , ['weðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:r][nɑ:t] :

“	'	Now	,	Anne	,	'	said	I	,	'	you	must	tell	me	,	whether	you	will	or	not	:
”	-	现在	,	安妮	,	-	说	我	,	-	你	必须	告诉	我	,	无论	你	将要	或者	不是	:

“安妮，”我说，“现在你必须告诉我，不管你愿不愿意：”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] .

for	you	have	gone	too	far	to	turn	back	.
为了	你	有	已消失	也	远的	到	转动	后退	.

因为你已经走得太远，无法回头了。

[haʊ] [dɪd] [mɪs] [roʊz] - [meɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [kən'dʌktɪd] [gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] —

How	did	Miss	Rose	Aynton	make	a	slave	of	a	well	-	conducted	girl	like	you	—
如何	做过	错过	玫瑰	-	制作	一个	奴隶	的	一个	出色地	-	实施	女孩	喜欢	你	—

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['vænəti] ,

with	nothing	but	vanity	,
和	没有什么	但	虚荣	,

罗斯·艾顿小姐是如何用虚荣心，将你这样一位举止得体的女孩变成奴隶的呢?

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

that	I	know	of	,
那	我	知道	的	,

据我所知，

[tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ə'genst] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [kəm'pel] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðɪs] ['dɜ:rti][wɜ:rk][fɔ:r; fər]

to	be	said	against	you	—	and	compel	you	to	do	all	this	dirty	work	for
到	是	说	反对	你	—	和	迫使	你	到	做	全部	这	肮脏的	工作	为了

[hɜ:r; hər] ? -

her	?	'
她	?	-

有人会这样指控你，强迫你为她做所有这些肮脏的勾当?

“ [wel] , ['mɪstrəs] ['fɔ:rɪst] , [æz; əz][ju:; jʊ]['tru:li] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [veɪn] [tʃaɪld] ;

“	Well	,	Mistress	Forest	,	as	you	truly	say	,	I	was	always	a	vain	child	;
”	出色地	,	情妇	森林	,	作为	你	真的	说	,	我	曾是	总是	一个	徒劳	孩子	;

“嗯，福雷斯特夫人，正如您所说，我从小就是一个虚荣的孩子；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'i:] ['prɪti] [ʃɑ:rp] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	Heaven	has	punished	me	pretty	sharp	for	it	.
和	天堂	有	受到惩罚	我	漂亮的	锋利的	为了	它	.

上天为此严厉惩罚了我。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [aʊt] ,

One	day	,	when	the	young	ladies	were	out	,
一	天	,	什么时候	这	年轻的	女士们	是	出去	,

有一天，当年轻女士们外出时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [mɪs] - [ru:m] [ə; eɪ] - ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [raɪts] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]

and	I	was	in	Miss	Aynton's	room	a	-	setting	it	to	rights	,	what	should	I
和	我	曾是	在	错过	-	房间	一个	-	环境	它	到	权利	,	什么	应该	我

[kʌm] [ə'pɑ:n] — [wer] ,

come	upon	—	where	,
来	之上	—	在哪里	,

我当时正在艾顿小姐的房间里整理东西，结果却发现了什么——在哪里?

[pər'hæps] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

perhaps	,	I	had	no	right	to	look	for	it	,
也许	,	我	有	不	正确的	到	看	为了	它	,

或许，我根本没有权利去寻找它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] - [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪr] - [ʃeɪpt]

for	it	was	evidently	-	meant	to	be	hidden	—	but	a	queer	-	shaped
为了	它	曾是	显然	-	意思是	到	是	隐	—	但	一个	酷儿	-	形状

['leðər] [bɑːks][wɪð; wɪθ] ['trɪŋkɪts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

leather	box	with	trinkets	in	it	.	'
皮革	盒子	和	小饰品	在	它	.	-

因为它显然是要被藏起来的——一个形状奇特的皮盒，里面装着一些小饰品。

“ - [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [keɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] , [æn] . -

“	'	A	jewel	-	case	,	I	suppose	you	mean	,	Anne	.	'
”	-	一个	宝石	-	案件	,	我	认为	你	意思是	,	安妮	.	-

“安妮，我想你指的是珠宝盒吧。”

“ - [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ;

“	'	Yes	,	ma'am	;
”	-	是的	,	女士	;

“是的，夫人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æz; əz] [mɪs] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['werɪŋ]

but	they	were	none	of	those	as	Miss	Aynton	was	in	the	habit	of	wearing
但	他们	是	没有任何	的	那些	作为	错过	-	曾是	在	这	习惯	的	穿着

— [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ðæt] [bɑːks] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] :

—	nor	had	she	that	box	when	she	first	came	:
—	也不	有	她	那	盒子	什么时候	她	第一的	来了	:

但这些都不是艾顿小姐平时佩戴的饰品——而且她刚来的时候也没有那个盒子：

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən]

she	must	have	brought	it	down	with	her	after	she	went	back	to	London
她	必须	有	带来	它	向下	和	她	后	她	去	后退	到	伦敦

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

for	a	week	in	the	early	part	of	the	year	.
为了	一个	星期	在	这	早期的	部分	的	这	年	.

今年年初她回伦敦待了一周后，肯定把它带下来了。

[haʊ'evər] , [ɔːl][æz; əz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

However	,	all	as	struck	me	then	was	the	beauty	of	the	jewels	;
然而	,	全部	作为	击	我	然后	曾是	这	美丽	的	这	珠宝	;

然而，当时最让我印象深刻的只有珠宝的美丽；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

and	I	thought	there	was	no	harm	in	my	just	trying	them	on	in	the	front
和	我	想法	那里	曾是	不	伤害	在	我的	只是	尝试	他们	在	在	这	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] ['mɪrər] .

of	the	swing	mirror	.
的	这	摇摆	镜子	.

我当时觉得在旋转镜前试穿一下应该没什么坏处。

[maɪ] [ɪrz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [pɪrst] , [aɪ] ['kudnt] [fɪks] [ðə; ði] ['iəriŋz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [ə; eɪ] -

My	ears	not	being	pierced	,	I	couldn't	fix	the	earrings	,	although	I	wouldn't	a	-
我的	耳朵	不是	存在	穿孔	,	我	不能	使固定	这	耳环	,	虽然	我	不会	一个	-

['maɪndɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪn] ,

minded	a	little	pain	,
有思想	一个	小的	疼痛	,

由于我的耳朵没有耳洞，所以我没办法修理耳环，虽然我并不介意承受一点疼痛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['spɑːkld] [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] - [duː] ; [bʌt; bət][aɪ] [klɑːspt] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrl] ['nekləs]

and	they	sparkled	like	morning	-	dew	;	but	I	clasped	on	the	pearl	necklace
和	他们	闪闪发光	喜欢	早晨	-	露	;	但	我	紧握	在	这	珍珠	项链

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪsləts] ,

and	the	bracelets	,
和	这	手镯	,

它们像晨露一样闪闪发光；但我紧紧地戴上了珍珠项链和手镯，

[ænd; ənd] [stʊd] [əd'maɪərɪŋ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

and	stood	admiring	myself	in	the	looking	-	glass	a	good	long	time	.
和	站立	钦佩	我	在	这	寻找	-	玻璃	一个	好的	长的	时间	.

我对着镜子欣赏自己，站了很久。

[ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [sɔ:] [æn; ən]['æŋgri] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

Then	all	of	a	sudden	I	saw	an	angry	face	looking	over	my	shoulder	,
然后	全部	的	一个	突然	我	锯	一个	生气的	脸	寻找	超过	我的	肩膀	,

突然，我看到一张愤怒的脸从我的肩膀后面看着我。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['kru:əl] [vɔɪs] ['wɪspər] : " [θi:f] , [θi:f] !

and	heard	a	cruel	voice	whisper	:	"	Thief	,	thief	!
和	听到	一个	残忍的	嗓音	耳语	:	"	贼	,	贼	!

我听到一个残酷的声音低语道："小偷，小偷！"

" [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [sneɪk] .

"	just	like	the	hiss	of	a	wood	-	snake	.
"	只是	喜欢	这	嘶	的	一个	木头	-	蛇	.

"就像木蛇的嘶嘶声一样。"

[aɪ] ['skersli] ['rɛkəg,naɪzd] [mɪs] [roʊz] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [soʊ] ['plez(ə)nt] ,

I	scarcely	recognised	Miss	Rose	,	who	had	always	looked	so	pleasant	,
我	几乎	已确认	错过	玫瑰	,	WHO	有	总是	看起来	所以	令人愉快的	,

我几乎认不出罗斯小姐了，她总是那么和蔼可亲。

[ænd; ənd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smu:ð] - ['spoʊkən] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	been	such	a	smooth	-	spoken	young	lady	.
和	到过	这样的	一个	光滑的	-	说	年轻的	女士	.

而且她还是一位说话圆滑流畅的年轻女士。

" [aɪ][kʊd; kəd] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɪzn] , [æn] - [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] , ['veri] [greɪv]

"	I	could	send	you	to	prison	,	Anne	Eees	for	this	,	"	continued	she	,	very	grave
"	我	可以	发送	你	到	监狱	,	安妮	-	为了	这	,	"	持续	她	,	非常	严重

[ænd; ənd] [sloʊ] ;

and	slow	;
和	慢的	;

"安妮·伊斯，就凭这件事，我可以把你送进监狱，"她继续说道，语气非常严肃而缓慢；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][du:] ['evriθɪŋ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

"	and	I	will	,	too	,	if	you	don't	do	everything	I	tell	you	.
"	和	我	将要	,	也	,	如果	你	不	做	一切	我	告诉	你	.

"如果你不听我的话，我也会这么做。"

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [θi:f] . "

I	hate	a	thief	.	"
我	恨	一个	贼	.	"

我恨小偷。

" [lɔ:] , [mɪs] , " [kraɪd] [aɪ] , " [hæv; həv] ['mɜ:rsi] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	Lor	,	miss	,	"	cried	I	,	"	have	mercy	,	for	Heaven's	sake	!
"	洛尔	,	错过	,	"	哭	我	,	"	有	怜悯	,	为了	天	清酒	!

"老天爷，小姐，"我喊道，"看在上帝的份上，饶恕我吧！"

[aɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə] [θi:v] ['nʌθɪŋ] . "

I	never	meant	to	thieve	nothing	.	"
我	绝不	意思是	到	小偷	没有什么	.	"

我从来没想过要偷东西。

" [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ə; eɪ]['laɪər] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] ,

"	And	I	hate	a	liar	,	"	added	she	,
"	和	我	恨	一个	说谎者	,	"	额外	她	,

"而且我讨厌说谎的人，"她补充道。

['lʊkɪŋ] [soʊ][koʊld][ænd; ənd]['kruːəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] .

looking	so	cold	and	cruel	that	she	made	me	shudder	.
寻找	所以	寒冷的	和	残忍的	那	她	制成	我	不寒而栗	.

她那副冷酷无情的样子让我不寒而栗。

" [juː; jʊ] [breɪk] ['oʊpən][maɪ] [drɔːr] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][hæd; həd][gɜːrl] ,

"	You	break	open	my	drawer	—	not	a	word	,	you	had	girl	,
"	你	休息	打开	我的	抽屉	—	不是	一个	单词	,	你	有	女孩	,

"你打开我的抽屉——一句话也没说，你这女孩，

[ɔːr] [aɪl] [send] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] — [ænd; ənd][aɪ] ['æktʃuəli] [faɪnd][maɪ] ['prɑːpərti]

or	I'll	send	to	Dalwynch	for	a	policeman	—	and	I	actually	find	my	property
或者患病的		发送	到	-	为了	一个	警察	—	和	我	实际上	寻找	我的	财产

[ɑːn][jʊr; jər] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] !

on	your	very	person	!
在	你的	非常	人	!

否则我就派人去达尔温奇叫警察——结果我竟然在你身上找到了我的东西！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər] [ðɪs] ;

You	ought	to	go	to	jail	for	this	;
你	应该	到	去	到	监狱	为了	这	;

你这事应该坐牢；

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə][send][juː; jʊ][ðer; ðər] .

and	perhaps	I	am	wrong	not	to	send	you	there	.
和	也许	我	是	错误的	不是	到	发送	你	那里	.

或许我不该不该派你去那里。

[haʊ'evər] , [rɪ'membər] ; [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['sɜːrvənt] — ['oʊnli][maɪn] ;

However	,	remember	;	from	this	moment	,	you	are	my	servant	—	only	mine	;
然而	,	记住	;	从	这	片刻	,	你	是	我的	仆人	—	仅有的	矿	;

[ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,

and	whatever	I	tell	you	to	do	,
和	任何	我	告诉	你	到	做	,

但是，记住，从这一刻起，你就是我的仆人——只属于我；无论我吩咐你做什么，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [jʊr; jər] [leɪt] ['mɪstrəs] [ɔːr][nɑːt] , [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

whether	it	is	against	your	late	mistress	or	not	,	see	that	you	do	it	;
无论	它	是	反对	你的	晚的	情妇	或者	不是	,	看	那	你	做	它	;

无论是否与你已故的情妇有关，你都要去做；

[ænd; ənd] [der] [nɑːt][tuː; tə] [briːð] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː] , [ɔːr] [spiːk] ,

and	dare	not	to	breathe	one	word	of	anything	that	I	do	,	or	speak	,
和	敢	不是	到	呼吸	一	单词	的	任何事物	那	我	做	,	或者	说话	,

不敢泄露我所做的或所说的任何事的半个字。

[ɔːr] [pə'zes] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː]

or	possess	—	such	as	these	jewels	,	for	instance	—	or	you	will	rue	it
或者	具有	—	这样的	作为	这些	珠宝	,	为了	实例	—	或者	你	将要	后悔	它

['bɪtərli] , [ɑː'miː] ['riːz] . "

bitterly	,	Amie	Rees	.	"
苦涩地	,	艾米	里斯	.	"

或者拥有——比如这些珠宝——否则你会后悔莫及的，艾米·里斯。"

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['prɑːmɪst] , ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] ,

"	-	Of	course	I	promised	,	Mistress	Forest	,
"	-	的	课程	我	承诺	,	情妇	森林	,

"我当然答应了，福雷斯特夫人。"

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['eniθɪŋ] ;

for	I	was	in	such	a	state	of	terror	that	I	would	have	promised	anything	;
为了	我	曾是	在	这样的	一个	状态	的	恐怖	那	我	会	有	承诺	任何事物	;

因为我当时极度恐惧，什么都愿意答应。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ]['sleɪvəri][aɪ][baʊnd][maɪ'self]！-

but	you	cannot	imagine	to	what	a	slavery	I	bound	myself	！	'
但	你	不能	想象	到	什么	一个	奴隶制	我	边界	我	！	-

但你无法想象我把自己束缚在了怎样的奴役之中！

“ - [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt] [ðæt] , [æn] . - [sed] [aɪ] : - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [jʊə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][spaɪ]

“	'	I	know	all	about	that	,	Anne	.	'	said	I	:	'	everybody	knows	you're	become	a	spy
”	-	我	知道	全部	关于	那	,	安妮	.	-	说	我	:	-	大家	知道	你是	变得	一个	间谍

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sniːk] .

and	a	sneak	.
和	一个	潜行	.

“安妮，我知道这一切，”我说：“大家都知道你已经成了间谍和偷偷摸摸的人。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [voʊ'keɪʃənz]['eni] [lɔːŋgər] .

But	there	is	no	occasion	for	you	to	follow	such	vocations	any	longer	.
但	那里	是	不	场合	为了	你	到	跟随	这样的	职业	任何	更长	.

但你已经没有理由再从事这类职业了。

[maɪ]['leɪdi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ðoʊz] [θɪŋz] :

My	Lady	would	never	believe	a	word	of	your	intending	to	steal	those	things	:
我的	女士	会	绝不	相信	一个	单词	的	你的	意图	到	偷	那些	事物	:

夫人绝不会相信你意图偷窃那些东西的任何话：

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [prə'tekʃn] ; [soʊ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd][kwaɪt] ['iːzi] [ə'pɑːn] [ðæt]

I	can	promise	you	her	protection	;	so	make	your	mind	quite	easy	upon	that
我	能	承诺	你	她	保护	;	所以	制作	你的	头脑	相当	简单的	之上	那

[pɔɪnt] . — [bʌt; bət] [naʊ] ,

point	.	—	But	now	,
观点	.	—	但	现在	,

我可以保证她的安全，所以你完全可以放心。——但是现在，

[wʌt] [ə'baʊt]['mæstər]['wɔːltər] ? -

what	about	Master	Walter	?	'
什么	关于	掌握	沃尔特	?	-

沃尔特少爷呢?

“ - [wel] , ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

“	'	Well	,	Mistress	Forest	,	the	jewels	were	his	present	,	to	begin	with	.
”	-	出色地	,	情妇	森林	,	这	珠宝	是	他的	展示	,	到	开始	和	.

“嗯，福雷斯特夫人，这些珠宝最初是他送的礼物。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] ['goʊɪŋz][ɑːn] .

There	have	been	very	wicked	goings	on	.
那里	有	到过	非常	邪恶	行进	在	.

发生了很多邪恶的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kɪs] [dɪr] [gʊd] [mɪs] ['leti] [æt; ət] [naɪt] ,

It	was	quite	dreadful	to	see	her	kiss	dear	good	Miss	Letty	at	night	,
它	曾是	相当	可怕	到	看	她	吻	亲爱的	好的	错过	莱蒂	在	夜晚	,

看到她晚上亲吻善良的莱蒂小姐，真是令人作呕。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

and	return	her	“	God	bless	you	!
和	返回	她	“	上帝	保佑	你	!

然后她回复说：“上帝保佑你！”

” [soʊ]['paɪəs] [laɪk] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['blesɪŋ] [hɜːr; hər] — [aɪ] [miːn] [mɪs] [roʊz] — [æt; ət][ɔːl] .

”	so	pious	like	,	when	she	was	not	blessing	her	—	I	mean	Miss	Rose	—	at	all	.
”	所以	虔诚的	喜欢	,	什么时候	她	曾是	不是	祝福	她	—	我	意思是	错过	玫瑰	—	在	全部	.

“她那么虔诚，却根本没有祝福她——我是说罗斯小姐。”

[oʊ] , ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] ,

Oh	,	Mistress	Forest	,	I	have	known	all	this	for	weeks	and	weeks	,
哦	,	情妇	森林	,	我	有	已知	全部	这	为了	周	和	周	,

哦，福雷斯特夫人，这一切我几个星期前就知道了。

[ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə]

and	dared	not	speak	one	word	;	and	now	the	truth	is	almost	too	terrible	to
和	敢于	不是	说话	一	单词	;	和	现在	这	真相	是	几乎	也	糟糕的	到

[tel] . -

tell	.	'
告诉	.	-

他不敢说一句话；而现在，真相却可怕得几乎让人难以启齿。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] ['leɪdi] , ” [pər'suːd] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] ,

“	And	then	,	my	Lady	,	”	pursued	Mistress	Forest	,
“	和	然后	,	我的	女士	,	”	追击	情妇	森林	,

“然后，夫人，”福雷斯特夫人继续说道，

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	she	told	me	things	which	it	is	not	necessary	to	repeat	to	you	.
“	她	讲述	我	事物	哪个	它	是	不是	必要的	到	重复	到	你	.

“她告诉我一些事，没必要再跟你重复一遍。”

- [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [truːθ] ; [bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

-	I	knew	she	was	telling	truth	;	but	in	order	to	assure	myself	that	it	was
-	我	知道	她	曾是	讲述	真相	;	但	在	命令	到	保证	我	那	它	曾是

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“我知道她说的是真话；但为了确信这一点，

[aɪ] [krept] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [fiːt] , [ænd; ənd] ['lisnd] [æt; ət] [mɪs] - [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ]

I	crept	out	with	naked	feet	,	and	listened	at	Miss	Aynton's	door	,	and	I
我	悄悄地爬	出去	和	裸	脚	,	和	听着	在	错过	-	门	,	和	我

[hɜːrd] [tuː] ['vɔɪsɪz] ” — —

heard	two	voices	”	—	—
听到	二	声音	”	—	—

我光着脚蹑手蹑脚地溜了出去，在艾顿小姐的门边偷听，听到了两个人的声音。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , ['wʊmən] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [æskt] [maɪ] ['leɪdi]

“	Did	you	recognise	them	,	woman	;	are	you	sure	of	that	?	”	asked	my	Lady
“	做过	你	认出	他们	,	女士	;	是	你	当然	的	那	?	”	问	我的	女士

['stɜːrnli] .

sternly	.
严厉地	.

“你认出他们了吗，女人？你确定吗？”夫人严厉地问道。

“ [ɑː] , [jes] , ['mædəm] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] . ”

“	Ah	,	yes	,	madam	—	there	is	no	doubt	.	”
“	啊	,	是的	,	女士	—	那里	是	不	怀疑	.	”

“啊，是的，夫人——毫无疑问。”

“ ['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ! ” ['mɜːmɜd] [maɪ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .

“	Heaven	help	us	,	and	forgive	us	!	”	murmured	my	Lady	,	with	bowed	head	.
“	天堂	帮助	我们	,	和	原谅	我们	!	”	低声说道	我的	女士	,	和	鞠躬	头	.

“上天保佑我们，饶恕我们！”夫人低着头喃喃说道。

“ [ɑː] , ['wɔːltər] , ['wɔːltər] , [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʃeɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] [diːd] [ʌv; əv] [jɔːrz] !

“	Ah	,	Walter	,	Walter	,	I	had	expected	Shame	,	but	not	from	deed	of	yours	!
“	啊	,	沃尔特	,	沃尔特	,	我	有	预期的	耻辱	,	但	不是	从	契据	的	你的	!

“啊，沃尔特，沃尔特，我本以为会蒙羞，但没想到会是因为你的所作所为！”

[wer] [ɪz] [ðɪs] — [mɪs] - , ['meri] ? ”
Where is this — Miss Aynton , Mary ? ”
在哪里 是 这 — 错过 - , 玛丽 ? ”

这是哪里？艾顿小姐，玛丽？

“ [æt; ət][hɜːr; hər] ['brekfəst] , [maɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] [wʌn]
“ At her breakfast , my Lady ; and doubtless making an exceedingly good one
” 在 她 早餐 , 我的 女士 ; 和 毫无疑问 制作 一个 非常 好的 一
.
:
.

“夫人正在享用早餐；而且想必她一定吃了一顿非常丰盛的早餐。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] , [bles] [juː; jʊ] !
She is not one to let her conscience interfere with her appetite , bless you !
她 是 不是 一 到 让 她 良心 干扰 和 她 食欲 , 保佑 你 !

她可不是那种会让良心妨碍自己食欲的人，真是太好了！

[laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['ʌndər] ['sentəns] [ɪn] - [dʒeɪl] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['peɪpər]
Like the murderer under sentence in Dalwynch jail , as I read of in the paper
喜欢 这 凶手 在下面 句子 在 - 监狱 , 作为 我 读 的 在 这 纸
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

就像我昨天在报纸上读到的，在达尔温奇监狱被判刑的那个杀人犯一样，

[ʃiː; ʃi] - [teɪks] [hɜːr; hər] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ˌregju'lærəti] , - [aɪ] ['wɔːrənt] ;
she ' takes her meals with regularity , ' I warrant ;
她 - 需要 她 餐 和 规律性 , - 我 保证 ;

我保证，她“吃饭很规律”。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][ɪn] ['eni] [weɪ] ['fɪzɪkli] [dɪ'tɪriəreɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz]
and does not in any way physically deteriorate under the distressing circumstances
和 做 不是 在 任何 方式 身体 恶化 在下面 这 令人痛心 情况
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”
of her situation . ”
的 她 情况 . ”

即使身处如此令人痛苦的境地，她的身体状况也丝毫没有恶化。

“ [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meri] — [ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr]['jɑːndər] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] ['greɪvli] .
“ Send her to me , Mary — in the boudoir yonder , ” said my Lady gravely .
” 发送 她 到 我 , 玛丽 — 在 这 闺房 远处 , ” 说 我的 女士 严重地 .

“玛丽，把她送到我这里来——到那边的闺房来，”夫人严肃地说。

“ [tel] [hɜːr; hər][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] [pər'tɪkjələrli] .
“ Tell her I desire to speak with her very particularly .
” 告诉 她 我 欲望 到 说话 和 她 非常 特别 .

“告诉她，我特别想和她谈谈。”

['brekfəst] ?
Breakfast ?
早餐 ?

早餐?

[noʊ] , [ə'læs] !
No , alas !
不 , 唉 !

不，唉！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [wʊd] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] .
I feel as though a morsel of food would choke me .
我 感觉 作为 尽管 一个 小块 的 食物 会 呛 我 .

我感觉哪怕吃一小口食物都会噎住我。

[send] [hɜːr; hər] ['hɪðər] [æt; ət] [wʌns] .
Send **her** **hither** **at** **once** **.**
发送 她 这里 在 一次 .

立刻把她送过来。

〃 ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
〃 **CHAPTER** **IX** **.**
〃 章 第九章 .

第九章

[θrʌst] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [θrʌst] .
THRUST **AND** **COUNTER** **-** **THRUST** **.**
推力 和 柜台 - 推力 .

推进与反推进。

[aɪ]
I
我

我

['kænɑːt] , [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
CANNOT **,** **for** **my** **own** **part** **,**
不能 , 为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，我不能。

[æt; ət] [ɔːl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'priːʃiəˌtɔːri; dɪ'priːʃəˌtɔːri] [ɪk'spreʃənz] [juːst] [baɪ] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ]
at **all** **agree** **with** **the** **depreciatory** **expressions** **used** **by** **Mistress** **Forest** **with**
在 全部 同意 和 这 折旧 表达式 用过的 经过 情妇 森林 和
[rɪ'spekt] [tuː; tə] [mɪs] [roʊz] - ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .
respect **to** **Miss** **Rose** **Aynton's** **personal** **appearance** **.**
尊重 到 错过 玫瑰 - 个人的 外貌 .

我完全不同意福雷斯特夫人对罗斯·艾顿小姐外貌使用的贬损性言辞。

〃 [wʌt] ['mæstər] ['wɔːltər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] , 〃 & [siː] . ,
〃 **What** **Master** **Walter** **could** **have** **seen** **in** **her** **,** **〃** **&** **c** **.** **,**
〃 什么 掌握 沃尔特 可以 有 已见 在 她 , 〃 & c . ,

“沃尔特少爷究竟看中了她什么呢？”等等。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
it **was** **easy** **enough** **for** **anybody** **else** **to** **see** **who** **was** **not** **of** **her** **own**
它 曾是 简单的 足够的 为了 任何人 别的 到 看 WHO 曾是 不是 的 她 自己的
[seks] .
sex **.**
性别 .

任何人都很容易看出谁不是她的同性。

[ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪgjər] , ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlkən] [her] [ðæt] , [wen] [ʌn'baʊnd] , [wʊd] ['rɪp(ə)l]
A **magnificent** **figure** **,** **masses** **of** **silken** **hair** **that** **,** **when** **unbound** **,** **would** **ripple**
一个 壮丽 数字 , 群众 的 丝 头发 那 , 什么时候 无界 , 会 波纹
['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [fiːt] ,
almost **to** **her** **dainty** **feet** **,**
几乎 到 她 纤巧 脚 ,

她身姿曼妙，一头丝滑秀发披散下来，几乎垂到她纤细的脚踝。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] “ [braɪt] [æz; əz] [laɪt] , [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [wɪnd] ;
and **a** **countenance** **“** **bright** **as** **light** **,** **and** **clear** **as** **wind** **;**
和 一个 面容 〃 明亮的 作为 光 , 和 清除 作为 风 ;

面容“明亮如光，清澈如风”。

〃 [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz] [tuː] [kiːn] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [kʌt] [fɔːr; fər] [maɪ] [teɪst] .
〃 **and** **indeed** **this** **latter** **was** **too** **keen** **and** **sharply** **cut** **for** **my** **taste** **.**
〃 和 的确 这 后者 曾是 也 敏锐的 和 尖锐地 切 为了 我的 品尝 .

“而后者确实过于尖锐，不合我的口味。”

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌnz] [ˈlɔɪər] ,

The	sort	of	expression	which	one	likes	to	see	in	one's	lawyer	,
这	种类	的	表达	哪个	一	点赞	到	看	在	一个人的	律师	,

这是人们希望在律师身上看到的表情。

[dʌz] [nɑːt][soʊ] [wel] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [əˈfekʃənz] .

does	not	so	well	become	the	object	of	our	heart's	affections	.
做	不是	所以	出色地	变得	这	目的	的	我们的	心脏的	情感	.

它不太容易成为我们心中挚爱的对象。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [əˈbaʊt] [mɪs] [roʊz] ,

Of	course	,	there	was	nothing	of	steel	about	Miss	Rose	,
的	课程	,	那里	曾是	没有什么	的	钢	关于	错过	玫瑰	,

当然，罗斯小姐身上丝毫没有钢铁般的意志。

[ɪkˈsept] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkrɪnəlɪn] ;

except	what	might	have	been	in	her	crinoline	;
除了	什么	可能	有	到过	在	她	裙撑	;

除了她裙撑里可能藏着的东西；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɑːrmd]

but	I	never	saw	man	or	woman	who	gave	me	so	much	the	idea	of	being	armed
但	我	绝不	锯	男人	或者	女士	WHO	给予	我	所以	很多	这	主意	的	存在	武装

[kæp] - - - [paɪd] ;

cap	-	à	-	pied	;
帽	-	-	-	馅饼	;

但我从未见过像他或她那样的人，让我如此渴望全副武装；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈkwɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [mɪˈlæn][suːt][ʌv; əv] [pruːf] , [ɪmˈpregnəb(ə)l] ,

she	seemed	to	be	equipped	in	a	complete	Milan	suit	of	proof	,	impregnable	,
她	似乎	到	是	配备	在	一个	完全的	米兰	套装	的	证明	,	坚不可摧	,

[ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] .

invulnerable	.
无敌的	.

她似乎穿戴了一整套米兰式的防护装备，坚不可摧，刀枪不入。

[laɪk] [lə] [nwɑːr] [ɪn][ˈaɪvənˌhoʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [əˈtækt] [ˈenibɑːdi] ,

Like	Le	Noir	Fainéant	in	Ivanhoe	,	she	never	attacked	anybody	,
喜欢	乐	黑色电影	费内安特	在	艾凡霍	,	她	绝不	遭到攻击	任何人	,

就像《艾凡赫》里的勒诺瓦尔·费内昂一样，她从未攻击过任何人。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [dɪˈtektɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [əˈgreʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

although	my	Lady	fancied	she	had	recently	detected	signs	of	aggression	about	her
虽然	我的	女士	幻想	她	有	最近	检测到	标志	的	侵略	关于	她

;

;

;

虽然夫人觉得她最近察觉到她身上有攻击性的迹象；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [best] [əˈvɔɪdɪd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] .

and	those	who	knew	her	best	avoided	putting	the	temptation	in	her	way	.
和	那些	WHO	知道	她	最好的	避免	推杆	这	诱惑	在	她	方式	.

而那些最了解她的人，都避免让她受到诱惑。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈhoʊstɪsɪz] [ˈbuːdwɑːr][baɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [əˈpɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr]

But	when	she	entered	her	hostess's	boudoir	by	invitation	,	upon	that	particular
但	什么时候	她	进入	她	女主人	闺房	经过	邀请	,	之上	那	特别的

[ˈmɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nɑːt][ˈoʊnli] ,

morning	,	she	looked	not	only	,
早晨	,	她	看起来	不是	仅有的	,

但那天早晨，当她应邀进入女主人闺房时，她不仅看到了，

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['slʌmbrəs] ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər]

as	usual	,	on	her	guard	;	there	was	also	a	certain	slumbrous	fire	in	her
作为	通常	,	在	她	警卫	;	那里	曾是	还	一个	肯定	昏昏欲睡的	火	在	她

[dɑːrk] [aɪz] ,

dark	eyes	,
黑暗的	眼睛	,

她一如既往地保持警惕；她那双深邃的眼睛里也闪烁着一丝慵懒的光芒。

[wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] ['ɑːnslɔːt] — [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

which	betokened	onslaught	—	the	initiative	of	battle	.
哪个	标记	猛攻	—	这	倡议	的	战斗	.

这预示着猛攻——战斗的主动权。

[maɪ] ['leɪdi] [hɜːr'self] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] .

My	Lady	herself	remarked	it	,	not	without	pity	.
我的	女士	她自己	评论	它	,	不是	没有	遗憾	.

夫人本人也注意到了这一点，语气中带着一丝怜悯。

“ [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪz] [ðɪs] [pʊr] [lɔːst] ['kriːtʃər] [ə'wer] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] .

“	How	little	is	this	poor	lost	creature	aware	,	”	thought	she	,	“	that	I	know	all	.
“	如何	小的	是	这	贫穷的	丢失的	生物	意识到的	,	”	想法	她	,	“	那	我	知道	全部	.

“这个可怜的迷路的小家伙多么不知道啊，”她想，“我什么都知道。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] .

”	But	she	was	quite	wrong	in	this	.
”	但	她	曾是	相当	错误的	在	这	.

但她在这件事上完全错了。

[mɪs] [roʊz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['gæðərd] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

Miss	Rose	had	almost	gathered	the	truth	from	the	trembling	fingers	and
错过	玫瑰	有	几乎	聚集	这	真相	从	这	发抖	手指	和

['fraɪt(ə)nd] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪərɪŋ] - [meɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

frightened	manner	of	her	tiring	-	maid	that	morning	;
害怕	方式	的	她	令人疲惫	-	女佣	那	早晨	;

那天早上，罗斯小姐几乎从疲惫的女仆颤抖的手指和惊恐的神态中得知了真相；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [kən'fɜːrmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['traɪʌmf]

and	the	thing	had	been	quite	confirmed	to	her	by	the	malicious	triumph
和	这	事物	有	到过	相当	确认的	到	她	经过	这	恶意	胜利

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meri] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn]

with	which	Mary	Forest	had	delivered	her	mistress's	request	to	see	her	in
和	哪个	玛丽	森林	有	发表	她	情妇的	要求	到	看	她	在

[ðə; ði]['buːdwɑːr][ə'pɑːn] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] .

the	boudoir	upon	very	particular	business	.
这	闺房	之上	非常	特别的	商业	.

玛丽·福雷斯特带着恶意和得意的语气传达了她女主人让她在闺房里谈一些特殊事情的要求，这更加证实了这件事。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [mɪs] - ?

“	Will	you	please	to	sit	down	,	Miss	Aynton	?
“	将要	你	请	到	坐	向下	,	错过	-	?

“艾顿小姐，请您坐下好吗？”

” [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

”	Yes	,	it	was	so	.
”	是的	,	它	曾是	所以	.

“是的，确实如此。”

[ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [aʊt] .

The	secret	was	out	.
这	秘密	曾是	出去	.

秘密泄露了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd]['hoʊstəs] ;

Not	even	a	morning	salutation	from	her	friend	and	hostess	;
不是	甚至	一个	早晨	问候	从	她	朋友	和	女主人	;

甚至连朋友兼女主人一句早安问候都没有；

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd]['oʊnli] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

and	the	hand	only	outstretched	to	point	her	out	a	chair	at	the	other
和	这	手	仅有的	伸展	到	观点	她	出去	一个	椅子	在	这	其他

[ɪkˈstremətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

extremity	of	the	room	.
末端	的	这	房间	.

那只手只是伸出来，指给她看房间另一头的一把椅子。

“ [bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ” [bɪˈgæn][maɪ] ['leɪdi] ,

“	Before	proceeding	with	what	I	have	to	say	,	”	began	my	Lady	,
”	前	进行中	和	什么	我	有	到	说	,	”	开始	我的	女士	,

“在我继续发言之前，”夫人开口说道，

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [jʊr; jər] [ænt] [ɪz][ɪn] [taʊn] . ”

“	I	wish	to	know	whether	your	aunt	is	in	town	.	”
”	我	希望	到	知道	无论	你的	阿姨	是	在	镇	.	”

我想知道你姑姑是否在城里。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] , ['leɪdi] - ;

“	I	believe	so	,	Lady	Lisgard	;
”	我	相信	所以	,	女士	-	;

“我相信是这样，利斯加德夫人；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['lɛmɪŋtən] — [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd]

I	think	she	has	come	back	from	Leamington	—	although	I	have	not	heard
我	思考	她	有	来	后退	从	利明顿	—	虽然	我	有	不是	听到

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] . ”

from	her	for	the	last	two	days	.	”
从	她	为了	这	最后的	二	天	.	”

我想她已经从利明顿回来了——虽然我这两天都没收到她的消息。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] .

“	That	is	well	.
”	那	是	出色地	.

“那很好。”

[wen] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

When	I	hinted	,	yesterday	morning	,	that	it	would	be	better	for	you
什么时候	我	暗示	,	昨天	早晨	,	那	它	会	是	更好的	为了	你

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	return	to	London	,
到	返回	到	伦敦	,

昨天早上我暗示过，你最好还是回伦敦去。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːf] [æt; ət][wʌns]

I	was	unaware	of	the	necessity	for	your	departure	from	this	roof	at	once
我	曾是	不知情	的	这	必要性	为了	你的	离开	从	这	屋顶	在	一次

— [ɪˈmiːdiətli] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] . ”

—	immediately	—	and	for	ever	.	”
—	立即地	—	和	为了	曾经	.	”

我当时并不知道你必须立刻——马上——永远地离开这个屋顶。

“ [ɪnˈdiːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确！

" [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [muːvd] : ['kɑːnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːz] ,

" Not a muscle moved : confident in the goodness , if not of her cause ,

" 不是 一个 肌肉 已搬 : 自信的 在 这 善良 , 如果 不是 的 她 原因 ,

"纹丝不动：她坚信自己的善良，即便不认同自己的事业，

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mɪ'læn][suːt] ; ['kɑːnʃəs] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

at least of her Milan suit ; conscious , too , of the possession of a

在 至少 的 她 米兰 套装 ; 有意识的 , 也 , 的 这 拥有 的 一个

[də'mæskəs] ['pɑːnjərd] ,

Damascus poniard ,

大马士革 匕首 ,

至少在她米兰的那套西装中；也意识到自己拥有一把大马士革匕首，

[ʌn'driːmd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][foʊ] , [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][fɔːr; fər][kloʊz] [in'kauntəz] ,

undreamed of by the foe , and admirable for close encounters ,

未曾预料到的 的 经过 这 敌人 , 和 令人钦佩的 为了 关闭 遭遇 ,

敌人始料未及，在近距离交战中表现出色。

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ['nɜːrvəsli] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] —

her right hand nervously opened and shut as though to clutch the handle —

她 正确的 手 紧张地 打开 和 关闭 作为 尽管 到 离合器 这 处理 —

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

that was all .

那 曾是 全部 .

她的右手紧张地张开又合拢，仿佛要抓住把手——仅此而已。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] : [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər][seks] . "

" You have disgraced this house and me : yourself and your sex . "

" 你 有 蒙羞的 这 房子 和 我 : 你自己 和 你的 性别 . "

"你不仅玷污了这栋房子，也玷污了我：你不仅玷污了自己，也玷污了你的性别。"

" [juː; jʊ][laɪ] , ['ɪnsələnt] ['wʊmən] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['ʌðər] [baɪ] [jɔːr'self] .

" You lie , insolent woman , " returned the other ; " and judge others by yourself .

" 你 说谎 , 傲慢的 女士 , " 返回 这 其他 ; " 和 法官 其他的 经过 你自己 .

"你撒谎，无礼的女人，"另一个人回道，"并且凭你自己判断别人。"

" [iːtʃ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

" Each started to her feet ,

" 每个 开始 到 她 脚 ,

"她们各自站了起来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slʌŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [fleɪm] .

and looked her enemy in the face as she slung these words of flame .

和 看起来 她 敌人 在 这 脸 作为 她 吊着 这些 字 的 火焰 .

她直视着敌人的眼睛，抛出了这些充满愤怒的话语。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] , [gɜːrl] , [ðʌs] [tuː; tə]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['leɪdi] ,

" It is worse than useless , girl , thus to brazen it out , " continued my Lady ,

" 它 是 更糟 比 无用 , 女孩 , 因此 到 厚颜无耻 它 出去 , " 持续 我的 女士 ,

"姑娘，这样厚颜无耻地硬撑下去，简直是徒劳无功，"夫人继续说道。

[ə'tætʃɪŋ] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] .

attaching no importance to the emphasis the other laid upon her last words .

连接 不 重要性 到 这 强调 这 其他 铺设 之上 她 最后的 字 .

她丝毫不在意对方对她遗言的重视。

" ['aʊtreɪdʒɪŋ] [nɑːt]['oʊnli]['mɔːrəl] [lɔːz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

" Outraging not only moral laws , but even the rites of hospitality ,

" 令人愤慨 不是 仅有的 道德 法律 , 但 甚至 这 仪式 的 热情好客 ,

"不仅违背了道德准则，甚至违背了待客之道，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'triːgd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [sʌn] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ruːf] . ”

you	have	intrigued	with	my	own	son	under	my	own	roof	.	”
你	有	好奇	和	我的	自己的	儿子	在下面	我的	自己的	屋顶	.	”

你竟然在我家屋檐下对我儿子动了心。”

“ [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ['leɪdi] - , [duː][juː; jʊ] ?

“	You	dare	to	say	so	,	Lady	Lisgard	,	do	you	?
”	你	敢	到	说	所以	,	女士	-	,	做	你	?

“你竟敢这么说，利斯加德夫人？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [aɪ] [swer] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][brænd][juː; jʊ]['wɑːntən] ,

It	is	only	for	his	sake	,	I	swear	,	that	I	do	not	brand	you	Wanton	,
它	是	仅有的	为了	他的	清酒	,	我	发誓	,	那	我	做	不是	品牌	你	放肆	,

我发誓，我只是为了他才没有给你贴上“放荡”的标签。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['kæləmni] .

for	that	calumny	.
为了	那	诽谤	.

为了那项诽谤。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

I	could	do	it	;	you	know	I	could	,	although	you	wear	that	look	of	wonder	.
我	可以	做	它	;	你	知道	我	可以	,	虽然	你	穿	那	看	的	想知道	.

我可以做到，你知道我可以，尽管你脸上带着惊讶的表情。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [mæn] ['derɪk] [wʌns] [jʊr; jər] ['lʌvər] ?

Was	not	that	man	Derrick	once	your	lover	?
曾是	不是	那	男人	德里克	一次	你的	情人	?

那个叫德里克的男人，不就是你以前的情人吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [wɪns] [æt; ət] [ðæt] .

you	wince	at	that	.
你	畏缩	在	那	.

你听到这话会感到一阵刺痛。

[sɜːr]['rɑːbərt] — [gʊd] , ['iːzi] [mæn] — [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ” — —

Sir	Robert	—	good	,	easy	man	—	he	knew	nothing	,	of	course	”	—	—
先生	罗伯特	—	好的	,	简单的	男人	—	他	知道	没有什么	,	的	课程	”	—	—

罗伯特爵士——一个善良随和的人——当然，他什么都不知道。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][maɪ] ['leɪdiːz] [feɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

Here	she	stopped	,	for	my	Lady's	face	was	terrible	to	look	upon	.
这里	她	停止	,	为了	我的	女士的	脸	曾是	糟糕的	到	看	之上	.

她停了下来，因为我夫人的脸实在太可怕了。

“ [biː; bi]['saɪlənt] , [bæd] , [boʊld][gɜːrl] !

“	Be	silent	,	bad	,	bold	girl	!
”	是	沉默的	,	坏的	,	大胆的	女孩	!

“闭嘴，坏女孩，大胆的女孩！”

[juː; jʊ] [ʃuːt] [jʊr; jər] ['pɔɪznd] ['ærəus][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] , [ænd; ənd][eɪm] ['nʌθɪŋ] [hoʊm] .

You	shoot	your	poisoned	arrows	at	a	venture	,	and	aim	nothing	home	.
你	射击	你的	中毒	箭头	在	一个	风险投资	,	和	目的	没有什么	家	.

你向冒险活动射出毒箭，却一个也没射中。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?

You	know	not	what	a	wife	should	be	—	how	should	you	?
你	知道	不是	什么	一个	妻子	应该	是	—	如何	应该	你	?

你不知道妻子应该是什么样的——你又怎么知道呢?

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ðæt] [ðə; ði][swɑːn][ɪz] " [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv][skɔːrn]
" **It** **is** **not** **true** **that** **the** **swan** **is** **"** **born** **to** **be** **the** **only** **graceful** **shape** **of** **Scorn**
" 它 是 不是 真的 那 这 天鹅 是 " 出生 到 是 这 仅有的 优美 形状 的 轻蔑
.
:
·

"天鹅并非天生就是蔑视的唯一优雅象征。"

" [ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] [ˌʌn'dʒʌstli] ['slændərt] [ɪz][ɪts]['raɪv(ə)l] [ˌðer'ɪn] .
" **A** **fair** **woman** **unjustly** **slandered** **is** **its** **rival** **therein** **.**
" 一个 公平的 女士 不公正的 诽谤 是 它是 竞争对手 其中 .

"一位美丽的女子遭到无端诽谤，就如同她与他人一样。"

[roʊz] - ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kiːn] [kən'tempt] — [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪtər]
Rose **Aynton** **cowered** **before** **that** **keen** **contempt** **—** **beneath** **the** **dropping** **of** **those** **bitter**
玫瑰 - 畏缩 前 那 敏锐的 鄙视 — 下面 这 下降 的 那些 苦的
[wɜːrdz] — - [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːrd] [ænd; ənd]['faɪər] .
words **—** **-** **as** **though** **they** **were** **sword** **and** **fire** **.**
字 — - 作为 尽管 他们 是 剑 和 火 .

罗斯·艾顿在那尖锐的蔑视面前瑟瑟发抖——在那些恶毒的话语之下——仿佛它们是刀剑和烈火。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['leɪdi] - , " ['mʌtəd] [ʃiː; ʃi] — " ['nevər] , ['nevər] ! "
" **I** **will** **never** **forgive** **you** **this** **,** **Lady** **Lisgard** **,** **"** **muttered** **she** **—** **"** **never** **,** **never** **!** **"**
" 我 将要 绝不 原谅 你 这 , 女士 - , " 低声说道 她 — " 绝不 , 绝不 ! "

"我永远不会原谅你，利斯加德夫人，"她低声说道，"永远不会，永远不会！"

" [juː; jʊ] !
" **You** **!**
" 你 !

"你!

[juː; jʊ] [fər'gɪv] !
you **forgive** **!**
你 原谅 !

你原谅了!

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə]['proʊtest][maɪ][soʊl][ɪz] ['spɑːtləs] .
To **such** **as** **you** **,** **it** **would** **be** **idle** **to** **protest** **my** **soul** **is** **spotless** **.**
到 这样的 作为 你 , 它 会 是 闲置的 到 反对 我的 灵魂 是 一尘不染 .

对于像你这样的人，我辩解说我的灵魂纯洁无瑕是徒劳的。

[ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔɪld] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [maɪ] ['hʌzbənd] — [hiː; hi] , [ɪn]
The **man** **whose** **name** **you** **have** **soiled** **by** **uttering** **it** **—** **my** **husband** **—** **he** **,** **in**
这 男人 谁 姓名 你 有 脏的 经过 发出声音 它 — 我的 丈夫 — 他 , 在
[haɪ] ['hev(ə)n] ,
high **heaven** **,**
高的 天堂 ,

你竟敢如此亵渎那个人的名声——我的丈夫——他，在天堂里，

[noʊz] [raɪt] [wel] [ðæt] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .
knows **right** **well** **that** **never** **so** **much** **as** **thought** **of** **mine** **has** **wronged** **him** **.**
知道 正确的 出色地 那 绝不 所以 很多 作为 想法 的 矿 有 冤枉 他 .

他很清楚，我从未想过要得罪他。

[vaɪl] , ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][gɜːrl] , [æz; əz] [fɔːls] [æz; əz] [freɪl] ! "
Vile **,** **evil** **-** **minded** **girl** **,** **as** **false** **as** **frail** **!** **"**
卑鄙的 , 邪恶的 - 有思想 女孩 , 作为 错误的 作为 脆弱 ! "

卑鄙邪恶的女孩，虚伪又脆弱!

“ [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['mædəm] ; ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ]

“	That	is	sufficient	,	madam	;	almost	enough	,	even	if	I	were	indeed	the	thing	you
”	那	是	充足的	,	女士	;	几乎	足够的	,	甚至	如果	我	是	的确	这	事物	你

[teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] .

take	me	for	.
拿	我	为了	.

“夫人，这就足够了；即使我真的像您认为的那样，也差不多足够了。”

” [hɪr] [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [hɜːr; hər][draɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] ,

”	Here	the	girl	paused	to	moisten	her	dry	lips	,	and	catch	her	breath	,
”	这里	这	女孩	暂停	到	濡	她	干燥	嘴唇	,	和	抓住	她	气息	,

“说到这里，女孩停顿了一下，润了润干裂的嘴唇，喘了口气。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər] .

of	which	passion	had	almost	deprived	her	.
的	哪个	热情	有	几乎	被剥夺的	她	.

激情几乎夺走了她的一切。

“ [naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

“	Now	,	look	you	,	I	was	wrong	.
”	现在	,	看	你	,	我	曾是	错误的	.

“现在，你看，我错了。”

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['lɪli] - [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ,

I	thought	my	Lady	was	not	so	lily	-	pure	as	the	world	took	her	to	be	,
我	想法	我的	女士	曾是	不是	所以	百合	-	纯的	作为	这	世界	采取	她	到	是	,

我原以为我的夫人并不像世人认为的那样纯洁无瑕。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

and	I	was	wrong	.
和	我	曾是	错误的	.

我错了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

I	have	seen	things	with	my	own	eyes	,	and	through	the	eyes	of	others	,
我	有	已见	事物	和	我的	自己的	眼睛	,	和	通过	这	眼睛	的	其他的	,

我亲眼见过一些事情，也通过别人的眼睛见过一些事情。

[ðæt] [maɪt] [wel] [ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] : - [aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

that	might	well	entitle	me	to	say	:	'	I	still	believe	it	,	'	I	tell	you	,
那	可能	出色地	标题	我	到	说	:	-	我	仍然	相信	它	,	-	我	告诉	你	,

那我完全可以说：“我仍然相信这一点，”我告诉你。

['leɪdi] - , [aɪ][hæv; həv] [pruːfs] — [ɔːr] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

Lady	Lisgard	,	I	have	proofs	—	or	what	seemed	to	me	to	be	so	,
女士	-	,	我	有	证明	—	或者	什么	似乎	到	我	到	是	所以	,

利斯加德夫人，我有证据——或者至少在我看来是有证据的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bæk] — [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [muːvd] [juː; jʊ] ,

a	few	minutes	back	—	of	the	charge	that	has	so	moved	you	,
一个	很少	分钟	后退	—	的	这	收费	那	有	所以	已搬	你	,

几分钟前——就是那次令你如此感动的事件，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['æmplɪ] ['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][jʊr; jər][dɪ'naɪəl] .

such	as	would	amply	justify	my	disbelief	in	your	denial	.
这样的	作为	会	充足的	证明合法	我的	怀疑	在	你的	拒绝	.

诸如此类的事情足以证明我不相信你的否认。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnɪstlɪ] [ə'vaʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] . ”

But	I	honestly	avow	that	I	was	wrong	.	”
但	我	诚实地	承认	那	我	曾是	错误的	.	”

但我真心承认我错了。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [roʊz] - , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃærəti] . ”

“	I	thank	you	,	Miss	Rose	Aynton	,	for	your	charity	. ”
”	我	感谢	你	,	错过	玫瑰	-	,	为了	你的	慈善机构	. ”

“感谢罗斯·艾顿小姐的慈善义举。”

“ [sper] [jʊr; jər][skɔːrn] , ['mædəm] .

“	Spare	your	scorn	,	madam	.
”	空闲的	你的	轻蔑	,	女士	.

夫人，请不要轻蔑我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['tʃærəti] [ðæt] [muːvz] [ˌem 'iː] ; [neɪ] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	no	charity	that	moves	me	;	nay	,	far	from	it	.
它	是	不	慈善机构	那	移动	我	;	不	,	远的	从	它	.

打动我的并非慈善，恰恰相反。

[kən'vɪnst] ['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [aɪ] [oʊn] , [baɪ][jʊr; jər] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] — [jʊr; jər] [mɛːr]

Convinced	almost	against	my	will	,	I	own	,	by	your	unsupported	assertion	—	your	mère
确信	几乎	反对	我的	将要	,	我	自己的	,	经过	你的	不支持	断言	—	你的	母亲

- [noʊ] ,

'	No	,	
-	不	,	

几乎违背我的意愿，我承认，你毫无根据的断言——你那句“不，

- [aɪ][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃntli] [prɪ'peərɪŋ]

'	I	have	withdrawn	an	accusation	for	which	I	have	been	patiently	preparing	
-	我	有	撤回	一个	指控	为了	哪个	我	有	到过	耐心	准备	

['evɪdəns] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] — [nɑːt] ,

evidence	this	long	time	—	not	,
证据	这	长的	时间	—	不是	,

“我撤回了一项指控，而我为此已经耐心准备了很长时间的证据——不是，

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][hɜːrt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['seɪfti] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] ,

indeed	,	for	your	hurt	,	but	for	my	own	safety	and	convenience	,
的确	,	为了	你的	伤害	,	但	为了	我的	自己的	安全	和	方便	,

的确，这样做是为了保护你，也是为了我自身的安全和方便。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ['beɪsləs] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .

and	hereby	confess	it	baseless	and	unjust	.
和	特此	承认	它	无根据的	和	不公正	.

在此承认该指控毫无根据且不公正。

[naʊ] , [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [aɪ][duː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	,	on	your	part	,	I	do	beseech	you	,	make	amends	to	me	.
现在	,	在	你的	部分	,	我	做	恳求	你	,	制作	修改	到	我	.

现在，我恳求你，向我做出补偿。

[juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['siːmɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'greɪs] ; [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv]

You	,	too	,	have	had	your	seeming	proofs	of	my	disgrace	;	you	,	too	,	have
你	,	也	,	有	有	你的	似乎	证明	的	我的	耻辱	;	你	,	也	,	有

[hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [jɔːr'self] ,

heard	and	seen	yourself	,
听到	和	已见	你自己	,

你也看到了我失宠的种种迹象；你也亲耳听到、亲眼目睹了这一切。

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['sɜːrt(ə)n] ” — —

or	through	the	eyes	and	ears	of	others	,	certain	”	—	—
或者	通过	这	眼睛	和	耳朵	的	其他的	,	肯定	”	—	—

或者通过他人的眼睛和耳朵，某些”——

“ [ˌeɪ diː 'diː][nɑːt] , [lɔːst] , ['retʃɪd] [gɜːrl] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [maɪ] ['leɪdi] , “ [dɪ'siːt] [tuː; tə][sɪn] !

“	Add	not	,	lost	,	wretched	girl	,	”	interposed	my	Lady	,	“	deceit	to	sin	!
”	添加	不是	,	丢失的	,	可怜	女孩	,	”	插入	我的	女士	,	“	欺骗	到	罪	!

“可怜的、迷失的、可怜的女孩，”夫人插话道，“不要在罪恶上再添欺骗！”

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] ,

All	that	is	left	you	is	to	pray	to	Heaven	for	pardon	,
全部	那	是	左边	你	是	到	祈祷	到	天堂	为了	赦免	,

你唯一能做的就是向上天祈求宽恕。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪs'greɪst] .

and	to	leave	that	hospitable	roof	which	you	have	disgraced	.
和	到	离开	那	好客	屋顶	哪个	你	有	蒙羞的	.

离开你玷污的那座热情好客的屋顶吧。

" [roʊz] - ['dʒɪpsi] [feɪs] [gruː] [drɔːn] [ænd; ənd] [peɪl] .

"	Rose	Aynton's	gipsy	face	grew	drawn	and	pale	.
"	玫瑰	-	吉普赛人	脸	生长	绘制	和	苍白	.

"罗斯·艾顿的吉普赛面孔变得憔悴苍白。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [eɪmd] [hɜːr; hər] [bloʊ] , [ænd; ənd] [mɪst] ;

She	had	aimed	her	blow	,	and	missed	;
她	有	旨在	她	吹	,	和	错过	;

她瞄准了目标，但却落空了；

[ðə; ðɪ] ['wepən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [trʌst] [hæd; həd] [pruːvd] ['ʌtərli] [gʊd] [fɔːr; fər]

the	weapon	in	which	she	had	put	so	much	trust	had	proved	utterly	good	for
这	武器	在	哪个	她	有	放	所以	很多	相信	有	已证实	完全地	好的	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

她曾寄予厚望的武器，最终却证明完全毫无用处。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [skiːmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [wɜːr; wər] ['rendərd] ['fruːtləs] ,

All	her	schemes	of	the	last	few	months	were	rendered	fruitless	,
全部	她	方案	的	这	最后的	很少	几个月	是	渲染	徒劳无功	,

她近几个月来的所有计划都以失败告终。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɪs'kʌvəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [sʌtʃ] [væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

and	the	discoveries	to	which	she	had	attached	such	vast	importance	,
和	这	发现	到	哪个	她	有	随附的	这样的	广阔的	重要性	,

以及她极为重视的那些发现，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [baɪ] [sʌtʃ] [miːn] [aːts] , [ʃəun] [tuː; tə] [biː; bi] [veɪn]

and	which	she	had	attained	to	by	such	mean	arts	,	shewn	to	be	vain
和	哪个	她	有	已达到	到	经过	这样的	意思是	艺术	,	展示	到	是	徒劳

[ænd; ənd] ['fjuːt(ə)l] .

and	futile	.
和	徒劳	.

她通过这种卑鄙的手段所获得的一切，都被证明是徒劳无功的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hju'milieitid] [hɜːr'self] [baɪ] ['oʊnɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θroʊn] [hɜːr'self]

And	now	that	she	had	humiliated	herself	by	owning	this	,	and	thrown	herself
和	现在	那	她	有	受辱	她自己	经过	拥有	这	,	和	抛掷	她自己

[æt; ət] [ðɪs] ['wʊmənz] [fiːt] ,

at	this	woman's	feet	,
在	这	女性的	脚	,

现在，她既然已经承认了这件事，让自己颜面尽失，并且跪倒在这个女人脚下，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'stend] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [tɪp] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

she	would	not	extend	so	much	as	a	finger	-	tip	to	help	her	.
她	会	不是	延长	所以	很多	作为	一个	手指	-	提示	到	帮助	她	.

她甚至连伸出一根手指头帮忙都不肯。

" ['leɪdi] - , [æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,

"	Lady	Lisgard	,	as	I	hope	for	heaven	,	"	cried	she	in	anguish	,
"	女士	-	,	作为	我	希望	为了	天堂	,	"	哭	她	在	痛苦	,

"莉丝加德夫人，我向往天堂，"她痛苦地喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] [ˌem 'i:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑ:nɪst] [æz; əz]

“	I	am	innocent	of	that	with	which	you	charge	me	;	I	am	honest	as
“	我	是	清白的	的	那	和	哪个	你	收费	我	;	我	是	诚实的	作为

[jɔ:r'self] , [ɔ:r] ['leti] .

yourself	,	or	Letty	.
你自己	,	或者	莱蒂	.

“我没有做你指控我的那些事；我和你一样诚实，或者像莱蒂一样诚实。”

[ə'læs] , [ju:; jʊ] ['ʃʌdər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [der] [tu:; tə] [kəm'per] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pjʊr] ['dɔ:tər] ;

Alas	,	you	shudder	,	because	I	dare	to	compare	myself	with	your	pure	daughter	;
唉	,	你	不寒而栗	,	因为	我	敢	到	比较	我	和	你的	纯的	女儿	;

唉，你却不寒而栗，因为我竟敢将自己与你纯洁的女儿相提并论；

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [sɔɪl] [ðæt] [neɪm] , [tu:] , [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

you	think	that	I	soil	that	name	,	too	,	by	uttering	it	.
你	思考	那	我	土壤	那	姓名	,	也	,	经过	发出声音	它	.

你认为我说出这个名字也会玷污这个名字。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] — [baɪ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [swer] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ? ”

What	shall	I	say	—	by	what	shall	I	swear	,	in	order	to	make	you	believe	me	?	”
什么	将	我	说	—	经过	什么	将	我	发誓	,	在	命令	到	制作	你	相信	我	?	”

我该说什么？我该以什么起誓，才能让你相信我?

“ [aɪ] [wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [roʊz] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] ['leɪdi] ['sædli] ,

“	I	would	to	Heaven	I	could	believe	you	,	Rose	,	”	returned	my	Lady	sadly	,
“	我	会	到	天堂	我	可以	相信	你	,	玫瑰	,	”	返回	我的	女士	令人遗憾的是	,

“我多么希望我能相信你，罗斯，”夫人悲伤地回答道。

[tʌtʃt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði]['gɜ:lz] ['jɜ:rnɪŋ] [ə'pi:l] .

touched	in	spite	of	herself	by	the	girl's	yearning	appeal	.
感动	在	尽管如此	的	她自己	经过	这	女孩们	渴望	上诉	.

尽管她自己不由自主地被女孩渴望的呼唤所感动。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'reɪs] [ðɪs] ['dæmɪŋ] [blɑ:t][ə'pɑ:n][maɪ] ['sʌnz] [fer] [neɪm] ,

“	If	you	could	erase	this	damning	blot	upon	my	son's	fair	name	,
“	如果	你	可以	删除	这	令人震惊的	印迹	之上	我的	儿子的	公平的	姓名	,

“如果您能洗去我儿子名誉上的这块耻辱污点，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] ['wɔ:ltər] — [æz; əz][aɪ] [di:md] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] — [aɪ]

and	give	me	back	my	Walter	—	as	I	deemed	him	but	an	hour	ago	—	I
和	给	我	后退	我的	沃尔特	—	作为	我	被认为	他	但	一个	小时	前	—	我

[wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['greɪtf(ə)l] ,

would	be	so	grateful	,
会	是	所以	感激的	,

把我的沃尔特——就像一个小时前我那样称呼他——还给我，我会感激不尽。

[gɜ:rl] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] . ”

girl	,	that	you	should	almost	think	I	loved	you	.	”
女孩	,	那	你	应该	几乎	思考	我	喜爱	你	.	”

女孩，你竟然会觉得我爱过你。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] ! ” [kraɪd] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] ; [ðen] ['ædɪd] ['bɪtərli] : “ [bʌt; bət][noʊ] ;

“	You	would	!	”	cried	Rose	with	eagerness	;	then	added	bitterly	:	“	But	no	;
“	你	会	!	”	哭	玫瑰	和	渴望	;	然后	额外	苦涩地	:	“	但	不	;

“你会的！”罗斯急切地喊道；然后又苦涩地补充道：“但是不；

[ju:; jʊ] [mi:n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] : - [jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] ['nevər] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [ði:z] ,

you	mean	if	I	could	say	:	'	Your	son	has	never	pressed	his	lips	to	these	,
你	意思是	如果	我	可以	说	:	-	你的	儿子	有	绝不	按下	他的	嘴唇	到	这些	,

你的意思是，如果我可以说：“你的儿子从未亲吻过这些……”

[hæz; həz] ['nevər] [swɔ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [ə'loʊn] . -

has	never	sworn	to	be	mine	,	and	mine	alone	.	'
有	绝不	宣誓	到	是	矿	,	和	矿	独自的	.	-

从未发誓只属于我一个人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [θæŋk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['mɪrli] ['pru:viŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][dɪd]

But	you	would	not	thank	me	for	merely	proving	that	in	this	,	although	he	did
但	你	会	不是	感谢	我	为了	仅仅	证明	那	在	这	,	虽然	他	做过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

但你不会因为我仅仅证明了这一点而感谢我，尽管他确实这么做了，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] . ”

he	was	not	to	blame	.	”
他	曾是	不是	到	责备	.	”

他没有错。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] ? ”

Not	to	blame	?	”
不是	到	责备	?	”

难道不应该受到责备吗?

“ [noʊ] , ['mædəm] — [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [aɪ] ['kænɑ:t] [lɔ:ŋgər] [ber] [ðɪs] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]

“	No	,	madam	—	for	even	for	his	sake	,	I	cannot	longer	bear	this	burden	of
”	不	,	女士	—	为了	甚至	为了	他的	清酒	,	我	不能	更长	熊	这	负担	的

[ˌʌndɪ'zɜ:rvd] [ʃeɪm] .

undeserved	shame	.
不应得的	耻辱	.

“不，夫人——即使是为了他，我也不能再承受这种不应有的耻辱了。”

['wɔ:ltər] - [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .

Walter	Lisgard	is	my	husband	.
沃尔特	-	是	我的	丈夫	.

沃尔特·利斯加德是我的丈夫。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [wi:ks] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . ”

We	were	married	weeks	ago	,	when	I	went	to	London	in	the	spring	.	”
我们	是	已婚	周	前	,	什么时候	我	去	到	伦敦	在	这	春天	.	”

几周前，我春天去伦敦的时候，我们就结婚了。

“ ['mærid] , ['mærid] ! ” [gɑ:spt] [maɪ] ['leɪdi] .

“	Married	,	married	!	”	gasped	my	Lady	.
”	已婚	,	已婚	!	”	倒吸一口气	我的	女士	.

“结婚了，结婚了！”夫人喘着气说。

“ [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] !

“	Thank	God	for	that	!
”	感谢	上帝	为了	那	!

“感谢上帝！”

[fɑ:r] ['betər] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] , [bɔɪ] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl] .

Far	better	to	deceive	me	,	boy	,	than	this	poor	girl	.
远的	更好的	到	欺骗	我	,	男生	,	比	这	贫穷的	女孩	.

小子，你骗我总比骗这个可怜的女孩强。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [seɪ] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [roʊz] -

I	never	thought	to	say	:	'	I	am	glad	you	are	my	daughter	-	in	-	law	,	Rose	Aynton
我	绝不	想法	到	说	:	-	我	是	高兴的	你	是	我的	女儿	-	在	-	法律	,	玫瑰	-

; -

;	'
;	-

我从没想过要说：“我很高兴你是我的儿媳，罗斯·艾顿；”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [soʊ] [naʊ] .

but	I	do	say	so	now	.
但	我	做	说	所以	现在	.

但我现在确实这么说了。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [feɪs] , [naʊ]

”	She	took	both	her	hands	in	hers	,	and	gazed	upon	her	downcast	face	,	now
”	她	采取	两个都	她	双手	在	她的	,	和	凝视	之上	她	沮丧	脸	,	现在

[ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] ,

overspread	with	blushes	,
蔓延	和	脸红	,

她双手捧着对方，凝视着她低垂的脸庞，脸上满是羞红。

[ænd; ənd] [tɪndʒd] [fɔːr; fər] [wʌns] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['tendərnəs] .

and	tinged	for	once	with	genuine	tenderness	.
和	带点色调	为了	一次	和	真的	压痛	.

而且，这一次还夹杂着一丝真挚的温柔。

“ [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [juː; jʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	It	moves	you	,	does	it	,
“	它	移动	你	,	做	它	,

“它能感动你，对吧？”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [prɪ'zɜːrv] [æt; ət][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs]

that	I	am	thankful	to	see	the	honour	of	my	son	preserved	at	some	sacrifice
那	我	是	感恩	到	看	这	荣誉	的	我的	儿子	保存完好	在	一些	牺牲

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] .

of	his	prospects	.
的	他的	前景	.

我很庆幸我的儿子为了维护自己的荣誉，牺牲了他的前途。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [gɜːrl] !

How	little	do	you	know	me	,	girl	!
如何	小的	做	你	知道	我	,	女孩	!

你对我了解得多么少啊，姑娘！

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ] ['eniweɪ] .

yet	I	am	glad	to	move	you	anyway	.
然而	我	是	高兴的	到	移动	你	反正	.

但我很高兴能帮你搬家。

[roʊz] , [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Rose	,	be	a	kind	wife	to	him	.
玫瑰	,	是	一个	种类	妻子	到	他	.

罗斯，做他好妻子。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [kɔːz] .

I	will	not	blame	you	for	what	has	happened	,	although	I	have	much	cause	.
我	将要	不是	责备	你	为了	什么	有	发生	,	虽然	我	有	很多	原因	.

虽然我有很多理由责怪你，但我不会为发生的事情责怪你。

[aɪ][mʌst; məst] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ['ræðər] .

I	must	blame	him	rather	.
我	必须	责备	他	相当	.

我应该责怪他才对。

[huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] ['jiːldɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] : - [biː; bi] [maɪn] . -

Who	can	wonder	that	you	yielded	when	he	said	:	'	Be	mine	.	'
WHO	能	想知道	那	你	产生	什么时候	他	说	:	-	是	矿	.	-

谁能奇怪，当他说“做我的妻子吧”时，你竟然屈服了。

[soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] !

So	gentle	and	so	loving	as	he	can	be	!
所以	温和的	和	所以	爱	作为	他	能	是	!

他真是太温柔、太有爱了！

[naʊ] , [tuː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Now	,	too	,	I	see	it	all	.
现在	,	也	,	我	看	它	全部	.

现在，我也看到了这一切。

[wen] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][sɜːr] ['rɪtʃəd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

When	you	refused	Sir	Richard	in	the	library	,	you	were	actually	his	brother's
什么时候	你	拒绝	先生	理查德	在	这	图书馆	,	你	是	实际上	他的	兄弟

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

当你在图书馆拒绝理查德爵士时，你实际上是他哥哥的妻子。

[ɑː] , ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [lɔːŋgər] — [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] .

Ah	,	Heaven	,	you	must	not	remain	here	longer	—	not	a	day	.
啊	,	天堂	,	你	必须	不是	保持	这里	更长	—	不是	一个	天	.

啊，天堂，你不能在这里停留太久——一天也不能。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] ['wɔːltər] ” — —

I	shall	write	to	Walter	”	—	—
我	将	写	到	沃尔特	”	—	—

我将写信给沃尔特。

“ [neɪ] , ['mædəm] — ['mʌðər] , ” [ɪk'skleɪmd] [roʊz] [bɪ'siːtʃɪŋli] , “ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [raɪt] .

“	Nay	,	madam	—	mother	,	”	exclaimed	Rose	beseechingly	,	“	I	pray	you	let	me	write	.
”	不	,	女士	—	母亲	,	”	惊呼	玫瑰	恳求地	,	“	我	祈祷	你	让	我	写	.

“不，夫人——母亲，”罗斯恳求道，“我求您让我写。”

[aɪ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [p'laɪtɪd] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪd] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['bɪdɪŋ] [ɪn] [rɪ'viːlɪŋ]

I	have	broken	my	plighted	word	,	and	disobeyed	my	husband's	bidding	in	revealing
我	有	破碎的	我的	陷入困境	单词	,	和	违抗命令	我的	丈夫的	投标	在	揭示

[ðɪs] .

this	.
这	.

我违背了自己的诺言，违背了丈夫的意愿，把这件事说了出来。

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ][best]

To	please	him	,	I	had	resolved	to	defend	myself	this	morning	as	I	best
到	请	他	,	我	有	已解决	到	保卫	我	这	早晨	作为	我	最好的

[maɪt] ,

might	,
可能	,

为了取悦他，我决心今天早上尽我所能地保护自己。

[baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θrʌst] [fɔːr; fər] [θrʌst] , [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [ðɪs] [ʃiːld] — [maɪ] ['ɪnəsns] — [æt; ət][ɔːl] .

by	returning	thrust	for	thrust	,	without	using	this	shield	—	my	innocence	—	at	all	.
经过	返回	推力	为了	推力	,	没有	使用	这	盾	—	我的	无辜	—	在	全部	.

通过以牙还牙，完全不使用这面盾牌——我的纯真。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['bɪtər] [wɜːrdz] — [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bɑːrbd] [dɑːrts] — [droʊv] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

But	your	bitter	words	—	a	shower	of	barbed	darts	—	drove	me	behind	it	.
但	你的	苦的	字	—	一个	淋浴	的	带倒刺的	飞镖	—	驾驶	我	在后面	它	.

但你那些尖刻的话语——如同雨点般落下的带倒钩的飞镖——却把我逼到了墙角。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ræθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] , ['mædəm] ;

He	will	be	very	wrath	with	me	indeed	,	madam	;
他	将要	是	非常	愤怒	和	我	的确	,	女士	;

夫人，他一定会非常生我的气的；

[bʌt; bət][fɑːr] [wɜːrs] [ɪf] [ðə; ði] [nuːz] [kʌmz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

but	far	worse	if	the	news	comes	from	you	.
但	远的	更糟	如果	这	消息	来	从	你	.

但如果消息来自你，那就更糟糕了。

[hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] [tuː] . ”

He	has	much	just	now	to	make	him	anxious	too	.	”
他	有	很多	只是	现在	到	制作	他	焦虑的	也	.	”

他现在也有很多事情让他焦虑不安。

“ [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['leɪdi] ['heɪstɪli] .

“	Indeed	,	”	replied	my	Lady	hastily	.
“	的确	,	”	回复	我的	女士	草草	.

“的确如此，”夫人急忙回答道。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	is	it	,	then	,	that	I	have	heard	nothing	of	it	?
“	如何	是	它	,	然后	,	那	我	有	听到	没有什么	的	它	?

“那么，为什么我对此一无所知呢？”

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] [naʊ] .

But	I	forgot	;	it	is	you	who	have	his	secrets	now	.
但	我	忘了	;	它	是	你	WHO	有	他的	秘密	现在	.

但我忘了，现在掌握他秘密的是你。

[jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] ,

Yes	,	you	shall	write	,
是的	,	你	将	写	,

是的，你应该写，

[nɑːt][aɪ] . [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː]

not	I	.	Tell	him	that	I	am	sorry	—	sorry	that	he	should	have	deceived	me
不是	我	.	告诉	他	那	我	是	对不起	—	对不起	那	他	应该	有	受骗	我

[ə'bʌv] [ɔːl] ;

above	all	;
多于	全部	;

不是我。告诉他我很抱歉——最让我抱歉的是他欺骗了我；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ['friːli] .

but	that	I	forgive	him	freely	.
但	那	我	原谅	他	自由	.

但我会毫不犹豫地原谅他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第 2 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 2 (of 3))

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] , [haʊˈevər] , [raɪt] [wel] .
He knows that , however , right well .
他 知道 那 , 然而 , 正确的 出色地 .

但他对此心知肚明。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][məːk] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] ['hiːrz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
He must not come back to Mirk until he hears from me ; and you ,
他 必须 不是 来 后退 到 隐晦 直到 他 听到 从 我 ; 和 你 ,
[roʊz] ,
Rose ,
玫瑰 ,

他必须等到收到我的消息才能返回米尔克；还有你，罗斯，

[juː; jʊ][mʌst; məst][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
you must join him without delay .
你 必须 加入 他 没有 延迟 .

你必须立即与他会合。

['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haʊshoʊld] [mʌst; məst] [lɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɔltɚz] [waɪf] ;
Every member of this household must learn at once that you are Walter's wife ;
每一个 成员 的 这 家庭 必须 学习 在 一次 那 你 是 沃尔特的 妻子 ;

这个家庭的每一个成员都必须立刻知道你是沃尔特的妻子；

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] — [fɔːr; fər] ['rɪtʃɚdz] [seɪk] .
but not till you have gone — for Richard's sake .
但 不是 直到 你 有 已消失 — 为了 理查德的 清酒 .

但在你离开之前——为了理查德的缘故。

" [maɪ] ['leɪdiːz] [θɔːts] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['ʌðər] ; ['iːv(ə)n] [wen] [ðɪs] [greɪt] [bloʊ]
" My Lady's thoughts , as always , were for others ; even when this great blow
" 我的 女士的 想法 , 作为 总是 , 是 为了 其他的 ; 甚至 什么时候 这 伟大的 吹
[hæd; həd] [wel] - [naɪ] [stʌnd] [hɜːr; hər] ,
had well - nigh stunned her ,
有 出色地 - 夜 目瞪口呆 她 ,

"夫人一如既往地心系他人；即使这沉重的打击几乎让她昏厥过去，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pərˈmɪt] [hɜːrˈself][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [griːf] .
she did not permit herself the luxury of selfish grief .
她 做过 不是 允许 她自己 这 奢华 的 自私 悲伤 .

她不让自己沉溺于自私的悲伤之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrɪŋ] [bɔɪ] ;
She was already busy with schemes for the benefit of her erring boy ;
她 曾是 已经 忙碌的 和 方案 为了 这 益处 的 她 犯错 男生 ;

她早已忙于为她那误入歧途的儿子谋划着各种计划；

[haʊ] [tuː; tə] [kənˈtraɪv] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [seɪv] [wɪˈðaʊt] ['predʒədɪs] [tuː; tə][sɜːr] ['rɪtʃɚdz] ['ɪntrəsts] (
how to contrive and where to save without prejudice to Sir Richard's interests (
如何 到 精心策划 和 在哪里 到 节省 没有 偏见 到 先生 理查德的 兴趣 (
[fɔːr; fər] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [əˈvɔɪdɪd] [əˈbʌv] ['evriθɪŋ]) [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl]
for that must be now avoided above everything) so that a respectable
为了 那 必须 是 现在 避免 多于 一切) 所以 那 一个 可敬
[əˈlaʊəns] [maɪt] [biː; bi] [miːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .
allowance might be meted out to the young couple .
津贴 可能 是 已记录 出去 到 这 年轻的 夫妻 .

如何想办法以及在哪里节省开支，才能不损害理查德爵士的利益（因为现在必须避免损害他的利益），以便能够给这对年轻夫妇提供体面的生活费。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'spekt] ,

She	could	not	respect	,
她	可以	不是	尊重	,

她无法尊重，

[ænd; ənd][fɑːr] [les] [lʌv] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['wɔltɚz] [waɪf][ɪn][soʊ] [klæn'destɪn]

and	far	less	love	the	girl	who	had	become	her	Walter's	wife	in	so	clandestine
和	远的	较少的	爱	这	女孩	WHO	有	变得	她	沃尔特的	妻子	在	所以	秘密

[ə; eɪ] ['mænər] ;

a	manner	;
一个	方式	;

而且，她对那个以如此隐秘的方式成为沃尔特妻子的女孩，更是爱之深切。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

but	still	she	was	his	wife	,	and	therefore	,	in	her	eyes	,	a	something
但	仍然	她	曾是	他的	妻子	,	和	所以	,	在	她	眼睛	,	一个	某物

['preʃəs] .

precious	.
宝贵的	.

但她毕竟是他的妻子，因此，在她眼中，她是一个珍贵的人。

[ðen] , [bæd][æz; əz] ['mætərz] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [wɜːrs] ;

Then	,	bad	as	matters	were	,	they	might	have	been	far	worse	;
然后	,	坏的	作为	事情	是	,	他们	可能	有	到过	远的	更糟	;

当时，情况虽然很糟糕，但原本可能会更糟；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ;

she	had	fully	expected	that	they	were	so	;
她	有	完全	预期的	那	他们	是	所以	;

她完全预料到他们会是这样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['ræʃnəs] [ænd; ənd]

and	she	felt	in	some	sort	grateful	to	accept	this	product	of	rashness	and
和	她	毛毡	在	一些	种类	感激的	到	接受	这	产品	的	鲁莽	和

[dɪ'siːt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt] [ʃeɪm] .

deceit	in	place	of	downright	shame	.
欺骗	在	地方	的	彻头彻尾	耻辱	.

她甚至感到有些感激，因为接受了这种鲁莽和欺骗的产物，而不是彻底的羞耻。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [fɔːr; fər]['evər] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [kən'tɪndʒənsiːz] ,

Moreover	,	she	foresaw	in	her	own	mind	,	for	ever	dwelling	on	such	contingencies	,
而且	,	她	预见	在	她	自己的	头脑	,	为了	曾经	住宅	在	这样的	应急措施	,

此外，她心中早已预料到，如果总是纠结于这些突发情况，

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gʊd] [maɪt] [kʌm] ,

that	out	of	this	evil	a	certain	good	might	come	,
那	出去	的	这	邪恶的	一个	肯定	好的	可能	来	,

或许从这邪恶之中会产生某种益处。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [bɪ'fɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ,

in	case	of	that	terrible	misfortune	befalling	her	,
在	案件	的	那	糟糕的	不幸	发生	她	,

万一她不幸遭遇那种可怕的不幸，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪnz] [pɔɪnt] .

compared	with	which	this	present	sorrow	was	as	the	prick	of	a	pin's	point	.
比较的	和	哪个	这	展示	悲哀	曾是	作为	这	刺	的	一个	别针	观点	.

与此相比，眼前的悲伤就像针尖扎了一下。

[roʊz] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːz] [fɔːr; fər][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

Rose	,	upon	her	part	,	had	certainly	cause	for	congratulation	upon	the	result
玫瑰	,	之上	她	部分	,	有	当然	原因	为了	恭喜	之上	这	结果

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

of	this	interview	.
的	这	面试	.

罗斯本人当然有理由对这次面试的结果表示祝贺。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['wepən] [ʌv; əv] [ə'fens] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Although	her	weapon	of	offence	had	failed	her	—	and	she	was
虽然	她	武器	的	罪行	有	失败的	她	—	和	她	曾是

['dʒenjuɪnli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graʊndləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [səs'piʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['leɪdi]

genuinely	convinced	of	the	groundlessness	of	her	late	suspicions	concerning	Lady
真的	确信	的	这	无根性	的	她	晚的	怀疑	有关	女士

- — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ][moʊst] ['dʒenərəs] ['ædvərseri] ,

Lisgard	—	she	had	found	in	her	mother	-	in	-	law	a	most	generous	adversary	,
-	—	她	有	成立	在	她	母亲	-	在	-	法律	一个	最多	慷慨的	对手	,

虽然她的进攻手段失效了——而且她真心相信自己最近对利斯加德夫人的怀疑毫无根据——但她却在婆婆身上找到了一个非常宽容的对手。

[ænd; ənd][wʌn] ['sɜːrt(ə)nli] [fɑːr] [mɔːr] [fər'gɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] .

and	one	certainly	far	more	forgiving	than	she	deserved	.
和	一	当然	远的	更多的	宽恕	比	她	应得的	.

而且，她得到的宽容远超她应得的。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] [kən'kluːd] , [ɑːr; ər][nɑːt][bæd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wen]

Even	the	worst	of	us	,	I	conclude	,	are	not	bad	at	all	times	,	and	when
甚至	这	最差	的	我们	,	我	结束	,	是	不是	坏的	在	全部	时代	,	和	什么时候

[maɪ] ['leɪdi] ,

my	Lady	,
我的	女士	,

我得出结论，即使是我们当中最坏的人，也不是一直都是坏的，而当我的夫人.....

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] , [ænd; ənd] ['mɜːrmɜːd] [wʌns]

as	they	parted	,	touched	her	brow	with	her	pale	lips	,	and	murmured	once
作为	他们	分手了	,	感动	她	眉头	和	她	苍白	嘴唇	,	和	低声说道	一次

[mɔːr] :

more	:
更多的	:

他们告别时，她用苍白的嘴唇轻触额头，再次低声说道：

“ [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][waɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [roʊz] ,

“	Be	a	kind	wife	to	him	,	Rose	,
”	是	一个	种类	妻子	到	他	,	玫瑰	,

“罗斯，你要善待他。”

” [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] ['mʌstəd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [tuː; tə]

”	that	young	woman	mustered	an	honest	tear	or	two	—	of	which	articles	,	to
”	那	年轻的	女士	集结	一个	诚实的	撕	或者	二	—	的	哪个	文章	,	到

[duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ,

do	her	justice	,
做	她	正义	,

“那位年轻女子勉强挤出一两滴真情流露的泪水——为了公正地评价她，以下文章.....”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kiːp] , [laɪk] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sə'plaɪ] [ɑːn][hænd][fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l]

she	did	not	keep	,	like	some	women	,	a	constant	supply	on	hand	for	social
她	做过	不是	保持	,	喜欢	一些	女性	,	一个	持续的	供应	在	手	为了	社会的

[i'məːdʒənsiz] .

emergencies	.
紧急情况	.

她不像有些女性那样，为了应对社交紧急情况而随时储备物资。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Not	until	she	regained	her	own	room	did	she	begin	to	think	that	she	had	been
不是	直到	她	恢复	她	自己的	房间	做过	她	开始	到	思考	那	她	有	到过

[ˌʌnˌnesə'serəli] ['hʌmb(ə)l] ,

unnecessarily	humble	,
不必要的	谦逊的	,

直到她重新拥有了自己的房间，她才开始意识到自己之前过于谦虚了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wiːkli] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs]

and	had	weakly	suffered	herself	to	be	moved	by	the	show	of	forgiveness
和	有	弱	遭受	她自己	到	是	已搬	经过	这	展示	的	饶恕

[ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [wɪtʃ] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['daʊtləs] [pʊt] [ɑːn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]

and	good	-	will	which	my	Lady	had	doubtless	put	on	for	her	own
和	好的	-	将要	哪个	我的	女士	有	毫无疑问	放	在	为了	她	自己的

['pɜ ːpəsəz, 'pɜ ːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

她勉强被夫人出于自身目的而表现出的宽恕和善意所打动。

[haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [moʊst]

However	,	the	confession	had	been	made	,	and	upon	the	whole	,	most
然而	,	这	忏悔	有	到过	制成	,	和	之上	这	所有的	,	最多

[ˌsætɪs'fæktərəli] [gɑːt]['oʊvər] ,

satisfactorily	got	over	,
令人满意地	得到	超过	,

然而，既然已经坦白，总的来说，这件事也得到了非常令人满意的解决。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'prest] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə]

the	thought	of	which	had	oppressed	her	of	late	more	than	she	cared	to
这	想法	的	哪个	有	受压迫者	她	的	晚的	更多的	比	她	关心	到

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

近来，这件事一直让她感到压抑，尽管她并不愿意承认这一点。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bɪtər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

and	made	her	bitter	against	her	mother	-	in	-	law	,
和	制成	她	苦的	反对	她	母亲	-	在	-	法律	,

这让她对婆婆心生怨恨。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [fiːl] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɔːŋd] .

as	people	generally	feel	towards	those	whom	they	are	conscious	of	having	wronged	.
作为	人们	一般来说	感觉	向	那些	谁	他们	是	有意识的	的	拥有	冤枉	.

人们通常会对那些他们意识到自己做错了事的人抱有这种感觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['wɔːltər] ,

And	now	there	was	that	letter	to	write	to	Walter	,
和	现在	那里	曾是	那	信	到	写	到	沃尔特	,

现在，我得给沃尔特写封信了。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [pə'ruːz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪs'feɪvər] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɪn] [taʊn] ,

which	we	have	seen	him	peruse	with	such	disfavour	at	his	hotel	in	Town	,
哪个	我们	有	已见	他	仔细阅读	和	这样的	不受欢迎	在	他的	酒店	在	镇	,

我们曾在城里的酒店里看到他满脸不屑地翻阅过这本书。

[ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['siːkrət] ;

acquainting	him	with	her	premature	avowal	of	their	common	secret	;
熟悉	他	和	她	过早	承认	的	他们的	常见的	秘密	;

让他知道她过早地向他透露了他们共同的秘密；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['dekst(ə)rəs] [ɪk'skjuːs] [ʃiː; ʃi] [woʊv] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]

and	many	a	line	of	dexterous	excuse	she	wove	,	and	many	a	line	of
和	许多	一个	线	的	轻巧	原谅	她	编织	,	和	许多	一个	线	的

[ə'fekʃənət] ['pliːdɪŋ] ,

affectionate	pleading	,
亲热	恳求	,

她编造了许多巧妙的借口，也说了许多恳求的话。

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːrn] [ʌp] [ænd; ənd] [riːkəm'pəuzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

only	to	be	torn	up	and	recomposed	again	and	again	;
仅有的	到	是	撕裂	向上	和	重组	再次	和	再次	;

却又一次次被撕碎重组；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [huːm] [roʊz] [lʌvd] ['dɪrli] ,

for	there	was	one	person	in	the	world	beside	herself	whom	Rose	loved	dearly	,
为了	那里	曾是	一	人	在	这	世界	旁	她自己	谁	玫瑰	喜爱	亲爱的	,

因为除了她自己，世界上还有一个人是罗斯深爱的。

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] ['diːpəst] [ɔː] ;

and	yet	of	whom	she	stood	in	deepest	awe	;
和	然而	的	谁	她	站立	在	最深处	敬畏	;

然而，她对他却充满了深深的敬畏；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bəuθ] [lʌvd] [ænd; ənd] [fɪrd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	he	whom	she	both	loved	and	feared	with	all	the	strength	of	her
和	他	谁	她	两个都	喜爱	和	害怕	和	全部	这	力量	的	她

[ˌenər'dʒetɪk] ['neɪtʃər] ,

energetic	nature	,
精力充沛	自然	,

她既爱他又怕他，这种感觉强烈到她精力充沛的性格中无法抑制。

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — ['wɔːltər] - .

was	her	husband	—	Walter	Lisgard	.
曾是	她	丈夫	—	沃尔特	-	.

是她的丈夫——沃尔特·利斯加德。

['tʃæptər] [eks] . [noʊ] ['letərz] .

CHAPTER	X	.	NO	LETTERS	.
章	X	.	不	信件	.

第十章 无字母。

[juː]

U
U

U

['pɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [roʊz] [ænd; ənd] ['leɪdi] - ,

PON	the	morning	after	the	interview	between	Rose	and	Lady	Lisgard	,
PON	这	早晨	后	这	面试	之间	玫瑰	和	女士	-	,

PON，即罗斯和利斯加德夫人会面后的第二天早上，

[ðə; ði] ['lætər] [ə'gen] [sent] [daʊn] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊst] - [bæg] ,

the	latter	again	sent	down	Mistress	Forest	for	the	post	-	bag	,
这	后者	再次	发送	向下	情妇	森林	为了	这	邮政	-	包	,

后者再次派福雷斯特夫人去取邮袋，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['hɔːldein] ;

and	was	once	more	disappointed	at	receiving	no	news	from	Arthur	Haldane	;
和	曾是	一次	更多的	失望的	在	接收	不	消息	从	亚瑟	霍尔丹	;

再次失望地发现，他仍然没有收到亚瑟·霍尔丹的消息；

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [meɪk] [ðɪs] ['mætər] [ə'dɪʃənəli] ['sɪriəs] ,

not	only	did	the	interval	of	twenty	-	four	hours	make	this	matter	additionally	serious	,
不是	仅有的	做过	这	间隔	的	二十	-	四	小时	制作	这	事情	此外	严肃的	,

24小时的时间间隔不仅使此事更加严重，

[ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]

and	increase	her	former	apprehensions	that	he	had	not	received	her
和	增加	她	以前的	担忧	那	他	有	不是	已收到	她

['telɪgræm] ,

telegram	,
电报	,

这加剧了她之前的担忧，即他没有收到她的电报。

[ænd; ənd] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['fɔːwədɪŋ] ['dɛrɪks] ['letər] [tuː; tə] [hɪm'self] — [sɪns]

and	might	find	some	means	of	forwarding	Derrick's	letter	to	himself	—	since
和	可能	寻找	一些	方法	的	转发	德里克的	信	到	他自己	—	自从

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɑːrmz] ;

it	had	certainly	not	come	back	to	the	Lisgard	Arms	;
它	有	当然	不是	来	后退	到	这	-	武器	;

他或许会想办法把德里克的信转寄给自己——因为这封信肯定没有回到利斯加德武器店；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪvər] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meri] ['fɔːrɪst]

but	there	was	a	still	graver	cause	for	anxiety	in	the	fact	that	Mary	Forest
但	那里	曾是	一个	仍然	刻刀	原因	为了	焦虑	在	这	事实	那	玛丽	森林

['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][rælf; reɪf][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [jet] ['kɜːrtiəsli]

also	received	no	reply	from	Ralph	to	that	rejection	so	decidedly	yet	courteously
还	已收到	不	回复	从	拉尔夫	到	那	拒绝	所以	绝对地	然而	礼貌地

[kəm'poʊzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

composed	by	her	mistress	,
由	经过	她	情妇	,

但更令人焦虑的是，玛丽·福雷斯特对她女主人那份既果断又礼貌的拒绝信也没有收到拉尔夫的回复。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [hoʊp] ,

with	the	view	of	taking	away	all	hope	,
和	这	看法	的	采取	离开	全部	希望	,

为了彻底剥夺所有希望，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [stɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər][æz; əz][wʌz; wəz]

and	at	the	same	time	of	leaving	as	little	sting	of	anger	as	was
和	在	这	相同的	时间	的	离开	作为	小的	蜇	的	愤怒	作为	曾是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

同时尽可能减少愤怒带来的刺痛感。

['leɪdi] - [wʊd] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ]

Lady	Lisgard	would	have	almost	preferred	to	have	received	from	this	man	a
女士	-	会	有	几乎	首选	到	有	已收到	从	这	男人	一个

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]['oʊpən] ['wɔːrfer] — [æn; ən] [ɪk'sprest] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] ['meri] [æz; əz]

declaration	of	open	warfare	—	an	expressed	resolution	of	carrying	away	Mary	as
宣言	的	打开	战争	—	一个	表达	解决	的	携带	离开	玛丽	作为

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

利斯加德夫人几乎宁愿收到这个男人的公开宣战宣言——一份明确表示要将玛丽掳走娶为妻的决心。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] — ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['menəsɪŋ] [noʊ] ['ænsər] .

in	spite	of	all	obstacles	—	rather	than	this	menacing	No	Answer	.
在	尽管如此	的	全部	障碍	—	相当	比	这	威胁	不	回答	.

尽管困难重重——而不是令人沮丧的“没有答案”。

[kən'temptʃuəs] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪn] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vaɪələnt]

Contemptuous	**silence**	**was**	**not**	**at**	**all**	**the**	**natural**	**line**	**for**	**one**	**of**	**his**	**violent**
轻蔑的	沉默	曾是	不是	在	全部	这	自然的	线	为了	一	的	他的	暴力

['kærəktər] [tuː; tə] [teɪk] ,

character	**to**	**take**	**,**
特点	到	拿	,

对于他这种性格暴戾的人来说，轻蔑的沉默绝非自然而然的选择。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmənz] ['letər] [æz; əz] ['faɪn(ə)l] .

if	**he**	**had**	**decided**	**to**	**treat**	**her**	**waiting**	**-**	**woman's**	**letter**	**as**	**final**	**.**
如果	他	有	决定	到	对待	她	等待	-	女性的	信	作为	最终的	.

如果他决定将她作为侍者的信件视为最终版本。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [pend] [ə; eɪ] [tɔːr'neɪdoʊ] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] ,

He	**was**	**more**	**likely**	**in**	**that**	**case**	**to**	**have**	**penned**	**a**	**tornado**	**of**	**invective**	**,**
他	曾是	更多的	可能	在	那	案件	到	有	撰写	一个	龙卷风	的	谩骂	,

在这种情况下，他更有可能写出一篇措辞激烈的谩骂文章。

[ænd; ənd] ['bɪdn] [bəuθ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

and	**bidden**	**both**	**mistress**	**and**	**maid**	**to**	**have**	**gone**	**to**	**the**	**devil**	**.**
和	拜登	两个都	情妇	和	女佣	到	有	已消失	到	这	魔鬼	.

并诅咒女主人和女仆都去了魔鬼那里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

It	**seemed**	**only**	**too**	**probable**	**,**	**then**	**,**	**that**	**he**	**was**	**determined**	**—**	**as**	**he**	**had**
它	似乎	仅有的	也	可能	,	然后	,	那	他	曾是	决定	—	作为	他	有

['θretnd] — [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [dɪ'naɪəl] ;

threatened	**—**	**to**	**take**	**no**	**denial**	**;**
威胁	—	到	拿	不	拒绝	;

因此，他决心不接受任何否认，这似乎极有可能，正如他所威胁的那样；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [tuː; tə] [məːk] , [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt]

and	**that**	**he**	**would**	**return**	**in**	**person**	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**to**	**Mirk**	**,**	**to**	**prosecute**
和	那	他	会	返回	在	人	,	很快	或者	之后	,	到	隐晦	,	到	起诉

[hɪz; ɪz] [suːt] .

his	**suit**	**.**
他的	套装	.

他表示，迟早他会亲自回到米尔克，继续他的诉讼。

[maɪ] ['leɪdi] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪk'streməti] — [neɪ] ,

My	**Lady**	**made**	**certain**	**preparations**	**for**	**that**	**extremity**	**—**	**nay**	**,**
我的	女士	制成	肯定	准备工作	为了	那	末端	—	不	,

我的夫人为这种极端情况做了一些准备——不，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'raɪz] — [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] -

for	**the**	**worst**	**that**	**could**	**possibly**	**arise**	**—**	**chief**	**among**	**which**	**was**	**the**	**-**
为了	这	最差	那	可以	可能	出现	—	首席	之中	哪个	曾是	这	-

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] - [kɔnd] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] ,

composition	**of**	**a**	**very**	**long**	**and**	**carefully**	**-**	**conned**	**epistle**	**to**	**her**	**eldest**	**son**	**,**
作品	的	一个	非常	长的	和	小心	-	被骗	书信	到	她	长子	儿子	,

以防万一出现最糟糕的情况——其中最主要的是给她的长子写了一封冗长而精心设计的信，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [baɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [desk] [ˌʌn'deɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːld] ,

that	**she**	**put**	**by**	**in**	**her**	**desk**	**undated**	**and**	**unsealed**	**,**
那	她	放	经过	在	她	桌子	未注明日期	和	未密封	,

她把那封没有日期也没有封口的信放在办公桌里。

[soʊ] [ðæt] [ə'dɪʃənz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['pleʒər] .

so	**that**	**additions**	**could**	**be**	**made**	**to**	**it**	**at**	**pleasure**	**.**
所以	那	新增内容	可以	是	制成	到	它	在	乐趣	.

这样就可以随意添加内容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ;

Then	she	waited	in	agonies	of	suspense	day	after	day	;
然后	她	等待	在	痛苦	的	悬念	天	后	天	;

然后，她日复一日地在煎熬的等待中煎熬着；

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['letər] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] [frʌm; frəm][rælf; reɪf] , [ɔːr][fɔːr; fər][hɜːr'self]

and	yet	no	letter	came	for	her	maid	from	Ralph	,	or	for	herself
和	然而	不	信	来了	为了	她	女佣	从	拉尔夫	,	或者	为了	她自己

[frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['hɔːldein] .

from	Arthur	Haldane	.
从	亚瑟	霍尔丹	.

然而，拉尔夫没有给她的女仆写信，亚瑟·霍尔丹也没有给她自己写信。

[mɔːr'oʊvər] , [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekt] ,

Moreover	,	although	,	in	her	absorbing	anxiety	about	the	more	serious	subject	,
而且	,	虽然	,	在	她	吸收	焦虑	关于	这	更多的	严肃的	主题	,

此外，尽管她对更严肃的问题感到焦虑不安，

[ðɪs] [ə'fektɪd] [maɪ] ['leɪdi] [fɑːr] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [roʊz] ,

this	affected	my	Lady	far	less	than	it	did	Rose	,
这	做作的	我的	女士	远的	较少的	比	它	做过	玫瑰	,

这件事对我的夫人影响远小于对罗斯的影响。

[noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wɔːltər] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['dʒʌstəfəˌkeɪtəri]

no	communication	came	from	Walter	in	answer	to	her	long	and	justificatory
不	沟通	来了	从	沃尔特	在	回答	到	她	长的	和	正当性

['letər] ,

letter	,
信	,

沃尔特对她那封冗长而辩解的信始终没有回复。

[ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

acquainting	him	with	the	disclosure	of	their	marriage	.
熟悉	他	和	这	披露	的	他们的	婚姻	.

让他知道他们已经结婚了。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [læst] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] ,

Our	readers	are	aware	that	this	last	circumstance	was	simply	due	to	the	fact	,
我们的	读者	是	意识到的	那	这	最后的	环境	曾是	简单地	到期的	到	这	事实	,

我们的读者都知道，最后这种情况的出现仅仅是因为：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] “ [ə'dres] - [bɑːks] ” [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrf][hoʊ'tel] ,

that	it	was	reposing	in	the	“	address	-	box	”	of	the	Turf	Hotel	,
那	它	曾是	休息	在	这	“	地址	-	盒子	”	的	这	草皮	酒店	,

它当时正存放在草坪酒店的“地址箱”里。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['weɪtər] ,

until	such	time	as	it	caught	the	eye	of	the	overworked	waiter	,
直到	这样的	时间	作为	它	捕捉	这	眼睛	的	这	过度劳累	服务员	,

直到它引起了那位疲惫不堪的服务员的注意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] ['wɔltɚz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

and	was	carried	over	with	apologies	to	Walter's	lodgings	,
和	曾是	携带	超过	和	致歉	到	沃尔特的	住宿	,

然后带着歉意被送到了沃尔特的住处。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

whither	he	had	given	orders	that	anything	addressed	to	him	should	be
往哪里去	他	有	给定	订单	那	任何事物	已解决	到	他	应该	是

[kən'veid] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

conveyed	forthwith	.
传递	立即	.

他曾下令，凡寄给他的信件，都要立即送达。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] — [ɔːr] , [æt; ət]

But	he	had	not	particularly	expected	a	letter	from	that	quarter	—	or	,	at
但	他	有	不是	特别	预期的	一个	信	从	那	四分之一	—	或者	,	在

[ɔːl] [ɪ'vents] ,

all	events	,
全部	活动	,

但他并没有特别期待收到来自那边的信——或者至少，

[felt] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [roʊz] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

felt	very	anxious	to	get	it	—	for	nobody	but	Rose	would	have	written	to
毛毡	非常	焦虑的	到	得到	它	—	为了	无人	但	玫瑰	会	有	书面	到

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf][hoʊ'tel] ,

him	to	the	Turf	Hotel	,
他	到	这	草皮	酒店	,

他非常急切地想要收到这封信——因为除了罗斯之外，没有人会写信给他，寄到草坪酒店。

[ɔːl] ['ʌðər] [æt; ət][məːk][ænd; ənd] ['elsˌwer] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['kæntərˌberi] [wɪð; wɪθ]

all	others	at	Mirk	and	elsewhere	believing	him	to	be	at	Canterbury	with
全部	其他的	在	隐晦	和	别处	相信	他	到	是	在	坎特伯雷	和

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

his	regiment	,
他的	团	,

米尔克和其他地方的所有人都认为他和他的部队在坎特伯雷。

[wens] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['lɑːdʒɪŋz] .

whence	all	communications	were	forwarded	to	him	to	his	London	lodgings	.
何处	全部	通讯	是	转发	到	他	到	他的	伦敦	住宿	.

所有信件都从那里转寄到他在伦敦的住所。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [dɪ'siːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lent] [hɜːr'self] — [tuː; tə][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər]

from	the	very	deceit	to	which	she	had	lent	herself	—	to	her	peculiar
从	这	非常	欺骗	到	哪个	她	有	借出的	她自己	—	到	她	奇特

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] — [wʌz; wəz] [ðɪs] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] ['letər] [tuː; tə]

information	as	to	his	movements	—	was	this	failure	of	Rose's	letter	to
信息	作为	到	他的	移动	—	曾是	这	失败	的	玫瑰的	信	到

[riːtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊɪŋ] .

reach	her	husband	owing	.
抵达	她	丈夫	欠款	.

正是由于她自己采取的欺骗手段——以及她对丈夫行踪的特殊了解——才导致罗斯的信未能送达丈夫手中。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]['ɪntərv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ʌv; əv]

During	this	protracted	interval	,	she	suffered	agonies	of	suspense	,	of
期间	这	拖延	间隔	,	她	遭受	痛苦	的	悬念	,	的

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] .

mortification	,	and	even	of	fear	.
屈辱	,	和	甚至	的	害怕	.

在这段漫长的等待期间，她经历了悬而未决的煎熬、羞辱，甚至恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrmwʊd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['evri]

It	was	wormwood	to	have	to	say	to	her	mother	-	in	-	law	every
它	曾是	蒿	到	有	到	说	到	她	母亲	-	在	-	法律	每一个

['mɔːrnɪŋ] : “ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [jet] ,

morning	:	“	He	has	not	written	yet	,
早晨	:	“	他	有	不是	书面	然而	,

每天早上不得不对婆婆说：“他还没写信来”，这让她感到无比痛苦。

" [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['wɔːltər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ðɪ] [ɪm'bærəsɪŋ]

"	and	thereby	to	confess	that	Walter	treated	with	indifference	the	embarrassing
"	和	从而	到	承认	那	沃尔特	治疗	和	漠不关心	这	尴尬的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪst] [æt; ət] [məːk] ['æbi] ;

position	in	which	she	was	now	placed	at	Mirk	Abbey	;
位置	在	哪个	她	曾是	现在	放置	在	隐晦	修道院	;

由此可见，沃尔特对她目前在米尔克修道院所处的尴尬处境漠不关心；

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [sər'maɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

moreover	,	she	surmised	that	her	husband	was	too	much	enraged	with	her
而且	,	她	推测	那	她	丈夫	曾是	也	很多	愤怒	和	她

[ˌdɪsə'biːdiəns] [ɪn] [bi'treɪŋ] [ðer; ðər] ['siːkrət] ,

disobedience	in	betraying	their	secret	,
不服从	在	背叛	他们的	秘密	,

此外，她推测丈夫对她不服从丈夫、泄露秘密的行为非常愤怒。

[tuː; tə] [raɪt] [æt; ət] [ɔːl] .

to	write	at	all	.
到	写	在	全部	.

根本不写作。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [nuː] — [ɔːl'ðoʊ] [fjuː] ['ʌðər] [dɪd] — [ðæt] ['mæstər] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]

His	wife	knew	—	although	few	others	did	—	that	Master	Walter	was	capable	of
他的	妻子	知道	—	虽然	很少	其他的	做过	—	那	掌握	沃尔特	曾是	有能力的	的

['biːɪŋ] “ [pʊt] [aʊt] ” [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] !

being	“	put	out	”	to	a	very	considerable	!
存在	“	放	出去	”	到	一个	非常	大量	!

他的妻子知道——尽管其他人很少知道——沃尔特少爷能够“放纵”到非常相当大的程度！

[ɪk'stent] .

extent	.
程度	.

程度。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] — [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɔːrtʃənətli] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] —

His	very	marriage	with	herself	—	although	she	fortunately	did	not	know	that	—
他的	非常	婚姻	和	她自己	—	虽然	她	幸运的是	做过	不是	知道	那	—

[hæd; həd] [bɪn] ['meɪnli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

had	been	mainly	owing	to	his	impatience	of	opposition	,
有	到过	主要	欠款	到	他的	不耐烦	的	反对	,

他与她结婚这件事本身——尽管她幸运地对此并不知情——主要是因为他无法忍受反对的声音。

[ænd; ənd] [piːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] .

and	pique	against	his	elder	brother	.
和	激起	反对	他的	长老	兄弟	.

并对他哥哥心怀怨恨。

['daʊtləs] [prə'pɪŋkwəti] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

Doubtless	propinquity	and	opportunities	of	flirtation	with	a	beautiful	and
毫无疑问	接近	和	机会	的	调情	和	一个	美丽的	和

[ə'kɑːmplɪʃt] [gɜːrl] ,

accomplished	girl	,
完成	女孩	,

毫无疑问，与一位美丽又有才华的女孩近距离接触，会有很多调情的机会。

[nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] ['lævɪʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [smaɪlz] ,

not	by	any	means	lavish	of	her	smiles	,
不是	经过	任何	方法	奢华的	的	她	微笑	,

她并不经常露出笑容，

[bʌt; bət] [huːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər]

but	whose	devotion	to	himself	had	been	almost	that	of	a	slave	for
但	谁	虔诚	到	他自己	有	到过	几乎	那	的	一个	奴隶	为了

[hɜːr; hər]['mæstər] ,

her	master	,
她	掌握	,

但她对他的忠诚几乎等同于奴隶对主人的忠诚，

[hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['hænsəm] ['kæptɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ;

had	carried	the	handsome	captain	towards	the	gulf	of	matrimony	;
有	携带	这	英俊的	队长	向	这	海湾	的	婚姻	;

带着英俊的船长走向婚姻的深渊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θwɔːrt] [sɜːr] ['rɪtʃəd] — [huː] , [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [aɪ]

but	it	was	the	desire	to	thwart	Sir	Richard	—	who	,	his	jealous	eye
但	它	曾是	这	欲望	到	阻挠	先生	理查德	—	WHO	,	他的	嫉妒的	眼睛

[pər'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

但他真正的目的是阻挠理查德爵士——他嫉妒的目光察觉到了这一点。

[wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['sɪriəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

was	falling	seriously	in	love	with	Rose	long	before	she	saw	it	—	which	was	the
曾是	坠落	严重地	在	爱	和	玫瑰	长的	前	她	锯	它	—	哪个	曾是	这

['faɪn(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [ækt] .

final	cause	of	his	rash	act	.
最终的	原因	的	他的	皮疹	行为	.

早在罗斯发现这一点之前，他就已经深深地爱上了她——这最终导致了他鲁莽的行为。

[hiː; hi] ['iːgərli] [snætʃt] [æt; ət][æn; ən] [ə'keɪʒn] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][self] - [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

He	eagerly	snatched	at	an	occasion	at	once	of	self	-	gratification	,
他	急切地	抢夺	在	一个	场合	在	一次	的	自己	-	满足感	,

他急切地抓住了一个可以立即满足自我欲望的机会。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [ænd; ənd] ['ærəgənt] ['brʌðər] .

and	of	humiliating	his	proud	and	arrogant	brother	.
和	的	羞辱	他的	自豪的	和	傲慢的	兄弟	.

并羞辱他骄傲自大的哥哥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [welθ] [nɔːr][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l]

He	was	delighted	to	let	him	know	that	neither	his	wealth	nor	his	title
他	曾是	高兴极了	到	让	他	知道	那	两者都不	他的	财富	也不	他的	标题

[kʊd; kəd] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['feɪvər] [ə'genst] [ðə; ði][gɪfts] [ænd; ənd]['greɪsɪz]

could	weigh	in	the	balance	of	a	woman's	favour	against	the	gifts	and	graces
可以	称重	在	这	平衡	的	一个	女性的	偏爱	反对	这	礼物	和	恩典

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [ɔːr] [ɪg'nɔːr] .

which	it	was	his	habit	to	depreciate	or	ignore	.
哪个	它	曾是	他的	习惯	到	贬值	或者	忽略	.

他很高兴地告诉他，他的财富和头衔都无法在女人对他的好感度上胜过他一贯贬低或忽视的那些礼物和恩惠。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [sɜːr] ['rɪtʃɚdz] ['pæʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

We	have	said	that	he	discovered	Sir	Richard's	passion	even	before	the	object	of
我们	有	说	那	他	发现	先生	理查德的	热情	甚至	前	这	目的	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我们说过，他甚至在理查德爵士的爱慕对象出现之前就发现了他的爱慕之情；

[bʌt; bət] ['roʊzɪz] ['sʌt(ə)l] [breɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

but	Rose's	subtle	brain	was	already	preoccupied	with	himself	.
但	玫瑰的	微妙的	脑	曾是	已经	心事重重	和	他自己	.

但罗斯敏锐的头脑早已被自己的事情占据了。

[tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['skiːmɪŋ] ['bjuːti] [hɜːr; hər] [duː] ,

To	give	that	scheming	beauty	her	due	,
到	给	那	心计	美丽	她	到期的	,

平心而论，这位诡计多端的美人，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [ɔːl'redi] ['wɔltɝz] [waɪf] ,

I	think	that	even	had	she	not	been	already	Walter's	wife	,
我	思考	那	甚至	有	她	不是	到过	已经	沃尔特的	妻子	,

我认为，即使她当时还不是沃尔特的妻子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['bærənət] ,

she	would	not	have	exchanged	him	for	the	baronet	,
她	会	不是	有	交换	他	为了	这	男爵	,

她绝不会用他去换那位男爵。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['dæzlɪŋ] ['ɔːfər] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbreri] .

at	the	period	when	he	made	her	that	dazzling	offer	in	the	Library	.
在	这	时期	什么时候	他	制成	她	那	耀眼的	提供	在	这	图书馆	.

就在他在图书馆向她提出那令人心动的提议的那段时间。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [slɪp] [ə; eɪ] ['splendɪd] [praɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənli] ['æŋgri]

She	felt	that	she	had	let	slip	a	splendid	prize	,	and	was	proportionally	angry
她	毛毡	那	她	有	让	滑	一个	灿烂	奖	,	和	曾是	按比例	生气的

[wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ritʃəd] ,

with	Sir	Richard	,
和	先生	理查德	,

她觉得自己错失了一次绝佳的机会，因此对理查德爵士感到非常生气。

[huːz] ['bækwərdnəs] [ænd; ənd] [hɔː'tɜːr] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

whose	backwardness	and	hauteur	had	prevented	her	from	recognising	the
谁	落后	和	高	有	阻止	她	从	识别	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt] ;

possibility	of	its	falling	to	her	lot	;
可能性	的	它是	坠落	到	她	很多	;

她的落后和傲慢使她无法意识到这种命运可能会降临到她身上；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ;

but	the	feeling	of	disappointment	was	but	transient	;
但	这	感觉	的	失望	曾是	但	瞬态	;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

she	was	a	bride	of	only	a	few	weeks	,
她	曾是	一个	新娘	的	仅有的	一个	很少	周	,

但失望之情转瞬即逝；她才结婚几周而已。

[ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [ʌv; əv][wʌn] [laɪk] ['wɔːltər] - [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['prɑːses] ['iːv(ə)n]

and	to	get	disenchanted	of	one	like	Walter	Lisgard	is	a	long	process	even
和	到	得到	失望的	的	一	喜欢	沃尔特	-	是	一个	长的	过程	甚至

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] .

for	a	wife	.
为了	一个	妻子	.

即使对于妻子来说，要对像沃尔特·利斯加德这样的人失去好感也是一个漫长的过程。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['aɪdəˌlaɪzd][hɪm; ɪm] , [stɪl] [roʊz] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fɪr]

By	this	time	,	however	,	though	she	idolised	him	,	still	Rose	had	learned	to	fear
经过	这	时间	,	然而	,	尽管	她	偶像化	他	,	仍然	玫瑰	有	学习	到	害怕

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

然而，此时尽管她崇拜他，罗斯却也学会了畏惧他；

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [derd] [nɑːt] [pen] [ə'nʌðər] ['letər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	absolutely	dared	not	pen	another	letter	to	inquire	the	reason	of	his
和	绝对地	敢于	不是	笔	其他	信	到	查询	这	原因	的	他的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

她绝对不敢再写信询问他沉默的原因。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['weɪtɪd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmən] ['evri]

Of	those	who	waited	,	sick	at	heart	,	for	the	coming	of	the	postman	every
的	那些	WHO	等待	,	生病的	在	心	,	为了	这	未来	的	这	邮差	每一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

那些每天早上焦急等待邮递员到来的人们，

['leɪdi] - , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] .

Lady	Lisgard	,	therefore	,	was	the	first	to	lose	patience	.
女士	-	,	所以	,	曾是	这	第一的	到	失去	耐心	.

因此，利斯加德夫人第一个失去了耐心。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ['hɔːldein][ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːrdʒənt] [laɪnz] ,

She	wrote	to	Arthur	Haldane	a	few	urgent	lines	,
她	写道	到	亚瑟	霍尔丹	一个	很少	紧迫的	线条	,

她给亚瑟·霍尔丹写了寥寥几行紧急信件，

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [məːk] “ [ə'pɑːn] ['praɪvət] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr]

requesting	his	immediate	presence	at	Mirk	“	upon	private	and	particular
请求	他的	即时	在场	在	隐晦	“	之上	私人的	和	特别的

['bɪznəs] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'siːt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] ,

business	and	within	an	hour	of	their	receipt	he	took	the	train	,
商业	和	之内	一个	小时	的	他们的	收据	他	采取	这	火车	,

要求他立即前往米尔克处理“私人和特殊事务”，收到要求后一小时内，他便乘火车前往。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] .

and	appeared	in	person	at	the	Abbey	.
和	出现	在	人	在	这	修道院	.

他亲自前往威斯敏斯特教堂。

[maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

My	Lady	had	decided	to	consult	him	,	in	preference	to	his	father	,
我的	女士	有	决定	到	咨询	他	,	在	偏爱	到	他的	父亲	,

夫人决定咨询他的意见，而不是他的父亲。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['meɪntənəns]

respecting	the	arrangements	necessary	to	be	made	for	the	future	maintenance
尊重	这	安排	必要的	到	是	制成	为了	这	未来	维护

[ʌv; əv] ['wɔːltər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

of	Walter	and	his	wife	,
的	沃尔特	和	他的	妻子	,

尊重为沃尔特及其妻子未来的生活所需做出的安排，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]

since	it	would	be	very	unwise	to	make	so	much	importance	of	the	matter
自从	它	会	是	非常	失策	到	制作	所以	很多	重要性	的	这	事情

[kən'sɜːrnɪŋ] ['derɪk] ,

concerning	Derrick	,
有关	德里克	,

因为过分重视德里克的事情是非常不明智的，

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ˈvæstli] [mɔːr] [kənˈsɜːrnd] , [ænd; ənd] [bəːnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]
about **which** **she** **was** **in** **reality** **vastly** **more** **concerned** **,** **and** **burned** **to** **know** **the**
关于 哪个 她 曾是 在 现实 非常 更多的 担心的 , 和 烧伤 到 知道 这
[truːθ] .
truth **.**
真相 .

她真正关心的其实是另一件事，她迫切地想要知道真相。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [mɑː] [mɛːr] ! ” [inˈkwaiəd] [hiː; hi] [ˈtendərli] , [wen] ,
“ **What** **is** **the** **matter** **,** **ma** **mère** **!** **”** **inquired** **he** **tenderly** **,** **when** **,**
” 什么 是 这 事情 , 玛 母亲 ! ” 询问 他 温柔地 , 什么时候 ,

“妈妈，您怎么了？”他温柔地问道。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈdres] — [fɔːr; fər][sɜːr] [ˈritʃəd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
not **without** **the** **exercise** **of** **some** **address** **—** **for** **Sir** **Richard** **was** **always**
不是 没有 这 锻炼 的 一些 地址 — 为了 先生 理查德 曾是 总是
[ˈhɑːspɪtəb(ə)l] ,
hospitable **,**
好客 ,

当然，他也会用一些客套话——因为理查德爵士一向热情好客。

[ænd; ənd] ([ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]) [bəuθ] [ˈgreɪʃəs] [ænd; ənd] [əˈtentɪv]
and **(** **especially** **in** **the** **absence** **of** **his** **brother** **)** **both** **gracious** **and** **attentive**
和 (尤其 在 这 缺席 的 他的 兄弟) 两个都 亲切 和 细心
[tuː; tə][ɔːl] [gests] — [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə]
to **all** **guests** **—** **Arthur** **and** **my** **Lady** **had** **managed** **to** **get** **an** **hour** **to**
到 全部 客人 — 亚瑟 和 我的 女士 有 管理 到 得到 一个 小时 到
[ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][ˈbuːdwɑːr] .
themselves **in** **the** **boudoir** **.**
他们自己 在 这 闺房 .

（尤其是在他哥哥不在的情况下）他对所有客人都非常和蔼周到——亚瑟和夫人设法在闺房里享受了一个小时的二人世界。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] . ”
“ **You** **look** **very** **pale** **and** **anxious** **.** **”**
” 你 看 非常 苍白 和 焦虑的 . ”

“你看上去脸色很苍白，也很焦虑。”

“ [jes] , [ˈɑːrθər] , [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][soʊ] .
“ **Yes** **,** **Arthur** **,** **I** **have** **enough** **to** **make** **me** **so** **.**
” 是的 , 亚瑟 , 我 有 足够的 到 制作 我 所以 .

“是的，亚瑟，我有足够的条件让我做到这一点。”

[ˈwɔːltər] [hæz; həz] [ˈsiːkrətli] [meɪd] [roʊz] - [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Walter **has** **secretly** **made** **Rose** **Aynton** **his** **wife** **.**
沃尔特 有 偷偷 制成 玫瑰 - 他的 妻子 .

沃尔特已经秘密地娶了罗斯·艾顿为妻。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][pərˈhæps][hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ] .
you **pity** **me** **,** **I** **see** **,** **and** **perhaps** **him** **also** **.**
你 遗憾 我 , 我 看 , 和 也许 他 还 .

我看得出你很同情我，或许也同情他。

[duː][nɑːt] [kənˈdoʊl] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] .
Do **not** **condole** **with** **me** **,** **however** **.**
做 不是 吊丧 和 我 , 然而 .

不过，请不要向我表示同情。

[aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['hɪðər] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] — — - [ə'læs] , [ə'læs] ,

I	have	sent	for	you	hither	to	help	me	to	make	the	best	—	—	-	Alas	,	alas	,
我	有	发送	为了	你	这里	到	帮助	我	到	制作	这	最好的	—	—	-	唉	,	唉	,

我派你来帮我做到最好——唉，唉，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪ]['wɔːltər] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

you	would	not	have	believed	it	of	my	Walter	,	would	you	?
你	会	不是	有	相信	它	的	我的	沃尔特	,	会	你	?

你肯定不会相信我儿子沃尔特会做出这种事，对吧?

" [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst]

"	And	my	Lady	,	touched	by	the	sympathising	look	and	manner	of	the	honest
"	和	我的	女士	,	感动	经过	这	同情的	看	和	方式	的	这	诚实的

[jʌŋ] ['feloʊ] ,

young	fellow	,
年轻的	同伴	,

“夫人，被这位诚实的年轻人的同情眼神和举止所感动，

[bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] “ [gʊd] [kraɪ] ” [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [sɪns] [ðə; ði]

burst	into	the	first	“	good	cry	”	which	she	had	permitted	to	herself	since	the
爆裂	进入	这	第一的	“	好的	哭	”	哪个	她	有	允许	到	她自己	自从	这

[kə'læməti][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ;

calamity	had	been	discovered	;
灾害	有	到过	发现	;

自从灾难被发现以来，她第一次放声痛哭；

[fɔːr; fər] [wen] [kən'faɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] ['leti] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə]

for	when	confiding	the	circumstance	to	Letty	,	it	had	been	her	duty	to
为了	什么时候	倾诉	这	环境	到	莱蒂	,	它	有	到过	她	责任	到

[ber] [ʌp] ,

bear	up	,
熊	向上	,

当她向莱蒂倾诉此事时，她有责任忍耐。

[ænd; ənd] [wen] [əˈloʊn] , [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['sɪriəs] [æŋ'zaɪəti] [kən'sʊmd] [hɜːr; hər] .

and	when	alone	,	a	still	more	serious	anxiety	consumed	her	.
和	什么时候	独自的	,	一个	仍然	更多的	严肃的	焦虑	消耗	她	.

而当她独自一人时，一种更为严重的焦虑感会吞噬她。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['vaɪələnt] , [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] ,

Even	now	,	her	emotion	,	though	violent	,	was	soon	over	,
甚至	现在	,	她	情感	,	尽管	暴力	,	曾是	很快	超过	,

即使现在，她的情绪虽然强烈，但也很快平息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] .

and	the	indulgence	in	it	seemed	to	have	done	her	good	.
和	这	放纵	在	它	似乎	到	有	完毕	她	好的	.

而沉溺其中似乎对她有好处。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [smaɪlz] ;

“	Pardon	me	,	Arthur	,	”	said	she	,	with	one	of	her	old	smiles	;
“	赦免	我	,	亚瑟	,	”	说	她	,	和	一	的	她	老的	微笑	;

“对不起，亚瑟，”她说着，脸上又露出了她惯常的微笑；

“ [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] ['eni] [mɔːr] .

“	I	won't	be	foolish	any	more	.
“	我	惯于	是	愚蠢	任何	更多的	.

“我不会再犯傻了。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['nær,eɪtɪŋ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] , [ʃiː; ʃi][leɪd]

"	And	then	,	after	narrating	matters	with	which	we	are	acquainted	,	she	laid
"	和	然后	,	后	叙述	事情	和	哪个	我们	是	熟人	,	她	铺设

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

“然后，在叙述了我们都知道的事情之后，她把……”

[æz; əz] [kən'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

as	concisely	as	she	could	,
作为	简洁地	作为	她	可以	,

她尽可能简洁地表达了出来。

[wʌt] [fʌndz] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən]

what	funds	at	her	own	disposal	could	be	made	available	to	form	an
什么	资金	在	她	自己的	处理	可以	是	制成	可用的	到	形式	一个

['ɪnkʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

income	for	the	young	couple	,
收入	为了	这	年轻的	夫妻	,

她可以动用自己所有的资金来为这对年轻夫妇提供收入来源吗？

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['wɔltɚz] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔːr][soʊ] ,

in	addition	to	the	interest	which	Walter's	fortune	of	five	thousand	pounds	or	so	,
在	添加	到	这	兴趣	哪个	沃尔特的	财富	的	五	千	磅	或者	所以	,

除了沃尔特那五千英镑左右的财产所获得的利息之外，

['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [wʊd] [jiːld]

into	the	possession	of	which	he	would	come	in	some	eighteen	months	,	would	yield
进入	这	拥有	的	哪个	他	会	来	在	一些	十八	几个月	,	会	屈服

.

:
.

大约十八个月后，他将获得它，并会屈服。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrbi]

She	little	knew	that	on	that	very	night	—	for	it	was	the	eve	of	the	Derby
她	小的	知道	那	在	那	非常	夜晚	—	为了	它	曾是	这	前夕	的	这	德比

[deɪ] — [ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] [bɔɪ] ,

Day	—	the	unworthy	boy	,
天	—	这	不配	男生	,

她丝毫没有意识到，就在那天晚上——因为那是德比日的前夜——那个不配的男孩，

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

for	whom	she	was	making	such	sacrifices	,
为了	谁	她	曾是	制作	这样的	牺牲	,

她究竟是为了谁做出如此牺牲？

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪsk] [ænd; ənd] [luːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni] ,

was	about	to	risk	and	lose	more	than	a	third	of	his	patrimony	,
曾是	关于	到	风险	和	失去	更多的	比	一个	第三	的	他的	遗产	,

他当时差点就要冒着损失超过三分之一家产的风险了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

and	that	upon	the	next	day	the	remainder	was	doomed	to	go	,	and	much
和	那	之上	这	下一个	天	这	余	曾是	注定失败	到	去	,	和	很多

[mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

more	with	it	.
更多的	和	它	.

而第二天，剩下的东西注定要被运走，而且还有更多东西会随之消失。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [pɪntʃ] [juː; jʊ] , [mɑː] [mɪr] , ” [ˈriːzənd] [ˈɑːrθər] [ˈkaɪndli] ,

“	But	this	will	pinch	you	,	ma	mere	,	”	reasoned	Arthur	kindly	,
”	但	这	将要	捏	你	,	玛	仅仅	,	”	有理智的	亚瑟	亲切地	,

“但这会让你有点难受，我的宝贝，”亚瑟温和地解释道。

“ [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [ɔːlˈredi] [ˈsʌmwʌt] [ˈskænti] [ˈrevənuː] [ˈsædli] .

“	and	narrow	your	own	already	somewhat	scanty	revenue	sadly	.
”	和	狭窄的	你的	自己的	已经	有些	稀少	收入	令人遗憾的是	.

“可悲的是，这还会进一步减少你本就有些微薄的收入。”

[sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [wɪl] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [rent] - [roʊl][ɪn][dʒuːn] , [bɪˈsaɪd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] — — ”

Sir	Richard	will	come	into	a	very	fine	rent	-	roll	in	June	,	beside	thousands	—	—	”
先生	理查德	将要	来	进入	一个	非常	美好的	租	-	卷	在	六月	,	旁	数千	—	—	”

理查德爵士六月份将获得一笔非常可观的租金收入，此外还有数千人——”

“ [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][help] [ˈwɔːltər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

“	But	can	we	ask	him	to	help	Walter	and	his	wife	?
”	但	能	我们	问	他	到	帮助	沃尔特	和	他的	妻子	?

“但是我们能请他帮助沃尔特和他的妻子吗？ ”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈwɔːltər] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɜːr; wər] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

And	could	Walter	take	it	,	even	if	his	brother	were	generous	enough	to
和	可以	沃尔特	拿	它	,	甚至	如果	他的	兄弟	是	慷慨的	足够的	到

[ˈɔːfər] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

offer	it	?	”
提供	它	?	”

即使他哥哥慷慨地提出要送给他，沃尔特能接受吗?

“ [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [ɪz] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌmægnəˈnɪməti] , [mɑː] [mɪr] ,

“	Sir	Richard	is	quite	capable	of	such	magnanimity	,	ma	mere	,
”	先生	理查德	是	相当	有能力的	的	这样的	海量	,	玛	仅仅	,

“理查德爵士完全有能力展现如此宽宏大量，我的女士。”

[ənˈles] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .

unless	I	am	much	mistaken	in	his	character	.
除非	我	是	很多	错误	在	他的	特点	.

除非我对他的性格判断有误。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] — [ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ] - ,

He	would	not	like	to	see	his	brother	—	even	were	he	but	a	Lisgard	,
他	会	不是	喜欢	到	看	他的	兄弟	—	甚至	是	他	但	一个	-	,

他不想见到他的兄弟——即使他只是一个利斯加德人。

[let] [əˈloʊn] [hɪz; ɪz][soʊ] [nɪr] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] — [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈkredɪtəbl]

let	alone	his	so	near	kith	and	kin	—	in	a	position	that	would	be	discreditable
让	独自的	他的	所以	靠近	亲	和	亲属	—	在	一个	位置	那	会	是	不光彩的

[tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] ;

to	the	family	;
到	这	家庭	;

更何况是他的至亲至爱——这会给家族蒙羞;

[waɪl] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [ˈriːəli] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

while	if	one	has	really	loved	a	woman	,
尽管	如果	一	有	真的	喜爱	一个	女士	,

而如果一个人真的爱过一个女人，

[wʌn] [ˈʃʊrli] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈstrʌglɪŋ] ,

one	surely	does	not	wish	to	see	her	poor	and	struggling	,
一	一定	做	不是	希望	到	看	她	贫穷的	和	挣扎	,

谁都不希望看到她贫困潦倒。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prɪ'fɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [els] .

simply	because	she	has	preferred	some	one	else	.
简单地	因为	她	有	首选	一些	一	别的	.

仅仅是因为她更喜欢别人。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wɔltɚz] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][help] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kæn; kən][soʊ] [wel] [sper] — [ˌaɪ 'tiː]

As	for	Walter's	accepting	the	help	which	his	brother	can	so	well	spare	—	it
作为	为了	沃尔特的	接受	这	帮助	哪个	他的	兄弟	能	所以	出色地	空闲的	—	它

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] — [bʌt; bət] ,

may	be	a	little	bitter	—	but	,
可能	是	一个	小的	苦的	—	但	,

至于沃尔特接受他哥哥慷慨解囊的帮助——这或许有些苦涩——但是，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ɪm'pɑːvərɪʃ] [hɪz; ɪz]

in	my	opinion	,	that	would	be	far	preferable	to	receiving	what	would	impoverish	his
在	我的	观点	,	那	会	是	远的	优选	到	接收	什么	会	贫困	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

依我之见，这远比接受会让他母亲陷入贫困的礼物要好得多。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ][bʌt; bət] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

The	arrangements	you	propose	would	leave	you	but	three	hundred	pounds	a	year	.
这	安排	你	提出	会	离开	你	但	三	百	磅	一个	年	.

〃
〃
〃

你提出的方案一年下来只会让你剩下三百英镑。

“ [jes] , ” ['ænsər] [maɪ] ['leɪdi] ['heɪstɪli] , “ [aɪ][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

“	Yes	,	”	answered	my	Lady	hastily	,	“	I	require	that	for	a	purpose	,
“	是的	,	”	回答	我的	女士	草草	,	“	我	要求	那	为了	一个	目的	,

“是的，”夫人急忙回答，“我这样做是有原因的，

[els] [hæf][ðə; ði][sʌm; səm] [wʊd] ['iːzəli] [sə'faɪs] [maɪ]['prez(ə)nt] [niːdz] . ”

else	half	the	sum	would	easily	suffice	my	present	needs	.	”
别的	一半	这	和	会	容易地	足够了	我的	展示	需求	.	〃

否则，一半的金额就足以满足我目前的需求了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [mɑː] [mɛːr] .

“	It	would	do	nothing	of	the	sort	,	ma	mère	.
〃	它	会	做	没有什么	的	这	种类	,	玛	母亲	.

“不会发生那种事的，我的母亲。”

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

Come	,	let	us	be	reasonable	.
来	,	让	我们	是	合理的	.

拜托，咱们讲道理吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][maɪ][hændz] ,

If	you	will	leave	this	matter	in	my	hands	,
如果	你	将要	离开	这	事情	在	我的	双手	,

如果你愿意把这件事交给我处理，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [sʌnz] .

I	will	endeavour	to	be	the	mediator	between	your	sons	.
我	将要	努力	到	是	这	调解员	之间	你的	儿子们	.

我将尽力调解你们两个儿子之间的矛盾。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [hæz; həz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['wɔːltər] ['ɔːlsoʊ] ,

Sir	**Richard**	**has**	**an**	**honest**	**regard**	**for**	**me**	**,**	**I**	**think**	**,**	**and**	**Walter**	**also**	**,**
先生	理查德	有	一个	诚实的	看待	为了	我	,	我	思考	,	和	沃尔特	还	,

[wen] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] . ”

when	**he**	**is**	**himself**	**.**	**”**
什么时候	他	是	他自己	.	”

我认为，理查德爵士是真心尊重我的，沃尔特也是如此，只要他能坦诚相待。”

“ [pʊr] ['wɔːltər] ! ” ['mɜːmɜd] [maɪ] ['leɪdi] ['saɪɪŋ] .

“	**Poor**	**Walter**	**!**	**”**	**murmured**	**my**	**Lady**	**sighing**	**.**
“	贫穷的	沃尔特	!	”	低声说道	我的	女士	叹息	.

“可怜的沃尔特！”夫人叹了口气，低声说道。

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['draɪli] ; “ [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ,

“	**Yes**	**,**	**he**	**is**	**to**	**be**	**pitied**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**other**	**drily**	**;**	**“**	**but**	**also**	**,**
“	是的	,	他	是	到	是	可怜的	,	”	回答	这	其他	干巴巴地	;	“	但	还	,

“是的，他值得同情，”另一个人冷冷地回答道；“但是，

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] , ['æftər][maɪ] ['lɔɪər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

between	**ourselves**	**—**	**although**	**I**	**shall**	**endeavour**	**,**	**after**	**my**	**lawyer**	**instincts**	**,**
之间	我们自己	—	虽然	我	将	努力	,	后	我的	律师	本能	,

我们之间——尽管我将尽力，凭借我的律师本能，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [bleɪmd] , [mɑː]

to	**make**	**it**	**appear**	**otherwise**	**to**	**his**	**brother**	**—**	**to**	**be**	**somewhat**	**blamed**	**,**	**ma**
到	制作	它	出现	否则	到	他的	兄弟	—	到	是	有些	被指责	,	玛

[mɛːr] .

mère	**.**
母亲	.

为了让他的兄弟觉得事情并非如此——母亲，我得承担一些责任。

[sɪns] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv]['ɑːrbɪtreɪtər] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pɑːrtəzn]

Since	**,**	**then**	**,**	**I**	**am**	**prepared**	**,**	**under**	**the**	**cloak**	**of**	**arbitrator**	**,**	**to**	**be**	**the**	**partisan**
自从	,	然后	,	我	是	准备	,	在下面	这	披风	的	仲裁人	,	到	是	这	党派

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] — —

of	**your**	**darling**	**—**	**—**
的	你的	亲爱的	—	—

从那时起，我便准备以仲裁者的身份，成为你心爱之人的拥护者——

[jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][jʊr; jər] ['dɑːliŋz] , ['leɪdi] - , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

Yes	**,**	**they**	**are**	**both**	**your**	**darlings**	**,**	**Lady**	**Lisgard**	**,**	**I**	**know**	**,**	**but**	**with**	**a**	**difference**	**.**	**”**
是的	,	他们	是	两个都	你的	亲爱的们	,	女士	-	,	我	知道	,	但	和	一个	不同之处	.	”

“是的，我知道她们都是您的心头好，利斯加德夫人，但她们之间有所不同。”

“ ['wɔːltər] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ” ['ɜːdʒd] [maɪ] ['leɪdi] ['pɪtɪfəli] .

“	**Walter**	**is**	**in**	**trouble**	**,**	**”**	**urged**	**my**	**Lady**	**pitifully**	**.**
“	沃尔特	是	在	麻烦	,	”	敦促	我的	女士	可怜地	.

“沃尔特有麻烦了，”夫人怜悯地催促道。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	**Yes**	**,**	**that**	**is**	**the**	**reason**	**,**	**of**	**course**	**.**
“	是的	,	那	是	这	原因	,	的	课程	.

“是的，当然就是这个原因。”

[haʊ'evər] , [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] ?

However	**,**	**will**	**you**	**put**	**the**	**case**	**unreservedly**	**in**	**my**	**own**	**hands**	**?**
然而	,	将要	你	放	这	案件	毫无保留	在	我的	自己的	双手	?

但是，你会毫无保留地将这个案子交到我手中吗?

[fɔːr; fər] [ɪf] [soʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [tæsk] ,

for	if	so	,	although	it	is	not	an	easy	task	,
为了	如果	所以	,	虽然	它	是	不是	一个	简单的	任务	,

如果真是这样，虽然这并非易事，

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [sʌnz] [ʃeɪk] [hændz] . ”

I	will	do	my	best	to	make	your	sons	shake	hands	.	”
我	将要	做	我的	最好的	到	制作	你的	儿子们	摇	双手	.	”

我会尽我所能让你的儿子们握手。

“ [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈɑːrθər] , [nʌn] .

“	There	is	none	like	you	,	Arthur	,	none	.
“	那里	是	没有任何	喜欢	你	,	亚瑟	,	没有任何	.

“亚瑟，世上没有像你这样的人，绝对没有。”

[ˈhevn(ə)n] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] ! ”

Heaven	bless	you	and	reward	you	!	”
天堂	保佑	你	和	报酬	你	!	”

愿上天保佑你，赐予你奖赏！

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [nʌn] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [mɑː] [mɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] , [aɪ] [hoʊp] ,

“	There	may	be	none	like	me	,	ma	mere	,	but	there	are	also	,	I	hope	,
“	那里	可能	是	没有任何	喜欢	我	,	玛	仅仅	,	但	那里	是	还	,	我	希望	,

“也许世上没有像我这样的人，我的母亲，但我希望也有。”

[ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetər] .

many	people	a	great	deal	better	.
许多	人们	一个	伟大的	交易	更好的	.

许多人的情况好转了很多。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [meɪ] [aɪ][æsk] ,

And	now	that	we	have	done	with	this	matter	for	the	present	,	may	I	ask	,
和	现在	那	我们	有	完毕	和	这	事情	为了	这	展示	,	可能	我	问	,

既然这件事暂时告一段落，请问：

[waɪ] [ˈletərz] [ɑːr; ər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈʌndər] [ker] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Why	letters	are	directed	to	another	person	,	under	care	to	me	,
为什么	信件	是	指导	到	其他	人	,	在下面	关心	到	我	,

为什么信件会寄给另一个人，却由我代为保管？

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dəˈrektɪd] [baɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [pʊt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈfaɪər] ? ”

which	I	am	at	the	same	time	directed	by	telegram	to	put	behind	the	fire	?	”
哪个	我	是	在	这	相同的	时间	指导	经过	电报	到	放	在后面	这	火	?	”

同时，我又接到电报指示，要把它放到火后面？

“ [oʊ] , [juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [ˈtelɪgræm] , [dɪd][juː; jʊ] ? ” [sed] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈkwaɪətli] .

“	Oh	,	you	got	that	telegram	,	did	you	?	”	said	my	Lady	quietly	.
“	哦	,	你	得到	那	电报	,	做过	你	?	”	说	我的	女士	悄悄	.

“哦，你收到那封电报了？”夫人轻声问道。

“ [ˈmeri] [ˈfɔːrɪst] [enˈtriːtid] [ˌem ˈiː][soʊ][tuː; tə] [send] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Mary	Forest	entreated	me	so	to	send	it	.
“	玛丽	森林	恳求	我	所以	到	发送	它	.

“玛丽·福雷斯特恳求我把它寄出去。”

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][baɪ] [ˈletər] — - [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

The	fact	was	,	she	accepted	that	person	by	letter	—	-	what	was	his	name	?
这	事实	曾是	,	她	公认	那	人	经过	信	—	-	什么	曾是	他的	姓名	?

事实上，她通过信件接受了那个人——他叫什么名字来着？

— [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [spoʊk] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɔːtərˌsmiːt] ; [bʌt; bət]

—	of	whom	we	spoke	together	some	time	ago	at	the	Watersmeet	;	but
—	的	谁	我们	辐	一起	一些	时间	前	在	这	沃特斯米特	;	但

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

——我们之前在沃特斯米特一起谈论过他们；但之后，

[pəˈsweidid] [baɪ] [ˌem ˈiː] (['æktɪŋ] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [juː; jʊ]

persuaded	by	me	(	acting	in	accordance	with	your	suggestion	,	you
被说服	经过	我	(	表演	在	根据	和	你的	建议	,	你

[rɪˈmembər]) , [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] .

remember	)	,	she	decided	to	refuse	him	.
记住	)	,	她	决定	到	拒绝	他	.

在我的劝说下（你还记得吗，这是按照你的建议做的），她决定拒绝他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] ['poʊstɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;

But	the	first	letter	was	unfortunately	posted	before	the	second	was	written	;
但	这	第一的	信	曾是	很遗憾	发布	前	这	第二	曾是	书面	;

但不幸的是，第一封信是在第二封信写好之前寄出的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] [æt; ət] - ['pɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

and	the	postmistress	at	Dalwynch	positively	refused	to	give	it	up	,
和	这	邮政局长	在	-	积极地	拒绝	到	给	它	向上	,

达尔温奇的邮局女局长坚决拒绝放弃它。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [droʊv] ['oʊvər] [ðer; ðər] [maɪˈself] [tuː; tə] [rɪˈkwest] [ˌaɪ 'tiː] . ”

although	I	drove	over	there	myself	to	request	it	.	”
虽然	我	驾驶	超过	那里	我	到	要求	它	.	”

虽然我是亲自开车过去请求的。”

“ [wel] , [əˈpɑːn] [maɪ] [laɪf] , [mɑː] [mɛːr] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [boʊld] ['wʊmən] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ]

“	Well	,	upon	my	life	,	ma	mère	,	but	you're	a	bold	woman	,	”	exclaimed	the	young
“	出色地	,	之上	我的	生活	,	玛	母亲	,	但	你是	一个	大胆的	女士	,	”	惊呼	这	年轻的

['lɔɪər] ['læfɪŋ] .

lawyer	laughing	.
律师	笑	.

“哎呀，我发誓，妈妈，您真是个大胆的女人啊！”年轻的律师笑着惊呼道。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

“	Why	,	of	course	,	she	wouldn't	give	it	up	.
“	为什么	,	的	课程	,	她	不会	给	它	向上	.

“她当然不会放弃的。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	would	be	stealing	the	property	of	the	Postmaster	-	general	if	she	had
她	会	是	偷窃	这	财产	的	这	邮政局长	-	一般的	如果	她	有

[dʌn] [soʊ] ,

done	so	,
完毕	所以	,

如果她真的这么做了，那就等同于盗窃邮政总局局长的财产。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɪltɪst] ['nɑːlɪdʒ] . ”

and	you	would	be	the	receiver	with	the	guiltiest	knowledge	.	”
和	你	会	是	这	接收者	和	这	最有罪的	知识	.	”

而你，将会是那个知晓真相却最愧疚的人。

“ [wel] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , ” [pərˈsuːd] [maɪ] ['leɪdi] ['sɪmpli] .

“	Well	,	at	all	events	,	she	did	not	,	”	pursued	my	Lady	simply	.
“	出色地	,	在	全部	活动	,	她	做过	不是	,	”	追击	我的	女士	简单地	.

“好吧，至少她没有，”夫人简单地补充道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [əˈfreʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] [əˈdres] . ”

“	**She**	**would**	**do**	**nothing**	**beyond**	**directing**	**the**	**envelope**	**afresh**	**to**	**your**	**address**	**.**	**”**
”	她	会	做	没有什么	超过	导演	这	信封	重新	到	你的	地址	.	”

“她只会把信封重新寄到你的地址。”

“ [ˈɑːnɪst] [ˈkriːtʃər] ! ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈɑːrθər] [ˈgrɪmli] .

“	**Honest**	**creature**	**!**	**”**	**interrupted**	**Arthur**	**grimly**	**.**
”	诚实的	生物	!	”	中断	亚瑟	阴沉地	.

“老实人！”亚瑟阴沉地打断道。

“ [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [ˈtɛləˌgræft] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	**Under**	**these**	**circumstances**	**,**	**I**	**telegraphed**	**to**	**you**	**,**
”	在下面	这些	情况	,	我	电报	到	你	,

“在这种情况下，我给你发了电报，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈletər] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˌaɪ ˈtiː]

knowing	**that**	**you**	**would**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**destroy**	**the**	**letter**	**directly**	**it**
会心	那	你	会	是	好的	足够的	到	破坏	这	信	直接地	它

[riːtʃt] [juː; jʊ] . ”

reached	**you**	**.**	**”**
达到	你	.	”

我知道你会很有良心，会在收到信后立即将其销毁。

“ [jes] , [mɑː] [mɪr] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈɑːrθər] [ˈgreɪvli] ;

“	**Yes**	**,**	**ma**	**mere**	**,**	**and**	**I**	**did**	**so**	**,**	**”**	**returned**	**Arthur**	**gravely**	**;**
”	是的	,	玛	仅仅	,	和	我	做过	所以	,	”	返回	亚瑟	严重地	;

“是的，夫人，我照做了，”亚瑟严肃地回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] ,

“	**but**	**I**	**feared**	**it**	**was**	**not**	**right**	**,**	**and**	**now**	**that**	**you**	**have**	**told**	**me**	**this**	**,**
”	但	我	害怕	它	曾是	不是	正确的	,	和	现在	那	你	有	讲述	我	这	,

“但我担心这样做不对，现在你这么一说，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	**know**	**that**	**it**	**was**	**wrong**	**.**
我	知道	那	它	曾是	错误的	.

我知道我错了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [ˈriːz(ə)nz] , [dɪr] [ˈleɪdi] - , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ˈveri]

You	**may**	**have**	**had**	**your**	**reasons**	**,**	**dear**	**Lady**	**Lisgard**	**,**	**and**	**doubtless**	**very**
你	可能	有	有	你的	原因	,	亲爱的	女士	-	,	和	毫无疑问	非常

[ˈɜːrdʒənt][wʌnz] ,

urgent	**ones**	**,**
紧迫的	一个	,

亲爱的利斯加德夫人，您或许有您的理由，而且无疑是非常紧急的理由。

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈletərz] . ”

to	**wish**	**the**	**destruction**	**of**	**those**	**letters**	**.**	**”**
到	希望	这	破坏	的	那些	信件	.	”

希望销毁这些信件。

“ [ðoʊz] [ˈletərz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [maɪ] [ˈleɪdi] .

“	**Those**	**letters**	**!**	**”**	**exclaimed**	**my**	**Lady**	**.**
”	那些	信件	!	”	惊呼	我的	女士	.

“那些信！”夫人惊呼道。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['sɜːrt(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,

“	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**certain**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**you**	**intended**	**no**	**harm**	**to**	**any**	**one**	**,**
”	是的	,	我	是	肯定	,	的	课程	,	那	你	故意的	不	伤害	到	任何	一	,

“是的，我当然确信你没有伤害任何人的意图。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː] ;

and	that	what	you	did	was	in	ignorance	of	the	law	;
和	那	什么	你	做过	曾是	在	无知	的	这	法律	;

而你这样做是因为不懂法律；

[bʌt; bət] [soʊ] [sə'spɪʃəs] [wʌz; wəz] [aɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [træns'grest] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

but	so	suspicious	was	I	of	your	having	transgressed	it	—	and	at	the
但	所以	可疑的	曾是	我	的	你的	拥有	违反了	它	—	和	在	这

[seɪm] [taɪm] , [pər'hæps] ,

same	time	,	perhaps	,
相同的	时间	,	也许	,

但我非常怀疑你违反了这条规定——同时，或许，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] - ,

a	little	annoyed	that	you	should	have	chosen	me	,	Lady	Lisgard	,
一个	小的	恼怒	那	你	应该	有	选定	我	,	女士	-	,

有点恼火的是你竟然选择了我，莉丝加德夫人。

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] — [ðæt] [aɪ] ['pɜːrpəsli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tuː; tə]

for	your	instrument	in	such	a	matter	—	that	I	purposely	omitted	to
为了	你的	乐器	在	这样的	一个	事情	—	那	我	故意	省略	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

communicate	with	you	,
交流	和	你	,

至于你在这件事上的职责——我故意没有与你沟通，

[tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['eni] ['evɪdəns] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʌv; əv] [ðæt] [træn'zækʃ(ə)n] . ”

to	put	in	writing	any	evidence	whatsoever	of	that	transaction	.	”
到	放	在	写作	任何	证据	任何	的	那	交易	.	”

将有关该交易的任何证据以书面形式记录下来。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz]

“	Yes	,	yes	,	”	said	my	Lady	hastily	,	and	taking	no	notice	of	the	young	man's
“	是的	,	是的	,	”	说	我的	女士	草草	,	和	采取	不	注意	的	这	年轻的	男人的

['evɪdənt] [ə'nɔɪəns] .

evident	annoyance	.
明显	烦恼	.

“是，是，”夫人急忙说道，丝毫不在意年轻人明显的恼怒。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['letərz] .

“	But	you	speak	of	letters	.
“	但	你	说话	的	信件	.

“但是你谈到了信件。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] ['letər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [pʌmp] [kɔːrt] . ”

There	was	only	one	letter	directed	to	Pump	Court	.	”
那里	曾是	仅有的	一	信	指导	到	泵	法庭	.	”

只有一封信寄到了泵苑。

“ [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] , ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [bəuθ] [ə'drest] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] .

“	There	were	two	,	Lady	Lisgard	,	and	both	addressed	in	the	same	handwriting	.
“	那里	是	二	,	女士	-	,	和	两个都	已解决	在	这	相同的	手写	.

“利斯加德夫人，有两个，而且都是用同样的笔迹写的。”

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] , [tɜːrf] [hoʊ'tel] , [ˌpɪkə'dɪli] , [wɜːr; wər] [krɔːst] [aʊt] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , [aɪ] [rɪ'membər]

The	words	,	Turf	Hotel	,	Piccadilly	,	were	crossed	out	also	,	in	each	case	,	I	remember
这	字	,	草皮	酒店	,	皮卡迪利	,	是	交叉	出去	还	,	在	每个	案件	,	我	记住

, [ɪn] [red] [ɪŋk] .

,	in	red	ink	.
,	在	红色的	墨水	.

“皮卡迪利草坪酒店”这几个字也被划掉了，我记得，每次都是用红墨水划掉的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

It	was	the	postmistress	who	did	it	,	I	have	no	doubt	.
它	曾是	这	邮政局长	WHO	做过	它	,	我	有	不	怀疑	.

我毫不怀疑是邮局女局长干的。

[ɪf] [juː; jʊ][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði][wʌn]

If	you	led	her	to	imagine	that	that	was	the	wrong	address	in	the	one
如果	你	引领	她	到	想象	那	那	曾是	这	错误的	地址	在	这	一

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

如果你让她误以为那次地址是错误的，

[ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

she	naturally	imagined	it	to	be	so	in	the	other	,
她	自然	想象	它	到	是	所以	在	这	其他	,

她自然而然地想象在另一种情况下也是如此。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [meɪd] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] . ”

and	probably	made	the	alteration	in	all	good	faith	.	”
和	大概	制成	这	改造	在	全部	好的	信仰	.	”

而且很可能是出于善意才做出这一修改的。

“ [greɪt] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

“	Great	Heaven	,	and	so	it	must	have	been	!
“	伟大的	天堂	,	和	所以	它	必须	有	到过	!

“伟大的天堂，一定是这样！”

” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['leɪdi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

”	exclaimed	my	Lady	,	clasping	her	hands	.
”	惊呼	我的	女士	,	紧握	她	双手	.

“夫人惊呼道，双手合十。”

“ [oʊ] ['ɑːrθər] , [ðɪs] [ˌmɪs'tʃæns] — [ɪf] [maɪ] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [dʌz] [ɪn'diːd] [dɪ'zɜːrv] ['pʌnɪʃmənt] , [hæz; həz]

“	O	Arthur	,	this	mischance	—	if	my	misconduct	does	indeed	deserve	punishment	,	has
“	哦	亚瑟	,	这	灾难	—	如果	我的	不当行为	做	的确	应得	惩罚	,	有

[brɔːt] , [aɪ] [fɪr] ,

brought	,	I	fear	,
带来	,	我	害怕	,

“哦，亚瑟，如果我的不当行为真的应该受到惩罚，恐怕这不幸已经带来了……”

[ə; eɪ] ['veri] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [wʌn] — [ðæt] [ɪz][ɑːn] ['meri] .

a	very	harsh	and	bitter	one	—	that	is	on	Mary	.
一个	非常	残酷的	和	苦的	一	—	那	是	在	玛丽	.

玛丽对此感到非常严厉和痛苦。

[ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest]

The	second	letter	should	have	reached	the	person	to	whom	it	was	addressed
这	第二	信	应该	有	达到	这	人	到	谁	它	曾是	已解决

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

without	fail	.
没有	失败	.

第二封信应该一定会送到收件人手中。

[hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] — [ðɪs] ['derɪk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['wʊmənz]

He	will	now	have	heard	nothing	—	this	Derrick	;	and	he	will	take	the	woman's
他	将要	现在	有	听到	没有什么	—	这	德里克	;	和	他	将要	拿	这	女性的

['saɪləns] [fɔːr; fər] [kən'sent] .

silence	for	consent	.
沉默	为了	同意	.

现在，德里克什么也没听到；他会把女人的沉默当作默许。

[oʊ] ['ɑːrθər] , ['ɑːrθər] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [wʌt] [bæd] [nuːz] [ðɪs] [ɪz] . ”

O	Arthur	,	Arthur	,	you	little	know	what	bad	news	this	is	.	”
哦	亚瑟	,	亚瑟	,	你	小的	知道	什么	坏的	消息	这	是	.	”

哦，亚瑟，亚瑟，你根本不知道这消息有多糟糕。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] , [mɑː] [mɛːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [veksiz] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['kaɪndli] ;

“	I	can	see	,	ma	mère	,	that	it	vexes	you	,	”	answered	the	young	man	kindly	;
“	我	能	看	,	玛	母亲	,	那	它	烦恼	你	,	”	回答	这	年轻的	男人	亲切地	;

“我看得出来，母亲，这件事让您很烦恼，”年轻人和蔼地回答道；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] .

“	and	that	is	evil	enough	for	me	to	know	.
“	和	那	是	邪恶的	足够的	为了	我	到	知道	.

“我知道这件事已经足够邪恶了。”

[sʌm; səm] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər] [best] [kept] [tuː; tə] [wʌnz] [self] , [aɪ] [θɪŋk] .

Some	sorrows	are	best	kept	to	one's	self	,	I	think	.
一些	悲伤	是	最好的	保留	到	一个人的	自己	,	我	思考	.

我认为，有些悲伤最好还是藏在心里。

[naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['mɪstər] ['derɪk] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] - [mæn] , [biː; bi][ɪn] [taʊn]

Now	,	look	you	,	this	Mr	Derrick	will	certainly	,	being	a	sporting	-	man	,	be	in	town
现在	,	看	你	,	这	先生	德里克	将要	当然	,	存在	一个	体育	-	男人	,	是	在	镇

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

to	-	morrow	night	.
到	-	明天	夜晚	.

瞧瞧，这位德里克先生，作为一个体育爱好者，明天晚上肯定会在城里。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɜːrbi] [ɪz]['oʊvər] .

He	will	not	have	left	his	hotel	before	the	Derby	is	over	.
他	将要	不是	有	左边	他的	酒店	前	这	德比	是	超过	.

在德比大赛结束之前，他肯定不会离开酒店。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][maɪ][hænd] [ðæt]

I	will	go	and	seek	him	out	to	-	morrow	with	the	letter	in	my	hand	that
我	将要	去	和	寻找	他	出去	到	-	明天	和	这	信	在	我的	手	那

['meri] [ʃæl; ʃəl][ˌɑːr 'iː] - [raɪt] .

Mary	shall	re	-	write	.
玛丽	将	关于	-	写	.

明天我将带着玛丽改写的那封信去找他。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [rɪ'membər] . ”

We	have	only	but	a	very	little	time	,	remember	.	”
我们	有	仅有的	但	一个	非常	小的	时间	,	记住	.	”

记住，我们时间非常有限。

“ [dɪr] ['ɑːrθər] , ['kaʊnsələr] , [ænd; ənd] [frend] , [ænd; ənd] [sʌn] [ɪn] [wʌn] ,

“	Dear	Arthur	,	counsellor	,	and	friend	,	and	son	in	one	,
“	亲爱的	亚瑟	,	顾问	,	和	朋友	,	和	儿子	在	一	,

“亲爱的亚瑟，我的顾问、朋友，也是我的儿子，

[wʌt] ['kʌmfərt] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [streɪts] !

what	comfort	do	you	not	give	me	in	all	straits	!
什么	舒适	做	你	不是	给	我	在	全部	海峡	!

在我身处困境之时，你怎能不给我安慰！

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [peɪl] [bʌt; bət] ['kʌmli] [tʃiːk] ,

"	She	rose	and	offered	him	her	pale	but	comely	cheek	,
"	她	玫瑰	和	提供	他	她	苍白	但	漂亮	脸颊	,

她起身，将她苍白却美丽的脸颊凑到他面前。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [lɪps] ; [ðen] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

which	the	young	man	touched	with	reverent	lips	;	then	holding	her	hand	in	his	,
哪个	这	年轻的	男人	感动	和	虔诚的	嘴唇	;	然后	保持	她	手	在	他的	,

年轻人虔诚地用嘴唇轻触她的手，然后握住她的手，

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [vɔɪs] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [mɑː] [mɛːr] ,

he	said	in	a	firm	voice	:	"	And	now	,	ma	mère	,
他	说	在	一个	公司	嗓音	:	"	和	现在	,	玛	母亲	,

他语气坚定地说："现在，我的母亲，

['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [fiː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌævə'rɪʃəs] ['lɔɪər] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

even	that	is	not	fee	enough	for	such	an	avaricious	lawyer	as	I	am	.
甚至	那	是	不是	费用	足够的	为了	这样的	一个	贪婪	律师	作为	我	是	.

即使这样，对于像我这样贪婪的律师来说，这笔费用也远远不够。

[aɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['leti] . "

I	have	promised	myself	a	talk	with	Letty	.	"
我	有	承诺	我	一个	讲话	和	莱蒂	.	"

我答应自己要和莱蒂谈谈。

" [duː] [soʊ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — [eɪ] , [bles] [juː; jʊ] [bəuθ] , " [kən'tɪnjuːd]

"	Do	so	,	and	Heaven	bless	you	,	my	dear	boy	—	ay	,	bless	you	both	,	"	continued
"	做	所以	,	和	天堂	保佑	你	,	我的	亲爱的	男生	—	哎	,	保佑	你	两个都	,	"	持续

[maɪ] ['leɪdi] ,

my	Lady	,
我的	女士	,

"照办吧，愿上天保佑你，我亲爱的孩子——是的，保佑你们俩，"夫人继续说道。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

when	he	had	left	the	room	,
什么时候	他	有	左边	这	房间	,

当他离开房间后，

" [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [waɪf] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ]

"	for	you	would	take	her	for	your	wife	even	though	you	knew	what	I	know
"	为了	你	会	拿	她	为了	你的	妻子	甚至	尽管	你	知道	什么	我	知道

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [bɜːrθ] .

of	her	unhappy	birth	.
的	她	不开心	出生	.

"尽管你知道我所知道的她不幸的出身，你还是娶她为妻。"

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

I	have	almost	a	mind	to	tell	him	;	but	then	,
我	有	几乎	一个	头脑	到	告诉	他	;	但	然后	,

我几乎想告诉他；但是，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɜːrn] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] — [ɔːl'ðoʊ] , ['hev(ə)n] [noʊz] ,

with	his	stern	notions	of	what	is	right	—	although	,	Heaven	knows	,
和	他的	船尾	概念	的	什么	是	正确的	—	虽然	,	天堂	知道	,

他有着一套严苛的正义观念——尽管，天知道，

[aɪ] [rɔːŋ] [noʊ] [wʌn] [baɪ] [ðɪs] ['retɪsns] — [hiː; hi] [maɪt] — — - [sʌm; səm] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər] [best] [kept]

I	wrong	no	one	by	this	reticence	—	he	might	—	—	'	Some	sorrows	are	best	kept
我	错误的	不	一	经过	这	沉默寡言	—	他	可能	—	—	-	一些	悲伤	是	最好的	保留

[tuː; tə] [wʌnz] [self] ,

to	one's	self	,
到	一个人的	自己	,

我这种沉默并不亏待任何人——他或许会——"有些悲伤最好独自承受，

[aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [hiː; hi] .

I	think	,	'	said	he	.
我	思考	,	-	说	他	.

“我想，”他说。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] , [ænd; ənd] [ment] [ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər]

And	whether	he	suspects	something	amiss	,	and	meant	the	words	for
和	无论	他	嫌疑人	某物	错误	,	和	意思是	这	字	为了

[maɪ] [pər'tɪkjələr] [ɪr] [ɔːr][nɑːt] ,

my	particular	ear	or	not	,
我的	特别的	耳朵	或者	不是	,

不管他是否察觉到什么不对劲，也不管他是不是特意针对我这么说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saʊnd] [əd'vaɪs] .

it	is	sound	advice	.
它	是	声音	建议	.

这是个明智的建议。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌðer'ʌv] .

Sufficient	for	the	day	is	the	evil	thereof	.
充足的	为了	这	天	是	这	邪恶的	其中	.

一天的苦难已经足够了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [goʊ][mæd] .

If	I	were	always	to	be	thinking	of	the	morrow	,	I	should	soon	go	mad	.
如果	我	是	总是	到	是	思维	的	这	明天	,	我	应该	很快	去	疯狂的	.

如果我总是想着明天，我很快就会疯掉。

” ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

”	CHAPTER	XI	.
”	章	十一	.

“第十一章。

['mɪstər] ['ɑːrθər] ['hɔːldein] [meɪks] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] .

MR	ARTHUR	HALDANE	MAKES	HIMSELF	USEFUL	.
先生	亚瑟	霍尔丹	制作	他自己	有用	.

阿瑟·霍尔丹先生让自己变得有用。

[es]

S
S

S

[oʊm] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['intəvjuːz] [bɪ'twiːn] [bɪ'troʊðd] ['pɝːsənz] ,

OME	writers	are	very	fond	of	describing	interviews	between	betrothed	persons	,
OME	作家	是	非常	喜爱	的	描述	访谈	之间	未婚妻	人	,

OME的作者们非常喜欢描写未婚夫妇之间的谈话，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] ['riːdɚz] [huː] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] ['delɪkət]

and	there	are	undoubtedly	readers	who	take	a	pleasure	in	reading	such	delicate
和	那里	是	无疑	读者	WHO	拿	一个	乐趣	在	阅读	这样的	精美的

['diːteɪlz] ;

details	;
细节	;

毫无疑问，有些读者会乐于阅读这些细腻的细节；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ,

and	yet	it	seems	strange	that	this	should	be	so	,
和	然而	它	似乎	奇怪的	那	这	应该	是	所以	,

然而，这似乎很奇怪。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [mɛ:r] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn]['ri:əl][laɪf][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [teɪm]

with	respect	to	the	mère	description	of	what	in	real	life	is	undoubtedly	tame
和	尊重	到	这	母亲	描述	的	什么	在	真实的	生活	是	无疑	驯服

[ænd; ənd]['stu:pɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['lʊkər] - [ɑ:n] ;

and	stupid	to	the	looker	-	on	;
和	愚蠢的	到	这	观察者	-	在	;

就对现实生活中旁观者看来无疑平淡无奇、愚蠢至极的事物的描述而言；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] ['dʌlər] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ɪk'sept] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

for	what	can	be	duller	,	or	more	uninteresting	,	except	to	one	another	,
为了	什么	能	是	更暗淡	,	或者	更多的	无聊	,	除了	到	一	其他	,

[ðæn; ðən] “ [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] .

than	“	an	engaged	couple	.
比	“	一个	已订婚的	夫妻	.

除了彼此之外，还有什么比“订婚的情侣”更无聊、更无趣的呢？

” [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mi:nɪŋləs] ['emfəsɪs] [ðeɪ] [smaɪl] ;

”	With	what	meaningless	emphasis	they	smile	;
”	和	什么	无意义的	强调	他们	微笑	;

他们带着毫无意义的微笑；

[wʌt] [mɪ'stɪrɪəs] ['si:krɪts] ([noʊn] [tu:; tə] ['evri] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]) [ðeɪ] ['ɪntərʧeɪndʒ]

what	mysterious	secrets	(	known	to	every	adult	in	the	company	)	they	interchange
什么	神秘	秘密	(	已知	到	每一个	成人	在	这	公司	)	他们	交汇处

;

;

;

他们之间交换着哪些神秘的秘密（公司里的每个成年人都知道）？

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [goʊ]['blaɪndli] ['fi:lɪŋ] ['æftər][wʌn] [ə'nʌðɚz] [hændz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wen'evər]

and	how	they	go	blindly	feeling	after	one	another's	hands	under	the	table	,	whenever
和	如何	他们	去	盲目地	感觉	后	一	另一个的	双手	在下面	这	桌子	,	每当

[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔfɚz] .

the	opportunity	offers	.
这	机会	优惠	.

只要有机会，他们就会盲目地在桌子底下互相抚摸对方的手。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [prə'feɪn] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] ['tendər] ['mistəriz] .

I	think	it	even	profane	to	mention	such	tender	mysteries	.
我	思考	它	甚至	亵渎	到	提到	这样的	投标	谜团	.

我觉得提及这种温柔的秘密都是一种亵渎。

['ɑ:rθər] ['hɔ:ldein][ænd; ənd] ['leti] - [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [bɪ'troʊðd] ['kʌp(ə)l] [wen] [ðeɪ]

Arthur	Haldane	and	Letty	Lisgard	were	not	indeed	a	betrothed	couple	when	they
亚瑟	霍尔丹	和	莱蒂	-	是	不是	的确	一个	未婚妻	夫妻	什么时候	他们

[met] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

met	upon	the	present	occasion	,
遇见	之上	这	展示	场合	,

亚瑟·霍尔丹和莱蒂·利斯加德在这次见面时，实际上并非订婚情侣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] .

but	they	became	so	before	they	parted	.
但	他们	成为	所以	前	他们	分手了	.

但他们在分别之前就已经是这样了。

[ðer; ðər]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [els] , [ˌaɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəli]

Their	subject	of	conversation	being	the	marriage	of	somebody	else	,	it	naturally
他们的	主题	的	对话	存在	这	婚姻	的	某人	别的	,	它	自然

[ɪ'nʌf] [streɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] .

enough	strayed	to	their	own	.
足够的	迷路了	到	他们的	自己的	.

他们原本在谈论别人的婚礼，但话题很自然地转到了他们自己的婚礼上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['leti] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
“ I am not a good match for you , Letty , just at present ,
“ 我 是 不是 一个 好的 匹配 为了 你 , 莱蒂 , 只是 在 展示 ,

“莱蒂，就目前而言，我和你并不般配。”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fræŋkli] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['luːsɪd]['ɪntərv(ə)l] ,
” said the young man frankly , during a lucid interval ,
” 说 这 年轻的 男人 坦率地说 , 期间 一个 清醒的 间隔 ,

“年轻人在一段清醒的间隙坦率地说，”

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
“ but I do not despair of removing the disparity of fortune .
“ 但 我 做 不是 绝望 的 移除 这 差距 的 财富 .

“但我并不绝望于消除命运的不公。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] . ”
I am getting on in my profession better than I could have hoped for . ”
我 是 获得 在 在 我的 职业 更好的 比 我 可以 有 希望 为了 . ”

我的职业发展比我预想的还要顺利。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] - [dɪ'spærəti] - [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [dɪr] ['ɑːrθər] ,
“ I don't see why ' disparity ' of any sort , dear Arthur ,
“ 我 不 看 为什么 - 差距 - 的 任何 种类 , 亲爱的 亚瑟 ,

“亲爱的亚瑟，我不明白为什么会存在任何形式的‘差异’，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] ['pɜːsənz] [huː] ['riːəli] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] . ”
should affect persons who really love one another . ”
应该 影响 人 WHO 真的 爱 一 其他 . ”

应该会影响到真正相爱的人。

“ [ðæts] [maɪ] [oʊn] [swiːt] ['leti] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] (['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]) .
“ That's my own sweet Letty , ” replied the other (relapsing) .
“ 那就是 我的 自己的 甜的 莱蒂 , ” 回复 这 其他 (复发) .

“那是我自己的宝贝莱蒂，”另一个人回答道（又犯了老毛病）。

“ [bʌt; bət] [ðen] [jʊr; jər]['fæməli] — [noʊ] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ But then your family — no exertions of mine can procure for me such a
“ 但 然后 你的 家庭 — 不 努力 的 矿 能 采购 为了 我 这样的 一个
['pedɪgriː] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] . ”
pedigree as you can boast of . ”
谱系 作为 你 能 夸 的 . ”

“但是，你的家族——无论我付出多少努力，都无法为我赢得像你那样令人艳羡的血统。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , ['ɑːrθər] .
“ That is a matter of genuine congratulation , Arthur .
“ 那 是 一个 事情 的 真的 恭喜 , 亚瑟 .

“这的确是值得真诚祝贺的事情，亚瑟。”

[dɪr] ['ritʃəd] ['ɔːf(ə)n] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['ænsestərz] .
Dear Richard often makes me wish that there were no such things as ancestors .
亲爱的 理查德 经常 制作 我 希望 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 祖先 .

亲爱的理查德常常让我觉得，如果世上根本没有祖先这种东西就好了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['herəsi] ,
I suppose it is a dreadful heresy ,
我 认为 它 是 一个 可怕 异端 ,

我想这是一种可怕的异端邪说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt]['teɪkən][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ]

but	it	seems	to	me	so	strange	that	people	are	not	taken	for	what	they
但	它	似乎	到	我	所以	奇怪的	那	人们	是	不是	已采取	为了	什么	他们

[ɑːr; ər][let][ðer; ðər][bɜːrθ][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . ”

are	let	their	birth	be	what	it	will	.	”
是	让	他们的	出生	是	什么	它	将要	.	”

但我觉得很奇怪，人们不应该被当作他们本来的样子看待，而应该让他们的出身顺其自然。

“ [maɪ] [roʊz] [ʌv; əv] ['rædɪklz] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

“	My	Rose	of	Radicals	!	”	exclaimed	the	young	man	with	admiration	;
“	我的	玫瑰	的	自由基	！	”	惊呼	这	年轻的	男人	和	钦佩	;

“我的激进玫瑰！”年轻人赞叹道；

“ [jʊr; jər][wɜːrdz] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] .

“	your	words	deserve	to	be	written	in	letters	of	gold	.
“	你的	字	应得	到	是	书面	在	信件	的	金子	.

“你的话语值得用金字书写。”

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	And	so	saying	,	he	took	out	his	pocket	-	book	,	and	,	in	spite	of	her
”	和	所以	说	,	他	采取	出去	他的	口袋	-	书	,	和	,	在	尽管如此	的	她

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

opposition	,
反对	,

“说着，他掏出钱包，不顾她的反对，

[træn'skraɪbd] [ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

transcribed	them	then	and	there	.
转录	他们	然后	和	那里	.

当时就把它们抄录下来了。

“ [ʌv; əv] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [gʊd] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , [juː; jʊ] [dɪr] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] ? ”

“	Of	what	possible	good	can	that	be	,	you	dear	foolish	fellow	?	”
“	的	什么	可能的	好的	能	那	是	,	你	亲爱的	愚蠢	同伴	?	”

“你这愚蠢的家伙，这样做有什么好处呢？”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , ['leti] , ” ['ænsər] [hiː; hi] ['greɪvli] .

“	I	cannot	say	for	certain	,	Letty	,	”	answered	he	gravely	.
“	我	不能	说	为了	肯定	,	莱蒂	,	”	回答	他	严重地	.

“我不能肯定地说，莱蒂，”他严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] [kiːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɪts][juːz] [wɪl] [kʌm] , [foʊks] [seɪ] .

“	But	keep	a	thing	long	enough	,	and	its	use	will	come	,	folks	say	.
“	但	保持	一个	事物	长的	足够的	,	和	它是	使用	将要	来	,	各位	说	.

“但人们常说，只要把某样东西保存足够长的时间，它就会派上用场。”

” ['mɪstər] ['ɑːrθər] ['hɔːldein][hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'wer] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['intəvjuːz]

”	Mr	Arthur	Haldane	had	,	as	we	are	aware	,	some	other	interviews
”	先生	亚瑟	霍尔丹	有	,	作为	我们	是	意识到的	,	一些	其他	访谈

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

awaiting	him	,
等待中	他	,

“据我们所知，亚瑟·霍尔丹先生还有其他面试安排等着他。”

[les] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɑːn][hænd] ,

less	agreeable	than	the	one	on	hand	,
较少的	同意	比	这	一	在	手	,

不如手头上的那个令人愉快，

[wɪtʃ] [pər'hæps] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'lɔŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [leŋkθ; leŋθ] .

which	perhaps	may	account	for	his	prolonging	it	to	an	inordinate	length	.
哪个	也许	可能	帐户	为了	他的	延长	它	到	一个	过度	长度	.

这或许可以解释他为何将比赛拖得如此之长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ;

There	was	no	difference	of	opinion	expressed	in	this	one	;
那里	曾是	不	不同之处	的	观点	表达	在	这	一	;

这件事中并没有表达任何不同的意见；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ʌn'juːʒuəl][ɪn]['ɑːrgjuːmənts] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

and	what	is	unusual	in	arguments	between	the	sexes	,
和	什么	是	异常	在	论点	之间	这	性别	,

以及两性争论中不寻常之处，

[ðə; ðɪ]['leɪdi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ][læst][wɜːrd][æt; ət]['pɑːrtɪŋ] .

the	lady	had	not	the	last	word	at	parting	.
这	女士	有	不是	这	最后的	单词	在	离别	.

离别时，这位女士并没有说最后一句话。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , ['niːðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

Strictly	speaking	,	neither	had	it	.
严格来说	请讲	,	两者都不	有	它	.

严格来说，他们俩都没有。

[ðə; ðɪ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪk'spaɪərd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

The	farewell	of	each	expired	almost	at	the	same	instant	,
这	告别	的	每个	已到期	几乎	在	这	相同的	立即的	,

两人的告别几乎同时结束。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [briːðd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪr] [æt; ət][ɔːl] : [aɪ] [seɪ] " ['ɔːlmoʊst] " [əd'vaɪzədli] ,

and	was	not	breathed	into	the	ear	at	all	:	I	say	"	almost	"	advisedly	,
和	曾是	不是	呼吸	进入	这	耳朵	在	全部	:	我	说	"	几乎	"	谨慎地	,

而且根本没有对着耳朵吹气：我特意用了“几乎”这个词。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] , [fɔːr; fər] [ɪf] [iːtʃ] [ɪm'prɪnts] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn]

and	from	a	desire	to	be	accurate	,	for	if	each	imprints	a	kiss	upon
和	从	一个	欲望	到	是	准确的	,	为了	如果	每个	印记	一个	吻	之上

[ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [tʃiːk] ,

the	other's	cheek	,
这	其他的	脸颊	,

出于力求准确的愿望，因为如果两人都在对方脸颊上印下一个吻，

[ðeɪ] ['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [koʊ'ɪnsɪdəntli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

they	cannot	do	it	quite	coincidently	;	and	it	is	certain	,
他们	不能	做	它	相当	巧合的是	;	和	它	是	肯定	,

他们不可能完全巧合地做到这一点；而且可以肯定的是，

[ɪf] [ðə; ðɪ] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'lektɪd] , [ðæt] [naɪn] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌpəlz] (

if	the	statistics	of	the	matter	could	be	collected	,	that	nine	engaged	couples	(
如果	这	统计数据	的	这	事情	可以	是	集	,	那	九	已订婚的	情侣	(

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

for	,	of	course	,
为了	,	的	课程	,

如果能够收集到相关统计数据，那么有九对订婚情侣（当然，这是因为……）

[noʊ] ['kʌp(ə)l] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd]) [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [ten][duː] [sə'luːt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]

no	couple	does	it	who	are	not	engaged	)	out	of	every	ten	do	salute	one	another	in
不	夫妻	做	它	WHO	是	不是	已订婚的	)	出去	的	每一个	十	做	礼炮	一	其他	在

[ðæt] [weɪ] ,

that	way	,
那	方式	,

（未订婚的情侣不会这样做）十对情侣中，每十对就会以这种方式互相敬礼。

[ænd; ənd][nɑːt] [preɪs] " [lɪp][tuː; tə][lɪp] , " [æz; əz][ðə; ðɪ]['poʊəts] [meɪk] [aʊt] ; [ɪn][fækt] ,

and	not	press	"	lip	to	lip	,	"	as	the	poets	make	out	;	in	fact	,
和	不是	按	"	唇	到	唇	,	"	作为	这	诗人	制作	出去	;	在	事实	,

并非像诗人所描绘的那样“唇齿相依”；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv] [noʊz] — [bəuθ][mʌst; məst][biː; bi]
it 它 **requires** 需要 **a** 一个 **particular** 特别的 **and** 和 **uniform** 制服 **conformation** 构象 **of** 的 **nose** 鼻子 **—** — **both** 两个都 **must** 必须 **be** 是

" [snʌbz] " — [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [θɪŋ] ['præktɪkəbl] .
" snubs " **—** **to** 到 **render** 使成为 **the** 这 **thing** 事物 **practicable** 切实可行的 **.**

它要求鼻子具有特定且统一的形状——两个鼻子都必须是"短鼻"——才能使之实用。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪn][æn; ən]
Sir 先生 **Richard** , **whom** 谁 **we** 我们 **have** 有 **been** 到过 **compelled** 被迫 **occasionally** 偶尔 **to** 到 **represent** 代表 **in** 在 **an** 一个

[ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] ,
unfavourable 不利 **light** 光 **,**

我们有时不得不以不利的视角来描述理查德爵士，

[dɪd][nɑːt][fɔːl] [ʃɔːrt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ['hɔːldein] ,
did 做过 **not** 不是 **fall** 落下 **short** 短的 **,** , **in** 在 **his** 他的 **interview** 面试 **with** 和 **Arthur** 亚瑟 **Haldane** 霍尔丹 **,** ,

在与亚瑟·霍尔丹的访谈中，他也没有辜负众望。

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk]
of 的 **the** 这 **high** 高的 **estimate** 估计 **which** 哪个 **the** 这 **latter** 后者 **had** 有 **formed** 形成 **of** 的 **his** 他的 **chivalric** 骑士精神

['neɪtʃər] ;
nature 自然 **;** ;

后者对他的骑士精神给予了高度评价；

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [praɪd] ,
or 或者 **perhaps** 也许 **it** 它 **was** 曾是 **through** 通过 **his** 他的 **overweening** 傲慢 **pride** 自豪 **,** ,

或许是出于他过分的骄傲，

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'pɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [wʌns]
that 那 **could** 可以 **not** 不是 **permit** 允许 **the** 这 **woman** 女士 **upon** 之上 **whom** 谁 **his** 他的 **affections** 情感 **had** 有 **once** 一次

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [rest] ,
condescended 居高临下的 **to** 到 **rest** 休息 **,** ,

他绝不允许自己曾经倾心相爱的女子就此安息。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənst] [baɪ] ['nærəʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət] , ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [wət'evər] ['moʊtɪv]
to 到 **be** 是 **inconvenienced** 不便 **by** 经过 **narrow** 狭窄的 **circumstances** 情况 **;** ; **but** 但 **,** , **actuated** 驱动 **by** 经过 **whatever** 任何 **motive** 动机

,
,
,

因狭隘的环境而感到不便；但是，无论出于何种动机，

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ræʃ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz] ['lɪbərəl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
his 他的 **behaviour** 行为 **towards** 向 **the** 这 **rash** 皮疹 **young** 年轻的 **couple** 夫妻 **was** 曾是 **liberal** 自由主义 **in** 在 **the** 这 **extreme** 极端 **.** .

他对这对鲁莽的年轻夫妇的态度极其宽容。

[hiː; hi] [ək'septɪd] ['veri] ['wɪlɪŋli] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
He 他 **accepted** 公认 **very** 非常 **willingly** 心甘情愿 **the** 这 **explanation** 解释 **,** , **given** 给定 **by** 经过 **the** 这 **young** 年轻的 **lawyer** 律师 **with** 和 **great** 伟大的

[tækt] ,
tact 策略 **,** ,

他欣然接受了那位年轻律师非常委婉的解释。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l][baɪ] [roʊz] - .

of	his	refusal	by	Rose	Aynton	.
的	他的	拒绝	经过	玫瑰	-	.

罗斯·艾顿拒绝了他。

[noʊ] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [prest] [hɪz; ɪz][su:t]

No	utterance	was	given	to	the	remark	,	that	if	he	had	pressed	his	suit
不	发声	曾是	给定	到	这	评论	,	那	如果	他	有	按下	他的	套装

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rliər] ,

a	little	earlier	,
一个	小的	早些时候	,

对于“如果他早一点提起诉讼”这句话，没有人发表意见。

['daʊtləs] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði]['gɜ:lz][breɪn] ;

doubtless	no	thought	of	his	younger	brother	would	have	entered	the	girl's	brain	;
毫无疑问	不	想法	的	他的	年轻	兄弟	会	有	进入	这	女孩们	脑	;

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] ,

but	the	suggestion	was	,
但	这	建议	曾是	,

毫无疑问，女孩的脑海中根本不会浮现出他弟弟的身影；但这种暗示却是：

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , ['delɪkətli] [kən'veid] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [gɪ'li:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɑ:m] .

somehow	or	other	,	delicately	conveyed	,	and	in	that	Gilead	there	was	balm	.
不知何故	或者	其他	,	轻柔地	传递	,	和	在	那	吉利德	那里	曾是	香脂	.

不知何故，以巧妙的方式传达了出来，在基列有慰藉。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] ,

Strange	as	it	may	appear	,
奇怪的	作为	它	可能	出现	,

虽然这看起来很奇怪，

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'dʒektɪd] [su:t] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] [fər'gɪvnəs] [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər]

the	object	of	his	rejected	suit	seemed	to	have	won	forgiveness	not	only	for
这	目的	的	他的	拒绝	套装	似乎	到	有	韩元	饶恕	不是	仅有的	为了

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

他诉讼被驳回的对象似乎不仅为自己赢得了原谅，而且

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [tu:; tə] [hu:z] [fɔ:lts] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ʃəun] [hɪm'self]

but	for	her	husband	,	to	whose	faults	he	had	heretofore	shewn	himself
但	为了	她	丈夫	,	到	谁	故障	他	有	此前	展示	他自己

[soʊ] [ʌnfrə'tɜ:rnəli] [ə'laɪv] .

so	unfraternally	alive	.
所以	不兄弟般地	活	.

但对于她的丈夫，他此前对丈夫的过错表现得如此冷漠无情。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nti] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'kwest] ['ɑ:rθər] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

He	certainty	did	not	request	Arthur	to	offer	his	congratulations	to	the	young
他	肯定	做过	不是	要求	亚瑟	到	提供	他的	恭喜！	到	这	年轻的

['benədɪkt] ;

Benedict	;
本尼迪克特	;

他当然没有要求亚瑟向年轻的本笃表示祝贺；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sent] [baɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔ:ri] ['mesɪdʒ] ,

but	he	sent	by	him	a	conciliatory	message	,
但	他	发送	经过	他	一个	和解	信息	,

但他派人送去了和解信息。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [ðæt] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] - [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə]['vɪzɪt]

and	a	special	request	that	Captain	and	Mrs	Lisgard	would	not	fail	to	visit
和	一个	特别的	要求	那	队长	和	太太	-	会	不是	失败	到	访问

[ðə; ði] ['æbi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [feɪt] .

the	Abbey	upon	the	occasion	of	the	approaching	fête	.
这	修道院	之上	这	场合	的	这	接近	宴请	.

并特别请求利斯加德上尉和夫人务必在即将到来的庆典之际莅临修道院。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['fɪtɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	period	of	his	own	coming	of	age	would	be	a	very	fitting	one	for	the
这	时期	的	他的	自己的	未来	的	年龄	会	是	一个	非常	配件	一	为了	这

['nuːli] - ['mærid] [per] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

newly	-	married	pair	to	introduce	themselves	to	the	people	of	the	country	,
新	-	已婚	一对	到	介绍	他们自己	到	这	人们	的	这	国家	,

他正值成年之际，对于这对新婚夫妇来说，正是向全国人民介绍自己的好时机。

[waɪl] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fæməli]

while	their	presence	at	such	a	time	would	evidence	that	there	was	no	family
尽管	他们的	在场	在	这样的	一个	时间	会	证据	那	那里	曾是	不	家庭

[briːtʃ] .

breach	.
违反	.

而他们在此时出现，则证明家庭内部没有发生冲突。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['levn] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

In	all	this	,	there	was	doubtless	a	leaven	of	selfishness	;	but	there	was
在	全部	这	,	那里	曾是	毫无疑问	一个	酵	的	自私	;	但	那里	曾是

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌmægnə'nɪməti] ['ɔːlsoʊ] ,

considerable	magnanimity	also	,
大量	海量	还	,

这一切之中无疑掺杂着一丝自私的成分；但同时也蕴含着相当大的宽宏大量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærənət] [spoʊk] [ʌv; əv] [roʊz] [hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

and	the	manner	in	which	the	baronet	spoke	of	Rose	herself	would	have	done
和	这	方式	在	哪个	这	男爵	辐	的	玫瑰	她自己	会	有	完毕

['ɑːnər] [tuː; tə] ['beərd] .

honour	to	Bayard	.
荣誉	到	巴亚德	.

男爵谈及罗斯本人的方式，也足以令巴亚德感到荣幸。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

In	this	matter	,
在	这	事情	,

在这件事上，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['iːv(ə)n] [kən'siːdid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊ] [mɔːr] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv]['spɪrɪt][ðæn; ðən][ðə; ði]

it	must	be	even	conceded	that	he	shewed	more	nobility	of	spirit	than	the
它	必须	是	甚至	承认	那	他	展示	更多的	贵族	的	精神	比	这

['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

ladies	of	his	household	.
女士们	的	他的	家庭	.

甚至必须承认，他展现出的精神高尚程度超过了他家中的女眷们。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [fə'givn] [ðə; ði][gɜːrl] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

His	mother	had	forgiven	the	girl	,	after	a	fashion	,	it	is	true	;
他的	母亲	有	已原谅	这	女孩	,	后	一个	时尚	,	它	是	真的	;

他的母亲确实在某种程度上原谅了那个女孩；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒiːniəl] .

but	her	feelings	towards	her	were	anything	but	genial	.
但	她	情怀	向	她	是	任何事物	但	和蔼可亲	.

但她对她的感觉却一点也不友好。

[wʌnz] [hɑːrt] ['kænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [jɜːrn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [slaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]

One's	heart	cannot	be	made	to	yearn	towards	a	sly	and	deceitful	young	person
一个人的	心	不能	是	制成	到	向往	向	一个	狡猾	和	欺骗性的	年轻的	人

,

,

,

人的心不可能对一个狡猾奸诈的年轻人产生爱慕之情。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌnz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

just	because	she	happens	to	be	one's	daughter	-	in	-	law	.
只是	因为	她	发生	到	是	一个人的	女儿	-	在	-	法律	.

仅仅因为她碰巧是某人的儿媳。

[hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [greɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'get] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Her	pity	for	Walter	was	great	,	but	it	did	not	beget	Love	for	her	.
她	遗憾	为了	沃尔特	曾是	伟大的	,	但	它	做过	不是	产生	爱	为了	她	.

她对沃尔特深感同情，但这并没有让她爱上他。

[wɪð; wɪθ] ['letɪ] , [ə'gen] , [roʊz] [stʊd] ['iːv(ə)n] ['loʊər] , [ɔːr] [pər'hæps] [siːmd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

With	Letty	,	again	,	Rose	stood	even	lower	,	or	perhaps	seemed	to	do	so	,
和	莱蒂	,	再次	,	玫瑰	站立	甚至	降低	,	或者	也许	似乎	到	做	所以	,

与莱蒂在一起时，罗斯的站姿更矮了，或者说看起来更矮了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haɪər] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz]

from	the	higher	eminence	which	she	had	previously	occupied	in	the	affections
从	这	更高	卓越	哪个	她	有	之前	占领	在	这	情感

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skuːl] - [frend] .

of	her	school	-	friend	.
的	她	学校	-	朋友	.

她从之前在同学心中占据的较高地位，跌落下来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [swɔːrn] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] ,

A	young	lady	who	has	sworn	an	eternal	friendship	,
一个	年轻的	女士	WHO	有	宣誓	一个	永恒	友谊	,

一位发誓永结同心的年轻女子，

[dʌz] [nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] [tuː; tə] [ðæt] ['sɑːləm] [træn'zækʃ(ə)n] [hæz; həz]

does	not	relish	the	discovery	that	the	other	party	to	that	solemn	transaction	has
做	不是	尽情享用	这	发现	那	这	其他	派对	到	那	庄严	交易	有

[bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːf] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ;

been	making	a	fool	of	her	under	her	own	roof	for	months	;
到过	制作	一个	傻子	的	她	在下面	她	自己的	屋顶	为了	几个月	;

她无法接受这样一个事实：在她自己的家中，那个与她进行庄严交易的人竟然已经愚弄了她几个月；

[neɪ] ,

nay	,
不	,

不，

[hæz; həz] [bɪn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['mætər] ['mjuːtʃuəl] ['kɔnfɪdənsɪz]

has	been	systematically	deceiving	her	upon	a	matter	mutual	confidences
有	到过	系统地	欺骗	她	之上	一个	事情	相互的	秘密

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːrm] [ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːmpækts] — ['neɪmli] ,

concerning	which	form	the	very	basis	of	such	compacts	—	namely	,
有关	哪个	形式	这	非常	基础	的	这样的	紧凑型	—	即	,

他一直在系统性地欺骗她，而这件事正是双方相互信任、构成此类契约基础的事情——即：

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt] .

the	Beloved	Object	.
这	心爱	目的	.

心爱之物。

[jʌŋ] [men] [duː][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðer; ðər] ['ɑːnɪst] [lʌv] - ['siːkrɪts] ,

Young	men	do	not	encourage	one	another	to	communicate	their	honest	love	-	secrets	,
年轻的	男人	做	不是	鼓励	一	其他	到	交流	他们的	诚实的	爱	-	秘密	,

年轻男性之间并不鼓励彼此坦诚地交流爱情秘密。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['boʊstfl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔŋkwests] ['oʊvər][ðə; ði][seks] ,

although	some	are	boastful	enough	of	their	conquests	over	the	sex	,
虽然	一些	是	自夸	足够的	的	他们的	征服	超过	这	性别	,

虽然有些人对自己在性方面的征服经历大加吹嘘，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ['biːɪŋ] [kən'sɜːrnd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['leɪdiz]

where	there	is	no	pretence	of	the	heart	being	concerned	;	but	with	young	ladies
在哪里	那里	是	不	虚伪	的	这	心	存在	担心的	;	但	和	年轻的	女士们

,

,

,

如果并非出于真心，而是与年轻女士有关，

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [praɪzd] [ʌv; əv][ɔːl] .

this	sort	of	information	is	the	most	prized	of	all	.
这	种类	的	信息	是	这	最多	珍贵的	的	全部	.

这类信息最为宝贵。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['tæsɪt] , [ɪf] [nɑːt][æn; ən] [ɪk'sprest] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fiːmeɪl] [frendz] ,

There	is	a	tacit	,	if	not	an	expressed	understanding	between	female	friends	,
那里	是	一个	默契	,	如果	不是	一个	表达	理解	之间	女性	朋友们	,

女性朋友之间存在着一种心照不宣的默契，即便不是明说的。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['dʒenjuɪn] “ [ə'tætʃmənt] ” [fɔːrmd] [baɪ] ['iːðər] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns][biː; bi] [rɪ'viːld]

that	the	first	genuine	“	attachment	”	formed	by	either	shall	at	once	be	revealed
那	这	第一的	真的	“	依恋	”	形成	经过	任何一个	将	在	一次	是	揭晓

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

双方之间形成的第一个真正的“依恋”应当立即向对方显露出来。

[ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['tendər] [ə'vaʊəl] [ɪz] [wʌt] [ɪz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [wen'evər]

The	expectation	of	that	tender	avowal	is	what	is	uppermost	in	their	minds	whenever
这	期待	的	那	投标	承认	是	什么	是	最上层	在	他们的	思想	每当

[ðeɪ] [miːt] ;

they	meet	;
他们	见面	;

每次见面，他们心中最大的期待就是对方能说出那句温柔的告白；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

and	when	it	has	been	made	,
和	什么时候	它	有	到过	制成	,

当它被制造出来之后，

[wʌt] [æn; ən] ['endləs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [dʌz] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [sweɪn] [bɪ'kʌm] [bɪ'twiːn]

what	an	endless	subject	of	sympathy	does	the	unconscious	swain	become	between
什么	一个	无尽的	主题	的	同情	做	这	无意识	斯温	变得	之间

[ðiːz] [dɪ'voʊtɪd] [jʌŋ] ['pɜːsənz] !

these	devoted	young	persons	!
这些	奉献	年轻的	人	!

在这些坠入爱河的年轻人之间，无意识的爱慕之情会成为多么令人同情的话题啊！

[haʊ] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːr; ər] ['kænvəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ;

How	the	qualities	of	his	mind	are	canvassed	,	and	the	colour	of	his	hair	;
如何	这	品质	的	他的	头脑	是	拉票	,	和	这	颜色	的	他的	头发	;

如何描绘他的心智品质，以及他的头发颜色；

[haʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər]['juːləˌdʒaɪzd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fiːt] ; [ænd; ənd] [haʊ]

how	his	religious	principles	are	eulogised	,	and	also	his	small	feet	;	and	how
如何	他的	宗教	原则	是	悼词	,	和	还	他的	小的	脚	;	和	如何

, [ɪn] [ʃɔːrt] ,

,	in	short	,
,	在	短的	,

人们如何赞扬他的宗教原则，以及他的小脚；总之，

[ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] [kən'strʌkt]

the	Betrothed	and	her	faithful	Confidante	construct
这	未婚妻	和	她	忠实	知己	构造

[ə; eɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪ'diːəl][fɔːr; fər][dʒəʊnz] ,

a	mental	and	physical	ideal	for	Jones	,
一个	精神的	和	身体的	理想的	为了	琼斯	,

未婚妻和她忠实的知己为琼斯构建了一个精神和肉体上的理想形象。

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'pɑːloʊ]

out	of	what	they	have	read	of	the	Admirable	Crichton	and	the	Apollo
出去	的	什么	他们	有	读	的	这	令人钦佩的	克莱顿	和	这	阿波罗

['belvədɪr] .

Belvedere	.
贝尔维德	.

他们从阅读了《了不起的克莱顿》和《阿波罗·贝尔维德雷》中汲取灵感。

['beti] - [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][gɜːrl] — [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] — [æz; əz]['evər] [druː] [breθ] ;

Betty	Lisgard	was	as	good	a	girl	—	in	my	opinion	—	as	ever	drew	breath	;
贝蒂	-	曾是	作为	好的	一个	女孩	—	在	我的	观点	—	作为	曾经	画	气息	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hjuːmən] ,

but	she	was	human	,
但	她	曾是	人类	,

在我看来，贝蒂·利斯加德是世上最善良的女孩之一；但她终究是人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [roʊz] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['æftər][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər]

and	when	she	kissed	Rose	the	first	time	after	she	learned	she	had	become	her
和	什么时候	她	亲吻	玫瑰	这	第一的	时间	后	她	学习	她	有	变得	她

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

当她得知自己成了罗斯的妹妹后，第一次吻了罗斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [sə'luːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

it	was	by	no	means	the	impassioned	salute	which	it	had	used	to	be	,
它	曾是	经过	不	方法	这	热情洋溢	礼炮	哪个	它	有	用过的	到	是	,

这早已不是以往那种充满激情的致敬了。

[nɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər] “ [maɪ] [dɪr] , ” [ɔːl'ðoʊ] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]

nor	had	her	“	my	dear	,	”	although	delivered	with	emphasis	,	at	all	the
也不	有	她	“	我的	亲爱的	,	”	虽然	发表	和	强调	,	在	全部	这

['dʒenjuɪn] [rɪŋ] .

genuine	ring	.
真的	戒指	.

她的“亲爱的”，虽然语气很重，但一点也不真诚。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ,

As	for	the	other	females	at	the	Abbey	,
作为	为了	这	其他	女性	在	这	修道院	,

至于修道院里的其他女性，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [roʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

it	was	fortunate	for	Rose	that	she	had	not	to	apply	to	them	for
它	曾是	幸运	为了	玫瑰	那	她	有	不是	到	申请	到	他们	为了

[ə; eɪ] ['kærəktər] ;

a	character	;
一个	特点	;

对罗斯来说，幸运的是她不必向他们申请角色；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [nuː] [hɜːr; hər] [pleɪs] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt]['skænd(ə)l] ,

for	although	Mistress	Forest	knew	her	place	better	than	to	circulate	scandal	,
为了	虽然	情妇	森林	知道	她	地方	更好的	比	到	流通	丑闻	,

[mɪs] [æn] ['riːz] ,

Miss	Anne	Rees	,
错过	安妮	里斯	,

虽然福雷斯特夫人很清楚自己的身份，不宜散播丑闻，但安妮·里斯小姐

[noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'stæbjəleri] , [ɪn'demnəˌfaɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['priːviəs]

no	longer	restrained	by	terror	of	the	constabulary	,	indemnified	herself	for	previous
不	更长	克制	经过	恐怖	的	这	警察	,	赔偿	她自己	为了	以前的

['retɪsns] ,

reticence	,
沉默寡言	,

她不再畏惧警察的追捕，也为自己之前的沉默辩解。

[baɪ] ['feivəriŋ] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] ['kjʊriəs] ['diːteɪlz] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ]

by	favouring	her	fellow	-	servants	with	some	very	curious	details	indeed	with
经过	偏爱	她	同伴	-	仆人	和	一些	非常	好奇的	细节	的确	和

[rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['wɔːltər] - .

respect	to	Mrs	Walter	Lisgard	.
尊重	到	太太	沃尔特	-	.

她向其他仆人透露了一些关于沃尔特·利斯加德夫人的非常奇怪的细节。

[maɪ] ['leɪdiːz] [prə'poʊz(ə)l] ,

My	Lady's	proposal	,
我的	女士的	提议	,

夫人的提议，

[ðæt] [roʊz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] ['ɑːrθər] ['hɔːldeɪnz] ['eskɔːrt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə]

that	Rose	should	take	advantage	of	Mr	Arthur	Haldane's	escort	on	the	morrow	to
那	玫瑰	应该	拿	优势	的	先生	亚瑟	霍尔丹的	护送	在	这	明天	到

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] ,

her	aunt's	house	,
她	姑姑的	房子	,

罗斯应该利用亚瑟·霍尔丹先生的护送，第二天去她姨妈家。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [pleɪs] [ʌv; əv]

until	she	should	receive	her	husband's	directions	as	to	her	future	place	of
直到	她	应该	收到	她	丈夫的	方向	作为	到	她	未来	地方	的

[ə'boʊd] , [wʌz; wəz] ,

abode	,	was	,
住所	,	曾是	,

直到她收到丈夫关于她未来住所的指示为止，

[aɪ] [θɪŋk] , ['veri] ['dʒen(ə)rəli] ['welkəmd] , [ænd; ənd] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs]

I	think	,	very	generally	welcomed	,	and	felt	to	be	a	relief	by	the	whole	house
我	思考	,	非常	一般来说	欢迎	,	和	毛毡	到	是	一个	宽慰	经过	这	所有的	房子

.

:
.

我认为，这普遍受到欢迎，全家人都感到如释重负。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [taʊn] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf]

During	the	long	railway	journey	to	town	,	however	,	she	made	herself	agreeable	enough
期间	这	长的	铁路	旅行	到	镇	,	然而	,	她	制成	她自己	同意	足够的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

to	her	companion	,
到	她	伴侣	,

然而，在漫长的火车旅途中，她却对同伴表现得十分和善。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] , [wen] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] , [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][seks] .

as	she	was	well	able	to	do	,	when	so	disposed	,	to	all	his	sex	.
作为	她	曾是	出色地	有能力的	到	做	,	什么时候	所以	处置	,	到	全部	他的	性别	.

她若愿意，完全有能力对所有女性都这样做。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstər] [wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

The	young	barrister	was	prudent	and	sagacious	beyond	his	years	,
这	年轻的	律师	曾是	谨慎	和	明智	超过	他的	年	,

这位年轻的律师谨慎睿智，远超他的年龄。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [bɪ'heɪvjər] , [dɪd][nɑːt]['sɜːrt(ə)nli] [ˌpriːpə'zes] [hɪm; ɪm][ɪn]

and	what	he	knew	of	the	lady's	behaviour	,	did	not	certainly	prepossess	him	in
和	什么	他	知道	的	这	女士的	行为	,	做过	不是	当然	预先占有	他	在

[hɜːr; hər] ['feɪvər] ;

her	favour	;
她	偏爱	;

而他所了解的那位女士的行为，并没有让他对她产生好感；

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

but	,	nevertheless	,
但	,	尽管如此	,

但是，尽管如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm'self] ([ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][duː][soʊ]

he	was	obliged	to	confess	to	himself	(	although	he	omitted	to	do	so
他	曾是	有义务	到	承认	到	他自己	(	虽然	他	省略	到	做	所以

[tuː; tə] ['leti]) [ðæt] ['mɪsɪz]['wɔːltər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

to	Letty	)	that	Mrs	Walter	Lisgard	was	a	very	charming	person	.
到	莱蒂	)	那	太太	沃尔特	-	曾是	一个	非常	迷人	人	.

他不得不承认（尽管他没有告诉莱蒂），沃尔特·利斯加德夫人是一位非常迷人的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [meɪ] [meɪk] [hɜːr'self] [twaɪs] [æz; əz] ['plez(ə)nt] , [fɔːr; fər]

It	is	undeniable	that	a	married	woman	may	make	herself	twice	as	pleasant	,	for
它	是	无可否认	那	一个	已婚	女士	可能	制作	她自己	两次	作为	令人愉快的	,	为了

['eni] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] ,

any	short	interval	,
任何	短的	间隔	,

不可否认，已婚女性在短时间内可能会让自己变得更加讨人喜欢。

[laɪk] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] , [æz; əz] ['eni] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][kæn; kən][duː] ;

like	a	railway	journey	,	as	any	single	one	can	do	;
喜欢	一个	铁路	旅行	,	作为	任何	单身的	一	能	做	;

就像乘坐火车旅行一样，任何人都可以这样做；

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [tuː] ['fɔːrwərd] , [ɔːr][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt][tuː; tə]

she	is	not	afraid	of	being	considered	too	forward	,	or	of	laying	herself	out	to
她	是	不是	害怕的	的	存在	经过考虑的	也	向前	,	或者	的	躺下	她自己	出去	到

['kæptɪveɪt] ;

captivate	;
吸引	;

她不怕被认为过于主动，也不怕为了吸引别人而刻意表现自己；

[waɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bætʃələr] [wɪð; wɪθ] [huːz] ['tɑːndres] [fɔːr; fər] ['eni] [fer] [wʌn][ʃiː; ʃi][ɪz]

while	**,**	**if**	**you**	**are**	**a**	**bachelor**	**with**	**whose**	**tendresse**	**for**	**any**	**fair**	**one**	**she**	**is**
尽管	,	如果	你	是	一个	学士	和	谁	温柔	为了	任何	公平的	一	她	是

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	**,**
熟人	,

然而，如果你是一个单身汉，对她认识的任何漂亮女子都表现出温柔体贴，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['peɪtrənɪdʒ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [twaɪs]

she	**will**	**take**	**you**	**under**	**her**	**patronage**	**,**	**notwithstanding**	**that**	**you**	**may**	**be**	**twice**
她	将要	拿	你	在下面	她	赞助	,	虽然	那	你	可能	是	两次

[hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

her	**age**	**,**
她	年龄	,

即使你的年龄是她的两倍，她也会收你为徒。

[ænd; ənd][soʊ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['æbsənt]

and	**so**	**sympathise**	**with**	**you**	**,**	**and**	**identify**	**herself**	**with**	**your**	**absent**
和	所以	同情	和	你	,	和	确认	她自己	和	你的	缺席的

[ɪn'tendɪd] ,

intended	**,**
故意的	,

因此她会同情你，并将自己与你缺席的未婚妻联系起来。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [skwiːz] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

that	**you**	**are**	**half**	**inclined**	**to**	**squeeze**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**cover**	**it**	**with**	**kisses**	**.**
那	你	是	一半	倾斜	到	挤	她	手	,	和	覆盖	它	和	吻	.

你很想紧紧握住她的手，并在上面落下无数个吻。

['mɪstər] ['ɑːrθər] ['hɔːldein][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː] [dʒuː'dɪʃəl][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['eni] ['ɪmpʌls]

Mr	**Arthur**	**Haldane**	**had**	**much**	**too**	**judicial**	**a**	**mind**	**to**	**give**	**way**	**to**	**any**	**impulse**
先生	亚瑟	霍尔丹	有	很多	也	司法	一个	头脑	到	给	方式	到	任何	冲动

[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

of	**that**	**kind**	**,**
的	那	种类	,

阿瑟·霍尔丹先生的思维非常理性，绝不会屈服于任何此类冲动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [hɪr] [roʊz] ['juːlədʒaɪz][hɜːr; hər] “ ['dɑːrlɪŋ] ['leti] ,

but	**it**	**was**	**very**	**nice**	**to**	**hear**	**Rose**	**eulogise**	**her**	**“**	**darling**	**Letty**	**,**
但	它	曾是	非常	好的	到	听到	玫瑰	悼词	她	“	亲爱的	莱蒂	,

但听到罗斯赞扬她“亲爱的莱蒂”，真是令人非常感动。

” [ænd; ənd]['proʊtest] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['mærid] [hɜːr; hər] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ]

”	**and**	**protest**	**that**	**the**	**man**	**who**	**married**	**her**	**would**	**find**	**himself**	**united**	**with**
”	和	反对	那	这	男人	WHO	已婚	她	会	寻找	他自己	团结的	和

[æn; ən]['eɪndʒl] .

an	**angel**	**.**
一个	天使	.

并抗议说，娶了她的男人将会与一位天使结合。

[hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] , ['ʌndər] [ðɪs] ['suːðɪŋ] ['triːtmənt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

He	**quite**	**forgot**	**,**	**under**	**this**	**soothing**	**treatment**	**,**	**that**	**his**	**impression**	**on**	**leaving**	**the**
他	相当	忘了	,	在下面	这	舒缓	治疗	,	那	他的	印象	在	离开	这

['æbi] [wʌz; wəz] ,

Abbey	**was**	**,**
修道院	曾是	,

在这种舒缓的氛围下，他完全忘记了自己离开修道院时的印象是：

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [gʊd] [frendz] ;

that	**the**	**two**	**young**	**ladies**	**were**	**not**	**very**	**good**	**friends**	**;**
那	这	二	年轻的	女士们	是	不是	非常	好的	朋友们	;

这两位年轻女士并不是很好的朋友；

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪtrənli] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

nor	did	it	occur	to	him	at	all	that	this	privilege	of	matronly	talk	was	being
也不	做过	它	发生	到	他	在	全部	那	这	特权	的	女家长	讲话	曾是	存在

['eksəd] [baɪ][ə; eɪ] [braɪd] [nɑːt] [tuː] [mʌnθs] ['wedɪd] ,

exercised	by	a	bride	not	two	months	wedded	,
锻炼	经过	一个	新娘	不是	二	几个月	已婚	,

他丝毫没有意识到，行使这种成熟女性说话特权的，竟然是一位结婚不到两个月的新娘。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

and	whose	surreptitious	marriage	had	only	been	discovered	about	a	week	ago	.
和	谁	偷偷摸摸的	婚姻	有	仅有的	到过	发现	关于	一个	星期	前	.

他们的秘密婚姻大约一周前才被发现。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]

When	they	had	reached	London	,	and	were	approaching	her	aunt's
什么时候	他们	有	达到	伦敦	,	和	是	接近	她	姑姑的

['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ,

residence	in	the	late	afternoon	,
住宅	在	这	晚的	下午	,

当他们抵达伦敦，在傍晚时分接近她姑妈的住所时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] ,

they	found	themselves	suddenly	in	a	broad	stream	of	vehicles	,
他们	成立	他们自己	突然	在	一个	广阔	溪流	的	车辆	,

他们突然发现自己置身于一片车流之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [spɪk] -

for	the	most	part	furnished	with	four	horses	,	but	very	unlike	the	usual	spick	-
为了	这	最多	部分	提供	和	四	马匹	,	但	非常	与此不同	这	通常	斯皮克	-

[ænd; ənd] - [spæn] ['lʌndən] ['ekwəpɪdʒ] ,

and	-	span	London	equipages	,
和	-	跨度	伦敦	装备	,

大部分马车配备四匹马，但与伦敦常见的干净整洁的马车截然不同。

['biːɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [dʌst] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['ræpɪd]['træv(ə)l] .

being	covered	with	white	dust	,	and	bearing	traces	of	recent	rapid	travel	.
存在	涵盖	和	白色的	灰尘	,	和	轴承	痕迹	的	最近的	迅速的	旅行	.

表面覆盖着白色尘土，并带有近期快速行驶的痕迹。

“ [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɜːrbi] [deɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrθər] :

“	I	quite	forgot	it	was	the	Derby	Day	,	”	exclaimed	Arthur	:
“	我	相当	忘了	它	曾是	这	德比	天	,	”	惊呼	亚瑟	:

“我完全忘了今天是德比日，”亚瑟惊呼道：

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə'mʌŋ]

“	these	are	the	gentlemen	of	the	road	,	and	I	daresay	your	husband	is	among
“	这些	是	这	先生们	的	这	路	,	和	我	敢说	你的	丈夫	是	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“这些人都是路上的绅士，我敢说你的丈夫也在其中。”

” [roʊz] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,

”	Rose	turned	quite	pale	,	and	leaning	back	in	the	cab	,
”	玫瑰	转向	相当	苍白	,	和	倾斜	后退	在	这	出租车	,

“罗斯脸色变得苍白，向后靠在驾驶室里，

[dɪd][nɑːt] [ə'gen] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [dɔːr] ,

did	not	again	look	out	of	window	until	they	arrived	at	her	aunt's	door	,
做过	不是	再次	看	出去	的	窗户	直到	他们	到达的	在	她	姑姑的	门	,

直到他们到达她姑妈家门口，她才再次向窗外看去。

[wer] [ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] ['pɑːrtɪd] ['veri] [gʊd] [frendz] [ɪn'diːd] .

where	the	two	companions	parted	very	good	friends	indeed	.
在哪里	这	二	同伴	分手了	非常	好的	朋友们	的确	.

两人分别时，依然是很好的朋友。

[roʊz] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] ,

Rose	gave	a	little	sigh	as	she	thanked	him	for	his	escort	,
玫瑰	给予	一个	小的	叹	作为	她	谢谢	他	为了	他的	护送	,

罗斯轻轻叹了口气，感谢他护送。

[wɪtʃ] [went] — [nɑːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː] .

which	went	—	not	indeed	to	the	young	man's	heart	,	but	a	good	way	too	.
哪个	去	—	不是	的确	到	这	年轻的	男人的	心	,	但	一个	好的	方式	也	.

虽然没能打动这位年轻人的心，但也算是不错的结果了。

“ [aɪ] [hoʊp] ['mæstər] ['wɔːltər] [dʌz] [nɑːt] [ɪl] - [triːt] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] , ” [sə'lɪləkwaɪz] ['ɑːrθər] [æz; əz]

“	I	hope	Master	Walter	does	not	ill	-	treat	that	poor	girl	,	”	soliloquised	Arthur	as
“	我	希望	掌握	沃尔特	做	不是	患病的	-	对待	那	贫穷的	女孩	,	”	独白	亚瑟	作为

[hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] ;

he	drove	away	;
他	驾驶	离开	;

“我希望沃尔特少爷不要虐待那个可怜的女孩，”亚瑟一边开车离开一边自言自语道；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][es] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	but	I	am	almost	certain	that	she	s	afraid	of	him	.
“	但	我	是	几乎	肯定	那	她	s	害怕的	的	他	.

但我几乎可以肯定她害怕他。

” ['lʌndən] ['æftər][ðə; ði] ['dɜːrbi] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ˌpændə'moʊniəm]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

”	London	after	the	Derby	is	more	like	Pandemonium	even	than	on	the	night	before	;
”	伦敦	后	这	德比	是	更多的	喜欢	混乱	甚至	比	在	这	夜晚	前	;

“德比大赛后的伦敦比前一晚还要混乱不堪；

[ðə; ði] ['wɪnərz] [ɑːr; ər][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ;

the	winners	are	wild	with	joy	,	and	inclined	for	any	sort	of	dissipation	;
这	获奖者	是	荒野	和	喜悦	,	和	倾斜	为了	任何	种类	的	耗散	;

获胜者欣喜若狂，倾向于各种放纵行为；

[ðə; ði] ['luːzəz] ['ɔːlsoʊ] [kreɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə(ː)'si(ː)ən] [kʌp] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˌtempə'rerəli] [fər'get] [ðer; ðər]

the	losers	also	crave	for	the	Circean	cup	,	that	they	may	temporarily	forget	their
这	失败者	还	渴望	为了	这	环面	杯子	,	那	他们	可能	暂时地	忘记	他们的

[mis'fɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

失败者也渴望得到瑟西恩杯，以便暂时忘记他们的不幸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [rɔːr] [ʌv; əv] [wiːl] [ænd; ənd] [huːf] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

With	the	unusual	roar	of	wheel	and	hoof	in	the	streets	,
和	这	异常	吼	的	车轮	和	蹄	在	这	街道	,

街道上传来不寻常的车轮和马蹄声，

[ðer; ðər]['mɪksɪz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'juːʒuəl] ['ʃaʊtɪŋ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

there	mixes	a	still	more	unusual	shouting	;	and	from	the	open	windows	of
那里	混合	一个	仍然	更多的	异常	喊叫	;	和	从	这	打开	视窗	的

['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,

places	of	entertainment	,
地方	的	娱乐	,

其中还夹杂着更加不寻常的喊叫声；以及从娱乐场所敞开的窗户里传出的声音，

[ðer; ðər] [striːmz] [fɔːrθ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [tɔːk] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

there	streams	forth	the	tangled	talk	which	is	confined	within	doors	at	other	times	.
那里	溪流	前进	这	纠缠不清	讲话	哪个	是	受限	之内	门	在	其他	时代	.

平时只能在室内进行的混乱谈话，在这里却畅通无阻地涌现出来。

[bɪ'fɔːr] ['ɑːrθər] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɜːrf] [hoʊ'tel] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['sɔːrsɪz] , [wɪ'ðaʊt]

Before	**Arthur**	**could**	**reach**	**the**	**Turf**	**Hotel**	**,**	**he**	**learned**	**from**	**these**	**sources**	**,**	**without**
前	亚瑟	可以	抵达	这	草皮	酒店	,	他	学习	从	这些	来源	,	没有

['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

further	**inquiry**	**,**
更远	询问	,

亚瑟还没来得及抵达草坪酒店，就从这些渠道得知，无需进一步询问，

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] ,

that	**The**	**King**	**had**	**won**	**the**	**race**	**,**
那	这	国王	有	韩元	这	种族	,

国王赢得了比赛。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɑːki] [ʌv; əv][ˌmeni'leiəs] .

in	**consequence**	**of**	**some**	**mischance**	**having**	**happened**	**to**	**the**	**jockey**	**of**	**Menelaus**	**.**
在	结果	的	一些	灾难	拥有	发生	到	这	骑师	的	梅涅劳斯	.

由于梅涅劳斯的骑师遭遇了某种不幸。

[hiː; hi] [nuː] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['wɔːltər] - [hæd; həd] [lɔːst] ['mʌni] .

He	**knew**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**Walter**	**Lisgard**	**had**	**lost**	**money**	**.**
他	知道	,	所以	,	那	沃尔特	-	有	丢失的	钱	.

因此，他知道沃尔特·利斯加德赔了钱。

[stɪl] , [wen] [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [hiː; hi][fɜːrst][set] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [drə'guːn] ,

Still	**,**	**when**	**upon**	**reaching**	**his**	**lodging**	**he**	**first**	**set**	**eyes**	**upon**	**the**	**young**	**dragoon**	**,**
仍然	,	什么时候	之上	到达	他的	住宿	他	第一的	放	眼睛	之上	这	年轻的	龙骑兵	,

然而，当他到达住处时，第一眼就看到了那个年轻的龙骑兵。

['muːdɪli] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

moodily	**stretched**	**upon**	**the**	**sofa**	**,**	**with**	**eyes**	**staring**	**straight**	**before**	**him**	**,**
情绪低落地	拉伸	之上	这	沙发	,	和	眼睛	凝视	直的	前	他	,

他神情阴郁地瘫倒在沙发上，双眼直直地盯着前方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən] [ʌn'teɪstəd] [miːl] ,

and	**a**	**face**	**as**	**pale**	**as**	**the**	**tablecloth**	**,**	**on**	**which**	**stood**	**an**	**untasted**	**meal**	**,**
和	一个	脸	作为	苍白	作为	这	桌布	,	在	哪个	站立	一个	未尝过的	一顿饭	,

脸色苍白得像桌布一样，上面放着一顿无人问津的饭菜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] .

he	**was**	**astonished**	**and**	**shocked**	**.**
他	曾是	惊讶	和	震惊	.

他感到震惊和愕然。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'dʒɪdəti][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'baʊt] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] [fitʃər] —

For	**the**	**moment**	**—**	**such**	**a**	**rigidity**	**was**	**there**	**about**	**those**	**exquisite**	**features**	**—**
为了	这	片刻	—	这样的	一个	刚性	曾是	那里	关于	那些	精美的	特征	—

['ɑːrθər] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

Arthur	**thought**	**with**	**a**	**shudder**	**that**	**he**	**was**	**dead**	**.**
亚瑟	想法	和	一个	不寒而栗	那	他	曾是	死的	.

那一刻——他那精致的五官如此僵硬——亚瑟不禁打了个寒颤，以为自己已经死了。

['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [lɪt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['glerɪŋ] [striːt] , [nɑːt][ə; eɪ] [lɪm]

Even	**after**	**he**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**lit**	**only**	**from**	**the**	**glaring**	**street**	**,**	**not**	**a**	**limb**
甚至	后	他	进入	这	房间	,	点燃	仅有的	从	这	刺眼	街道	,	不是	一个	肢

[stɜːrd] ,

stirred	**,**
搅拌	,

即使他走进房间，房间里只有刺眼的街道灯光照明，他也没有动弹。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [muːvd] [tuː; tə][mɑːrk] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [bʌt; bət] [wen]

not	a	muscle	moved	to	mark	any	consciousness	of	his	presence	;	but	when
不是	一个	肌肉	已搬	到	标记	任何	意识	的	他的	在场	;	但	什么时候

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " ['wɔːltər] !

he	exclaimed	:	"	Walter	!
他	惊呼	:	"	沃尔特	!

他浑身上下没有一丝肌肉动过，丝毫没有察觉到他的存在；但当他喊道："沃尔特！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [mæn] ?

what's	the	matter	,	man	?
是什么	这	事情	,	男人	?

怎么了，兄弟?

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [lept] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]

"	the	figure	leapt	up	with	a	cry	of	pleasure	,	and	took	both	his	hands	in
"	这	数字	跳跃	向上	和	一个	哭	的	乐趣	,	和	采取	两个都	他的	双手	在

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

"那人欢呼一声跳了起来，双手握在手中。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['ɑːrθər] , " [kraɪd] [hiː; hi] .

"	I	am	glad	to	see	you	,	Arthur	,	"	cried	he	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	,	亚瑟	,	"	哭	他	.

"见到你真高兴，亚瑟！"他喊道。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	is	very	kind	of	you	,	and	I	do	not	deserve	it	.
"	这	是	非常	种类	的	你	,	和	我	做	不是	应得	它	.

"您真是太好了，我受之有愧。"

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['skaʊndrəl] ['derɪk] . "

I	thought	it	was	that	infernal	scoundrel	Derrick	.	"
我	想法	它	曾是	那	地狱	恶棍	德里克	.	"

我以为是那个该死的恶棍德里克。"

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [ðen] ? "

"	He	is	not	here	,	then	?	"
"	他	是	不是	这里	,	然后	?	"

"那他不在？"

" [noʊ] ; [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] ,

"	No	;	he	may	have	come	and	gone	,	for	all	I	know	,
"	不	;	他	可能	有	来	和	已消失	,	为了	全部	我	知道	,

"不，就我所知，他可能来过又走了。"

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['naɪtmer] ;

for	I	believe	I	have	been	in	a	sort	of	nightmare	;
为了	我	相信	我	有	到过	在	一个	种类	的	恶梦	;

因为我觉得我一直身处一场噩梦之中；

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

only	it	was	a	horse	that	caused	it	.
仅有的	它	曾是	一个	马	那	导致	它	.

只不过，造成这一切的罪魁祸首是一匹马。

['dɛrɪks] ['pɑːrtnər] — [ɔːr] ['derɪk] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] — [soʊld][ðə; ði] [reɪs] .

Derrick's	partner	—	or	Derrick	himself	,	for	what	I	know	—	sold	the	race	.
德里克的	伙伴	—	或者	德里克	他自己	,	为了	什么	我	知道	—	卖	这	种族	.

据我所知，德里克的合伙人——或者德里克本人——卖掉了这场比赛。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

I	know	what	you	are	going	to	say	,	that	you	always	told	me	how	it	would	be
我	知道	什么	你	是	去	到	说	,	那	你	总是	讲述	我	如何	它	会	是

〃 — —

"	—	—
〃	—	—

我知道你要说什么，说你总是告诉我事情会如何发展——

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['wɔːltər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːrθər] ['kaɪndli] .

"	No	,	indeed	,	Walter	,	"	interrupted	Arthur	kindly	.
〃	不	,	的确	,	沃尔特	,	〃	中断	亚瑟	亲切地	.

"不，的确如此，沃尔特，"亚瑟和蔼地打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] .

"	I	am	not	come	hither	to	reproach	you	.
〃	我	是	不是	来	这里	到	责备	你	.

"我来这里不是为了责备你。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] . "

I	am	only	the	bearer	of	good	news	.	"
我	是	仅有的	这	持有人	的	好的	消息	.	〃

我只是带来好消息的人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪtərli] .

"	I	should	like	to	hear	some	of	that	,	"	said	the	other	bitterly	.
〃	我	应该	喜欢	到	听到	一些	的	那	,	〃	说	这	其他	苦涩地	.

"我倒想听听这些，"另一个人苦涩地说。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	is	it	?
〃	在哪里	是	它	?

"它在哪里?

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Have	you	brought	a	loaded	pistol	with	you	?
有	你	带来	一个	已加载	手枪	和	你	?

你随身携带了装满子弹的手枪吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['frendli] ['ækʃ(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

That	would	be	the	most	friendly	action	you	could	do	me	just	now	,	I	believe	.	"
那	会	是	这	最多	友好的	行动	你	可以	做	我	只是	现在	,	我	相信	.	〃

我认为，这大概是你现在能对我做的最友好的事情了。

" ['wɔːltər] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " ['ænsər] ['ɑːrθər] ['veri] ['greɪvli] ,

"	Walter	,	you	should	not	talk	like	that	,	"	answered	Arthur	very	gravely	,
〃	沃尔特	,	你	应该	不是	讲话	喜欢	那	,	〃	回答	亚瑟	非常	严重地	,

"沃尔特，你不该那样说话，"亚瑟非常严肃地回答道。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz]['oʊnli] [tuː]

for	there	was	a	look	in	his	friend's	eyes	which	seemed	to	harmonise	only	too
为了	那里	曾是	一个	看	在	他的	朋友们	眼睛	哪个	似乎	到	协调	仅有的	也

[wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [wɜːrdz] .

well	with	his	despairing	words	.
出色地	和	他的	绝望	字	.

因为他朋友眼中的神情，似乎与他绝望的话语完美契合。

" [wen] [wiː; wi] [kɪl] [ɑːr'selvz] [soʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , [wiː; wi] [fər'get] [haʊ] [wiː; wi] [wuːnd] ['ʌðər] [baɪ]

"	When	we	kill	ourselves	so	philosophically	,	we	forget	how	we	wound	others	by
〃	什么时候	我们	杀	我们自己	所以	从哲学角度来看	,	我们	忘记	如何	我们	伤口	其他的	经过

[ðæt] ['selfɪʃ] [ækt] .

that	selfish	act	.
那	自私	行为	.

"当我们以如此哲学的方式结束自己的生命时，我们忘记了这种自私的行为会如何伤害他人。"

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ， [læd] . ”

Think	of	your	mother	,	lad	.	”
思考	的	你的	母亲	，	小伙子	.	”

孩子，想想你母亲。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] ， [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ? ”

She	would	be	sorry	,	would	she	not	?	”
她	会	是	对不起	，	会	她	不是	?	”

她会后悔的，对吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ， ['wɔːltər] ； [ðæts] [ɔːl] .

“	It	would	break	her	heart	,	Walter	;	that's	all	.
”	它	会	休息	她	心	，	沃尔特	；	那就是	全部	.

“这会让她心碎的，沃尔特；仅此而已。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ， [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [naʊ] — [jes] ， [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ，

And	besides	,	you	have	a	wife	now	—	yes	,	we	all	know	it	,
和	除了	，	你	有	一个	妻子	现在	—	是的	，	我们	全部	知道	它	，

而且，你现在有老婆了——是的，我们都知道。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [bəuθ] [fə'givn] — [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

and	you're	both	forgiven	—	and	why	you	have	not	written	to	her	in
和	你是	两个都	已原谅	—	和	为什么	你	有	不是	书面	到	她	在

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [juː; jʊ] ，

answer	to	the	letter	she	wrote	you	,
回答	到	这	信	她	写道	你	，

你们俩都被原谅了——至于你为什么没有回复她写给你的信，

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] . ”

none	of	us	can	imagine	.	”
没有任何	的	我们	能	想象	.	”

我们谁都无法想象。

“ [aɪ]['oʊnli][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ， ” [groʊn] ['wɔːltər] .

“	I	only	got	it	this	very	day	,	”	groaned	Walter	.
”	我	仅有的	得到	它	这	非常	天	，	”	呻吟	沃尔特	.

“我今天才拿到它，”沃尔特呻吟道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ə'pɑːn] ['bɪznəs] ， [θɪŋk] [juː; jʊ] ? ”

“	Am	I	in	a	fit	state	to	write	upon	business	,	think	you	?	”
”	是	我	在	一个	合身	状态	到	写	之上	商业	，	思考	你	?	”

“你觉得我目前的状态适合写商业方面的文章吗？”

“ ['bɪznəs] ! ” ['ekəud] ['ɑːrθər] [kən'temptʃuəsli] ； “ [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb]

“	Business	!	”	echoed	Arthur	contemptuously	;	“	you're	in	a	fit	state	to	take	a	cab
”	商业	!	”	回声	亚瑟	轻蔑地	；	”	你是	在	一个	合身	状态	到	拿	一个	出租车

[tuː; tə] ['meɪfer] ，

to	Mayfair	,
到	梅菲尔	，

“生意！”亚瑟轻蔑地附和道，“你这副样子完全可以打车去梅菲尔。”

[ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [pʊr] ['waɪfs] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [haʊs]

and	ask	your	poor	wife's	pardon	,	I	brought	her	up	to	her	aunt's	house
和	问	你的	贫穷的	妻子的	赦免	，	我	带来	她	向上	到	她	姑姑的	房子

[tə'deɪ] [maɪ'self] . ”

today	myself	.	”
今天	我	.	”

还有，请代我向你可怜的妻子道歉，今天是我亲自把她送到她姑妈家的。

“ [ðæts] [wel] , ” [əb'zɜ:rvd] ['wɔ:ltər] [rɪ'flektɪvli] ; “ [fɔ:r; fər] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , ['ɑ:rθər]
“ That's well , ” observed Walter reflectively ; “ for between you and me , Arthur
” 那就是 出色地 , ” 观察到 沃尔特 反思地 ; “ 为了 之间 你 和 我 , 亚瑟
['hɔ:ldein] ” — —
Haldane ” — —
霍尔丹 ” — —

“那也好，”沃尔特若有所思地说道，“因为，你我之间，亚瑟·霍尔丹……”

“ [wel] , [wʌt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bærɪstər] [ɪm'peɪʃntli] .
“ Well , what ? ” exclaimed the barrister impatiently .
” 出色地 , 什么 ? ” 惊呼 这 律师 不耐烦地 .

“什么事？”律师不耐烦地喊道。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:d] ['betər] [steɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] [ˌɔ:ltə'geðər] .
“ Why , I think she'd better stay at her aunt's house altogether .
” 为什么 , 我 思考 棚 更好的 停留 在 她 姑姑的 房子 共 .

“我觉得她最好还是待在她姑姑家。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [gɑ:t][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] . ”
The fact is , I've got no money to keep her . ”
这 事实 是 , 我已经 得到 不 钱 到 保持 她 . ”

事实上，我没钱养她。

“ [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] , [mæn] ” — —
“ We know all about that , man ” — —
” 我们 知道 全部 关于 那 , 男人 ” — —

“我们都知道这件事，伙计。”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][ju:; jʊ][du:] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['wɔ:ltər] ['grɪmli] ; “ [ðen] [bæd] [nu:z] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [flaɪ]
“ The devil you do ! ” ejaculated Walter grimly ; “ then bad news must indeed fly
” 这 魔鬼 你 做 ! ” 射精 沃尔特 阴沉地 ; “ 然后 坏的 消息 必须 的确 飞
[ə'peɪs] .
apace .
迅速 .

“你这是何等的邪恶！”沃尔特阴沉地说道；“那么坏消息必将迅速传来。”

[lʊk] [hɪr] , ['hɔ:ldein] — [aɪv] [lɔ:st] ['evriθɪŋ] .
Look here , Haldane — I've lost everything .
看 这里 , 霍尔丹 — 我已经丢失的 一切 .

听着，霍尔丹——我失去了一切。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
All that I have at present ; all that I was to have when I came of age ;
全部 那 我 有 在 展示 ; 全部 那 我 曾是 到 有 什么时候 我 来了 的 年龄 ;

我目前拥有的一切；我成年后本应拥有的一切；

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spekt][frʌm; frəm]['eni]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [ɪz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:]
all that I can expect from any human being who is fool enough to leave me
全部 那 我 能 预计 从 任何 人类 存在 WHO 是 傻子 足够的 到 离开 我
['eniθɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .
anything in time to come .
任何事物 在 时间 到 来 .

这就是我能从任何一个愚蠢到愿意给我留下遗产的人身上得到的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['begər] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'fɔ:ltər] ,
I am a beggar , and worse than that , for I am a defaulter ,
我 是 一个 乞丐 , 和 更糟 比 那 , 为了 我 是 一个 违约者 ,

我是一个乞丐，更糟糕的是，我还是个欠债者。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
and shall be proclaimed as such in a few days .
和 将 是 宣布 作为 这样的 在 一个 很少 天 .

并将于数日内正式宣布。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

That	is	the	whole	state	of	the	case	.
那	是	这	所有的	状态	的	这	案件	.

这就是案件的全部情况。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪndɪst] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend] [kʊd; kəd][duː][ˌem 'iː] ,

Now	,	do	you	not	think	that	the	kindest	office	which	a	friend	could	do	me	,
现在	,	做	你	不是	思考	那	这	最善良的	办公室	哪个	一个	朋友	可以	做	我	,

难道你不认为朋友能为我做的最贴心的事就是.....

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][help][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [aʊt] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

would	be	to	help	me	with	the	means	of	blowing	out	,	what	would	be	in
会	是	到	帮助	我	和	这	方法	的	吹	出去	,	什么	会	是	在

[ə'nʌðər] [mæn] ,

another	man	,
其他	男人	,

是为了帮助我摆脱另一个男人身上那种感觉，

[hɪz; ɪz] [breɪnz] ?

his	brains	?
他的	大脑	?

他的脑子?

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][duː][aɪ] ['rekəgnaɪz] [maɪ'self][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['sensləs] [doʊlt]

For	not	only	do	I	recognise	myself	a	scoundrel	,	but	as	a	senseless	dolt
为了	不是	仅有的	做	我	认出	我	一个	恶棍	,	但	作为	一个	无意义的	笨蛋

[ænd; ənd] ['ɪdiət] ,

and	idiot	,
和	笨蛋	,

因为我不仅认为自己是个无赖，而且还是个愚蠢的白痴和傻瓜。

[ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kwɑːləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ” — —

a	fool	of	the	first	quality	,	and	a	”	—	—
一个	傻子	的	这	第一的	质量	,	和	一个	”	—	—

一个十足的傻瓜，和一个”——

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [oʊ] , [ðen] , [nɪr] ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ]

“	You	must	owe	,	then	,	near	seven	thousand	pounds	,	”	interrupted	Arthur	,	with
“	你	必须	欠	,	然后	,	靠近	七	千	磅	,	”	中断	亚瑟	,	和

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][groʊn] .

something	like	a	groan	.
某物	喜欢	一个	呻吟	.

“那么，你欠的债将近七千英镑，”亚瑟打断道，语气中带着一丝呻吟。

“ [dʒʌst][ə'baʊt] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

“	Just	about	that	,	so	far	as	I	have	dared	to	look	the	thing	in	the	face	;
“	只是	关于	那	,	所以	远的	作为	我	有	敢于	到	看	这	事物	在	这	脸	;

“就我目前敢于直面这件事的情况来看，差不多就是这样；

[ɔːl] [lɔːst] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['mɪnɪts] . ”

all	lost	within	twenty	-	four	hours	—	most	of	it	within	three	minutes	.	”
全部	丢失的	之内	二十	-	四	小时	—	最多	的	它	之内	三	分钟	.	”

全部损失都在24小时内发生——其中大部分是在3分钟内发生的。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] ['sʌmhaʊ] , ['wɔːltər] .

“	We	must	keep	this	from	your	mother	somehow	,	Walter	.
“	我们	必须	保持	这	从	你的	母亲	不知何故	,	沃尔特	.

“沃尔特，我们必须想办法瞒着你妈妈。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sædli] [traɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . ”

She	has	been	sadly	tried	,	and	I	doubt	whether	she	could	bear	it	.	”
她	有	到过	令人遗憾的是	尝试	,	和	我	怀疑	无论	她	可以	熊	它	.	”

她经历了很多磨难，我怀疑她是否能承受得住。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [mæn] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]

“	She	must	know	it	sooner	or	later	,	man	,	even	if	she	doesn't	read	it	in	the
“	她	必须	知道	它	很快	或者	之后	,	男人	,	甚至	如果	她	不	读	它	在	这

[ˈpepərz] .

papers	.
文件	.

“她迟早会知道的，伙计，即使她不在报纸上看到。”

[wen] [jʊr; jər][tɜːrf] [ˈdʒentri][duː][nɑːt][get] [peɪd] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [siː] ,

When	your	Turf	gentry	do	not	get	paid	,	they	make	a	noise	about	it	,	you	see	,
什么时候	你的	草皮	绅	做	不是	得到	有薪酬的	,	他们	制作	一个	噪音	关于	它	,	你	看	,

你瞧，当你们这些赛马界的绅士们拿不到报酬时，他们就会抱怨个不停。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] .

that	being	all	they	can	do	.
那	存在	全部	他们	能	做	.

他们也只能做到这些了。

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [maɪˈself] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈkærɪˌbuː] — [ðæts] [wer] [ðɪs] [ˈfeloʊ]

I've	a	precious	good	mind	to	take	myself	off	to	Cariboo	—	that's	where	this	fellow
我已经	一个	宝贵的	好的	头脑	到	拿	我	离开	到	卡里布	—	那就是	在哪里	这	同伴

[ˈderɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] — [ðə; ði] [ˈklaɪməts] [gʊd] ,

Derrick	made	his	money	—	the	climate's	good	,
德里克	制成	他的	钱	—	这	气候的	好的	,

我真想去卡里布——德里克就是在那儿发了财——那里的气候很好。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkæpɪt(ə)l] , [wʌn] [meɪ] [duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	with	a	little	capital	,	one	may	do	a	good	deal	.
和	和	一个	小的	首都	,	一	可能	做	一个	好的	交易	.

只要有点资金，就能做成一笔不错的交易。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpeni] ?

Why	should	I	not	go	there	,	and	never	let	them	have	a	penny	?
为什么	应该	我	不是	去	那里	,	和	绝不	让	他们	有	一个	一分钱	?

我为什么不能去那里，并且一分钱也不给他们?

[ðə; ði] [lɔː] [lʊks] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈswɪnd(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] ;

The	law	looks	upon	it	as	a	swindle	,	you	know	that	well	enough	;
这	法律	看起来	之上	它	作为	一个	骗取	,	你	知道	那	出色地	足够的	;

法律将其视为诈骗，这一点你很清楚；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈswɪnd(ə)l] , [baɪ][dʒoʊv] !

and	it	was	a	swindle	,	by	Jove	!
和	它	曾是	一个	骗取	,	经过	朱庇特	!

天哪，这完全是个骗局!

[kʌm] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][ə; eɪ] [ˈbærɪstər] , [ˈhɔːldein] ; [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Come	,	you	'	re	a	barrister	,	Haldane	;	now	,	what	do	you	say	about	it	?	”
来	,	你	-	关于	一个	律师	,	霍尔丹	;	现在	,	什么	做	你	说	关于	它	?	”

来吧，你可是个大律师，霍尔丹；现在，你对此有何看法?

“ [noʊ] , [ˈwɔːltər] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][ɪn] [ðæt] [ˈmænər] ,

“	No	,	Walter	,	I	cannot	advise	you	to	act	in	that	manner	,
“	不	,	沃尔特	,	我	不能	建议	你	到	行为	在	那	方式	,

“不，沃尔特，我不能建议你那样做。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [prəˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪriəsli] [jɔːr'self] . ”

and	I	am	sure	you	did	not	propose	it	seriously	yourself	.	”
和	我	是	当然	你	做过	不是	提出	它	严重地	你自己	.	”

而且我确信你本人并没有认真提出过这个建议。

“ [oʊ][noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər]

“	O	no	,	certainly	not	;	I	was	only	having	a	bit	of	fun	,	”	rejoined	the	other
”	哦	不	,	当然	不是	;	我	曾是	仅有的	拥有	一个	少量	的	乐趣	,	”	重新加入	这	其他

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

“哦不，当然不是；我只是开个玩笑而已。”另一个人苦涩地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [fɔːr; fər]['dʒoʊkɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	am	just	in	the	humour	for	joking	now	,	and	can't	resist	it	.
”	我	是	只是	在	这	幽默	为了	开玩笑	现在	,	和	不能	抵抗	它	.

“我现在心情很好，想开玩笑，忍不住想开个玩笑。”

['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] !

Thousand	devils	!
千	魔鬼	!

千魔万魔!

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [mæn] , [ɔːr] [wer] ? ”

would	you	have	me	go	to	the	workhouse	,	man	,	or	where	?	”
会	你	有	我	去	到	这	济贫	,	男人	,	或者	在哪里	?	”

你想把我送到济贫院去吗？还是别的什么地方？

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪz][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] , ['wɔːltər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwaɪətli] .

“	Nothing	of	that	sort	is	at	all	necessary	,	Walter	,	”	answered	the	other	quietly	.
”	没有什么	的	那	种类	是	在	全部	必要的	,	沃尔特	,	”	回答	这	其他	悄悄	.

“完全没有必要那样做，沃尔特，”对方平静地回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] ;

“	Of	course	,	I	was	not	prepared	for	this	very	unfortunate	position	of	affairs	;
”	的	课程	,	我	曾是	不是	准备	为了	这	非常	不幸	位置	的	事务	;

“当然，我并没有预料到会陷入这种非常不幸的境地；

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [nuːz] [ðæt] , [θruː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['dʒenərəs] [bɪ'heɪvjər]

I	had	brought	news	that	,	through	,	I	must	say	,	the	very	generous	behaviour
我	有	带来	消息	那	,	通过	,	我	必须	说	,	这	非常	慷慨的	行为

[ʌv; əv][jʊr; jər]['eldər] ['brʌðər] ,

of	your	elder	brother	,
的	你的	长老	兄弟	,

我带来了消息，这要归功于你哥哥非常慷慨的举动，

[jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [wʊd] [ɪn]['fjuːtʃər][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l][wʌn] ;

your	income	as	a	married	man	would	in	future	be	a	very	tolerable	one	;
你的	收入	作为	一个	已婚	男人	会	在	未来	是	一个	非常	可容忍的	一	;

你婚后的收入将来会相当可观；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][æt; ət] [liːst] ['dʌb(ə)l] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm]

it	has	been	made	up	to	at	least	double	what	the	interest	of	the	sum
它	有	到过	制成	向上	到	在	至少	双倍的	什么	这	兴趣	的	这	和

[juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst] .

you	have	lost	would	have	produced	.
你	有	丢失的	会	有	生产	.

它至少弥补了你所损失金额的利息的两倍。

[ðʌs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [peɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr]

Thus	,	in	addition	to	your	pay	,	you	would	have	had	about	six	hundred	a	year
因此	,	在	添加	到	你的	支付	,	你	会	有	有	关于	六	百	一个	年

,

,

,

因此，除了工资之外，你每年大约还能得到六百块钱。

[bɪ'saɪdz] [wət'evər] [jʊr; jər] ['waɪfs] [ænt] [maɪt] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] .

besides	**whatever**	**your**	**wife's**	**aunt**	**might**	**think**	**proper**	**to**	**allow**	**her**	**.**
除了	任何	你的	妻子的	阿姨	可能	思考	恰当的	到	允许	她	.

除了你妻子的姑姑可能认为合适的允许之外。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌʌndə'teiks] ,

Your	**mother**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**undertakes**	**,**
你的	母亲	,	在	这	其他	手	,	承担	,

另一方面，你的母亲却承担了以下责任：

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [æt; ət][sɜːr] ['rɪtʃɚdz] [hændz] ” — —

if	**you**	**should**	**scruple**	**to**	**accept**	**this**	**kindness**	**at**	**Sir**	**Richard's**	**hands**	**”**	**—**	**—**
如果	你	应该	顾忌	到	接受	这	仁慈	在	先生	理查德的	双手	”	—	—

如果你对接受理查德爵士的这份恩情有所顾虑”——

“ ['skruːp(ə)l] ?

“	**Scruple**	**?**
“	顾忌	?

“顾忌?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第 2 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 2 (of 3))

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['wɔːltər] ['æŋgrəli] .

Certainly	**not**	**,**	**”**	**ejaculated**	**Walter**	**angrily**	**.**
当然	不是	,	”	射精	沃尔特	愤怒地	.

“当然不是！”沃尔特愤怒地说道。

“ [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['prɑːpər]

“	**I**	**confess**	**that**	**I**	**did**	**not**	**think**	**my**	**brother**	**would**	**have**	**had**	**so**	**much**	**proper**
”	我	承认	那	我	做过	不是	思考	我的	兄弟	会	有	有	所以	很多	恰当的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	**,**
感觉	,

“我承认，我没想到我哥哥会有这么多真挚的感情，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

and	**I**	**am**	**much**	**obliged**	**to**	**him**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**,**	**after**	**all**	**,**
和	我	是	很多	有义务	到	他	,	的	课程	;	但	,	后	全部	,

我当然非常感激他；但是，归根结底，

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] .

he	**has**	**only**	**done**	**his**	**duty**	**.**
他	有	仅有的	完毕	他的	责任	.

他只是尽了自己的职责。

[wʌt] [ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [rent] - [roʊl] ? ”

What	**is**	**three**	**hundred**	**a**	**year**	**out**	**of**	**the**	**Lisgard**	**rent**	**-**	**roll**	**?**	**”**
什么	是	三	百	一个	年	出去	的	这	-	租	-	卷	?	”

每年从利斯加德的租金收入中拿出三百块钱算什么?

“ [stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [əb'zɜːrvd] ['ɑːrθər] ['draɪli] .

“	**Still**	**,**	**he**	**was**	**not**	**obliged**	**to**	**do**	**it**	**,**	**”**	**observed**	**Arthur**	**drily**	**.**
”	仍然	,	他	曾是	不是	有义务	到	做	它	,	”	观察到	亚瑟	干巴巴地	.

“不过，他并没有义务这么做，”亚瑟冷冷地说道。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**That**	**is**	**true**	**;**	**and**	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**take**	**the**	**lawyer's**	**view**	**of**	**it**	**.**
”	那	是	真的	;	和	,	的	课程	,	你	拿	这	律师	看法	的	它	.

“没错；当然，你要从律师的角度来看待这个问题。”

[mɔːr'oʊvər] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɛts] ,

Moreover	**,**	**when**	**he**	**comes**	**to**	**hear**	**of**	**these**	**debts**	**,**
而且	,	什么时候	他	来	到	听到	的	这些	债务	,

而且，当他得知这些债务时，

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [meɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [ə'sɪstəns] . ”

perhaps	**his**	**Serene**	**Highness**	**may**	**think**	**proper**	**to**	**withdraw**	**his**	**gracious**	**assistance**	**.**	**”**
也许	他的	安详	高度	可能	思考	恰当的	到	提取	他的	亲切	协助	.	”

或许殿下会认为不宜撤回他的慷慨援助。

“ [juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm] ['veri] [rɔːŋ] , ['wɔːltər] , ” ['ænsər] ['ɑːrθər] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .

“	**You**	**do**	**him**	**very**	**wrong**	**,**	**Walter**	**,**	**”**	**answered**	**Arthur**	**with**	**warmth**	**.**
”	你	做	他	非常	错误的	,	沃尔特	,	”	回答	亚瑟	和	温暖	.

“你对他太不公平了，沃尔特，”亚瑟热情地回答道。

“ [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] — [jes] ,

“	Your	trouble	makes	you	say	things	you	ought	to	be	ashamed	of	—	yes	,
“	你的	麻烦	制作	你	说	事物	你	应该	到	是	羞愧	的	—	是的	,

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

ashamed	of	.
羞愧	的	.

“你的困境让你说出一些你应该感到羞耻的话——是的，应该感到羞耻。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]

Your	brother	,	with	all	his	faults	,	is	incapable	of	committing	such	an	act	of
你的	兄弟	,	和	全部	他的	故障	,	是	无法	的	提交	这样的	一个	行为	的

['kruːəlti] .

cruelty	.
残酷	.

你的哥哥虽然有很多缺点，但他绝不可能做出如此残忍的事情。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [məːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

He	is	quite	willing	that	you	should	both	return	to	Mirk	as	soon	as	you	please	,
他	是	相当	愿意的	那	你	应该	两个都	返回	到	隐晦	作为	很快	作为	你	请	,

他非常乐意你们俩随时返回米尔克。

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

but	particularly	that	you	should	be	present	at	his	Coming	of	Age	,
但	特别	那	你	应该	是	展示	在	他的	未来	的	年龄	,

但尤其重要的是，你应该出席他的成人礼。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] .

which	I	am	sure	you	will	not	fail	to	be	.
哪个	我	是	当然	你	将要	不是	失败	到	是	.

我相信你一定能做到。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [noʊn] [æt; ət] [məːk] ,

But	if	you	will	take	my	advice	,	you	will	not	make	your	position	known	at	Mirk	,
但	如果	你	将要	拿	我的	建议	,	你	将要	不是	制作	你的	位置	已知	在	隐晦	,

但如果你听从我的建议，就不要在米尔克公开你的立场。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

for	,	as	I	have	said	before	,	your	mother	has	had	enough	to	trouble
为了	,	作为	我	有	说	前	,	你的	母亲	有	有	足够的	到	麻烦

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

正如我之前所说，你母亲已经够烦心的了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][jʊr; jər] ['spɔːrtɪŋ] [frendz] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

You	must	let	your	sporting	friends	understand	it	,	however	,
你	必须	让	你的	体育	朋友们	理解	它	,	然而	,

但你必须让你的运动圈朋友们明白这一点。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ə'reɪndʒmənts] [wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['peɪɪŋ]

and	we	must	make	the	best	arrangements	we	can	for	your	paying
和	我们	必须	制作	这	最好的	安排	我们	能	为了	你的	付费

[jʊr; jər] ['dɛts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ;

your	debts	within	a	year	;
你的	债务	之内	一个	年	;

我们必须尽最大努力安排您在一年内还清债务；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [tɜːrnz] [ʌp] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [pər] ['ænəm] ,

and	for	the	future	,	till	something	turns	up	,	instead	of	six	hundred	per	annum	,
和	为了	这	未来	,	直到	某物	转弯	向上	,	反而	的	六	百	每	年	,

而对于未来，在找到替代方案之前，每年将不再是六百美元，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][ɑːn] [θriː] .

you	must	manage	to	do	on	three	.
你	必须	管理	到	做	在	三	.

你必须设法在三天内完成。

[jʊr; jər] [waɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Your	wife	,	I	am	sure	,	is	a	most	sensible	young	lady	,
你的	妻子	,	我	是	当然	,	是	一个	最多	明智的	年轻的	女士	,

我相信，你的妻子是一位非常明事理的年轻女士。

[ænd; ənd] [wɪl] ['iːzəli] [pər'siːv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ɪ'kɑːnəmi] . ”

and	will	easily	perceive	the	necessity	for	economy	.	”
和	将要	容易地	感知	这	必要性	为了	经济	.	”

并且很容易理解节约的必要性。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [drə'guːn] ['koʊldli] .

“	Thank	you	,	”	answered	the	dragoon	coldly	.
“	感谢	你	,	”	回答	这	龙骑兵	冷冷地	.

“谢谢。”龙骑兵冷冷地回答道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['kæntərˌberi] , [ænd; ənd] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋ]

“	Perhaps	you	would	like	to	run	down	to	Canterbury	,	and	choose	our	lodging
“	也许	你	会	喜欢	到	跑步	向下	到	坎特伯雷	,	和	选择	我们的	住宿

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

for	us	;
为了	我们	;

“或许您可以去坎特伯雷，帮我们挑选住处；

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['bærəks] ?

or	do	you	think	we	ought	to	be	content	to	live	in	barracks	?
或者	做	你	思考	我们	应该	到	是	内容	到	居住	在	兵营	?

或者你认为我们应该安于住在兵营里?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] ;

I	know	that	there	is	a	great	temptation	to	insult	a	man	when	he	is	down	;
我	知道	那	那里	是	一个	伟大的	诱惑	到	侮辱	一个	男人	什么时候	他	是	向下	;

我知道，当一个人失落的时候，人们很容易忍不住去侮辱他；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ʌn'pælətəb(ə)l] [əd'vaɪs] [ɪn][æn; ən] [ə'fensɪv] ['mænər] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər]

but	for	giving	unpalatable	advice	in	an	offensive	manner	,	I	do	not	know	your
但	为了	给予	令人难以接受	建议	在	一个	进攻	方式	,	我	做	不是	知道	你的

['iːkwəl] ,

equal	,
平等的	,

但论以冒犯的方式提出令人反感的建议，我真不知道还有谁能与你比肩。

['mɪstər] ['ɑːrθər] ['hɔːldein] . ”

Mr	Arthur	Haldane	.	”
先生	亚瑟	霍尔丹	.	”

阿瑟·霍尔丹先生。”

“ [wel] , ['wɔːltər] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [raɪt] ,

“	Well	,	Walter	,	I	have	said	what	I	thought	right	,
“	出色地	,	沃尔特	,	我	有	说	什么	我	想法	正确的	,

“好了，沃尔特，我已经把我想说的都说出来了。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	I	do	not	intend	to	quarrel	with	you	.
和	我	做	不是	打算	到	争吵	和	你	.

我无意与你争吵。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] [frend] ,

I	should	wish	,	on	the	contrary	,	to	remain	your	friend	,
我	应该	希望	,	在	这	相反	,	到	保持	你的	朋友	,

相反，我希望继续和你做朋友。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðɝz] [seɪk] ” — —

if	it	were	only	for	your	dear	mother's	sake	”	—	—
如果	它	是	仅有的	为了	你的	亲爱的	母亲的	清酒	”	—	—

哪怕仅仅是为了你亲爱的母亲”——

“ [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] .

“	And	somebody	else's	,	”	interrupted	the	captain	with	a	sneer	.
“	和	某人	其他人的	,	”	中断	这	队长	和	一个	冷笑	.

“还有别人的，”船长冷笑着打断道。

“ [jes] ; [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['lɛtiz] , ['wɔːltər] ; [aɪ] ['frænŋkli] [oʊn] [ðæt] .

“	Yes	;	for	your	sister	Letty's	,	Walter	;	I	frankly	own	that	.
“	是的	;	为了	你的	姐姐	莱蒂的	,	沃尔特	;	我	坦率地说	自己的	那	.

“是的；为了你妹妹莱蒂，沃尔特；坦白说，我承认这一点。”

[kʌm] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [hænd] , [mæn] . — [wel] , [ə'nʌðər] [taɪm] , [ðen] ,

Come	,	give	us	your	hand	,	man	.	—	Well	,	another	time	,	then	,
来	,	给	我们	你的	手	,	男人	.	—	出色地	,	其他	时间	,	然后	,

来，把手给我们，伙计。——好吧，那就下次吧。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [jɔːr'self] . — [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðɪs] [mæn]

when	you	are	more	like	yourself	.	—	But	before	I	go	,	I	want	to	find	this	man
什么时候	你	是	更多的	喜欢	你自己	.	—	但	前	我	去	,	我	想	到	寻找	这	男人

['derɪk] ,

Derrick	,
德里克	,

当你更像你自己的时候。——但在我离开之前，我想找到这个人，德里克。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] . ”

for	I	have	a	letter	for	him	of	importance	from	Mistress	Forest	.	”
为了	我	有	一个	信	为了	他	的	重要性	从	情妇	森林	.	”

因为我有一封福雷斯特夫人写给他的重要信件。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [æsk] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [sterz] , ['mɪstər] ['hɔːldein] ; [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

“	You	had	better	ask	as	you	go	down	stairs	,	Mr	Haldane	;	I	know	nothing
“	你	有	更好的	问	作为	你	去	向下	楼梯	,	先生	霍尔丹	;	我	知道	没有什么

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

“霍尔丹先生，你最好下楼的时候再问问他；我对这个人一无所知。”

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['kæptɪn] ['wɔːltər] - [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

”	And	with	that	,	Captain	Walter	Lisgard	deliberately	turned	his	back	upon	his
”	和	和	那	,	队长	沃尔特	-	故意地	转向	他的	后退	之上	他的

['vɪzɪtər] ,

visitor	,
游客	,

“说完，沃尔特·利斯加德上尉故意转身背对着来访者。”

[ænd; ənd] [lʊkt] ['gluːmɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ;

and	looked	gloomily	out	of	the	window	;
和	看起来	阴郁地	出去	的	这	窗户	;

他忧郁地望着窗外；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

while	his	white	hand	stroked	his	silken	moustaches	as	though	it	were	a
尽管	他的	白色的	手	抚摸	他的	丝	胡子	作为	尽管	它	是	一个

['pʌmɪs] - [stoʊn] ,

pumice	-	stone	,
浮石	-	石头	,

他那白皙的手抚摸着丝滑的胡须，仿佛那是一块浮石。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [stroʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

and	it	was	his	intention	to	stroke	them	off	.
和	它	曾是	他的	意图	到	中风	他们	离开	.

他的本意是想把他们打发走。

['ɑːrθər] [meɪd] [hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [tuː; tə][let]

Arthur	made	his	inquiry	of	the	servant	who	opened	the	hall	-	door	to	let
亚瑟	制成	他的	询问	的	这	仆人	WHO	打开	这	大厅	-	门	到	让

[hɪm; ɪm] [aʊt] .

him	out	.
他	出去	.

亚瑟向打开大厅门让他出去的仆人询问情况。

“ ['mɪstər] ['derɪk] — [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bɪrd] — [hæd; həd]

“	Mr	Derrick	—	if	that	was	the	gentleman	with	the	large	beard	—	had
“	先生	德里克	—	如果	那	曾是	这	绅士	和	这	大的	胡须	—	有

[kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

come	and	gone	within	the	last	quarter	of	an	hour	,
来	和	已消失	之内	这	最后的	四分之一	的	一个	小时	,

“德里克先生——如果他就是那位留着大胡子的先生的话——在最后十五分钟内来过又离开了。”

[waɪl] [hiː; hi] (['hɔːldein]) [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌp] [sterz] .

while	he	(	Haldane	)	had	been	talking	with	the	other	gentleman	up	stairs	.
尽管	他	(	霍尔丹	)	有	到过	说	和	这	其他	绅士	向上	楼梯	.

当时他（霍尔丹）正在楼上和另一位先生交谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pækt] [hɪz; ɪz]

He	had	called	for	his	bill	,	and	paid	it	,	and	packed	his
他	有	称为	为了	他的	账单	,	和	有薪酬的	它	,	和	包装	他的

[pɔːrt'mæntoʊ] ,

portmanteau	,
合成词	,

他取了账单，付了款，然后收拾好行李箱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] . ”

and	there	it	was	in	the	passage	at	the	present	moment	.	”
和	那里	它	曾是	在	这	通道	在	这	展示	片刻	.	”

而就在此刻，它就出现在这段文字里。”

“ [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrθər] ['iːgərli] .

“	Then	he	must	come	back	for	that	,	”	exclaimed	Arthur	eagerly	.
“	然后	他	必须	来	后退	为了	那	,	”	惊呼	亚瑟	急切地	.

“那他一定要回来拿这个！”亚瑟急切地喊道。

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[hiː; hi][hæd; həd][left] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sent][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wiːk]

He	had	left	directions	that	it	was	to	be	sent	on	to	him	in	a	week
他	有	左边	方向	那	它	曾是	到	是	发送	在	到	他	在	一个	星期

[ɔːr][soʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

or	so	to	some	place	in	the	South	.
或者	所以	到	一些	地方	在	这	南	.

他留下指示，要在大约一周后将信件寄到南方某个地方给他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] ,

He	had	said	that	he	should	be	walking	,
他	有	说	那	他	应该	是	步行	,

他说他应该步行，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .

and	therefore	would	not	be	there	himself	for	several	days	.
和	所以	会	不是	是	那里	他自己	为了	一些	天	.

因此他本人将有好几天无法到场。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈnæpsæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈregjələr] [tʊr] .

He	had	taken	a	knapsack	with	him	as	for	a	regular	tour	.
他	有	已采取	一个	背包	和	他	作为	为了	一个	常规的	旅游	.

他像往常一样，带着背包出门旅行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˌɔːltəˈgeðər] .

He	was	a	strange	gentleman	altogether	.
他	曾是	一个	奇怪的	绅士	共	.

他真是个古怪的人。

" ['ɑːrθər] ['hɔːldein] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [əˈdres] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtˈmæntoʊ] — ['mɪstər]

"	Arthur	Haldane	stooped	down	,	and	read	the	address	on	the	portmanteau	—	Mr
"	亚瑟	霍尔丹	弯腰	向下	,	和	读	这	地址	在	这	合成词	—	先生

[ɑːr] . ['derɪk] , - ;

R	.	Derrick	,	Coveton	;
拉	.	德里克	,	-	;

“亚瑟·霍尔丹弯下腰，读了写在旅行箱上的地址——R·德里克先生，科维顿；

[ðen] [stept] ['veri] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [striːt] .

then	stepped	very	thoughtfully	into	the	roaring	street	.
然后	步	非常	深思熟虑	进入	这	咆哮	街道	.

然后若有所思地走进了喧嚣的街道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [waɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] ,

“	I	don't	know	exactly	why	,	and	I	certainly	have	no	desire	to	know	,
“	我	不	知道	确切地	为什么	,	和	我	当然	有	不	欲望	到	知道	,

“我不知道具体原因，而且我当然也不想知道。”

" ['mʌtəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstər] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; “ [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bæd] [nuːz] [aɪ][hæv; həv]

"	muttered	the	young	barrister	to	himself	;	“	but	of	all	the	bad	news	I	have
"	低声说道	这	年轻的	律师	到	他自己	;	“	但	的	全部	这	坏的	消息	我	有

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ,

learned	to	-	night	,
学习	到	-	夜晚	,

“年轻的律师喃喃自语道；“但今晚我听到的所有坏消息中，

[aɪ] [fɪr] [mɑː] [mɛːr] [wɪl] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːrst] .

I	fear	ma	mère	will	consider	this	the	worst	.
我	害怕	玛	母亲	将要	考虑	这	这	最差	.

我担心我母亲会认为这是最糟糕的情况。

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['feloʊ] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ,

Why	the	deuce	should	this	fellow	be	going	to	Coveton	,
为什么	这	二	应该	这	同伴	是	去	到	-	,

这家伙为什么要去科维顿?

[ʌv; əv][ɔ:l] ['pleɪsɪz] [li:st] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'trækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skæmpɪʃ] ['vægəbɑ:nd] ?

of	all	places	least	calculated	to	attract	such	a	scampish	vagabond	?
的	全部	地方	至少	计算	到	吸引	这样的	一个	狡猾的	流浪汉	?

在所有地方中，怎么会偏偏是这里，最不可能吸引到这样一个无赖流浪汉呢?

- , - — [jes] ,

Coveton	,	Coveton	—	yes	,
-	,	-	—	是的	,

科维顿，科维顿——是的，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] ['leɪdi] [keɪm] [ə'ʃɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r] .

that	is	the	place	where	my	Lady	came	ashore	from	the	wreck	of	the	North	Star	.
那	是	这	地方	在哪里	我的	女士	来了	岸上	从	这	破坏	的	这	北	星星	.

那是我夫人从北极星号沉船残骸中上岸的地方。

" ['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['pærɪs] .

THE	LETTER	FROM	PARIS	.
这	信	从	巴黎	.

来自巴黎的信。

[aɪ]

I
我

我

[ti:][ɪz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['dɜ:rbi] [deɪ] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['ritʃəd] ,

T	is	the	morning	after	the	Derby	Day	,	and	Sir	Richard	,
T	是	这	早晨	后	这	德比	天	,	和	先生	理查德	,

那天是德比日后的第二天早上，理查德爵士，

[hu:] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl] [ɪ'vent] ,

who	has	never	had	a	shilling	upon	that	national	event	,
WHO	有	绝不	有	一个	先令	之上	那	国家的	事件	,

他从未在那项全国性事件上花过一分钱，

[jet] [ri:dz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [proʊz] - ['poʊəm][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , ['oʊvər]

yet	reads	with	interest	the	prose	-	poem	upon	the	subject	in	the	Times	,	over
然而	阅读	和	兴趣	这	散文	-	诗	之上	这	主题	在	这	《时代周刊》	,	超过

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

the	breakfast	-	table	,
这	早餐	-	桌子	,

然而，他却饶有兴致地在餐桌上阅读了《泰晤士报》上关于这个主题的散文诗。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['feɪvəz] ['letɪ] — [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['greɪʃəsnəs] ,

and	even	favours	Letty	—	which	is	so	unusual	a	piece	of	graciousness	,
和	甚至	恩惠	莱蒂	—	哪个	是	所以	异常	一个	片	的	亲切	,

甚至还偏袒莱蒂——这真是难得一见的宽容之举。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] —

that	it	almost	suggests	the	idea	of	making	amends	for	something	—
那	它	几乎	建议	这	主意	的	制作	修改	为了	某物	—

[wɪð; wɪθ][ɪks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] , [ə'laʊd] .

with	extracts	from	the	same	,	aloud	.
和	提取物	从	这	相同的	,	大声	.

这几乎暗示着要对某些事情进行弥补——大声朗读其中的摘录。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑːr; ər][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] , [fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi] ,

He	and	his	sister	are	alone	at	the	morning	meal	,	for	my	Lady	,
他	和	他的	姐姐	是	独自的	在	这	早晨	一顿饭	,	为了	我的	女士	,

他和妹妹独自一人吃早饭，因为我的夫人……

[æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] ,

as	is	often	the	case	now	,
作为	是	经常	这	案件	现在	,

现在这种情况很常见，

[hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd][draɪ] [toʊst] [sent] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

has	had	her	tea	and	dry	toast	sent	up	to	her	in	her	own	room	,
有	有	她	茶	和	干燥	吐司	发送	向上	到	她	在	她	自己的	房间	,

有人把她的茶和烤面包送到她自己的房间。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] — [wʌn][frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['hɔːldein] , [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ]

as	also	a	couple	of	letters	—	one	from	Arthur	Haldane	,	and	one	with
作为	还	一个	夫妻	的	信件	—	一	从	亚瑟	霍尔丹	,	和	一	和

[ðə; ði]['pærɪs][poʊst] - [mɑːrk] ,

the	Paris	post	-	mark	,
这	巴黎	邮政	-	标记	,

还有两封信——一封是亚瑟·霍尔丹写的，另一封盖有巴黎邮戳。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [hænd] .

and	in	a	foreign	hand	.
和	在	一个	外国的	手	.

而且还是外国人写的。

“ [lɔːrd] - [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['netɪd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] : [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,

“	Lord	Stonart	is	said	to	have	netted	forty	thousand	pounds	:	just	think	of	that	,
“	主	-	是	说	到	有	网	四十	千	磅	:	只是	思考	的	那	,

['leti] . ”

Letty	.	”
莱蒂	.	”

“据说斯托纳特勋爵净赚了四万英镑：想想吧，莱蒂。”

“ [jes] , ['rɪtʃəd] ; [bʌt; bət] [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ðæt] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	Richard	;	but	then	think	of	the	poor	people	that	lost	it	.	”
“	是的	,	理查德	;	但	然后	思考	的	这	贫穷的	人们	那	丢失的	它	.	”

“是的，理查德；但想想那些失去它的可怜人吧。”

“ [pʊr] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][bet] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bærənət] [sɪ'vɪrli] .

“	Poor	people	should	not	bet	,	”	returned	the	baronet	severely	.
“	贫穷的	人们	应该	不是	赌注	,	”	返回	这	男爵	严重	.

“穷人不应该赌博，”男爵严厉地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['mɪstər] - , [sɪns] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“	I	am	sorry	for	Mr	Chifney	,	since	,	if	he	had	not	quarrelled	with	his
“	我	是	对不起	为了	先生	-	,	自从	,	如果	他	有	不是	争吵	和	他的

['lɔːrdʃɪp] ,

Lordship	,
领主	,

“我为奇夫尼先生感到惋惜，因为如果他没有和勋爵发生争执，

[ðə; ði] ['wɪnər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steiblz] .

the	winner	would	have	come	out	of	his	stables	.
这	优胜者	会	有	来	出去	的	他的	马厩	.

获胜者会从他的马厩里出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [frentʃ] [hɔːrs] -

As	it	was	,	he	very	nearly	accomplished	it	with	that	French	horse	Menclaus
作为	它	曾是	,	他	非常	几乎	完成	它	和	那	法语	马	-

— [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

—	a	success	which	I	should	,
—	一个	成功	哪个	我	应该	,

事实上，他几乎凭借那匹法国马门克劳斯成功完成了这项壮举——这本应是……

[æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hæv; həv] [mʌtʃ] [di'plɔːd] . ”

as	an	Englishman	,	have	much	deplored	.	”
作为	一个	英国人	,	有	很多	令人遗憾	.	”

作为一个英国人，我深感遗憾。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɔːltər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ? ”

“	Dear	me	!	was	not	that	the	horse	in	which	Walter	was	so	much	interested	?	”
“	亲爱的	我	!	曾是	不是	那	这	马	在	哪个	沃尔特	曾是	所以	很多	感兴趣的	?	”

“我的天哪！那不就是沃尔特非常感兴趣的那匹马吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['leti] .

“	I	am	sure	I	don't	know	,	Letty	.
“	我	是	当然	我	不	知道	,	莱蒂	.

“我肯定不知道，莱蒂。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] , ['ʌndər]

I	should	think	my	brother	had	no	money	to	spare	for	the	race	-	course	,	under
我	应该	思考	我的	兄弟	有	不	钱	到	空闲的	为了	这	种族	-	课程	,	在下面

['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] :

present	circumstances	:
展示	情况	:

我觉得在目前这种情况下，我哥哥应该没有多余的钱去赛马场了：

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] ['nevər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] . ”

he	could	surely	never	be	such	a	fool	.	”
他	可以	一定	绝不	是	这样的	一个	傻子	.	”

他绝不可能那么愚蠢。

“ ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] , ['ritʃəd] .

“	Very	likely	not	,	Richard	.
“	非常	可能	不是	,	理查德	.

“很可能不是，理查德。”

[aɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['rɪskɪŋ] ['mʌni] ; [aɪ]['oʊnli] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] - ['ɪntrəstɪd] . -

I	never	said	a	word	about	his	risking	money	;	I	only	said	he	was	'	interested	.	'
我	绝不	说	一个	单词	关于	他的	冒险	钱	;	我	仅有的	说	他	曾是	-	感兴趣的	.	-

”

”
”

我从未提及他冒着投资风险的事；我只是说他“感兴趣”。

“ [ɑː] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['bærənət] [sɪg'nɪfɪkəntli] , “ [aɪ] [der] [seɪ] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

“	Ah	!	”	rejoined	the	baronet	significantly	,	“	I	dare	say	;	”	and	then	he	began	to
“	啊	!	”	重新加入	这	男爵	显著地	,	“	我	敢	说	;	”	和	然后	他	开始	到

['wɪs(ə)l] ,

whistle	,
哨	,

“啊！”男爵意味深长地回应道，“我敢说；”然后他开始吹口哨。

[æz; əz][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] ['θɜːrəli] [dɪs'pliːzd] .

as	was	not	unusual	with	him	when	thoroughly	displeased	.
作为	曾是	不是	异常	和	他	什么时候	彻底	不高兴	.

当他非常不高兴时，这种情况并不罕见。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə]
Presently , however , recollecting that this was not a sociable sort of thing to
目前 , 然而 , 回忆 那 这 曾是 不是 一个 善于交际的 种类 的 事物 到
[duː] ,
do ,
做 ,

然而，此刻他想起，这并不是一件合乎社交礼仪的事情，

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [ə'brʌptli] [əb'zɜːrvd] : “ ['mæmə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['pærɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Sir Richard abruptly observed : “ Mamma had a letter from Paris this morning ,
先生 理查德 突然 观察到 : ” 妈妈 有 一个 信 从 巴黎 这 早晨 ,
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [hænd] ;
and in a foreign hand ;
和 在 一个 外国的 手 ;

理查德爵士突然说道：“妈妈今天早上收到了一封来自巴黎的信，是用外国笔迹写的；

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪz] .
I wonder who her correspondent is .
我 想知道 WHO 她 通讯员 是 .

我想知道她的通讯员是谁。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [sɪns] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [pʊr]
I do not think she has heard from abroad since immediately after our poor
我 做 不是 思考 她 有 听到 从 国外 自从 立即地 后 我们的 贫穷的
['fɑːðɚz] [deθ] .
father's death .
父亲的 死亡 .

我认为自从我们可怜的父亲去世后，她就再也没有收到过国外的消息了。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [frentʃ] [frendz] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
Then I remember several of her old French friends wrote to her . ”
然后 我 记住 一些 的 她 老的 法语 朋友们 写道 到 她 . ”

然后我想起了她几位法国老朋友给她写过信。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ɪl] [nuːz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
“ I hope it is no ill news of any kind ,
“ 我 希望 它 是 不 患病的 消息 的 任何 种类 ,

“我希望这不是什么坏消息。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [dɪr] ['mæmə] , ['rɪtʃəd] .
for I am getting quite anxious about dear mamma , Richard .
为了 我 是 获得 相当 焦虑的 关于 亲爱的 妈妈 , 理查德 .

因为我非常担心我亲爱的妈妈，理查德。

['evər] [sɪns] ['krɪsməs] [læst] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][get] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'prest] . ”
Ever since Christmas last , she has seemed to get more and more depressed . ”
曾经 自从 圣诞节 最后的 , 她 有 似乎 到 得到 更多的 和 更多的 郁闷 . ”

自从去年圣诞节以来，她似乎越来越抑郁了。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['bærənət] , ['ræðər] ['stɪfli] ;
“ I have only observed it lately , ” answered the baronet , rather stiffly ;
“ 我 有 仅有的 观察到 它 最近 , ” 回答 这 男爵 , 相当 僵硬地 ;

“我最近才注意到这一点，”男爵有些生硬地回答道；

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] . — [baɪ][ðə; ði][baɪ]
“ and I am sure we have not far to look for the reason . — By the by
“ 和 我 是 当然 我们 有 不是 远的 到 看 为了 这 原因 . — 经过 这 经过
,
,
,

“而且我相信我们很快就能找到原因。——顺便说一句，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['hɔːldein]['ɔːlsoʊ] . ”

there	was	a	letter	for	her	from	Arthur	Haldane	also	.	”
那里	曾是	一个	信	为了	她	从	亚瑟	霍尔丹	还	.	”

还有一封亚瑟·霍尔丹写给她的信。

“ [oʊ] ! [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? ” [sed] ['leti] ['kerləsli] , [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [pɪŋk] .

“	Oh	!	was	there	?	”	said	Letty	carelessly	,	but	turning	a	lively	pink	.
”	哦	!	曾是	那里	?	”	说	莱蒂	粗心大意	,	但	转弯	一个	热闹	粉色的	.

“哦！有吗？”莱蒂漫不经心地问道，脸颊却泛起了一抹红晕。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærənət] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['peɪpər] :

Then	after	a	short	pause	,	during	which	the	baronet	resumed	his	paper	:
然后	后	一个	短的	暂停	,	期间	哪个	这	男爵	恢复	他的	纸	:

短暂的停顿之后，男爵继续看文件：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , ['ritʃəd] ,

“	If	you	will	not	have	another	cup	of	coffee	,	Richard	,
“	如果	你	将要	不是	有	其他	杯子	的	咖啡	,	理查德	,

“如果你不想再喝一杯咖啡的话，理查德，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] ['mæmə] .

I	think	I	will	go	up	and	see	mamma	.
我	思考	我	将要	去	向上	和	看	妈妈	.

我想我会上去看望妈妈。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [hɜːr'self] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

”	At	that	moment	,	the	door	opened	,	and	my	Lady	herself	entered	the	room	.
”	在	那	片刻	,	这	门	打开	,	和	我的	女士	她自己	进入	这	房间	.

“就在这时，门开了，夫人亲自走进了房间。”

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['æʃi] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Her	cheeks	were	ashy	pale	,	but	her	eyes	were	beaming	with	excitement	,
她	脸颊	是	灰烬	苍白	,	但	她	眼睛	是	光芒四射	和	激动	,

她双颊苍白如纸，但眼中却闪烁着兴奋的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [æn; ən]['oʊpən] ['letər] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

and	the	hand	in	which	she	held	an	open	letter	trembled	as	she	spoke	.
和	这	手	在	哪个	她	握住	一个	打开	信	颤抖	作为	她	辐	.

她说话时，拿着一封打开的信的手微微颤抖。

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] , ['ritʃəd] ! ”

“	Oh	,	I	have	got	such	good	news	,	Richard	!	”
”	哦	,	我	有	得到	这样的	好的	消息	,	理查德	!	”

“哦，理查德，我有个好消息！”

“ [wʌt] ! [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ? ” [kraɪd] ['leti] .

“	What	!	from	Arthur	?	”	cried	Letty	.
”	什么	!	从	亚瑟	?	”	哭	莱蒂	.

“什么！是亚瑟送的吗？”莱蒂惊叫道。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

I	thought	he	would	arrange	everything	as	it	should	be	.
我	想法	他	会	安排	一切	作为	它	应该	是	.

我以为他会把一切都安排妥当。

” [sɜːr] ['ritʃəd] [fraund] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .

”	Sir	Richard	frowned	,	and	seemed	about	to	speak	,	but	did	not	do	so	.
”	先生	理查德	皱眉	,	和	似乎	关于	到	说话	,	但	做过	不是	做	所以	.

理查德爵士皱了皱眉，似乎想开口说话，但最终还是没说出口。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] [tuː] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] ; “ [ænd; ənd] ['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,
“ Yes , I have heard from Arthur too , ” said my Lady ; “ and very satisfactorily ,
“ 是的 , 我 有 听到 从 亚瑟 也 , ” 说 我的 女士 ; “ 和 非常 令人满意地 ,
[ɔːl'ðoʊ] ,
although ,
虽然 ,

“是的，我也收到了亚瑟的消息，”夫人说；“而且非常令人满意，尽管……”

[pər'hæps] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['mætərz] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ]
perhaps , there may be matters which may require my presence in town for a day
也许 , 那里 可能 是 事情 哪个 可能 要求 我的 在场 在 镇 为了 一个 天
[ɔːr] [tuː] . ”
or two . ”
或者 二 . ”

或许，有些事情需要我在城里待上一两天。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [kə'mænd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] , ['mʌðər] : [aɪ][kæn; kən][stɑːrt][æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] -
“ You may always command my services , mother : I can start at five minutes '
“ 你 可能 总是 命令 我的 服务 , 母亲 : 我 能 开始 在 五 分钟 -
['noʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

“母亲，您随时可以召唤我：我五分钟之内就能开始工作。”

” [sed] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['greɪvli] .
” said Sir Richard gravely .
” 说 先生 理查德 严重地 .

“理查德爵士严肃地说。”

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [hɔɪ] ;
“ No , my dear hoy ;
“ 不 , 我的 亲爱的 霍伊 ;

“不，我亲爱的朋友；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ] [ə'loʊn] ,
if I have to go at all — which is not certain — I shall certainly go alone ,
如果 我 有 到 去 在 全部 — 哪个 是 不是 肯定 — 我 将 当然 去 独自的 ,

如果我必须去——虽然还不确定——我肯定会独自前往。

[ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['meri] .
or rather with nobody but Mary .
或者 相当 和 无人 但 玛丽 .

或者说，除了玛丽之外，没有其他人。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪt] , [aɪ] [noʊ] ,
You will be full of preparations for your fête , I know ,
你 将要 是 满的 的 准备工作 为了 你的 宴请 , 我 知道 ,

我知道你一定在为你的庆祝活动做各种准备。

[fɔːr; fər][wʌn]['oʊnli] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌns][ɪn] [wʌnz] ['laɪftaɪm] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
for one only comes of age once in one's lifetime ; and besides , to tell you
为了 一 仅有的 来 的 年龄 一次 在 一个人的 寿命 ; 和 除了 , 到 告诉 你
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

人一生只有一次成年的机会；而且，说实话，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] .
you would be of no use at all .
你 会 是 的 不 使用 在 全部 .

你根本帮不上任何忙。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [braʊn]

"	Here	she	kissed	him	tenderly	,	and	pushed	her	fingers	through	his	brown
"	这里	她	亲吻	他	温柔地	,	和	推动	她	手指	通过	他的	棕色的

[kəːlz] ['lɪŋgərɪŋli] ,

curls	lingeringly	,
卷发	久久地	,

她温柔地吻了他，手指在他棕色的卷发间流连忘返。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] .

as	though	she	was	already	wishing	him	farewell	.
作为	尽管	她	曾是	已经	祝	他	告别	.

仿佛她已经在向他道别了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['selfɪʃ] [ə'fer] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [driːm]

"	But	the	good	news	I	speak	of	is	a	much	more	selfish	affair	than	you	dream
"	但	这	好的	消息	我	说话	的	是	一个	很多	更多的	自私	事务	比	你	梦

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

但我所说的这个好消息，其实比你想象的要自私得多。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , ['mædəm] [diː] ['kæstələn] ,

I	have	had	a	letter	from	my	dear	old	friend	,	Madame	de	Castellan	,
我	有	有	一个	信	从	我的	亲爱的	老的	朋友	,	夫人	德	城堡	,

我收到了我亲爱的老朋友德·卡斯特兰夫人的来信，

[huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

who	used	to	be	so	good	to	me	when	I	was	no	older	than	you	,
WHO	用过的	到	是	所以	好的	到	我	什么时候	我	曾是	不	老	比	你	,

在我年纪和你差不多大的时候，你对我那么好。

['leti] , [æt; ət][diˈʒuŋ] . "

Letty	,	at	Dijon	.	"
莱蒂	,	在	第戎	.	"

莱蒂在第戎。"

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , " [sed] [sɜːr] ['rɪtʃəd] .

"	I	remember	her	,	"	said	Sir	Richard	.
"	我	记住	她	,	"	说	先生	理查德	.

"我记得她，"理查德爵士说。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ,

"	She	came	to	stay	at	the	Abbey	when	I	was	about	nine	,	did	she	not	,
"	她	来了	到	停留	在	这	修道院	什么时候	我	曾是	关于	九	,	做过	她	不是	,

"我大概九岁的时候，她来修道院住过，对吧？"

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [dɪr] [oʊld] - ?

and	took	such	a	fancy	to	dear	old	Belcomb	?
和	采取	这样的	一个	想要	到	亲爱的	老的	-	?

竟然如此钟情于亲爱的老贝尔科姆?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['mæri] [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] ,

She	said	that	she	and	I	would	marry	so	soon	as	I	got	old	enough	,
她	说	那	她	和	我	会	结婚	所以	很快	作为	我	得到	老的	足够的	,

她说等我到了适婚年龄，我们就会结婚。

[ænd; ənd][set] [ʌp][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

and	set	up	an	establishment	in	the	little	cottage	.
和	放	向上	一个	建立	在	这	小的	小屋	.

并在小屋里开设了一家店铺。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [her] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [tiːθ] .

A	charming	old	lady	,	with	snow	-	white	hair	,	but	a	slight	deficiency	of	teeth	.
一个	迷人	老的	女士	,	和	雪	-	白色的	头发	,	但	一个	轻微	不足	的	牙齿	.

〃

〃

〃

一位和蔼可亲的老太太，头发雪白，只是牙齿略有缺失。

“ [dʒʌst][soʊ] , ” ['ænsər] [maɪ] ['leɪdi] .

“	Just	so	,	”	answered	my	Lady	.
〃	只是	所以	,	〃	回答	我的	女士	.

“正是如此，”夫人回答道。

“ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['vaʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔːls] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	She	always	vowed	she	would	have	nothing	false	about	her	,	as	long	as	she
〃	她	总是	发誓	她	会	有	没有什么	错误的	关于	她	,	作为	长的	作为	她

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

“她一直发誓，只要活着，就绝不弄虚作假。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['veri] ['hɑːrti] .

and	she	is	alive	now	,	and	apparently	very	hearty	.
和	她	是	活	现在	,	和	显然	非常	爽朗	.

她现在还活着，而且看起来身体非常健康。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [lɔːsɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [də'mestɪk]

But	she	has	had	some	money	losses	,	as	well	as	certain	domestic
但	她	有	有	一些	钱	损失	,	作为	出色地	作为	肯定	国内的

[mis'fɔːtʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

但她也遭受了一些经济损失，以及一些家庭不幸事件。

[wɪtʃ] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] .

which	induce	her	to	seek	an	entire	change	of	life	.
哪个	诱导	她	到	寻找	一个	全部的	改变	的	生活	.

这促使她寻求彻底改变生活方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

It	is	a	most	singular	thing	that	you	should	have	recollected	her	passion	for
它	是	一个	最多	单数	事物	那	你	应该	有	回忆	她	热情	为了

-

,

Belcomb	,
-	,

你竟然还记得她对贝尔科姆的热爱，这真是件非常奇特的事情。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [ðæt] ['veri] [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

for	it	is	about	that	very	place	that	she	has	written	.
为了	它	是	关于	那	非常	地方	那	她	有	书面	.

因为她写的正是关于那个地方的故事。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['tenənt] [ðer; ðər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]

She	wishes	to	know	whether	she	could	be	our	tenant	there	,	at	all	events
她	愿望	到	知道	无论	她	可以	是	我们的	租户	那里	,	在	全部	活动

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .

for	the	summer	.
为了	这	夏天	.

她想知道她是否可以租住我们那里，整个夏天都住在那里。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] , ['ritʃəd] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

The	matter	is	in	your	hands	,	Richard	,	or	will	be	so	in	a	week	or	two	,
这	事情	是	在	你的	双手	,	理查德	,	或者	将要	是	所以	在	一个	星期	或者	二	,

这件事现在掌握在你手中，理查德，或者说一两周内就会掌握在你手中。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] [ɪk'siːdɪŋli] . ”

but	I	confess	I	should	like	to	have	her	for	a	neighbour	exceedingly	.	”
但	我	承认	我	应该	喜欢	到	有	她	为了	一个	邻居	非常	.	”

但我承认，我非常希望她能做我的邻居。

“ [ðen] [baɪ][ɔːl] [miːnz] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] - [kʌm] , - ” [kraɪd] [ðə; ði]['bærənət] ;

“	Then	by	all	means	write	and	say	'	Come	,	'	”	cried	the	baronet	;
”	然后	经过	全部	方法	写	和	说	-	来	,	-	”	哭	这	男爵	;

“那么，你一定要写信说‘来吧’，”男爵喊道；

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][let][hɜːr; hər][hæv; həv] - [rent] [friː] ?

“	and	why	not	let	her	have	Belcomb	rent	free	?
”	和	为什么	不是	让	她	有	-	租	自由的	?

“为什么不让她免费使用贝尔科姆呢？”

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɪkniks] [ðer; ðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ;

I	dare	say	she	would	not	mind	our	having	our	picnics	there	occasionally	;
我	敢	说	她	会	不是	头脑	我们的	拥有	我们的	野餐	那里	偶尔	;

我敢说她不会介意我们偶尔在那里野餐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [noʊ] [lɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	it	is	really	no	loss	to	me	,
和	它	是	真的	不	损失	到	我	,

对我来说，这真的不算什么损失。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][hɜːr'self] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ɪn]

for	I	don't	believe	anybody	but	herself	would	dream	of	taking	it	,	except	in
为了	我	不	相信	任何人	但	她自己	会	梦	的	采取	它	,	除了	在

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] . ”

the	shooting	season	.	”
这	射击	季节	.	”

因为我不相信除了她自己，还有谁会想到要拿走它，除非是在狩猎季节。”

“ [ðen] [ðæt] [ɪz] [ə'reɪndʒd] , ” ['ænsər] [maɪ] ['leɪdi] ['dʒɔɪfəli] .

“	Then	that	is	arranged	,	”	answered	my	Lady	joyfully	.
”	然后	那	是	安排	,	”	回答	我的	女士	欣喜地	.

“那就这么定了，”夫人高兴地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [raɪt] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['letər] [sez] - [jes]

“	I	am	to	write	by	return	of	post	,	”	she	says	;	“	and	if	the	letter	says	'	Yes
”	我	是	到	写	经过	返回	的	邮政	,	”	她	说道	;	“	和	如果	这	信	说道	-	是的

,

,

,

“我会在回信时回复，”她说；“如果信上写着‘是的’，

- [ðæt] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][hɜːr; hər] ['eni] [deɪ] .

'	that	then	we	may	expect	her	any	day	.
-	那	然后	我们	可能	预计	她	任何	天	.

那么我们随时都可能见到她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [frentʃ] [meɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə] - [deɪ] ,

She	will	bring	her	own	French	maid	;	and	I	will	drive	over	to	-	day	,
她	将要	带来	她	自己的	法语	女佣	;	和	我	将要	驾驶	超过	到	-	天	,

她会带她自己的法国女佣来；我今天就开车过去。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [oʊld] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst]

and	arrange	about	old	Rachel	and	her	husband	,	who	,	of	course	,	must
和	安排	关于	老的	瑞秋	和	她	丈夫	,	WHO	,	的	课程	,	必须

[biː; bi][noʊ] ['luːzəz] ,

be	no	losers	,
是	不	失败者	,

然后安排一下老雷切尔和她丈夫的事，他们当然不能是失败者。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] .

if	they	have	to	leave	.
如果	他们	有	到	离开	.

如果他们必须离开。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [mə'dæmz] [oʊn] [ə'fer] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]

That	must	be	Madame's	own	affair	,	if	she	is	really	to	have	the	place	for
那	必须	是	夫人的	自己的	事务	,	如果	她	是	真的	到	有	这	地方	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

如果夫人真的要免费得到这处房产，那一定是她自己的事。

[siː] [haʊ] [ə'fekʃənətli] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] [raɪts] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][hænd] ,

See	how	affectionately	the	dear	old	lady	writes	,	and	what	a	capital	hand	,
看	如何	亲切地	这	亲爱的	老的	女士	写	,	和	什么	一个	首都	手	,

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [əd'vænst] [eɪdʒ] ! ”

considering	her	advanced	age	!	”
考虑	她	先进的	年龄	!	”

瞧瞧这位亲爱的老太太写信多么充满爱意，而且考虑到她的高龄，她的字迹真是漂亮极了！

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [sɜːr] ['rɪtʃəd] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] : “ ['oʊnli] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

“	Yes	,	indeed	,	”	said	Sir	Richard	,	elevating	his	eyebrows	:	“	only	,	to	say	the	truth	,
“	是的	,	的确	,	”	说	先生	理查德	,	提升	他的	眉毛	:	“	仅有的	,	到	说	这	真相	,

“的确如此，”理查德爵士挑了挑眉说道：“只是，说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] [frentʃ] ['mænjuskrɪpt] — — ”

I	am	not	good	at	French	manuscript	—	—	”
我	是	不是	好的	在	法语	手稿	—	—	”

我不擅长法语手稿——”

“ [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] , [wen] [ɪn] ['prɪntɪd] [bʊks] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leti] .

“	Although	a	master	of	that	language	,	when	in	printed	books	,	”	interrupted	Letty	.
“	虽然	一个	掌握	的	那	语言	,	什么时候	在	打印	图书	,	”	中断	莱蒂	.

“虽然他精通那种语言，但当是在印刷书籍中时，”莱蒂打断道。

“ [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tiːtʃ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət] ['iːtn] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,

“	Well	,	the	fact	is	they	didn't	teach	that	sort	of	thing	at	Eton	in	my	time	,
“	出色地	,	这	事实	是	他们	没有	教	那	种类	的	事物	在	伊顿公学	在	我的	时间	,

“事实上，在我读书的伊顿公学，他们并没有教过这类东西。”

” ['ænsər] [ðə; ði]['bærənət] ['fræŋkli] ; “ [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

”	answered	the	baronet	frankly	;	“	or	,	at	all	events	,	they	didn't	teach	me	.
”	回答	这	男爵	坦率地说	;	“	或者	,	在	全部	活动	,	他们	没有	教	我	.

“男爵坦率地回答说；“或者，至少他们没有教过我。”

[haʊ'evər] , [frentʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz]['dʒɜːrmən] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] .

However	,	French	is	not	so	bad	as	German	,	that	I	will	say	.
然而	,	法语	是	不是	所以	坏的	作为	德语	,	那	我	将要	说	.

不过，我觉得法语没有德语那么糟糕。

[wʌn] [kæn; kən] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [wʌnz] ['stʌmək] . ”

One	can	pronounce	it	without	speaking	from	the	pit	of	one's	stomach	.	”
一	能	发音	它	没有	请讲	从	这	坑	的	一个人的	胃	.	”

不用发自肺腑，也能说出这句话。

“ [jes] , [wʌn][kæn; kən] — ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , ” [læft] ['leti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːrnfəli] ;

“	Yes	,	one	can	—	after	a	fashion	,	”	laughed	Letty	a	little	scornfully	;
”	是的	,	一	能	—	后	一个	时尚	,	”	笑了	莱蒂	一个	小的	轻蔑地	;

“是的，可以——以某种方式，”莱蒂略带轻蔑地笑道；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['eldər] ['brʌðər] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][hɜːr; hər] ['bæntərɪŋ] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt]

but	her	elder	brother	seemed	resolved	to	take	all	her	bantering	in	good	part
但	她	长老	兄弟	似乎	已解决	到	拿	全部	她	玩笑	在	好的	部分

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

但那天早上，她的哥哥似乎决心对她所有的玩笑都一笑置之。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['laɪən] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði]['gæmbəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['kɪt(ə)n] .

as	the	imperial	lion	will	sometimes	tolerate	the	gambols	of	a	companion	kitten	.
作为	这	帝国	狮子	将要	有时	容忍	这	嬉戏	的	一个	伴侣	小猫	.

就像帝王狮有时也会容忍小猫的嬉戏打闹一样。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ ['mædəm] [diː] ['kæstələn] , [huː] [kʌmz] [frʌm; frəm]

“	I	don't	think	,	however	,	”	she	continued	,	“	Madame	de	Castellan	,	who	comes	from
”	我	不	思考	,	然而	,	”	她	持续	,	“	夫人	德	城堡	,	WHO	来	从

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

“不过，我认为，”她继续说道，“来自巴黎的卡斯特兰夫人……”

[wɪl] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] . — [haʊ] ['naɪsli] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv] ['meri] , ['mæmə] .

will	quite	understand	you	,	Richard	.	—	How	nicely	she	speaks	of	Mary	,	mamma	.
将要	相当	理解	你	,	理查德	.	—	如何	很好	她	说话	的	玛丽	,	妈妈	.

她会完全理解你的，理查德。——妈妈，她提起玛丽时语气真好。

[waɪ] , [haʊ] [kʌmz] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ? ”

Why	,	how	comes	she	to	know	so	much	about	her	?	”
为什么	,	如何	来	她	到	知道	所以	很多	关于	她	?	”

为什么？她怎么会对她了解这么多？

“ [waɪ] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][diˈʒuŋ] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mærɪdʒ] , ['meri] ['fɔːrɪst] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	Why	,	when	I	went	to	Dijon	,	before	my	marriage	,	Mary	Forest	went	with	me	,
”	为什么	,	什么时候	我	去	到	第戎	,	前	我的	婚姻	,	玛丽	森林	去	和	我	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“你知道，在我结婚之前，我去第戎的时候，玛丽·福雷斯特也和我一起去了。”

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['jɪrz] . ”

and	remained	there	several	years	.	”
和	剩余	那里	一些	年	.	”

他在那里住了好几年。

“ [ɑː] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] . ”

“	Ah	,	yes	,	of	course	;	I	had	forgotten	.	”
”	啊	,	是的	,	的	课程	;	我	有	被遗忘的	.	”

“啊，是的，当然；我都忘了。”

“ [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] — [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]

“	And	when	we	were	at	the	—	the	college	,	”	continued	my	Lady	,	with
”	和	什么时候	我们	是	在	这	—	这	大学	,	”	持续	我的	女士	,	和

[ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

a	slight	tinge	of	colour	,
一个	轻微	色调	的	颜色	,

“当我们还在——还在学院的时候，”夫人继续说道，脸色微微泛红，

“ ['mædəm] [tʊk] ['pɪti] [ə'pɑːn][juː 'es][bəuθ] , ['biːɪŋ] ['fɔːrənərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][juː 'es]

“	Madame	took	pity	upon	us	both	,	being	foreigners	,	and	was	kind	to	us
“	夫人	采取	遗憾	之上	我们	两个都	,	存在	外国人	,	和	曾是	种类	到	我们

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meʒər] .

beyond	all	measure	.
超过	全部	措施	.

“夫人怜悯我们这两个外国人，对我们格外仁慈。”

['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [pæst] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [ʃæ'toʊ] [tə'geðər] ;

Many	a	happy	day	have	we	passed	in	her	pretty	chateau	together	;
许多	一个	快乐的	天	有	我们	通过了	在	她	漂亮的	城堡	一起	;

我们曾在她那美丽的城堡里一起度过了许多快乐的日子；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [maɪ][pə'rizjən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]

and	indeed	I	think	I	owe	my	Parisian	pronunciation	—	of	which	you	seem	to
和	的确	我	思考	我	欠	我的	巴黎人	发音	—	的	哪个	你	似乎	到

[meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ,

make	so	much	,
制作	所以	很多	,

的确，我认为我的巴黎口音要归功于你——你似乎对此非常重视。

['leti] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] ['kæstələn] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [peɪd] ['tiːtʃərz] .

Letty	—	at	least	as	much	to	Madame	de	Castellan	as	to	my	paid	teachers	.
莱蒂	—	在	至少	作为	很多	到	夫人	德	城堡	作为	到	我的	有薪酬的	教师	.

莱蒂——至少对德·卡斯特兰夫人来说，就像对我的老师们一样。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['ritʃəd] ;

She	never	could	speak	English	,	if	you	remember	,	Richard	;
她	绝不	可以	说话	英语	,	如果	你	记住	,	理查德	;

理查德，如果你还记得的话，她从来都不会说英语；

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] . ”

everything	she	addressed	to	you	had	to	be	translated	.	”
一切	她	已解决	到	你	有	到	是	翻译	.	”

她跟你说的每句话都得翻译。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ]['bærənət] ['heɪstɪli] , “ [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] .

“	Dear	me	,	”	answered	the	baronet	hastily	,	“	I	don't	like	that	.
“	亲爱的	我	,	”	回答	这	男爵	草草	,	“	我	不	喜欢	那	.

“哎呀，”男爵急忙回答道，“我不喜欢那样。”

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['ɪŋglɪʃ] [sɪns] [ðen] .

I	hope	she	has	learned	English	since	then	.
我	希望	她	有	学习	英语	自从	然后	.

我希望她从那以后已经学会了英语。

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪsɪz] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ]

It	places	one	in	a	very	humiliating	position	to	be	talked	to	in	a	language
它	地方	一	在	一个	非常	羞辱	位置	到	是	谈话	到	在	一个	语言

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

one	does	not	understand	;
一	做	不是	理解	;

被用自己听不懂的语言交谈，会让人感到非常屈辱；

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [triːt] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

unless	you	can	treat	the	person	as	a	savage	,	which	,	to	say	the	truth	,
除非	你	能	对待	这	人	作为	一个	野蛮的	,	哪个	,	到	说	这	真相	,

除非你能把这个人当成野蛮人对待，说实话，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] . ”

I	always	feel	inclined	to	do	.	”
我	总是	感觉	倾斜	到	做	.	”

我总是很想这么做。

“ [wel] , ['ritʃəd] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] ['smaɪlɪŋ] ,
“ Well , Richard , ” said my Lady smiling ,
“ 出色地 , 理查德 , ” 说 我的 女士 微笑 ,

“嗯，理查德，”夫人笑着说。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] [wen] ['mædəm] [diː] ['kæstələn] [kɔːlz] ,
“ if I am not at your elbow when Madame de Castellan calls ,
“ 如果 我 是 不是 在 你的 弯头 什么时候 夫人 德 城堡 呼叫 ,

“如果德·卡斯特兰夫人打电话来时我不在你身边，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['leti] [hɪr] , [huː] [ɪz] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [tʌŋ] - [fens] , [tuː; tə] [prə'tekt]
there will be always Letty here , who is cunning in such tongue - fence , to protect
那里 将要 是 总是 莱蒂 这里 , WHO 是 狡猾 在 这样的 舌头 - 栅栏 , 到 保护
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

总会有莱蒂在这里，她能言善辩，会保护你；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [frend] [bʌt; bət] ['veri]
but , as a matter of fact , we shall see my poor old friend but very
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我们 将 看 我的 贫穷的 老的 朋友 但 非常
['seldəm] .
seldom .
很少 .

但事实上，我们将很少见到我这位可怜的老朋友。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['broʊkən] , [aɪ] [fɪr] , [baɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ] ['trʌb(ə)l] ” — [hɪr]
She is a good deal broken , I fear , by time , and still more by trouble ” — here
她 是 一个 好的 交易 破碎的 , 我 害怕 , 经过 时间 , 和 仍然 更多的 经过 麻烦 ” — 这里

恐怕她已经被时间摧残得很厉害，更被苦难折磨得够呛——此处

[maɪ] ['leɪdiːz] [oʊn] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kweɪvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — “ [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ɪz]
my Lady's own voice began to quaver a little — “ and all she seems to desire is
我的 女士的 自己的 嗓音 开始 到 颤声 一个 小的 — ” 和 全部 她 似乎 到 欲望 是
['kwaɪət][ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
quiet and seclusion ,
安静的 和 隔离 ,

夫人自己的声音也开始有些颤抖——“她似乎只想要安静和独处，

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [æt; ət] [læst] [ʃæl; ʃəl] [dɑːn] . ”
before her day of rest at last shall dawn . ”
前 她 天 的 休息 在 最后的 将 黎明 . ”

在她最终安息之日到来之前。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] , ” ['ænsər] [sɜːr] ['ritʃəd] ['tendərli] .
“ She will be very welcome , ” answered Sir Richard tenderly .
“ 她 将要 是 非常 欢迎 , ” 回答 先生 理查德 温柔地 .

“我们非常欢迎她，”理查德爵士温柔地回答道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːz] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə]
“ I hope that you will cause everything for her comfort to be looked to
” 我 希望 那 你 将要 原因 一切 为了 她 舒适 到 是 看起来 到
[æt; ət] - ,
at Belcomb ,
在 - ,

“我希望您能安排贝尔科姆的一切事宜，让她感到舒适。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'gen] [rɪ'pi:t] [maɪ]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [rɪŋkəl] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [kwaɪt]

and	I	will	again	repeat	my	orders	to	Rinkel	that	the	place	is	to	be	kept	quite
和	我	将要	再次	重复	我的	订单	到	林克尔	那	这	地方	是	到	是	保留	相当

[fri:] [frʌm; frəm] ['trespəsəz] .

free	from	trespassers	.
自由的	从	擅闯者	.

我将再次向林克尔重申我的命令，即该地必须完全禁止擅自闯入者进入。

" [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

"	He	rose	and	kissed	his	mother	,	then	,	as	he	left	the	room	,
"	他	玫瑰	和	亲吻	他的	母亲	,	然后	,	作为	他	左边	这	房间	,

他起身吻了吻母亲，然后离开了房间。

[dɪ'leɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - ['hænd(ə)l] , ['seɪɪŋ] :

delayed	with	his	fingers	on	the	door	-	handle	,	saying	:
延迟	和	他的	手指	在	这	门	-	处理	,	说	:

他手指放在门把手上，犹豫了一下，说道：

" [hæv; həv]['wɔ:ltər][ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [kən'sentid] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][maɪ]

"	Have	Walter	and	—	and	his	wife	consented	to	be	present	at	my
"	有	沃尔特	和	—	和	他的	妻子	同意	到	是	展示	在	我的

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ? "

Coming	of	Age	?	"
未来	的	年龄	?	"

"沃尔特和他的妻子同意出席我的成人礼吗？"

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [dɪr] ['ritʃəd] : [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ][bi:; bi] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə] [kʌm] — [neɪ] ,

"	Certainly	,	dear	Richard	:	they	will	both	be	very	pleased	to	come	—	nay	,
"	当然	,	亲爱的	理查德	:	他们	将要	两个都	是	非常	高兴	到	来	—	不	,

"当然，亲爱的理查德：他们俩都会非常乐意来的——不，

['ɑ:rθər] [θɪŋks] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] [ɪ'mi:diətli] .

Arthur	thinks	that	they	may	return	to	the	Abbey	immediately	.
亚瑟	思考	那	他们	可能	返回	到	这	修道院	立即地	.

亚瑟认为他们可能马上就能返回修道院。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] [wɜ:rθ] [waɪl] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] , [ɔ:r] ['ræðər] ['lɑ:dʒɪŋz] , [æt; ət]

It	is	scarcely	worth	while	for	them	to	take	a	house	,	or	rather	lodgings	,	at
它	是	几乎	值得	尽管	为了	他们	到	拿	一个	房子	,	或者	相当	住宿	,	在

['kæntərˌberi] ,

Canterbury	,
坎特伯雷	,

对他们来说，在坎特伯雷租房，或者更确切地说是租住住处，几乎是不值得的。

[sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [soʊ] [su:n] .

since	they	are	to	be	here	so	soon	.
自从	他们	是	到	是	这里	所以	很快	.

因为他们很快就要来了。

['wɔ:ltər] [hæz; həz] [li:v] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,

Walter	has	leave	now	,	it	seems	,
沃尔特	有	离开	现在	,	它	似乎	,

看来沃尔特现在可以离开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [prə'lɔ:ŋd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'defɪnətli] :

and	there	will	be	no	difficulty	in	getting	it	prolonged	almost	indefinitely	:
和	那里	将要	是	不	困难	在	获得	它	延长	几乎	无限期	:

而且几乎可以无限期地延长期限，这没有任何困难：

[hi:; hi][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɜ:rn(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [ɪn'di:d] " — —

he	can	do	anything	he	likes	with	his	colonel	,	you	know	,	as	indeed	"	—	—
他	能	做	任何事物	他	点赞	和	他的	上校	,	你	知道	,	作为	的确	"	—	—

他可以对他的上校为所欲为，你知道，确实如此。"

“ [ɪg'zæktli] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜ:r] ['ritʃəd] ['draɪli] .

“	**Exactly**	**,**	”	**interrupted**	**Sir**	**Richard**	**drily**	**.**
”	确切地	,	”	中断	先生	理查德	干巴巴地	.

“正是如此，”理查德爵士冷冷地打断道。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

“	**Then**	**I**	**suppose**	**they**	**will**	**be**	**back**	**in**	**a**	**few**	**days**	**.**
”	然后	我	认为	他们	将要	是	后退	在	一个	很少	天	.

“那我想他们过几天就会回来。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θretnd]

”	**And**	**with**	**that**	**he**	**placed**	**the**	**door**	**between**	**himself**	**and**	**the**	**threatened**
”	和	和	那	他	放置	这	门	之间	他自己	和	这	威胁

['ju:lədʒi][ə'pɑ:n]['mæstər] ['wɔ:ltər] .

eulogy	**upon**	**Master**	**Walter**	**.**
颂	之上	掌握	沃尔特	.

“说完，他就关上了门，挡在了自己和即将对沃尔特大师发表的悼词之间。”

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['mæmə] ? ” [in'kwaiəd] ['leti] [dɪ'mjʊrli] .

“	**Was**	**there**	**any**	**particular**	**message**	**for**	**me**	**,**	**mamma**	**?**	**”**	**inquired**	**Letty**	**demurely**	**.**
”	曾是	那里	任何	特别的	信息	为了	我	,	妈妈	?	”	询问	莱蒂	端庄地	.

“妈妈，有什么特别的话要告诉我吗？”莱蒂羞涩地问道。

“ [frʌm; frəm] ['wɔ:ltər] ?

“	**From**	**Walter**	**?**
”	从	沃尔特	?

“来自沃尔特？”

[noʊ] , [dɪr] .

No	**,**	**dear**	**.**
不	,	亲爱的	.

不亲爱的。

[hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ɔ:l] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [fi:lz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ,

He	**sent**	**his**	**love**	**to**	**us**	**all**	**;**	**but**	**of**	**course**	**he**	**feels**	**a**	**little**	**embarrassed**	**,**
他	发送	他的	爱	到	我们	全部	;	但	的	课程	他	感觉	一个	小的	尴尬的	,

他向我们所有人表达了爱意；但他当然也感到有些不好意思。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['skersli] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [fə'givn] .

and	**perhaps**	**scarcely**	**understands**	**that**	**he**	**has**	**been**	**forgiven**	**.**
和	也许	几乎	明白	那	他	有	到过	已原谅	.

他或许根本不明白自己已经被原谅了。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑ:t] : [ju:; jʊ] [ment] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['ɑ:rθər] ['hɔ:ldein]

Oh	**,**	**I**	**forgot**	**:**	**you**	**meant**	**was**	**there**	**any**	**particular**	**message**	**from**	**Arthur**	**Haldane**
哦	,	我	忘了	:	你	意思是	曾是	那里	任何	特别的	信息	从	亚瑟	霍尔丹

, [ju:; jʊ] [ɪg'zæktɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pʊs] !

,	**you**	**exacting**	**little**	**puss**	**!**
,	你	严格	小的	猫	!

哦，我忘了：你的意思是问亚瑟·霍尔丹有没有留下什么特别的信息，你这个爱挑剔的小家伙！

[waɪ] , [hi:; hi]['oʊnli] [left] [ju: 'es] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] !

Why	**,**	**he**	**only**	**left**	**us**	**yesterday**	**morning**	**!**
为什么	,	他	仅有的	左边	我们	昨天	早晨	!

他昨天早上才离开我们！

[bʌt; bət][dəunt][bi:; bi] [vekst] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .

But	**don't**	**be**	**vexed**	**,**	**my**	**darling**	**.**
但	不	是	烦恼	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，别生气。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [jʊr; jər] [wɜːrθ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz]

You	have	won	the	love	of	a	man	who	knows	your	worth	almost	as	well	as
你	有	韩元	这	爱	的	一个	男人	WHO	知道	你的	值得	几乎	作为	出色地	作为

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

你赢得了一位男士的爱，他几乎和我一样了解你的价值。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['brɪliənt] [ɔːr][soʊ] ['hænsəm] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ['wɔːltər] — [ænd; ənd]

He	may	not	be	so	brilliant	or	so	handsome	as	our	darling	Walter	—	and
他	可能	不是	是	所以	杰出的	或者	所以	英俊的	作为	我们的	亲爱的	沃尔特	—	和

[ɪn'diːd] [huː] [ɪz] ?

indeed	who	is	?
的确	WHO	是	?

他或许不像我们亲爱的沃尔特那样才华横溢、英俊潇洒——事实上，又有谁能比得上他呢?

— [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃəun] [mʌtʃ] ['betər] [teɪst] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .

—	but	I	must	say	he	has	shewn	much	better	taste	in	choosing	a	wife	.
—	但	我	必须	说	他	有	展示	很多	更好的	品尝	在	选择	一个	妻子	.

——但我必须说，他在选择妻子方面展现出了更好的品味。

[hiː; hi][hæz; həz][bəuθ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ,

He	has	both	wisdom	and	goodness	,	my	darling	child	,
他	有	两个都	智慧	和	善良	,	我的	亲爱的	孩子	,

我亲爱的孩子，他既有智慧又有善良。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [ɪz] [ə'ʃʊrd] . ”

and	I	firmly	believe	your	future	happiness	is	assured	.	”
和	我	牢牢	相信	你的	未来	幸福	是	保证	.	”

我坚信你未来的幸福是有保障的。

“ [jes] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ” — — [hɪr] ['lɛtiz] [aɪz] [bɪ'gæn][nɑːt]['oʊnli]

“	Yes	,	dearest	mother	,	I	do	believe	it	;	but	”	—	—	Here	Letty's	eyes	began	not	only
”	是的	,	亲爱的	母亲	,	我	做	相信	它	;	但	”	—	—	这里	莱蒂的	眼睛	开始	不是	仅有的

[tuː; tə]['spɑːrk(ə)l] ,

to	sparkle	,
到	火花	,

“是的，亲爱的妈妈，我相信；但是”——这时，莱蒂的眼睛不仅开始闪闪发光，

[bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'stɪl] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌn'kɔːld]

but	to	distil	pearls	and	diamonds	in	the	most	lavish	and	apparently	uncalled
但	到	蒸馏	珍珠	和	钻石	在	这	最多	奢华的	和	显然	未命名

- [fɔːr; fər] [prə'fjuːʒn] .

-	for	profusion	.
-	为了	丰富	.

但要以最奢华、看似毫无必要的奢华方式提炼珍珠和钻石。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , [maɪ] [lʌv] ? ” [in'kwaiəd] [maɪ] ['leɪdi] .

“	Why	,	what	is	the	matter	now	,	my	love	?	”	inquired	my	Lady	.
”	为什么	,	什么	是	这	事情	现在	,	我的	爱	?	”	询问	我的	女士	.

“怎么了，亲爱的？”夫人问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ['mæmə] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl]

“	Nothing	,	mamma	—	nothing	at	least	that	I	should	have	thought	it	worth	while
”	没有什么	,	妈妈	—	没有什么	在	至少	那	我	应该	有	想法	它	值得	尽管

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

to	tell	you	,
到	告诉	你	,

“没什么，妈妈——至少没什么事我觉得值得告诉你。”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][jʊr; jər][kaɪnd][wɜːrdz] .

had	I	not	been	overcome	by	your	kind	words	.
有	我	不是	到过	克服	经过	你的	种类	字	.

如果不是被您温暖的话语所感动，我恐怕早已不知所措。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['trʌblz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

I	know	you	have	got	troubles	enough	of	your	own	;	I	did	not	mean	to	tell	you
我	知道	你	有	得到	麻烦	足够的	的	你的	自己的	;	我	做过	不是	意思是	到	告诉	你

,

,

,

我知道你已经有很多烦心事了；我不是故意要告诉你这些的。

[ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

indeed	I	did	not	;	I	tried	to	forget	it	myself	.
的确	我	做过	不是	;	我	尝试	到	忘记	它	我	.

事实上，我没有；我努力让自己忘记它。

['oʊnli] [læst] [naɪt] , ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

Only	last	night	,	after	you	had	gone	to	bed	,
仅有的	最后的	夜晚	,	后	你	有	已消失	到	床	,

就在昨晚，在你上床睡觉之后，

['rɪtʃəd] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

Richard	sat	up	with	me	talking	about	his	future	,
理查德	卫星	向上	和	我	说	关于	他的	未来	,

理查德和我坐在一起，聊着他的未来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər] [maɪn] .

and	it	seems	he	has	made	some	plan	for	mine	.
和	它	似乎	他	有	制成	一些	计划	为了	矿	.

看来他已经为我制定了一些计划。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] [tʃɑːrlz] [veɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər]

He	spoke	of	Mr	Charles	Vane	as	a	person	he	would	like	to	have	for
他	辐	的	先生	查尔斯	叶片	作为	一个	人	他	会	喜欢	到	有	为了

[ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

a	brother	-	in	-	law	.
一个	兄弟	-	在	-	法律	.

他表示，查尔斯·范恩先生是他希望能够做他姐夫的人选。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [feɪt] ;

He	bade	me	be	particularly	civil	to	him	at	the	coming	fête	;
他	巴德	我	是	特别	民用	到	他	在	这	未来	宴请	;

他嘱咐我在即将到来的宴会上对他格外客气；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ker] [ə'baʊt]['mɪstər] [veɪn] — [ænd; ənd] , [ɪn][fækt]

and	when	I	said	that	I	did	not	very	much	care	about	Mr	Vane	—	and	,	in	fact
和	什么时候	我	说	那	我	做过	不是	非常	很多	关心	关于	先生	叶片	—	和	,	在	事实

,

,

,

当我说我并不太在意范恩先生时——事实上，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] — — [oʊ] ['mæmə] , ['rɪtʃəd] [sed] [sʌm; səm] ['veri] ['kruːəl] [θɪŋz] .

that	I	had	already	—	—	O	mamma	,	Richard	said	some	very	cruel	things	.
那	我	有	已经	—	—	哦	妈妈	,	理查德	说	一些	非常	残忍的	事物	.

我已经——哦，妈妈，理查德说了一些非常残忍的话。

[hiː; hi] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ə; eɪ]

He	reminded	me	that	one	member	of	the	family	had	already	made	a
他	提醒	我	那	一	成员	的	这	家庭	有	已经	制成	一个

[dɪsˈrepjətəbl] [ˈmærɪdʒ] 〃 — —

disreputable	marriage	〃	—	—
声名狼藉的	婚姻	〃	—	—

他提醒我，家里已经有一位成员结了不光彩的婚姻。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈdʒenərəs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk] [maɪ] [ˈritʃəd] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [maɪ]

“	That	was	an	ungenerous	speech	,	and	very	unlike	my	Richard	,	”	interposed	my
“	那	曾是	一个	吝啬	演讲	,	和	非常	与此不同	我的	理查德	,	”	插入	我的

[ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] .

Lady	with	emphasis	.
女士	和	强调	.

“那番话太不厚道了，完全不像我的理查德，”夫人强调道。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [roʊz] [hɪmˈself] . ”

“	Why	,	he	would	have	married	Rose	himself	.	”
“	为什么	,	他	会	有	已婚	玫瑰	他自己	.	”

“他本来会亲自娶罗斯的。”

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈleti] [ˈsɪmpli] : “ [bʌt; bət][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs]

“	So	I	have	sometimes	thought	,	”	replied	Letty	simply	:	“	but	to	do	him	justice
“	所以	我	有	有时	想法	,	”	回复	莱蒂	简单地	:	“	但	到	做	他	正义

，

，

，

“我有时也这么想，”莱蒂简单地回答道：“但为了公正地评价他，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klænˈdestɪn] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈræðər]

I	think	he	was	referring	to	the	clandestine	character	of	the	marriage	rather
我	思考	他	曾是	指	到	这	秘密	特点	的	这	婚姻	相当

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] [ɪtˈself] .

than	to	the	match	itself	.
比	到	这	匹配	本身	.

我认为他指的是这段婚姻的秘密性质，而不是婚姻本身。

[haʊˈevər] , [wen] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] [dɪsˈrepjətəbl] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrθər] [ˈhɔːldein] ,

However	,	when	he	used	the	word	disreputable	in	connection	with	Arthur	Haldane	,
然而	,	什么时候	他	用过的	这	单词	声名狼藉的	在	联系	和	亚瑟	霍尔丹	,

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈæŋgri] ,

he	made	me	very	angry	,
他	制成	我	非常	生气的	,

然而，当他用“声名狼藉”这个词来形容亚瑟·霍尔丹时，我非常生气。

[aɪ] [oʊn] .

I	own	.
我	自己的	.

我拥有。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [veɪnz] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɔːrn] ,

I	told	him	that	Arthur	was	worth	all	the	Vanes	that	had	ever	been	born	,
我	讲述	他	那	亚瑟	曾是	值得	全部	这	叶片	那	有	曾经	到过	出生	,

我告诉他，亚瑟胜过所有曾出生过的瓦内斯家族成员。

[ˈweðər] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([æz; əz][hiː; hi] ['boʊstɪd]

whether	there	might	have	been	nineteen	generations	of	them	(	as	he	boasted
无论	那里	可能	有	到过	十九	几代人	的	他们	(	作为	他	吹嘘

) [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] .

)	or	a	hundred	and	ninety	.
)	或者	一个	百	和	九十	.

无论他们有十九代（正如他吹嘘的那样）还是一百九十代。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [dɪr] ['mæmə] , [ðæt][aɪ] [snæpt] [maɪ]['fɪŋgərz] ,

And	I	am	afraid	,	dear	mamma	,	that	I	snapped	my	fingers	,
和	我	是	害怕的	,	亲爱的	妈妈	,	那	我	啪啪	我的	手指	,

亲爱的妈妈，我恐怕我打了个响指。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] ['dɪrɪst] ['ɑːrθər] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

and	said	I	did	not	care	that	,	when	he	accused	dearest	Arthur	of	not	having	a
和	说	我	做过	不是	关心	那	,	什么时候	他	被告	亲爱的	亚瑟	的	不是	拥有	一个

[greɪt] - ['grænfɑːðər] .

great	-	grandfather	.
伟大的	-	祖父	.

当他指责我亲爱的亚瑟没有曾祖父时，我说我不在乎。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['rɪtʃəd] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['væstlɪ] [ə'fendɪd] ;

At	all	events	,	Richard	stalked	out	of	the	drawing	-	room	vastly	offended	;
在	全部	活动	,	理查德	跟踪	出去	的	这	绘画	-	房间	非常	被冒犯了	;

总之，理查德怒气冲冲地走出了客厅；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi]['ekstrə]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs]

and	although	he	has	been	endeavouring	to	be	extra	civil	to	me	this
和	虽然	他	有	到过	努力	到	是	额外的	民用	到	我	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

尽管他今天早上一直努力对我格外客气，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'gen] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] ['sʌbdʒekt]

I	know	that	it	is	only	that	he	may	again	introduce	the	very	objectionable	subject
我	知道	那	它	是	仅有的	那	他	可能	再次	介绍	这	非常	令人反感的	主题

[ʌv; əv]['mɪstər] [tʃɑːrlz] [veɪn] ;

of	Mr	Charles	Vane	;
的	先生	查尔斯	叶片	;

我知道他只是可能再次提起查尔斯·范先生这个非常令人反感的话题；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] - [noʊ] - [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ,

and	when	I	say	'	No	'	with	decision	,	as	of	course	I	shall	do	,
和	什么时候	我	说	-	不	-	和	决定	,	作为	的	课程	我	将	做	,

当我果断地说“不”的时候，就像我当然会做的那样，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

I	fear	that	he	may	take	it	upon	himself	to	write	to	Arthur	;	and	then	,
我	害怕	那	他	可能	拿	它	之上	他自己	到	写	到	亚瑟	;	和	然后	,

我担心他会擅自写信给亚瑟；然后，

['dɪrɪst] ['mʌðər] , [ðə; ði] [ɑːr; ər][soʊ] [praʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ]

dearest	mother	,	the	Haldanes	are	so	proud	,	you	know	,	that	I	don't	know	what	may
亲爱的	母亲	,	这	霍尔丹斯	是	所以	自豪的	,	你	知道	,	那	我	不	知道	什么	可能

['hæpən] .

happen	.
发生	.

亲爱的母亲，您知道，霍尔丹家族为此感到非常自豪，我不知道会发生什么。

" [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

"	Strange	as	it	may	seem	,
"	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

“虽然听起来很奇怪，

[ðer; ðər][hæd; həd] [flitid] [ə'krɔːs] [maɪ] ['leɪdiːz] [feɪs] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

there	had	flitted	across	my	Lady's	face	during	this	recital	a	look	of	something
那里	有	飞掠	穿过	我的	女士的	脸	期间	这	独奏会	一个	看	的	某物

[laɪk] [rɪ'liːf] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['spiːdəli]

like	Relief	—	for	it	surely	could	not	have	been	Satisfaction	—	but	it	speedily
喜欢	宽慰	—	为了	它	一定	可以	不是	有	到过	满意	—	但	它	迅速地

[geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['oʊnli] [tuː] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə]

gave	place	to	that	expression	of	distress	that	had	become	only	too	habitual	to
给予	地方	到	那	表达	的	痛苦	那	有	变得	仅有的	也	习惯性的	到

[hɜːr; hər] [wʌns] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['kʌmli] [fitʃər] .

her	once	serene	and	comely	features	.
她	一次	安详	和	漂亮	特征	.

在朗诵过程中，夫人的脸上曾闪过一丝如释重负的神色——因为那肯定不是满意——但很快就被她那曾经宁静美丽的脸上习以为常的痛苦表情所取代。

[pər'hæps] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌmɪs'tʃæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['iːv(ə)n]

Perhaps	,	accustomed	to	mischance	as	she	now	was	,	she	had	expected	even
也许	,	习惯	到	灾难	作为	她	现在	曾是	,	她	有	预期的	甚至

[mɔːr] [ʌn'welkəm] [nuːz] ,

more	unwelcome	news	,
更多的	不受欢迎	消息	,

或许，由于她早已习惯了不幸，她甚至预料到了更多不祥的消息。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [ˌmoʊmən'terəli] ['θæŋkfl] ['mætərz] [wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl]

and	had	felt	momentarily	thankful	matters	were	no	worse	;	but	now	all
和	有	毛毡	片刻	感恩	事情	是	不	更糟	;	但	现在	全部

[wʌz; wəz] [gluːm] [ə'gen] .

was	gloom	again	.
曾是	愁云	再次	.

他曾一度庆幸情况没有更糟；但现在一切又都黯淡下来了。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['leti] ,

“	You	were	quite	right	to	tell	me	this	,	Letty	,
“	你	是	相当	正确的	到	告诉	我	这	,	莱蒂	,

“莱蒂，你告诉我这些完全正确。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [fɔːr; fər] [griːf] .

even	though	it	does	give	me	a	new	cause	for	grief	.
甚至	尽管	它	做	给	我	一个	新的	原因	为了	悲伤	.

虽然这确实给我带来了新的悲伤。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['ɑːrθər] ['hɔːldein] ,

If	I	know	Arthur	Haldane	,
如果	我	知道	亚瑟	霍尔丹	,

如果我认识亚瑟·霍尔丹，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [waɪf] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eni] [slaɪt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [pʊt]

he	will	not	desert	his	betrothed	wife	on	account	of	any	slight	that	may	be	put
他	将要	不是	沙漠	他的	未婚妻	妻子	在	帐户	的	任何	轻微	那	可能	是	放

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

upon	him	by	any	other	human	being	.
之上	他	经过	任何	其他	人类	存在	.

他不会因为任何人对他的轻视而抛弃他的未婚妻。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] .

You	may	be	quite	at	ease	about	that	,	I	am	very	sure	.
你	可能	是	相当	在	舒适	关于	那	,	我	是	非常	当然	.

我非常肯定，您对此应该毫不担心。

[bʌt; bət] [ðiːz] [dɪˈsɛnʃənz] [ænd; ənd] [dɪsəgˈriːmənts] [əˈmʌŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiːˈ][ɪz]

But	these	dissensions	and	disagreements	among	my	own	children	—	I	know	it	is
但	这些	分歧	和	分歧	之中	我的	自己的	孩子们	—	我	知道	它	是

[nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] ,

not	your	fault	,
不是	你的	过错	,

但是，我孩子们之间的这些分歧和争执——我知道这不是你的错，

[dɪr] [ˈleti] — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [ʌp] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] .

dear	Letty	—	but	I	feel	that	I	cannot	bear	up	under	them	.
亲爱的	莱蒂	—	但	我	感觉	那	我	不能	熊	向上	在下面	他们	.

亲爱的莱蒂——但我感觉我无法承受他们的折磨。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . ”

You	will	not	have	me	with	you	here	much	longer	.	”
你	将要	不是	有	我	和	你	这里	很多	更长	.	”

我很快就会离开你们了。

“ [oʊ] [ˈmæmə] — [dɪr] , [dɪr] [ˈmæmə] , [haʊ] [ˈselfɪʃ] [ˌaɪ ˈtiːˈ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðʌs] [tuː; tə] [əˈflɪkt]

“	O	mamma	—	dear	,	dear	mamma	,	how	selfish	it	was	of	me	thus	to	afflict
“	哦	妈妈	—	亲爱的	,	亲爱的	妈妈	,	如何	自私	它	曾是	的	我	因此	到	折磨

[juː; jʊ] [ˈfɜːrðər] .

you	further	.
你	更远	.

“哦，妈妈——亲爱的妈妈，我这样让您更加痛苦，是多么自私啊。”

[bʌt; bət][dəunt] , [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

But	don't	,	don't	talk	like	that	.
但	不	,	不	讲话	喜欢	那	.

但是，别那样说话。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ðə; ði] [soʊl] [bɑːnd] [ðæt] [juˈnaɪts][jʊr; jər] [bɔɪz] [təˈgeðər]

What	should	we	do	without	you	—	you	the	sole	bond	that	unites	your	boys	together
什么	应该	我们	做	没有	你	—	你	这	唯一	纽带	那	联合	你的	男孩们	一起

: [ænd; ənd][aɪ] ?

:	and	I	?
:	和	我	?

没有你，我们该怎么办？你是维系你儿子们的唯一纽带，而我呢？

[oʊ] [ˈmʌðər] , [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

O	mother	,	what	would	become	of	me	?
哦	母亲	,	什么	会	变得	的	我	?

母亲啊，我将会怎样？

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . ”

You	don't	know	how	I	love	you	.	”
你	不	知道	如何	我	爱	你	.	”

你不知道我有多爱你。

“ [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ][duː] .

“	Yes	,	darling	,	I	do	.
“	是的	,	亲爱的	,	我	做	.

“是的，亲爱的，我愿意。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌtendərˈhɑːrtɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈduːtɪf(ə)l] .

You	are	tenderhearted	as	you	are	dutiful	.
你	是	温柔的心	作为	你	是	尽职尽责的	.

你既温柔善良又尽职尽责。

[ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] , [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [ˈdʒʌstɪs] , [ðeɪ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [tuː] ;

And	my	boys	,	to	do	them	justice	,	they	love	me	too	;
和	我的	男孩们	,	到	做	他们	正义	,	他们	爱	我	也	;

公平地说，我的孩子们也爱我；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [greɪv] .

but	they	are	wearing	me	into	my	grave	.
但	他们	是	穿着	我	进入	我的	严重	.

但他们正在把我折磨得死去活来。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] . ″

At	least	,	I	feel	it	would	be	far	better	if	I	were	lying	there	.	″
在	至少	,	我	感觉	它	会	是	远的	更好的	如果	我	是	说谎	那里	.	″

至少，我觉得如果我躺在那里会好得多。

“ [oʊ] ['mæmə] , ['mæmə] , ” [said] ['leti] , ['kʌvərɪŋ] [maɪ] ['leɪdiːz] ['tɪrfl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

“	O	mamma	,	mamma	,	”	sighed	Letty	,	covering	my	Lady's	tearful	face	with	kisses	,
″	哦	妈妈	,	妈妈	,	”	叹了口气	莱蒂	,	覆盖	我的	女士的	内牛满面	脸	和	吻	,

“哦，妈妈，妈妈，”莱蒂叹了口气，用吻覆盖住夫人泪流满面的脸庞。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] . ″

“	you	will	break	my	heart	if	you	talk	so	.	”
″	你	将要	休息	我的	心	如果	你	讲话	所以	.	″

“你这样说会让我伤心的。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] ,

“	You	will	have	somebody	better	able	to	-	take	care	of	you	even	than	I	,
″	你	将要	有	某人	更好的	有能力的	到	-	拿	关心	的	你	甚至	比	我	,

[dɪr] [tʃaɪld] ,

dear	child	,
亲爱的	孩子	,

“亲爱的孩子，你会遇到比我更能照顾你的人。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

when	I	am	gone	.
什么时候	我	是	已消失	.

当我离开的时候。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

And	I	will	see	that	it	is	so	.
和	我	将要	看	那	它	是	所以	.

我会证明事实如此。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [də'rekʃ(ə)nz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [desk] , ['leti] ;

Yes	,	I	will	leave	directions	behind	me	—	you	will	find	them	in	my	desk	,	Letty	;
是的	,	我	将要	离开	方向	在后面	我	—	你	将要	寻找	他们	在	我的	桌子	,	莱蒂	;

[rɪ'membər] [ðɪs] ,

remember	this	,
记住	这	,

是的，我会留下指示——你会在我的桌子里找到它们，莱蒂；记住这一点。

[ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [θɪŋz] .

should	anything	happen	to	me	—	about	that	matter	as	well	as	other	things	.
应该	任何事物	发生	到	我	—	关于	那	事情	作为	出色地	作为	其他	事物	.

如果我发生任何意外——关于这件事以及其他事情。

['ritʃəd] [wɪl] [rɪ'spekt] [maɪ] [wɪʃɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːfər] [noʊ]

Richard	will	respect	my	wishes	in	such	a	case	,	I	know	,	and	will	offer	no
理查德	将要	尊重	我的	愿望	在	这样的	一个	案件	,	我	知道	,	和	将要	提供	不

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] . ″

opposition	.	”
反对	.	″

我知道，在这种情况下，理查德会尊重我的意愿，不会提出任何反对意见。

“ [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ɪl] , ” [kraɪd] ['leti] [ɪn][æn; ən]['ægəni] ,

“	But	,	dearest	mother	,	do	you	feel	ill	,	”	cried	Letty	in	an	agony	,
″	但	,	亲爱的	母亲	,	做	你	感觉	患病的	,	”	哭	莱蒂	在	一个	痛苦	,

“可是，亲爱的妈妈，您是不是不舒服？”莱蒂痛苦地喊道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] ?
“ that you talk of such things as these ?
“ 那 你 讲话 的 这样的 事物 作为 这些 ?

你们竟然谈论这些事?

[let] [ˌjuː 'es] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [frʌm; frəm] - .
Let us send for the doctor from Dalwynch .
让 我们 发送 为了 这 医生 从 - .

我们派人去达尔温奇请医生来吧。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['ɑːrθɚz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pri'veild] [ɑːn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] !
How I wish that Arthur's father could be prevailed on to come and see you !
如何 我 希望 那 亚瑟的 父亲 可以 是 最终获胜 在 到 来 和 看 你 !

我多么希望亚瑟的父亲能来看你!

[oʊ] ['mæmə] !
O mamma !
哦 妈妈 !

哦，妈妈!

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ,
I would rather die than you ,
我 会 相当 死 比 你 ,

我宁愿死也不愿你死。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [fɪt] [fɔːr; fər] [deθ] ! ”
although I am sure I am not half so fit for death ! ”
虽然 我 是 当然 我 是 不是 一半 所以 合身 为了 死亡 ! ”

虽然我确信自己远没有那么适合死亡!

“ [dɪr] [tʃaɪld] , [dɪr] [tʃaɪld] ! ” ['sɒbd] [maɪ] ['leɪdi] .
“ Dear child , dear child ! ” sobbed my Lady .
“ 亲爱的 孩子 , 亲爱的 孩子 ! ” 啜泣 我的 女士 .

“亲爱的孩子，亲爱的孩子！”夫人抽泣着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
“ It will be a bitter parting indeed for both of us — when the time comes .
“ 它 将要 是 一个 苦的 离别 的确 为了 两个都 的 我们 — 什么时候 这 时间 来 .

“到时候，对我们俩来说，那将是一场痛苦的离别。”

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [nɪr] [æt; ət] [hænd] [æz; əz] [aɪ] [fɪrd] .
Perhaps it may not be so near at hand as I feared .
也许 它 可能 不是 是 所以 靠近 在 手 作为 我 害怕 .

或许它并不像我担心的那样近在咫尺。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [rest] [ə'ʃʊrd] , [lʌv] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [kæn; kən] [duː] [ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] ,
In the meantime , rest assured , love , that if I feel a doctor can do me any good ,
在 这 与此同时 , 休息 保证 , 爱 , 那 如果 我 感觉 一个 医生 能 做 我 任何 好的 ,

与此同时，亲爱的，请放心，如果我觉得医生能帮到我，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] [æt; ət] [wʌns] .
he shall be sent for at once .
他 将 是 发送 为了 在 一次 .

立即派人去把他接过来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] . —

But	it	is	the	mind	,	and	not	the	body	,	which	has	need	of	medicine	.	—
但	它	是	这	头脑	,	和	不是	这	身体	,	哪个	有	需要	的	药品	.	—

[ðer; ðər] , [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] ,

There	,	dry	your	eyes	,
那里	,	干燥	你的	眼睛	,

但真正需要药物的是心灵，而不是身体。——好了，擦干眼睛。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

and	let	us	hope	for	the	best	.
和	让	我们	希望	为了	这	最好的	.

让我们祈祷一切顺利。

[juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [tuː; tə] - ?

You	will	drive	over	with	me	this	afternoon	,	will	you	not	,	to	Belcomb	?
你	将要	驾驶	超过	和	我	这	下午	,	将要	你	不是	,	到	-	?

今天下午你会和我一起开车去贝尔科姆，对吧?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ɪn] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['redi] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['tenənt] .

There	is	no	time	to	lose	in	getting	things	ready	there	for	our	new	tenant	.
那里	是	不	时间	到	失去	在	获得	事物	准备好	那里	为了	我们的	新的	租户	.

我们必须抓紧时间，为新租户做好准备。

〞 [end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

〞	END	OF	VOL	.
〞	结尾	的	卷	.

“卷末

[iː] .

II	.
二	.

二、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神